Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1

[Straßburg?], [um 1720]

urn:nbn:de:bsz:31-161021

Visual Library

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

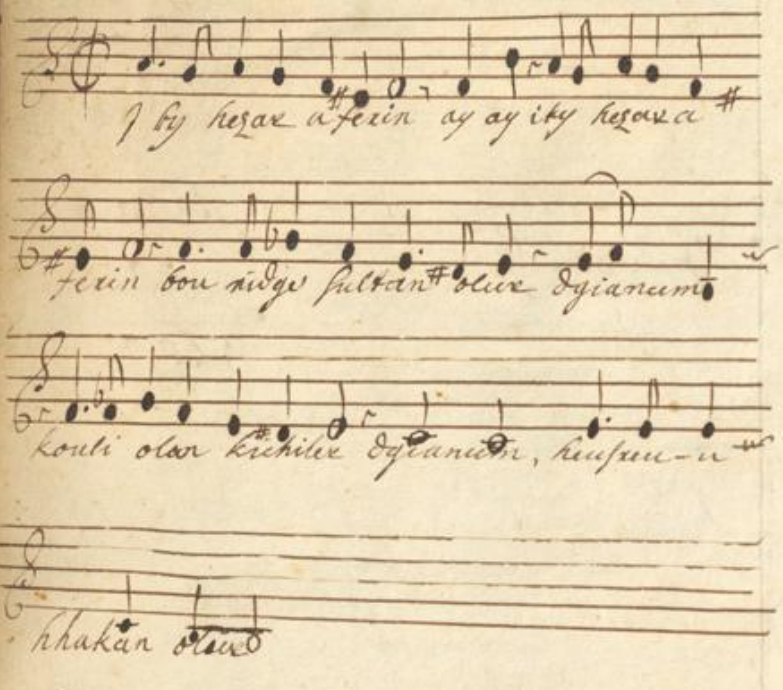
~~Tab. I.~~

Sanct Margen 1

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

	I schritten
Von straßburg, zu d. nächst grosse Lust gardt,	1000
Von dort, biß zu d. schleiffte mühl	800
biß ahn d. Zoll hauß	600
biß ahn das französisch Corps de gard	400
biß ahn d. klingelnd gardt	300
biß ahn d. brückhe knecht. häußlein	1000
Von dort biß an kehl. über die Rhein brückh	500
	4600

G.B. HOFBIBLIOTHEK KARLSRUHE



Iky hezar aferin bon nidge sultan olur
kouli olan kichilex kenssuen khakan olur
ayaghinung tozini sizmez theken gueceuiene
nesne gueux queuzi kein valiha keixan olur
cherbetinung catrasin kez kein ikkiz dgianesin
guiurli gueker dolubon sineji ummam olur
sanga diem, dedey salma devi dunsade
nesti devin zapt iden dinlex suleyman olur
sen malungne tazmagil kiochkis saray yapma
ol doexouchub yapteghung sungoudgi ezranolour
beslemeghil benugni nimet-u bixan il,
bir guiun olur ol zeneng damoude biriain olur
her kichi kimal boulur semma kidukler boulur
kez ki bon giun velede inanuben yuz sene.
sokful ise bai olur bai ise soultan olur

fatiké

bis millah irrakhmanirrakhimi
elkemdullillahi rabbil alemine irrakhmanirrakh
imy meliki yeumiddni y yake
ne bu dou vé yyakéne nesté inu ihdinas
siratel mustekeime siratallezine
enemte alekein ghairil maghzoubi
aleihim vela ezzaline. amine

explication de cette hymne

ha Combien de louanges merite, et combien
est grand ce seigneur, dont tout les esclaves sont
autant des rois
quiconque flottera ses yeux de la poudre de
ces pieds verra quelque chose, qui l'tombera
en extases
celuy qui boira une goutte de son
breuvages aura le sein comme un ocean
remply de pierreries et de riqueurs precieuses
Fetele dis, observe ne cache point La bride aux
passions, dans ce monde trouveras ce repri-
meras sera un vray salomon dans La foy
ne t'amuse point a adorer les richesses
ny a bastir des kiosks, et des palais
La fin de ce que tes ames desti n'est
que ruine
ne nourris point ton corps aux dant
de delicatesses et de friandises
il arriveroit un tour que ce corps resteroit
dans la enfers
ne t'imagine point que celuy qui trouve
des richesses trouve du bonheur
celuy qui trouve le bon heur nest autre
que celuy qui trouve dieu

priere turque, qui leur
sert, comme nous, du patter
guids nomme fatiké
aux nom de dieu misericateux
et misericordieux, louange a dieu
seigneur des mondes et miseri-
cordieux roy du jour du juge-
ment nous nous confions en toy,
garde nous et nous t'invoquons
en La droite voye de ceux que tu
as esleu, et que tu favorises de tes
graces, et non de ceux contre qui
tu es en colere ny des infidelles
et de ceux qui ne sont point exaus
amine

ils disent aprés le verset suivant

au nom de dieu miserateur et misericordieux. en veritez nous te presentons le paradis. et prie ton seigneur, et le jour et la lumiere certes en ta presence est deffectueux

Bis millahirrahhmanirrahhimi inna eteynakel keüceré. fessali li rabbiké ve henner ennè chaniké huel ebter

aprés ils disents

soit glorifiez le maistre et seigneur grand

subhhan rabbiul azim

en suite

soit glorifiez le tres haut seigneur

subhhan rabiul ala

ayant encor repetez le fatihhe ils disents ce verset de l'alcoran

icelluy est dieu un dieu eternel il n'a point enfante, et n'a point estez engendré, et n'a aucun qui luy soit semblable ny egal

koul huallahou ahhedou allahou samed lem yeled ve lem youlid vé yekiounu lehou kuf ven ahhedun

apres quelques inclinations et adorations

L'adoration les prieres les beautés sont deuës a dieu, le salut et la paix sur toy, oprophete, et la misericorde de dieu, et ces benedictions, la paix soit sur nous et sur les serviteurs de dieu qui sont vertueux et justes, ie temoigne ie temoigne quil ny a point de dieu sinon un et qui n'a point de compagnons, et ie temoigne que mahomet est son serviteur et son prophete

ettehhyatu lillahi vessalavati vettay ebati. essalamul aleiké eyuhannebyu ve rahhmetullahi, vé berekiatuhou essalamu aleina, ve ala ibadillah issalihhime ech hedu, ennè La ilahè illallah vahhedehou vé ~~abduhu vé ressouluhu~~ La cherikleh, ve ~~[illegible]~~ echhedu ennè muhemmeden abduhu vé ressouluhu

outre les susdites oraisons ils disent encore

Mon dieu fait ta benediction sur mehemmed, comme tu l'as faite et as sauve, et benit, et fait misericorde, et as eu compassion d'abraham en veritez tu és le grand coueur auec ta misericorde ò le misericordieux des misericordieux

allahumé li a la muhemmedin kema saleyki vè salemte vé barekté vé rahemté vè terhhemlé ala ibrahime innoka hhamidun bi rahhmetiké ya erhem errahhime

prieres de minuit appellez temghid

o seigneur mon dieu, o celuy qui couvre nos fautes, o cher o honoré o celuy qui tourne les coeurs

ya meula allahumé, ya settar, ya azis ya gaffar, ya dgellilu ya

les pensées, et o celuy qui dispose
de la nuits et du jour, couure nos
fautes, et pardonne nos offences, et
purifie nos coeurs, et fait nous
misericorde, et distribuë le bien a tes
serviteurs.
odieu nous ne t'avons pas adoré,
o l'adorable, odieu nous n'avons
pas fait mention de toy.
ainsi que ta memoire le requeroit,
ô celuy qui est digne d'estre com=
memoré, odieu nous ne t'avons
pas rendu action de grace, ainsi
que la raison le requeroit o celuy
qui est digne d'estre remercié, la
sagesse, la bonté, et la ~~vertut~~ vertu
vient de dieu, et requerir le pardon,
c'est adieu a quil faut demander,
auec ta misericorde, ô miserateur
des misericordieux.
il ny a point de dieu sinon dieu
il est un il n'a point de compagnon.
muhemméd est lenvoyez de dieu
en verité:
mon dieu vostre benediction soit
sur mehemmed et sur la race de
mahammed
leurs salutations,

" dgebbar, ya moukallibel kouloubu
" vel ebsar, ue ya muddebirel leÿl
" vennehar ustur-ûyoubuna veghfir
" zunoubena ue tekhir kouloubena
" ue erhhemha, ue enté kairurra
" zikine.
" subhaneké ma âbednaké hhakke
" ibadetiké ya mâboud, subhhaneké
" mazekernaké hhaké zikkrike,
" ya mezkiouru subhhaneké ma cheker-
" naké, hhakke chukrike, ya mech-
" kikouru fazlen min allah, ue
" teubeten ilallah, birahhmetiké,
" ya erhhem errahhimine.
" la ilahe ilahe illallahou vahhdehou
" la cheribu lehou:
" muhemmed ressoulallah hhaken,
" allahumé sall-âla muhemmed,
" ue ala ali muhemmed

La benediction et le salut soit sur
toy, o mehemmed amy de dieu,
et la benediction et le salut soit
sur toy, ô Jesus souffle de dieu
la benediction et le salut soit sur
toy, o moyse familier de dieu
la benediction et le salut soit
sur toy, o amy de dieu, la benediction
et le salut soit sur toy, o david mo-
narque estably de dieu, la benedic=
tion, et le salut soit sur toy ô salo=
mon fidel de dieu la benediction
et le salut soit sur toy o noë qui a
estez sauue de dieu, la benediction
et le salut soit sur toy o adam la
pureté de dieu
le salut soit sur toy, et la misericorde
de dieu
ces dernieres paroles finisses toutes leurs oraisons

" eslalat vesselam âleiké, ya
" muhemméd hhabibullah,
" eslalat vesselam aleike, ya issa
" rouhullah, essalat vesselam aleike,
" ya mousa kellimullah, essalat
" vessalam aleiké, ya khalilullah
" essalat vesselam aleÿké, ya daoud
" khalifettulah, essalat vesselam
" aleike, ya souleiman eminullah
" essalat vesselam aleiké ya
" nouhh nedgiullah, eslalat vesselam
" aleiké ya adam safiyullah

esselam aleÿke rahhmetulla hou

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

IV

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

V

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

VI

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

VII

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

LINGUARUM ORIENTALIUM
TURCICÆ, ARABICÆ, PERSICÆ
INSTITUTIONES

SEU

GRAMMATICA TURCICA,

IN QUA

Orthographia, etymologia, ſyntaxis, proſodia, & reliqua eò ſpectantia exactè tractantur, exempliſque perſpicuis illuſtrantur

&

CUJUS SINGULIS CAPITIBUS

PRÆCEPTA
LINGUARUM ARABICÆ ET PERSICÆ
Subjiciuntur

Accedunt nonnullæ adnotatiunculæ in Linguam Tartaricam, ſive Tataricam, ex qua originem trahere videtur Turcica, & præterea Harmonica Conjugatio Verbi Turcico-Arabico-Perſici, Latinè, Germanicè, Italicè, Gallicè, & Polonicè explicati, ac demum ad calcem operis unum & alterum Carmen, ac Narratio quædam tam Perſico, quàm Turcico ſeorſim idiomate à celebribus Authoribus conſcripta ad etymologiam exercitationis ergo revocata adjiciuntur

Omnia ad captum methodumque Noſtratium concinnata

Operâ, typis, & ſumptibus

FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI

SS. Sep. Equitis Hieroſolymitani, Sac. Cæſ. Majeſt. Conſiliarii, ac linguarum Orientalium Interpretis primarii.

Cum gratia & Privilegio Sacræ Cæſareæ Majeſtatis.

VIENNÆ AUSTRIÆ, M. DC. LXXX.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg

TRium simul Linguarum Institutiones Grammaticas tibi exhibeo, amice Lector, non eo fine, ut, si omnino rudis ad earum studium accesseris, uno omnes tractu addiscere aggrediaris. Id tibi potiùs omnino dissuadeo, ac in exemplum statuo methodum, quâ unum & alterum ad servitia Sacræ Cæsareæ Majestatis habilitandum hasce ipsas linguas docui, doceremque, si opus esset. Hæc ergo est: Primùm accedenti tyroni præscriberem, ut statim videat quomodo tractus literarum ducantur, Alphabetum, quod habes Cap. 1. pag. 1. juberemque illud memoriæ mandari juxta pronuntiationem, quam illi ab initio inculcandam duco. Subsequenti die ad paginam secundam accedere sinerem, & quomodo inter se connectantur literæ in eadem voce, quid singulæ valeant & quomodo cembinentur, sèriò, sed breviter, explicarem, usu nempe sensim addiscendum; Ea autem exprimuntur tam in hac, quàm pag. 6. cum seqq. Notasque vocales ac orthogrvphicas pag. 9. sub finem expressas exponerem, & in memoria imprimi vellem, ac statim syllabis componendis studiosum assuefacerem, propositis aliquot vocibus suas habentibus adscriptas vocales notas. Ne tamen primâ fronte deterreretur à modo syllabizandi Turcico, proponerem v. g. vocem سۆمك vel سۆرم Tum quærerem ab eo qualis esset litera prima primæ vocis, diceret esse ـ sin: quid valet? dicerem; responderet, valet S. Juberem ergo scribi S: tum, illud ـ quid supra se habet? interrogarem: responderet ´üstün: quid valet ´üstün? valet e; ergo adscribe e, & sic haberet SE. Quid sequitur? و waw: quid valet? w: adscribatur ergo W & erit SEW. Illud و waw quid supra se habet? diceret, ◦ ğezm: quid sibi vult? quietem seu carentium vocalis: ergo sic maneat. Progrediendum juberem, & diceret sequi م mim; quid valet? m: ergo adscribatur ut sit SEWM. Li م mim quid supra se habet? diceret ´üstün æquivalens nostro e; ergo addatur, & erit SEWME. Sequitur ك kef, quid valet? k: adjiciatur, & erit SEWMEK; nec aliud addendum propter ◦ ğezm, quo ipsum ك k afficitur.

Subinde tamen vellem assuesceret modo syllabizandi Turcico, diceretque in illis vocibus سۆمك & سۆرم sewerüm: Sin waw ile üstün, sew, mim kesile üstün mek, sewmek: Sic in altera, sin üstün se, waw üstün we, sewe, re mim ile ütrü rüm sewerüm. Ideoque statim illum exercere inciperem in libro Turcico notis vocalibus distincto, ac paucis pòst diebus librum illi darem notis illis carentem, & vel uno illi versu prælecto, nostris id literis describi curarem, ut se subinde solus exercere posset.

Tertio itaque statim die eum consolaturus atque animaturus ostenderem illi facilitatem declinandi Nomina Turcica, proposito illi duplici typo aut paradigmate v. g. ار er, vir, ut est pag. 26. expressum, & بابا baba, pater pag. 28. simulque alia instar horum declinanda subjicerem, etiam cum suis Adjectivis, ut كوزل ار güzel er, pulcher vir, كوزل ارك güzel erün-, pulchri viri, &c. exposito illi & exemplis dilucidato, declinatione & genere Adjectiva quodammodo carere in Turcicis, Et jam abhinc aliquot singulis diebus vocabula memoriter addiscenda præscriberem, quæ etiam declinari juberem, &c.

Subsequentibus uno & altero diebus paradigma utriusque Verborum æquè facilis Conjugationis exponerem sic

1. سۆمك sewmek, amare. 2. بقمق bakmak, aspicere.

Indic. Præs. & Futurum.

Sing.

Pag. 22. سۆرم sewerüm, amo. — Pag. 122. بقرم bakarüm, aspicio.
سورسن sewersin, amas. — بقرسن bakarsyn, aspicis.
سور sewer, amat. — بقر bakar, aspicit.

Pl.

سورز sewerіz, amamus. — بقرز bakaryz, aspicimus.
سورسز sewersiz, amatis. — بقرسز bakarsyz, aspicitis.
سورلر sewerler, amant. — بقرلر bakarler, aspiciunt.

Imperfect.

سوردم *ſewerdüm*, amabam. — بقردم *bakardum*, aſpiciebam.
سوردك *ſewerdün-*, amabas, &c.

Perfect.

سودم *ſewdüm*, amavi, &c. — بقدم *baktüm*, aſpexi, &c.

Perf. alterum.

سومشم *ſewmiſym*, amavi, &c. — بقمشم *bakmyſym*, aſpexi, &c.

Pluſq.

سومش ايدم *ſewmyſ idüm*, amaveram. — بقمش ايدم *bakmyſ idüm*, aſpexeram, &c.

Imperativ.

سو *ſew*, ama. — بق *bak*, aſpice.
سوسون *ſewsün*, amet, &c. — بقسون *baksün*, aſpiciat, &c.

Nec ulteriùs procedere juberem, donec ritè memoriæ mandaret hæc tempora cum formatione eorum, ad quam facilitandam Indicativum totum & Imperativum Verbi Subſtantivi ſimulq; auxiliaris pag. 62. & ſeq. diducti juberem pariter memoriæ mandari, & ad eum exercendum darem Latinum quotidie argumentum in Turcicum idioma vertendum, in quo ſubinde corrigendo ſuggererem occurrentes regulas quas ei in Grammatica oſtenderem & explicarem; præfectâque Declinatione Pronominum pag. 49. expreſsâ, conſtructionem Genitivi cum altero Subſtantivo, de quo nonnihil pag. 57. & fuſiùs pag. 153. explicarem & edocerem, ſimul & uſum ac expreſſionem Pronominum poſſeſſivorum Partis 3. cap. 3. expoſitorum.

Præcipuas ſubinde præpoſitiones ex Cap. 2. Part. 5. decerperem, & cum quibus conſtruantur caſibus indicarem. Tunc demum Verborum reliquos modos ſimul & Negativa Verba addiſcere juberem, eumque in illis maximè exercerem, ac tandem Grammaticam ipſam ſcil. purè Turcicam, prætermiſſis adjectionibus, à capite ad calcem illi, quotidie nempe unum aut alterum caput, prælegerem ac ritè intelligendum propinarem.

Jam tunc, exacto nempe uno aut altero menſe, ex Grammatica Arabica aliquid prælegendum ſuaderem, in quo maximè Thomæ Erpenii Conſilium ejuſdem Grammaticæ Arabicæ præfixum ut ſequeretur autor eſſem. Cùmque verborum Arabicorum Nominumque inflexiones ac alia accidentia, ſive ex dicti Erpenii aliûſve Authoris, ſive ex hujus meæ diſperſis Capitibus utcunq; addidicerit, tunc non pigeat illum relegere totam meam, ut ſcripta eſt, Grammaticam, & alacriter ex illa notabilem in omnibus tribus linguis profectum faciat, quod opto, Relictâ cuique nec improbatâ ſuâ methodo. Vale, & opus cum bono DEO aggredere.

ERRATA CORRIGENDA.

Pag. 22. lin. 15. corrige من الملك *minel-meliki. p. 37. lin. 4.* corr. *ſic* حبلى *hublâ*, gravida, prægnans mulier. حبلىّ *hublüjün*, ad gravidam pertinens. *p. 51. lin. 33.* corr. Syntaxi. *p. 58. lin. 39.* corr. *à quattordici. p. 93. lin. 28.* Lege *neſſārāni. p. 95. lin. 6.* corr. *in utrumque, p. 123. lin. 28.* corr. *leguntur. p. 135. l. 16.* corr. اسكله التنده . *p. 159. l. 11.* Lege عاجز *āǧiz, p. 161. l. 10.* ſcribe اولسه : item *l. 37.* corr. miaſ. *p. 178. l. 46.* Lege بحر *bahr. p. 187. l. 43. ſcribendum erat* حجّ و ڤوانا *hajjü tüvānā. p. 196. Textûs Perſici lin. 4.* corr. يافت *jāft*, & *lin. 15.* عذارش . *p. 197. l. 28.* corr. بر منزلده *p. 198. l. 4. ante finem, notam* ¯ *refer ad* منّت *minnet. p. 206. l. 27.* سر و سرولريله . Legi etiam optimè poteſt *ſerü sürüleri ile*, i. e. capitibus cornibuſque ſuis.

CELSISSIMO PRINCIPI AC DOMINO,

D. RAYMUNDO,
DUCI DE AMALFI, PRINCIPI MONTECUCCOLI,
DOMINO IN HOHENEGG, OSTERBURG

ET GLEIS, AUREI VELLERIS EQUITI, SACRÆ CÆSAREÆ REGIÆQUE MAJESTATIS CONSILIARIO INTIMO, CAMERARIO, CONSILII AULICO-BELLICI PRÆSIDI, LOCUMTENENTI GENERALI, CAMPI-MARESCHALLO, ARMAMENTARII DOMESTICI ET PROVINCIARUM PRÆFECTO GENERALI, COLONELLO EQUESTRI, JAURINI EJUSQUE CONFINIORUM GUBERNATORI, &c.

SI Tibi, CELSISSIME PRINCEPS, hoc quidquid eſt opuſculi, eo tantùm animo dicarem, quo ſolent permulti illis, quorum à nutu ac patrocinio pendent, reverentiam & obſequia ſua præſtare, facerem id quidem, quod & ratio & uſus poſtulant; quandoquidem non mea minùs inclinatio, quàm Auguſtale præceptum Tuis me juſſibus atque imperio, militarem ſcilicet hominem (ita enim cenſemur, quotquot cum vicinis Turcis intercedentia Reipublicæ negotia interpretando adminiſtramus) rerum bellicarum Directori ſummo ſubeſſe voluerunt. Attamen plures ſunt quæ me impellunt cauſæ, ut in ſubmiſſionis atque devotionis integerrimæ notam Celſitudini Tuæ hîc loci pro pilo ſtylum inclinem. Etenim miratur quidem in Te Aula ad amuſſim omnis prudentiæ exactiſſimum Miniſtrum; celebrat orbis feliciſſimum juxta & fortiſſimum Ducem. Sed quaſi parum eſſet, & togâ & ſago utramque Imperii publicæque prudentiæ partem implere, ac velut ambobus brachiis omnigenam Reip. curam amplecti, ſtringis inſuper teneriori pectore bonas quaſcunque diſciplinas, ſcientiiſque & ſtudiis pacatioribus, inter ſecretiores ſanctioreſque receſsûs Tuos, partem haudquaquam pœnitendam aſſignas, nec erga illa magis, quàm eorundem cultores afficeris. Quos inter cùm & ego ex officii ratione, zelo quodam in Remp. literariam ductus, pro illa parte quæ linguas Orientales complectitur, nomen profiteri conatus ſim: æquiſſimum cenſui, Tibi, cujus ſub præſidio hanc Spartam ornare ſuſcepi, eandem præſenti hoc teſtimonio acceptam ferre, unàque cum fama Tuarum laudum immortali præcone clamare: *Eſſe hoc ſeculo belli Ducem, qui ad invidiam priſcorum & ipſe* EX UTROQVE *magnum ſe dicere jure poſſit, oſtendatque exemplo ſuo, quàm ſit neceſſarium in publicum, quàm inter media diſcrimina ſalutare, literas armis atque negotiis junxiſſe.* Huc accedit quòd nuper admodum ad pedes Auguſtiſſimi Monarchæ noſtri Lexicon Orientalium Linguarum à me his proximis annis elaboratum depoſuerim; cui cùm ſuccenturiatus ſit præſens hîc labor, nemini juſtiùs quàm Celſitudini Tuæ dedicandum putavi, ſummi quippe Principis Primario Miniſtro, Orientalium Linguarum Primarium Organum, ſine quo quidem

dem Lexicon (ſi parva licet componere magnis) aliud dici non poſſit, quàm quod Princeps ſine Miniſtro. Quòd ſi præterea meminiſſe lubet, auguſti illius diei, quem ad D. Gothardi Fanum, in memoria poſterorum ſempiternum atque immortalem feciſti, & quantum debeat Chriſtianus Orbis Maximi Cæſaris armis atque auſpiciis, Tuo ductu ab immaniſſimi hoſtis furore liberatus; quis neget, non ad univerſos modò, ſed & ſingulos pertinere, ea de cauſa gratias Tibi etiam publicè profiteri? Fregiſti illâ operâ Tuâ rabiem ultima omnia minantem; eripuiſti ex unguibus rugientium COR ET CLYPEUM Romani Imperii; peperiſti victoriam unam omnium, quas vidit hoc ævum, auſpicatiſſimam, quam Tibi ſuperſtitem nulla unquam ætas, nulla tempora delebunt. Quâ cùm inter cætera effectum ſit, ut ne in communi excidio vel nulla vel inutilis eſſet Interpretum quoque opera: decuit hâc etiam manu grates Tibi referre, quam Tuo iſthoc beneficio liberam adhuc, neq; in publicum otioſam aut ſuperfluam duco, illo præſertim ſcriptionis genere, quod multifariam uſui eſſe poſſit eundem in hoſtem, quem Tu à jugulo Chriſtianitatis repuliſti. His igitur nominibus, ſi fas eſt trium Cæſarum jubilarium triumphalemque Ducem, lectum inter intimos, conſummatiſſimum probatiſſimumque Miniſtrum, paucis dicam, civili militarique & omnigenâ diſciplinâ Triſmegiſtum Heroëm tam humili eoque planè ad Autoris genium conformato munere interpellari; ut clementer accipias ſinceri atque devoti pectoris & obſequii hoc ſpecimen, vel ideo, CELSISSIME PRINCEPS, in animum induces Tuum, quia, ſi non niſi Grammatica eſt, quam offero, inter artes tamen quas vocant liberales, prima eſt, atque ſi non artificioſis dialecticæ rhetoricæve ſtrophis ſuperbit, ſimplices ſaltem plani ſermonis regulas oſtendit. Ad hunc rectæ ſimplicitatis typum ego, ad eundem animus meus ita comparati ſumus, ut ſi nihil habeat præſens hoc tam tenue ſymbolum quo commendetur, candor tamen & omnimoda ſubmiſſio perennis adverſum Celſitudinem Tuam venerationis & devotionis ſponſor & obſes diſplicere non poſſit. Precor itaque animitùs, CELSISSIME PRINCEPS, hanc dexteram, hunc ſcribentis ſtylum in arrham perpetui mancipatûs accipere ne dedigneris, qui tot buccinis laudum Tuarum præconia enunciare paratus ſum, quot Cæſareum ad Orientales Interpretem pollere linguis decet. DEUM interea veneror, ut Auguſtiſſimo Cæſari atq; Imperio Celſitudinem Tuam inter inſtrumenta atq; præſidia ſeculi noſtri conſervet, domumq; Tuam, & in ea Principem Filium, jam nunc paterna in decora gloriosè ſurgentem, tum natorum natos & qui ab his deſcendent, æternùm duraturâ felicitate circumfundat.

CELSITUDINIS TUÆ

Obſequentiſſimus cliens & ſervus

Franciſcus à Meſgnien Meninski.

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS PRIMA
DE
ORTHOGRAPHIA.

CAPUT PRIMUM
De literis.

SCIENDUM in primis Turcas Persasque ex quo Mahometismus invaluit ab Arabibus, ut religionem, ita etiam literas sumpsisse, eosdemque nexûs ac ductûs characterum usurpare, adeoque (quod plerisque Orientalibus commune est) à dextra ad sinistram versûs legere, ita ut necessariò initium librorum sit ubi nostrorum finis esset. Sciendum secundò, Turcas non tantùm ad supplendos defectûs suæ origine aliàs & usu barbaræ linguæ, sed etiam ad elegantiam sermonis, qui modò cultissimus dici potest, uti passim tam in loquendo, quàm præcipuè in scribendo vocibus, phrasibus sententiisque linguæ Arabicæ origine, usu, majestate, & verborum copiâ nobilissimæ ac antiquissimæ, simul & Persicæ nulli fortè alii suavitate ac elegantiâ secundæ, ita ut qui has duas ignorârit, Turcicam ritè callere nunquam dici possit, ideòque singulis capitibus hujus Grammaticæ Turcicæ subjungi observationes ac præceptiones utriusq; linguæ Arabicæ & Persicæ. Notandum postremò, cùm præcipuus hujus Operis scopus & objectum sit Sacræ Cæsareæ Majestatis Domini mei Clementissimi, cum Turcico quippe Imperio tam ampla longè latèque diducta confinia habentis, servitium promovere, adeoque modum interpretandi ea, quæ à Turcis ad hanc Cæsaream Aulam perscribuntur, & cum Legatis Nuntiisve Turcicis inde huc advenientibus de rebus publicis & privatis agendi facilitare; ideò hîc primariò & principaliter tractari Grammaticam Turcicam, & eam præcipuè assignari literarum aliàs dictis tribus linguis communium pronunciationem, quâ moderni Turcæ, præsertim Constantinopolitani seu Aulici, utuntur in efferendis literis legendisque libris Arabico-Persico-Turcicis.

Proponunt igitur Turcæ pueris aliisque suæ linguæ studiosis addiscendum hujusmodi Alphabetum.

28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
ي	لا	ه	و	ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
je	*lamelif*	*he*	*waw*	*nun*	*mim*	*lam*	*k'ef*	*kaf*	*fe*	*ghain*	*ǣin*	*zy*	*ty*	*zad*	*sad*	*śin*	*sin*	*ze*	*re*	*zal*	*dal*	*chy*	*hā*	*ǧim*	*se*	*te*	*be*	*elif*

Sic demptâ لا *lam elif*, quæ non est propriè litera simplex, sed sunt duæ, nimirum ل *lam*, & ا *elif*, quæ dum conjunguntur, paulò aliter pinguntur quàm in propria forma separatæ, numerantur viginti octo Literæ, omnesque censentur consonantes; ad exprimendas enim vocales habent tantummodo certas notas, de quibus infra.

Cùm autem Turcæ habeant suum peculiare ڭ, quod vocant صاغر نون *saghyr nun*, & præterea quatuor alias literas mutuentur à Persis, quas tribus punctis superadditis ab aliis sui similibus distinguunt, nimirum پ *pe*, چ *ćim* ژ *je*, & ڭ *ǵef*, quæ aliàs كاف عجمي *kāfī ǣǧemī* appellatur, tale possumus conficere Alphabetum, quale sequens exhibet pagina.

 Potestas

Ordo	Potestas	Nomen		Figura: In fine dictionis, annexa præced.	In fine dictionis, non annexa præced.	Extra finem dictionis, annexa præcedenti.	Extra finem dictionis, non annexa præcedenti.
1	*A e i ü*, Ex gutture, seu Spiritus lenis Græcorum.	الف *elif*, alif *a*,	Elif	ا	ا	ا	ا
2	*B Italicum.*	با *bā*, seu	Be	ب	ب	ـب	ـب
3	*P.*	باي عجمي *bāi ǣgemi*	Pe	پ	پ	ـپ	ـپ
4	*T.*	تا *tā*	Te	ت	ت	ـت	ـت
5	*S Ital. Polon.*	ثا *sā*	Se	ث	ث	ـث	ـث
6	*G Ital. ante e, i. ḡ.*	جيم *ḡīm*	Gim	ج	ج	ـج	ـج
7	*C Ital. ante e. ć.*	جيم عجمي *ḡīmĭ ǣgemī*	Cim	چ	چ	ـچ	ـچ
8	*H ex imo pectore tractum.*	حا *hā*	Ha	ح	ح	ـح	ـح
9	*Ch Polon.*	خا *chā*	Chy	خ	خ	ـخ	ـخ
10	*D.*	دال *dāl*	Dal	د	د	ـد	ـد
11	*Z Gall. Polon.*	ذال *zāl*	Zal, zel.	ذ	ذ	ـذ	ـذ
12	*R.*	را *rā*	Re	ر	ر	ـر	ـر
13	*Z Gall. Polon.*	زا *zā*	Ze, zejn	ز	ز	ـز	ـز
14	*I consonans Gall. j.*	زاي عجمي *zāĭ ǣgemī*	Ié *Gall.*	ژ	ژ	ـژ	ـژ
15	*S Ital. Polon.*	سين *sīn*	Sin	س	س	ـس	ـس
16	*Ch Gall.* sch *Germ. ś.*	شين *śīn*	Chin *Gal.*	ش	ش	ـش	ـش
17	*S quasi duplex.*	صاد *ſad*	Sad	ص	ص	ـص	ـص
18	*Z quasi duplicatum.*	ضاد *zad*	Zad	ض	ض	ـض	ـض
19	*T ex gutture q. th.*	طا *thā*, *tā*	Ty, thy	ط	ط	ـط	ـط
20	*Z q. geminatum.*	ظا *zā*	Zy	ظ	ظ	ـظ	ـظ
21	*A y o gutture prolat.*	عين *ǣjn*	Ajn	ع	ع	ـع	ـع
22	*Gh Anglicum, gh.*	عين *ghæjn*	Ghain	غ	غ	ـغ	ـغ
23	*F Ital.*	فا *fā*	Fe	ف	ف	ـف	ـف
24	*K*, ferè kh *Germ.*	قاف *kāf*	Kaf	ق	ق	ـق	ـق
25	*K cum i. k.*	كاف *kāf*	Kief	ك	ك	ـك	ـك
26	*N finale Gallicum. n-*	صاغر نون *ſaghyr nūn*	Nun	ڭ	ڭ	ـڭ	ـڭ
27	*G Polon. cum i, gi.*	كاف عجمي *kāfi ǣgemī*	Ghief	ڭ	ڭ	ـڭ	ـڭ
28	*L.*	لام *lām*	Lam	ل	ل	ـل	ـل
29	*M.*	ميم *mīm*	Mim	م	م	ـم	ـم
30	*N.*	نون *nūn*	Nun	ن	ن	ـن	ـن
31	*W.*	واو *wāw*	waw, wau	و	و	ـو	ـو
32	*H Gall. Germ.*	ها *hā*	He	ه	ه	ـه	ـه
33	*J consonans Germ.*	يا *jā*	Je.	ى	ي	ـى	ـى

Sic igitur possent numerari literæ Turcicæ 33. quas tamen ipsi Turcæ solo Arabico contenti Alphabeto ad numerum 28. restringunt, پ *pe* enim reducunt ad ب *be*, چ *ćim* ad ج *ǧim*, ژ *je* ad ز *ze*, & utrumque ڭ *sāghyr nun*, *& kefi āǧemī*, *seu gef* ad simplex ک *kef*, quod nos quoque in Lexico nostro observamus.

Ratione autem formæ sunt tantùm literæ 17. aut si ک *kef* & ل *lam* simul ponas, 16. ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ں و ھ ى Cæteræ enim ab his distinguuntur punctationibus, immò in colligatione scripturæ & in medio dictionis eodem modo cum ﺒ ﺑ *be* scribuntur etiam ﻨ ﻧ *nun*, & ﻴ ﻳ *je*, ut in Alphabeto superiori videre est.

Sunt quidem, ut apud Hebræos, ita apud Arabes & Turcas literæ omnes consonantes, sed ا و ي *elif*, *waw*, *je* habent etiam sæpe sonum vocalium in fine syllabæ, ut in پاشا *pāšā*, quod nos dicimus Bassà, قورو *kuru*, siccus, ديرى *diri*, vivus, *&c.* de quo fusiùs infrà.

Cæterùm antequam valorem literarum Turcicarum aliaque in lectione considerandа fusiùs explicemus, quia jam posuimus aliqua exempla secuturaque sunt plurima, ad faciliorem Studiosorum intelligentiam nostris characteribus expressa aut descripta, priùs exponendum videtur quibus literis aut characteribus utar ad exprimendas eorum literas aut pronuntiationes exoticas, seu quomodo pronuntiari debeant literæ nostræ, quibus hîc utor, aliàs quisque suo modo posset eas legere adeoque plerumque impingere.

Sit ergo digressivum, at necessarium

CAPUT SECUNDUM

De valore characterum nostrorum, quibus utor ad exprimendam pronuntiationem literarum aut lectionem vocum Turcico-Arabico-Persicarum.

a æ Literâ *a* sine nota aut accentu utor passim in Turcicis, ut *æ* in Arabicis & Persicis vocibus, ad exprimendam notam vocalem ¯ ante & post literas duriores, quæ sunt ح خ ص ض ط ظ ع غ ق, ubi debet efferri clarè, ferè ut *a Italicum aut Gallicum*, *seu, ut à Polonicum & Hungaricum*, sed est naturâ suâ breve ad differentiam sequentis *ā*. Quòd si quando utor *æ* in vocibus Turcicis, id indicare volo, pronuntiari posse ut *a clarum*, prout fit communiter & à vulgo, sæpe autem à doctioribus proferri ut *e nostrum*, ut in declinationibus explicabitur.

ā Hâc literâ sic notatâ *ā* utor ad exprimendum ا *elif* cum ~ *medda*, seu positum absque vocali propria post consonantem ◌ٰ *üstün*, *seu feth*, *aut ut nostratibus Phatâ* affectam; estque hoc *ā* naturâ suâ longum, & quidem notabiliter debet protrahi. Pronuntiatur autem idem *ā* ا ab Arabibus quidem Nationalibus ferè ut *e nostrum productum*, sed à Turcis (extra Alcoranum) profertur ut *a Polonicum sine accentu in dictione v.g. dam*, do, & ut *a Germanicum*, *seu Austriacum in dictione v.g.* Vatter/ Pater, & æquivalet ferè diphthongo Gallicæ *au* in dictione *haut*, altus; est enim semper longum.

b Litera *b* exprimit Turcicam ب *be*, & proferenda est ut in Gallicis, Italicis & Polonicis, non verò ut in Germanicis, ubi confunditur sæpe cum *p*, aut cum *w*.

c ć Literam *c* prout pronuntiatur ante *a o u*, *seu* pro *k* nusquam adhibeo, sed loco illius pono ubiq; *k*. Verùm *ć cum accentu* utor ad exprimendum چ *ćim*, quod æquivalet *c Italico*, *seu Romano* ante *e*, & *i*, in dictione v. g. *Cecità*, *Cæcitas*, quod Germanus ferè scriberet tsch; Et quidem hactenus semper sic scripseram ad intelligentiam nonnullorum Germanorum, quibus rudimenta hujus linguæ tradideram, sed ad parcendum typo satiùs sic per *ć Italicum* exprimendum duxi. Quòd si invenias *ćia*, *ćiu*, unâ syllaba profer, sicut in Italicis, *seu* ut Germanicum tscha / tschu / atque eodem modo si sine *i*, *ća*, lege tscha.

ch Literis *ch* utor ad exprimendam Turcicam خ *chy*, debet autem efferri paulò fortiùs quàm apud Polonos, non autem cum tali sibilo aut rasione, quâ *suum* ch efferunt Germani, sed liberiùs spiritum illum fortem ex imo pectore tractum emittendo citra compressionem oris.

d *d*, eſt pro د *dal*, efferturque ut in Gallicis, Italicis & Polonicis.

e Litera *e* exprimit notam vocalem ´ ante & poſt literas, quas voco leniores, nimirum ب ت ث ج چ د ذ ر ز ژ س ش ف ك ل م ن و ه ي. Proferatur autem *e* ſemper clarè, ut in prima ſyllaba vocum *Ital. eſſere*, & *Gall.* eſtre, *eſſe*; niſi cum loco ي *ī* ponitur in Turcicis, v. g. in دیمك *dimek*, quod ſæpe & liberè ſcribitur etiam دمك *demek*, tunc illud *e* legitur ferè ut Gallicum *é* quaſi eſſet ſcriptum دمك *demek*.

f Litera *f* ponitur pro ف *fe*, & pronuntiatur ut *ph*, *ſeu* ut *f* Gallicum, Italicum, Polonicum.

g, *gh* *g* ſolum, prout pronuntiatur ab Italis, Gallis aut Polonis ante *a o u l* & *r* nuſquam adhibeo; cùm enim Turcæ illud propriè nunquam ſic legant, ſed cum *h* unitum, ut ſit *gh*, quod efferunt ſicut moderni Græci ſuum γ *gamma*, ſic ad exprimendum غ *ghæjn* utor literis *gh*, ubi debet ſimul cum *g* audiri *h*, v. g. غني *ghanī*, non *ganī*.

ḡ Literam *ḡ* ſic tranſversâ ſupernè notâ affectam adinveni ad exprimendam Turcicam چ *ḡim*, valetque *g* Italicum in *Generale*, Generalis, & *ginocchio*, genu, paulòque duriùs quàm dʒ Polonicum in dictione dʒiki / ferus, quod ſcriberet Italus *gichi*. Ubi autem inveneris *ḡia*, *ḡiu*, *velḡio* pro جا, *vel* جو, lege illud ad modum unius ſyllabæ, ut faceret Italus *gia*, *giu*, *gio*, & Polonus dʒia / dʒiu / dʒio.

ǵ Literam *ǵ* cum ſuperaddito parvulo ´ pariter adinveni ad exprimendam Perſicam گ *ǵef*, proferaturque ut *g* durum cum admixto ſeu quaſi adjuncto *i*, ut ſi ſequatur alia vocalis faciat unicam cum ea ſyllabam, ut in monoſyllabo كف *ǵef* videre eſt, Gallus ſcriberet *guief*, *vel guef*, Italus *ghief*, Polonus gief, Hungarus verò ferè ſcriberet *gyef*, aliàs Germanis prolatu accidit difficile, uti alia etiam multa.

h Literâ *h* utor ad exprimendas literas ح *ha*, & ه *he*, quantumvis inter ſe pronuntiatione differant, ut infrà explicabitur.

i Literam *i* adhibeo ad exprimendam notam vocalem ˙ *eſre*, ſeu *keſr* aut *keſre*, ante & poſt literas illas leniores, de quibus ſuprà; pronuntiatur autem ut apud Germanos, Polonos, Italos, ſive ſit conſonans, ſive vocalis, ſed preſsè, ut illud in voce *finis* legunt Itali, Galli, &c. ad differentiam τῦ *y*, quod longè aliter pronuntiandum dicam. At *ī*, ſeu *i* longum ponitur ad exprimendum ى *je* abſque alia vocali annexum conſonanti præcedenti in Arabicis & Perſicis, ut in دین *dīn* a. religio, & دید *did* p. vidit, ubi ſyllaba producitur, & *ī* notabiliter protrahitur.

j *j* eſt ad deſignandam ى *je* conſonantem, licet *i* etiam ſæpe idem denotet.

j́ Tale *j́* tribus punctis notatum adhibeo ad exprimendum Perſicum ژ *je*, ſeu *zāī ăḡemī*, proferturque ut *j* conſonans, aut ut *g* ante *e*, & *i* apud Gallos, v. g. in dictionibus *Jay*, *habeo*, *General*, *Generalis*, & ut ʒ Polonicum in dictione, v. g. iaʒ, *vel* iaʒi cá, *Rubellio*, *erythrinus*.

k Litera *k* ſine addito eſt pro ق *kaf*, legendumque ut *k*, ſeu ƙh Germanicum, & ƙ Polonicum, admixtâ aliquâ aſpiratione gutturali.

ḱ *ḱ* cum parvulo ´ ſuperſcripto eſt pro ك *ḱef*, proferturque ſimul cum *i* eo modo, quo diximus efferendum *ǵ*, *hoc eſt*, illud *i* debet ſimul cum *k* pronuntiari & cum ſequente alia vocali unam ſyllabam efficere, ut كف *ḱef* monoſyllabum, ſcriberet Gallus *quief*, vel *quef*, Italus *chief*, Polonus ƙief, ut كپك *ḱepeḱ*, furfures, *ſemola*.

l, *ĺ* *l* eſt pro ل *lam* proferturque ut in Germanicis, Italicis, Gallicis. Quòd ſi ſit inciſum aut cancellatum, reſpondet ł cancellato Polonico paulò leniùs pronuntiato.

m Litera *m* eſt pro م *mim*, pronuntiaturque ut in Italicis, Germanicis, &c.

n Litera *n* eſt pro ن *nun*, & pronuntiatur ut Noſtratibus.

n- Si autem addatur lineola ſic *n-* adhibetur pro ڭ *ſaghyr nun*, & profertur ut Græcum ν, ſeu γ ante γ, ξ, χ, & ante κ *kappa*, quod κ tunc induit ſonum γ *gammæ*, ut in πέφαγκα, quaſi πέφανγα *pephanga*, vocaturque hoc γ à Nigidio γ, aut ν adulterinum, unde ſi vis, vocemus hoc noſtrum *n-* pariter *n* adulterinum, quale videtur eſſe etiam in Latinis *anguis*, *anguſtia*, *increpat*, *ingenuus*, ubi *n* haud integrè pronuntiatur, cùm lingua palatum non feriat. Taliter in Gallicis effertur *n* finale in dictionibus, v.g. *mon*, meus, *latin*, latinus, *mien*, meus, *&c.* In Venetorum, Bononienſium aliorumque Dialectis, pari modo *n* finale profertur non integrè; Polonus quoque habet quid ſimile, v.g. in mą, meam, quod Gallus ſcriberet *mon*. Facilè autem tale *n* exprimes, ſi volens

n pro-

n pronuntiare linguam à pressione palati retrahas, v. g. صكره *son-ra*, post, Gallus deberet distinguere in duo vocabula sic *son ra*, Polonus autem scriberet sará, quod ignari pronuntiant vulgariter *songra*, quasi adesset *g.* præsertim autem hoc accidit & unicè ante *r*, seu ر *re*, ut hîc, & in تكري *tan-ri*, Deus, quod ferè efferunt *tangri*.

o Litera *o* utor ad exprimendum و *ütürü*, *seu Arabicè* ضمّ *zæmm aut* ضمّه *zæmmæ*, *Nostris Dhamma* ante literas plerumque illas duriores in litera *a* & *æ* specificatas, & hoc peculiariter in Turcicis, proferturque ut *o* pressum Gallicum & Italicum in dictione *contra*, contre, *contra*, aut ut Polonicum ó cum accentu in dictione wschód, Ortus, *hoc est* sono accedente potiùs ad *u*, non autem claro, ut Germanis profertur accedente ad *a*, sic in supradicta voce صكره *son-ra*, post, صورمق *sormak*, Sciscitari, *&c.*

ö Hæc litera *ö* est pro و *waw* otiosa post consonantem in Turcicis, sonatque ut diphthongus Gallica *eu* in *peu*, parum, seu ut profertur tale *ö* à Germanis superioribus in voce König, Rex, & ab Hungaris in voce öröm / gaudium, Gallus scriberet *eureum*.

p *p* est pro پ *pe*, efferturque ut in Italicis, Gallicis, Polonicis, nec unquam confundatur cum *b*, quod frequens est Germanis.

r *r* est pro ر *re*, sonumque habet ut apud Germanos, Italos.

s Litera *s* utor ad exprimendas literas ث *se*, س *sin*, & ص *sad*, pronuntiaturque ut *s* Italicum ac Polonicum, & ut Gallicum initiale, ut in *Il sera*, *sarà*, erit. Profertur tamen fortiùs & cum vehementiori sibilo, quando est pro ص *sad*.

ś *ś* Punctatum seu accentu notatum mutuatus sum à Polonis ad exprimendum Turcicum ش *śin*, quod Galli scriberent per *ch*, ut in *cheual*, Equus, Itali ferè per *sc*, ut in dictione *scemare*, minuere, Germani rectè per sch, ut in Schade / damnum; Etsi Poloni suum ś paulò leniùs efferunt, id feci ad parcendum multitudini literarum.

t Literâ *t* utor ad exprimendas Turcicas ت *te* & ط *ty*, licet hæc multò fortiùs pronuntietur & cum aspiratione, quasi esset *th*, vel instar duorum *tt* fortiter dentes superiores feriendo. Cave tamen, ne pronunties *t* (ut interdum fit in Germanicis) uti *d*, licet in Turcicis unum in alterum sæpe transmutetur, ut infrà dicetur.

u *u* semper pono pro vocali, nam pro consonante adhibeo *w*; Utor ego *u* ad exprimendam vocalem و ante & post duras illas literas superiùs specificatas, cùm tamen sæpe etiam per *o* exprimatur, sitque non rarò *ö* & *ü* pro و vocali in Turcicis. Proferatur autem *u*, ut â Germanis, Italis, Polonis, & ut *ou* à Gallis, aut à Græcis ȣ.

ū Quòd si longum sit *ū* sic notatum, est pro و *waw* posito absque vocali post consonantem vocali ُ affectam in Arabicis & Persicis, ut دود *dūd* a. Vermis, p. Fumus, ubi notabiliter protrahitur.

ü Litera *ü* cum duobus supernè punctis adibetur ad exprimendam vocalem ُ ante & post consonantes leniores suprà specificatas, proferrique debet, ut *u* Gallicum, seu ut tale ü Populis superioris Germaniæ plerisque profertur, Italis aliàs, Polonisque prolatu difficile.

w Literâ *w* utor pro و *waw* consonante, pronuntiaturque ut apud Polonos & Germanos, non tamen fortiter collidendo labia, ut Germani faciunt, illud pronuntiantes ferè instar nostri *b*; Immò in vocibus præcipuè Arabicis effertur sono magis ad *u* vocalem accedente, ut in dictione monosyllaba خوف *chæwf*, legitur ferè *chauf* unâ syllabâ; Et sic quidem semper ab Arabibus pronuntiatur, (habent, ni fallor, quid simile Angli) adeoque nusquam ut *f* proferri debet, ut fit apud Polonos, & Germanos ante alteram duram consonantem.

y Literâ *y* utor ad exprimendam vocalem ِ ante & post consonantes duras suprà designatas, estque medio quodam sono efferendum inter *e*, & *i*, quod facilè fiet, si volens proferre *i* non applices linguam dentibus inferioribus, sed eam potiùs retrahas, & sine compressione oris proferas, & paulò quidem vehementiorem emittendo spiritum, quàm Poloni faciant in prolatione sui y proximè ad hoc Turcicum accedentis.

z Literâ *z* utor ad exprimendas Turcicas ذ *zal*, ز *ze*, ض *zad*, & ظ *zy*, licet hæ duæ ultimæ vehementiore edantur sono, ut in sequenti fusiùs capite explicabitur, *z* autem pronuntiari volo, non ut Italicum aut Germanicum, sed ut Gallicum in dictione *zelé*, *zelo æstuans*, & ut Polonicum in dictione zábić / occidere.

ء Tandem notam ء ſupra literam aut inter, ſeu poſt literas poſitum adhibeo ad exprimendum Turcico-Arabicum ع *ẽjn* quod reſpondet Hebraico ע Quod quidem ع *ẽjn* eſt conſonans gutturalis, quæ, ut in ſua Grammatica Turcica explicat *Maggio* in profunda parte gutturis formatur, magnâ faucium dilatatione, atque innixâ extremitate linguæ interiùs ſubtus inferiores dentes profertur, cum quodam gutturis fragore ut ajunt, inſtar vocis vituli matrem vocantis, ſine narium adminiculo, qualem ſonum, addo ego, ederet dolore preſſus aliquis vim ſibi quandam inferens ad aliquid faciendum, quod certè vivam docentis vocem requirit. Quomodo autem hac notâ ء utar meliùs in ſyllabario percipies.

His itaque præmiſſis, percurramus ſingulas literas Turcicas, & quid valeant explicemus.

CAPUT TERTIUM

De ſono & recta pronuntiatione literarum.

ا ELif ا aſpiratio leniſſima eadem eſt ac prima Hebræorum litera א *aleph*, eſtque conſonans gutturalis, ſeu quæ in ſummo gutture formatur, aliàs cujuſque latinorum vocalis æmulatur ſonum, & ſic valet juxta vocalem quæ illi ſuperadditur *a e i o u y ö & ü* ut infrà patebit. Cæterum ا *elif* in Perſicis nonnullis vocabulis, ut & articulare ac ſervile in Arabicis ſæpe non legitur, quod lexicon & uſus docebunt, & infrà, peculiariter in conjugationibus verborum, percipies; Immò in Perſicis quum vocalis ´ per literam ا ut etiam ُ per و, & ِ per ي producuntur, promiſcuè eædem paſſim corripiuntur abjectis literis اوي *ut* دهان *dehān*, & دهن *dehen*, os, oris, راه *rāh*, & ره *reh*, via, ديه *dih*, & ده *dih*, pagus, بگيرد *bigîred*, & بگرد *bigîred*, capiet بيرون *bīrūn* & برون *birūn*, procul ديگر *digĕr*, & دگر *digĕr*, alius, بودن *buden*, & بدن *büden*, eſſe.

ب Be, noſtro *b* Italico Gallico & Polonico planè reſpondet, ſed tamen in fine vocabuli, & ante, ac ſæpe poſt literas ت ث ج خ س ش ص ط ف ك habet ferè ſonum ת *p. ut* اثبات *iſpāt*, confirmatio, probatio, اسباب *ferè eſpāp*, cauſæ, media, &c.

پ Litera Perſica پ ſonat ut *p.* noſtrum.

ت *te*, ut *t* noſtrum, mutatur tamen in Turcicis ſæpe in د *dal*, *d.*

ث *ſe* litera Arabica æquivalet quidem Græco θ, prout moderni Græci illud pronuntiant, quaſi *thſe*, linguâ tangendo ſuperiores dentes, ideoque *te blæſum* dicitur; ſed ſic à doctioribus ſolùm Arabibus & ab accuratis Alcorani Lectoribus pronuntiatur, à vulgo autem Arabum, ut *t*, profertur, & â Turcis modernis, ut *ſ*, per quod *ſ* etiam illud in meis ſcriptis reddo, *v.g.* بو اثناده *bu eſnāde*, interea: ſcriberet Græcus ϐυάδε, *ſeu ethſnade*, vulgus Arabum legit *etnade*, nos cum Turcis *eſnāde.*

ج *ğim* valet *g* Italicum ante *e* & *i*, idque exprimimus per *ğ*, ad differentiam aliorum *g* & *gh*. Sic جمال *ğemāl* ſcriberet Italus *gemal*, Polonus dżiemal. *In* fine autem vocabuli, & ante ac poſt conſonantes, quas in ب *be* notavi, pronunciatur ferè ut ſequens چ *ćim*, ſeu ut *c* Italico-Romanum ante *e* & *i*, aut ut tſch Germanicum, ac paulò fortiùs quàm ć Polonicum, quod in talibus caſibus evenit etiam in Polonica lingua, ut videre eſt in Grammatica Polonica à me pridem edita. Cæterùm Arabibus Africanis hæc litera ج *ğim* pronunciatur ut Perſicum ژ *je*, ſeu ut *i* conſonans Gallicum.

چ *ćim* ergo litera Perſica valet *c* Italicum ante *e* & *i*, ubi monendus es ſæpe omitti puncta hæc ſuperaddita, uti etiam in aliis literis, quod quidem Tyroni non mediocrem parit difficultatem.

ح Litera ح vehementiùs ſonat quam *h* Gallicum in voce *hardi*, *audax*, aut Polonicum h in voce hárdy/ imperioſus, aut Germanicum in voce haben/ habere; formatur enim in profunda gutturis parte, ita ut efficiat ſonum ferè duplicis *hh* ſimul pronuntiati, proximèque accedit ad gutturalem pronuntiationem plebis Florentinæ in ſuo *c ante a o u*, ut in *cauallo*, quod efferunt ferè ut *hauallo*, vel *chauallo.* Differt itaque notabiliſſimè hoc ح *ha* à penultima Alphabeti litera ه *he*, quæ cum aſpiratione quidem profertur, ſed leniori omnino ut dictum *h* Gallicum, &c.

خ خ *chy* adhuc vehementiùs ſonat formaturque paulo ſuperiùs in principio gutturis, adeoque

adeoque paulò fortiùs pronuntiatur, quàm Polonicum ch / ore minimè compresso & absque illo sibilo, quo Germani suum ch pronuntiant, comprimendo nonnihil os, &c.

د *dal* planè æquivalet nostro *d* nempe Italico, Gallico, Polonico; Pronuntiatur tamen ferè, ut *t*, in fine dictionis, & ante ac post literas in ب *be* notatas, ut كتدي *gitty*, non *gitdy*.

ذ *zal* vocatur ab Erpenio aliisque *d* blæsum & ab Arabibus doctioribus pronuntiatur in apice linguæ, tangendo dentes superiores ferè ut ð *delta* Græcum, prout à modernis Græcis pronuntiatur *quasi dhzal seu dhze*, à plebe autem Arabum pronuntiatur ut *d* nostrum; sed à Turcis planè ut ز *ze* seu ut *z* Gallicum.

ر *re* valet *r* Italicum, Polonicum, Germanicum.

ز *ze seu zejn* valet *z* Gallicum aut Polonicum, & ferè *s* lene initiale Germanicum, *v. g. in* ſolches / tale; sed ante & post literas supradictas in *b*, ferè sonat ut *s*, quod intelligendum de aliis ejusdem soni literis ط ض ذ, hoc tamen præcauto, quòd cùm ante ط incidunt, illud ط *ty* liquefaciunt ad modum د *dal*, ut in اضطراب *yzdyrāb*, legendum, non *iztirāb*.

ژ Litera Persica ژ *je* valet Polonicum ʒ / seu *j* consonantem Gallicam, *v. g.* in *iamais*, nunquam.

س *sin* valet *s* Polonicum, Italicum, & Gallicum initiale, & Hungaricum ß.

ش *śin* valet Germanicum ſch / ut in Schade / damnum, Gallicum *ch*, ut in *cheval*, equus, Italicum *sc*, ut in *scimia*, *simia*, & paulò fortiùs profertur quàm ś Polonicum in śiłá / vis, quo tamen Polonico ś utor ad exprimendum valorem ش

ص *sad* valet *s* durum & quasi geminatum, inter dentes, & cum majori sibilo prolatum quàm simplex *s*.

ض *zad* habet apud Arabes doctos sonum blæsum fortiorem quàm ذ *zal*, apud vulgus eorum, immò & Turcarum in paucis vocabulis Arabicis effertur ut *d* nostrum, ut قاضي & رمضان quæ legunt *kādy*, *& ramadan*, *pro kāzy & remæzān*, uti à modernis Turcis pronuntiatur, nimirum ut *z* Gallicum quasi duplicatum, seu cum majori claroq; sibilo.

ط *ty*, Arabibus *ta*, valet *t* Polonicum durius, quasi geminatum, seu cum *h*, *th*, ut superiùs innui. Sæpe tamen sonat ut د *dal*, aut pro eo ponitur in purè Turcicis, ut pro طورمق scribunt sæpè دورمق & legunt utrumque *durmak*, stare; Sicuti vice versâ pro طوتمق *tutmak*, quod etiam توتمق *tutmak* scribi potest, scribunt دوتمق *dutmak*. Tenere.

ظ *zy* Eodem planè modo pronuntiatur, ut ض *zad*.

ع *æjn* Quomodo pronuntietur vide *initio præcedentis paginæ*, in nota ع.

غ *ghæjn* Pronuntiatur ut modernorum Græcorum γ ante *α*, aut ut *g* nostrum ante *a o u* cum cooperatione gutturis, ut sit illud *gh*, & illud *h* aspirativum simul audiatur; Est enim غ una ex gutturalibus, & per hoc differt ejus sonus à sono *g* Latinorum.

ف *fe* Valet *f* Italicum, Gallicum & Polonicum, nunquam autem pronuntiatur ut *w*, sicut fit Germanis.

ق *kaf* Ut ƙ Polonicum, aut ƙh Germanicum, & paulò asperiùs quàm *c* latinum ante *a o u*; formatur enim, ait *Maggio*, in profunda gutturis parte, admotâ aliquantulùm linguâ super molares dentes inferiores, versùsque medium palati profertur instar, ut aiunt, vocis corvi.

ك *kef* triplex est apud Turcas, hoc simplex valet *k* cum incluso quasi *i*, ut exposui suprà, & ut κ *kappa* Græcum ante ε & ι apud modernos Græcos.

ڭ ڭ *gef* cum tribus punctis superpositis (quæ tamen sæpissimè omittuntur) vocatur *kef ǣgemi*, aut si vis *kāfi ǣgemī*, & quomodo pronuntietur, suprà explicui, nempe ut *g* durum simul cum *i* prolatum. Hoc tantùm hîc addo, quòd in fine dictionis, & ante ac post literas in *b* designatas ferè pronuntiatur ut simplex ك *k*, aut certè, ut fit à Græcis, ferè sicut *i*, ut in بك *beg*, & بكم *begüm*, ferè dicunt *bej*, & *bejüm*. Tu verò ab his abstine.

ڭ Alterum ڭ *saghyr nun*, q. *n surdum* dictum, tribus ut plurimùm punctis notatum, & non rarò iis carens, profertur quasi *ng*, seu ut *n* finale Gallicum in *mon*, meus, ut suprà explicatum est in *n-*, *pag.* 4. hôc enim *n-* illud ڭ exprimo.

ل *lam*

ل ل *lam* valet *l* noſtrum; In multis tamen vocabulis Turcicis præcedente aut ſequente vocali *a o u* duriùs pronuntiatur, & quidem paulò leniùs quàm ł cancellatum Polonicum, idque fit feriendo extremitate linguæ extremitatem dentium ſuperiorum, nonnihil ſpiritûs tunc emittendo, & hoc ſæpe deſigno literâ *l*. Nota tamen hîc, quòd ل *lam* articuli Arabici ال mutatur in legendo (non in ſcribendo) in literam ſubſequentem, ſi ſit una ex his ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن, quas Arabes vocant Solares, ut التّقسيم *ettæksīm*, diſtributio, pro *el teksīm*, de quo fuſiùs alibi.

م *mim* planè ut noſtrum *m*.

ن *nun* quoque ut *n*. noſtrum. In Arabicis tamen præcipuè & Perſicis ante ب *be* & alterum م *mim* habet ſonum نـ م ſeu *m*, ut من بعد *mim bæ'd*, pro *min bæ'd*, abhinc, deinceps, ſic عنبر *æmber*, pro *ænber*, ambra, &c. Ante ل *lam*, & ر *re* profertur ut *l*, & *r*, ut من ليل *millejlin*, pro *min lejli*, à nocte, من ربّ *mirrebbin*, pro *min rebbin*, à Domino. Ante ح خ ع غ ه retinet proprium ſonum, & ante reliquas ſonat ut *n* finale Gallicum in *mon*, meus, ferè ut *ng. v. g.* ان شاء الله *in-ſā āllāh*, ſi Deus voluerit, Deo dante, de quò fuſiùs Erpenius aliique Grammatici.

و *waw* ſeu *wau* conſonans valet w Polonicum, ut ſupra explicui, aliquando tamen quieſcit poſt ُ *ütürü* ſeu *damma*, & pronuntiatur in Arabicis ac plerumque in Perſicis ut *ū* longum, vel ut *o* pariter longum, ſi nempe ſequatur durior litera; In Turcicis autem modò pronuntiatur ut *u* ſimplex, ut قوسمق *kuſmak* vomere, modò ut *o*, ut صورمق *ſormak*, ſciſcitari, modò ut *ö*, ut بولك *bölmek*, partiri, modò ut *ü*, ut دوكن *düğün*, nuptiæ.

ه *he* valet *h* Italicum, Gallicum, Polonicum & Germanicum. In Arabicis cùm eſt in fine nominum, ſolent ſuperponi duo puncta ſic ۀ ۃ ە, eſtque ut plurimùm nota fœminini generis, & tunc valet *t*, ac in revolutionibus vertitur in ت; Sed cùm iſta fœminina Arabica Turcæ adhibent in ſua locutione aut ſcriptione, ſæpe loco ە vel ۃ ſcribunt ت, ut pro حكاية ſcribunt حكايت *hykājet*, Hiſtoria, narratio; nec rarò, demptis illis punctis, ſcribunt tantùm ه vel ھ, ut loco ejuſdem حكاية *hykājet* dicant *hykāje*, ubi, ut vides, otiari videtur illud ه vel ھ, Quod plerumque fit in Turcicis & Perſicis, ut نه *ne*, quid, پنجره *penğere*, feneſtra, كه *ki*, qui, *vel* quòd, ut, *&c.*

لا ل *lam elif* ſunt duæ literæ ل *lam* & ا *elif*, ſimulque ſic ſcriptæ valent ut plurimum *lā*.

ي *je* valet *i* Italicum conſonans, quieſcit tamen poſt *eſre*, ſeu *keſre*, & pronuntiatur ut *i* longum vocale, ideoq; illud exprimo per *ī*, quod notabiliter eſt protrahendum.

CAPUT QUARTUM

De Arabicis diviſionibus literarum.

DIviduntur ab Arabibus literæ, I. *Ratione pronuntiationis* juxta præcipua ejus organa, in Gutturales, quæ ſcilicet formantur in gutture vocanturque حلقيّه *hælkÿje*, ſeu حلقيّات *hælkÿjāt*, ut ſunt ا ح خ ع غ ه: In لهويّه *lehwīje*, *i.e.* uvales, quæ in ea parte formantur, quam Medici appellant vuam, & ſunt ق ك: In شجريّه *ſeğrīje*, *i.e.* palatinas, quæ in palato formantur, & ſunt ج ق ك ي: In اسليّه *eslīje*, *i.e.* ſibilantes, quæ ſcilicet quodammodò ſibilare audiuntur, ut ſunt ز س ض: In نطعيّه *næt-ÿje*, *i.e.* balbutientes; in has enim balbutientes ſæpe incidunt, *ut* د ت ط: In لثويّه *liswīje*, *i.e.* gingivales, quòd gingivæ quoque interiores in eis pronuntiandis concurrant, ut ſunt ث ذ ظ: In ذلقيّه *zelkÿje*, *i.e.* flexas, quippe in quibus pronuntiandis lingua flectitur, ut ſunt ر ل ن: In شفهيّه *ſefehīje*, *i.e.* labiales, quæ ſolis labiis formantur, ſuntque ب ف م و: In ليّنيّه *linīje*, *i.e.* lenes, quæ leniter proferuntur, ut ſunt ا و ي: & in لسانيّه *lisānīje*, *i.e.* linguales, ſuntque *ut apud Erpenium, & Waſmuth* ر ز س ش ص ض, quibus *Metoſcita* addit د ذ ت ث ط ظ ل ن

II. *Ratione officii*, dividuntur in Radicales & Serviles his vocibus mnemonicis comprehenſæ يتسمّنوا *ieteſemmenū*, *pinguefient*, & بغلك *bifülk*, *in navi*, quarum priores partim formationi vocum, partim conſignificationi inſerviunt, poſteriores ſemper conſignificationi. Reliquæ omnes ſunt radicales, niſi quod interdum ذ & ظ vicariæ ſint نـ ت ſervilis, adeòque & ipſæ tunc ſerviant. III. *Ra-*

III. *Ratione roboris*, in Debiles & Robustas. Debiles sunt ا و ي, quia inter pronunciandum interdum enervantur & proprium sonum amittunt; quod fit, quoties vocali privatæ (sive radicales sive serviles) immediatè positæ sunt post propriam seu homogeneam vocalem; ubi tunc vulgò dicuntur quiescere, & communiter hinc Quiescentes appellantur. Robustæ sunt reliquæ omnes, quibus id nunquam accidit. Homogenea autem vocalis ٱ ا *elif* est فتحه *fethæ* ´ *Turcis üstün dicta*; ٱ و *waw* est ضمّه *zæmmæ* ˋ *Turcis ütürü dicta*; & ٱ ي *je* est كسره *kesre* ˏ *Turcis esre dicta.*

IV. Dicuntur eædem ا و ي commutabiles, quia invicem mutuò permutantur, reliquæ omnes incommutabiles.

Porrò dividunt Arabes literas suas in Solares, quæ sunt tredecim: ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن : & in Lunares, quæ sunt reliquæ.

Verùm hæ divisiones pertinent ad Arabica. In Turcicis autem sufficiat tibi divisio, de qua in litera *a æ*, *pag.* 3. nempe in literas duriores seu asperiores, quæ suam vocalem efferunt, ut *æ y u*, vel *o*, & in leniores, quæ ut *e i ü*; &, si vis, altera divisio in punctatas, & puncto carentes literas, quam quidem distinctionem ultimam Turcici Magistri خواجه *choğiæ* dicti maximè inculcant à principio suis discipulis; & statim atque Alphabetum probè nôrunt, proponere solent addiscendum, seu in memoria eorum imprimere student, quæ & quibus punctis notentur literæ, sequentia recitari jubentes

الفده نقطه يوق *elifte nokta jok*, ب التنده برنقطه *be altynda bir nokta*, ت اوستنده ايكى نقطه *te üstünde iki nokta*, ث اوستنده اوچ نقطه *se üstünde üć nokta*, ج قرننده برنقه *ğim karninda bir nokta*, حاده يوق *hada jok*, خ اوستنده برنقطه *chy üstünde bir nokta*, دالده يوق *dalda jok*, ذال اوستنده برنقطه *zal üstünde bir nokta*, رده يوق *rede jok*, زه اوستنده برنقطه *ze üstünde bir nokta*, سينده يوق *sinde jok*, ش اوستنده اوچ نقطه *śin üstünde üć nokta*, صاد ده يوق *sadta jok*, ضاد اوستنده برنقطه *zad üstünde bir nokta*, طى ده يوق *tyda jok*, ظى اوستنده برنقطه *zy üstünde bir nokta*, عين ده يوق *æjnda jok*, غين اوستنده برنقطه *ghæjn üstünde bir nokta*, فه اوستنده برنقطه *fe üstünde bir nokta*, قاف اوستنده ايكى نقطه *kaf üstünde iki nokta*, كفده يوق *kefte jok*, لامده يوق *lamda jok*, ممده يوق *mimde jok*, نون ايچنده برنقطه *nun ićinde bir nokta*, واوده يوق *wawda jok*, هه ده يوق *hede jok*, لام الفده يوق *lamelifte jok*, يه التنده ايكي نقطه *je altynde iki nokta.*

Quasi dicas: In ا *elif* non est punctum, seu ا *elif* caret puncto, sub ب *be* est unum punctum, supra ت *te* duo puncta, supra ث *se* tria, in ventre ج *ğim* unum, in ح *ha* nullum, supra خ *chy* unum, *&c.*

Ubi nota, quòd puncta hæc diacritica ferè omnibus literis superscribantur, præter ب ج ي, quæ punctum infra se habent; Et quidem pro duobus punctis, immò etiam tribus videtur sæpe unicum scriptum, loco autem trium punctorum sæpe scribitur ˆ aut suprà ˇ, præsertim in ش ش̈; Persæ quoque scribunt sæpe sub س tria puncta ad distinctionem ش, quod eadem supernè habet affixa; ى *je* autem finale propter notam formam nullum plerumque habet subscriptum punctum, præsertim in genere scripturæ نسخي *neschȳ* dicto, quo in typis utimur.

CAPUT QUINTUM.

De vocalibus literarum, aliisque notis, & de combinatione ac lectione syllabarum.

IMmediatè post Alphabetum subdunt Turcæ in suis Abecedariis lineam hujusmodi cum his vocalibus aliisque notis:

uzun elif	*hemzelif*	*medddelif*	*teschtid*	*ğezm*	*iki ütrü*	*iki üstün*	*ütürü*	*üstün*	*uć nokta*	*iki nokta*	*bir nokta*
ا	ء	~	ّ	ْ	ٌ	ٍ	ُ	َ	ٛ	ٚ	٘
						ٍ *iki esre*		َ *esre*	ٛ	ٚ	٘

نقطه *nokta*, *seu* Arabibus نقطة *noktætūn*, significat *punctum*., unde .. ايكي نقطه

ikí nokta, duo puncta, ̈ اوچ نقطه *üć nokta*, tria dicuntur puncta, hiſque, ut dictum eſt, diſtinguuntur inter ſe literæ aliàs formâ ſimiles.

¯ *ſupra lineam ſeu literam* dicitur Turcis اوستن *üſtün*, vocatur autem ab Arabibus فتح *feth, aut unitatem deſignando* فتحة *fethæt*, ſeu فتحه *fethæ*, vulgò *Phatha*, *i.e.* apertio, quia os aperitur, dum pronuntiatur, nam ſonat *e* vel *a*, *ſeu*, ut in Arabicis Perſicíſque ſcribo, *æ*, quaſi litera illa, cui ſuperimponitur, habeat apud nos poſt ſe vocalem *e*, vel *a* ſeu *æ*, ut بَ ſonat *be*, قَ ſonat *ka*, ſeu *kæ*.

¸ *infra literam* dicitur Turcis اسره *eſre*, Arabibus autem كسر *keſr*, ſeu كسره *keſre*, *i. e.* fractio, quia, *ut Guadagnolo placet*, videntur frangi labia in prolatione ejus, ſonatque *i*, vel *y*, ut بِ *bi*, قِ *ky*, ſeu *khy*.

˙ *ſupra literam* dicitur Turcis اوترو *ütrü, ütürü vel ötürü*, Arabibus ضمّ *zæmm*, vel ضمّه *zammæ*, noſtris vulgò *Damma*, *i. e.* collectio, quia, *ut idem Guadagn.* colliguntur & conſtringuntur in ejus prolatione labia, nam ſonat *ü*, vel *u*, vel *o*, etiam in Turcicis *ö*.

ً ٍ ٌ Vocales hæ ſic duplicatæ in fine nominum Arabicorum ſolummodò occurrunt, dicunturque Turcis ً ايکی اوستن *ikí üſtün*, ٍ ايکي اسره *ikí eſre*, ٌ ايکي اوترو *ikí ötürü*. Arabibus verò dicuntur تنوينات *tenwīnāt*, ſeu in ſingulari تنوين *tenwīn*, *i.e.* nunnatio, *ſeu* additio literæ ن *nun*; ſonat autem *en*, *in*, *ün*. Circa quod obſervandum tenwinum ً *en* ſemper exigere in fine dictionis, cui adjicitur, literam ا *elíf*, præterquam cùm ultima illius dictionis fuerit ö, ſeu ö cum ſuis punctis; tunc enim ſine ا *elif* ſcribitur ةً, ةً, aliàs ſecus, باً *ben*, بٍ *bin*, بٌ *bün*.

ْ *vel* ° ſupra lineam dicitur جزم *ǧezm*, vel سكون *sükün*, quies, quia vocales dicuntur حركات *hærekāt*, motiones; indicat ergo nota hæc ° *ǧezm* literam cui ſuperſcribitur carere vocali & terminare ſyllabam, ut infrà patebit.

ّ *ſupra literam* dicitur تشديد *teśtīd*, *i. e.* roboratio, eſtque nota duplicatæ literæ, ubi enim accidit eandem literam immediatè eſſe replicandam, ut *v.g.* in latinis *bellum*, *ferrum*, eam non replicant, ſed ſuperponunt literæ hanc notam ّ, ut in نزّل *nezzele*, fecit ut deſcenderet, illud ّ ſupra ز poſitum indicat duplicari illud ز & poni pro نززل Aliàs نزل ſine ّ legeretur *nezele*, deſcendit. Ponitur præterea idem ّ *teśtīd* poſt articulum Arabicum ال *el*, *il*, *ül*, ſupra literas Solares, in quas illud ل *lam* articulare mutatur in lectione, *ut* الرّبّ *errebbü*, Dominus, der Herr / *il ſignore*, ّ oſtendit illa لر *lam* & *re* pronuntianda eſſe inſtar geminati ر *re*, ut ex noſtris literis percipere facilè potes.

ٓ *ſupra literam* ا *elif* ponitur ſic آ, vocaturque vul. مدّ الف *meddelif*, pro *meddi elif*, aut ſimpliciter مدّ *medd*, *vel in unitate*, مدّه *medde*, noſtris vul. *madda* vel *medda*, productio, eſtque loco duplicis ا *elif*, ſonatque *ā* longum obtuſum, ſeu ferè ut diphthongus Gallica *au*, quod exprimo literâ *ā* eo quo ſupra explicui modo.

ء Turcis dicta vulgò *hamzelif*, ſeu cum Arabibus همزه *hemze*, pro همزةٌ *hemzetün*, *i. e.* punctio, vel compreſſio, eſt *juxta Guadagn.* altera figura literæ ا *elif*, aut, ut verbis *Erpenii* utar, eſt ſervus literæ ا *elif* mobilis, eique cum vocali appoſitum, motum ejus indicat actualem, ut أَنْ *en* إِنْ *in* أُنْ *ün*, uti ſine *ea* potentialem, *i. e.* ا *elif* naturâ ſuâ radicale & mobile eſſe, ut يَأْمَنُ *ieemenü*; unde & nomen ejus ء ا mobili ſæpe attribuitur, quin & pro eo uſurpatur, idemque in pronuntiatione valet cùm poſitum eſt in medio & fine poſt literam *gezmatam* aut aliquam literarum ا و ي, ut يَسْئَلُ *jeſ-elü*, pro يَسْأَلُ *jes-elü*, petet: Sic وَبَاءَةٌ *webā-etün*, peſte laborare: موءم *müweeem*, capito: شيأً *śej-en*, rem: شيءٌ *śej-ün*, res: ماءٌ *mā-ün*, aqua. Literis autem و *waw*, & ي *je* ſuperſcriptum indicat eas eſſe vicarias ء ا naturâ ſuâ mobilis, ſeu pro eo poni, ut يؤمن *iüümin*, credet, pro يُأْمن *iü'min*, & tunc valde leniter pronuntiatur, ut in uſitato etiam Turcis مؤمن *müümin*, credens, fidelis: سؤآل *sü-āl*, interrogatio: ſic مسئله *meſ-ele*, quæſtio: indicat non legendum *mūmin* vel *sùwāl*, vel *meſele*, &c.

ا Turcis اوزون الف *uzun elif* dicta, eſt lineola inſtar ſemi *elif* à latere ـٰـ ا ſupernè poſita, indicans illud ا *elif* produci, (quod idem facit etiam ـّـ *medd*; immò

in

in libris Turcicis sæpe pro hoc ponitur) proferturque ut nostrum *ā*. Ponitur præterea in certis nominibus Arabicis loco ipsius ا *elif* producti, ut in هٰذا *hāzā*, hic: لٰكن *lākin*, tamen: رحمٰن *ræhmān*, misericors. ذٰلك *zālike*, hic, hoc, quæ sic passim scribuntur, etsi æquè bene possint scribi expresso ا *elif*, nempe هاذا لاكن رحمان ذالك

¶ *Est porrò aliud adhuc signum* ٓ وصل *wæsl*, seu وصله *wæslæ dictum, quod soli* ا elif *in principio dictionis Arabicæ superimponitur, cum id vocali suâ abjectâ planè otiosum est, quæque eam sequitur consonans cum præcedentis dictionis ultima vocali uniri debet, ut* رمل ٱلبحر *remlül bæhri*, arena maris, *sine qua* ٓ *legeretur remlü el bæhri.* Vide Erpen. Wasm. Guadagn. &c. *Aliàs in Turcicis libris nusquam invenies hanc waslam* ٓ, *rarissimè uzun elif* ٰ, *cujus loco utuntur* ٓ *meddâ, rariùsque* ء *hemzelif, nisi distinctionis necessitate exigente, ut in* تألیف *teelif*, compositio, تأثیر *teesīr*, impressio, penetratio, سؤال *sü-āl*, interrogatio, مسأله *mesele*, quæstio; *Ponitur* ء *ne legantur tālif, tāsīr, suwāl, mesele, sic* مسؤل *mes-ūl, non mesūl,* فائده *fā-ide*, non *fajde*, vel *fajda, ut vulgus dicit.*

Porrò scias, quòd non tantùm notæ hæ orthographicæ, ut ٰ ٓ ّ ْ ً ٍ, sed etiam nonnunquam puncta ipsa diacritica & essentialia literarum omittuntur in libris, & literis, aut certè extra suum locum ponuntur, ita ut maximam id pariat difficultatem, non nisi judiciosâ reflexione superandam.

Ordo Alphabetarii Turcarum, post expositionem modò explicatorum punctorum aliarumque notarum, exhibet syllabarium hoc modo, integrum semper repetendo & percurrendo Alphabetum.

اَ بُ بَ تُ تَ ثُ جُ جَ حُ خُ دُ ذُ رُ زُ سُ شُ صُ ضُ طُ ظُ عُ غُ فُ قُ كُ لُ مُ نُ هُ لا يُ

Quod sic legunt: اَ *elif üstün e,* اِ *elif esre i,* اُ *elif ütürü ü: e, i, ü.* بَ *be üstün be,* بِ *be esre bi,* بُ *be ütrü bü: be, bi, bü.* تَ *te üstün te,* تِ *te esre ti,* تُ *te ütrü tü: te, ti, tü.* ثَ *se üstün se,* ثِ *se esre si,* ثُ *se ütrü sü: se, si, sü.* جَ *ğim üstün ğe,* جِ *ğim esre ği,* جُ *ğim ütrü ğiü: ğe, ği, ğiü.* حَ *ha üstün hæ, seu q. ha,* حِ *ha esre hy,* حُ *ha ütrü hu, vel ferè ho: hæ, hy, hu, vel ho.* خَ *chy üstün chæ,* خِ *chy esre chy,* خُ *chy ütürü chu vel ferè cho: chæ, chy, chu, vel cho.* دَ *dal üstün de,* دِ *dal esre di,* دُ *dal ütrü dü: de, di, dü.* ذَ *zal üstün ze,* ذِ *zal esre zi,* ذُ *zal ütrü zü: ze, zi, zü.* رَ *re üstün re,* رِ *re esre ri vel ry,* رُ *re ütrü rü: re, ri, rü.* زَ *ze üstün ze,* زِ *ze esre zi,* زُ *ze ütrü zü: ze, zi, zü.* سَ *sin üstün se,* سِ *sin esre si,* سُ *sin ütrü sü: se, si, sü.* شَ *śin üstün śe,* شِ *śin esre śi,* شُ *śin ütrü śü: śe, śi, śü.* صَ *sad üstün sæ,* صِ *sad esre sy,* صُ *sad ütrü su vel so: sæ, sy, su, vel so.* ضَ *zad üstün zæ,* ضِ *zad esre zy,* ضُ *zad ütrü zu, zo: zæ, zy, zu vel zo.* طَ *ty üstün tæ,* طِ *ty esre ty,* طُ *ty ütrü tu, vel to: tæ, ty, tu, to.* ظَ *zy üstün zæ,* ظِ *zy esre zy,* ظُ *zy ütrü zu, vel zo: zæ, zy, zu, zo.* عَ *æjn üstün æ,* عِ *æjn esre ӯ,* عُ *æjn ütrü ŭ vel ŏ: æ, ӯ, ŭ, ŏ.* غَ *ghæjn üstün ghæ,* غِ *ghæjn esre ghy,* غُ *ghæjn ütrü ghu vel gho: ghæ, ghy, ghu, gho.* فَ *fe üstün fe,* فِ *fe esre fi,* فُ *fe ütrü fü: fe, fi, fü.* قَ *kaf üstün kæ,* قِ *kaf esre ky,* قُ *kaf ütrü ku vel ko: kæ, ky, ku, ko.* كَ *kef üstün ke,* كِ *kef esre ki,* كُ *kef utrü kü: ke, ki, kü.* لَ *lam üstün le,* لِ *lam esre li,* لُ *lam ütrü lü: le, li, lü.* مَ *mim üstün me,* مِ *mim esre*

mi, مُ *mim ütrü mü: me, mi, mü.* نَ *nun üstün ne*, نِ *nun esre ni*, نُ *nun ütrü nü: ne, ni, nü.* وَ *waw üstün we*, وِ *waw esre wi*, وُ *waw ütrü wü: we, wi, wü.* هَ *he üstün he*, هِ *he esre hi*, هُ *he ütrü hü: he, hi, hü.* لَا *lamelif üstün lā.* يَ *je üstün je*, يِ *je esre ji*, يُ *je ütrü jü: je, ji, jü.* Quibus si addas literas Persicas leges aut syllabizabis چَ *ćim üstün će*, چِ *ćim esre ći*, چُ *ćim ütrü ćiü: će, ći, ćiü.* ژَ *ĵe üstün ĵe*, ژِ *ĵe esre ĵi*, ژُ *ĵe ütrü ĵü: ĵe, ĵi, ĵü.* گَ *ǵef üstün ǵe*, گِ *ǵef esre ǵi*, گُ *ǵef ütrü ǵü: ǵe, ǵi, ǵü.* Denique Turcicum illud *saghyr nun* گ leges *n-æ*, *n-y*, *n-u*, modo supra explicato.

Deinde reduplicant dictas notas per integrum Alphabetum sic

اٍ بٍ تٍ ثٍ جٍ حٍ خٍ دٍ ذٍ رٍ زٍ سٍ شٍ صٍ ضٍ طٍ ظٍ عٍ غٍ فٍ قٍ كٍ لٍ مٍ نٍ وٍ هٍ لاً يٍ

Quod sic recitant aut legunt اً *elif iki üstün en*, اٍ *elif iki esre in*, اٌ *elif iki ütürü ün: en, in, nn*, باً *be elif iki üstün ben*, بٍ *be iki esre bin*, بٌ *be iki ütrü bün: ben, bin, bün*, & sic de aliis, v. g. حاً *hā elif iki üstün hæn*, حٍ *ha iki esre hyn*, حٌ *ha iki ütrü hun; hæn, hyn, hun*, طاً *ty elif iki üstün tā*, طٍ *ty iki esre tyn*, طٌ *ty iki ütrü tun: tæn, tyn, tun*, &c.

Ubi observa primò ً *iki üstün* Arabibus تنوين الفتح *tenwīnül feth* dictum vix reperiri nisi supra ا quiescens post consonantem, & supra ة ة *he* finalem duobus punctis notatam & uti ت pronuntiandam, ut سَمْعاً وطَاعَةً *sem-æ̂n we tā-æ̂ten*, audiendo & obediendo, *i. e.* auditis parendo, libenter, obsequenter; quod ultimum etiam legunt *tā-æ̂* detractis & duobus punctis ab ة, & nunnatione geminatâ.

Observa secundò literas ق غ ع ظ ط ض ص خ ح, quas voco duriores, quibus appositum *üstün* َ legitur *æ*, seu *a* apertum; *esre* ِ *y* pronuntiandum modo suprâ explicato, *ütürü* ُ *u* vel *o*, quæ tamen omnia sunt brevia, immò & eædem vocales immediatè ante prædictas literas præcedentes proferuntur eodem modo: *æ*, *y*, *u* vel *o*; In reliquis autem, ut *e*, *i*, *ü*, prout ex syllabario facilé advertes, cujus residuum mox subjungemus.

Observa tertiò post easdem literas duriores loco *u*, pro ُ *ütürü*, sæpe legi *o* & clausum quidem seu pressum, sono, ut antea dixi, accedente ad *u*, & hoc præsertim in litera ع *æ̂jn*, v. g. in عثمان *ûsmān*, redditur forte magis expressé *osman*, quod tamen parcendo multitudini typorum semper reddo hâc literâ *û*, quod si vis per *ū*, si vis per *o* exprimas; In Arabicis enim & Persicis, ubi *o* legere videntur Turcæ, vix sono dignoscitur ab *u*. In Turcicis autem sæpe *o* clarum effertur, ut in صرمق *sormak*, interrogare, *&c.*

Scias hîc demum si, quæ nôsti, Turcicis literis exprimere velis, ad reddendum *æ*, seu *a* clarum, & *e*, *i*, *ü* in principio vocabuli cujusvis, sufficere ا *elif* cum sua vocali, *hoc est* اِ. Ad scribendum autem seu exprimendum *a* longum obtusum, *seu* nostrum *ā*, opus est *medd* ~, quod tamen *medd* ~ sæpe omittitur incuriâ aut suppositione; *ī* verò, vel *ȳ* sic debet exprimi præposito ا *elif* اي *ī*, vel *ȳ*, juxta literam sequentem; *ū* & *o*, & *ö*, cum eodem ا *elif* præposito sic او *ū*, *u*, *o*, vel *ö*, quæ usu meliùs & exercitatione comparabis; vix enim at ne vix quidem absque viva docentis voce genuinam hujus linguæ pronuntiationem addiscere potes.

Continuatio Syllabarii, ubi ad conficiendam syllabam concurrunt duæ consonantes & vocalis una ex ِ

1 آ اَبْ اَتْ اَثْ اَجْ اَحْ اَخْ اَدْ اَذْ اَرْ اَزْ اَسْ اَشْ اَصْ اَضْ اَطْ اَظْ
اَعْ اَغْ اَفْ اَقْ اَكْ اَلْ اَمْ اَنْ اَوْ اَهْ اَيْ

2 بَا

2 بَا بَبْ بَتْ بَثْ بَجْ بَحْ بَخْ بَدْ بَذْ بَرْ بَزْ بَسْ بَشْ بَصْ بَضْ
بَطْ بَظْ بَعْ بَغْ بَفْ بَقْ بَكْ بَلْ بَمْ بَنْ بَوْ بَهْ بَيْ

3 تَا تَبْ تَتْ تَثْ تَجْ تَحْ تَخْ تَدْ تَذْ تَرْ تَزْ تَسْ تَشْ تَصْ تَضْ
تَطْ تَظْ تَعْ تَغْ تَفْ تَقْ تَكْ تَلْ تَمْ تَنْ تَوْ تَهْ تَيْ

4 ثَا ثَبْ ثَتْ ثَثْ ثَجْ ثَحْ ثَخْ ثَدْ ثَذْ ثَرْ ثَزْ ثَسْ ثَشْ ثَصْ ثَضْ
ثَطْ ثَظْ ثَعْ ثَغْ ثَفْ ثَقْ ثَكْ ثَلْ ثَمْ ثَنْ ثَوْ ثَهْ ثَيْ

5 جَا جَبْ جَتْ جَثْ جَجْ جَحْ جَخْ جَدْ جَذْ جَرْ جَزْ جَسْ جَشْ جَصْ
جَضْ جَطْ جَظْ جَعْ جَغْ جَفْ جَقْ جَكْ جَلْ جَمْ جَنْ جَوْ جَهْ جَيْ

6 حَا حَبْ حَتْ حَثْ حَجْ حَحْ حَخْ حَدْ حَذْ حَرْ حَزْ حَسْ حَشْ
حَصْ حَضْ حَطْ حَظْ حَعْ حَغْ حَفْ حَقْ حَكْ حَلْ حَمْ حَنْ حَوْ حَهْ حَيْ

7 خَا خَبْ خَتْ خَثْ خَجْ خَحْ خَخْ خَدْ خَذْ خَرْ خَزْ خَسْ خَشْ
خَصْ خَضْ خَطْ خَظْ خَعْ خَغْ خَفْ خَقْ خَكْ خَلْ خَمْ خَنْ خَوْ خَهْ خَيْ

8 دَا دَبْ دَتْ دَثْ دَجْ دَحْ دَخْ دَدْ دَذْ دَرْ دَزْ دَسْ دَشْ دَصْ
دَضْ دَطْ دَظْ دَعْ دَغْ دَفْ دَقْ دَكْ دَلْ دَمْ دَنْ دَوْ دَهْ دَيْ

9 ذَا ذَبْ ذَتْ ذَثْ ذَجْ ذَحْ ذَخْ ذَدْ ذَذْ ذَرْ ذَزْ ذَسْ ذَشْ ذَصْ
ذَضْ ذَطْ ذَظْ ذَعْ ذَغْ ذَفْ ذَقْ ذَكْ ذَلْ ذَمْ ذَنْ ذَوْ ذَهْ ذَيْ

10 رَا رَبْ رَتْ رَثْ رَجْ رَحْ رَخْ رَدْ رَذْ رَرْ رَزْ رَسْ رَشْ رَصْ
رَضْ رَطْ رَظْ رَعْ رَغْ رَفْ رَقْ رَكْ رَلْ رَمْ رَنْ رَوْ رَهْ رَيْ

11 زَا زَبْ زَتْ زَثْ زَجْ زَحْ زَخْ زَدْ زَذْ زَرْ زَزْ زَسْ زَشْ زَصْ
زَضْ زَطْ زَظْ زَعْ زَغْ زَفْ زَقْ زَكْ زَلْ زَمْ زَنْ زَوْ زَهْ زَيْ

12 سَا سَبْ سَتْ سَثْ سَجْ سَحْ سَخْ سَدْ سَذْ سَرْ سَزْ سَسْ سَشْ سَصْ سَضْ
سَطْ سَظْ سَعْ سَغْ سَفْ سَقْ سَكْ سَلْ سَمْ سَنْ سَوْ سَهْ سَيْ

13 شَا شَبْ شَتْ شَثْ شَجْ شَحْ شَخْ شَدْ شَذْ شَرْ شَزْ شَسْ شَشْ شَصْ شَضْ
شَطْ شَظْ شَعْ شَغْ شَفْ شَقْ شَكْ شَلْ شَمْ شَنْ شَوْ شَهْ شَيْ

14 صَا صَبْ صَتْ صَثْ صَجْ صَحْ صَخْ صَدْ صَذْ صَرْ صَزْ صَسْ صَشْ صَصْ
صَضْ صَطْ صَظْ صَعْ صَغْ صَفْ صَقْ صَكْ صَلْ صَمْ صَنْ صَوْ صَهْ صَيْ

15 ضَا ضَبْ ضَتْ ضَثْ ضَجْ ضَحْ ضَخْ ضَدْ ضَذْ ضَرْ ضَزْ ضَسْ ضَشْ ضَصْ ضَضْ
ضَطْ ضَظْ ضَعْ ضَغْ ضَفْ ضَقْ ضَكْ ضَلْ ضَمْ ضَنْ ضَوْ ضَهْ ضَيْ

16 طَا طَبْ طَتْ طَثْ طَجْ طَحْ طَخْ طَدْ طَذْ طَرْ طَزْ طَسْ طَشْ طَصْ
طَضْ طَطْ طَظْ طَعْ طَغْ طَفْ طَقْ طَكْ طَلْ طَمْ طَنْ طَوْ طَهْ طَيْ

17 ظَا ظَبْ ظَتْ ظَثْ ظَجْ ظَحْ ظَدْ ظَذْ ظَرْ ظَزْ ظَسْ ظَشْ ظَصْ
ظَضْ ظَطْ ظَظْ ظَعْ ظَغْ ظَفْ ظَقْ ظَكْ ظَلْ ظَمْ ظَنْ ظَوْ ظَهْ ظَيْ

18 عَا عَبْ عَتْ عَثْ عَجْ عَحْ عَدْ عَذْ عَرْ عَزْ عَسْ عَشْ عَصْ
عَضْ عَطْ عَظْ عَعْ عَغْ عَفْ عَقْ عَكْ عَلْ عَمْ عَنْ عَوْ عَهْ عَيْ

19 غَا غَبْ غَتْ غَثْ غَجْ غَحْ غَدْ غَذْ غَرْ غَزْ غَسْ غَشْ غَصْ غَضْ غَطْ
غَظْ غَعْ غَغْ غَفْ غَقْ غَكْ غَلْ غَمْ غَنْ غَوْ غَهْ غَيْ

20 فَا فَبْ فَتْ فَثْ فَجْ فَحْ فَدْ فَذْ فَرْ فَزْ فَسْ فَشْ فَصْ
فَضْ فَطْ فَظْ فَعْ فَغْ فَفْ فَقْ فَكْ فَلْ فَمْ فَنْ فَوْ فَهْ فَيْ

21 قَا قَبْ قَتْ قَثْ قَجْ قَحْ قَدْ قَذْ قَرْ قَزْ قَسْ قَشْ قَصْ
قَضْ قَطْ قَظْ قَعْ قَغْ قَفْ قَقْ قَكْ قَلْ قَمْ قَنْ قَوْ قَهْ قَيْ

22 كَا كَبْ كَتْ كَثْ كَجْ كَحْ كَدْ كَذْ كَرْ كَزْ كَسْ كَشْ كَصْ
كَضْ كَطْ كَظْ كَعْ كَغْ كَفْ كَقْ كَكْ كَلْ كَمْ كَنْ كَوْ كَهْ كَيْ

23 لَا لَبْ لَتْ لَثْ لَجْ لَحْ لَدْ لَذْ لَرْ لَزْ لَسْ لَشْ لَصْ
لَضْ لَطْ لَظْ لَعْ لَغْ لَفْ لَقْ لَكْ لَلْ لَمْ لَنْ لَوْ لَهْ لَيْ

24 مَا مَبْ مَتْ مَثْ مَجْ مَحْ مَدْ مَذْ مَرْ مَزْ مَسْ مَشْ مَصْ
مَضْ مَطْ مَظْ مَعْ مَغْ مَفْ مَقْ مَكْ مَلْ مَمْ مَنْ مَوْ مَهْ مَيْ

25 نَا نَبْ نَتْ نَثْ نَجْ نَحْ نَدْ نَذْ نَرْ نَزْ نَسْ نَشْ نَصْ
نَضْ نَطْ نَظْ نَعْ نَغْ نَفْ نَقْ نَكْ نَلْ نَمْ نَنْ نَوْ نَهْ نَيْ

26 وَا وَبْ وَتْ وَثْ وَجْ وَحْ وَدْ وَذْ وَرْ وَزْ وَسْ وَشْ وَصْ
وَضْ وَطْ وَظْ وَعْ وَغْ وَفْ وَقْ وَكْ وَلْ وَمْ وَنْ وَوْ وَكْ

27 هَا هَبْ هَتْ هَثْ هَجْ هَحْ هَدْ هَذْ هَرْ هَزْ هَسْ هَشْ هَصْ
هَضْ هَطْ هَظْ هَعْ هَغْ هَفْ هَقْ هَكْ هَلْ هَمْ هَنْ هَوْ هَيْ

28 يَا يَبْ يَتْ يَثْ يَجْ يَحْ يَدْ يَذْ يَرْ يَزْ يَسْ يَشْ يَصْ
يَضْ يَطْ يَظْ يَعْ يَغْ يَفْ يَقْ يَكْ يَلْ يَمْ يَنْ يَوْ يَهْ يَيْ

Quæ sic legunt, 1. آ *elif medd ile ā.* اَبْ *elif be ile üstün eb*, اِبْ *elif be ile esre ib*, اُبْ *elif be ile ütürü üb: eb, ib, üb.* اَتْ *elif te ile üstün et*, اِتْ *elif te ile esre it*, اُتْ *elif te ile ütrü üt: et, it, üt.* اَثْ *elif se ile üstün es*, اِثْ *elif se ile esre is*, اُثْ *elif se ile ütrü üs: es, is, üs.* اَجْ *elif ğim ile üstün eğ*, اِجْ *elif ğim ile esre iğ*, اُجْ *elif ğim ile ütrü üğ: eğ, iğ, üğ.* اَحْ *elif hā ile üstün æh*, اِحْ *elif hā ile esre yh*, اُحْ *elif hā ile ütrü uh, vel ferè oh: æh, yh, uh.* اَخْ *elif chy ile üstün æch*, اِخْ *elif chy ile esre ych*, اُخْ *elif chy ile ütrü uch vel och: æch,*

æch, ych, uch, och, & ſic de cæteris ut ſit اَدْ *ed, id, ud*, اِذْ *ez iz uz*, اِرْ *er ir ür*, اِزْ *ez iz üz*, اِسْ *es is us*, اِشْ *eś iś üś*, اِصْ *æs ys us os*, اِضْ *æz yz uz oz*, اِطْ *æt yt ut ot*, اِظْ *æz yz uz oz*, اِعْ *æ* ʸ *y* ʸ *u* ʸ, *vel o* ʸ, اِغْ *ægh ygh ugh ogh*, اِفْ *ef if üf*, اِقْ *æk yk uk ok*, اِكْ *eḱ iḱ üḱ*, اِلْ *el il ül*, اِمْ *em im üm*, اِنْ *en in ün*, اِوْ *ew iw üw*; & ſi ſic ſcribatur hoc ultimum اُو *ſine ḡezma* ʾ legitur in Arabicis & Perſicis *ū* ſeu *u* longum aut *o* longum, in Turcicis autem ut *u vel o*, aliquando etiam ut *ö* & *ü*, اِهْ *eh ih üh*, اِيْ *ej ij üj*, quod ſi pariter ſcribatur ſine ʾ *ḡezma* ſic اِي, legetur *ī* vel *ȳ* longum in Arabicis & Perſicis, *i* vel *y* commune in Turcicis. Quod ſi velis addere illas Perſicas literas, dices اِپْ *ep ip üp*, اِچْ *eć ić üć*, اِژْ *ej ij üj*, اِگْ *eǵ eǵ uǵ*, & Turcicam اِڭْ *en-in-un-*.

2. بَبْ *be be ile üſtün beb*, بِبْ *be be ile eſre bib*, بُبْ *be be ile ütrü büb*: *beb, bib, büb*. بَتْ *be te ile üſtün bet*, بِتْ *be te ile eſre bit*, بُتْ *be te ile ütrü büt*: *bet, bit, büt*. بَثْ *be ſe ile üſtün bes*, بِثْ *be ſe ile eſre bis*, بُثْ *be ſe ile ütrü büs*: *bes, bis, büs*. بَجْ *be ḡim ile üſtün beḡ*, بِجْ *be ḡim ile eſre biḡ*, بُجْ *be ḡim ile ütrü büḡ*: *beḡ, biḡ, büḡ*. بَحْ *be hā ile üſtün bæh*, بِحْ *be hā ile eſre byh*, بُحْ *be hā ile ütrü buh, vel boh*: *bæh, byh, buh, boh*. بَخْ *be chy ile üſtün bæch*, بِخْ *be chy ile eſre bych*, بُخْ *be chy ile ütrü buch vel boch*: *bæch, bych, buch*, & ſic de reliquis بَدْ *bed bid büd*, بَذْ *bez biz büz*, بَرْ *ber bir bür*, بَزْ *bez biz büz*, بَسْ *bes bis büs*, بَشْ *beś biś büś*, بَصْ *bæs bys bus, vel bos*, بَضْ *bæz byz buz, boz*, بَطْ *bæt byt but bot*, بَظْ *bæz byz buz boz*, بَعْ *bæ* ʸ *by* ʸ *bu* ʸ *ſeu bo* ʸ, بَغْ *bægh bygh bugh bogh*, بَفْ *bef bif büf*, بَقْ *bæk byk buk bok*, بَكْ *beḱ biḱ büḱ*, بَلْ *bel bil bül*, بَمْ *bem bim büm*, بَنْ *ben bin bün*, بَوْ *bew biw büw*, & ſi ſine ʾ *ḡezma* ſcribatur بُو *bū, bō*, in Arabicis & Perſicis, aut *bu, bo, bö, bü* in Turcicis. بِه *beh bih büh*, بَيْ *bej bij büj*, & ſi ſcribatur بِي *bī* vel *bȳ* in Arabicis & Perſicis, *bi by* & aliquando *be* in Turcicis.

Reliqua pari modo proſequuntur, تَا *te elif üſtün tā*, تَبْ *te be ile üſtün teb*, تِبْ *te be ile eſre tib*, تُبْ *te be ile ütrü tüb*: *teb, tib, tüb*. Sic تَتْ *tet tit tüt*: *tes tis tüs*: *teḡ tiḡ tuḡ*: *tæh tyh tuh, &c.* Et ſic conſequenter ثَا *sā*, ثَبْ *ſeb ſib süb*: *ſet ſit süt, &c.* جَا *ḡiā*, جَبْ *ḡeb ḡib ḡiüb*. حَا *ha*, حَبْ *hæb hyb hub*: *chæb chyb chub*: *deb dib düb*: *zeb zib züb*: *reb rib rüb*: *zeb zib züb*: *ſeb ſib süb*: *śeb śib śüb*: *ſæb ſyb ſub*: *zæb zyb zub*: *tæb tyb tub*: *zæb zyb zub*: *æb yb üb*: *ghæb ghyb ghub*: *feb fib füb*: *kæb kyb kub*: *ḱeb ḱib küb*: *leb lib lüb*: *meb mib müb*: *neb nib nüb*: *web wib wüb*: *heb hib hüb*: *jeb jib jüb, &c.*

Rurſus alterum ſubjungunt ſyllabarium hoc modo

اَبْ بَبْ تَبْ ثَبْ جَبْ حَبْ خَبْ دَبْ ذَبْ رَبْ زَبْ سَبْ شَبْ صَبْ ضَبْ طَبْ ظَبْ عَبْ
غَبْ فَبْ قَبْ كَبْ لَبْ مَبْ نَبْ وَبْ هَبْ لَا يَبْ

اَتْ بَتْ تَتْ ثَتْ جَتْ حَتْ خَتْ دَتْ ذَتْ رَتْ زَتْ سَتْ شَتْ صَتْ ضَتْ طَتْ
طَتْ ظَتْ عَتْ غَتْ فَتْ قَتْ كَتْ لَتْ مَتْ نَتْ وَتْ هَتْ يَتْ

اِثْ

اَتْ بَتْ تَتْ ثَتْ جَتْ حَتْ خَتْ ذَتْ ذَتْ رَتْ زَتْ سَتْ شَتْ
صَتْ ضَتْ طَتْ ظَتْ عَتْ غَتْ فَتْ قَتْ كَتْ لَتْ مَتْ نَتْ وَتْ هَتْ يَتْ

اَجْ بَجْ تَجْ ثَجْ جَجْ حَجْ خَجْ دَجْ ذَجْ رَجْ زَجْ سَجْ شَجْ صَجْ ضَجْ
طَجْ ظَجْ عَجْ غَجْ فَجْ قَجْ كَجْ لَجْ مَجْ نَجْ وَجْ هَجْ يَجْ

اَحْ بَحْ تَحْ ثَحْ جَحْ حَحْ خَحْ دَحْ ذَحْ رَحْ زَحْ سَحْ شَحْ صَحْ ضَحْ
ظَحْ عَحْ غَحْ فَحْ قَحْ كَحْ لَحْ مَحْ نَحْ وَحْ هَحْ يَحْ

اَخْ بَخْ تَخْ ثَخْ جَخْ وايضاً الي آخره

Quod pari modo syllabizatur اَبْ *elif be ile üstün eb*, اِبْ *elif be ile esre ib*, اُبْ *elif be ile ütrü üb: eb, ib, üb.* بَبْ *be be ile üstün beb*, بِبْ *be be ile esre bib*, بُبْ *be be ile ütrü büb: beb, bib, büb.* Sic de cæteris تَبْ *teb tib tüb*, ثَبْ *seb sib süb*, جَبْ *ḡeb ḡib ḡiüb*, حَبْ *hæb hyb hub, &c.* Similiter *et it ut: bet bit büt: hæt hyt hut, &c.* usque ad finem.

Et hæc tibi exhibui, non tam exigente doctrinâ, quàm curiositati tuæ satisfacturus, ut videas methodum, quâ suos erudiunt Turcæ pueros, nostræ non admodum absimilem.

Hîc tamen observaveris literas omnes inter se ligari nectique ab utraque parte, ita ut caudatæ omnes literæ in connexione suâ destituantur caudâ, seu ductu illo longiusculo sive infra lineam sive in recta linea protracto, nec eum retineant, nisi solæ ponantur, aut in fine dictionis, præter ا د ذ ر ز و *elif, dal, zal, re, ze, waw*, quæ non annectuntur præpositæ aliis, etsi postpositæ connectantur præcedentibus. Cæteræ ante & post annectuntur aliis literis in eadem dictione. Et quia multæ sunt sibi similes, nec nisi punctis inter se distinguuntur, literis seriò attendendum, *v.g.* بـ تـ ثـ ذ يـ *be, te, se, nun, je* initialia, & ـبـ ـتـ ـثـ ـنـ ـيـ *be, te, se, nun, je* media, seu ab utrinque aliis literis connexa hoc tantùm dignoscuntur, quòd بـ seu ـبـ *be* habeat sub se unum punctum, يـ ـيـ *je* duo, ـنـ *nun* supra se unum, تـ *te* duo, ثـ *se* tria. Cæteræ formâ notabiliores punctis facilè discriminantur.

Porrò absoluto syllabario addunt Turcæ in suis Abecedariis sequentia ficta vocabula.

اَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّي كَلَمَنْ سَعْفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظِغْلاً فَتَبَارَكَ ٱللّٰهُ اَحْسَنُ ٱلْخَالِقِينَ

Quæ sic legunt: *ebḡed, hewwez, huttȳ, kelemen, sæ*fæs, kæreśet, sāchæz, zazyghylen, fetebārekāllāhu æhsenül chālykyne*, seu *chālykȳn.*

Et hic fortè erat antiquitùs ordo literarum Alphabeti; literæ enim horum octo fictorum vocabulorum ابجد هوّز حطّي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ (nam reliqua sunt addititia) serviunt ad numeros exprimendos; Primæ nimirum novem literæ unitates exprimunt, novem sequentes denarios, reliquæ centenarios, ultima غ *ghæjn* millenarium: cæteros additione supplent, sicuti Hebræi. Sic ا significat unum, ب duo, ج 3. د 4. ه 5. و 6. ز 7. ح 8. ط 9. ي 10. ك 20. ل 30. م 40. ن 50. س 60. ع 70. ف 80. ص 90. ق 100. ر 200. ش 300. ت 400. ث 500. خ 600. ذ 700. ض 800. ظ 900. غ 1000. Rursùs يا 11. يب 12. يج 13. يد 14. يه 15. يو 16. يز 17. يح 18. يط 19. كا 21. كب 22. كج 23. قل 130. غق 1100. غش 1300. غخبج 1613. غغغ 3000.

Cæterùm Turcæ alias numerorum notas adhibent, quas ab Indis mutuati sunt, easque eo ordine ponunt, quo nos nostros, hoc modo:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
١٩	٢٠	٢١	٢٢	٣٠	٣١	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	١٠٠٠	١٦٧٦			
19	20	21	22	30	31	40	50	60	70	80	90	100	1000	1676.			

& ſic cætera.

Tandem concludunt ſuum Abecedarium ſequentibus oratiunculis, aut ſaltem primâ ex illis:

سُبْحَانَكَ اللّٰهُمَّ وَبِحَمْدِكَ وَتَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَى جَدُّكَ وَجَلَّ ثَنَاؤُكَ وَلَا اِلٰهَ غَيْرُكَ

sübhānekallāhümme we bihæmdike we tebārеke-ſmüke we te-ālā ğeddüke we ğelle ſenā-üke we lā ilāhe ghæjrüke; Quod ferè ſic reddi poteſt: Lauderis & magnificeris ò Deus, & benedictum ſit nomen tuum, & exaltetur gloria tua, & propaletur laus tua, nec eſt Deus præter te.

اَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيْمْ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمْ

æ-ūzü billāhĭ mineś-śejtānir-reğīm, *i. e.* Confugio ad Deum, *ut me defendat aut liberet* à Satana ſeu cacodæmone execrabili; & *biſmillahir-ræhmānir-ræhym*, *h. e.* In nomine Dei miſericordis, miſeratoris. Et hanc quidem ultimam ferè ſemper habent in ore in inchoatione cujuslibet operis, non ſecus ac olim boni Chriſtiani, facto ſigno crucis: In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti.

Hinc ergo ad lectionem alicujus capitis Corani, ſeu, ut vocamus, Alcorani, & conſequenter ad aliorum librorum lectionem promovent ſtudioſos, qui plurimos in hoc conſumunt annos.

CAPUT SEXTUM

De ſcribendi varietate, ſeu de variis ſcripturæ Turcicæ generibus, aliiſque ad orthographiam pertinentibus.

PRæcipua ſcripturæ Turcis uſitatæ genera ſunt ſequentia

نسخي *neſchy* (*niſchy* vocat Erpenius) quo Alcoranus, & plerique hiſtorici libri ſcribuntur, apud nos libri excuduntur.

تعليق *tæ-lyk*, quo Perſæ & plerique Doctores, Judices, Poëtæ Turcarum utuntur, quique ad نسخي *neſchy* ſe habet, ut typi Hebraici Henrici Petri, ad typos Plantinianos aut Bombergianos, cujuſque eſt ſpecies altera, quæ vocatur شكسته *ſekeſte*, *q. fractum tæ-lyk*, quod aliàs قرمه *kyrmæ* dicitur.

ديواني *diwāni*, *q.* forenſe, *Ital. Cancellareſco*, quippe quo in forenſibus & quotidianis negotiis Turcæ utuntur, maximè cùm Turcicè ſcribunt, habetque ſe, inquit Erpenius, ad نسخي *neſchy*, ut Masket Hebræorum ad ſcripturam Aſſyriacam. Ad hujus ſcripturæ elegantiam pertinere videtur, quòd lineæ in progreſſu aſcendunt, maximè versùs finem; rarò enim quid hâc ſcripturâ expreſſum videas, in quo id non contingat. Hoc autem genus ſcripturæ, ſi majus ſit, inquit Seaman, dicitur ديواني جلى *diwāni ğelli*, ſin minus, ديواني غبار *diwāi ghubār* (*diwānii ğelli*, *ghūbār.*)

سلسي vel ثلثي *sülsi* (شلسي *śülsi* vocat Erpenius) in titulis librorum & diplomatum Regiorum adhiberi ſolitum, habetque ſe ad نسخي *neſchy*, ut majuſculi ſeu verſales illi characteres, quibus librorum tituli apud nos excudi ſolent, ad characteres communes. Literæ enim eædem ſunt, quæ نسخي *neſchy*, aut ديواني *diwāni*, ſed multò majores & pinguiores mirèque elegantibus ductibus cohærentes. Sunt enim Turcæ καλλιγραφίας ſtudioſiſſimi, quod maximè in titulis librorum, diplomatibus & literis Imperialibus ad Principes externos exaratis oſtentant, non ſolùm literarum ductûs & nexûs mirè componendo, ſed & auro variiſque coloribus depingendo.

Eſt præterea قرمه *kyrmæ* quaſi ſcriptura fracta uniuſcujuſque generis, ſitque non obſervatis illis ductibus literarum ad regulam, unde vulgaris ſcriptura dici poſſet. Eo autem utuntur præcipuè in tabulis accepti & expenſi, & in omni Camerali regiſtro. Literis

conſtat exiguis puncta plerumque diacritica ſibi affixa non habentibus, nec ſæpe invicem debitè connexis, unde oritur maxima illam legendi difficultas.

Et hæc ſunt, quæ præcipuè uſurpantur in Aula Imperatoris Turcarum atque in diplomatibus Regiis. Cætera ſcripturæ genera, ut محقق *muhækkak*, طومار *tūmār*, سرنكيل *ſirengīl*, ياقوتي *jākūti*, ريحاني *rÿhānī*, aut, ut *Erpenio* راحني *rāhænī*, aliaq; tanquam minùs neceſſaria ultro prætereo. Soli enim ſcripturæ نسخي *neſchÿ* tanquam præcipuæ & primariæ conformatos habeo typos, ut vides.

Sciendum autem Arabes occidentales ſeu Mauros alium alphabeti ordinem ſervare nempe ſequentem:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ش س ه و لا ي

Ubi nota, tranſponi poſt ق *kaf* ش *ſin* & س *ſin*, cui etiam tria puncta ſubjiciuntur; *item* literam ف *fe* unico inferiori puncto notari ڤ, ق *kaf* verò unico pariter ſuperiori ف, quâ quidem notâ certò dignoſces codices eorum ab iis, qui in Oriente exarati ſunt.

Obſervandum quoque eſt, in omni genere ſcripturæ literas خ ح ج hoc ſibi peculiare habere, quòd dum præcedenti literæ annectuntur, ne infra lineam deprimantur, elevent omnes literas præcedentes ejuſdem dictionis; quod etiam ſæpe accidit literæ م *mim*, cùm præcedenti literæ ſupponitur, aut *q.* ſubſuitur, ut in exemplis huc uſque allatis patet, & in تقق *vel* طقق *takmak*, *tykmak*, *tykamak*, *quorum ſignificationem habes in Lexico*, محمد *muhæmmed*, Mahometes: تصحيح *tæshÿh* emendatio, complanatio, &c.

Sciendum præterea in ſcriptione, ad diſtinctionem periodorum aut ad deſignanda nomina propria nullum eſſe majuſcularum, aut, ut vulgò, verſalium uſum, nec niſi rariùs, ut in Alcorano pauciſque aliis ſpiritualibus libris adhiberi notam aliquam, v. g. ✻ ☪ ۞ ∴ adeoque vix relinqui ullum interſtitium inter dictiones, aliàs ſuis tantùm finalibus diſcriminandas. In literis tamen ad Principes ſcriptas videmus aliquando diſtingui periodos, interjecto aliquo majori ſpatio. Aliàs, in libris præſertim, continuatè omnia ſcribunt, & capita ſolummodò diſtinguunt titulo capitis ſcripto literis rubris aut deauratis, abſque eo quòd à capite, ut nos loquimur, incipiant.

Sciendum poſtremò circa orthographiam, quòd nunquam boni Scriptores ſeparent dictionem, nedum ſyllabam in fine lineæ, ſed ſi dictio in fine lineæ ſcribenda ſatis loci non reperiat, inflectitur ſuperiùs ſcriptura ita ut litera non excedat marginem, aut ultimæ etiam ſuperponuntur prioribus, ſic e. g.

ق
الحيا يمنع الرزق *el hejā jemne-ûr ryzk.* Verecundia prohibet largitionem, impedit ne diteſcas; aut certè admittit inter inconnexas grandius ſpatium, ac inter eas in duas partes ſecatur, quarum prior lineam reliquis adæquat, poſterior in margine ponitur, ut العالم عرف الجاهل لانه كان جاهلا والجاهل لا يعرف العالم لانه لا كان عالما. *el ālimü ārefel ğiāhile li ennehu kāne ğiāhilen, wel ğiāhilü lā jæ'rifül-ālime li ennehu lā kāne ālimen.* Doctus novit doctum quia indoctus fuit; ſed indoctus non novit doctum, quia doctus non fuit. Si autem diſſectionem hujuſmodi dictio aliqua non admittat, tota initio ſequentis lineæ reſervatur, & ad lineæ complementum, præcedentis alicujus dictionis vinculum aliquod producitur in hunc modum

اصعب على الانسان معرفة نفسه *æſ-ābü ālel-insāni mæ'rifetü nefſihi*, Difficillima homini eſt ſui ipſius cognitio. Quæ vinculi productio in principio aut medio lineæ etiam interdum adhibetur ornatûs gratiâ maximè in trito illo بسم الله الرحمن الرحيم *biſmillāhir-ræhmānir-ræhÿm.* In nomine Dei miſericordis miſeratoris.

Neque invenies ferè uſquam in libris Turcicis ullam abbreviationem præter ع م pro عليه السلام *ālejhiſ-ſelām*, ſalus, *vel* pax ſit ſuper illum, quæ verba ferè ſemper adhibent poſtquam nominârunt aliquem ex Prophetis. Aliæ enim perpaucæ pertinent ad libros Arabicos, ut in Alcorano, quæ vide apud *Erpen. Guadagn. Maggio, &c.* Ad deſignandos tamen menſes utuntur aliquando Turcæ in ſuis ſchedis literiſque abbreviatione, ſubſcribunt nempe numero dierum literam unam aut binas ad denotandum nomen menſis, quo quid ſcriptum aut factum eſt, ut pro محرم *muhærrem* ſubſcribunt tantùm literam م *mim*:

pro

pro صفر *ſæfer* ص *ſad*: *pro* ربيع الاوّل *rebī-ûl-ewwel* ر *ra*: *pro* ربيع الاخر *rebī-ûl-achyr* ر *re*: *pro* جمادي الاوّل *ǧemāziül ewwel* ج *ǧīm*: *pro* جمادي الاخر *ǧemāziül āchyr* ج *ǧīm*: *pro* رجب *reǧeb* ب *be*: *pro* شعبان *ſæ'bān* ش *ſin*: *pro* رمضان *remæzān* ن *nun*: *pro* شوّال *ſewwāl* ل *lam*: *pro* ذي القعده *zil-kæ'de* ذا *za*: *pro* ذي الحجّه *zil-hyǧǧe* ذ *zal*:

Quomodo autem legi debeant in conſtructione Turcica aſſumptæ dictiones Arabicæ & Perſicæ, dicam infrà.

Turcicæ dictiones ſemper terminantur conſonante, niſi exprimatur vocalis per literas ا و ي *elif*, *waw*, *je*, aut per finalem ه *hæ* ſuam aſpirationem amittente. In fine autem commatis, ſeu quando terminatur lectio, ſaltem ad pauſam, tunc Turcæ in legendis Arabicis nunnationem ً ٍ ٌ *en*, *in*, *ün*, aut vocalem َ ِ ُ *e*, *i*, *ü* ultimæ vocis non exprimunt, ut in ſuperiore exemplo legitur *ræhȳm*, non *ræhȳmi*; unde fit, ut cùm Arabica ſunt mixta Turcicis & adhibita Turcicè, nullam habeant vocalem aut nunnationem in ultima, ſed acutè proferantur, ut دولة ſeu دولت *dewlet*, رعاية *ry-ăjet*; immò, ut jam innui, ſæpe illud *te* tollunt in legendo, & ejuſdem ä ö ü duo puncta in ſcribendo omittunt, & رعايه *ry-ăje* legunt; unde etiam in Accuſativo Arabico اً *en*, demunt ſæpe vocalem ſeu illam nunnationem & legunt *ā*, ut pro اصلاً *æslen*, legunt & ſcribunt اصلا *aslā*, planè, radicitus, & in fine commatis Arabici سمعاً وطاعةً *ſemân we tā-â*, pro *tā-âten*, de quo etiam ſuprà.

CAPUT SEPTIMUM.

De permutatione literarum inter ſe, & de quantitate ſyllabarum.

LIteras in Arabicis ا و ي eſſe naturâ ſuâ inter ſe commutabiles, diximus ſuprà, & id *Erpenius in Appendice primi libri Grammaticæ ſuæ Arabicæ* fusè explicat, ut & *Waſmuth Cap. 3. ſuæ Grammaticæ Arabicæ Amſtelodami excuſæ*, noſque hujus mentionem faciemus, cùm de verbis Anomalis Arabicis agemus.

In Perſicis affines ſunt literæ ب *be* cum و *waw*: پ *pe* cum ف *fe*: ت *te* cum د *dal*: د *dal* cum ذ *zal*: ف *fe* cum و *waw* & ب *be*: س *ſin* cum ش *ſin*: adeoque modò hac, modò illâ utuntur in vocabulis exprimendis literâ, ſic آب *āb*, aqua, ſcribitur etiam آو *aw*, aqua, پيل *pīl*, elephas, فيل *fīl*, *idem*, پدر *peder*, pater, پذر *pezer*, *idem*, *&c.*

In Turcicis ت *te*, د *dal*, & ط *ty* ſunt affines & inter ſe facilè commutantur, ut دورمق *durmak*, ſtare, æquè bene ſcribitur طورمق *durmak*: داغ *dagh*, mons, & طاغ *dagh*, *idem*: دولو *dolu*, plenus, & grando, طولو *dolu*, *idem*, توتمق, دوتمق, & طوتمق *tutmak*, tenere, capere; ſic ايتمك *itmek*, facere, mutato ت *te* in د, ايدرم *iderüm*, faciam, non ايترم *iterüm*. Sed de his in declinationibus nominum & conjugationibus verborum.

Accentûs in Turcicis, Arabicis & Perſicis nulla eſt nota, nec obſervatur in purè Turcicis extra carmen quantitas niſi poſitionis, quando videlicet ſyllaba terminatur conſonante, & altera immediatè ſequens incipit à conſonante, ut برقمق *brakmak*, projicere, quod etiam Doctiores efferunt quaſi *birakmak*. Nam rarò incipit ſyllaba duplici conſonante, unde ad efferenda noſtra vocabula à duplici hoc modo conſonante incipientia, addunt inter utramque conſonantem vocalem, quam tamen breviſſimè efferunt, e. g. خرستيان, legunt *chÿriſtiān*, Chriſtianus, فرانچه *firancīæ* ſeu *firancīe* (Docti enim ه *he* finale otioſum, ſive etiam Dativi nota ſit, ſive Arabicum pro ö ä ferè nunquam aliter pronuntiant, niſi ut *e*) aut certè præpoſito ا *elif* dividunt illas duas conſonantes hoc modo, pro voce Polonica Lwów/ Leopolis *civitas Ruſſiæ*, ſcribunt الوو, & legunt *ilwuw*: pro *Stiria* dicerent استرپا *iſtiria*, *&c.* Quòd ſi duplici conſonante finiatur dictio, eâdem ratione interjiciunt breviſſimè prolatam vocalem, ut pro علم *ȳlm*, dicunt *ȳlȳm*, ſcientia, in dativo, v. g. علمه *ȳlme*, ſcientiæ, اوغل *oghul*, filius, اوغلم *oghlüm*, filius meus; Sic pro Germanico nichts/ quod Gallus effert uti *nix*, ſcribunt & legunt Turcæ نقس *nikȳs*

kŷs. Perſis tamen multæ ſyllabæ terminantur duabus conſonantibus, ut اَسبْ *esb*, equus, اَستْ *eſt*, eſt: دست *deſt*, manus: فَرجْ *ferḡ*, vulva; & tunc, ut vides, ponitur ſupra ultimam.

Syllabæ ergo conſonante terminatæ producuntur nonnihil, ſeu quaſi eſſent accentu gravi notatæ proferuntur, quod patet maximè in extremis ſyllabis, quæ planè ita in Turcicis, ut in Gallicis, paſſim pronuntiantur, & ut in Italicis *amò*, amavit, *ſarà*, erit. Cæteræ ſyllabæ breviter & ferè unitonè proferuntur in Turcicis.

In Arabibus autem & Perſicis obſervatur à Turcis rigoroſiſſimè quantitas, non tantùm in carmine, ſed etiam in proſa. Nam præter poſitionem, quam eodem modo ac Turcæ obſervant, & quodammodo acuunt, aut in medio vocis elevant ac producunt, habent præterea has obſervationes illarum trium literarum ا و ي *elif*, *waw*, *je*, quæ, quando abſque ء *hemze* ponuntur poſt conſonantem vocali homogeneâ notatam, leguntur, ut *ā*, *ī* vel *ȳ*, *ū* vel *ō*; e, g. با *bā*, بو *bū*, بي *bī*; ut باب *bāb* ₁. porta; پا *pā* ₚ. pes: بوق *būk* ₁. lituus, بو *bū* ₚ. odor, بوس *bos*, oſculatio: بي *bī* ₂. ſine: بيد *bīd* ₚ. ſalix; ubi tam notabiliter protrahitur ſonus earum, ut videantur eſſe geminata *aa*, *uu*, vel *oo*, & *ii*, vel *yy*. In una autem eademque dictione ſive Perſica, ſive Arabica inveniuntur interdum duæ aut plures ſyllabæ tales longæ cum una aut nulla brevi, & è contra, e. g. پادشاهانه *pādīšāhāne* ₚ. Regaliter, regiè, regius, آيين *āȳīn* ₚ. ritus, حركته *hærekete*, (*Dativus eſt Turcicus vocis aliàs Arabicæ*) motui, ad motum, *&c.*

ΠΑΡΕΡΓΟΝ.

De correſpondentia literarum Arabico-Turcicarum cum Syriacis, & Hebraicis.

SOlent frequentiſſimè characteribus ſcribere Syriacis Arabicos Turcicoſque tractatûs Orientales Chriſtiani, ut & Hebraicis Hebræi, unde ne quid curioſitati tuæ deeſſe videatur, exponimus tibi rurſus Alphabetum Turcico-Arabicum, cum ſuppoſitis per ſingula literis correſpondentibus Syriacis atque Hebraicis.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ي
ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Scripturæ autem nexûs ita ſe habent in omnibus.

ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ
ܐܒܓܕ ܗܘܙܚ ܛܝܟܠ ܡܢܣܥ ܦܨܩܪ ܫܬ
אבגד הוז חטי כלמנ סעפצ קרשת ثخذ ضظغ

GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS SECUNDA
De Nomine ejusque accidentibus.

SOlent quidem Arabes à *Verbo* Grammaticam suam auspicari ; cùm enim illis tertia præsentis personæ singularis masculina sit radix & quasi fons, unde cæteræ orationis partes derivantur & propagantur : inde fit ut *Verbum* apud illos sit prima orationis pars, talique ordine eandem linguam Arabicam doceant plerique Latini Authores. Cùm autem Lingua Turcica, quam hîc primariò docemus, possit ad ordinem Grammaticæ latinæ revocari, methodo insistemus *Despauterii, Alvari*, aliorumque Grammaticorum, in easdem, in quas ipsi, partes dividendo Grammaticam.

Nomen igitur prima orationis pars vocatur ab Arabibus الاسم *elismü*, seu Turcico modo اسم *ism*, aut ferè *isim*. Est autem vel Substantivum موصوف *mewsūf* dictum, quod per se in oratione esse potest, idque proprium, ut يحيا *jæhjā*. Joannes, بك *beć*, Vienna : vel Appellativum res communes atque incertas significans, ut مدينه *medine*. Urbs, كوى *köj*, pagus, aut Collectivum numero singulari significans multitudinem, ut خلق *chælk*, populus, الاي *alaj*, turba, turma, بيراقلق *bæjraklyk*, cohors militum: vel Adjectivum وصف *wæsf*, نعت *næt*, aut صفت ذات *syfetï zāt* dictum, quod absque substantivo explicito vel implicito in oratione esse non potest, ut ايو *ejü*, bonus, كوزل *güzel*, pulcher.

Porrò in nomine consideranda sunt articulus, genus, motio, numerus, casus, declinatio, comparatio, species, figura.

CAPUT PRIMUM
De articulo Arabico.

ARticulus est particula demonstrationis, vel emphaticæ significationis, in multis linguis usitatus, ut in Græca, Germanica, Hungarica, Italica, Gallica, *&c.*
Turcæ ac Persæ nullum ejusmodi adhibent articulum.

Arabibus autem est unicus articulus ال *el, il, ül, dictus* المعرفة *elmæ'rifetü, id est* notio, vel notificatio, *quia nomen notum & determinatum efficit, quod aliàs erat indeterminatum & vagum, ferè ut Germanicus articulus* der / die / das / *aut Italicus il, la, lo ; cum hoc tamen discrimine, quòd cùm Substantivum articulo affectum aut determinatum construitur cum Adjectivo eandem partem enuntiationis constituente, debet etiam Adjectivum articulo affici ac determinari, ut* اَلْكِتَابُ اَلْعَظِيمُ *elkitābül-æzymü.* Liber magnus. Das grosse Buch / *non* das Buch / das grosse. *Dicitur etiam* إِبْرَاهِيمُ اَلْأَمِينُ *ibrāhīmü el emīnü*, Abraham fidelis ; *quod etiam Nostratibus diceretur* Abraham der trewe. *Abramo il fedele.* Abraham le fidel, *prout dicitur* Alexander der grosse. *Alessandro il Grande.* Alexandre le Grand. *De quo plura in Syntaxi.*

Hîc autem observes velim, cùm articulus inchoat comma, legi communiter ال *el. Cæterùm cùm sit* ا *unionis adeoque notæ* ~ وصل *wæsl*, vel وصله *wæslæ subjaceat, ideo dum postponitur alicui dictioni, illud* ا *amittit suum sonum, ut in exemplo allato* اَلْكِتَابُ اَلْعَظِيمُ *elkitābül æzymü, ubi* ا *articuli secundi omnino otiari videtur. Et idipsum contingit omni* آ *elif unionis, quale est verbale, sive Imperii in verbis primæ conjugat. ut* انصر *unsür*, juva : إِضْرِبْ *yzryb*, verbera, *sive characteristicum in præteritis activis,*

Imperativis & Infinitivis Conjugationum derivatarum ſecundæ & tertiæ claſſis, ut إِنْصَرَفَ *inſærefe*, mutatus fuit, إِنْصَرِّفْ *inſærif*, mutator, إِنْصِرَافًا *inſyrāfen*, mutando, aut mutatione factâ, *& nominale, quale eſt in ſequentibus decem nominibus* إِمْرَأٌ *imreün*, vir: إِمْرَأَةٌ *imreetün*, mulier: إِبْنٌ *ibnün*, filius. إِبْنَةٌ *ibnetün*, filia: إِبْنَمْ *ibnemün*, filius: إِثْنَانِ *iſnāni*, duo: إِثْنَتَانِ *iſnetāni*, duæ: إِسْمٌ *iſmün*, nomen: إِسْتٌ *iſtün*, nates: أَيْمَنْ *ejmünün*, juramentum. *In his ergo omnibus voci alicui poſtpoſitis* ا *elif initiale vocali ſuâ privatur, & quæ eam ſequitur litera vocali deſtituta unitur cum vocali terminante dictionem præcedentem, aut ſervilis præfixæ, ut* يَدُ أَبْنِكَ *iedübnike*, manus filii tui: بِابْنِكَ *bibnike*, in filio tuo: *ſic* بِاللهِ *billāhi*, per Deum.

Si verò ا *unionis præcedat aliqua literarum* اوي *quieſcens, ea non obſtat unioni, ut* نَصَرُوا الْمَلِكَ *næſærūl melike*, opem tulerunt Regi.

Ob ſequens ا *unionis quodcunque affixorum* ي *&* ني *aſſumit ſupra ſe* ´ *fetham, ut* كِتَابِيَ الْعَظِيمُ *kitābijel-ăzymü*, liber meus magnus. ◦ *gezma præcedentis literæ mutatur in* ¸ *keſram, ut unio poſſit fieri, ut* ضَرَبَتِ الْأُمُّ *zærebetil-ümmü*, verberavit mater. *At* ◦ *gezma in particula* مِنْ *min in* ´ *fetham mutatur, ut* مِنَ الْمَلِكِ *minel meliki*, à Rege. *In terminationibus his verbalibus* تُمْ *tüm, &* وْا *ew, itemque affixis* كُمْ *küm, &* هُمْ *hüm, mutatur* ◦ *gezma in* ، *zamma, ut* غَزَوُا الْعَدُوَّ (*pro* غَزَوْا *ghæzæw*) *ghæzewül ădüwwe*, oppugnârunt hoſtem. *Vide* Erpen. *&* Walm. *unde hæc potiſſimum accepi.*

Revoca tibi quoque in memoriam quæ ſuprà innui, cùm de ¯ *teſtīd egi, nimirum literam* ل *lam articuli hujus, dictionibus ab aliqua ex Solaribus* ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن *incipientibus præfixi, induere ſonum illius literæ ſolaris, cui ideo ſuperponitur* ¯, *ut* اَلشَّمْسُ *legendum eſſemsü, non, ut vulgus, elſemsü; præfixa verò literæ* ل *lam, ferè perit, quippe ipſo* ¯ *ſuppletum, ut* اَلَّيْلُ *pro* اَللَّيْلُ *ellejlü*, nox. *Sic ſemper id perit in Pronom. relat.* اَلَّذِي *ellezī*, qui, *ejuſque Fœmin.* اَلَّتِي *elletī, & Pl. maſc.* اَلَّذِينَ *ellezīne, non autem in reliquis caſibus, quia variores ſunt; item cùm præfigitur articulo* ل *dativi caſûs nota, ut pro* لِلَّيْلِ *ſit* لِلَّيْلِ *lil-lejli*, nocti. ا *elif enim articuli* اَلْ *el, tunc ſemper ſimul perit, adeo ut totus articulus intercidat, ſic pro* لِلَّاهِ *ſit* لِلَّهِ *lillāhi*, Deo, *&* propter Deum.

CAPUT SECUNDUM

De genere & motione nominum.

GEnus, quod Arabes الجنس *elǧinsü*, ſeu *elǧins*, ut apud Iberos & Hungaros, ſic apud Turcas & Perſas unicum eſt & invariabile tam in nominibus ſubſtantivis, quàm adjectivis, quorum conſequenter nulla fit motio. Nam گوزل *ǧülel* t. e. g. aut خوب *chūb* p. ſignificant *pulcher, pulchra, pulchrum*; ſic قره *kara* t. سیاه *ſijāh* p. ſignificant *niger, nigra, nigrum*, & ſic de reliquis: گوزل ار *ǧüzel er*, pulcher vir, گوزل عورت *ǧüzel ăwret*, pulchra mulier, گوزل حیوان *ǧüzel hæjwān*, pulchrum animal. Sic ſubſtantiva maſculina non mutantur in fœminina, uti e.g. in Italica lingua, à *Zio*, patruus, fit *Zia, amita*; à *putto*, puer, fit *putta*, puella, *&c.* ſed aut habent nomina diſtincta, aut ſignificationem ſupplent per terminos ſexum diſcriminantes, ut in hominibus per ار *er*, & عورت *ăwret*, قز *kyz*, vel دیشي *diši*; in cæteris animantibus per ارکك *erkek*, & دیشي *diši*, *ut*, ار اوغلان *er oghlan*, puer, قز اوغلان *kyz oghlan*, puella: ار قرنداش *er kæryndaš* (*vul. kardaš*) frater: قز قرنداش *kyz kæryndaš*, ſoror: ارکك ارسلان *erkek arſlan*, Leo, دیشي ارسلان *diši arslan*, Lœna. Quædam tamen, ut dixi ipſo nomine diſcriminantur, *e. g.* اوغل *oghul*, filius, (licet etiam *filiam* ſignificare poſſit) قز *kyz* filia: بوغا *bugha vel bogha*, taurus, اینك *inek*, vacca: خروس *choros*, gallus, تاوق gallina: کوپك *kopek*, canis maſculus, قنجق *kanǧik*, canis fœmina. Idem

Idem in Persicis contingit, ut نر گاو *ner gāw*, bos, ماده گاو *māde gāw*, vacca; sæpius tamen postponuntur illa نر *ner*, mas, & ماده *māde*, fœmina: شير نر *śīrĭ ner*, Leo, شير ماده *śīrĭ māde*, Leæna, &c.

¶ *Verùm Arabibus genus est duplex masculinum* مذكّر *muzekker, & fœmininum* مؤنّث *müennes dictum.*

Fœminini generis sunt ex significatione nomina mulierum, regionum, urbium, geminorum membrorum, ut مَرْيَمُ *merjemü*, Maria, أُمّ *ümmün, vel ümm*, mater (parcendo enim typographorum labori nunnationes & vocales finales studio omitto in separatis sic nominibus) مصر *mysÿr*, Ægyptus, يد *ied*, manus, عين *æ̂jn*, oculus, *& insuper hæc* ارض *erz*, terra: خمر *chæmr*, vinum: بئر *biir*, puteus: نار *nār*, ignis: ريح *rȳh*, ventus: نفس *nefs*, anima: شمس *śems*, Sol, *& pauca alia. Ex terminatione desinentia in* ةٌ *etün, seu* ة *et, ut* جنّة *ḡennet*, hortus; ظلمة *zülmet*, tenebræ; *& in hanc moventur Adjectiva, absque ulla masculini mutatione, ut* طيّبة *tæjjibet, Turcis etiam* طيّبه *tæjjibe*, bona, *à* طيّب *tæjjib*, bonus. *Rarissimè & masculina occurrunt hujus terminationis, ut* خليفة *chælīfet*, seu خليفه *chælīfe*, Summus Imperator, & Vicarius, *quod tunc est* ة seu ة ἐξοχῆς, *semperque notat supremam præcellentiam. Item desinentia in* آ, *ut* مشيوخا *meś-jüchā*, multitudo senum, senes; *atque in hanc movent Fœmininum Adjectiva positiva formæ* أَنْصَرُ *ensær, ut* صفرا *sæfrā*, flava, ab اصفر *æsfer*, flavus, *scil. abjecto* ا *initiali, & promotis vocalibus. Porrò desinentia in* ي *servile quiescens instar ā, ut* ذكري *zikrā*, recordatio: *atque hanc terminationem in fœminino sumunt Comparativi & Superlativi, ut & adjectiva quædam formæ* نصير *næsȳr; & forma horum Fœmininorum est* نصري *nusrā, ut* طولي *tūlā*, longior, *vel* longissima, *ab* اطول *ætwel*, longior, *vel* longissimus. *Sic* كبري *kübrā*, major, *vel* maxima *ab* اكبر *ekber*, major, *vel* maximus. *Huc pertinet* احدي *yhdā*, una, *ab* احد *æhæd*, unus. *Eadem terminatio Fœm. formatur interdum ab Adjectivis formæ* نصران *næsrān, & tunc forma fœm. est* نصري *næsrā, ut* غضبي *ghæzbā*, irata, *à* غضبان *ghæzbān*, iratus.

Nota, quòd motio sub prima terminatione fœminina etiam accidat Substantivis quibusdam masculinis sexum significantibus, ut رجل *reḡiül*, vir: رجلة *reḡiület*, mulier: فتىً *feten*, seu *fetā*, puellus: فتاة *fetāt*, puella. *Item substantivis masculinis significantibus res habentes partes homogeneas, fœminino tunc partem illarum significante, ut* ذهب *zeheb*, aurum: ذهبة *zehebet*, seu *zehbet*, particula auri. *Cùm autem neutrum genus Arabes non agnoscant, hinc pro Adjectivis neutris substantivè usurpandis adhibent Fœm. ut* واحدةٌ تعوزك *wāhydetün te-ūzüke*. Unum deest tibi.

Reliqua omnia sunt masculina, nisi quòd quinque hæ formæ masculinorum sub eadem terminatione ferè generis communis sunt, nimirum نصور *næsūr*: منصر *minsær*: منصار *minsār*: *&* منصر *minsÿr activè sumpta, ac* نصير *næsȳr passivè sumpta. Rariùs tamen in Fœm. assumunt* ة ة, *ut* مسكين *miskīn*, pauper, مسكينة *miskinet*, pauper *fœmina. Sic literarum nomina sunt generis communis, ut* الف *elif*, با *bā, sæpius tamen fœminina.*

CAPUT TERTIUM

De numero & casu.

NUmerus عدد *æ̂ded* ٢. صاعش *saghyś* ١. dictus apud Turcas Persasque duplex est, singularis, qui مفرد *müfred*, & Pluralis, qui جمع *ḡem* dicitur. Fit Pluralis Turcicus additâ particulâ لر *ler*, ut ات et, caro, اتلر *etler* carnes.

Numerus autem pluralis fit apud Persas additis nominativo particulis آن *vel* ها *hā*, nimirum in nominibus hominum cæterorumque animantium additâ terminatione آن *ān*, ut مرد *merd*, vir, مردان *merdān*, viri: شاه *śāh*, Rex, شاهان *śāhān*, Reges: زن *zen* fœmina, mulier, زنان *zenān*, mulieres: ديگر *dīḡer*, alius, ديگران *dīḡerān*, alii: همراه *hemrāh*, comes intineris, همراهان *hemrāhān*, comites itineris. Terminata autem vocali nostrâ *ā* vel *ū*, seu literis ا *elif*, aut و *waw* quiescentibus post homogeneas vocales,

ante

aut ante ان *ān* literam ي, vitando concurſum duarum ſimilium literarum, ut deſinant in يان *jān* ut دانا *dānā* ſapiens, doctus, دانايان *danājān* ſapientes, docti: كتخدا *ketchudā*, Pater familiàs, vel Præfectus, vicarius, كتخدايان *ketchudājān*, Patres familiarum, præfecti, vicarii: بدخو *bedchū* vitioſus, pravi habitûs *homo*, بدخويان *bedchūjān*, vitioſi. Porrò deſinentia in noſtrum *e* vel *æ*, hoc eſt ه ٥ ٨ otioſum ſive quieſcens immediatè poſt ´ *fetham*, adſciſcunt ante ان literam ك, ut deſinant in كان *e. g.* بنده *bende*, ſervus, بندهكان *bendeǧān*, ubi etiam illud ه ٨ finale otioſum, plerumque eliditur, ſcribiturque بندكان *bendeǧān*, ſervi. Sic فرشته *firiſte*, angelus, فرشتكان *firiſteǧān*, angeli: بيكانه *bīǧāne*, ignotus, externus: بيكانكان *bīǧāneǧān*, ignoti: فرستاده *firiſtāde*, miſſus, فرستادكان *firiſtādeǧān*, miſſi.

In reliquis nominibus, *pec.* ſubſtantivis fit pluralis numerus additâ terminatione ها *hā*, ut بازار *bāzār*, forum, بازارها *bāzārhā*, fora: بال *bāl*, ala, بالها *bālhā*, alæ: بيداري *bīdārī*, vigilia, بيداريها *bidārīhā*, vigiliæ. In nominibus quoque deſinentibus in ه ٨ *he* otioſum abſorbetur ſæpe illud ه ٥, ſic خانه *chāne*, domus, خانها *chānehā*, domus: تازيانه *tāzijāne*, ſcutica, تازيانها *tāzijānehā*, ſcuticæ.

Non pauca tamen nomina utramque terminationem admittunt, ut فرشتكان *firiſteǧān* & فرشتها *firiſtehā*, Angeli: ſic شتران *ſütürān* & شترها *ſütürha*, cameli: گناهان *ǧünāhān* & گناهها *ǧünāhhā*, peccata: بچكان *beceǧān*, & بچها *beċehā*, Infantes, parvuli.

In utraque autem lingua nomina Arabica fiunt etiam pluralia, aſſumptis prædictis particulis, e. g. مسافر *müsâfir*, hoſpes, advena, licet ſit Arabicum, dum adhibetur in Turcicis, poteſt habere pluralem numerum Turcicum مسافرلر *müsâfirler*, aut Perſicum مسافران *müsâfirān*, hoſpites. Sic تقصير *tæksȳr*, defectus, تقصيرلر *tæksȳrler*, & تقصيرها *tæksȳrhā*, defectûs, كتاب *kitāb* a. liber, كتابلر *kitābler*, كتابها *kitābhā*, libri. Immò utraque lingua Turcica & Perſicâ utitur plurali ipſo Arabico مسافرون *müsâfirūn*, تقصيرات *tæksȳrāt*, كتب *kütüb*, &c.

Notandum quoque, nomina compoſita in utraque lingua, cùm fiunt pluralia, terminationem affigere ultimæ dictioni, ut فروتن *fürüten* p. humilis, abjectus, فروتنلر *fürütenler* t. & فروتنان *fürütenān* p. humiles. Sic شكسته دل *ſikeſte dil*, fractus corde, شكسته دللر *ſikeſte diller*, & شكسته دلان *ſikeſte dilān*, fracti corde. Compoſita enim nomina pro una dictione habentur, etſi duabus ſæpe ſeparatis ſcribantur. Immò terminationes omnes ſeu particulæ adjectæ nominibus verbiſque ad eorum numerorum, caſuum modorumve formationem, atque adeo poſtpoſitiones Turcicæ affiguntur ſic in fine ultimæ dictionis, tam in compoſitis, quàm in continuatis, aut etiam inter ſe copulatis nominibus ac verbis.

¶ *Numeri Arabibus ſunt tres*: *Singularis, ut* سارق *sārykun*, fur: رجل *reǧiülün*, vir: *Dualis, ut* سارقان *sārykānï*, duo fures: رجلان *reǧiülānï*, duo viri: *Pluralis, ut* سارقون *sāryküne*, complures fures: رجال *riǧiāl*, complures viri.

Formatur autem dualis à ſingulari, adjecto انى *āni abſque ulla mutatione*; ه *te tamen fœmininum in* ه *te mutatur, ut* مدينه *medīnetün*, Urbs: مدينتان *medīnetānï*, duæ, ambæ urbes: كبيره *kebīretün*, magna: كبيرتان *kebīretānï*, duæ magnæ.

Pluralis ſit à ſingulari perfectè & imperfectè, ſeu regulariter & irregulariter. Plurale perfectum aut regulare, ſeu, ut vocant Arabes, مصحح *muſæhh* (an مصحّح *muſæhhæh*?) *integrum, ſanum: formant nomina propria rationalium, & adjectiva formantia fœmininum adjecto* ه, *cùm de rationalibus prædicantur; maſculina quidem adjecto* ون *ūne, ut* محمّد *muhæmmedün*, Mahomet: محمدون *muhæmmedüne*, plures Mahometes, *quod Turca ſibi legit muhæmmed, muhæmmedün*: *Sic* فرح *feryh*, lætus: فرحون *feryhün*, ناصر *nāſyr*, adjuvans, ناصرون *nāſyrün*, adjuvantes: مزبور *mezbūr*, prædictus: مزبورون *mezbūrün*, prædicti; *Fœminina verò adjecto* آت *ātün, ut* مريم *merjemü*, Maria: مريماة *merjemātün*, ſeu *merjemāt*, Mariæ plures: ناصرة *nāſyret*, ſeu *Turcis* ناصره *nāſyre*, adjuvans *fœmina*: ناصرات *nāſyrāt*, adjuvantes *fœminæ*, &c.

Plurale imperfectum, ſeu, ut Arabibus dicitur مكسر *mükeſſer, fractum, eſt, quod formatur*

matur imperfectè, seu contra regulam datam, non adjectis ون *une*, vel آت *ātün; & fit à plerisque singularibus tam rationabilibus, quàm irrationabilibus. Hujus formas ponemus in tabula infrà exhibenda. Cætera legendo ipse tibi notare, aut in Lexico nostro invenire poteris.*

Casûs apud Turcas assignari totidem possunt, quot apud Latinos; Vocativus tamen semper est similis Nominativo, sive absolutè, sive cum adverbio seu particula vocantis, ut يا *jā*, اي *ej & ī*, بهي *behej*, آيا *ājā*, بره *bīre*, seu *vul. bre* (est hoc بره *bre* quasi imperantis aut despicientis.) Accusativus etiam, cùm est indeterminatus, est similis nominativo. Ablativus autem componitur ex præpositione, *seu* potiùs postpositione دن *den-*, vel aliâ, & nominativo, nisi in nominibus possessivis, de quibus infrà. Genitivus fit adjectione ك *ün-*, vel نك *nün-*; Dativus adjectione finalis & otiosæ ه *e*, vel *a*. Accusativus addito ى *ī, y*. Hi casûs, uti *Magg.* exponit, ab Arabibus appellantur aut indigitantur sic: Nominativus المبتدأ *elmübtedāü*, Genitivus الاضافة *elyzāfetü*, Dativus المفعول لاجله *el mef-ûlü li eğlihi*; Accusativus المفعول به *el mef-ûlü bihi*; Vocativus المندى *el mendi* Ablativus المفعول معه *el mef-ûlü me-âhu. V. Arabicos.*

Persæ Nominativum habent, cui addito را *ra*, suppletur genitivus, dativus, accusativus; præpositiones enim omnes præfiguntur nominativo, unde ablativum supplent, ut etiam sæpe dativum per præpositiones nominativo præpositas. Vocativus autem similis est nominativo, præponiturque aliquando اي *ej, ī*, vel يا *jā*, آيا *ājā*; aut certè nonnunquam loco ejus postponunt nomini literam آ, ut پادشاها *pādisāhā*, pro اي پادشاه *ī pādīšāh*, ò Rex. Sed hoc Poëtis relinque.

¶ *Tres tantùm numerantur apud Arabes nominum casûs; Rectus* seu *Nominativus, qui dicitur* رفع *ref-ûn*, vulg. *Rapheus*, id est, elevatio, *quia nomen in eo casu locatum stare videtur per se elevatum, non alteri suppositum, sicut in altero casu, qui dicitur* نصب *næsbün*, vul. *nasbus*, i. e. positio, *& respondet accusativo Latinorum. Tertius dicitur* خفض *chæfzun*, vul. *Chafdus*, i. e. depressio, *vel* جر *ğerrün*, vul. *Giarrüs*, i. e. contractio, *quia nomen in eo casu depressum videtur, & contrahitur medio alio ad verbum vel nomine vel particulâ, & hic casus æquivalet cæteris casibus, Genitivo, Dativo, & Ablativo Latinorum, præfixâ nimirùm particulâ seu præpositione aliquâ, ut pro dativo* ل *li, pro ablativo* من *min, ut infrà patebit.*

Est autem terminatio eorum in singulari immutatâ scriptione ُ *ün*, ِ *en*, ِ *in*, *& in constructione* ُ *ü*, ِ *e*, ِ *i. Et quidem in Turcicis non adhibetur Nasbus*, seu *Accusativus in sua hac terminatione, sed sine vocali adhibetur, ut & Nominativus. Aliàs ut plurimùm in constructione seu regimine, quando concurrunt talia nomina Arabica, nomen regens legitur addito tantùm i breviter proferendo, ut* دين ملوك *dini mülük*, Religio Regum: عهد اول *æhti ewwel*, prius tempus.

Verùm dualis habet tantùm duas casuum terminationes, Recti scilicet in آن *ānĭ, aut, ut Turcis, ān, & obliquorum, in* ين *ejni*, seu *ejn, quod ultimum nempe in obliquo casu crebriùs in libris Turcicis invenitur, ut* بحرين *bæhrejn*, duo maria, *seu* utrumque mare, *scil. album & nigrum;* جانبين *ğiānibejn*, vel طرفين *tæræfejn*, utraque pars.

Plurale sanum masculinum duas etiam admittit terminationes, scil. *in Nom.* ُون *ūne*, seu *ūn*; *in obliq.* ين *īne*, seu *īn. Fœmininum quoque duas in Nom.* آتْ *ātün*, vel *ātü*, *in obliq.* آتِ *ātin*, vel *āti*, *apud Turcas semper āt, nisi, ut dixi, in constructione. Sic & nomina invariabilia, quorum ultima vocalis non admittit nunnationem, habent tantùm in Nom.* ُ *ü, in obliquis* ِ *ut* مريم *merjemü*, Maria: مريم *merjeme*, Mariæ, am, â. *Nullus autem in Turcicis eorum usus. Quæ nomina omnes tres casûs distinctos habent vocat Erpenius Triptota, ut sunt singularia ferè omnia & pluralia fracta. Quæ autem duas tantùm terminationes habent, Diptota appellat. Illud Arabibus dicitur* معرب *mu-ærreb*, *Arabicale seu declinabile. Invariabile autem seu irrevolubile dicitur* غير متصرفة *ghæjrü müteserrefetin; de quibus omnibus plura habebis in sequenti capite & in syntaxi.*

CAPUT QUARTUM

De declinatione Nominum.

NUllus, ut dictum est, apud Turcas articulorum usus, sed certis literis calci nominum appositis casûs distinguuntur & nomina declinantur, unde etiam Arabibus dicitur اعراب *y·rāb*, *quasi* arabicatio.

Declinationes Turcicorum nominum statuo duas, Prima erit nominum consonante terminatorum, altera in vocalem nostram desinentium, sive illa per او *elif waw je* sit expressa, sive per otiosum ه, sicut *e* vel *a* legendum; quia tamen nonnullæ occurrunt in vocalibus efferendis variationes & literarum permutationes, dabuntur plura ad captum Tyronis exempla.

PARADIGMATA

Nominum primæ declinationis.

ار *er*, vir. عورت *âwret*, mulier.

Characteristicæ		*Singularis.*		
	ار *er*, vir, der Mann	Nomin.	عورت *âwret*, mulier, das	
ك ün-	ارك *erün-*, viri, deß Manns	Genit.	عورتك *âwretün-*, mulieris, deß	
ه ـه *e*	اره *ere*, viro, dem Mann	Dativ.	عورته *âwrete*, mulieri, dem	Weib.
ى *i y*	اري *eri*, virum, den Mann	Accus.	عورتي *âwreti*, mulierem, das	
	يا ار *jā er*, ô vir, ô Mann	Vocat.	يا عورت *jā âwret*, ô mulier, ô	
دن *den*	اردن *erden*, à viro, von dem Mann.	Abl.	عورتدن *âwretten*, à muliere, von dem	
	Pluralis.			
	ارلر *erler*, viri, die Männer.	Nomin.	عورتلر *âwretler*, mulieres	
ك ün-	ارلرك *erlerün-*, virorum	Genit.	عورتلرك *âwretlerün-*, mulierum	
ه ـه *e*	ارلره *erlere*, viris	Dativ.	عورتلره *âwretlere*, mulieribus	
ى *i y*	ارلري *erleri*, viros	Accus.	عورتلري *âwretlerī*, mulieres	
	يا ارلر *jā erler*, ô viri	Vocat.	يا عورتلر *jā âwretler*, ô mulieres	
دن *den*	ارلردن *erlerden*, à viris	Ablat.	عورتلردن *âwretlerden*, à mulieribus.	

Nota ergo statim, quòd Genitivus fit additâ ultimæ Nominativi vocali ü & characteristicâ ك *ſaghyr nun* dictâ, & pronuntiatur quasi *ung*, seu planè, ut Gallus, *un*, unus, quod nos per *n-* exprimimus, quod intellige ita pronuntiandum, ubicunque vides hanc lineolam duci post *n*, sic *n-*.

Scias præterea scribi quoq; à nonnullis وك ut sit عورتوك *âwretün-*, immò etiam dici & scribi عورتيك *âwretin-*; sed Doctiores sic scribunt & legunt, ut nos hîc tradimus.

Dativus fit affixâ literâ ه ـه *he* otiosâ, quæ pronuntiatur propriè *e*; sæpe autem, præsertim apud plebem, ut *a*, quando nempe præcedit immediatè, aut in anteriori syllaba vocalis nostra *a*, *o* vel *u*, vel *y*, ut mox in exemplis videbis.

Accusativus fit additâ literâ ي *je*, quæ ut *i* vocalis longa, seu ut nostra sic notata *ī* profertur. Est tamen interdum Accusativus nominum similis Nominativo, quando nimirùm indeterminatè ponitur, & in Germanico, *vel* Italico, aut Gallico præponeretur articulus determinativus der / die / das: *il*, *la*, *lo*: le, la, ut عورت المق *âwret almak*, uxorem accipere, *vel* ducere, Weib/oder ein Weib nehmen. *Prender moglie.* Prendre femme; nec dici potest عورتي المق *âwreti almak*, nisi dicas Germ. Das Weib nehmen/ *prender la moglie*, prendre la femme. Immò Genitivus quoque in tali indeterminatione erit similis Nominativo, ut شاه اوغلي *ſāh oghly*, filius Regis, Princeps, Königs Sohn. *Figlio di Rè.* Fils de Roy: nam شاهك اوغلي *ſāhün-oghly* significat: Filius Regis determinatè hujus, de quo fit sermo, Germ. Deß Königs Sohn. *Il figlio del Rè.* Le fils du Roy.

De

De Vocativo suprà dictum est in casibus. Est nimirùm ipse Nominativus præpositâ particulâ vocantis يا *jā*, اي *ī*, vel aliâ, immò sæpius sine ullo additamento.

Ablativus fit additâ postpositione دن, quæ legitur *den* vel *dan*, post literas ذ رزژ ض ظ ع غ ك ل م ن وي, & post vocales nostras. Legitur autem *ten* vel *tan* post cæteras literas, quod intellige de د *dal* in omnibus aliis casibus, prout in Prima Parte explicatum est: *den* autem & *ten* regulariter pronuntiatur, sed plerumque, in vulgari præsertim sermone, profertur ut *tan & dan*, quando in præcedenti syllaba est vocalis nostra *a, o, u,* vel *y*.

Pluralis numerus, ut dictum est, fit à singulari addito لر, quod regulariter est *ler;* sed in familiari sermone sæpè legitur aut pronuntiatur *lar*, præcedente, modo suprà explicato, vocali *a, o, u, y*. Declinatur autem eodem modo ac singularis, addito Genitivo ك *ün-* Dativo ه *e*, vel *a*, Accusativo ي *i*, Ablativo دن *den*, vel *dan*, immutabiliter propter literam ر *re* præcedentem. Additæ autem characteristicæ debent conjungi ipsi nomini, ut vides.

Scias demum, cùm aliquot nomina simul posita, ut adjectivum cum substantivo, & composita, singula non declinari per casûs, sed addi tantùm characteristicam casûs ultimo nomini, indeclinabili manente primo, e. g. كوزل عورتك *güzel ǎwretün-*, pulchræ mulieris: ايو آدملر *eju ādemler*, probi homines: شاه عالم پناهه *śāhī ǎlem penāhe*, Regi asylo mundi. Immò etiam intercedente conjunctione copulativâ, ut كوچوك وبيوك آدملر *küćiük we büjük ādemler*, parvi magnique homines. Atque idem intellige de postpositionibus & affixis; hæc enim ultimo tantùm nomini apponuntur, v.g. ايو ادمدن *ejü ademden*, à bono homine: يرامز ادملر ايله *jaramaz ademler ile*, cum pravis hominibus: كوزل اتم *küzel atüm*, pulcher equus meus: مزاج شريفك *mizāǧi śerīfün-*, tua complexio nobilis, *&c.*

ALIA EXEMPLA PRIMÆ DECLINATIONIS.

ات *at*, equus. ات *et*, caro. او *aw*, venatio, præda. او *ew*, domus.

Singularis.

ات *at*	ات *et*	Nom.Voc.	او *aw*	او *ew*
اتك *atün-*	اتك *etün-*	Genit.	اوك *awün-*	اوك *ewün-*
اته *atā, atæ*	اته *ete*	Dativ.	اوه *awa, awæ*	اوه *ewe*
اتي *ati*	اتي *eti*	Accus.	اوي *awy*	اوي *ewi*
اتدن *attan, atten*	اتدن *etten*	Abl.	اودن *awdan, awden*	اودن *ewden*
		Pluralis.		
اتلر *atlar, atler*	اتلر *etler*	Nom.Voc.	اولر *awlar, awler*	اولر *ewler*
اتلرك *atlarün-, atle-*	اتلرك *etlerün-*	Genit.	اولرك *awlarün-* lerün-	اولرك *ewlerün-*
اتلره *atlara, atlere*	اتلره *etlere*	Dativ.	اولره *awlara, lere*	اولره *ewlere*
اتلري *atlari, atleri*	اتلري *etleri*	Accus.	اولري *awlari, leri*	اولري *ewleri*
اتلردن *atlardan, atlerden.*	اتلردن *etlerden*	Abl.	اولردن *awlardan awlerden.*	اولردن *ewlerden*

A L I A.

قلپق quod etiam scribi potest قالپق & قلپاق *kalpak*, pileus. كوپك *köpek*, canis.

قلپق *kalpak*, pileus	Nom.Voc.	كوپك *köpek*, canis	
قلپغك *kalpaghun-*, pilei	Genit.	كوپكك *köpegün-*, canis	
قلپغه *kalpaghæ*, pileo	Dativ.	كوپكه *köpege*, cani	
قلپغي *kalpaghy*, pileum	Accus.	كوپكي *köpegi*, canem	
قلپغدن *kalpaktan*, à pileo.	Ablat.	كوپكدن *köpekten*, à cane.	

Pluralis numerus fit in omnibus regulariter, ut hic قلپقلر *kalpakler*, كوپكلر *köpekler*, canes.

Ubi vides ق *kaf* sequente immediatè vocali liquescere aut transmutari in غ, & ك *kef* in گ *gef*, quod accidit etiam in constructione ante vocalem, ut قلپغ الدم *kalpagh*

pagh aldum, accepi unum pileum; meliùs tamen ق scribetur قلپق, etiamsi ut غ *ghæjn* legatur; sed hoc tantùm in Turcicis. Sæpe etiam mutatur ت *te* in د *dal* ut à قورت *kurt*, lupus, vermis, fit قوردك *kurdün-* lupi, vermis. Sic سپت *sepet* canistrum, سبدك *sepedün-* canistri, sed aliàs scribi deberent etiam in nominativo قورد *kurd*, ut سپد *seped*, quod quidem ultimum est Persicum, sed Turcis usitatum.

PARADIGMATA

Nominum secundæ declinationis.

بابا *baba*, pater. اغا *agha*, Dominus.

Characteristicæ.		*Singularis.*	
	بابا *baba*, pater, der Vatter	Nom.voc.	اغا *agha*, Dominus, der Herr
نك *nün-*	بابانك *babanün-*, patris, deß Vatt.	Genit.	اغانك *aghanün-*, Domini, deß Herrn
يه *i e*	بابايه *babajæ*, patri, dem Vatter	Dat.	اغايه *aghajæ*, Domino, dem Herrn
يي	بابايي *babaji*, patrem, den Vatt.	Accus.	اغايي *aghajȳ*, Dominum, den H.
دن	بابادن *babaden*, à patre, von dem V.	Abl.	اغادن *aghadan*, *den*, à Domino, (von dem Herrn.
		Pluralis.	
لر	بابالر *babalar*, *ler*, patres, die Vätter.	Nom.voc.	اغالر *aghalar*, *ler*, Domini, die Herrn
ك	بابالرك *babalerün-*, patrum	Genit.	اغالرك *aghalarün-*, *lerün-* Domino-
ه	بابالره *babalere*, patribus	Dativ.	اغالره *aghalara*, *lere*, Dominis (rum
ي	بابالري *babaleri*, patres	Accus.	اغالري *aghalerȳ*, *leri*, Dominos
دن	بابالردن *babalerden*, à patribus.	Ablat.	اغالردن *aghalardan*, *lerden*, à Dom.

Invenitur etiam plurale ٿ اغا *aghā*: اغوات *aghæwāt*, formæ Arabicæ, pro اغالر *aghalar*.

ALIA EXEMPLA.

	Singularis.	
مفتي *mufti*, Patriarcha.	Nom.voc.	قورقو *korku*, metus.
مفتينك *müftinün-*	Genit.	قورقونك *korkunün-*
مفتيه & مفتي‌يه *müftije*	Dativ.	قورقويه *korkujæ*
مفتيء *müftiī*	Accus.	قورقويي *korkujȳ*
مفتيدن & مفتي‌دن *muftiden*	Ablat.	قورقودن *korkudan*, *den*

ALIA.

پنجره *penḡere*, Fenestra.	Nom.voc.	يقه *jakæ*, collare, & ora, pars.
پنجره‌نك *penḡerenün-*, *quod nonnulli* پنجرنك	Genit.	يقه‌نك *jakanün-*
پنجره‌يه *penḡereje*	Dativ,	يقه‌يه *jakajæ*
پنجره‌ء *penḡereī*	Accus.	يقه‌ء *jakai*
پنجره‌دن *penḡereden.*	Ablat.	يقه‌دن *jakadan*

Pluralia regulariter, مفتيلر *müftiler*, قورقولر *korkular*, پنجره‌لر *penḡereler*, يقه‌لر *jakalar*.

Genitivus fit addito نك *nün-*, Dativus addito يه *je*, vel *jæ*, Accusativus addito يي *jī*, vel *jȳ*, nisi in terminatis literâ ه ه *he* otiosâ, & literâ ي *ī*, quibus loco يي, vel ي *ji*, vel *ī* additur plerumque *hemzelif*, sic ء, ut vides in exemplis. Ablativus fit regulariter, uti & pluralis in omnibus.

† *Hæc terminatio genitivi* نك *nün-* *videtur olim fuisse pro omnis generis nominibus, prout adhuc Scythæ, seu Tartari Crimenses aut Precopenses scribunt in suis Literis Genitivum formantes in* نك *nün-*, *vel* نيك *nin-*, *etiam nominum consonante terminatorum, ut* اولوغ يورتنيك يورت‌نيك وتخت قريم‌نيك و دشت قپچاق‌نيك اولوغ خاني *ulugh jortnin- we tæchtī kȳrymnin- we deštī kypčiaknin- ulugh chāni.* Magni Regni, & throni Crimensis, & Camporum Kypciacensium magnus Rex. *Ll. Sic* اولوغ مملكت‌نيك وبارچا خرستيانيك ونمچه وليه وشود وبچ وقزل المانيك پادشاهي وچاساري *ulugh memleketnin- we barčia chrystiānin- we lih, we šiwed, we beč, we kyzyl almanin- pādišāhī we čiāsārī.*

Magni

Magni Imperii, & omnium Chriſtianorum, Poloniæ, Sveciæ, & Romæ, ſeu Romanorum Imperator, & Cæſar. *II. In Dativo autem ſcribunt iidem Tartari loco* ه ٥, *e, vel a,* غه *ghæ, vel ſæpiùs* غا *gha; In Accuſativo* ني *ni pro* ي *i; In Ablativo* دين *din, pro* دن *den, ut* بيز سيزيك بارچه دوستوكزغه دوست و دوشمانكوزغه دوشمانيز هر قايدا عسكر كرك بولسا تقي جيبر و رميز ايدي سز تقي بزيم دوستزغه دوست و دوشمانمزغه دوشمان بولوب هرنه سوزولز و ايشيكوز بولسا محبت نامه كاغديكوز وايلچيكوز برله طرفمزغه بلدركايسيز و بارغان ايلچيموز ميلان تخشي سويلشوب سيز تقي صاوليق و اسنليك خبريكوزني بلدره بو ولايتده اوقنور تيلجه تخشي يازدروب بارچه سوزيكوزني اعلام قيلوب سلامتيكوزني جيبر كايسز *bīz ſizyn- barćia doſtūn- üzgha doſt we duśmanūn- üzgha duśmanmyz, her kajda æsker gerek bulſa taky ğibirürmyz: imdi sīz taky bizim doſtumuzgha doſt we duśmanmuzgha duśman bulup her ne ſozun-üz, we iśun-üz bulſa muhæbbet nāme kaghydyn-üz we eltīn-üz birle tarafumuzgha bildürgajaſyz we barghan ilčimiz mīlan iachſi söjleśüp ſyz taky ſawlyk we eſenlyk chaberyn-üzni bildüre bu willajette okunur tilğe jachſi jazdürüp barćia sözün-özni y*lām kylup ſelāmūn-üzni ğibirgājaſyz, id eſt de verbo ſerè ad verbum.* Nos omnibus veſtris amicis amici ſumus, & inimicis inimici, ubicunque exercitu opus fuerit, eum mittemus. Ergo vos quoque ſitis amicis noſtris amici, inimicis verò inimici. Qualiacunque fuerint veſtra verba (intentiones, deſideria) aut negotia veſtra, officioſis veſtris literis, & per veſtrum Ablegatum nobis, ſeu parti noſtræ ſignificetis; & poſtquam cum eunte, ſeu iſthuc miſſo Ablegato noſtro collocuti fueritis, aut contuleritis, vos quoque nuntia veſtræ ſanitatis & incolumitatis nobis communicate, & linguâ, quæ hic legatur, ſeu legi poſſit, ſcribi citè jubentes, omniaque veſtra verba, ſeu conſilia ſignificantes, ſalutationem veſtram mittatis *Ubi nota* بارچه *barćia eſſe pro* جمله *gūmle i. omnes,* دوستكزغه *doſtun-uzgha, pro* دوستكزه *doſtūn-üze amicis veſtris;* دشمانميز *duśmānmyz, pro* دشمن ايز *düśmen iz, inimici ſumus;* قايدا *kajda, pro* قنده *kænde, ubi;* بولسه *bulſa (vel bolſa, pro* اولسه *olſa, ſit, vel fuerit;* تقي *taky, pro* دخى *dachy, etiam, &c;* جيبرورميز *ğibirürmyz, pro* كوندررز *gönderürüz, mittemus;* بولوب *bulup, vel bolup, pro* اولوب *olup, eſſendo, cùm ſitis, fueritis:* طرفمزغه *tarafumuzgha, pro* طرفمزه *tarafümüze, noſtræ parti, i. e. nobis;* بلدركايسيز *bildürgājaſyz, pro* بلدره سز *bildüreſyz, ſignificetis;* بارغان *barghan, pro* واران *waran, iens, qui it, ivit, miſſus;* ميلان *milan, pro* ايله *ile, cum;* تخشي *jachſi, bene;* صاوليق *ſawlyk, pro* صاغلغ *ſaghlyk, ſalus;* خبريكوزني *chaberyn-yzni, pro* خبركزي *chaberün-üzi;* بلدره *bildüre, pro* بلدروب *bildürüp;* تيلجه *tilğe, pro* دلجه *dilğe, linguâ;* سوزوكوزني *ſozun-uzni, pro* سوزكزي *sözün-üzi, veſtra verba, propoſita, &c. Item* بهادركراي خان حضرتلرندين *behādir gerāj chān hazretlerindin, pro* حضرتلرندن *hazretlerinden. Ex parte Regis Behadir Ghserai II.* صورغانمزدين صكره *ſorghanmüzden ſon-ra, pro* صوردوغمزدن صكره *ſordughumüzden ſon-ra. Poſtquam interrogaverimus. II.*

Ab hac ſecunda declinatione videtur excipi صو *ſu*, aqua; habet enim in Gen. صويك *ſujün-*: Dat. صويي *ſuja, ſuje*, Acc. صويي *ſujy*, quaſi deberet eſſe in themate صوي *ſuj* monoſyllabum; unde etiam cùm ei affigitur poſſeſſivum tertiæ perſonæ, ي *i* tantùm, & non سي *ſi* adjicitur, contra regulam infrà afferendam; & tamen Ablativum & totum pluralem numerum habet regularem صودن *ſudan, ſuden*, & صولر *ſular, ſuler*. Nomina autem, quæ و *waw*, & ي *je* conſonantibus terminata ſunt, primæ declinationis ſunt, ut چاي *čiaj*, fluvius; Gen. چايك *čiajün-*; Dat. چايه *čiaje*; Acc. چايي *čiajī*; Abl. چايدن *čiajden. Sic* پيشرو *pīśrew*, Dux, *vel* præludium muſicale. پيشروك *pīśrewün-*, پيشروه *pīśrewe, &c.*

Porrò nomina Arabica & Perſica, cùm conſtruuntur more Turcico, eâdem planè ratione declinantur, ut حكايت *hykājet*, حكايتك *hykājetün-, &c.* خوف *chæwf, chæuf*, خوفك *chæwfun-, &c*

¶ *Arabicorum nominum declinationes ſex aſſignat* Guadagnolus, pag. 145. Inſtitut. Arabicæ linguæ, *Quatuor* Erpenius, Gramm. Arab. cap. 8. *Unicam* Waſmuth, ſect. 3. *idem per diverſa docentes.*

Prima declinatio apud Erpen. æquè ac Guadagn. *complectitur nomina triptota in ſingulari & in plurali; nam dualis ubique eadem eſt ratio; hæc autem dualium declinatio eſt* Guadagnolo *tertia.*

Exemplum primæ. Sing. Nom. ſeu Raph. بيتٌ *bejtün*, domus; *Genit. ſeu Giar.* بيتٍ *bejtin*; *Accuſ. ſeu Nasb.* بيتاً *bejten. Pl. Nom.* بيوتٌ *büjütün*, domûs; *Gen.* بيوتٍ *büjütin*; *Accuſ.* بيوتاً *büjüten.*

Secunda apud eundem Erpen. *complectitur triptota in Singulari, & diptota in Plurali. In Sing. Nom.* ناصرٌ *nāſyrün*, adjuvans; *Gen.* ناصرٍ *nāſyrin*; *Accus.* ناصراً *nāſyren. Pl. Nom.* ناصرون *nāſyrūne*, adjuvantes; *Gen. & Accuſ.* ناصرين *nāſyrīne. Item* ناصرةٌ *nāſyretün*, adjuvans *fœmina*; *Gen.* ناصرةٍ *nāſyretin*; *Accuſ.* ناصرةً *nāſyreten. Plur.*

Nom. ناصراتٌ *nāſyrātün*, adjuvantes *fœminæ*; *Gen. & Accuſ.* ناصراتٍ *nāſyrātin. Item* مسجدٌ *meſcidün*, templum; مسجدٍ *meſcidin*, مسجداً *meſciden. Pl. Nom.* مساجدٌ *mesāgidü*, templa; *Gen. & Accuſ.* مساجدَ *mesāgide.*

Tertia apud eundem *diptota eſt in Singulari, & triptota in Plurali, ut Sing. Nom.* احمر *æhmerü*, rubicundus; *Gen. & Accuſ.* احمرِ *æhmere. Pl. Nom.* حمرٌ *humrün*, rubicundi; *Gen.* حمرٍ *humrin*; *Acc.* حمراً *humren.*

Quarta eidem *eſt diptota in Sing. & Plurali, ut Sing. Nom.* اصغر *æſghærü*, minor, minimus; *Gen. & Acc.* اصغرِ *æſghæræ. Pl. Nom.* اصاغر *æsāghyrü*, minores, minimi; *Gen. & Acc.* اصاغرِ *æsāghyre.*

Guadagnolus *autem in prima ſua declinatione collocat omnia revolubilia nomina tam ſingularia, quàm pluralia fracta, ut ſunt pluralia tertiæ declinationis* Erpenianæ.

Secunda apud eundem *declinatio eſt nominum, quæ dicuntur* غيرمنصرفةٍ *ghæjrü muteſærrefetin, irrevolubilium*, ſeu, ut Erpen. *invariabilium, & ſic complectitur ſingularia tertiæ & quartæ declinationis* Erpenianæ, *nec non pluralia ſecundæ & quartæ:*

Quæ autem ſint illa nomina irrevolubilia fusè explicat idem Guadagn. *aliiq; omnes Grammatici Arabici. Sunt autem præcipua hæc:* 1. *Adjectiva poſitiva & comparativa formæ* أَفْعَلُ *ef-ælü, ut* احمر *æhmerü*, rubicundus: اكبر *ekberü*, major, maximus; *niſi, quod rariùs accidit, fœmininum per* ö *forment, ſicuti* ارملٌ *ermelün*, viduus, ارملةٌ *ermeletün*, vidua. 2. *Adjectiva terminata* آنْ *ānü ſervili, quæ non formant fœminina addito* ö, *ut* غضبان *ghuzbān*, iratus, *cujus Fœm.* غَضبيٰ *ghæzbā; ſic etiam hujus formæ quædam Adjectiva moventur.* 3. *Terminata* ا *elif ſervili, ut* صفرا *ſæfrā*, flava: صحرا *ſæhrā*, campus; *vel* ي *ſervili quieſcente inſtar* ا *elif, ut* ذكري *zikrā*, recordatio: غضبي *ghæzbā*, irata: قتلي *kætlā*, occiſi. 4. *Pluralia fracta formæ* فواعل *fewā-ÿl*, & مفاعل *mefā-ÿl*, فعائل *fefā-ÿl*, فعالل *fe-ālil*, افاعل *efā-ÿl*, مفاعيل *mefā-ÿl*, فعايل *fe-ā-il*, فعاليل *fe-ālīl*, *quæ* Erpenius *reſtringit ad formas* نواصر *newāſyr*, & قاطر *kæmātyr*, vel قماطير *kæmātÿr*, *ut* ضوارب *zæwārtbü*, verberantes: ضفادع *zæfādı-ù*, ranæ: قناديل *kænādilü*, lucernæ: مداخل *medāchylü*, veſtibula: خزارن *chæzārinü*, vel خزارق *chæzāryku*, aranеæ. *Sed ea, quorum ultima radicalis eſt litera* ي *i quieſcens, triptota ſunt, ut reliqua Pluralia fracta: quædam tamen penultimam* ـ *keſram in* ـَ *fetham mutant, & ea hujus quoque loci ſunt,* عذارى *æzārā*, virgines, *pro* عذاريٌ *æzāriü, in Nominativo* عذاري *æzārā, in Gen. & Acc. Sic* نصاريٰ *næsārā*, Chriſtiani. *Cæterùm vox* سراويل *ſerāwīlü*, femoralia, *aliis eſt Plur. à* سروالٌ *ſirwālün, & regulariter diptoton, aliis Singulare per ſe, & diptoton ob ſimilitudinem, quam habet cum Pluralis formæ* نصارير *næsārīr* 5. *Regionum, Inſularum, Urbium, Pagorum, Arcium, Montium, Fluviorum, & Locorum quælibet nomina, ut* مصر *myſrü*, Ægyptus: قبرس *kubrüsü*, Cyprus: مكة *mekketü*, Mecca: درن *derenü*, Atlas *mons*: دجلة *dīgletü*, Tygris *fluvius*: غوطة *ghutætü*, Gouta. 6. *Pleraque hominum propria, & inter cætera Maſculina omnia terminata* آنْ *ut* عمران *ÿmrānü*, Joachim: عثمان *ôſmānü*, Othomanus; *& Peregrina pluribus quàm tribus literis conſtantia, ut* ابرهيم *ibrāhīmü*, Abraham: اسحاق *ishāku*, Iſaac: يعقوب *jæ-kübü*, Jacob: آدم *ādemü*, Adam: جهنم *gehennemü*, Gehenna: فردوس *firdewsü*, Paradiſus, *&c. Nec non fœmina terminata* ö, *ut* عيشة *æiſetü, & conſtantia literis quatuor, ut* زينت *zejnebü*, vel *tribus, quarum media movetur, ut* سكر *ſækærü, aut* ـُ *zæmam ante ſe habet, ut* جور *giūrü, &c.*

Tertiam ſuam declinationem dat Guadagn. *ſolis Dualibus: quartam Pluralibus ſanis maſculini generis: quintam Pluralibus ſanis fœmininis: ſextam denique ſtatuit peculiarem ſex Nominibus, non quidem ſemper, ſed quando ſunt annexa, vel habent affixum. Sunt autem ea nomina* ابٌ *ebün*, pater: اخٌ *æchün*, frater: حمٌ *hæmün*, ſocer: هنٌ *henün*, res, vulva: فمٌ *femün*, os: ذو *zu*, præditus, habens, *& hoc ultimum ſemper eſt cum anne-*

annexione, quæ Arabibus dicitur اضافت *yzāfet, quod nos diceremus*, esse in regimine. *Hæc igitur nomina annexa, vel cum Affixis, exigunt in Nom.* و *waw quiescens post* ـُ *zæmma, in Gen.* ي *je quiescens post* ـِ *kesram, in Accus.* ا *elif post* ـَ *fetham, ut Nom.* ابو زيدٍ *ebu zejdin*, pater Zejdi. *Gen. &c.* ابي زيدٍ *ebi zejdin*, patris, patri, patre Zejdi. *Accus.* ابا زيدٍ *ebā zejdin*, patrem Zejdi: *& cum affixo personali sic: Nom.* ابوك *ebūke*, pater tuus. *Genit.* ابيك *ebīke*, *Accus.* اباك *ebāke*. *Sic* لخوك *æchūke*, frater tuus, لخيك *æchīke*, لخاك *æchāke*: حموك *hæmūke*, socer tuus, حميك *hæmīke*, حماك *hæmāke*: هنوك *henūke*, vulva tua, uterus tuus, هنيك *henīke*, هناك *henāke*: فوك *fūke*, os tuum, فيك *fīke*, فاك *fāke*. *Porrò* ذورحمةٍ *zu ræhmetin*, præditus misericordiâ: ذي رحمةٍ *zī ræhmetin*, prædita misericordiâ: ذا رحمةٍ *zā ræhmetin*, præditum misericordiâ. *Cùm autem annectuntur Affixo primæ personæ, additur tantùm ipsum* ي *je relativum quiescens post* ـِ *kesram, in omnibus casibus, ut* ابي *ebī*, pater meus, patris, patri, patre meo, & patrem meum. فو *fū*, verò, *cùm est sine annexione, dicitur* فم *fem*, os; *& cum Affixo etiam dicitur* فمك *femūke*, os tuum, فمك *femīke*, oris tui, فمك *femeke*, os tuum, & في *femī*, os meum, في *femī*, oris mei, في *femī*, os meum.

Sciendum itaque, Annexione prædictâ, Affixis personalibus, & Articulo præfixo alterari declinationes, adeoque nunnationes tolli. Et ob Articulum quidem excidit nun vocale, seu illud تنوين *tenwīn* ـٌ ـٍ ـً, *ut* الكتابُ *el kitābu*, liber, الكتابِ *el kitābi*, libri, الكتابَ *el kitābe*, librum. *Ob Annexionem autem, & ob Affixa non solùm* تنوين *tenwīn excidit, sed etiam* ن *nun reale in dualibus & pluralibus sanis masculinis. Sic* كتابٌ *kitābün*, liber, كتاب موسي *kitābu mūsā*, liber Mosis, كتابِ موسي *kitābi mūsā*, libri, *vel* libro Mosis, كتابَ موسي *kitābe mūsā*, librum Mosis. *Dual.* كتابان *kitābānĭ*, libri duo, كتابا موسي *kitābā mūsā*, libri duo Mosis, كتابي موسي *kitābej mūsā*, librorum duorum, *vel* libris duobus, *&* libros duos Mosis. *Plur.* كتبٌ *kütübün*, libri, كتب موسي *kütübu mūsā*, libri Mosis, كتبِ موسي *bütübi mūsā*, librorum, *vel* libris Mosis, كتبَ موسي *kütübe mūsā*, libros Mosis. *Sic etiam cum articulo, ut* عطوالرّبّ *ætwūr-rebbĭ*, munificentia Domini, عطوالرّبّ *ætwir-rebbĭ*, munificentiæ Domini, عطوالرّبّ *ætwer-rebbĭ*, munificentiam Domini. *Ita* بنون *benūne*, filii, بنو آلله *benūllāhi*, filii Dei, بني آلله *benīllāhi*, filiorum, filiis, *vel* filios Dei. كتابه *kitābūhu*, liber ejus, كتابه *kitābihi*, libri, *vel* libro ejus, كتابه *kitābehu*, librum ejus: كتاباه *kitābāhu*, libri duo ejus, كتابيه *kitābejhi*, librorum duorum, libris duobus, *vel* libros duos ejus: كتبه *kütübühu*, *kütübihi*, *kütübehu*, libri, librorum, libros ejus. *Ubi nota, nomina illa cum Affixis, & in regimine existentia non admittere articulum, ut fusiùs in Syntaxi percipies.*

Sciendum quoque est, in Nominibus triptotis in ا *ā*, vel ي *ī* *desinentibus, non esse locum singulis tenwīnis propter debilitatem earum literarum; unde dicitur in omnibus casibus* عصاً *æsen, pro* عصوٌ *æsæwün*, عصوِ *æsæwin*, *&* عصواً *æsæwen*, baculus, baculi, *vel* baculo, baculum. *Sic* رحاً, *vel* زحيً *ræhan, pro* رحيٌ *ræhæjün*, رحيٍ *ræhæjin*, *&* زحياً *ræhæjen*, mola, molæ, molam. قاضٍ *kāzyn, pro* قاضيٌ *kāzyün*, Judex, قاضٍ *kāzyn, pro* قاضيٍ *kāzyjn*, Judicis, *&* قاضياً *kāzyjen*, Judicem: *&* جوارٍ *ǧewārin, pro* جواريٌ *ǧewārjün*, puellæ, *Pl. tā* جاريةٌ *ǧiārijetün*: جوارٍ *ǧewārin*, *pro* جواري *ǧewārijn*, puellarum, جواري *ǧewārije*, puellas, *& non* جواريا *ǧewārijen, quia in hoc casu est irrevolubile. Cum Articulo autem dicitur* الرّحي, *vel* الرّحا *erræhā*, mola, molæ, molam *in omni casu;* القاضي *elkāzȳ in Nom. & Gen.* Judex, *&* Judicis, القاضي *elkāzyje*, Judicem. *Sic in annexione seu regimine* رحي زيدٍ *rehā zejdin*, mola, molæ, molam Zejdi, قاضي زيدٍ *kāzy zejdin*, Judex & Judicis Zejdi: قاضي زيدٍ *kāzyje zejdin*, Judicem Zejdi. *Cum Affixis* رحاي *ræhāje*, mola mea, molæ meæ, molam meam: قاضيّ *zāzȳje*, Judex meus, Judicis mei, Judicem meum. *Sic* رحاك *ræhāke*, mola tua, molæ tuæ, molam tuam: قاضيك *kazȳke*, Judex tuus, *&* Judicis tui: قاضيك *kāzȳjeke*, Judicem tuum. *Rationem autem horum pete sis ex* Canonibus appendicis Erpenii, ex Grammaticæ Walmuthi cap. 4. *aliisque Grammaticis.*

Nomi-

Nominum Perſicorum declinatio fit per additionem particulæ را, quâ ſuppletur rariùs Genitivus, ſæpius Dativus, & ſæpiſſimè Accuſativus. Cùm enim duo nomina ſubſtantiva rerum diverſarum in oratione continuantur, alterum, quod in latinis eſſet Genitivi casûs, manet in Perſicis in Nominativo, ſed priori ſeu regenti additur in legendo ĭ breve, ferè ut apud Arabes fieri modò diximus, ut کتاب پدرمن *kitābĭ pederĭ men*, liber patris mei, quod etiam poteſt reddi کتاب ازپدرمن *kitāb ez pederĭ men*, *q.* à patre meo: ſi regens terminetur vocali ا *elif* aut و, additur illi reale ي *i*, ut پاشاي بغداد *pāsāĭ bæghdad*, Præfectus ſeu Baſſa Bagdadenſis, aut, ut nos loquimur, Babylonicus: خداخداي مردكان نيست *chudā chudāĭ mürdegān nīſt*, Deus, Deus mortuorum non eſt. Quod ſi Subſtantivum regens terminetur literâ ي *je* vel otiosâ ه *he*, tunc illi additur ۀ *keſrata hemza*, ut خانهٔ ذكريا *chānĕĭ zekĕrjā*, Domus Zachariæ, الچيۀ شاه *elćĭĭ ſah*, Legatus Regis. ProDativo ſæpe etiam præfigitur Nominativo præpoſitio بـ vel ſeparatim به *be*, ut بمن داد *bemen dād*, mihi dedit, به او گفت *be o güft*, *aut uſit.* بدوگفت *bedū güft*, ipſi dixit, aliàs اورا دادم *orā dādem*, ipſi dedi, مرا گفت *merā güft*, mihi dixit. Accuſativus, cùm indeterminatè venit in orationem, eſt ſemper ſimilis Nominativo, ut دعا كردن *du-ā kerden*, preces fundere. Determinatur autem particula را *rā*, ut اورا ديدم *orā dīdem*, ipſum vidi, كسيرا كشت *keſīrā küſt*, certam perſonam, quendam occidit. Dicta autem particula liberè ſeu ſeparatim ſeu conjunctim adjicitur nomini, immò nominibus, cùm plura ſimul in eadem conſtructione continuantur, ut, كتاب پدرخودرا آورد *kitābĭ pederĭ chodra āwerd*, Librum patris ſui attulit. Vocativus eſt ipſe Nominativus, ut in Caſibus diximus. Pro Ablativo præponunt præpoſitionem از *ez*, vel quod idem eſt ز *zi*, ut ازپدرمن *ez pederĭ men*, à patre meo.

CAPUT QUINTUM

De comparatione nominum Turcicorum.

ADjectiva comparantur quidem apud Turcas adjectione رك *rek*, vel رق *rak*, ut à كوزل *güzel*, pulcher, fit comparativus كوزلرك *güzelrek*, pulchrior: ab الچق *alćiak*, humilis, الچقرق *alćiakrak*, humilior, ſed in ſermone familiari, immò in ſcriptis rariſſimè illis utuntur ipſi Turcæ. Loco autem illarum adjectionum præponunt vulgò دخي *dæchy*, quod vulgus etiam dicit *daha*, *v.g.* دخي بيوك *dachy büjük*, vulgò *daha büjük*, major; & intendendo ſignificationem, quod facimus per *multò*, aut *longè*, præponunt چوق, ut چوق بيوك *ćiok büjük*, longè major. Cæterùm in regimine frequentiſſimè dicunt, & tu optimè dices, ſi nullâ adhibitâ adjectione aut præpoſitione, poſitivo tantùm utaris, præmiſſo nomine, cui comparatur, in ablativo, ut اندن بيوك *andan büjük*, illo major. Quod autem per *paulò* exprimimus, per diminutivum efferunt, ut اندن بيوجك *andan büjügek*, paulò major eo. Noſtrum *quò magis*, *&c.* poteſt optimè reddi per gerundium in چه *će*, ut اوقودقچه اچيلور *okudukće aćilür*, quò magis legit, eò magis proficit, *q.* aperitur. Sic واردقچه ازار *wardukće azar*, magis magiſque (in dies) deterioratur.

Superlativo propriè carent ſed extra regimen præponunt aliquod adverbium amplificativum ſic: پك بيوك *pek büjük*, valde magnus, vel زياده زياده سيله غايت غايتده غايتله *ghājet*, *ghājette*, *ghajetile*, *zijāde*, *zijādeſiile*, *ifrātÿle büjük*, maximè, exceſſivè magnus, *i. e.* maximus. In regimine autem præponunt nomen cui comparatur vel ablativo abſque ulla additione, *v.g.* جملدن جملهسندن بيوك *ğiümleden*, vel *ğiümleſinden büjük*, omnium maximus, *q.* omnibus major; vel optimè in genitivo, affixo nomini comparativo ſeu potiùs poſitivo ي *i* vel سي *ſi* poſſeſſivo, ut آدملرك كوزلي *ādemlerün-güzeli*, hominum pulcherrimus, جملهسينك بيوكي *ğiümleſinün- büjügi*, maximus omnium. Sic انلرك بيوكي *anlarün- büjügi*, maximus eorum, quod etiam ſine انلرك *anlarün-* in nôta relatione idem ſignificabit, بيوكي *büjügi*, maximus eorum, de quibus fuit ſermo.

ايو *ejü*, bonus, habet ſæpe in comparativo يك *jeg*, & يكرك *iegrek*, & ſic in ſuperlativo, modò explicato, poteſt dici يكرگي *iegregi*, *aut uſit.* ايوسي *ejüſi*, optimus eorum.

¶ *Com-*

¶ *Comparativus & Superlativus apud Arabes ſunt idem ejuſdemque formæ, nimirùm* أنصر *enſæru, cujuſcunque tandem ſit terminationis & formæ poſitivus*; *vocatur autem* اسم تفضيل *ismĭ tefzĭl, ut à* فاضل *fazĭl*, præſtans, *pec.* ſcientiâ, افضل *efzælü*, præſtantior & præſtantiſſimus: *ab* حسن *hæſen*, bonus, *fit* احسن *æhſen*, melior, optimus: à كبير *kebīr*, magnus, اكبر *ekber*, major, maximus: *à* طويل *tæwīl*, longus, اطول *ætwel*, longior, longiſſimus: *ab* عالي *ālī*, celſus, اعلي *æ-lā*, celſior, celſiſſimus: *ab* حبيب *hæbīb*, charus, احبّ *æhæbbü* (*pro* احبب *æhbebü*) charior, chariſſimus. *Faciunt autem Fœmin. in* نُصْرَىٰ *nuſrā*, *ut* كبري *kubrā*, major, maxima: طولي *tulā*, longior, longiſſima; عليا *ùljā*, celſior, celſiſſima, *&c. In Regimine Comparativa habent poſt ſe* من *min cum genitivo, ut* اعظم من الملك *æ-zæmü minel meliki*, major Rege; *Superlativa autem genitivum tantùm admittunt*, ut احسن النّاس *æhſenün-nāsĭ*, optimus hominum,

Perſis formatur Comparativus adjectâ poſitivo particulâ تر *ter*, uti Superlativus adjecto ترين *terin*, ut كم *kem*, deficiens, vilis, كمتر *kemter*, magis deficiens, vilior, كمترين *kemterīn*, deficientiſſimus, viliſſimus: به *bih*, bonus, بهتر *bihter*, melior, بهترين *bihterīn*, optimus. In regimine Comparativus habet poſt ſe præpoſitionem از *ez*, ut خوبتر ازماه *chubter ez mah*, pulchrior lunâ. Superlativus vix uſurpatur in regimine.

CAPUT SEXTUM

De ſpecie Nominum.

SPecies nominum duplex eſt primitiva & derivativa. Nomen primitivum جامد *giā-mid*, vel غير مشتق *ghæjrў müſtæk*, ſeu Arabicè *ghæjrü müſtækyn*, dictum, eſt quod aliunde non derivatur, ut الله *allāh*, Deus: ار *er*, vir: ات *at*, equus: ات *et*, caro: شهر *ſehr*, urbs, &c. Circa quæ nihil occurrit dicendum.

Derivativum مشتق *müſtæk*, dictum, eſt quod ab alio derivatur, eſtque Verbale, vel Nominale.

Verbalia derivativa ſeu nomina quæ derivantur à verbo ſunt varia, ut

Nomen Actoris اسم فاعل *iſmĭ fā-ĭl* dictum.

Actorem ſignificat ipſum participium activum in جي *igi*, ut سوجي *ſewigi*, Amator, amans, ياردم ايدجي *jardüm idigi*, *aut ex nomine* ياردمجي *jardümgi*, adjutor, adjuvans, quod alibi etiam evenit; جي *gi* enim vel *ci* videtur idem ſignificare quod ايدجي *idigi*, factor, profeſſor, & ut in latinis *fex*, ut بيورقجي *bujurukci*, mandator, imperator à بيورق *bujuruk*, mandatum: يولجي *jolgi*, viator, ab يول *jol*, via; ſic چوقهجى *ćiokagi*, quod vul. *ćiohagi*, pannifex, à چوقه *ćioka*, *ćioha*, pannus, &c.

In Arabicis eſt etiam idem quod Participium activum ſubſtantivè poſitum, ut ناصرٌ *nāſyrün*, *nāſyr*, adjutor, adjuvans, مالك *mālik*, dominator, poſſeſſor. *Cùm autem frequentiam actûs, aut intenſionem actoris ſignificare volunt, adhibent alterum participium, quod Turcæ vocant* مبالغه ايله اسم فاعل *mübāleghæ ile iſmĭ fā-ĭl*, *quaſi participium amplificativum*, *eſtque formæ* نصّار *næſsār*, *quod ipſum ſignificat* adjutor, قصّاب *kæſ-sāb*, diſſector in membra, lanio, & fiſtulator, خبّاز *chæbbāz*, piſtor, *&c.*

Perſis autem eſt pariter participium in نده *ende*, *ut* گوينده *gūjende*, locutor, muſicus vocalis: خواننده *chunende*, cantor, lector: سازنده *sāzende*, compoſitor, pulſator fidium, muſicus inſtrumentalis. At in compoſitis nominibus, loco illius Turcici جي *gi*, ponunt كار *kār*, & كر *ker*, *ac ger*, *q.* factor, fex: قلمكار *kælemkār*, entypicus ſculptor: گناهكار *günāhkār*, peccator, *q.* peccati factor: خدمتكار *chydmetkār*, ſervitor, ſervitii præſtitor: زرگر *zergĕr*, aurifaber: كفشگر *kefsgĕr*, ſutor, calceorum factor; & in aliis compoſitis, loco integri participii, adhibent aliud participium, quod eſt terminatione idem cum Imperativo Perſico, aut, ſi vis, eſt ipſum participium mutilatum ſuo نده *ende*, *ut* گوي *güüj gĭoj*, locutor, prolator, *v. g.* دروغگوي *dürūgh güj*, prolator mendaciorum, mendax: دار *dār*, tenens, habens, تاجدار *tāgdar*, Coronam tenens, habens, coronatus, Rex.

Nomen loci & temporis اسم مكان *iſmĭ mekān* & اسم زمان *iſmĭ zemān* dictum.

¶ *Unicâ voce ſeu ejuſdem terminationis nomine locum & tempus deſignant Arabes, nomenque tale eſt formæ* منصر *mænſær (aut in nonnullis mænſyr) & cui, pec. ad ſignificandum locum, addunt aliquando finale* ö *te, ut* منصرّ *mænſærün*, locus *ſeu etiam* tempus adjuvandi: منصران *mænſærānĭ*, duo loca *aut* tempora adjuvandi: مناصر *menāſyrü*, plura loca *aut* tempora adjuvandi. *Sic* مكتب *mekteb*, locus & tempus ſcriptionis, ſchola: مجلس *megĭlis*, locus & tempus ſeſſionis, conſeſsus: مشرق *meśryk*, locus ortûs, Oriens: مغرب *mæghryb*, locus occasûs, Occidens: مسكن *meskĭn*, locus habitationis, habitaculum: مسجد *meścid*, locus adorationis, Templum: موضع *mewzyᵉ*, vel uſit. *mewzæᵉ*, locus & tempus poſitionis, ſitus: موعد *mew-ỳd*, locus promiſſionis, promiſſum: مأوى *meewā*, & *meewī*, locus & tempus manſionis, habitatio, manſio: مقبره *mækberet*, *mækbere*, locus ſepelitionis, cœmeterium: مظنّة *mæzynnet*, locus exiſtimationis, opinio: مقام *mekām*, locus & tempus conſtitutionis, reſidentiæ locus; *& ex quadriliteris* منقطع *munkætaᵉ*, locus & tempus abſciſſionis. *Fiunt autem in prima triliterarum conjugatione à futuro activo* م *pro* اتين *poſito & vocali penultima manente, cùm eſt* ´ *fetha, ut* مشغلّ *meśghælün*, locus & tempus laboris *ab* يشغل *ieśghælü*, vel ¸ *keſra, ut* مضرب *mæzrib*, locus & tempus verberationis, ab يضرب *jæzribü*: مبيع *mebīᵉ*, locus & tempus emptionis *ab* يبيع *jebī-ù*; *At in* ´ *fetha converſo, cùm eſt* ˌ *zæmma, ut* مدخل *medchæl*, locus & tempus introitûs, ab يدخل *jedchulü*, *paucis exceptis, quæ zæmmam* ˌ *in* ¸ *mutant.*

In verbis autem quadriliteris & conjugationibus communibus derivativis formatur nomen loci ac temporis à futuro paſſivo, poſito م *pro* اتين, *ita ut omnino conveniat cum participio paſſivo, ut in exemplis ſuprà poſitis.*

Deeſt propriè hujuſmodi nomen loci & temporis tam Perſis quàm Turcis; ſed illud reddunt Perſæ per additionem nomini verbali actionis particulæ ſeu nominis گاه *gāh*, locus & rariùs tempus, ut نشستگاه *vel* نشست‌گاه *niśeſt gāh*, vel ad vitandum tot conſonantium concurſum *niśeſte gāh*, locus & tempus ſeſſionis, ſeu conſidendi locus. Sic زيارتگاه *zijāret gāh*, locus viſitationis, ſeu viſitatu dignus, عبادتگاه *ỳbādetgāh*, locus adorationis, templum, ſacellum. Turcæ verò aut eodem modo id reddunt, ut عبادت يري *ỳbādet jeri*, locus adorationis, عبادت زماني *ỳbādet zemāni*, pro مسجد *meſcid*: ſic اورش يري *uryś jeri*, locus verberationis, اورش زماني *uriś zemānī*, pro مضرب *mæzrīb*. Aut circumſcribunt per participium futuri verbi, addito ير *jer*, pro loco, & زمان *zemān*, pro tempore, ut pro مكتب *mekteb*, dicerent يازو يازجق ير *iazu iazagĭak ier*, locus ſcriptionis, vel ubi ſcribitur, يازجق زمان *iazagĭak zemān*, tempus ſcriptionis, aut quo ſcribitur, ſic طورجق ير *durağıak jer*, locus ſtationis, manſionis, pro مقام *mekām*. Sic سير ايدجك ير *ſejr ideğek jer*, locus luſtrationis, deambulationis, & locus luſtratu dignus, pro مسيره *mesīre* اوقوجق زمان *okujağiak zemān*, tempus lectionis aut legendi; aut porrò utuntur utrique & Perſæ & Turcæ ipſis nominibus illis Arabicis, & id quidem frequentiſſimè.

Nomen inſtrumenti, اسم آلت *iſmĭ ālet.*

¶ *Nomen pariter inſtrumenti proprium eſt Arabum, eſtque formæ* منصارٌ *minsārun*, منصرٌ *minſærün*, *aut* منصرةٌ *minſæretün*, *præmiſsâ radicalibus* م *mim keſratâ, ut* مفتاح *miftāh*, quo quid aperitur, clavis, *à* فتح *fetehæ*, aperuit, محلب *myhleb*, mulctra, ab حلب *hælebe*, mulſit: مكسحة *mikſæhæt*, verriculum, ſcopæ, *à* كسح *keſæhæ*, verrit. Sed منخل *münchul*, cribrum eſt, *à* نخل *næchæle*, cribravit.

Turcæ cum Perſis ejuſmodi nomina inſtrumenti à verbis derivata non habent, ſed ea Turcæ, ut ſuprà, circumſcribere poſſunt, ut قپويي اچاجق آلت *kapujỹ aciağiak ālet*, nſtrumentum, quo porta aperitur; aliàs اناختار *anachtar* vocant clavem, & ſic de aliis.

Nomen

Nomen actionis اسم مصدر *iſmĭ mæſtær.*

Nomen verbale actionis, latinè in *tio*, habent Turcæ in ش *vel* يش *iſ*, , fitque addito ش *ſeu* يش *iſ* Imperativo verbi, ſive mutato مك *mek* *vel* مق *mak* Infinitivi in س *ſ*, ut كولش *gülĭſ*, riſio: سوش *ſewiſ*, amatio, dilectio: باقش *bakyſ*, aſpectio: الش ويرش *alyſ wyriſ*, acceptio & datio, *ſeu* commercium, negotiatio, *traffico*, كدش *gidiſ*, itio, كلش *gelĭſ*, adventus, *Gall.* alleé, venüe, ايرلايش *irlaiſ*, cantatio, cantus, à كولك *gülmek*, ridere, سومك *ſewmek*, amare, باقق *bakmak*, aſpicere, المق ويرمك *almak wirmek*, accipere, *&* dare, *ſeu* emere, *&* vendere, كتمك *gitmek*, ire, كلمك *gelmek*, venire, ايرلامق *irlamak*, cantare. Sed non ab omnibus verbis hoc elicere potes aut formare. Alii eam actionem exprimunt addito لك *lik*, *vel* لق *lyk* Infinitivo verbi, nempe لك *lik*, ſi terminetur in مك *mek*; لق *lyk* verò, ſi exeat in مق *mak*, ut سومكلك *ſewmeklik*, amatio, بقلق *bakmaklyk*, aſpectio. Sic بلكلك *bilmeklik*, ſcitio, ſcientia, cognitio, اكلملق *an-lamaklyk*, intellectio, intelligentia. Immò ipſe Infinitivus ſæpe nominaſcit & ponitur pro actione ipſa, adeoque ut nomen declinatur, ut بلمك *bilmek*, ſcire, *&* ſcientia, cognitio, *ſapere*, *& conoſcere*, اكلمق *an-lamak*, intelligere, *&* intellectio, *ſeu* intelligentia; aut loco ك *aut* ق infinitivi ponendo ه *he* finale otioſum, ut بلمه *bilme*, ſcientia, cognitio, اكلمه *an-lama*, intellectio, intelligentia, ut اكلمهسي چوقدر *an-lamaſi ćioktür*, intelligere ipſius eſt multum, *ſeu* intelligentia ipſius eſt magna, *h. e.* multa intelligit. *Vide infrà in verborum conjugationibus, ubi circa hoc plura invenies.*

Habent præterea, ut & Latini, alia nomina verbalia actionis, ut كو *gu*, in quod mutatur مك *mek*, *vel* مق *mak* Infinitivi, ut à بلمك *bilmek*, ſcire, fit بلكو *bilgü*, ſcientia: à سومك *ſewmek*, amare: à سوكو *ſewgü*, amor. Sed hæc ſunt admodum rara. Sunt & alia, quæ fiunt ab Infinitivo, dempto ك *vel* ق & *zammatâ* literâ ante م, ut *ab* ايچمك *ićmek*, bibere, ايچم *iċiüm*, potio, hauſtus: *ab* اتمق *atmak*, jacere, اتم *atüm*, jactus, *ab* المق ويرمك *almak wirmek*, الم ويرم *alüm wirüm*, *i. q.* الش ويرش *alyſ wiriſ* ſuprà explicatum; ſed & hæc pauca ſunt, ut بر ايچم صو *bir iċiüm ſu*, una potio, unus hauſtus aquæ. Ein Trunck Waſſer. *Vna beuuta d'acqua.* Vn verre d'eau: بر اوق اتمي *bir ok atümi*, jactus unus ſagittæ. Ein Pfeil-Schuß. *Vn tiro di freccia, &c.* Reſpondentque hæc, ut vides, latinis in *tus.*

Quod ſi tale nomen ſit paſſivæ ſignificationis ſeu nomen paſſionis, à verbo paſſivo fit eodem, quo dictum eſt, modo, ut سويلش *ſewiliſ*, dilectio paſſiva, vel سولكلك *ſewilmeklik*, Idem, vel سولك *ſewilmek* aut سوله *ſewilme* Idem, Ital. *l'eſſer amato.*

Perſis actio ſæpe exprimitur per nomen deſinens pariter in ش vel يش *iſ*, additum Imperativo verbi, ut à ديدن *dīden*, videre, fit Imperativus بين *bīn*, vide, & ab hoc بينش *bīniſ*, viſio, viſus. Sic ab آزمودن *āzmūden*, tentare, experiri, ازماي *āzmāj*, tenta, experire, ازمايش *āzmāiſ*, tentatio, experientia, ab آسودن *āſūden*, quieſcere, اساي *āsāj*, quieſce, آسايش *āsāiſ*, quies, ab آميختن *āmȳchten*, miſcere, آميز *āmīz*, miſce, آميزش *āmīziſ*, mixtio, à ستودن *sütūden*, laudare, ستاي *ſitāj*, lauda, ستايش *ſitāiſ*, laudatio, laus, &c. Quod ſi paſſivè ponendum ſit tale nomen, tunc frequentiùs fit à participio paſſivo, addito كي *gi*, ut à ستوده *sütūde*, laudatus, *part. paſſ.* از ستودن *sütūden*, fit ستوده‌كي, *ſeu uſit.* dempto finali ه *he* ستودكي *sütūdegi*, laudatio paſſiva, ſeu laus, qua quis laudatur ab alio. Sic ab آلوده *ālūde*, pollutus, inquinatus, fit آلودكي *ālūdegī*, pollutio, inquinatio paſſiva. Item ſumitur ſæpe pro actione verbi tertia perſona Præteriti perfecti, ut درخواست *der chāſt*, poſtulavit, *& ipſa* poſtulatio: خريد و فروخت *chyrīdüfürücht*, emit & vendidit, *& ipſa* emptio & venditio, commercium, *traffico.* Porrò ipſe Infinitivus nominaſcens ſumitur pro actione, ut خوردني خورد *chordenī chord*, eſionem unam comedit, *h. e.* ſemel, vel aliquem, cibum ſumpſit.

¶ *Arabibus actio eſt ipſe Infinitivus verbi* مصدر *mæſtær dictus reliquorum nominum more caſibus variatus, quin nihil aliud eſt Infinitivus Arabum, quàm nomen verbale actionis. In paradigmate autem ponitur in Accuſativo, quaſi adverbialiter, nec ſic niſi elegantiæ ac ſignificationis intendendæ causâ verbo apponitur.*

His Infinitivis Arabicis, ſeu nominibus verbalibus actionem ſignificantibus ſæpiſſi-

mè utuntur Turcæ addito auxiliari ايتمك *itmek seu etmek*, (quod in Lexico exprimo per e.) vel ſynonimo, ad ſignificandum id, quod per ſe verbum Arabicum ſignificat, ut رعايت ايتمك *ry-âjet itmek*, obſervare, honorare, *quaſi* facere obſervationem, honorem, &c.

Nomen vicis اسم مرّه *iſmĭ merre.*

¶ *Frequens eſt Arabibus nomen vicis quod vocant* اسم المرّة *iſmül merreti, ad ſignificandam actionem aliquam ſemel vel pluries factam. Formatur autem ab Infinitivo ſeu maſtaro verbi non habente in fine* ö, *& fethatê primâ literâ, ut ſit formæ* نصرة *næſretün, quod ipſum ſignificat* adjuvatio ſemel præſtita, ضربة *zærbet, una ſola percuſſio,* قعدة *kæ-det, una ſola ſeſſio. Et hoc ex quocunque Infinitivo tam primæ quàm aliarum derivatarum conjugationum non habente in fine* ö, *ſi autem habeat* ö, *addendum eſt explicitè* واحدة *wāhydetün*, una, *ut* دحرجة واحدة *dæhreğeten wāhydeten, revolutione unâ. Dices igitur* نصرة نصرة *næſærtühu næſreten*, adjuvi eum unâ vice: نصرتة نصرتين *næſærtühu næſretejnĭ*, Adjuvi eum bis: نصرتة نصرات *næſærtuhu næſærātin*, adjuvi eum pluries.

Si verò in prima litera ponatur vocalis ـِ *keſra, erit explicatio ſpeciei, ſeu nomen Arabibus* اسم النّوع *iſmün-new- dictum, quod æquivalet ſupino latino in u, ut cùm dicitur,* pulchrum viſu, aptum ad faciendum, &c. *Erit ergo formæ* نصرة *nyſretün, & dices* هذا حسن النّظرة *hāzā hæſenün-nyzreti*, hoc pulchrum viſu: حسن الطّعمة *hæſenut-ty-meti*, bonum ad comedendum, bonum guſtatu: حسن الجلسة *hæſenül ğilſeti*, commodum ad ſedendum. Guadagn. *Aſt* هو حسن استخراجٍ *hüwe hæſenü iſtychrāğetin*, ipſe bonus eſt eductione, *aut* in eductione. Erpen.

Id Perſæ exprimunt addito Infinitivo verbi vel nomini actionis ى ī, quod vocant ياي وحدة *jāi wæhdet*, ut كردنى *kerdenī*, ſemel facere, ſeu una actio. Turcæ autem ſimpliciter præponunt, *bir* nomini actionis, ut بر اورش *bir uryś*, *vel vul. wuriś*, una percuſſio, &c. Nomen autem ſpeciei per actionis nomen in Dativo, vel cum præpoſitione ده *de*, ut كورمكه كوزل *ğormeğe ğuzel*, كوسترشلو *göſteriślü*, pulcher viſu. ينمكه يرار *ienmeğe jarar*, ينور *ienür*, bonum ad comedendum, &c. Nam hæc raro occurrunt.

Derivativum nominale eſt, quod ab alio nomine derivatur, eſtque poſſeſſivum, diminutivum & locale.

Nomen poſſeſſivum, *ſeu* relatum اسم منسوب *iſmĭ mensūb* dictum.

Poſſeſſivum eſt nomen Adjectivum ſignificans poſſeſſionem, fitque à quovis Subſtantivo adjectione particulæ لو *lü*, quod aliàs docti, *pec.* legisperiti ſcribunt لى *li*, quæ particula ſignificat ferè *habens, poſſidens*, & *præditus, affectus, & factus ex..*, ut جان *ğān*, anima, fit جانلو *ğānlü*, *q.* animam habens, animal, quod Arabs diceret ذوروح *ẓu rūh*, Perſa جانور *ğānwer*, *ğānewer*, *Idem.* Sic *à* مروّت *mürüwwet*, humanitas: مروّتلو *mürüwwetlü*, humanus, *q.* habens humanitatem, *ſeu* humanitate præditus: *ab* اودون *odun*, lignum, اودونلو *odunlü*, ligneus, *&* qui, quæ, quod ligna habet: *ab* التون *altün*, aurum, التونلو *altünlü*, aureus, ex auro factus, *&* aurum habens, poſſidens: *ab* ات *at*, equus, اتلو *atlü*, equum habens, *ſeu* eques: *à* مال *māl*, divitiæ, مالّلو *mallü*, dives, facultatibus præditus: *ab* اقچه *akčia*, pecunia, nummi, اقچەلو *akčialü*, pecunioſus, nummoſus, nummos habens, Sic آدلو *adlü*, nominatus, nomen habens: عقللو *ăkyllü*, judicioſus, judicio aut intellectu præditus. Additâ præterea eâdem particulâ لو *lü*, *vel* لى *li* nomini proprio Regionis, Urbis, *&c.* facit nomen patrium ſeu gentile, ut استانبوللو *iſtambollü*, Conſtantinopolitanus, *ab* استانبول *iſtambol*, Conſtantinopolis: بچلو *bečlü*, Viennenſis, *à* بچ *beč*, Vienna: ليهلو *lihlü*, vulg. *lehlü*, Polonus, *à* ليه *lih*, vel *leh*, Polonia. Aliàs ſæpe utuntur Poſſeſſivis Arabicis & Perſicis.

¶ *Hæc ergo omnia poſſeſſiva aut gentilia exprimit Arabs per additionem literæ* ى ī *cuilibet Subſtantivo, ut* انسان *insān*, homo, *addito* انساني ى ī *insānī*, ſeu cum *tenwīn*

tenwīn انسانيّ *insānījün*, humanus, *ab* هند *hind*, India, هنديّ *hindījün*, ſeu *hindī*, Indianus *vel* Indus.

Sed ö *terminatâ id abjiciunt, ut* مائدهٔ *mājdetün*, menſa: مائديّ *mājdījün*, menſalis: حلبي *hælbā*, gravida *mulier*, حلبيّ *hælbījün*, ad gravidam pertinens: ي *je tamen mutatur in* و *waw, ut dicatur* حلبويّ *hælbewījün, quod etiam finali* ا *elif accidit, ut* رحاً *ræhæn*, mola, رحويّ *ræhæwījün*, molaris: بوسنا *boſnā*, Boſina *regio*, بوسنوي *boſnewī*, Boſinenſis: سودا *ſewdā*, melancholia, سودوي *& uſit.* سوداويّ *ſewdāwījün*, melancholicus: الشّام *eſſāmü*, Syria, *vel* Damaſcus, الشّاميّ *eſſāmījü*: Syriacus, & Syrus, *&* Damaſcenus: مصر *myſrü*, Ægyptus, مصريّ *myſrījjün*, Ægyptiacus, & Ægyptius: افريقية *ifrīkyjetü*, Africa, افريقيّ *ifrīkījün*, Africanus & Afer; *ubi &* ي *cum* ö *perit, quod in terminatis per* يهٔ *perpetuum eſt.*

Perſæ demum Poſſeſſiva, *&c.* Gentilia formant etiam additione ى *ī* nomini Subſtantivo, ut اصفهان *ysfehān*, Spahanum, اصفهاني *ysfehānī*, Spahanenſis: جو *ǧew*, hordeum, جوي *ǧewī*, hordeaceus: آتش *āteſ*, ignis, آتشي *āteſī*, igneus; quibus ſæpe addunt ن *n*, & dicunt آتشين *āteſīn*, igneus: جوين *ǧewīn*, hordeaceus: شير *ſīr*, lac, شيرين *ſīrīn*, lacteus, dulcis: نمك *nemek*, ſal, نمكين *nemeǧīn*, ſalſus. Sic multa alia adjectiva formantur, ut à پيش *pīſ*, ante: پيشين *pīſīn*, anterior, primus, à پس *peſ*, poſt: پسين *peſīn*, poſtremus, *&c.* Sed ad exprimendum Poſſeſſivum, loco Turcici لو *lü*, affigunt مند *mend*, ور *wer*, دار *dār*, ناك *nāk*, كين *kīn*, سار *sār*, *&c.* ut هنرمند *hünermend*, virtute aut arte præditus, *virtuoſo*, Turcis etiam uſitatiſſimum pro هنرلو *hünerlü*, *ab* هنر *hüner*, virtus, ars. Sic à جان *ǧiān*, anima, جانور *ǧiānwer*, vul. *ǧiānewer*, animam, vitam habens, animal: à مال *māl*, opes, مالدار *māldār*, opes, divitias habens, poſſidens, dives; Sic باردار *bārdār*, gravida, quæ onus habet: پايدار *pājdār*, pedem habens, *i. e.* conſtans: ياددار *jād dār*, memoriam *vel* famam habens, celebris. In paſſionibus ناك *nāk*, *q.* affectus, ut غضبناك *ghæzebnāk*, irâ affectus, correptus, iratus: غمناك *ghæmnāk*, triſtitiâ affectus, triſtis: زهرناك *zeber nāk*, veneno infectus, venenatus: كين *kīn*, *ferè idem*, ut غمكين *ghæmkīn*, triſtitiâ affectus, triſtis, melancholicus: نمكين *nemkīn*, humidus, roſcidus: وار *wār*, *i. q.* ور *wer*, habens: اميد وار *ümīdwār*, ſpem habens, ſpe fretus: سار *sār*, ut شرمسار *ſerm sār*, *ſermeſar*, pudore ſuffuſus: سنكسار *ſenksār*, lapidibus petitus, lapidatus, *&c.*

Omnes autem tres Nationes ſæpe poſſeſſivum reddunt phraſticè per Arabica ذو *zü*, صاحب *sāhyb*, اهل *ehl*, habens, poſſidens, poſſeſſor, dominus, præditus, dotatus, & incola, &c. Ut ذو الجلال *zül ǧelāl*, Majeſtate, gloriâ præditus: صاحب عقل *sāhybī ækyl*, quod & Turcicè عقل صاحبي *ækyl sāhybī*, Intellectu & judicio præditus: صاحب دولت *sāhybī dewlet*, & ex frequenti uſu tam Turcis quàm Perſis *sāhyb dewlet*, proſperitate & divitiis potens, poſſeſſor dominii, Dominus: اهل پرهيز *ehlī perhīz*, quod & Perſicè پرهيزكار *perhīzkār*, continentiæ obſervans, abſtinens, اهل بيت *ehlī bejt*, domeſticus, *q.* incola domûs: ſic in Plurali اهالي ء مملكت *ehālīi memleket*, Regnicolæ. Item Turcæ reddunt tale poſſeſſivum per Perſicum پر *pür* plenus, ut پرمعرفت *pür mæ'rifet*, ſcientiâ præditus, plenus, pro معرفتلو *mæ'rifetlü*, *Idem.* Aut per præpoſitionem Perſ. با *bā*, ut چاسار با وقار *ǧiāsār bā wekār*, Cæſar Majeſtate præditus, pro وقارلو *wekārlü*, *vel* اهل وقار *ehlī wekār*, *Idem.* Aut per alias particulas, de quibus alibi.

Alia Poſſeſſiva loco Genitivi poſita, quibus abundat lingua Polonica etiam à nomine proprio efformatis, non habent Turcæ, ſed Genitivum ipſum expreſsè ponunt, *v. g.* pro *Culter Franciſci*, Franciſkow noż / dicunt فرانچسغونك بچاغى *firānčiskonün- bičiaghy*. Sic pro *Uxor Regis*, *ſeu Regina*, Krolowa / die Königin / dicunt قرالك يا خود پادشاهك يولداشي خاتونى *kyralün-*, ſeu *kralün-*, vel *pādiſāhün-joldaſi*, vel *chatüni*. Deß Königs ſeine Gemahlin. Quanquam ex Sclavonico noſtras etiam vocent Reginas قرالجه *kraličia*, ſic چاسارىجه *ǧiāsāričiæ* Imperatrix, vix tamen ea in literis unquam leges. Quòd ſi in relatione repetendum ſit poſſeſſivum, ubi diceres *Germanicè*, *v. g.* Deß Herrn ſeiner / *Ital. Quello del ſignore*, *Gall.* Celuy de Monſieur, *Pol.* Pańſki; dic اغاننكي *aghanün-ki*, addito &

 adſcripto

vdſcripto كي *ki* Genitivo poſſidentis ; unde etiam dicitur بوگونكي *bugünki*, hodiernus, der heutige / *quello d'hoggi*, celuy d'auiourd'huy, ὁϑιοιεγβγ : صباحكي *ſæbāhki*, صباحدكي *ſæbāhteki*, صباحدنكي *ſæbāhtanki*, Matutinus, celuy du matin, & ſimilia.

Nomina opificum, artificum, vel profeſſorum alicujus artis, ſeu aliquid ex profeſſo tractantium, quæ poſſent aliàs ad Nomen Actoris remitti, plerumque fiunt à nomine rei, circa quam, tanquam objectum verſantur, adjecto جي *ği* vel *či*, ut ab اتمك *etmek*, panis, fit اتمكجي *etmekči*, piſtor, & venditor panis : *à* چزمه *čizme*, cothurnus, ocrea, fit چزمهجي *čizmeği*, ſutor & venditor ocrearum ſeu cothurnorum : اوقچي *okči*, factor & venditor, immò & jaculator ſagittarum, ميخانهجي *mejchāneği*, caupo, vini venditor. Dicitur & رعايتجي *ry-âjetči q.* honoris præſtitor, obſervator ; quod refer ad nomen Actoris.

¶ *Hæc Arabibus ſunt mera participia ſeu nomina Actoris, quæ ſuprà vide.*

Fiunt autem apud Perſas adjectione كار *kār, vel* كر *ker, ſeu ger*, quæ ſunt Participia verbi كردن *kerden*, facere, ut in nomine Actionis dictum eſt, aut additione aliorum participiorum, *pec.* ad formam Imperativi reſtrictorum, ut ſunt ساز *sāz*, دوزجي *düziği*, confector, expolitor, à ساختن *sāchten*, facere, conficere, expolire, fingere, effingere, ut كارساز *kār sāz*, opifex, operis concinnator, expolitor : فروش *fürūš*, venditor, ut حلوا فروش *hælwā fürūš*, venditor dulciariorum, eorumque confector, pro حلواجي *hælwāği* ꝛ. & ſimilium : بان *bān, q.* cuſtos, ut دربان *derbān*, cuſtos januæ, janitor, *pro* قپوجي *kapyği, vel* قپو بكچيسي *kapu bekčiſi* (& hinc forte noſtrum Trabant.) باغبان *baghbān*, hortulanus, *aut* vinitor, cuſtos vineæ aut horti.

Cæterùm Arabica nomina Artificum plurima communia ſunt etiam Turcis ac Perſis, ut صحاف *ſæhhāf*, rariùs كتابجي *kitābči*, librarius, bibliopola : قواف *kæwwāf*, calceorum venditor : سراج *ſerrāğ*, qui conficit ephippia, & ea, quæ ad equi & currûs apparatum ſpectant : ترجمان *terğimān*, Interpres, & ſimilia, quæ propriè ſunt Arabica nomina Actoris, de quibus ſuprà dictum eſt.

A prædictis autem derivativis, immò ab omnibus Adjectivis, & multis Subſtantivis formant Turcæ abſtracta adjectione particulæ لك *lik, vel* لق *lyk* ; Perſæ autem ſuis & Arabicis, adjectâ literâ ي *ī*, ut ab هنرلو *hünerlü*, *vel* هنرمند *hünermend*, virtute præditus ; *virtuoſo*, fieri poteſt هنرمندلك & هنرلولك *hünermendlik, q.* virtuoſitas, *ſeu* eſſe virtute præditum, *l'eſſer virtuoſo*, & Perſicè هنرمندي *hünermendī*, *Idem.* Sic à بهالو *behālü*, pretioſus, carus : بهالولك *behālülik*, pretioſitas, caritas. Sic ab اتمكچي *etmekči* ꝛ. نانوا *nānwā* ꝑ. خبّاز *chæbbāz* ₐ. Piſtor : اتمكچيلك *etmekčilik*, نانوالق *nānwālyk*, خبّازلق *chæbbāzlyk*, & Perſicè نانوايي *nānwāji*, خبّازي *chæbbāzī*, ars piſtoria, *aut etiam* vendendi panem. Sic à كتابچي *kitābči*, صحّاف *ſæhhāf*, librarius, كتابچيلك *kitābčilik*, صحّافلق *ſæhhāflyk*, Perſicè صحّافي *ſæhhāfi*, profeſſio librarii, *ſeu* vendendi libros : ab اق *ak* ꝛ. بياض *bejāz* ₐ. سپيد *ſipīd* ꝑ. اقلق *aklyk*, بياضلق *bejāzlyk*, سپيدلك *ſipīdlik*, Perſ. بياضي *bejāzī*, سپيدي *ſipīdī*, albedo : *à* صاغ *ſagh* ꝛ. تندرست *tendürüſt*, ſanus, صاغلق *ſaghlyk*, & تندرستلك *tendürüſtlik*, Perſ. تندرستي *tendürüſtī*, ſanitas : *à* دوست *doſt* ꝛ. ꝑ. amicus : دوستلق *doſtlyk*, Perſ. دوستي *doſtī*, amicitia : ab آشنا *āšinā*, notus, bekandt / آشنالق *āšinālyk*, Perſ. آشنايي *āšinājī*, notitia, Bekandtnuß : à پادشاه *pādišāh*, Rex, *vel* Imperator : پادشاهلق *pādišāhlyk*, Perſ. پادشاهي *pādišāhī*. Regnum, Imperium, & Regia, Imperialis dignitas ; & in ſimilibus abſtractis à Subſtantivo, Perſicum ي *ī* additum, vocatur ياي مصدر *jāi meſtær*. Cùm autem, *v g.* پادشاهي *pādišāhī*, ſignificet etiam *Regius, Imperialis*, eò quòd, ut ſuprà innui, fiat illis relativum *ſeu* poſſeſſivum adjectione ejuſdem ي *ī* : tunc in hoc ultimo caſu vocatur ياي نسبت *jāi niſpet, q. je* relationis *ſeu* pertinentiæ.

Scias autem particulam illam لك *lik* & لق *lyk* (quarum poſtrema affigitur nominibus ſub finem vocalem aliquam noſtram *a o u y* habentibus, prima autem aliis) additum nominibus inferre ſæpe aliam ſignificationem. Per illas enim efficiuntur nomina localia, de quibus paulò inferiùs, & præterea addita nominibus numeralibus, ſeu numeris dant ſignificationem, *v.g.* ايكيلك *ikilik*, Nummus duorum aſprorum, aut ſi vis cruciferorum, duorum aureorum, &c. pro re numerata ; aut etiam vas, *v.g.* duarum menſurarum, ſeu duas, *v.g.* menſuras vini, aut alterius cujuſcunque rei continens, quod diceret Italus, *Vn pezzo di due ducati, ò Vngari ; vn vaſo di due miſure, ò boccali, &c.* Sic

اونلق

اونلق *onlyk*, nummus decem denariorum, aureorum, &c. Rurſus dicunt ايكي غروشلق شراب *iki ghroślyk śerāb*, tantum vini quantum duobus thaleris emitur, ſeu, ut ſæpe dicimus, vinum pro duobus thaleris, *per due talleri di vino*, quod & وقيه‌سي بر غروشلق شراب *wækÿȝeſi* (*vul. okkaſi*) *bir ghroślyk śerāb*, vinum, cujus libra, ſeu menſura thalero venditur. *Vino d'un tallaro il boccale. Item* ياروم اقچه‌لق *iarüm akćialyk, vel* بچوقلق جكر *bućiuklyk ǧiǧer*, hepatis tantum, quantum medio aſpro, crucifero emitur, ſeu pro medio aſpro hepar. *Mezzo baiocco di fegato.* Sic برگونلك يول *bir ǧünlik iol*, aut ايكي ساعتلك يول *iki sā-ætlik iol*, iter unius diei, duarum horarum. Ein Tagreiß / zwey Stund wegs. *Vna giornata di viaggio, due hore di ſtrada.* Pari ratione برچاقشرلق چوقه *bir ćiakśirlyk ćioka*, tantum panni quantum ſufficit ad conficienda femoralia, aut etiam pannus pro femoralibus. Sic برطونلق چوقه *bir donlyk ćioka, vul. ćioha*, quantum panni ſufficit ad parandam unam togam, ſeu pannus pro toga: ايكي قفتانلق قماش *iki kaftanlyk kumaś*, Pannus ſericeus pro duabus veſtibus inferioribus. Ná dwá ǯupány bláwat/ ꝛc.

De Nomine diminutivo اسم تصغير *iſmĭ tæſghÿr* dicto,

Diminutiva habent Turcæ, quibus utuntur ſæpius ad blanditiem, quàm ad parvitatem aut diminutionem ſignificandam. Fiunt autem à Subſtantivis addito جك *ǧik*, *vel* جق *ǧik*, quæ poſt duriores literas leguntur *ćik*, *& ćik*, ac nonnunquam *ǧiük*, *ćiük*, vel *ǧiuk*, *ćiuk* etiam in ſcripto چوق جوك, à quo tu velim abſtineas. Exempla: à كتاب *kitāb*, liber, كتابچق *kitābćik*, libellus: عورت *æwret*, mulier, عورتچك *æwretćik*, muliercula: بابا *baba*, pater, باباجق *babaǧik*, paterculus: انا *ana*, mater, اناجق *anaǧik*, matercula. Sed nota propter euphoniam ſæpe tolli ultimam conſonantem ق *kaf*, & ك *kef*, ut اتك *etek*, ſinus, *falda*, اتجك *eteǧik*, ſinulus: كوبك *köpek*, canis, كوپجك *köpeǧik*, caniculus: اتمك *etmek*, panis, اتمجك *etmeǧik*, paniculus, modicus panis. Et ex his fiunt rurſus alia diminutiva, *ſeu* potiùs magis blanditiva, addito ز *ez*, vel *az*, mutatoque ق *kaf* finali in غ *ghæjn*, *& ك kef* finali in ک *ǧef*, ut *ab* ال *el*, manus, fit dimin. الجك *elǧik*, manula, & ab hoc الجكز *elǧiǧez*, manula, *manina.* Sic اتجغز *atćighæz*, equulus, صوجغز *ſuǧighæz*, aquula, modica aqua. Illud autem غ & ک *ghæjn*, *& ǧef* ita leniter pronuntiant Turcæ, ut ea vix ſentias, & putes ab illis dici *elǧiez*, *atćiaz ſuǧiaz*.

Ab Adjectivis fiunt diminutiva addito جه *ǧe*, *vel* چه *će*, ut ab اق *ak*, albus, اقچه *akće*, albiuſculus, *&* paulò albior, *Pol.* przybielßy / y bieluchny: ab اوجز *uǧiuz*, levis pretii, tani/ اوجزچه *uǧiuzće*, leviuſculi, aut paulò levioris pretii, tañiuchny/ przytañßy. Sic يقينجه *iækÿnǧe*, propiuſculus vel propiuſculè, & paulò propior. Bliżiuchny/ przybliżßy / przybliżey / اراقچه *irākće* longiuſculè, paulò magis remotus, vel remotè. Przydalßy: كوزلجه *ǧüzelǧe*, pulchellus, *&* paulò pulchrior: جزوجه *ǧiüzwiǧe*, pauculus, paulum, &c. Dicitur tamen etiam ارلجق *iraǧik*, aliquanto diſtans, aut magis remotus: الچجق *alćiaǧiak*, depreſſior, paulò depreſſior, *&* بيوجك *büjüǧek*, majuſculus, *&* paulò major: كوچوجك *küćiüǧek*, parvulus, minuſculus, paulò minor.

Ad intendendam autem ſignificationem Adjectivorum utuntur particulis certis ad ſonum quaſi effictis, quas Adjectivo ſeparatim præponunt, ut اپ اچوق *ap aćiuk*, planè patens, detectus, *aut* clarus *in coloribus*: بك بياض *ben-bejāz*, planè albus, totus albus, albiſſimus: gantz weiß / ſchneeweiß: *tutto bianco*, *bianco bianco*: tout blanc: bielusienki / قپ قره *kapkara*, planè niger, totus niger, nigerrimus: gantz ſchwartz / kohlſchwartz: *negro negro*, *tutto negro*: tout noir: czarniusienki: & ſic de cæteris, ut ſunt اپ اكسز *ap anſyz*, planè improviſus, derepente: يم يشيل *jem jeśil*, planè viridis: يام ياش *jam jaś*, planè madidus: بوزبتون *büz butün*, planè integer, totiſſimus, caluśienki: بوزبيوك *büz büjük*, planè magnus: قوپ قوري *kup kuru*, vel *kury*, planè ſiccus: قپ قرمزي *kyp kyrmyzy*, & قپ قزل *kypkyzyl*, planè ruber: طوز طوغرو *doz doghru*, planè rectà: prościus śienki / o.

¶ *Arabibus Diminutiva ſunt formæ* نُصَيْرٌ *nuſæjrün in triliteris; in quadriliteris autem formæ* قُمَيْطِرٌ *kumejtyrün, ut ab* عبد *æbd*, ſervus, *fit* عبيدٌ *ubejdün, ſeu ubejd*, ſervulus: *à* قمر *kæmer*, luna, قمير *kumejr*, lunula: *à* ضارب *zārib*, verberans, ضريب *zurejb*, lentè

lentè & perfunctoriè verberans: *à* جعفر *ğiæfer*, rivus, جعيفر *ğiu-âjfer*, rivulus: *ab* عصفور *âsfūr*, passer, عصيفير *ûsajfir*, passerculus. Sed rarò hæc Turcis veniunt in usum.

Persis Diminutiva fiunt additâ literâ ك *kef* præcedente ´ *fethâ*, ut à پسر *pi*, vel *püser*, filius, پسرك *püserek*, filiolus; *à* مادر *māder*, mater, مادرك *māderek*, matercula, كنيز *kenīz*, ancilla ære empta, كنيزك *kenīzek*, ancillula.

Nomen locale اسم كثرت *ismi kesret* dictum.

Localia, quibus significamus locum in quo continentur, aut inhabitant res, animalia, &c., aut multitudinem rerum alicubi existentium denotamus, fiunt ut plurimum apud Turcas addito لك *lik* vel لق *lyk*, ut à طوكز *don-uz*, porcus, fit طوكزلق *don-uzlyk*, porcile, stabulum porcorum: طاوقلق *tawuklyk*, cavea gallinarum, ميشه لك *mīš lik*, quercetum: طاغلق *daghlyk*, regio montibus plena, montana. اورمانلق *ormanlyk*, regio sylvis abundans, &c. اكنه لك *ignelik*, theca ubi asservantur acús: خلاللق *chylallyk*, *vul. hylāllyk*, theca in qua asservantur dentiscalpia: طرقلق *taraklyk*, theca pectinaria.

¶ *Locale Arabibus est vel Collectivum, quod significat locum, in quo res copiosæ sunt & abundanter, estque formæ* مَنْصَرَةٌ *mensæretun, ut* مأسدةٌ *meesedetün, locus leonibus refertus, ab* اسدٌ *esedün*, leo: مبطخةٌ *mebtæchætün*, locus peponibus refertus, *à* بطيخٌ *bættychun*, pepo: *nec formari potest à nominibus quatuor literas radicales habentibus, ut sunt* ضفدع *zyfdæ*, rana, ثعلب *sæleb*, vulpes. *Vel singulare significans locum, seu vas aut instrumentum, in quo quid reponitur aut asservatur vel asservari solet, estque ejusdem formæ cum verbali significante instrumentum actionis, i. e.* منصار *minsār vel* منصر *minsær, aut* منصرةٌ *minsæretün, ut* مقلم *myklem*, calamarium, *à* قلم *kælem*, calamus: مبول *mibwel*, urinarium, *à* بول *bewl*, urina: مشمعه *mišme-â*, vasculum in quo ponitur cera, *à* شمع *šem*, cera: ميبر *mīber*, & ميبره *mībere*, theca, in qua asservantur acús, *ab* ابرة *ibret*, acus.

Persis autem Locale Collectivum fit adjecto ستان *istan*, vel زار *zār*, ut گلزار *gülzār*, locus ubi multæ rosæ, rosetum: علف زار *vel* علفزار *ælfzār*, locus pabulo abundans, pratum: گلستان *gulistān*, rosetum, rosarium, *à* گل *gül*, rosa; & hinc Turcæ dicunt شهرستان *šehristān*, Urbs magna, *q.* multæ urbes in una. Singulare adjecto دان *dān*, ut بولدان *bewlydān*, urinarium: قلمدان *kælemdan*, calamarium: Dicitur & چراغ جا *će, vel čiraghğiā*, candelæ locus, candelabrum: خواب جا *chābğiā*, somni locus, lectus.

CAPUT SEPTIMUM
De figura Nominum.

NOmen est simplex figurâ, *vel* compositum. Composita nomina vix ulla habent Turcæ & Arabes, nisi per additionem literarum aut particularum dictarum aut dicendarum; sed Turcæ adhibent Composita Persica, quæ quidem sunt plurima, ita ut dici possit, nullam illi in compositionibus & quidem elegantissimis ac ingeniosissimis esse parem linguam, si Germanicam excipias hujusmodi compositionibus affluentem. Pauca hîc tantùm adferam, cætera te usus & Lexicon nostrum edocebunt.

Primò ex duobus Substantivis suis aut Arabicis faciunt unum compositum. Etsi enim utramque vocem separatim scribant; eas tamen ad instar unius dictionis legunt, & significationem inferunt nominis Adjectivi, ut پري پيكر *perī pejker*, *vel* ملك منظر *melek mænzær*, aspectu *vel* facie præditus Angelicâ, diceret Germanus Engelschön. Sic زهره جبين *zührečebin*, *q.* frontis Venereæ, *seu* frontem habens instar Veneris planetæ splendidam: يوسف جمال *jūsüf ğemāl*, pulchritudinis Josephi, *seu* pulchritudine Josephum Patriarcham (quem dicunt fuisse mortalium formosissimum) æquans: سرو قدّ *serw kædd*, staturæ cupressinæ, *h. e.* altæ, procerus ut cupressus: مارپا *mār pā*, serpentinos habens pedes, *seu* serpentis instar: آهوچشم *āhū ćesm*, oculis cervinis præditus, *i. e.* blandis

blandis: عزّت مآب *ỳzzet me-āb*, *q.* quò ſe recipit magnificentia, magnificentiæ receptus, *i.e.* magnificus, glorioſus; & mille alia hujuſmodi formant Compoſita, omnia Turcis uſitatiſſima.

II. Adjectivum Subſtantivo alicui præpoſitum compoſitionem efficit, quæ pariter nobis per adjectivum reddi debet, ut شكسته دل *ſikeſte dil*, Turcicè فانش كوكللو *fanmiſ gön-ülü*, fracti cordis, corde afflictus, dejectus. Sic تشنه دل *teſne dil*, ſitibundi cordis, *i. e.* cupidus, avidus, خوب روي *chūb rūj*, كوزل يوزلو *güzel jüzlü*, facie pulchrâ præditus, formoſus, خوش خوي *choſ chūj*, boni habitûs, bonæ indolis. Sic قرال نيك فعال *krālī nīk fi-āl*, Rex bonarum actionum, probus: عالي شان *vel* عاليشان *ālīſhan*, excelſæ dignitatis, celſiſſimus, *&c.* Poſtpoſita etiam adjectiva nonnulla inferunt eandem compoſitionem, ut سينه چاك *ſine ćiāk*, laceri pectoris, *ſeu* lacerum, fiſſum habens pectus, aut cor *q.* ſaucium, afflictus. Sic دل تابناك *dil tābnāk*, cor habens inflammatum; ſed rariora ſunt hujuſmodi compoſita.

III. Plurima fiunt compoſita ex nomine, & ei affixo aut etiam ſejunctim appoſito Participio verbi, ſed quod ſit ſimile Imperativo, ut à خواستن *chāſten*, *ſeu* خواهيدن *chāhīden*, velle, cupere, optare, fit Participium ſimile Imperativo, خواه *chāh*, opta, & optans, cupiens, quod Participium voco Participium compoſitivum, & in Lexico illud ſic noto, *Part. Comp.* Dicunt ergo, *v. g.* خير خواه *chæjr chāh*, quod ſignificat ايلك صانيجي *eilik ſanīǧi*, bona, bonum, bene volens, cupiens, optans *alicui*, benevolus. Sic دولت خواه *vel* ſæpius دولتخواه *dewlet chāh*, proſperitatem optans, addictus *alicui*: تفنك انداز *tüfenk endāz*, تفنك اتيجي *tüfenk atyǧi*, تفنكچي *tüfenkći*, ſclopeti explo-ſor, aut jaculator, ſclopetarius, ab انداختن *endāchten*, jaculari, &c. Sic جهان آفرين *ǧihān āferīn*, Creator mundi, ab آفريدن *āferīden*, creare, &c. Item ex aliis Participiis integris multa fiunt quoque hujuſmodi compoſita, *pec.* ex paſſivo, *ſeu* præteriti temporis, *v. g.* جهان ديده *ǧihān dide*, qui vidit mundum, in mundo rebuſque mundi verſatus: امور ديده *ümūr dide*, qui negotia tractavit, in rebus agendis verſatus, rerum peritus: كار آزموده *kār āzmūde*, expertus, in opere rebuſve verſatus, rerum peritus: تابداده *tābdāde*, cui datus eſt calor, aut ſubjecta eſt flamma, *i. e.* ardens, ignitus, &c.

IV. Fiunt compoſita per præpoſitionem particularum aut nominum, ut ſunt هم ſimul, unde همراه *hemrāh*, *q.*: conviator, comes itineris, qui eſt ejuſdem viæ: همخانه *hemchāne*, *q.* condomeſticus, conjux, quæ eſt ejuſdem domûs: همسايه *hemsāje*, vicinus, qui eâdem umbrâ fruitur muri utriuſque domum ſeparantis: نا *nā*, particula negantis reſpondens latinæ *in*, ut نابينا *nābīnā*, non videns, *i.e.* cæcus: نا اميد *nā ümīd*, ſpei expers, deſperatus: نامعلوم *nāmæ-lūm*, ignotus: بي *bī*, ſine, ut بي ايمان *bī īmān*, ſine fide, *h. e.* fide carens, infidelis: كم *kem*, minor, minùs, deficiens, ut كم خرد *kem chyred*, minus judicii habens, inſipiens, minùs ſapiens: كم *ǧüm*, amiſſus: كمراه *ǧümrāh*, qui amiſit viam, devius, *&c. &c.*

Poſtremò utuntur Perſæ ac potiſſimùm Turcæ, tanquam compoſitis, Arabicis nominibus annexis, ut ſunt عبد الله *æbdüllāh*, *vel*, ut Arabes, *æbdüllāhi*, Servus Dei, & nomen proprium, *quale dant patribus Amahometanis filiorum ad ſectam Mahometis perverſorum*, tunc (etiam apud Arabes) prius nomen eſt indeclinabile, & ſic in quocunque caſu ſemper dicitur *æbdüllāh*. Talia ſunt plurima Turcis uſitata, ut مشارٌاليه *müšārün ilejh*. & مومى اليه *mümā ilejh*, & سالف الذكر *sālifüz-zikr*, prædictus, præfatus; ita ut ſi exigatur Dativus, *v. g.* dicant ايلچيء مومي اليهه ديدم كه *ilćiï mümā ilejhe didüm ki*, præfato Legato dixi, quòd, &c. & ſic de aliis. Dicunt pariter احوال عباد الله *æhwālī ỳbādüllāh*, & non *ỳbādillāh*, res ſtatûſve ſervorum Dei. Cenſentur porrò Arabibus Compoſita illa numeralia ab احد عشر *æhæde æšere*, 11. uſque ad تسعة عشر *tiſ-æte æšere* 19. adeoque ſunt indeclinabilia. Habent etiam pro Compoſitis بيت بيت *bejte bejte*, oſtiatim, ut cùm dicitur ابتغي المسكين بيت بيت *ibtyghæl- miskīnü bejte bejte*, Mendicavit pauper oſtiatim. Dicere enim بيت بيت *bejte bejte*, idem eſt ac dicere من بيت الي بيت *min bejtin ilā bejtin*, & ſic illud exprimunt Turcæ قپودن قپويه *kapyden kapyje;* Perſæ autem interjectâ præpoſitione ب *be*, خانه بخانه *chāne be chāne*, vel دربدر *der be der*, oſtiatim, & qui mendicat oſtiatim. Diceremus & nos Von Hauß zu Hauß / von Thür zu Thür. *Di caſa in caſa, di porta in porta.* De maiſon en maiſon. Od domu do domu.

CAPUT OCTAVUM

De Numeralibus.

NOmina numeralia vocantur ab Arabibus اسماءالعدد *eſmāül-ăded.* Ratio autem computandi duplex eſt Turcis, Arabibus, & Perſis, per figuras, & per literas, quas unà cum appellatione & poteſtate, prout in ſingulis linguis ſcribuntur, ſequens tabula exhibet.

TABULA NUMERORUM CARDINALIUM.

Figura		*Appellatio.*				
		Turc.	*Perſ.*	*Arab. Maſc.*	*Fœm.*	
1	١	ا بر *bir*	يك *iek*	احد *ahæd*	احدى *yhdā*	
2	٢	ب ايكي *iki*	دو *dü*	اثنان *iſnān*	اثنتان *iſnetān*	
3	٣	ج اوچ *üć*	سه *ſe vel ſi*	ثلاثة *ſelāſet*	ثلاث *ſelās*	
4	٤	د دورت *dört*	چهار *ćehār*	اربعة *erbe-ăt*	اربع *erbe*	
5	٥	ه بش *beś*	پنج *peng*	خمسة *chæmſet*	خمس *chæms*	
6	٦	و التي *alty*	شش *śeś*	ستّة *ſittet*	ستّ *ſitt*	
7	٧	ز يدي *iedy*	هفت *heft*	سبعة *ſeb-ăt*	سبع *ſeb*	
8	٨	ح سكز *ſekiz*	هشت *heśt*	سمانية *ſemānijet*	ثمان *ſemān*	
9	٩	ط طوقوز *dokuz*	نه *nüh*	تسعة *tiſ-ăt*	تسع *tiſ*	
10	١٠	ي اون *on*	ده *deh* (*ianzedeh*	عشرة *ăśret*	عشر *ăśer*	
11	١١	يا اون بر *on bir*	يازده *iazdeh*, يانزده	احد عشر *æhæde ăſere*		
12	١٢	يب اون ايكي *on iki*	دوازده *düwāz deh*	اثنا عشر *iſnā ăſere*		
13	١٣	يج اون اوچ *on üć*	سيزده *sīzdeh*	ثلاثة عشر *ſelāſete ăſere*		
14	١٤	يد اون دورت *on dört*	چهارده *ćehārdeh*	اربعة عشر *erbe-ăte ăſere*		
15	١٥	يه اون بش *on beś*	پانزده *pānzedeh*	خمسة عشر *chæmſete ăśere*		
16	١٦	يو اون التي *on alty*	شانزده *śānzedeh*	ستّة عشر *ſittete ăśere*		
17	١٧	يز اون يدي *on iedy*	هفده *hefdeh* (*hejdeh*	سبعة عشر *ſeb-ăte ăśere*		
18	١٨	يح اون سكز *on ſekiz*	هژده *heśdeh* هشده	ثمانية عشر *ſemānijete ăśere*		
19	١٩	يط اون طوقوز *on dokuz*	نوزده *nuzdeh*, *nü-*	تسعة عشر *tiſ-ăte ăſere*		
20	٢٠	ك يكرمي *jigirmi*	بيست *bīſt* (*wezdeh*	عشرون *ỳśrūne* (*rūne*		
21	٢١	كا يكرمي بر *jigirmi bir*	بيست يك *bīſt iek*	احد وعشرون *æhædūn we ỳś-*		
22	٢٢	كب يكرمي ايكي *jigirmi iki*	بيست ودو *bīſtü dü*	اثنان وعشرون *iſnānī we ỳśrūne*		
30	٣٠	ل اوتز *otuz*	سي *sī*	ثلاثون *ſelāsūne*		
40	٤٠	م قرق *kyrk*	چهل *ćehel*	اربعون *erbe-ūne*		
50	٥٠	ن اللي *elli*	پنجاه *pengāh*	خمسون *chæmsūne*		
60	٦٠	س التمش *altmiś*	شصت *śeśt*, شصد *śæſt*	ستّون *ſittūne*		
70	٧٠	ع يتمش *ietmiś*	هفتاد *heftād*	سبعون *ſeb-ūne*		
80	٨٠	ف سكسن *ſekſen*	هشتاد *heśtād*	ثمانون *ſemānūne*		
90	٩٠	ص طوقسان *dokſan*	نود *nüwed*	تسعون *tiſ-ūne*		
100	١٠٠	ق يوز *jüz*	صد *ſæd* (*düwīſt*	مائة *māit*, *miet*		
200	٢٠٠	ر ايكي يوز *iki jüz*	دويست *düśæd*, دوصد	مائتان *māitānī*, *mietāni*		
300	٣٠٠	ش اوچ يوز *üć jüz*	سيصد *sīśæd*	ثلاث مائة *ſelāſemāie*, *mie*		
400	٤٠٠	ت دورت يوز *dört jüz*	چهار صد *ćehār ſæd*	اربع مائة *erbe-ămāie*		
500	٥٠٠	ث بش يوز *beśjüz*	پانصد *pānſæd*	خمس مائة *chæmſemāje*		
600	٦٠٠	خ التي يوز *altyjüz*	ششصد *śeśśæd*	ستّ مائة *ſittemaje*		
700	٧٠٠	ذ يدي يوز *iedyjüz*	هفتصد *heftſæd*	سبع مائة *ſeb-ă māje*		
800	٨٠٠	ض سكز يوز *ſekiz jüz*	هشتصد *heśtſæd*	ثمان مائة *ſemānemāje*		
900	٩٠٠	ظ طوقوز يوز *dokuz jüz*	نهصد *nühſæd*	تسع مائة *tiſ-ămāje*		
1000	١٠٠٠	غ بيك *bin-*	هزار *hezār*	الف *elf*		
2000	٢٠٠٠	بغ ايكي بيك *iki bin-*	دوهزار *dü hezār*	الفان *elfān*		
10000	١٠٠٠٠	يغ اون بيك *on bin-*	ده هزار *deh hezār*	عشرة الاف *ăśrete ālāf*		
100000	١٠٠٠٠٠	قغ يوز بيك *jüz bin-*	صد هزار *ſæd hezār*	مائة الف *miete elfin.*		

Vides

Vides ergo in Turcicis præponi semper numerum majorem minori absque ulla copula, ut apud Italos, Gallos, &c. In Persicis pariter postponitur numerus major minori cum *vel* absque copula. Secus apud Arabes, *v.g.* 1676. ١٦٧٦ Sic legunt Turcæ بيك التيوزيتمش التي *bin- altyjüz jetmiś alty*. Persa legeret هزار و ششصد و هفتاد و شش *hezārü śeśśædü heftādü śeś*. Arabs ستّ و سبعون و ستّ مأيه و الف *sitte we seb-ûne we sittemie we elf*, aut in literis in obliquo ستّ و سبعين و ستّمايه و الف *sitte we seb-ÿne we sitte mie we elf*.

Sciendum præterea, hæc omnia numeralia Turcica & Persica non declinari, sed per modum adjectivi numeratis præponi, & quidem plerumque in singulari; numerus enim ipse multitudinem per se denotat, ut ايكي يوز آدم *iki jüz ādem*, Ducenti homines: دو طرف *dü tæræf*, duæ, *vel* ambæ partes. Invenitur tamen Persicum هزاران *hezārān*, millia, *Pl. tñ* هزار *hezār*.

¶ *Arabica autem, quæ* مبنيّه *mebnīje, indeclinabilia censentur, genere tamen, numero & casibus variantur, ut* احدٌ *æhedün*, احدي *yhdā*, unus, una, *pro quo* واحدٌ *wāhydün*, unus: واحدةٌ *wāhydetün*, una: *quæ duo regulariter procedunt, unde dices* رجلٌ واحدٌ *reğiülün wāhydün*, vir unus: رجلٍ واحدٍ *reğiülın wāhydin*, viri unius: رجلاً واحداً *reğiülen wāhyden*, virum unum: *In Fœm.* امرةٌ واحدةٌ *imretün wāhydetün*, mulier una, امرةٍ واحدةٍ *imretin wāhydetin*, امرةً واحدةً *imreten wahydeten*: *In Duali Masc.* اثنان *iśnānĭ*, duo, *in obliq.* اثنين *iśnejnĭ*, duorum, duobus, duos: *Fœm.* اثنتان *iśnetānī*, duæ: *in obliq.* اثنين *iśnetejnĭ*, duarum, duabus, duas, *diceśque* رجلان آثنان *reğiülāniśnānĭ*, viri duo, ambo: امرتان آثنتان *imretāniśnetānĭ*, mulieres duæ, ambæ: اثناهما *iśnāhümā*, ambo ipsi: ثنتاهما *śenetāhümā*, ambæ ipsæ: اثنيهما *iśnejhimā*, amborum ipsorum, *&c.* اثنتيهما *iśnetejhimā*, ambarum ipsarum. *Reliqua usque ad novem inclusivè masculina sunt sub terminatione fœminina, & vice versâ, nimirum* ثلاثةٌ *śelāśetün*, tres *masc.* ثلاثٌ *śelāsün*, tres *fœm. Sic* اربعةٌ *erbe-âtün* 4. *masc.* اربعٌ *erbe-ûn*, *fœm.* خمسةٌ *chæmśetün*, & خمسٌ *chæmsün*: ستّةٌ *śittetün*, & ستٌّ *śittün*: سبعةٌ *śeb-âtü*, & سبعٌ *śeb-ûn*: ثمانيةٌ *śemānijetün*, & ثمانٍ *śemānin*: تسعةٌ *tiś-âtün*, & تسعٌ *tiś-ûn*: عشرةٌ *âśretün*, & عشرٌ *âśrün*. *Et omnia hæc à tribus usque ad decem inclusivè locant numeratum in Genitivo per modum annexionis, & in numero Plurali, ut* ثلاثةٌ رجالٍ *śelaśetü rĭğiālin*, tres viri: ثماني نساءٍ *śemānī nisāin*, octo mulieres: عشرةٌ دراهم *âśretü derāhime*, decem denarii. *Licet etiam dicere per modum adjectivi* رجالٌ ثلاثةٌ *rĭğiālün śelāśetün*, Viri tres: نساءٌ ثمانٍ *nisāün śemānin*, mulieres octo: دراهمٌ عشرةٌ *derāhimü âśretün*, denarii decem. *Sed dum dicitur per modum Adjectivi, debent concordari in genere, fœminina cum fœmininis, masculina cum masculinis. Quando autem dicitur per modum annexionis, non est hujusmodi necessitas.*

Supra decem dicitur in Masc. احد عشر *æhæde âśere*, *in Fœm.* احدي عشرة *yhdā âśrete*, 11. *Sic* اثنا عشر *iśnā âśere*, & اثنتا عشرة *iśnetā âśrete*, 12. ثلاثة عشر *śelāśete âśere*, & ثلاث عشرة *śelāśe âśrete*, 13. اربعة عشر *erbe-âte âśere*, & اربع عشرة *erbe-â âśrete*, 14. *& sic de cæteris, ita ut in hac compositione regulariter* عشر *âśere sit masculinum, &* عشرة *âśrete fœmininum, & utrumque terminetur nudâ vocali ´ fethâ, idque in omni casu, præterquam in* اثنا عشر *iśnā âśere*, & اثنتا عشرة *iśnetā âśrete*, *quorum casus obliquus est*, اثني عشر *iśnej âśere*, & اثنتي عشر *iśnetej âśere*, 12. *& hæc omnia locant numeratum in Accusativo sine articulo in Singulari, ut* تسعة عشر ديكاً *tiś-âte âśere dīken*, decem & novem Galli. *Ita etiam decades usque ad centum, quæ sunt Pluralia fracta, ut habeant* عشرون *ÿśrūne*, 20. *sive mares, sive fœminæ, in Gen. &c.* عشرين *ÿśrīne*, 20, marium, fœminarum, *&c. Sic* اربعون *erbe-ûne*, & اربعين *erbe-ÿne*, *& sic de cæteris usque ad centum exclusivè; & hæ decades cum numeris minoribus sic copulantur* واحدٌ احدٌ *wāhydün*, vel *æhædün we ÿśrūne*, unus & viginti: احدي واحدةٌ وعشرون *yhdā*, vel *wāhydetün we ÿśrūne*, una & viginti: اثنان وعشرون *iśnānī we ÿśrūne*, viginti duo,

ti duo, اثنتان ثنتان وعشرون *iſnetānĭ*, vel *ſenetānĭ we ỳśrūne*, viginti duæ: ثلاثةٌ و عشرون *ſelāſetün we ỳśrūne*, *ſic Fœm.* ثلاثٌ وعشرون *ſelāsün we ỳśrūne*, *& ſic conjunguntur decadibus numeri minores uſque ad* 99., *& numeratum regunt in Accuſativo, ut dictum eſt, ſine articulo in Singulari numero. Acentum verò & ſupra, res numerata in Singulari numero locatur in Genitivo* مائة رجلٍ *mietü reğiülin*, centum homines, الف درهمٍ *elfe dirhemin*, mille denarios: ثلاثة مائة آمراةٍ *ſelāſete mietemrātin*, trecentæ mulieres, & ثلاثمائة دينارٍ *ſelāſemiete dinārin*, trecenti denarii, ثلاثة الوف ملاكٍ *ſelāſete ülüfi melākin*, tria millia Angelorum, *& ſunt communia. Dicitur æquè bene* مياةٌ *mjātün ac* مائة *mietün*, centum. *In Duali* مائتان *mietānĭ*, *Genit.* مائتين *mietejnĭ*, ducenti. *Pl.* مئاتٌ *mjātün*, plura centenaria, ثلاث مائة *vel conjunctim, ut in reliquis fieri poteſt*, ثلاثمائة *ſelāſemiete*, 300. *&c.* الف *elf*, mille, *Dual.* الفان *elfānĭ*, *& in obliq.* الفين *elfejnĭ*, duo millia, آلافٌ *ālāfün*, & الوفٌ *ülüfün*, plura millia, *ut* ثلاثة الوفٍ *ſelāſete ülüfin*, tria millia, تسعة الوفٍ *tiſ-ăte ülüfin*, novem millia, عشرة آلافٍ *ăśrete ālāfin*, decem millia; *& deinceps locatur* الف *elf*, mille *in Accuſativo, ut* خمسة عشر الف رجلٍ *chæmſete ăśere elfe reğiülin*, quindecim millia virorum. *Si autem poſt* mille *nihil ſequatur, dicitur* خمسة عشر الفاً *chæmſete ăśere elfen*, quindecim millia, تسعة عشر الفاً *tiſ-ăte ăśere elfen*, novemdecim millia. *At dices* مائة الفٍ *miete elfin*, centum millia, مائتا الفٍ *mietā elfin*, ducenta millia, ثلاثمائة الفٍ *ſelāſe mājte elfin*, trecenta millia. *Aliàs etiam dicunt* كرّةٌ *kerretün*, centum millia, كرّتان *kerretānĭ*, ducenta millia, *& in obliq.* كرّتين *kerretejnĭ*, ducentorum millium, كرّاتٌ *kerrātün*, plura centena millia, ثلاث كرّاتٍ *ſelāſe kerrātin*, ter centena millia, *& ſic uſque ad* ربوةٌ *ribwetün*, myrias ربوتان *ribwetānĭ*, duæ myriades, ربواتٌ *ribwātün*, plures myriades. *Quamvis* ربوة *ribwet*, *&* myrias *propriè* decem millia *tantùm denotent, ſed communiter ſumunt pro* decies centena millia. Hæc ex Guadagnolo.

Quòd ſi numeri frangantur, per hæc franguntur بچوق *büćiuk*, يارم *jarüm* ½. نصف *niſf* ½. نيم *nīm*, ſemi, medium, medietas, ut يارم غروش *jarüm ghroś*, نيم سيم *nīm sīm* ½. medius thalerus: بر بچوق غروش *bir büćiuk ghroś*, ſeſquithalerus. Anderthalb Thaler. *Vn tallaro, e mezo.* Vn eſcu & demi. Pultorá talárá. ايكي بچوق *iki büćiük*, duo & medium. Dritthalbe / يارم ساعت *jarüm śā-ăt*, media hora, التي بچوق ساعت *alty büćiük sā-ăt*, ſex horæ & media, *vel* cum dimidio, بر چيرك *bir ćejrek*, etiam بر ربع *bir rubʿ* ¼. vulg. *urub*, quadrans, quarta pars. Ein Viertheil. *Vn quarto, la quarta parte.* Vn quart, la quattrieſme partie. Cwierć / czwarta część. اوتوز اوچ ايله بر چيرك *otuz üć ile bir ćejrek*, triginta tria & una quarta. Alia plerumque, ut nos, circumſcribunt, vel Arabicis utuntur, ut اوچنجي پاي *üćinği pāj*, vel اوچ پايدن بري *üć pajden biri*, vel بر ثلث *bir süls*, vulgò *bir tult*, tertia pars. Ein Drittheil. *Vn terzo, la terza parte.* Vn tiers, la troiſieme partie. Trzećia część. *&c.* Arabica autem ſunt ثلث *süls*, vel *sülüs*, tertia pars: ربع *rübʿ*, vel *rübuʿ*, quarta pars: خمس *chums*, vel *chumüs*, quinta pars: سدس *süds*, vel *südüs*, ſexta pars: سبع *sübʿ*, vel *sübuʿ*, ſeptima pars: ثمن *sümn*, vel *sümün*, octava pars: تسع *tüsʿ*, vel *tüsuʿ*, nona pars: عشر *ûśr*, vel *ûśür*, decima pars. Dicitur etiam اوچده بر *üćde bir*, vel اوچدن بر *üćten bir*, ex tribus unum, *h.e.* una tertia. Sed hoc etiam aliter uſurpatur in computis, ut يوزده اوچ *jüzde üć*, ex centum tres, *quod Ital. Trè per cento*, ut in vectigalibus perſolvendis, *&c.*

¶ *Notandum autem illa Arabica eſſe declinabilia ut Subſtantiva, ut* ثلثٌ *sülüsün*, tertia pars: ثلثان *sülsānĭ*, duæ tertiæ, *due terzi*: اثلاثٌ *eslāsün*, plures tertiæ, *Sic* ربعٌ *rüb-ûn*, una quarta, *ſeu* quadrans, ربعان *rüb-ānĭ*, duo quadrantes, رباعٌ *ribā-ûn*, vel ربعٌ *rübü-ûn*, plures quadrantes, *& ſic de aliis* خمسٌ *chumsün*, *Plural.* اخماس *æchmās*, سدس *süds*, *Pl.* اسداس *eſtās*, سبع *sübʿ*, اسباع *esbāʿ*, ثمن *sümn*, اثمان *eſmān*, تسع *tüsʿ*,

*tüs*ª, التساع *etsāª*: عشر *ûśr*, اعشار *æśār*, vel عشور *ûśūr*. *Dicitur etiam* العشير *el æśir*, & المعشار *elmiśār*, decima. *Supra decem ſumuntur numeri Ordinales, & dicitur* e. g. النصيب الحادى عشر *ennæsybül-hādī æśere*, undecima pars: الجزء الثّاني عشر *elǧiüz-üs-sānī æśere*, duodecima pars, *&c.*

TABULA NUMERORUM ORDINALIUM.

	Turc.	*Perſ.*	*Arab.*
Primus	برنجي *birinǧi*, الك *ilk*, & اوّل	نخستين *nuchuſtīn*	اوّل *ewwel*
ſecundus	ايكنجي *ikinǧi* (*ewwel*	دوم *düwüm*	ثاني *sānī*
tertius	اوچنجي *üćinǧi*	سوم *ſiwüm*	ثالث *sālis*
quartus	دوردنجى *dördinǧi*	چهارم *ćehārüm*	رابع *rābiª*
quintus	بشنجي *beśinǧi*	پنجم *penǧüm*	خامس *chāmis*
ſextus	التنجي *altynǧi*	ششم *śeśüm*	سادس *sādıs*
ſeptimus	يدنجي *iedinǧi*	هفتم *heftüm*	سابع *ſabıª*
octavus	سكزنجي *ſekizinǧi*	هشتم *heśtüm*	ثامن *sāmin*
nonus	طوقزنجي *dokuzinǧi*	نهم *nühüm*	تاسع *tāśiª*
decimus	اونجي *oninǧi*	دهم *dehüm*	عاشر *æśir*
undecimus	اون برنجي *on birinǧi*	يازدهم *iāzdehüm*	حادي عشر *hādie æśere*
duodecimus	اون ايكنجى *on ikinǧi*	دوازدهم *düwāzdehüm*	ثاني عشر *sānie æśere*
decimus tertius	اون اوچنجي *on üćinǧi*	سيزدهم *ſizdehüm*	ثالث عشر *sāliſe æśere*
decimus quartus	اون دوردنجى *on dördinǧi*	چهاردهم *ćehārdehüm*	رابع عشر *rābi-æ æśere*
decimus quintus	اون بشنجي *on beśinǧi*	پانزدهم *panzdehüm*	خامس عشر *chāmiſe æśere*
viceſimus	يكرمنجي *jiǧirminǧi*	بيستم *bīſtüm*	عشرون *ỳśrūne* (*ne*
viceſimus primus	يكرمى برنجي *jiǧirmi birinǧi*	بيست و يكم *bīſtü ieǩüm*	حادي و عشرون *hādie we ỳśrū-*
viceſimus ſecundus	يكرمى ايكنجي *jiǧirmi ikinǧi*	بيست و دوم *bīſtü düwüm*	ثاني و عشرون *sānī we ỳśrūne*
viceſimus tertius	يكرمى اوچنجي *jiǧirmi üćinǧi*	بيست و سوم *bīſtü ſiwüm*	ثالث و عشرون *sāliſe we ỳśrūne*
triceſimus	اوتزنجي *otuzınǧi*	سيم *ſijüm*	ثلاثون *ſelāsūne*
quadrageſimus	قرقنجي *kyrkynǧi*	چهلم *ćehelüm*	اربعون *erbe-ûne*
quinquageſimus	اللنجي *ellinǧi*	پنجاهم *penǧiāhüm*	خمسون *chæmsūne*
ſexageſimus	التمشنجي *altmiśinǧi*	شصتم *śæſtüm*	ستّون *ſittūne*
ſeptuageſimus	يتمشنجي *ietmiśınǧi*	هفتادم *heftādüm*	سبعون *ſeb-ûne*
octogeſimus	سكسننجي *ſekſeninǧi*	هشتادم *heśtādüm*	ثمانون *ſemānūne*
nonageſimus	طوقسانجي *dokſaninǧi*	نودم *nüwedüm*	تسعون *tiſ-ûne*
centeſimus	يوزنجى *iüzınǧi*	صدم *ſædüm*	مائة *māit, miet*
centeſimus primus	يوز برنجى *iüz birinǧi*	صد و يكم *ſædü ieǩüm*	احد و مائة *æhæd we miet*
centeſimus ſecundus	يوز ايكنجى *iüz ikinǧi*	صد و دوم *ſædü düwüm*	ثاني و مائة *sānī we mie*
centeſimus tertius	يوز اوچنجي *iüz üćinǧi*	صد و سوم *ſædü ſiwüm*	ثالث و مائة *sālis we mie*
ducenteſimus	ايكى يوزنجى *iki iuzinǧi*	دويستم *düwīſtüm*	مايتان *maitān, mietān*
trecenteſimus	اوچ يوزنجى *üć iuzinǧi*	سه صدم *ſe ſædüm*	ثلاثمائة *ſelaſemie*
milleſimus	بيكنجى *bīn inǧi*	هزارم *hezārüm*	الف *elf*
bis milleſimus	ايكي بيكنجى *iki bin-inǧi*	دو هزارم *dü hezārüm*	الفان *elfān*

Ordinales hi numeri fiunt, ut vides, in Turcicis additione particulæ نجي *inǧi*. Pro *primus* tamen utuntur ſæpius Arabico اوّل *ewwel*, vel اوّلكي *ewwelki*, vel الك *ilk*, primus, *primo*. Quòd ſi relativè ponatur, addunt poſſeſſivum ي *ī*, vel سى *sī*, & dicunt اوّلكيسى *ewwelkisī*, اوّلي *ewwelī*, ايلكي *ilkī*, vel ايلكيسي *ilkīsī*, *q.* primus eorum, *il primo*. Sic in Perſicis, pro يكم *ieküm*, primus, dicunt نخستين *nuchuſtīn*, vel اوّل *ewwel*. Sunt autem Turcica declinabilia, &, uti Adjectiva, numerato præponenda, ut ايكنجي باب *ikinǧi bāb*, Caput ſecundum.

¶ *Arabici quoque Ordinales numeri declinabiles ſunt uſque ad decimum incluſivè, ſed ulteriùs ſunt indeclinabiles uſque ad vigeſimum. A vigeſimo & ſupra componuntur decades cum numeris minoribus præmiſſis declinabiliter, ut in Tabula. Eſt ergo* اوّلٌ *ewwelün*, primus, اولى *ulā*, prima: ثانٍ *sānin*, ſecundus, *ſecondo*, vel *cum articulo* الثّاني *eſsānī*, ſecundus, *il ſecondo*: ثانية *sānijetün*, الثّانية *eſsānijetü*, ſecunda, *ſeconda*, & *la ſeconda*. *Sic* ثالثٌ *sālisün*, tertius, ثالثة *sāliſetun*, tertia: رابعٌ *rābi-ün*, quartus,

tus, رابعةٌ *rābi-ætün*, quarta, *&c. uſque ad* عاشرٌ *āśirün*, decimus, عاشرةٌ *āśiretün*, decima, *ſed ultrà dicitur indeclinabiliter* حادي عشر *hādije æśere*, undecimus, حادية عشر *hādijete æśere*, undecima: ثاني عشر *sānije æśere*, duodecimus, ثانية عشر *sānijete æśere*, duodecima: ثالث عشر *sāliſe æśere*, decimus tertius, ثالثة عشر *sāliſete æśere*, decima tertia, *uſque ad* تاسع عشر *taſi-æ æśere*, decimus nonus, تاسعة عشر *tāſi-æte æśere*, decima nona. *Quanquam dicat* Erpenius *pro Fœminino* عشرة *æśrete*, *ut* ثالثة عشرة *sāliſete æśrete*. *Ulteriùs verò* عشرون *ỳśrūne*, vigeſimus, *&* vigeſima: واحدٌ وعشرون *wāhydün we ỳśrune*, vigeſimus primus, واحدةٌ وعشرون *wāhydetün we ỳśrūne*, vigeſima prima, *vel, ut* Erpenio *placet*, حادي وعشرون *hādije we ỳśrūne*, vigeſimus primus, حادية وعشرون *hādjete we ỳśrūne*, vigeſima prima. *Et ſic in cæteris uſque ad* centum *excluſivè; nam* مائةٌ *māitün, mietün, &c.* centeſimus, *&* centeſima, *facit* واحدٌ ومائةٌ *wāhydün we mietün*, centeſimus primus, واحدةٌ ومائةٌ *wāhydetün we mietün*, centeſima prima, *&c. &c.*

Diſtributivi numeri fiunt in Turcicis addendo cardinali ر *er*, ſi conſonante terminetur, & شر *śer*, ſi in vocalem deſinat, ut بر بر *birer*, ſinguli, ايكيشر *ikiśer*, bini, اوچر *üćer*, terni, دوردر *dörder*, quaterni بشر *beśer*, quini, التيشر *altyśer*, ſeni, يديشر *jediśer*, ſepteni, سكزر *ſekizer*, octeni, طوقزر *dokuzer*, noveni, اونر *oner*, deni. Sic اونبر *onbirer*, undeni, اون ايكيشر *on ikiśer*, duodeni, يوزر *jüzer*, centeni, ايكيشر يوز *ikiśerjüz*, bis centeni: بيكر *bin-er*, milleni: اونر بيك *oner bin-*, decies milleni, *&c.* Sæpe autem geminantur in eadem ſignificatione, ut بر بر بر *birer birer*, ſinguli. Einzelich. *A uno à uno* Vn à un. Po iednemu / poiedynkiem. ايكيشر ايكيشر *ikiśer ikiśer*, bini. Zwey vnd zwey/paar weiß. *A due à due.* Deux à deux. Po dwá/po parze. قرقر قرقر *kyrkær kyrkær*, quadrageni. Viertzig vnd viertzig. *A quaranta à quaranta, ò quaranta per truppa.* Quarante à quarante. Po czterdźieſtu/ & ſic de cæteris. Dicunt autem, *v.g.* اون قلم الدم ايكيشر اقچه يه *on kælem aldüm ikiśer akćinja.* Emi decem calamos duobus aſpris ſingulos. Ich hab zehen Federn gekaufft / iede für zwey Aſperle. *Hò comprato dieci penne à due baiocchi l'una.* J'ay achepté dix plumes à deux aſpres l'une. Dźieśieć pior kupiłem po dwá großá każde / iedno. Sic بونلر قچه يه در *bunlar ńćeje dür?* Quanti hæc venduntur? *Gall.* A combien ſont elles: ايكيشر غروشه *ikiśer ghrośe.* Binis thaleris. *A due tallari l'una.* A deux eſcus la piece. Dicitur tamen & ſic بري بر غروشه *biri bir ghrośe.* Unum uno thalero *venditur, ſeu* ſingula ſingulis thaleris. Eines vmb einen Thaler. *Vn tallaro l'una.* A un eſcu l'un. Po talarn iedno. اوچي بر اقچه يه *üć bir akćinja.* Tria uno aſpro. Drey vmb ein Aſperle. *Trè al baiocco, trè per un baiocco.* Trois pour un aſpre, ou un aſpre les trois. Trzy / albo po trzy zá tálar. Scias autem ex his diſtributivis fieri abſtracta, ut ab اونر *oner*, deni, fit اونرلق *onerlyk*, res, aut faſcis, vas, *&c.* continens ordinariè denas alias res, aliàs *q.* denitas, *decina.* اون ايكيشرلك *on ikiśerlik*, duodena, Dutzend. *Dozzina.* اونبشرلك *onbeśerlik*, quindena, & ferè coincidit cum ſuperiore اونلق *onlyk*, اون ايكيلك *on ikilik, &c.*

¶ *Numeros diſtributivos replicant Arabes ferè ut Itali, Galli, ſed triplici modo id faciunt, uno modo directè & revolubiliter cum tenwino, ut* واحداً واحداً *wahyden wāhyden*, ſinguli, eintzelich / *ad uno ad uno*, un a un, po iedynkiem / po iednemu. *Duobus autem modis deviatis, prout dicunt, & irrevolubiliter, nempe* موحد موحد *mewhæde, mewhæde vel* احاد احاد *uhāde uhāde*, ſinguli, *ad uno ad uno. Et quamvis regulariter in Accuſativo locentur, ut* جاءوا واحداً واحداً *ǧiāū wāhyden wāhyden, vel* جاءوا احاد احاد *ǧiāū uhāde uhāde, vel* جاءوا موحد موحد *ǧiāū mewhæde mewhæde*, venerunt ſinguli; *nihilominus etiam in aliis caſibus locari poſſunt, revolubilia prout revolubilia, irrevolubilia prout irrevolubilia, unumquodque ſecundum ſuam declinationem, & ſic dici poteſt* وهب لهم واحدٍ واحدٍ درهماً *wehebe lehüm wāhydin wāhydin dirhemen*, dedit ſingulis denarium, *ſic de aliis, qui ſunt* اثنين اثنين *iſnejniſnejn*, bini, اثنتين اثنتين *iſnetejniſnetejn* binæ, ثناء ثناء *ſünāe ſünāe, &* مثنّي مثنّي *müſennā müſennā*, bini vel binæ, zwey vnd

vnd zwey / *a due a due*, deux a deux, po dvá : ثلاثاً ثلثةً ثلثةً *selāseten selāseten*, terni, ثلاثاً *selāsen selasen*, ternæ, ثلاث ثلاث *sülāse sülase*, *vel* مثلث مثلث *müselleſe müſelleſe*, terni & ternæ: اربعةً اربعةً *erbe-åten erbe-åten*, quaterni, اربعاً اربعاً *erbe-ån erbe-ån* quaternæ, رباع رباع *rübā-å rübā-å*, *vel* مربع مربع *mürebbe-å mürebbe-å*, quaterni & quaternæ: خمسةً خمسةً *chæmſeten chæmſeten*, quini, خمساً خمساً *chæmſen chæmſen*, quinæ, خماس خماس *chumāſe chumāſe*, *vel* مخمس مخمس *muchæmmeſe muchæmmeſe* quini & quinæ: ستّةً ستّةً *ſitteten ſitteten*, ſeni, ستّاً ستّاً *ſitten ſitten*, ſenæ, سداس سداس *südāſe südāſe*, *vel* مسدس مسدس *müſeddeſe müſeddeſe*, ſeni vel ſenæ: سبعةً سبعةً *ſeb-åten ſeb-åten*, ſepteni, سباع سباع *ſeb-ån ſeb-ån*, ſeptenæ, ثمانيةً ثمانيةً *sühā-å sübā-å vel* مسبّع مسبّع *müſebbe-å müſebbe-å*, ſepteni & ſeptenæ: ثمانيةً ثمانيةً *ſemānijeten*, *ſemānieten*, octeni, ثمانياً ثمانياً *ſemānien ſemānien*, octenæ, ثمان ثمان *sümāne sümāne vel* مثمن مثمن *müſemmene müſemmene*, octoni & octonæ: تسعةً تسعةً *tiſ-åten tiſ-åten*, noveni, تسعاً تسعاً *tiſ-ån tiſ-ån*, novenæ, تساع تساع *tüsā-å tüsā-å*, *vel* متسّع متسّع *müteſſæ-å müteſſæ-å*, noveni & novenæ: عشرةً عشرةً *åśreten åśreten*, deni, عشراً عشراً *åseren åśeren*, denæ, عشار عشار *ùśāre ùśāre*, *vel* معشّر معشّر *mu-åśśere mu-åśśere*, deni & denæ: احدعشر احدعشر *ehæde åśere ahæde åśere*, undeni undenæ, *& ſic ulteriùs.*

Perſæ diſtributiva nomina reddunt *vel* per plurale cardinalis numeri, quem etiam reduplicant, ut يكان يكان *jeg̃ān*, & يكان يكان *jeg̃ān jeg̃ān*, ſinguli: چهاران چهاران *ćehārān ćehārān*, quaterni; *vel* per reduplicatum in Singulari, ur يك يك *jeg̃jek*, & ſæpius يكايك *jeg̃ājek*, ſinguli, دودو *dü dü*, vel دوبادو *dü bā dü*, bini: *vel* addito ي ī, ut دوي *düwī*, bini.

Turcæ autem in ludo calculorum aut aliis, ubi binas jaciunt teſſeras, puncta, quæ ſors fert, ſic numerare ſolent يك يك *jek jek*, vel *jeg̃jek*, uniones, canes ambo. Alle Eß. *amb'aſſi*, *aſſi*. Ambes as. Eſy dvá / eſy wßyткie. ايكي بر *iki bir*. Duo & unum. Tauß eß. *Due*, *& aſſo*. Deux & as. Tuz es. سديك *ſe*, vel *ſi jek*, tria & unum. Dre eß. *Trè*, *& aſſo*. Trois & as. Dryiá es. چهارويك *ćehārü jek*, quatuor & unum. Eß quater. *Quattro*, *e uno*. Quatre & as. Kwater es. پنجويك *penǧiü jek*. Quinque & unum. Zinck eß. *Cinque*, *e uno*. Cinq & as. Cynck es. شش ويك *śeśü jek*. Sex & unum. Siß eß. *Sei*, *e aſſo*. Six & as. Zyz es. دوباره *dübāre*, biniones ambo aut ambæ. Täuſer alle. *Ambidui*, *duino*. Double deux, tous les deux. Tuzy / tuzy dvá / tuzy wßyſtkie. سه بادو *ſe bā dü*, Tria & duo. Dre tauß. *Due*, *e trè*. Trois & deux. Dryiá tuz. چهارودو *ćehārü dü*. Quatuor & duo. Quater tauß. *Quattro*, *e due*. Quattre & deux. Kwáter tuz. پنج ودو *penǧiü dü*. Quinque & duo. Zinck tauß. *Cinque*, *e due*. Cinq & deux. Cynck tuz. شش ودو *śeśüdü*, ſex & duo. Siß tauß. *Sei e due*. Six & deux. Zyz tuz. دوسه *dü ſe*, Terniones ambo, ſingula ternionem habent. Dre alle. *Due*, *ò tutti trè*. Double trois, tous les trois, ternes. Dryie dwie. چهاروسه *ćehārü ſe*. Quatuor & tria. Quater dre. *Quattro*, *e trè*. Quattre & trois. Kwater dryiá. پنجوسه *penǧiü ſe*. Quinque & tria. Dre zinck. *Cinque*, *e trè*. Cinq & trois. Cynck dryiá. شش وسه *śeśü ſe*. Sex & tria. Siß dre. *Sei*, *e trè*. Six & trois. Zyz dryiá. دوچهار *dü ćehār*, vel uſit. دورت چهار *dört ćehār*. Quaterniones ambo, ſingula quatuor. Quater alle / vier alle. *Ambo quattro*. Tous les quattre, quadernes. Kwatry dwá. پنج وچهار *penǧiü ćehār*. Quinque & quatuor. Fünff vnd vier / quater zinck. *Cinque*, *e quattro*. Cinq & quattre. Cynck kwater. شش و چهار *śeśü ćehār*. Sex & quatuor. Sechs vnd vier / quater siß. *Sei*, *e quattro*. Six & quattre. Zys kwater. دو بش *dü bes*. Singula quinque, Fünff alle / Zincken alle. *Tutti cinque*, *cinquino*. Tous les cinq, double cinq, quines. Cynki dwá. شش و بش *śeśü beś*. Sex & quinque. Siß zinck. *Sei*, *e cinque*. Six & cinq. Zyz cynck. دوشش *dü śeś*. Singula ſena Siß alle *Ambe ſei*, Tous les ſix, ſenes. Zyzy dwá. Ubi vides miſceri Perſicis Turcica, quæ ſcire te non pigeat.

Ad numeros etiam pertinere videntur, تك *tek*, يكتا *iektā*, ساده *sāde*, جريده *ǧerīde* p.

ğerīde p. وحداني *wæhdānī*, مفرد *müfred* a. ſimplex: ايكي قات *iki kat* t. دوتا *dütā* p. مضاعف *muzā-âf* a. duplex: اوچ قات *üć kat* t. سه تا *ſi vel ſe tā* p. تلاتة اضعاف *ſelā-ſete æz-ăfin* a. triplex: دورت قات *dört kat* t. چهارتا *ćehārtā* p. اربعة اضعاف *erbe-âte æz-ăfin* a. quadruplex, &c. چوق قات *ćiok kat*, & قات اندر قات *kat ender kat* t. multiplex, ايكى قدر *iki kadar* t. دوچندان *düćendān* p. ضعف *zy-f* a. duplum: ايكي زياده *iki ziāde*, duplo plus, اوچ قدر *üć kadar*, سه چندان *ſe ćendān*, triplum: اوچ زياده *üć zijāde*, triplo plus, &c. برکرّه *bir kerre*, بر دفعه *bir def-â*, برکز *bir ğez* t. يك بار *iek bār*, يكي *ieği* p. مرّة واحدةً *merreten wāhydeten*, vel ſine واحدةً *wāhydeten*, مرّة *merreten*, & تارةً *tāreten* a. ſemel. ايكي كرّه *iki kerre*, دوبار *dü bār* مرّتين *merreteini*, bis. اوچ كرّه *üć kerre* سه بار *ſe bār* ثلاث مرّات *ſelāſe merrātin*, ter. چوق كرّه *ćiok kerre*, دفعاتله *def-âtile*, كرّاتله *kerrātile*, بارها *bārhā*, بالدّفعات *bid def-ât*, multoties, &c.

Præterea dicunt ايكي يوزلو *iki jüzlü* t. دوروي *düriij* p. ذووجهين *zü weğhejn*, vel aliis ذوالوجهين *zül weğhejn*, bifrons, *ſeu* duplicis faciei, *i. e.* homo duplex, inſincerus, falſus, hypocrita. Ein falſcher Mann. *Huomo à due faccie, doppio, e falſo.* Homme à deux viſages, double, faux. Dwoiákiey twarzy / mieſzczery / chytry. Sic ايكي دللو *iki dillü* t. دو زبان *dü zebān* p. ذو لسانين *zü lisānejn*, bilinguis, præpoſito in Turcicis numero, & additâ nomini Subſtantivo particulâ poſſeſſivâ لو *lü*, *q.* habens, ut dictum eſt; in Perſicis præpoſito ſimpliciter numero ſuo Subſtantivo: & hoc per modum compoſitionis, ut antea innui, ut اوچ باشلو *üć baſlü* t. سه سر *ſeſer* p. triceps, tria capita habens. Sic دورت ايا قلو *dört ajaklü* t. چهارپا *ćehārpā* p. quadrupes. بش بوجقلو *biſ buğiaklü*, vel بش كوشه لو *beſ köſelü* t. پنج كوشه *penć küſe*, & پنج پهلو *penć pehlü*, quinquangularis, quinquelaterus, التي يللو *alty jillü*, vel uſit. التي يللق *alty jillyk*, & de homine التي ياشنده *alty jaſinde*, vel التي ياشنده كي *alty jaſindeki*, & شش ساله *ſeſſāle*, ſexennis, ſex annorum. *Ik.* Sic بشيوز يللق *beſjüz jillyk*, پانصد ساله *pān-ſæd sāle*, quingentorum annorum. Fünffhundert Jahr alt. Ubi vides in Perſico addi ه *he* finale nomini سال *sāl* annus, quod fit in aliis hujuſmodi tempus ſignificantibus, ut راه چندان روزه ايچون *rāhi ćendān rüze ićiün*, برقاچ كونلك يول ايچون *bir kāć günlik jol ićiün*, pro itinere aliquot dierum. *Ik.* Sic مقارنت يكدمه *mukāreneti jekdeme*, converſatio aut familiaritas unius momenti. *Ik.* Rurſus addunt numero particulam دخى *dæchy*, & faciunt Collectivum ſic ايكى طرفدن دخى *iki tæræften dæchy*, ab utraque parte. Von beiden Seiten. *Da ambe le parti, dall' una, e dall' altra parte, ò banda.* De tous les deux coſtez, de l'une & l'autre part, ou parti. Z obudwoch ſtron / z oboiey ſtrony. Sic ايكيسى دخى *ikiſi dæchy*, vel in familiari ſermone ايكيسيده *ikiſide*, uterque, ambo. Alle beide / alle zwey. *L'un, e l'altro, amendue, tutti due.* Tous les deux, l'un & l'autre. Obá / obádwá. اوچ قرنداشى وارايدي اوچينى دخى اولدردي *üć karindaſi war idi, üćiny dachy öldürdy.* Fratres tres habebat, omnes tres occidit, *&c.* Quibus ſi addatur كى *ği*, pro ي *ī*, ratione ه *he*, fit abſtractum, ut ششسالدكى *vel* ششسالكي *ſeſſāleği*, التي ييللق *alty jillyk* t. ستّة سنين *ſittete ſe* vel *ſinīne*, ſexennium, *&c.* Porrò dicunt ايكي كونده بر *iki ğündebir*, vel بركون آشوري *bir ğün āſürī*, يك روز درميان *jekrūz der mijān* p. ثنياً *ſin-jen*, alternis diebus, ſecundo quoque die, Sic اوچ كونده برشراب ايچدي *üć ğünde bir ſerāb ićty*, شرب الخمر ثلثاً *ſeribel chæmre ſilſen*, Bibit vinum ternis quibuſque diebus.

¶ *Ubi nota in Arabicis nomen illud numerale eſſe formæ* نصر *nyſr*, *& poni in Accuſativo. Sic* ربعاً *rib-ân*, quarto quoque die, hebdomadâ, menſe, anno, خمساً *chymſen*, ٥. سدساً *ſidſen*, 6. سبعاً *ſib-ân*, 7. ثمناً *ſimnen*, 8. تسعاً *tis-ân*, 9. عشراً *jſren*, decimo quoque die, anno, *&c. Quamvis autem non addatur* يوم *jewm*, dies, سنه *ſene*, annus, ساعت *ſā-ât*, hora: *intelligitur tamen juxta materiam ſubjectam. In materia autem improportionata debet explicari, ut* شرب مرّة الثلث سنةً *ſcribe merreten eſ-ſilſe ſeneten.* Bibit ſemel ternis quibuſque annis, *&c. Adde, quòd ex antedictis numeris deriventur etiam ſequentia* ثنائي *ſünāijün, ſünāī*, binarius, ثلاثي *ſülāſī*, ternarius, رباعي *rübā-ŷ*, quaternarius, خماسي *chumāſī*, quinarius, سداسي *ſüdāſī*, ſenarius, سباعي *ſübā-ŷ*, ſeptenarius, ثماني *ſümānī*, octenarius, تساعي *tüſā-ŷ*, novenarius, عشاري *ûſārī*, denarius.

GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS TERTIA
De Pronomine.

PRonomina ſunt apud Turcas alia ſeparata, alia aliis vocibus affixa, quod habent ferè omnes Orientales & Hungari, ſuntque Perſonalia, Demonſtrativa, Relativa & Poſſeſſiva; & quia nonnihil differunt in declinatione aliiſque à nominibus, percurremus ſingula.

CAPUT PRIMUM
De pronominibus Perſonalibus & demonſtrativis.

PRonomina Perſonalia ضمایر *zæmāir* dicta, ſunt بن *ben*, ego, سن *ſen*, tu, اول *ol*, ille. Quæ ſic declinantur

	Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
Nom.	بن *ben*, ego	بز *biz*, nos	سن *ſen*, tu	سز *ſiz*, vos
Gen.	بنم *benüm*, mei	بزم *bizüm*, noſtri, no-	سنك *ſenün-*, tui	سزك *ſizün-*, veſtri, ve-
Dat.	بكا *ban-a*, mihi	بزه *bize*, nobis (ſtrum	ساكه & سكا *ſan-a*,	سزه *ſize*, vobis (ſtrum
Ac.	بنى *beni*, me	بزي *bizy*, nos	سنى *ſeni*, te (tibi	سزي *ſizy*, vos
Abl.	بندن *benden*, à me	بزدن *bizden*, à nobis.	سندن *ſenden*, à te	سزدن *ſizden*, à vobis.

Huic plurali additur aliquando honoris gratiâ etiam nota illa pluralis لر *ler*, ut بزلر *bizler*, nos, بزلرم *bizlerüm*, بزلره *bizlere*: سزلر *ſizler*, سزلرك *ſizlerün-*, *ſizlere*. Sed tu ab illis abſtine.

Reciprocum autem latinum *ſui*, *ſibi*, *ſe* non habent, ſed reddunt per كندو *gendü*, vel كندي *gendi*, ipſe, quod admittit affixa poſſeſſiva, ut paulò inferiùs videbitur.

Nom.	بو *bu*, شو *ſu*, اشبو *iſbu*, hic, hicce	اول *ol*, او *o*, ille, is, iſte
Gen.	بونك *bunün-*, شونك *ſunün-*, اشبونك *iſbunün-*, hujus	انك *anün-vul. onün-*, ejus, illius
Dat.	بوكا *bun-a*, شوكا *ſun-a*, اشبوكا *iſbun-a*, huic	اكا *an-a*, *on-a*, ei, illi
Ac.	بونى *buni*, شونى *ſuni*, اشبونى *iſbuny*, hunc (hoc	انى *ani*, *oni*, eum, illum
Abl.	بوندن *bundan*, شوندن *ſundan*, اشبوندن *iſbundan*, ab	اندن *andan*, ab eo, ab illo

Plurale regulariter بونلر *bunlar*, شونلر *ſunlar*, اشبونلر *iſbunlar*, hi انلر *anlar*, *onlar*, ii, illi بونلرك *bunlarün-*, *&c.*

كندو كندي *gendü gendi*, ipſe, كندونك كندينك *gendünün- gendinün-*, ipſius, كندويه *gendüje*, vel كنديه *gendije*, ipſi, كندوي *gendüi*, vel كندي *gendii*, ipſum, كندودن *gendüden*, vel كنديدن *gendiden*, ab ipſo. *Pl* كندولر *gendüler*, vel كنديلر *gendiler*, ipſi, كندولرك *gendülerün-*, *&c.* regulariter.

Sic uſurpatur, quando reciprocè ponitur in eadem perſona verbi aut pronominis poſſeſſivi, ut كندوكندودن *gendü gendüden*, ipſe, ſe ipſo, *vel* à ſe ipſo, ex ſe ipſo, per ſe ipſum, proprio Marte, *&c.* Sic كندوي اورمش *gendüi urmiſ*, ſe percuſſit, ſe ipſum percuſſit. كندويه ضرر اتدي *gendüje zærær itty*, ſibi damnum intulit. Aliàs recipit affixa pronomina perſonalia poſſeſſiva, ſic كندوم *gendüm*, ego ipſe, كندوك *gendün-*, tu ipſe, كندوسي *gendüſi*, ille ipſe. *Pl.* كندومز *gendümüz*, nos ipſi, & honoris gratiâ كندولرمز *gendülerümüz*, كندوكز *gendün-üz*, vos ipſi, كندولري *gendüleri*, illi ipſi; quæ ſingula more nominum poſſeſſivorum, ut infrà, declinantur, ut كندومك *gendümün-*, mei ipſius, &c. Sic dicitur كندوم واردم *gendüm wardüm*, ipſe ivi, كندوكه ضرر اتمه *gendün-e zærær itme*, tibi ipſi damnum non facias. كندوسي بوندەدر *gendüſi bundæ dür*, Ipſemet hîc eſt. كندومزي برباد ايتمەيلم *gendümüzy berbād itmejelüm.* Non perdamus nos ipſos.

Non ci rouiniamo noi medeſimi. كندوكتابنى صاتدي *gendü kitābini ſatty.* Vendidit ſuum ipſius librum.

¶ *Pronomina Arabes inter nomina, quæ vocant indeclinabilia, recenſent; ſunt enim illis tantummodo tres orationis partes,* الفعل *elfi'lü*, Verbum, الاسم *el iſmü*, Nomen, & الحرف *el hærfü*, Particula. *Adſcribunt ergo Nomini non ſolùm Pronomina, ſed etiam Participia, & pleraque Adverbia, immò etiam multas præpoſitiones reddunt per Nomina naſbata, ſeu in Accuſativo poſita. Nos verò methodo Noſtratum inſiſtentes, peculiarem hîc de Pronomine tractatum inſtituimus, ob Turcicam præſertim Linguam, quæ noſtro modo doceri faciliùs poſſe videtur.*

Pronomina ergo Perſonalia & Demonſtrativa generibus & numeris variantur, ut Nomina, ſed casûs non agnoſcunt, niſi Dualia Demonſtrativa, quæ more nominum diptota ſunt.

Perſonalia ergo ſunt انا *ene, enā*, ego, *Comm. gen. Pl.* نحن *næhnü*, nos, *Comm. gen.* انت *ente*, tu, *Maſc.* انت *enti*, tu, *Fœm. Dual.* انتما *entümā*, vos duo, & vos duæ. *Pl.* انتم *entüm*, vos, *Maſc.* انتنّ *entünne*, vos. *Fœm.*

هو *hüwe*, ille, is, هي *hije*, illa, ea, *Dual* هما *hümā*, illi duo, illæ duæ, هم *hüm*, illi, هنّ *hünne*, illæ, eæ.

Cæteros ergo casûs ſupplent per Affixa, quæ متّصله *muttæſyle vocantur, ſuntque vel Affixa nomini, vel verbo, vel particulæ. Affixa nomini ſunt pro Genitivo, & faciunt poſſeſſivum, de quo infrà. Affixa verbo referunt caſum verbi,* ſeu *Accuſativum aut Dativum, & ſunt primæ perſonæ* ني *nī*, me & mihi, *Pl.* نا *nā*, nos & nobis. *Secundæ perſonæ* ك *ke*, te, tibi, *Maſc.* ك *ki*, *Fœm. Dual.* كما *kümā*, vos duos, *vel* duas; duobus, duabus. *Pl.* كم *küm*, vos viros, vobis viris; كنّ *künne*, vos fœminas, vobis fœminis. *Tertiæ perſonæ* ه *hu*, eum, ei, ها *hā*, eam, ei. *Dual.* هما *hümā*, eos duos, eas duas, iis duobus & duabus. *Pl.* هم *hüm*, eos plures, iis, هنّ *hünne*, eas, eis; e. g. نصرني *næſærenī*, adjuvit me *ſive* virum, *ſive* mulierem: نصرنا *næſære nā*, juvit nos *vel* duos, *vel* duas, *vel* plures: نصرك *næſæreke*, adjuvit te virum, نصرك *næſæreki*, adjuvit te fœminam, نصركما *næſærekümā*, adjuvit vos duos, & vos duas, نصركم *næſæreküm*, adjuvit vos plures viros, نصركنّ *næſærekünne*, adjuvit vos plures fœminas. نصره *næſærehu*, adjuvit eum, نصرها *næſærehā*, adjvit eam, نصرهما *næſærehümā*, adjuvit eos duos, & eas duas, نصرهم *næſærehüm*, adjuvit eos plures, نصرهنّ *næſærehünne*, adjuvit eas plures. *In tertia perſona plurali maſculina abjicitur, ob Affixum,* ا *elif otioſum poſt* و *waw ſervile legendum ut ū, ut in* نصروا *næſærū*, adjuverunt, نصرونا *næſærūnā*, adjuverunt nos; *& ſecundæ pluralis maſculinæ terminationi* تم *tüm adjicitur* و, *ut* نصرتّموني *næſærtümūnī*, adjuviſtis me, نصرتّموهم *næſærtümūhüm*, adjuviſtis eos, نصرتّموهنّ *næſærtümūhünne*, adjuviſtis eas, *&c. Quando verbum habet* ن *nun additum in fine, licebit rejicere alterum* ن *nun, & dicere*, v g. ينصرونى *jænſurūnī*, vel ينصرونني *jænſurūnenī*, adjuvabunt me. *Cùm autem verbum requirit duos caſus ſibi affixos, tunc affixum primæ perſonæ præferatur affixo ſecundæ, & ſecundæ affixo tertiæ, ut* زوّجناكها *zewweğenākehā*, copulavimus tibi eam, اعطيتكه *æ'tæjtükehu*, dedi tibi illud, اعطانيه *æ'tanīhi*, dedit mihi eum, id, اعطيتنيك *æ'tæjtenīke*, dediſti mihi temetipſum. *Aliàs fieri poteſt ſeparatio, & dici* اعطيته اياك *æ'tæjtühu ijjāke*, dedi illum tibi.

Hoc ergo اياك *ijjāke eſt perſonale ſecundæ perſonæ*, quaſi ab اِيّا *ijjā, cui cùm modò dicta affixa adjiciuntur, fit perſonale ſeparatum ſic* اياي *ijjāje*, me, mihi, اِيّانا *ijjānā*, nos, nobis, اياك *ijjāke*, te virum, tibi viro, اياك *ijjāki*, te, tibi fœm. اياكما *ijjākümā*, vos duos & vos duas, vobis duobus & duabus, اياكم *ijjākümü*, vos plures viros, vobis pluribus viris, اياكنّ *ijjākünne*, vos plures fœm. vobis pl. fœm. اياه *ijjāhu*, ipſum, ipſi, اياها *ijjāhā*, ipſam, ipſi, اياهما *ijjāhümā*, ipſos duos, ipſas duas, ipſis duobus, & duabus, اياهم *ijjāhüm*, ipſos plures viros, ipſis pluribus viris, اياهنّ *ijjāhünne*, ipſas plures, ipſis pluribus fœm. *Aliqui addunt* ي *in fine ſecundæ perſonæ ſing. fœm. ad diſtinctionem à maſculina, dum ſcribunt ſine vocalibus.*

Quoniam verò particula انّ *inne & enne*, utique, quòd, quia, eo quòd, &c. *regit poſt ſe Accuſativum, ut alibi explicabitur, ſic Affixa ſibi conſtruit eodem modo, quo verbum, ut* انّني *ennenī & ني enni, inni*, eo quòd ego, انّنا *ennenā & نا ennā*, eo quòd nos,

nos, انّك *enneke*, quòd tu vir, انّك *enneki vel* انّكي *ennekī*, quòd tu fœm. انّكما *ennekümā*, quòd vos duo, duæ, انّكم *ennekům*, quòd vos plures viri, انّكنّ *ennekünne*, quòd vos plures fœm. انّه *ennehu*, quòd ipſe, انّها *ennehā*, quòd ea, انّهما *ennehümā*, quòd ipſi duo, ipſæ duæ, انّهم *ennehům*, quòd ipſi plures, انّهنّ *ennehünne*, quòd ipſæ plures. *Sic etiam cum particulis ſeu præpoſitionibus conſonante terminatis, ut* منه *minhu*, ex, ab eo, منك *minke*, à te, منّي *minnī*, *pro* مننّي *minnī*, à me, منّا *minnā*, à nobis, عنكم *ænkům*, à, ex vobis, &c. *Cùm autem particula ſeu litera eſt keſrata, ut eſt* بِ *bi*, in, per, &c. *Tunc* ه *legitur hi*, بها *himā*, بهم *him*, بهنّ *hinne*, *immò ſemper ſic leguntur cùm immediatè præcedit* ـِ *keſra, ut* به *bihi*, in eo, بهما *bihimā*, in eis duobus & duabus, بهم *bihim*, in eis viris, بهنّ *bihinne*, in eis fœm. *Sic* فيه *fihi*, in eo, فيهم *fihim*, in eis, &c. لِ *li tamen*, propter, & nota dativi *cum affixis habet fetham, & ſic legitur* له *lehu*, ipſi, propter ipſum, من ربّه *mir-rebbihi*, à ſuo Domino, *ſed hoc ad Poſſeſſiva pertinet.*

Demonſtrativum propinqui eſt ذا *zā*, hic, iſte, ذه *zihī*, ذهي *zihī*, ذي *zī*, & rariùs تا *tā*, ته *tihī*, تهي *tihī*, تي *tī*, hæc, iſta. *Dual.* ذان *zāni*, hi duo, *& in obliq.* ذين *zejni*, his duobus, hos duos, تان *tāni*, hæ duæ, تين *tejni*, harum duarum, his duabus, has duas. *Pl.* اولاء *ülāi*, *&* اولى *ülā*, hi & hæ plures. *Fitque demonſtrativum remoti addito* ك *ke*, *ſic* ذاك *zāke*, iſte, illē, تاك *tāke*, illa, *Dual.* ذانك *zānike*, illi duo, ذينك *zejnike*, illorum duorum, *&c.* تانك *tānike*, illæ duæ, تينك *tejnike*, illarum duarum, *&c Pl.* اولايك *ülāike*, *&* اولاك *ülāke*, illi, illæ plures. *Dici etiam poteſt* ذاكم *zākům*, *eſt enim affixum ſecundæ perſonæ, quod juxta omnes ſuas revolutiones poteſt illi affigi. Addi etiam plerumque ſolet* ل *ante illud* ك *ſecundæ perſonæ* ذالك *zālike*, *& compendii causâ, rejectâ* ا, *ſcribitur* ذلك ille, *& pariter* ذلكم *zālikům*, ille. *In fœminino* تلك *tilke*, illa, اولالك *ülālike*, illi & illæ. *Porrò dicto* ذا *zā*, hic, ipſe, *ut ſuprà declinato præfigi ſolet* ها *hā*, *ut dicatur* هاذا *aut* هٰذا *hāzā*, hicce, *q.* ecce hic, *nam* ها *hā illud vocatur* حرف التنبيه *hærfüt-tembīh*, particula excitationis. *Sic ergo inflectitur* هٰذا *hāzā*, hic, هٰذه *hāzihi*, hæc, *Dual.* هٰذان *hāzāni*, hi duo, هٰذين *hāzejni*, horum duorum, *&c.* هٰتان *hātāni*, hæ duæ, هٰتين *hātejni*, harum duarum, *&c.* هاءلاء *hāulāi*, hi & hæ plures.

Animadvertendum eſt autem in Pronominibus, Pluralia vix uſurpari pro rebus non rationabilibus, ſed ſolùm dici de rationabilibus; loco autem Pluralis adhibetur Singulare fœmininum, v. g. *non dicitur* اولا الكتب *ülel kütübü*, iſti libri, *ſed* هذه الكتب *hāzihil kütübü*, iſti *vel* hi libri; *& hoc valet etiam in Nominibus, ut infrà fuſiùs in Syntazi.*

Perſis Pronomina perſonalia ſunt من *men*, ego, مرا *merā*, vel ازمن *ez men*, mei & à me, مرا *merā*, & بن *bemen*, mihi, & ad me, مرا *merā*, me. *Pl.* ما *mā*, & rariùs مايان *mājān*, nos, ازما *ez mā*, noſtri & à nobis, مارا *mārā*, & بما *bemā*, nobis, مارا *mārā*, nos. تو *tü*, tu, ازتو *eztü*, tui & à te, ترا *türā* & بتو *betü*, tibi & ad te, ترا *türā*, te. *Pl.* شما *ſümā*, vel rariùs شمايان *ſümājān*, vos, ازشما *ez ſümā*, veſtri, veſtrûm, & à vobis, شمارا *ſümārā*, & بشما *beſümā*, vobis, & ad vos, شمارا *ſumārā*, vos. او *o, ū*, ille, is, ازو & از او *ez o, ez ū*, illius, اورا *orā*, باو *bā o*, بدو *bedū*, & بوي *bewej*, illi, ei, ad eum, اورا *orā*, illum, eum. *Pl.* ايشان *īſān*, illi, ii, eæ, ازايشان *ez īſān*, eorum, ab iis, ايشانرا *īſānrā*, بايشان *beīſān*, iis, ad eos, ايشانرا *īſānrā*, eos. Reſpondentque hæc tria Arabicis انا *ene*, انت *ente*, *&* هو *hüwe*, niſi quòd pro verbo Subſtantivo, ut apud Arabes, non uſurpentur, ſed neceſſariò verbum ipſum ſubſtantivum requirant, cum quo, ut Nomina & Participia conjugantur, ut منم *menem*, ego ſum, توئي *tüjī*, tu es, اوست *oſt*, pro اواست *o eſt*, ille eſt. *Pl.* ماييم *mājīm*, nos ſumus, شماييد *ſümājīd*, vos eſtis, ايشانند *īſānend*, illi ſunt.

Reciproco Turcico كندو *gendü*, ipſe, reſpondet Perſicum خود *chod*, *&* خويش *chȳſ*, *ac* خويشتن *chȳſten* (quod Arabs redderet per نفسه *nefſühu*, vel per بنفسه *bi nefſihi*) خود *chod* ergo omnibus perſonis ſervit, ut من خود *men chod*, ego ipſe, egomet, توخود, *tü chod*, tu ipſe, tutemet, او خود *o chod*, ille ipſe, illemet. ماخود *mā chod*, noſmet, *&c.* & ſine perſonalibus خود گفت *chod güft*, ipſemet dixit, خود نگفتم *chod güftem*,

tem, ipſemet dixi. Æquivaletque ſæpe Relativo latino *ſui, ſibi, ſe*, ut با خود *bā chod*, ſecum, خودرا *chodrā*, ſibi, ſe. Sic سوي خويش *sūi chȳś*, versùs ſe, خويشترا آراستن *chȳś-tenrā ārāſten*, ſemetipſum órnare, comere.

Demonſtrativum propinqui eſt این *īn*, hic, ازاین & uſit. ازین *ezīn*, & زین *zīn*, hujus, ex hoc, اینرا *īnrā*, & باین *bein*, vel uſit. بدین *bedin*, huic, ad hunc, اینرا *īnrā*, hunc. *Pl.* اینان *īnān*, vel اینها *īnhā*, hi, hæ, hæc, ازینها *ez īnhā*, horum, ab his, اینانرا *īnānrā*, his & hos. In aliquibus pro این *īn* ponitur ام *im*, & cum nomine ſuo tunc coaleſcit, ut امروز *imrūz*, pro اینروز *inrūz*, hodie. Sic امشب *imśeb*, hâc nocte, امسال *imsāl*, hoc anno, امحال *imhāl*, hoc ſtatu, jam.

Demonſtrativum remoti eſt آن *ān*, ille, ازآن *ez ān*, illius, ab illo, آنرا *ānrā*, & بدان *bedān*, illi, ad illum, آنرا *ānrā*, illum. *Pl.* آنان *ānān*, vel آنها *ānhā*, illi, *&c.*

Affixa etiam apud Perſas inveniuntur, & primæ quidem perſonæ م *em*, ſecundæ ت *et*, tertiæ ش *eś*, ſed ea rariùs pro caſu verbi, ſed plerumque pro poſſeſſivis, de quibus infrà. Dicit tamen *Haf.* گرت پیر مغان گوید *geret pīri mughān gūjed.* Si tibi Prælatus dicat.

CAPUT SECUNDUM

De Pronominibus relativis.

DE Relativis perſonæ dictum eſt in præcedenti capite, ubi, *pec.* affixa, verè referunt perſonas antè nominatas.

Relativum *qui*, *quæ*, *quod* redditur quidem Turcicè per که *ki*, vel rariùs per کیم ſeu کم *kim*, ſed cùm ſit indeclinabile, ſupplentur casûs ejus per pronomen flexile relativum perſonæ اول *ol* ſeu او, planè ut Poloni faciunt cum ſuo vulgari co/ cui ad diverſificandos caſus addunt pronomen ejuſmodi, ut pro Genit. dicunt co iego / ut Turcæ که انك *ki anün-*, cujus *e. g.* اول اغا که انك قرنداشي دوستکدر *ol agha ki anün-karindāśi doſtün-dür*, ille Dominus, cujus frater amicus tuus eſt; ſic etiam vulgus Polonorum dicit Ow Pan co Brát iego twoim przyiaćielem ieſt / pro Pan ktorego Brát twoim ieſt przyiaćielem. Sic ergo conſequenter که انا *ki an-a*, cui, که انی *ki ani*, quem, که اندن *ki andan*, à quo, ſic in Plurali که انلرك *ki anlarün-*, quorum, که انلره *ki anlara*, quibus, که انلري *ki anlari*, quos, که انلردن *ki anlardan*, à quibus. Ubi nota relativum hoc که *ki*, etiam quando ſignificat *quòd* vel *ut*, legi ſemper debere immediatè & indiſſolubiliter cum præcedenti verbo vel nomine, cui poſtponitur, immò cum eo ſæpe coaleſcere, ſecus ac apud nos, qui ante relativum comma ſolemus adſcribere.

Sciendum autem eſt hoc relativum که *ki* ſic ut modo declinatum rariùs venire in uſum, apud eloquentes Turcas, ſed meliùs reddi poſſe per participium verbi, *e.g.* poteſt quidem dici بودرکه کلدي *bu dür ki ġeldy* hic eſt qui venit, ſed longè meliùs dices کلن بودر *ġelen bu dur*, *q.* hic eſt veniens, ſeu qui venit; ſic in ſuperiore exemplo, poterat meliùs dici قرنداشي دوستک اولان اغا *karindāśi doſtün-olan agha*, Dominus cujus frater eſt tuus amicus, ſed id maximè in Accuſativo, ut اول حریفدرکه آني دون اوردم *ol herif dürki ani dün urdüm*, ille homo eſt, quem heri percuſſi, dic potiùs دون اوردوغم حریف اولدر *dün urdu-ghum hærif oldur.* Quod fuſiùs explicabitur in verbo.

Sciendum quoque hoc idem که *ki* affigi interdum nominibus etiam particulâ aliquâ poſtpoſitivâ affectis ad ſignificandam relationem, ſed in eo caſu plerumque ſcribitur cum کی ي *ki* vel *ġi*, aut etiam غي *ghȳ*, & ſubintelligitur verbum ſubſtantivum, valetque *qui*, *quæ*, *quod eſt*, ut المدهکي قلم *elümdeki kylyġ*, framea, quæ eſt in manu mea, ſic اوستمدهکي اثواب *üſtümdeki eswāb*, veſtes quæ ſupra me ſunt, ſeu quibus induor, *li veſtimenti che porto addoſſo*, یوقردهغي *iokardaghy*, qui, quæ, quod ſuperiùs eſt, *quello, che ſtà di ſopra*, ſic بنمکه *benümki*, qui meus eſt, *il mio, &c.*

Interrogativum perſonale کیم & کم *kim*, quis? eſt regulariter declinabile & admittit affixa poſſeſſiva, ut کیمکدربو *kimün-dür bü*? cujus eſt hoc? کیمه ویررسن *kime wirurſin*? cui dabis? کیمم وار *kimüm war*, quis mihi adeſt, ſeu quem habeo? ſed in libris aliquando adhibetur pro که *ki*, qui & quòd, vel ut. Poteſt etiam enuntiativè & conditionaliter uſurpari, uti & ſequentia interrogativa.

Interro-

Interrogativum rei نه *ne*, quid, pariter declinatur, نه‌نك *nenün-*, cujus, نه‌يه *neje*, cui, نه‌ي *nei*, quid, نه‌دن *neden*, à quo, & *Pl.* نه‌لر *neler*, quæ, &c. In ſcribendo tamen ſæpe abſorbetur illud finale ه *he*, ut نه‌نك *nenün-*, نه‌يه *neje*, نه‌دن *neden*, نه‌لر *neler*, tu autem ea integrè ſcribas. Admittit autem affixa poſſeſſiva, unde dicitur نه وار *ne wär*? quid eſt? *Gall.* qu'y a-il, ou qu'eſtce qu'il y a? نه سويلرسن *ne söjlerſin*, quid loqueris, dicis? نه‌نك كبي *nenün- ġibi*, cujus inſtar, ſeu cujuſmodi? نه‌يه كلدك *neje ġeldün*, ad quid veniſti? نه‌دن قورقرسن *neden korkarſyn*, à quo tibi metuis, ſeu quid times? نه‌لر كچدي *neler ġeċty*, quænam præteriere? & cum affixis نم وار *nem war*, quid mihi eſt, quid habeo? نك الدي & نه‌ك *nen- alundy*, quid tuum ſeu ex tuis rebus ablatum eſt? نه‌سي وار *neſi war*, quid habet? aut in *Pl.* نه‌لري وار *neleri war*, quid habent? نه‌لرينى كوردك *nelerini ġördün-*, quænam illorum vidiſti? *hoc eſt*, ex eorum rebus? نه‌كز vel نكز ضايع اولدي *nen-üz zā-jy⁺ oldy*. Quid veſtrum amiſſum eſt? نكدن كچدك نه‌كدن *nen-den ġeċtün-*, quo te ultro ſpoliâſti, quid reliquiſti? &c. Præpoſitum tamen ſubſtantivo fit quodammodo Adjectivum & ſignificat *qualis* reſpondetque Germanico was für / & Polonico co zá / *e. g.* نه آدمدر *ne ādem dür*, qualis eſt homo, quid hominis eſt? Was für ein Menſch iſt er? Co zá człowiek / co zacz? Pro quo dicunt etiam نه اصل *ne aſyl*, & vulgò dempto finali ه ناصل *nāſyl, q.* cujus originis, ſtatûs? &c. qualis? ſic نه شكل *ne ſekil, q.* cujus formæ aut figuræ, qualis? نه جنس *ne ġins*, cujus generis, qualis? نه درلو *ne türlü*, نه كونه *ne ġüne*, نه مقوله *ne mækūle*, *Idem*, qualis? *Quale*, *di che ſorte*, *di che maniera*, *&c.* Dicunt præterea pari ferè ratione, نه‌قدر vel نقدر *nekædær*, نه مقدار *ne miktār*, نه دكلو *ne den-lü*, quantum, & quot? *quaſi* quæ quantitas? ut نقدر اقچه‌ك واردر *nekadar akčian- war dür*, quantum pecuniæ habes? نه مقدار آدمدر *ne miktār ādem dür*? quot ſunt homines? *Porrò* نه *ne*, præpoſitum adjectivis infert ſignificationem noſtri *quàm*, ut نه‌كوزل *ne ġüzel*, quàm pulcher, & quàm pulchrè, *& in reſponſione* valde bene, egregiè ſanè.

Interrogativum قنغي *vel* قانغي *kanghy*, qui? Welcher? ut eſt Adjectivvum, indeclinabiliter præponitur Subſtantivo, ut قنغي كتاب *kanghy kitāb*? quinam liber? Welches Buch? قنغى كتابدن الدك *kanghy kitābtēn aldün*, ex quo libro accepiſti? Auß welchem Buch haſtu es genommen? Relativè autem poſitum abſolutè, *ſive* in interrogatione, *ſive* extra, aſſumit affixa, ut قنغيسى *kanghyſi*, uter, *vel* qualis, quinam *eorum*? Sic قنغيمز *kanghymüz*, quinam noſtrûm? Welcher von vns? قنغيكز *kanghyn-üz*, quinam veſtrûm, aut inter vos, ex vobis? قنغيلري *kanghyleri*, & قنغيسى *kanghyſi*: quinam ex iis? *Il quale di loro*: Lequel d'entre eux? Hinc dicitur طويلور قنغيسى اولدوغى *dujulür kanghyſi oldughy*, percipietur, reſcietur, quinam illorum ſit *vel* fuerit.

Pro latino *cujas*? dicitur قنغى ولايتلو *kanghy wilājetlü*, *vel* قنغى ديارلو *kanghy diārlü*, *vel* نه ولايتلو *ne wilājetlü*, نه يرلو *ne jerlü*, vulgò نره‌لو *nerelü*, cujas eſt? ex qua regione, &c. Latinum autem *quotus quiſque* ſubſtantivè poſitum reddunt per قنغى برى *kanghy biri* declinabile ut Poſſeſſivum tertiæ perſonæ; ſi adjectivè ponatur, per قنغى بر *kanghy bir*, indeclinabile ut Adjectivum.

Latina *aliquis*, *quidam* ſubſtantivè poſita, ſunt Turcis برکسنه *bir kimeſne*, برکسه *bir kimſe*, & ſine بر *bir*, کسنه *kimeſne*, کسه *kimſe*, aliquis; *vel* aſſumpto Subſtantivo declinativo برآدم *bir adem*, quidam homo, برکس *bir kes*, vel برکشی *bir kiſi*, quædam perſona, *de hominibus*, بر *bir* enim ſignificat *unus*, *& quidam*, *aliquis*; unde de pecoribus etiam dicunt بر رأس *bir rees*, *q.* unum caput, ein Stuck / De rebus autem dicitur abſolutè برنسنه *bir neſne*, aliquid, quidpiam, *vel* برشى *bir ſej*, res quæpiam; adjectivè per Subſtantivum pariter declinativum id reddunt, ut برپاره *bir pāre*, برقطعه *bir kyt-â*, بردانه *bir dāne*, برقبضه *bir kæbzæ*, *q.* unum fruſtum, granum, manubrium, *&c. pro* unus, a, um, certus, a, um, quidam, quædam, quoddam, aliquid, aliqua, aliquod, *Germ.* Ein Stuck. Sic برقطعه *bir kyt-â*, vel برپاره كمي *bir pāre ġemi*, *i.e.* quædam, *vel* una certa navis, بردانه انجو *bir dāne inġiü*, una margarita, برپادشاه *bir pādiſāh*, unus, quidam Rex.

Latina *nullus & nemo* non poſſunt hîc propriâ voce Turcicâ reddi, ſed ponunt verbum ſequens negativum præpoſito uno ex præcedentibus کسه *kimſe*, کسنه *kimeſne*, برکسه *bir kimſe*, نسنه *neſne*, *&c.* quibus ſæpe præponunt هيچ *hič*, *q.* nihil, *aut* non; duæ enim negationes admittuntur hîc pro una, ut apud Gallos & Polonos. Sic dicunt,

v. g. برکسه کلمدیمی *bir kimſe gelmedymi*, nonne quiſpiam venit, nemone venit? کسه کلمدی, *vel* هیچ برکسنه کلمدی *hyć bir kimeſne gelmedy*, nemo planè venit, نسنه یوقدر *neſne joktür*, & هیچ برنسنه یوقدر *hyć bir neſne jok tür*, nihil eſt. *Gall.* Il n'y a rien. *Pol.* Nie máß nic / niczego nie máß. برنسنه بلمز *bir neſne bilmez*, & هیچ برنسنه بلمز *hyć bir neſne bilmez*, nihil ſcit, quod etiam ſic efferunt برشي بلمز *bir ſej bilmez*, برذات بلمز *bir zät bilmez*, برقل بلمز *bir kyl bilmez*, nihil planè ſcit, *q.* ne hylum quidem; & ad intenſionem præponunt اصلا *aslā*, vel قطعا *kæt-ā*, vel utrumque, ut اصلا و قطعا برنسنه کورنمدی *aslā we kæt-ā bir neſne görünmedy*, planè nihil, nihil prorſus vilum eſt. Sic اصلا بر وجهله اولمز *aslā bir weğhile olmaz*, nullo modo, nullatenus fieri poteſt.

Latinum *omnis* redditur per هر *her*, quod etiam ſignificat *quiſque*, *ogni*, ut هربر *her bir*, unusquiſque, ſinguli, ein ieder / *ciaſcheduno*, *ogniuno*, & *ogni*, ut هرکشي *her kiſi* هرکسنه *her kimeſne*, quiſque, *q.* omnis vel quilibet homo, ſingulæ perſonæ, & ſic ſemper adjectivè conſtruitur. Si autem in Plurali ſubſtantivè dicere vis *omnes*, dices cum vulgo هپیسي *hepiſi*, قوسي *kamuſi*, vel meliùs ex Arabico جملهسي *ğiümleſi*; ſin adjectivè utaris, dices هپ *hep*, قو *kæmū*, دکلي *dükeli*, جمله *ğiümle*, جمیع *ğemī*, *aut* کل *kullī*.

Si autem præponas هر *her* alicui ex ſupradictis interrogativis, æquivalebit noſtro *cunque* poſtpoſito, ut هرکیم *her kim*, quiſquis, quicunque, هرقنغي *her kanghy*, هر نه اصل *her ne aſyl*, هرنه شکل *her ne ſekil*, هرنه معقوله *her ne mæküle*, & ſimilia, *pro* quicunque, qualiſcunque, quilibet, & in neutro, هرنه *her ne*, quicquid, هرنه قدر *her ne kadar*, vel هرنه مقدار *her ne miktār*, هرنه دکلو *her ne den-lü*, quantumvis, quantumcunque. Idque habent peculiaris hæc omnia, quòd plerumque locent verbum ſequens in ſubjunctivo, ut هرکیم کلورسه *her kim ğelürſe*, quicunque veniat aut venerit, *chiunque verrà*, هرنه یوزدن اولورسه *her ne jüzden olurſe*, & pro eo Arabicum بای وجهٍ کان *bi eijj weğhin kāne*, quocunque tandem modo fiat, ut ut ſit; additurque interdum in tali conſtructione که *ki*, ut هرنه که یازلدي ایسه *her ne ki iazyldy iſe*, quicquid ſcriptum eſt. Idem autem ſignificant etiam abſque هر *her*, ut نه اولورسه اولسون *ne olurſe olsün*, ſit quidquid ſit. Perſ. هرچه باد باد *herći bād, bad*, vel *herći bādā bād*, *Idem*

Ad Relativa demum refer, ſi vis, *idem*, quod Turcæ reddunt aliquando per اول *ol*, vel بو *bu*, præpoſito همان *hemān*, vel ینه *jine*, ینه *jene*, aut, ut nonnulli dicunt, کنه *ğene*, ut ſit ینه او *jine o*, & همان او *hemān o*, etiam همان اول *ol hemān*, idem; ſæpius per بر *bir*, ut بردر *bir dür*, unum & idem eſt, & عینیله اودر *æjnī ile o dür*, همان اودر *hemān o dür*, idem eſt, ipſiſſimus eſt. *Totus*, هپ *hep*, بتون *bütün*, تمام *temām* & ſimilia, *Alter*, بردخي *bir dachy*, او بر *o bir*, *q.* ille alter, غیري *ghæjri*, vel برغیري *bir ghæjri*, vulg. *kājry*, pro Arab. غیر *ghæjrī*, & uſit. آخر *āchēr* a. دیکر *dīğer* p. alter, & alius, quod etiam ساير *sājr* dicitur; *Varius*, *varii*, *diverſimodus*, *&c.* quæ Turcicè exprimuntur دورلو دورلو *dürlü dürlü*, vulg. *türlü türlü*, vel per pluralia Arabica انواع *enwā'*, اصناف *æſnāf*, اجناس *eğnās*, الوان *elwān*, & hujuſmodi. Perſ. کونه کونه *ğūneğūne*, کوناکون *ğūnāğūn*, رنکارنك *rengārenk*, *&c.* *Talis*, & *hujuſmodi*, vel *ejuſmodi* redduntur per بونك کبي *bunün-ğibi*, بونجلین *bunğilein*, انك کبي *anün-ğibi*, انجلین *anğilein*, بومعقوله *bu mæküle*, vel اولمعقوله *olmæküle*, بوشکل *bu ſekl*, بواصل *bu aſyl*, & ſimilia; quod autem dicimus *talis & talis*, aut ſcribimus *N.N.* (Græcis ὁδεῖνα) reddunt per Arabicum فلان *fülān*, vul. *falan*, additque interdum vulgus *fülān fiſtān*. Hiſpanus etiam dicit *fulano*.

¶ *Pronomina Relativa Arabibus dicuntur* الموصولات *elmewsūlātü*, *q.* conjuncta; *ſunt autem* الذي *ellezī*, qui, التي *elletī*, quæ. *Dual.* الذان *ellezāni*, qui duo, *& in obl.* الذین *ellezejni*, quorum, quibus, quos duos, التان *elletāni*, quæ duæ, *in obliq.* التین *elletejni*, quarum, quibus, quas duas. *Pl.* الذین *ellezīne*, qui plures, *Fœmin.* اللایي *ellelājī*, اللاتي *ellelātī*, *ellāti*, اللواتي *ellewāti*, اللاي *vel* اللاء *ellāi*, quæ plures.

Relativum hoc non patitur ante ſe literas ſerviles præter ف *fe*, ك *kef*, ل *lam* & و *waw*, *ac rariſſimè uſurpatur in caſu obliquo*, *ſed defectus hic ſuppletur per Affixa vocum ſequentium.* *Sic pro* بالذي *billezī*, in quo, *dicitur* الذي به *ellezī bihi*, *& pro* من الذي *minellezī*, à quo منه الذي *ellezī minhu*, *pro* الذي رأيت *ellezī reejtü*, *quem vidi* الذي رأيته *ellezī reejtühu*.

Relativa quoque ſunt, *ſed antecedens includentia* من *men*, is qui, quicunque, ما *mā*, id quod,

id quod, quodcunque, ea quæ, quæcunque, illud *de perſonis*, hoc *de rebus dicitur*, *& utrumque non rarò interrogat*, من *men*, quis? ما *mā*, quid?

ایّ *ejjün*, quis, qui, quiſquis, quicunque, qualis, qualiſcunque, *interrogativè, enuntiativè & conditionaliter uſurpatur, & declinatur regulariter in Singulari juxta primam declinationem*, ایّ *ejjün*, quis, qui, ایّ *ejjin*, cujus, ایّاً *ejjen*, quem, quemcunque, *&c. Fœm. ſed rarum*, ایّهٔ *ejjetün*, quæ, ایّهٔ *ejjetin*, cujus, ایّهً *ejjeten*, quam, qualem, *&c. Regit autem alterum Subſtantivum in Genitivo, ut* ایّ کتاب *ejjü kitābin*, qualis liber? من ایّ کتاب *min ejji kitābin*, ex quo *vel* quali libro? *Affigitur etiam ipſi particula* ما *mā*, quid, quæ, aliquid, *& dicitur* ایّما *ejjümā*, quiſquis, quidquid, quodlibet, ایّما *ejjimā*, cujuslibet, cuilibet, quolibet, ایّما *ejjemā*, quemlibet, quodlibet, *ut & cum* من *men*, ایّمن *ejjümen*, quicunque, ایّمن *ejjimen*, cujuſcunque, *&c.* ایّمن *ejjemen*, quemcunque. *Admittit præterea interdum Affixa Dualia & Pluralia, ut in Turcicis* قنغي *kanghy*, *ut* ایّهما *ejjühümā*, uter eorum, utra earum, ایّهم *ejjühüm*, ecquis ipſorum? *il quale di loro?* ایّهنّ *ejjühünne*, quæ ipſarum? *la quale di loro?*

Cætera facilia & in Lexico reperibilia.

Perſica Pronomina relativa ferè omnia redduntur per که *ki* indeclinabile, dum ſignificat *qui, quæ, quod*; ſed eſt quodammodo declinabile, cùm ſignificat tanquam Interrogativum, quis? ut که آمد *ki āmed*, quis venit? کیست *kiſt*, pro که است *ki eſt*, quis eſt? کرا دادی *kirā dādi*, cui dediſti? Casûs autem Relativi که *ki* ſupplentur eodem modo, quo in Turcicis & Arabicis modò dictum eſt. Sic آن است که دی اورا دیدی *ān eſt ki dī orā didī*, ille eſt, quem heri vidiſti. Omittitur tamen interdum illa Pronominis repetitio, ubi abſque hoc intelligi poteſt, ut این مردکه بینی *in merd ki bīnī*, hic vir, quem vides.

چه *či* neutraliter interrogat, ut Turcicum نه *ne*, & quodammodo declinari poteſt. کدام *küdām* autem reſpondet Turcico قنغي *kanghy*, quis, qui, qualis, quodnam, quale. انکه *ankī*, qui, *ſeu* ille qui, pro Arabico من *men*, ut Itali & Galli dicunt, *quello che*, celuy que, licèt in eodem ſenſu dicant interdum *chi*, qui. In Pl. آنانکه *ānānkī*, illi qui, انچه *ānči*, id quod, pro Arabico ما *mā*.

His autem præfixo هر *her*, fiunt quaſi univerſalia reſpondentia noſtris in *cunque*, ut هرکه *herkī*, & هرانکه *her ānkī*, quicunque, هرچه *her či*, & هرانچه *her ān či*, quodcunque, quidquid. هرکدام *her küdām*, reſpondet Turcico هرقنغي *her kanghy*, quicunque, & هریکي *her ieki*, vel *iegī*, unuſquiſque, همه *heme*, omnis, totus, &c.

CAPUT TERTIUM

De Pronominibus Poſſeſſivis.

POſſeſſiva Pronomina ſeparata apud Turcas ſunt بنم *benüm*, meus, سنك *ſenün-*, tuus, انك *anün-*, ſuus, *aut potiùs* ejus. Pl. بزم *bizüm*, noſter, سزك *ſizün-*, veſter, انلرك *anlarün-*, eorum. Quæ nihil aliud ſunt, quàm Genitivi primitivorum perſonalium, ideoque præponuntur Subſtantivis, & per Adjectiva reddi poſſunt *meus, mea, meum*, meiner / meine / meines / *mio, mia*, mon, ma. Si autem abſolutè ſint ponenda abſque ſubſtantivo, tunc ſolet addi کي *ki*, de quo ſuprà fuit mentio, & dici بنمکی *benümki*, meus, der meine / *il mio*, le mien. سنککی *ſenün-ki*, tuus, der deine / *il tuo*, le tien. انککی *anün-ki*, ejus, ſuus, der, ſeine / *il ſuo*, le ſien. بزمکی *bizümki*, noſter, der vnſere / *il noſtro*, le noſtre, سزککی *ſizünki*, veſter, der ewre / *il voſtro*, le voſtre. انلرککی *anlarün-ki*, eorum, ſuus, der ihre, *il loro*, le leur. Et hæc declinantur ut nomina ſecundæ declinationis, ut بنمکی *benümki*, meus, der meine / بنمکینك *benümkinün-*, mei, deß meinen / بنمکیه *benümkije*, meo, dem meinen / بنمکیٔ *benümkii*, meum den meinen / بنمکیدن *benümkiden*, à meo, von dem meinen / بنمکیلر *benüm kiler*, mei, die meine / بنمکیلرك *benüm kilerün-*, meorum, der meine / ꝛc. Si autem *ſuus* referatur ad verbum ejuſdem perſonæ tunc dicitur کندوننکی *gendünün-ki*, ſuus, der ſeine eigene.

Sunt

Sunt autem alia Pronomina poſſeſſiva Affixa, quæ nomini cuivis adjiciuntur inſeparabiliter. Circa quod ſciendum imprimis, non niſi à plebe adhiberi Poſſeſſiva illa ſuperiora cum ſuo Subſtantivo immutato,& dici, بنم بابا *benüm babà*,pater meus, سنك انا *ſenünana*,mater tua, انك دده *anün dede* ejus avus; modus enim hîc loquendi eſt nimis vulgaris,& cenſetur omnino erroneus. Exigitur ergo præterea adjectio Affixorum,quæ ſunt hæc: Pro prima perſona م, pro ſecunda ك, pro tertia ي *vel* سى in Singulari numero. In Plurali autem pro prima مز, pro ſecunda, كز, pro tertia ي *vel* سى *vel* لرى *leri.* م in nominibus vocali noſtrâ terminatis valet tantùm noſtrum *m*, ut à بابا *baba*, بنم بابام *benüm babam*, pater meus, mein Vatter; in nominibus autem conſonante terminatis valet *üm*, unde etiam, uti orthographia Turcica eſt undequaque liberrima, ſcribunt nonnulli وم *üm*, ut a كتاب *kitāb*,liber, بنم كتابم *benüm kitābüm*, vel, ut nonnulli كتابوم *kitābüm*, liber meus, mein Buch. Sic ك poſt vocalem valet tantùm *n-*, ut ab eodem: سنك بابانك *ſenün-baban-*, pater tuus, dein Vatter; poſt conſonantem *ün*, سنك كتابك *ſenün-kitābün-*, liber tuus, dein Buch (quod & كتابوك ſcribunt, ac nonnulli etiam كتابيك q. *kitābin-*) سى *ſi* poſt vocalem, ut انك بابانسى *anün-babaſi*, pater ejus, ſein Vatter; poſt conſonantem ي *ī* tantùm, انك كتابى *anün-kitābī*, ejus liber, ſein Buch. Plur. مز *müz* poſt vocalem, بزم بابامز *bizüm babamüz*, pater noſter, vnſer Vatter; poſt conſonantem *ümüz*, بزم كتابمز *bizüm kitābümüz*, liber noſter, vnſer Buch (ſcribitur & كتابومز ac كتابيمز *kitābimüz*) كز *n-üz* poſt vocalem, سزك بابانكز *ſizün-baban-üz*, pater veſter, ewer Vatter; poſt conſonantem *ün-üz* سزك كتابكز *ſizün-kitābün-üz*, veſter liber, ewer Buch (ſcribunt nonnulli كتابوكز & alii كتابيكز *kitābin-üz*) ي سي ح *ī* ح *ſī*, ut in Singulari, انلرك بابانسى *anlerün-babaſī*, eorum pater, ihr Vatter; quod & optimè ac uſitatiſſimè dicitur بابالرى *babaleri*, eorum pater; etſi hoc poſſet etiam ſignificare *patres ejus*, quod ex ſenſu facilè percipitur. Sic ab ار *er*, vir, maritus, fit بنم ارم *benüm-erüm*, maritus meus, mein Mann; à قرى *kærȳ*, mulier, uxor, بنم قريم *benüm kærym*, uxor mea, mein Weib/ & سنك ارك *ſenün-erün-*, tuus maritus, dein Mann/ سنك قريك *ſenün-kæryn*, uxor tua, dein Weib/ انك اري *anün-eri*, ejus maritus, ihr Mann/ انك قريسى *anün-kæryſi*, ejus uxor, ſein Weib/ بزم ارمز *bizüm erümüz*, noſter vir, *vel* maritus, vnſer Mann; بزم قريمز *bizüm karymüz*, noſtra mulier, vel uxor, vnſer Weib; سزك اركز *ſizün-erün-üz*, veſter vir, ewer Mann/ سزك قريكز *ſizün-karyn-yz*, veſtra uxor, ewer Weib/ انلرك اري *anlarün-eri*, earum maritus, ihr Mann/ انلرك قريسى *anlarün-karyſi*, eorum uxor, ihr Weib.

Quod autem modò dixi in plurali affigi مز *müz*, كز *n-üz*, *&c.* intellige de plurali poſſeſſoris, ſeu tunc quando ſunt plures poſſeſſores, ſecus cum nomen rei poſſeſſæ eſt in plurali, tunc enim ipſum Plurale poſſeſſi affigit ſibi ſeu ſuo لر *ler* illas particulas poſſeſſivas eodem modo quo ſuprà, *v.g.* بنم بابالرم *benüm babalerüm*, mei patres, meine Vätter. بنم كتابلرم *benüm kitāblerüm*, mei libri, meine Bücher. ارلرم *erlerüm*, mei viri, meine Männer. قريلرم *karylerüm*, meæ mulieres, meine Weiber. Sic سنك بابالرك *ſenün-babalerün-*, tui patres, سنك كتابلرك *ſenün-kitāblerün*, tui libri, ارلرك *erlerün-*, tui viri, قريلرك *karylerün-*, tuæ mulieres; انك بابالرى *anün-babaleri*, patres ejus, انك كتابلرى *anün-kitābleri*, libri ejus, انك ارلرى *anün-erleri*, viri ejus, انك قريلرى *anün, karyleri*, mulieres aut uxores ejus, بزم بابالرمز *bizüm babalerümüz*, noſtri patres, بزم كتابلرمز *bizüm kitāblerümüz*, libri noſtri, ارلرمز *erlerümüz*, viri noſtri, قريلرمز *karylerümüz*, uxores noſtræ, سزك بابالركز *ſizün babalerun-üz*, patres veſtri, سزك كتابلركز *ſizün-kitāblerün-üz*, libri veſtri, ارلركز *erlerün-üz*, mariti veſtri, قريلركز *karylerün-üz* uxores veſtræ, انلرك بابالرى *anlarün-babaleri*, patres eorum, انلرك كتابلرى *anlarün-kitābleri*, libri eorum, انلرك ارلرى *anlarün-erleri*, mariti earum, انلرك قريلرى *anlarün-karyleri*, uxores eorum.

Ubi obſervandum hæc affixa ſufficere abſque pronominibus ipſis بنم *benüm*, سنك *ſenün-*, *&c.* ad exprimendam illorum integram ſignificationem, nam بابام *babam* per ſe ſignificat *pater meus*, بابانك *baban-*, pater tuus, بابانسى *babaſi*, pater ejus & ſuus; بابامز *babamüz*, pater noſter, بابانكز *baban-üz*, pater veſter, بابالرى *babaleri*, pater eorum, *&* ejus, *&* ſuus, ſic كتابم *kitābüm*, liber meus, ارم *erüm*, vir meus, قريم *karym*, uxor mea, &c.

Scien-

Sciendum præterea, quòd illud affixum tertiæ perſonæ ي *ī vel* سی *sī*, quando præcedit genitivus ſubſtantivi alicujus, qui genitivus, ut infrà docetur, Germanorum & Hungarorum more ſemper præponi alteri ſubſtantivo debet, perpetuò affigitur ſubſtantivo regenti illud alterum in genitivo, & hoc in Turcicis quidem, non item in Arabicis aut Perſicis, ut in ſyntaxi fuſiùs declarabitur, *v. g.* اغانك اتي *aghanün- ati*, Domini equus: داودك باباسی *dāwudün- babaſi*, Davidis pater, non اتي اغانك *ati aghanün- vel* باباسی داودك *babaſi dawüdün-*, Immò verò, ut adhuc in declinationibus nominum innui, quando ille genitivus non eſt determinatus, aut id aliunde non omnino requirit ſenſus, poteſt etiam omitti terminatio genitivi præcedentis, ut اغا اتي *agha aty*, Domini equus, quod Gallus ferè diceret, Vn cheval de ſeigneur, & in ſuperiore exemplo diceret, le cheval du ſeigneur, ſic dicimus نمچه ولايتی *nemće wilajeti*, Regio, aut Provincia Germaniæ, *il paeſe di Germania*, le pays d'Allemagne, illud enim affixum ex ſe ſatis indicare videtur in genitivo eſſe ſubſtantivum præcedens.

Hæc autem omnia cum ſuis affixis declinantur, & quidem primæ & ſecundæ perſonæ regulariter; tertiæ autem perſonæ accidit nonnihil anomaliæ. Quare ſint:

Exempla declinationis hujuſmodi nominum poſſeſſivorum ſeu affixo pronomine affectorum.

Sing.	à بابا *baba*, pater.	ab اوغل *oghul*, filius.
Nom.	بنم بابام *benüm babam*, pater meus	اوغلم *oghlum*, filius meus
Gen.	بنم بابامك *benüm babamün-*, patris mei	اوغلمك *oghlumün-*, filii mei
Dat.	بنم بابامه *benüm babame*, patri meo	اوغلمه *oghlume*, filio meo
Acc.	بنم بابامي *benüm babami*, patrem meum	اوغلومی *oghlumi*, filium meum
Abl.	بنم بابامدن *benüm babamden*, à patre meo	اوغلومدن *oghlumden*, à filio meo
Plur.		
Nom.	بابالرم *babalerüm*, patres mei	اوغللرم *oghullerüm*, filii mei
Gen.	بابالرمك *babalerümün-*, patrrum meorum	اوغللرمك *oghullerümün-*, filiorum meor.
Dat.	بابالرمه *babalerüme*, patribus meis	اوغللرمه *oghullerüme*, filiis meis
Acc.	بابالرمي *babalerümi*, patres meos	اوغللرمی *oghullerümi*, filios meos
Abl.	بابالرمدن *babalerümden*, à patribus meis	اوغللرمدن *oghullerümden*, à filiis meis

Sic declinantur regulariter poſſeſſiva ſecundæ perſonæ utriuſque numeri, & primæ pluralis, سنك بابك *ſenün baban-*, pater tuus, اوغلك *oghlün*, filius tuus, بابكك *baban-ün-*, patris tui, اوغلكك *oghlun-un-*, filii tui, بابكه *baban-e*, patri tuo, اوغلكه *oghlun-æ*, filio tuo, &c. & in Plur. بابالرك *babalerün-*, patres tui, اوغللرك *oghullerün-*, filii tui, بابالركك *babalerün-ün*, patrum tuorum, اوغللركك *oghullerün-ün*, filiorum tuorum, &c.

Tertiæ autem perſonæ poſſeſſiva ſic declinantur

Nom.	باباسي *babaſi*, pater ejus, *vel* ſuus	اوغلي *oghly*, filius ejus, *vel* ſuus
Gen.	باباسينك *vel* باباسنك *babaſinün-*, patris ejus,	اوغلينك *oghlynün-*, filii ejus
Dat.	باباسينه *babaſine*, patri ejus, *vel* ſuo (ſui	اوغلينه *oghlyne*, filio ejus
Acc.	باباسيني *babaſini*, *vel* باباسين *babaſin*, (patrem ejus, *vel* ſuum	اوغليني *oghlyni*, *vel* اوغلين *oghlyn*, (filium ejus
Abl.	باباسندن *babaſinden*, à patre ejus *vel* ſuo	اوغليندن *oghlyndan*, à filio ejus, *vel* ſuo
Plur.		
Nom.	بابالري *babaleri*, patres ejus, & pater eorum	اوغللري *oghulleri*, filii ſui, ejus, eorum
Gen.	بابالرينك *babalerinün-*, patrum eorum	اوغللرينك *oghullerinün-*, filiorum ejus
Dat.	بابالرينه *babalerine*, patribus ejus, eorum	اوغللرينه *oghullerine*, filiis ſuis, ejus
Acc.	بابالريني *babalerini*, patres ſuos, ejus, eorum	اوغللريني *oghullerini*, filios ſuos, ejus
Abl.	بابالرندن *babalerinden*, à patrib. ſuis, eorum	اوغللرندن *oghullerinden*, à filiis ſuis, eorũ

Ideo autem legitur in Plurali *oghullar*, filii mei, & in themate اوغل *oghul* filius, quia, ut ſuperiùs dixi nunquam in fine habent ſyllabam binis conſonantibus durioribus terminatam. Dicunt autem اوغلم *oghlüm*, filius meus, quia prima ſyllaba terminatur τῶ غ *ghæjn*, & ſecunda incipit à ل *lam*, اوغ *ogh*, لم *lüm*, *oghlüm*, filius meus, & ſic in aliis.

Scribunt tamen multi etiam in themate اوغول *oghul*, & اوغوللرم *oghullarüm*, filii mei; nullus enim eſt rigor orthographiæ Turcicæ.

Ubi nota illud ن *nun* interſeri, uti ante دن *den* ablativi, ita ante alias poſtpoſitiones, ده *de*, in جه, *gē*, in, penès, juxta, لين *lein*, & جلين *gilein*, ut قتنده *kytynde*, & *katynde*, penès ipſum, يانده *ianinde*, & يانجه *ianingē*, *Idem*, penès ipſum, *q.* à latere ipſius, عادتنجه *ădetingē*, juxta ipſius conſuetudinem; يارديمنسز *iardüminſyz*, abſque auxilio ejus. *Teſ.* Atque idem intellige de Demonſtrativis بو *bu*, اول *ol*, *&c.* ut انده *andæ*, in illo, & ibi, بونجلين *bunğilein*, hujus inſtar, hujuſmodi, & ſic, ita, بونسز *bunſyz*, abſque hoc.

Quòd ſi velis exprimere *ſuus ipſius*, ſufficit præponere كندو *ğendü*, ut اول اقچه‌يی كندو كيسه سندن چقارمشدر *ol akčiaſī ğendü kīſeſinden čikarmiſtür*, illam pecuniam ex ſuo ipſius, *vel* ex proprio marſupio exprompſit. Sic كندو عقليله بولدي *ğendü ăkly ile buldy*, proprio ſuo intellectu, *ſive* ingenio id conſecutus eſt, comperit.

Duo nomina inveniuntur, quæ præter regularem formam habent etiam aliquando, in vulgari præſertim ſermone, alteram, ſuntque آدم *ādem*, homo, آدمی *ādemī*, & آدميسی *ādemiſi*, ejus homo, & بر *bir*, unus, بری *biri*, & بريسي *biriſi*, unus eorum.

Nota denique, quando adeſt expreſſus numerus aliquis, non ſervari ordinem & regulas antè datas. Dicimus enim بر وقيه شراب *bir wækÿje ſerāb*, ſeu, ut vulgò بر اوقه *bir oka ſerāb*, una libra, *ſeu* menſura, unum poculum vini. Ein Achtering / oder Maß Wein; etſi juxta regulas ſuperiores debebat شراب *ſerāb* præponi in genitivo. Sic ايكي اوقه ات *iki oka et*, duæ libræ carnis, zwey Pfund Fleiſch (ſed اوقه *oka*, ſeu وقيه *wækÿje*, continet 400. drachmas, & facit duas libras & quadrantem ponderis Viennenſis) Sic بر پاره اتمك *bir pāre etmek*, unum fruſtum panis; ein Stuck Brod / & ita in omnibus, dum adeſt numerus, ut بش اندازه چوقه *beſ endaze čioka*, ſeu, ut vul. *čioha*, quinque ulnæ panni, دورت قدح شراب *dört kædæh ſerāb*, quatuor ſcyphi vini. Aliàs, cùm non adeſt ullus numerus, tunc ſervandus ordo ſupradictus, dicendumque, *v.g.* شرابك اوقه‌سي اون دورت اقچه‌يه صاتلور *ſerābün-okaſi on dört akčiaje sātylür*. Menſura vini conſtat, *aut* venditur 14. aſpris. Ein Maß Wein gilt 14. Aſperlein. *La miſura di vino à quatuor dici quarantani.* Sic چوقه نك اندازه سي بر غروشه در *čiokanün- endāzeſi bir ghroše dür.* Ulna panni thalero conſtat. Die Ehlen Tuch koſtet einen Thaler. *Il braccio di panno coſta un tallaro.*

¶ *Non habent Arabes Pronomina poſſeſſiva ſeparata, ſed poſſeſſionem exprimunt per Affixa Nomini adjecta, ſuntque ea ipſa, quæ in primo capite retulimus, præterquam primæ perſonæ, quod eſt perpetuò in* ي, *non verò in* ني. *Et hoc unico exemplo percipies, per omnes perſonas ducto*, عبدي *ăbdi*, ſervus meus, *ſive mas loquatur, ſive fœmina. Plur.* عبدنا *ăbdünā*, ſervus noſter; عبدك *ăbdüke*, ſervus tuus *viri*, عبدك *ăbdüki*, ſervus tuus *mulieris. Dual.* عبدكما *ăbdükümā*, ſervus veſtrûm duorum, *vel* duarum. *Pl.* عبدكم *ăbdüküm*, ſervus veſter, *ſive ad viros loquaris, ſive ad fœminas*; عبده *ăbdühü*, ſervus ejus *viri*, عبدها *ăbdühā*, ſervus ejus *fœminæ. Dual.* عبدهما *ăbdühümā*, ſervus eorum duorum, *vel* earum duarum. *Pl.* عبدهم *ăbdühüm*, ſervus eorum, & earum plurium.

Notandum, quòd Affixum primæ perſonæ ي *ſuſcipit* ´ *fetham, quando præcedens litera nequit habere motionem, ut in Duali dicetur* عبداي *ăbdāje*, duo ſervi mei, *& in obliq.* عبدي *ăbdejje*, duorum ſervorum meorum, duobus, duos ſervos meos. *Similiter in Plurali ſano maſculino unum* ي *formativum obliq. Pluralis immittitur in alterum* ي *Affixi primæ perſonæ, & ſimiliter in caſu recto, quia* و *ſignum caſûs recti convertitur in* ي, *quando ſuſcipit Affixum primæ perſonæ. Sic tam à* مسلمين *müslimīne*, fidelium, *quàm à* مسلمون *müslimüne*, fideles, *fiet* مسلمي *müslimīje*, fideles mei, fidelium meorum, fidelibus meis, fideles meos. *Sic ob rationes dictas à* خطايا *chætājā*, peccata, *fit* خطاياي *chætājāje*, peccata mea, *ab* عصا *ăſæn*, baculus, عصاي *ăsāje*, baculus meus, *à* رام *rāmin*, ſagittarius, رامي *rāmīje*, ſagittarius meus, *quia* رامن *rāmin eſt pro* رامىّن *rāmiün*: *Dicitur tamen* ابائ *ebāī*, patres mei, احبّائ *æhybbāī*, amici mei.

Revoca etiam in memoriam quod ſuprà diximus, quòd cùm immediatè præcedit ـ *keſra,*

ra, aut ي *vocali deſtitutum, mutari* ﹷ *zæmmam Affixorum tertiæ perſonæ in* ﹻ *keſram, ut* عبده *æbdihi*, ſervi, *vel* ſervo ejus, عبدهما *æbdihimā*, ſervi, *vel* ſervo eorum, *vel* earum duarum, عبدهم *æbdihim*, ſervi, *vel* ſervo eorum plurium, عبدهنّ *æbdihinne*, ſervi, vo earum plurium. *Sic cum particulis* فيه *fīhi*, in eo, اليه *ilejhi*, ad eum, عليه *ælejhi*, ſuper eo; *cum Affixo autem primæ perſonæ dicitur* الىّ *ilejje*, ad me, علىّ *ælejje*, versùs & contra me, *propter rationes ſupradictas. Aliàs dicitur* لي *lī*, mihi, propter me.

Perſis pariter nulla ſunt Pronomina poſſeſſiva ſeparata, ſed vel ipſa primitiva poſtponunt nomini rei poſſeſſæ, conſtructione ſubſtantivi cum ſubſtantivo, ut پدرمن *pederī men*, pater meus, مادرتو *māderī tü*, mater tua, پسراو *püſerī o*, filius, puerulus ejus, پدرما *pederī mā*, pater noſter, پدرشما *pederī ſümā*, pater veſter, پدرايشان *pederī īſān*, pater illorum, *& in Pl.* پسران من *püſerāni men*, filii, pueruli mei, پسران تو *püſerāni tü*, pueruli tui, &c. Sic pro reciproco in omnibus perſonis poſtponunt tantum خود *chod*, ipſe, ut پسرخود *püſerī chod*, filius meus, tuus, ſuus, noſter, veſter, ſuus *de pluribus*, mein eigener Sohn / meus ipſius filius, &c. In quo eodem ſenſu uſurpatur etiam خويش *chÿś*, ipſe, &c. Vel utuntur Affixis pro prima nempe perſona م *em*, ut پدرم *pederem*, pater meus, pro ſecunda ت *et*, ut پدرت *pederet*, pater tuus, pro tertia ش *eś*, ut پدرش *pedereś*, pater ejus, شاگردانش *śāgirdāneś*, diſcipuli ejus.

GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS QUARTA

De Verbo.

PRO themate, *ſeu* radice Verbi ſtatuemus Infinitivum, licet Imperativus conſtet omnium pauciſſimis literis, adeoque poſſint ab illo faciliùs formari tempora, &c. Sed malumus in hoc imitari Latinos, aut certè de radice non diſputare. Quod enim Noſtrates ponunt pro themate Arabicorum, nempe tertiam præteriti perſonam ſingularem, Arabes ipſi ac Turcæ tam in Lexicis, quàm Grammaticis ponunt Infinitivum, *ſeu* nomen verbale actionis, quod vocant مصدر *mæſtær*, *q.* ſcaturiginem, unde oriuntur tempora Verbi, ſicque dividunt capita conjugationum derivatarum, ac dicunt, *v. g.* باب تفعيل *bābī tef-ÿl*, باب مفاعله *bābī müfā-æle*, pro ſecunda & tertia conjugatione. Non nego tamen commodiùs poni pro radice Arabicorum dictam tertiam præteriti, nec ipſe à methodo noſtrorum in Arabicis diſcedam, ſed Turcica ad normam Latinorum tractemus.

In Verbo conſiderari ſolent, genus, ſpecies, figura, modus, tempus, perſona, numerus, & conjugatio.

CAPUT PRIMUM

De genere, ſpecie & figura Verborum.

VErborum genera ſunt apud Turcas Activum & Paſſivum; Neutrum enim ſignificatione, & Neutro-paſſivum formâ nihil differunt ab Activis, formantque ex ſe pariter Paſſiva ſaltem in tertiis perſonis, ut in Latinis nonnunquam contingit. Sed ab uno Activo aut Neutro fiunt alia Activa ſecunda, *ſeu* tranſitiva in ſecundum, ut à سومك *ſewmek*, amare, fit سودرمك *ſewdürmek*, facere amare, *i. e.* facere, ut quis amet, quod etiam ſuum habet paſſivum, uti omnia alia Verba. Rurſus fiunt Verba quædam cooperativa, *ſeu* mutuæ ac reciprocæ actionis, quæ aliàs ſæpe voco *Reciprocata*, ut ab eodem سومك *ſewmek*, amare, fit سوشمك *ſewiśmek*, amare ſe mutuò, *ſeu* reciprocè, unum alterum. Item alia etiam quodammodo reciproca, ſed quorum actio perſonam agentis non egreditur, ut ab اوكمك *ögmek*, laudare, fit اوكنمك *ögünmek*, laudare ſe, *vel* ſemet-

ipſum ; & quia hujuſmodi Verba Italis & Gallis dicuntur Reciproca, quæ nimirum *ſi*, vel *ſe* habent ſibi ſemper adjuncta : nobis quoque liceat ea Reciproca Perſonalia, aut Deponentia vocare (habent enim terminationem quodammodo paſſivam) Et hæc duo Reciprocatum, & Reciprocum *ſeu* Deponens generant quoque paſſiva, & tranſitiva in ſecundum. Dicitur enim سوشملك *ſewiſilmek*, amari mutuò, dari amorem mutuum, & سوشدرمك *ſewiſtürmek*, facere ſe amare mutuò, facere, ut ſe coament. Sic اوكندرمك *ögündürmek*, facere, ut ſe quis laudet, aut jactet, كيندرمك *geindürmek*, facere, ut quis ſe veſtiat, *farſi veſtire*, *&c.* Præterea hæc omnia & ſingula, immò quotquot ſunt in tota lingua Turcica Verba habent ſua Negativa, ut سومك *ſewmemek*, non amare, سولمك *ſewilmemek*, non amari, سودرمك *ſewdürmemek*, non facere amare, &c. Et tandem ab his Negativis fiunt verba potentialia Negativa ſeu Impoſſibilia (potentialia enim affirmativa non habent ſeparata, ut Hungari) Sic à سومك *ſewmemek*, non amare, fit سومك *vel* سوممك *ſewememek*, non poſſe amare, & سولمك *ſewilememek*, non poſſe amari, Doctiores tamen ſæpe ſcribunt سويمك *ſewimemek*, pro *ſewememek*, non poſſe amare. Ex quibus poteſt confici hæc tabula.

Tabula verborum derivativorum Turcicorum.

1. Activum سومك *ſewmek*, amare.
   Cujus Negativum سومك *ſewmemek*, non amare ; *Impoſſibile* سوممك *ſewememek*, non poſſe amare.

2. Paſſivum سولك *ſewilmek*, amari.
   Cujus Negativum سولمك *ſewilmemek*, non amari ; *Impoſſibile* سولمك *ſewilememek*, non poſſe amari : *unde etiam oritur Tranſitivum* سولدرمك *ſewildürmek*, facere amari, facere ut quis ametur.

3. Tranſitivum in ſecundum سودرمك *ſewdürmek*, facere amare, facere ut quis amet.
   Cujus Negativum eſt سودرمك *ſewdürmemek*, non facere amare, *Impoſſibile* سودرممك *ſewdüreмemek*, non poſſe facere amare, non poſſe facere ut quis amet. *Ex hoc etiam fit paſſivum* سودرلك *ſewdürilmek*, effici, ut quis amet ; *& hoc pariter habet ſuum Negativum* سودرلمك *ſewdürilmemek*, non effici ut quis amet, *& Impoſſibile*, سودرلممك *ſewdürilememek*, non poſſe fieri ut quis amet. *Rara tamen ſunt hujuſmodi ſecundaria derivatorum derivativa.*

4. Reciprocatum aut cooperativum سوشمك *ſewiſmek*, amare ſe invicem, aut mutuò.
   Cujus Negativum سوشمك *ſewiſmemek*, *Impoſſibile* سوشممك *ſewiſememek*, non poſſe mutuò ſe amare, *& ab hoc fit paſſivum* سوشملك *ſewiſilmek*, amari mutuò, *cum ſuo Negativo & Impoſſibili. Rurſus fit Tranſitivum* سوشدرمك *ſewiſtürmek*, facere ſe mutuò amare, ſeu ut ſe mutuò ament, *& hoc habet ſuum Negativum* سوشدرمك *ſewiſtürmemek*, *ac Impoſſibile* سوشدرممك *ſewiſtürememek*, *& præterea Paſſivum* سوشدرلك *ſewiſtürilmek*, *cum ſuo pariter Negativo & Impoſſibili.*

5. Reciprocum *ſeu* Deponens سونمك *ſewinmek*, amare ſe ipſum.
   Cujus Negativum سونمك *ſewinmemek*, non amare ſe ipſum, *Impoſſibile* سونممك *ſewinememek*, non poſſe amare ſe ipſum, *& ab hoc fit Paſſivum* سونلمك *ſewinilmek*, *q.* dari amorem ſui, *ſed rarum. At frequens eſt Tranſitivum* سوندرمك *ſewindürmek*, facere amare ſe ipſum, *ſeu* ut quis ſe ipſum amet, *à quo pariter alia derivativa ut in præcedenti.*

Non tamen hæc derivativa omnia à verbo quolibet derivantur; ut in hac tabella سونمك *ſewinmek* admodum rarò ſumitur in illa ſignificatione, *amare ſe*, quin etiam potiùs ſignificat *gaudere*, *lætari.* Sic non dicitur كيشمك *geiſmek*, veſtire ſe invicem, in quo uſum conſule.

Quædam etiam Neutra, & alia Activa Paſſivum in نمك *inmek* habentia, non faciunt illa reciproca perſonalia *ſeu* deponentia. Nam non dicitur, *v. g.* كيدنمك *gidinmek*; ſed bene fit paſſivum impersonale كيدلمك *gidilmek*, iri, itur, ibatur, &c. ut in Latinis. Sic ايتمك *itmek*, facere, non habet ferè niſi Tranſitivum ايتدرمك *ittürmek*, jubere fieri, *far fare*,

fare, & rariùs ايدشمك *idiśmek*, facere inter ſe *vel* invicem. Pro paſſivo, quo caret, dicitur اولنمق *olunmak*, fieri; & licèt ايدنمك *idinmek* formam habeat Reciproci, eſt tamen potius Activum & ſignificat *efficere*, *creare*; اولمق *olmak* quoque *eſſe*, ut verbum ſubſtantivum non habet præter negativa, nam اولنمق *olunmak*, ut dixi, ſignificat, *fieri*.

Quomodo autem formentur dicta Derivativa à ſuo Primitivo, poſt conjugationem Verborum edocebo.

Præter hæc Derivativa à Verbo Primario habent etiam nonnulla à Nomine derivata in لمك *lemek* Activo-neutra, aut لنمك *lenmek* Neutro-paſſiva, ut à كيجه *gīge*, nox, كيجەلمك *gīgelemek*, pernoctare, ab ات *at*, equus, اتلنمق *atlanmak*, equitare, equum conſcendere, ab ار *vel* ایر *ir*, cantio, cantus, ارلمق *vel* ارلامق & ایرلامق *irlamak*, cantare. Sic à كومش *kümiś*, argentum, كومشلمك *gümiślemek*, deargentare, ab التون *altun*, aurum, التونلمق *altünlamak*, quod & يالدزلمق *ialdyzlamak*, deaurare, à قورشن *kurśun*, plumbum, قورشنلمق *kurśunlamak*, plumbare, à شبهه *śübhe*, dubium, شبهەلنمك *śubhelenmek*, dubitare, ſuſpicari, à موم *mum*, cera, مومىلمق *mumlamak*, incerare, ab ایر *ejer*, ephippium, ایرلمك *ejerlemek*, ephippio ornare, inſternere, *q.* ephippiare, à باش *baś*, caput, initium, باشلمق *baślamak*, incipere, à مهر *mühr*, ſigillum, مهرلمك *mühürlemek*, ſigillo munire, obſignare, à قوجق *kuğiak*, gremium, ulna, قوجغلمق *kuğiaklamak*, & قوجمق *kuğmak*, in gremio fovere, amplecti.

Inchoativa noſtra latina reddunt aliquando per اولمق *olmak*, ut اخشام اولیور *achśam olyjür*, adveſperaſcit, ſic اولیور *olyjür*, incipit eſſe aut fieri, & matureſcit, *ſi và facendo*, *ò maturando*, aut per propria à nomine derivata, ut ab اختیار *ychtyjār*, ſenex, اختیارلنمق *ychtijarlanmak*, ſeneſcere, à زنكين *zengin*, dives, زنكينلنمك *zenginlenmek*, diteſcere. Aliàs circumſcribunt ea per باشلمق *baślamak* incipere, cum dativo Infinitivi, ut اسنمغه باشلیور *iſſynmagha baślajür*, *vel uſit.* باشلدي *baślady*, caleſcit, ſeu calere cœpit, &c.

Frequentativa etiam circumſcribunt per كلمك *gelmek*, venire & ſolere, præpoſito verbi gerundio in ي *i vel a*, ut اولي كلمك *oly vel ola gelmek* ſolere, ſolitum eſſe, conſueſcere; aliàs nonnunquam per præſentia in يورم *jürüm*, aut يوريورم *jürijürüm*, ut اوريورم *urijürüm*, pulſo. Dicunt etiam واروب كلمك *warüp gelmek*, frequentare, *q.* ire & venire.

Meditativa variè circumſcribunt, *v. g.* قرنم اچدر *karnüm aćtür*, vel قرنم اجقدي *karnüm ağikty*, vel ſimpliciter اچايم *aćim*, vel اشتهام واردر *iſtihām wārdür*, aut, ut vulgus اشتاهم واردر *iśtāhüm war dür*, eſurio, *q.* venter meus eſt famelicus, appetitum habeo, &c. صوسدم *ſuſadüm*, & صوسزايم *ſuſyzim*, ſitio, اويقوم وار *ujukum war*, dormiturio, es ſchläffert mich / *Hò ſonno*, i'ay ſommeil, ſpáćmi śie chce. Aliquando per futurum verbi, ut ايشجكم واردر *iśeğeğüm war dür*, *vel uſit.* ايشجكم كلدي *iśeğeğüm geldy*, minćturio, *Gall.* i'ay enuie ou beſoin de piſſer. Aliàs ſæpe id reddunt per كوكلم استر كوكلم اني بوني اتمكه *gön-lüm iſter ani buni itmege*, *q.* Animum habeo hoc vel illud faciendi, *ſeu de verbo ad verbum*, cor meum cupit hoc aut illud facere, *Hò voglia*, *mi vien voglia di.*. *Gal.* I'ay envie de.. *Pol.* Chce mi śie / albo záchćiało mi śie to a to czynić / ꝛc.

Adde multa auxiliaria, quibus utuntur ad ſupplenda aut formanda tempora, ut eſt præcipuè verbum ſubſtantivum, cujus infrà conjugationem habebis, vel certè ad utendum nominibus actionum ſeu Infinitivis Arabicis, ut ſunt ايتمك *itmek*, ايلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*, facere, præſtare, & civiliùs ad Superiores loquendo in eadem tamen ſignificatione, بيورمق *bujurmak*, imperare, facere, *v. g.* رعايت ايتمك ايلمك قلمق بيورمق *ry-ājet itmek*, *ejlemek*, *kylmak*, *bujurmak*, obſervare, honorare, *q.* honorationem præſtare, ſic تشريف بيورك *teśrīf bujurün-*, honorate, condecorate, nobilitate, beate, *q.* condecorationem præſtate, *quod ſæpe etiam ſignificat* Viſitate me, *ſi compiaccia di*, *&c.* Horum autem paſſivum ut plurimùm eſt اولنمق *olunmak*, قلنمق *kylynmak*, بيورلمق *bujurylmak*, fieri, aut ſi nomina ſunt adjectiva, aut certè participia, quibus hæc verba adduntur, paſſivum erit اولمق *olmak*, ut حاضر ايتمك *hāzyr etmek*, parare ſeu paratum reddere, *Paſſ.* حاضر اولمق *hāzyr olmak*, parari, paratum eſſe & fieri. Et quidem ſæpe tertia perſona paſſivi uſitatiſſimè ponitur loco cujuſuis perſonæ activi, præſertim in libris & Literis, ut سوال اولنورسه *süāl olunurſæ*, ſi quæratur, ſi fiat interrogatio, *pro* ſi tu, vel, ut loquimur, Dominatio tua Illuſtriſſima quærat aut interroget, &c.

Alia auxiliaria ſunt اولمق *olmak*, eſſe, & fieri, quod addunt Participiis Arabicis,ut صادر اولمق *sādyr olmak*, *q.* eſſe procedentem, prodeuntem, *i. e.* prodire, emanare, *idem quod* صدور بولمق *ſudūr bulmak*, *q.* facere emanationem, emanare, prodire. Sic ظاهر اولمق *zāhyr olmak*, & ظهور ايتمك *zuhūr itmek*, prodire, patefieri, oſtendi, بولمق *bulmak*, invenire, كلمك *gelmek*, venire, ut وجود بولمق *wūgiūd bulmak*, *q.* exiſtentiam invenire, & وجوده كلمك *wūgiūde gelmek*, prodire in lucem, exiſtere, *q. ad exiſtentiam venire.* كوسترمك *göſtermek*, oſtendere, commonſtrare, ut التفات كوسترمك *iltifat göſtermek*, *i.q.* التفات ايتمك *iltifat etmek*, æſtimare, *q.* facere aut oſtendere æſtimationem, *far ſtima, moſtrar ſtima, far dimoſtratione diſtima.* يمك *jemek*, comedere, vorare, ut غم يمك *ghæm jemek*, mœrorem comedere, *pro* pati. Sic طباجه يمك *tabangiæ jemek*, alapam accipere, pati, & hoc tantùm in ſimilibus ictibus; aliàs dicitur چكمك *cekmek*, pati. ايچمك *icmek*, bibere, eſt etiam auxiliare in اند ايچمك *and icmek*, jurare, *q.* juramentum bibere aut deglutire, ut è contrà اند ويرمك *and wirmek*, adjurare, *ſcongiurare*, *q.* juramentum dare, offerre, *h. e.* ſub juramento aliquem obligare ad aliquid. Rurſus كورمك *görmek*, videre, *pro* præſtare, agere ac recipere, ut رعايت كورمك *ry-âjet görmek*, recipere honorem, honore affici, *q* eſſet paſſivum تـ كوسترمك *göſtermek*. Sic ايلك كورمك *eilik görmek*, beneficium accipere; aliàs ايش كورمك *iſ görmek*, rem agere, tractare, & opus perficere. بلمك *bilmek* autem, ſcire, *pro* poſſe, ويرمك *wirmek*, dare, porrigere, & يورمك *jürimek*, incedere, quomodo auxilientur ſignificationi Verborum, explicabitur in Conjugationibus.

Verbis compoſitis carent Turcæ, niſi,quæ hucuſque ſpecificavimus, compoſita vocare velis, quod liberum tibi relinquo.

¶ *Verbum Arabibus dicitur* فعل *fi-l*, q. *actio, partium orationis prima; volunt enim Nomina à Verbo derivari, & non è contra, ideoque ponunt pro radice omnium vocum tertiam perſonam ſingularem maſculinam præteriti temporis, tanquam primam Verbi vocem, & in qua ſolæ ſunt literæ radicales. Radix autem dicitur* اصل *aſŷl, & literæ eam componentes dicuntur* اصليّه *aſlŷje*, radicales, *quibus quæ adjiciuntur ad formationem aliorum verborum aut temporum, vocantur Serviles aut Accidentales.*

Cùm autem Radix ſeu *tertia præteriti ſingularis maſculina, paucioribus quàm tribus, ut in* نصر *næſære*, adjuvit, مدّ *medde*, extendit, *& pluribus quàm quatuor, ut in* دحرج *dæhreğe*, volvit, غرغر *ghærghære*, fefellit, *nequeat conſtare literis, primum vocatur* ثلاثي *sülāsī*, triliterum; *alterum* رباعي *rubā-ŷ*, quadriliterum.

Ex illa autem radice Verbi unius triliteri pullulant rami, ſeu *Verba derivativa certis literis characteriſticis affecta, quæ in tres claſſes dividi poſſunt, quarum prima continet formata à radice adjectione unius, ſecunda duarum, tertia trium literarum; & has ſpecies Verborum derivativorum vocant* Erpenius, Golius, Caſtellus aliique *Conjugationes, ita ut Verbi triliteri ſimplicis omnique characterе deſtituti radix dicatur illis* prima Conjugatio, *quæ ſequuntur* ſecunda, tertia, &c. derivativorum, *hoc ordine*, 1. فعل *fe-âle, fe-ŷle, fe-ûle*, 2. فعّل *fe-âle*, 3. فاعل *fa-âle*, 4. افعل *ef-âle*, ٥. تفعّل *tefæ-âle*, 6. تفاعل *tefa-âle*, 7. انفعل *infe-âle*, 8. افتعل *ifte-âle*, 9. افعلّ *if-âlle*, 10. استفعل *iſtef-âle*, 11. افعال *if-âlle*, 12. افعوعل *if-âw-âle*, 13. افعوّل *if-âwwele.*

Ex horum ſingulis poſſunt educi aut formari Paſſiva, unde Verbum genere & terminatione dividitur in Activum & Paſſivum, quamvis Verba dentur, quæ ſub terminatione activa ſignificationem habeant paſſivam, ut infrà videbitur.

In prima ergo Conjugatione, ſeu *primitiva ſpecie, Verba ſignificationem habent ſimplicem & activam, quam à prima ſua origine poſſident, eamque tranſitivam, ut* كتب *ketebe*, ſcripſit, *vel intranſitivam, ut* حزن *hæzine*, triſtatus eſt; *in reliquis verò intentam*, ſeu *auctam*, vel *alio modo mutatam; etſi & in pleriſque earum primitivam ſignificationem obtinere poſſint, maximè ea, quæ in prima Conjugatione ſunt inuſitata.*

Secunda autem فعّل *fe-âle, & quarta* افعل *ef-âle ex abſolutis formant tranſitiva, ut* حزّن *hæzzene, &* احزن *æhzene*, contriſtavit; *ex tranſitivis tranſitiva in ſecundum, ut à* ضرب *zærebe*, verberavit, ضرّب *zærræbe, &* اضرب *æzrebe*, verberare fecit, *ſeu* fecit ut verberetur. *Reſpondentque hæc duo Tranſitivis Turcicis ſuprà explicatis, ut à* دوكمك *dögmek*, verberare, دوكدرمك *dögdürmek*, facere verberare.

Tertia

Tertia Conjugatio, ſeu *ſpecies* فاعل *fā-ăle*, *& plerumque ſexta* تفاعل *tefā-ăle*, *reſpondent ſpeciei Turcicorum derivativorum, quæ Reciprocata vocamus, ſignificantque cooperationem & mutuam actionem, ut* لاعبوا *lā-ăbū*, *&* تلاعبوا *telā-ăbū*, Turc. اويناشديلر *oynaſtiler*, colluſerunt.

Quinta تفعّل *tefe-ăle*, *ſeptima* انفعل *infe-ăle*, *& octava* افتعل *iſte-ăle formant abſoluta & paſſiva: quinta quidem & ſeptima à ſecunda, ut* علّمه وهو تعلّم *ăllemtühu we hüwe te-ălleme*, docui eum, & ipſe doctus fuit, *ſeu* didicit, كسّرت الاناء فانكسر *keſſertül inăe fenkeſere*, fregi vas & fractum eſt, *id eſt*, ſivit ſe frangi nec reſtitit meæ actioni; *octava verò à prima, ut* قصرت ذالك فاقتصر *kæſertü zālike fektæſare*, abbreviavi hoc & abbreviatum eſt.

Nona افعلّ *if-ălle*, *& undecima* افعالّ *if-ălle formant abſoluta colorum cum intenſione, mediocri quidem prior, vehementiori verò poſterior ut* اصفرّ *yſferre*, valde flavus fuit, اصفارّ *yſfārre*, multò flaviſſimus fuit: *& deformitatum verba, ut* اضجمّ *yzgemme*, *&* اضجامّ *yſgiāmme*, ore diſtorto fuit.

Decima استفعل *iſtef-ăle petitionem deſignat, ut* استغفر *iſtæghfere*, veniam delicti petiit, *à* غفر *ghæfere*, remiſit, استطعم *iſtæt-ăme*, cibum petiit, eſurivit, *à* طعم *tæ-ăme*, edit, guſtavit, *& hæc ſæpe reſpondent noſtris Meditativis.*

Duæ ultimæ, quæ rariſſimæ ſunt, ſignificationem intendunt, ut اخشوشن *ychśewśene*, valde aſper fuit, *à* خشن *chæśüne*, aſper fuit, اعلوّط *y-lewwætæ*, fortiter adhæſit, *ab* علط *ălætæ*, adhæſit.

Non rarò tamen conjugationes derivativæ, maximè quarta, quinta, octava, & decima aliter accipiuntur, quod uſu diſcendum, & ex dictionariis: ſicut & in quibus conjugationibus quodque verbum uſitatum ſit: non enim quælibet radix in qualibet conjugatione occurrit. Multæ, ut apud Hebræos, in una ſolùm conjugatione uſurpantur; multæ in pluribus; nulla in omnibus.

Quadrilitera autem verba quatuor ſolùm agnoſcunt conjugationes, quarum prima primæ, ſecunda quintæ, tertia ſeptimæ, quarta nonæ triliterorum reſpondet, ſuntque 1. فعلل *fæ-lele*, 2. تفعلل *tefæ-lele*, 3. افعنلل *if-ænlele*, 4. افعلّل *if-ălelle*, *ut* درخ *derbæhæ*, inclinavit caput, ترهوك *terehweke*, ſuperbivit, اخرنجم *yhrengēme*, tumultuatus fuit, اقشعرّ *ykśe-ărre*, horripilavit.

Malim ego quoque cum Erpenio & nonnullis Arabum Grammaticis ad tertiam افعنلل *if-ænlele reducere* افعنسس *if-ænſeſe*, pectus egrediens habuit, *&* اسلنقى *islenkā*, pronus cubuit, *quàm cum aliis eorum causâ particulares triliterorum conſtituere conjugationes.*

Verba Perſis à genere ſunt Tranſitiva ſeu Activa, ut دیدن *dīden*, videre, vel Intranſitiva ſeu neutra, ut مردن *mürden*, mori, vel Paſſiva, ut گردیدن *kerdīden*, fieri, شدن *śuden*, fieri, eſſe, vel Communia id eſt Activa ſimul & Paſſiva, ut خستن *chæſten*, vulnerare & vulnerari, آمادن *āmāden vel* آمودن *āmūden*, parare & parari, گشادن *küśāden*, aperire & aperiri, نمودن *nümūden*, oſtendere & apparere, آموختن *āmūchten*, docere & diſcere, آمیختن *āmȳchten*, miſcere & miſceri, &c. Eodem tamen modo in utraque ſignificatione conjugantur.

Derivativa habent multa & varia. Ab Imperativo fiunt multa Infinitivum facientia in یدن *īden* ejuſdem ſignificationis cum primitivis, ut ab آمیختن *āmȳchten*, miſcere, Imperat. آمیز *āmīz*, miſce, fit آمیزیدن *āmīzīden*, miſcere. Sic ab آموختن *āmūchten*, diſcere *vel* docere, Imper. آموز *āmūz*, diſce, آموزیدن *āmūzīden*, diſcere *vel* docere, à جستن *gēſten*, ſaltare, جه *ǧeh*, ſalta, جهیدن *ǧehīden*, ſaltare, ab آمدن *āmeden*, venire, آی *āj*, veni, آییدن *ājīden*, venire, & alia, quæ adfert *Ludovicus de Dieu* in ſuis Rudimentis linguæ Turcicæ. Sed ego potiùs dicerem, Verba hæc & hujuſmodi eſſe duplicis terminationis idem ſignificantia; immò illa prima potiùs carere Imperativo, *ſeu*, ut vult *idem de Dieu*, Aoriſto proprio, adeoque eum mutuari à Verbo ſecundæ terminationis, quod *de Dieu* vocat Derivativum. Sic etiam me docet سودي *Sūdī* exactiſſimus linguæ Perſicæ Grammaticus & Commentator præcipuorum ejuſdem Linguæ librorum, qui, *v. g.* abſtractum آسایش *āsājiś*, quies, *ſeu* ipſum quieſcere, derivari vult & docet, non ab آسودن *āsūden*, quieſcere, ut شعي *śem-ȳ* Commentarius & ipſe librorum Perſicorum; aliique nonnulli, & præcitatus *de Dieu* docent, ſed ab آساییدن *āsājiden*, quieſcere,

ſcere, Verbo ſecundæ terminationis minimè, ut patet, derivativo. Quod mihi magis confirmat exemplo داري *dārī*, habes, tenes, quod non à داشتن *dāśten*, habere, ut ſupradicti volunt, ſed à داريدن *dārīden*, habere, derivari aſſerit.

Ab his autem Verbis, *ſeu* Infinitivis eorum in يدن *īden* deſinentibus derivantur alia in آنيدن *ānīden* deſinentia. Atque hæc, ſi ex intranſitivis deriventur, ſunt tranſitiva; ſi à tranſitivis, fiunt dupliciter tranſitiva, *ſeu* tranſitiva in ſecundum, noſtris Turcicis tranſitivis reſpondentia, ut à تابيدن *tābīden*, ſplendere, تابانيدن *tābānīden*, facere ſplendere, à چريدن *ćerīden*, paſci, چرانيدن *ćerānīden*, paſcere, à جنبيدن *ǧiünbīden*, moveri, جنبانيدن *ǧiünbānīden*, movere, ab افتيدن *üftīden*, vel uſit. افتادن *üftāden*, cadere, افتانيدن *üftānīden*, facere cadere, proſternere, آموزيدن *āmūzīden*, diſcere, آموزانيدن *āmūzānīden*, docere, آيدن *ājīden*, venire, آيانيدن *ājānīden*, facere venire. Sic à پوشيدن *pūśīden*, induere, پوشانيدن *pūśānīden*, facere induere, چشيدن *ćeśīden*, guſtare, چشانيدن *ćeśānīden*, guſtandum dare, quod diceret Turca طاتمق *tatmak*, guſtare, طاتدرمق *tattürmak*, guſtandum dare.

Habent præterea, ut Turcæ, multa Verba auxiliaria actionibus ſervientia, ut Verbum ſubſtantivum بودن *būden*, eſſe, de quo infrà, كردن *ǩerden*, facere, *& civiliùs* فرمودن *fermūden*, imperare, facere, آوردن *āwerden*, adferre, portare, ut etiam in Turcicis كتورمك *ǧetürmeǩ*, ut ياد آوردن *jād āwerden*, recordari, داشتن *dāśten*, habere, *pro* Turcico طوتمق *tutmak*, ut دوست داشتن *doſt dāśten*, amare, *ſeu* pro amico habere, ut Turcis دوست طوتمق *doſt tutmak*, *Idem.* ساختن *sāchten*, facere, ut روشن ساختن *rūśen sāchten*, illuminare, clarum aut luminoſum reddere, خوردن *chorden*, edere, *&* pati, ut بازي خوردن *bāzī chorden*, fallere, غم خوردن *ghæm chorden*, mœrore affici, تيمار خوردن *tīmār chorden*, curare, برهم خوردن *berhem chorden*, expaveſcere, سوكند خوردن *ſewǩend chorden*, jurare, حيف خوردن *hæif chorden*, indignari, injuſtitiam pati. Hinc & Participia سال خورده *sāl chorde*, *q.* qui multos devoravit annos, annoſus, تاب خورده *tāb chorde*, dolore affectus. زدن *zeden*, verberare, *pro Turc.* چالمق *ćialmak*, ut بانك زدن *bānǩ zeden*, vocem edere, clamare, جاروب زدن *ǧiārūb zeden*, verrere, حرف زدن *hærf zeden*, loqui. بردن *bürden*, ferre, ut حسد بردن *hæſed bürden*, invidere, *Gall.* porter envie, envier, اعتقاد بردن *yʼtikād bürden*, fidem præſtare, credere, فرمان بردن *fermān bürden*, obedire, *q.* ferre & exequi imperium. نمودن *nümūden*, oſtendere, ut التفات نمودن *iltifāt nümūden*, æſtimationem commonſtrare, ut *Turc.* التفات كوسترمك *iltifāt ǧöſtermeǩ.*

Alia auxiliaria paſſionibus ſervientia ſunt شدن *śüden*, fieri, reſpondens Turcico اولمق *olmak*, fieri & eſſe, quod Paſſivum format ſubjunctum participio præterito aut paſſivo cujuſque verbi Activi, ut خوانده شدن *chānde vel chūnde śüden*, legi; aut nomini Adjectivo, ut شرمسار شدن *śermesār śüden*, pudefieri, زمين بخش شد *zemīn bæchś śüd*, terra diviſa eſt, *quaſi* facta eſt diviſio, ſic كرديدن *ǧerdīden*, fieri, ut پركرديدند *pür ǧerdīdend*, impleti ſunt غمناك كرديد *ghæmnāǩ ǧerdīd*, contriſtatus eſt, *ſeu* factus eſt triſtis, تا شناخته كردد *tā śināchte ǧerded*, ut agnoſceretur. *Item* كشتن *ǧeśten*, fieri, ut نمودار كشتن *nümūdār ǧeśten*, manifeſtari, مدهوش كشتن *medhūś ǧeśten*, percelli, پوشيده كشتن *pūśīde ǧeśten*, obtegi, obvelari, ناپديد كشتن *nāpedīd ǧeśten*, diſparere. يافتن *jāften*, invenire, ut قرار يافتن *kærār jāften*, conſiſtentiam invenire, confirmari, ſtabiliri, ſtatui, concludi, planè ut Turcicum قرار بولمق *kærār bulmak.* Sic پرورش يافتن *perweriś jāften*, educationem invenire, educari. كرفتن *ǧiriften*, capere, ut قرار كرفتن *kærār ǧiriften*, *i. q.* قرار يافتن *kærār iāften*, aut Turc. قرار طوتمق *kærār tutmak*, ſtabiliri, confirmari. آمدن *āmeden*, ut پديد آمدن *pedīd āmeden*, manifeſtari, بوجود آمدن *be wüǧiūd āmeden*, in lucem venire, prodire, ut Turc. وجوده كلمك *wüǧiūde ǧelmeǩ.* ديدن *dīden*, videre, agnoſcere, recipere, ut رعايت ديدن *ry-ājet dīden*, recipere honorem, honorari, unde participium, احسان ديده *yhsān dīde*, beneficio affectus.

Compoſita habent quædam ex præpoſitionibus, quæ multis etiam verbis præponuntur ſolummodo ornatûs gratiâ, ut در *der*, quæ uti ſignificat *in*, eandem ſæpe ſignificationem verbo adfert, ut درآمدن *der āmeden*, *&* درشدن *der śüden*, intrare, درکردن *der ǩerden*, intrò impellere, درآوردن *der āwürden*, intrò portare, inferre, درخواستن *der chāſten*, poſtulare, velle, *i. q.* ſimplex خواستن *chāſten*, دريافتن *derjāften*, invenire, conſequi,

qui, & intelligere, mente assequi, ut يافتن *iāften*, invenire, consequi. Sic بر *ber* significans *supra* verbo sæpe dat talem significationem, ut برآمدن *ber āmeden*, ascendere, برکردن *ber kerden*, attollere, auferre, برانگیزانیدن *ber engizānīden*, erigere, excitare. Interdum valet nostrum *re* in compositione, ut برگردیدن *ber gerdiden*, reverti, sic بر گشتن *ber gesten*, retrocedere, recedere, reverti. Interdum ornatûs gratiâ præponitur, ut برگزیدن *ber güzīden*, eligere, برآسودن *ber āsūden*, quiescere, برآشفتن *ber āsüften*, conturbari, indignari, برانداختن *ber endāchten*, evellere, tollere, برنشستن *ber nisesten*, considere, & similia, quæ etiam sine بر *ber* idem ferè significant. باز *bāz* propriè significat *rursus, retro*, & in compositione vim etiam aversionis habere videtur, ut بازداشتن *bāz dāsten*, retrahere, cohibere, impedire, *q.* retro habere, بازگرفتن *bāz giriften*, celare, *q.* retro capere, بازاستادن *bāz istāden*, cessare, abstinere, *q.* retro stare, بازآمدن *bāz āmeden*, reverti, rursus venire. Dicitur & سرآمدن *ser āmeden*, advenire, سردادن *ser dāden*, relegare, وانمودن *wānümūden*, declarare, ostendere, *ferè ut* نمودن *nümūden*, وابس کردن *wābes kerden* & بس کردن *bes kerden*, satisfacere, solvere, *quasi* sufficiens facere.

CAPUT SECUNDUM

De modis, temporibus, personis, numeris & conjugationibus Verborum in genere.

MOdos & Tempora Verborum Turcicorum exhibebo totidem, quot nos habemus in Grammaticis Latinis, nimirum Indicativum, Imperativum (in quo Permissivus) Optativum, Subjunctivum *seu* Conditionalem (cum quibus Potentialis coincidit) & Infinitivum. Tempora quoque Præsens, Præteritum, Imperfectum, Perfectum, Plusquam perfectum, & Futurum. Addam autem particulares loquendi modos, quibus Turcæ utuntur ad exprimendas actiones, quas per alios Modos exprimere solemus, & hoc fiet in Paradigmate Verbi سومك *sewmek*, amare, quod in seorsivo Capite inferiùs exhibebimus, ubi etiam explicabitur formatio singulorum Temporum.

Numeri, ut in Nominibus, ita & in Verbis sunt tantùm duo, Singularis, & Plurālis. Personæ autem tres, ut in Latinis, prima, secunda, tertia, absque ulla sexûs aut generis distinctione.

Conjugationes statuo duas, licet modicè inter se differentes, Verborum nempe Infinitivum in مك *mek* habentium pro prima, eorum autem, quorum Infinitivus exit in مق *mak*, pro secunda; quarum discrepantia ex Paradigmatibus patebit. Nec præter has duas in مك *mek*, & مق *mak* datur alia Infinitivi terminatio.

Quoniam verò Verbum substantivum اولمق *olmak*, esse, *seu* Defectivum ايم *im*, sum, auxiliare est ad varia omnium Verborum tempora formanda, ante reliquorum Verborum conjugationes proponam ejus Paradigma tanquam anomali, sicut ob eadem ferè rationes faciam in aliis linguis Arabica & Persica.

¶ *Arabes Modos & Tempora simul confundunt, & conjugationem in quinque tantùm partes aut capita dividunt, in Tempus præteritum, quod vocant* ماضي *māzȳ; in Futurum* مضارع *müzāryʿ dictum, quod tamen includit etiam tempus præsens ad distinctionem præsentis* حال *hāl* vel حاضر *hāzyr dictum, & ut Futurum dicitur etiam* مستقبل *müstækbil; in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium.*

Præteritum respondet quidem nostro Præterito perfecto Indicativi modi, ut نصر *næsære*, adjuvit; *sed Verbum substantivum* كان *käne*, fuit, *itemque particulæ* لو *lew*, si, ان *in*, si, اذا *izā*, cùm *ei præpositæ hanc significationem solent immutare.*

كان *käne enim sic in Præterito positum importat significationem Præteriti plusquam-perfecti Indicativi, ut* كان ضرب *käne zærebe*, verberaverat, *q. dicas* fuit verberavit; *planè ut Poloni exprimunt suum Præteritum plusquam perfectum addito* był / fuit, bił był / verberaverat. *Sic* كانوا قالوا *känū kālū*, dixerant, mowili byli / كان قد امسك *käne kæd emseke*, jam prehenderat, Już go był ochwycił.

لو *lew*, si, *id vertit in Subjunctivi*, vel *Optativi, quod idem est, Præteritum imperfe-*

ctum

ctum cum Præsenti conjunctum, aut Plusquam perfectum cum Perfecto confusum, & quod sequitur præteritum eodem tempore exprimendum est, habetque ل *le in capite præfixum, ut* لوعلمت هذا لنصحتك *lew ælimtü hāzā le næsæhtüke*, si scirem hoc, monerem te, *vel* si sciviſſem hoc, monuiſſem te. *Sed si secunda enuntiationis pars neganda est, usurpatur Futurum cum* لم *lem (quod id in Præteritum vertit, ut pòst dicetur) nec* ل *le ullum adsciscitur, ut* لوكنت هاهنا لم يمت اخي *lew künte hāhünā, lem jemüt æchȳ*. Si fuiſſes hic, non mortuus eſſet frater meus.

ان *in*, si, *id vertit in Subjunctivi Futurum, cùm aliud Præteritum (aut hujus loco Futurum conversum) ei subjungitur: quo casu secundum vertendum est per Futurum Indicativi, ut* ان قلتم لي اقل لكم *in kultüm li ekul leküm*, si dicatis mihi, dicam vobis, ان ما قلتم لي لم اقل لكم *in mā kültüm li lem ekül leküm*, si non dicatis mihi, non dicam vobis; *quod etiam significare potest*, si dixiſtis mihi, dixi vobis, & si non dixiſtis mihi, non dixi vobis. *Vel id vertit in Subjunctivi aut Indicativi Præsens, si aliud Præteritum non subjungitur, ut* ان كنت ابن الله فقل *in küntebnellāhi fe kul*, si es filius Dei, dic, &c.

اذا *izā*, & ان *iz*, cùm, *id sæpe vertit in Subjunctivi Futuro-Præteritum in* ro, *ut* اذا كتبت ذلك احمدك *izā ketebte zālike æhmedüke*, cùm id scripseris, laudabo te.

Immutatur & in aliis casibus significatio hujus præteriti, quæ usus docebit & lectio aliarum Grammaticarum id ex professo tractantium.

Futurum, seu المضارع *el müzāry-ù complectitur Indicativi nostri Præsens & Futurum; quomodo autem exponendum sit, contextus ut plurimùm indicat. Restringitur tamen non rarò ad Futurum nostrum, præfixâ literâ* س *se, aut præmissâ voculâ* سوف *sewfe*, vel *hujus loco* سو *sew*, سي *sej*, سف *sef*, *ut* ينصر *jænsurü*, adjuvat, *vel* adjuvabit; *at* سينصر *sejænsurü*, & سوف ينصر *sewfe jænsurü*, vel سو ينصر *sew jænsurü*, adjuvabit, *tantùm. Sic cum particula* لن *len*, nequaquam, *Futurum quoque significat, ut* لن ينصر *len jænsure*, nequaquam adjuvabit; *& ut plurimùm etiam cum* لا *lā*, non, *ut* لايضرب *lā jæzribü*, non verberabit. *Sicuti cum* ما *mā*, non, *frequentiùs Præsens, ut* ما اعلم *mā æ'lemü*, non scio; *cum* ليس *lejse*, non, *utrumque.*

At præmisso لم *lem*, non, & لما *lemmā*, nondum, *Præteriti notionem induit, ut* لم يضرب *lem jæzryb*, non verberavit, لما يخرج *lemmā jæchrüj*, nondum egressus est.

Præposito autem Præterito Verbi substantivi كان *kāne, exprimit Imperfectum Indicativi, ut* كان يجلس *kāne jeğlisü*, sedebat, *nisi præcedat* لو *lew*, si; *tunc enim Optativi Præsentis seu Imperfecti loco venit, ut & quod ei respondet Futurum, cui Verbum substantivum* ل *præfixum habens præponitur, ut* لوكنت تعرفه لكنت تحبه *lew künte tæ'rifühu lekünte tæhybbühu*, si nosceres eum, amares eum.

Cum particula ان *en*, ut, *& aliis idem significantibus, per Subjunctivum exponitur, ut* اريد ان تكتب *ürīdü en tektübe*, volo, ut scribas.

Imperativus respondet nostro Imperativo, sed usurpatur solùm in præceptis affirmativis, deprecationibus, & hortationibus: nam præcepta negativa, deprecationes, & dehortationes per Futurum præposito لا *lā*, ne, *concipiuntur, ut* اضرب *yzryb*, verbera, لاتضرب *lā tæzryb*, ne verbera.

Infinitivus, ut in Paradigmate traditur, non æquipollet nostro, sed Hebræorum absoluto: adjungitur enim solùm Verbo suo significationis augendæ gratiâ, & per Gerundium in do *verti utcunque potest, ut* قتلاً قتله *kætelehu kætlen*, occidendo occidit eum. *Est ergo hic Infinitivus* قتلا *kætlen Accusativus nominis* قتل *kætlün, quod merè est nomen actionis Verbi, aliorumque nominum instar declinabile, regit autem casum sui Verbi æquè ac si esset ipsum Verbum.*

Participium nostro respondet, ut ضاربٌ *zāribün*, verberans, مضروبٌ *mæzrübün*, verberatus. *At quia omissione temporis sæpe fit Nomen, Futurum non rarò pro eo usurpatur.*

Numeri in tempore tres sunt, Singularis, Dualis, Pluralis.

In numero tres Personæ, quarum primâ destituitur Dualis. In Persona autem duplex genus, Masculinum & Fœminium, quorum quodque suam habet terminationem, sed in Singulari & Plurali prima, in Duali secunda communis sunt generis.

Circa conjugationes verborum Arabicorum jam superiùs dixi juxta sensum Erpenii

dari

dari tredecim verborum triliterorum seu tres tantùm in radice literas habentium, quatuor autem verborum quadriliterorum, seu quatuor in radice literas habentium.

Primam triliteri conjugationem nudam & simplicem reliquæ per omnia ferè sequuntur, paucis exceptis, dequibus suo loco.

Cùm autem ratione vocalis secundæ radicalis prima etiam conjugatio sex modis variare possit futurum suum, ideo ex hac prima nostra conjugatione sex confecit Guadagnoli, *cui non refragamur quidem, sed brevitati studentes in uno eodemque paradigmate primæ nostræ conjugationis malumus cum Erpenio rem totam compendio absolvere.*

Persæ sequuntur Arabes in divisione suorum modorum ac temporum, nempe in Præteritum, in Futurum, (quod non abs re Aoristum vocat *Lud. de Dieu*) in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium. Supplentur autem reliqua tempora & modi per adjectionem particularum aut literarum capiti temporis intenti, ut in paradigmatibus explicabimus.

Numerus duplex, Singularis & Pluralis; Duali enim omnino carent Persæ.

Personæ tres, in quibus nulla sexûs aut generis ratio.

Conjugationes possunt statui duæ. Cùm enim Infinitivus verbi cujusque exeat in دن *den*, ut دادن *dāden*, dare, vel in تن *ten*, ut داشتن *dāsten* habere: quantùmvis in formatione temporum admodum nihil differant: duo eorum dabimus paradigmata, præmissâ tamen, ut jam innuimus, conjugatione verbi substantivi بودن *būden*, esse, seu لم *em*, sum.

CAPUT TERTIUM

De conjugatione verbi substantivi اولمق *olmak*, esse, & fieri, *ejusque negativi* اولمامق *olmamak*, non esse, non fieri.

HOc verbum اولمق *olmak*, quando significat *fieri*, werden / conjugatur regulariter; sed cum adhibetur substantivè, & significat *esse*, sein / est anomalum, & sic conjugatur

Indicativi Præsens.

Sing. ايم *im*, لم *em* & *im*, *variùs* يم *im*, م *em* & *im etiam üm*, اين *vel* ين *in*, sum.
سن *vel variùs* سين *sin*, es.
در *vel variùs* دور *dür*, est.

Plur. ايز *vel* از *vel* يز *vel* ز *iz*, & *variùs* وز *üz*, sumus.
سز *vel variùs* سيز *siz*, & سكز *syn-yz*, estis.
درلر *dürler*, *vel* در *dür*, sunt.

ايم *im*, & لم *em*, *vel im*, sum, ut & ايز *vel* از *yz*, sumus postponuntur absolutè & disjunctim; conjunctim autem affiguntur م *em vel im aut üm*, & quod variùs scribitur يم *im*, sum; sic ز *yz vel variùs üz*, & يز *iz*, sumus, ut كوزلم *güzelem*, *vel güzelim*, *vel variùs güzelüm*, pulcher sum, quod, si vis, etiam separatim dices كوزل ايم *güzel im*, & sic in aliis personis كوزلسن *vel* كوزل سين *güzelsyn*, pulcher es, & كوزلدر كوزل در *güzel dür*, pulcher est, vel sine در *dür* كوزل *güzel*, pulcher est; در *dür*, enim sæpe supprimitur, ut non rarò in Latinis, & ferè semper in Polonicis, Hungaricis, & maximè Arabicis. In Plurali similiter كوزلز *vel* كوزل ايز *güzelyz*, pulchri sumus, كوزلسز *vel* كوزل سز *güzelsyz*, pulchri estis, كوزللردر *vel* كوزللر *güzeller*, *vel* كوزل *güzel*, pulchri sunt. Idem omnino habent Poloni, ut **piękny** / pulcher sum, **pięknyś** / pulcher es, **piękny** / pulcher est, *Plur.* **pięknismy** / pulchri sumus, **pięknieście** / pulchri estis, **piękni** / pulchri sunt; affixo nimirum pro prima persona singulari **m** / pro secunda **ś** / pro prima plurali **śmy** / pro secunda **ście** / & suppresso aut subintellecto in tertia persona verbo substantivo nempe **iest** / est, & **są** / sunt.

Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ايدم *vel* ادم *idüm*, & ſæpe conjunctim دم *vel variùs* يدم *düm vel idüm*, eram, & fui. Bylem.
ايدك *vel* ادك *idün-*, *vel* دك *dün-*, eras, fuiſti. Byleś.
ايدي *vel* ادي *idy*, *vel* دي *dy*, erat, fuit. Był.
Plur. ايدك *vel* ادك *idük*, *&* دك *dük*, eramus, fuimus. Byliſmy.
ايدكز *vel* ادكز *idün-üz*, *vel* دكز *dün-üz*, eratis, fuiſtis. Byliśćie.
ايديلر *vel* ادلر *idiler*, *vel* ديلر *diler*, erant, fuerunt. Byli: *vel* affixo لر *ler*, nomini præcedenti & manente in ſingulari ايدي, ut كوزللر ايدي *güzeller idy*, pulchri erant. Piękni / *vel* piękny byli.

Interſerunt nonnulli و *waw*, ante finem & ſcribunt ايدوم ادوم *idüm*, eram, ايدوك *idün-*, eras, ايدوك *idük*, eramus, ايدوكز *idün-üz*, eratis.

Alterum Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ايشم *imiśem*, & contractè مشم *miśem*, eram & fui. Bylem.
ايشسن *imiśſyn*, *vel* مشسن *miśſyn*, eras, fuiſti. Byleś.
ايشدر *imiśtür*, *vel* ايش *imiś vel* مش *miś*, erat, fuit. Był.
Plur. ايشز *vel* ايش ايز *imiśyz*, *vel* مشز *miśyz*, eramus, fuimus. Byliſmy.
ايشسز *imiśſyz*, *vel* مشسز *miśſyz*, eratis, fuiſtis. Byliśćie.
ايشلردر *imiśler dür*, *vel* ايشلر *imiśler*, & affixo nomini præcedenti لر *ler* ايش *imiś*, erant ut كوزللر ايش *güzeller imiś*, erant, fuerunt pulchri: Piękni byli. Sed ſic etiam poteſt eſſe in ſignificatione præſentis, *pro* pulchri ſunt, ſicuti in aliis ſæpe venit perfectum pro præſenti, ut dicunt بلدم *bildüm*, pro ſcivi, & ſcio.

Quemadmodum autem hoc præteritum formatur à Participio Verbi, quod hîc eſt ايش *imiś*, qui fuit, & Præſenti ايم *im*, vel م *em*, *q.* dicas, ſum qui fui: ſic formari quidem poſſet Pluſquamperfectum ab eodem Participio & ab Imperfecto ايدم *idüm*, vel دم *düm*, & dicere ايش ايدم *imiś idüm*, vel ايشدم *imiśtüm*, fueram, byłem był / uti paſſim Pluſquam perfectum Verborum regularium formatur; ſed hoc rariſſimè Turcis uſitatur. Mutuantur potiùs hoc tempus, uti ſæpe & alia omnia, à regulari املق *olmak*, eſſe & fieri, & dicunt اولمش ايدم *olmiś idüm*, fueram, *vel* factus fueram. Sic اولوردم *olurdüm*, eram, fiebam, اولدم *oldüm*, fui, factus ſum. Sic *pro* Futuro, quo caret Defectivum hoc ايم *im*, ſum, dicunt

Futurum.

Sing. اولورم *olurüm*, ero & fiam. Będę / ſtánę śię.
اولورسن *olurſyn*, eris, fies. Będźieß / ſtánieß śię.
اولور *olur*, erit, fiet. Będźie / ſtánie śię.
Plur. اولورز *olurüz*, erimus, fiemus. Będziemy / ſtániemy śię.
اولورسز *olurſyz*, eritis, fietis. Będźiećie / ſtániećie śię.
اولورلر *olurler*, erunt, fient. Będą / ſtáną śię.

Vel, ut in Regularibus, dicent اولايم *olaim*, اوليسرم *olyſerym*, اولاجغم *olağiaghym*, اولسم كرك *olſam gerek*, ero, fiam. Sic & à Regulari ſumitur,

Imperativus.

Sing. اول *ol*, ſis, eſto, fias. Bądź / ſtań śię.
اولسون *olſun*, vulgò اوسون *oſun*, ſit, fiat. Niech będźie / niech śię ſtánie.
Plur. اولالم vel اولدلم *olalum*, ſimus. Bądźmy.
اولك *olun-* vel اولكز *olun-üz*, eſte. Bądźćie.
اولسونلر *olſunler*, *oſunlar*, ſint. Niech będą.

Optativi & Subjunctivi tempora omnia petunt etiam à Regulari اولمق *olmak*, ut

Optativi Præſens & Imperfectum.

Sing. اولايدم vel اوليدم *olaidüm*, eſſem & fuiſſem. Ø bym / o bym był. اولايدك *olaidün-*,

olaidün-, اولايدي *olaidy. Plur.* اولايدق *olaiduk*, اولايدكز *olaidün-üz*, اولالر ايدي *olalar idy.*

Imperfectum alterum reſpondens Italico in *rei.*

اولوردم *olurdüm*, eſſem, *ſarei.* był bym. اولوردك *olurdün-*, *&c* regulariter. Et, ut eſt in omnibus idem quod Imperfectum Indicativi, ſic etiam dici poteſt ايدم *idüm-*, eſſem, *ſarei*, był bym. ايدك *idün-*, eſſes, *ſareſti*, był byś/ ꝛc. ut in Indicativi Imperfecto.

Perfectum.

اولمش اولام *olmiś olam*, fuerim, *vel* factus fuerim, *vel* etiam ايمش اولام *imiś olam Idem*, regulariter conjugantur.

Pluſquam perfectum.

اولمش اولايدم *olmiś olaidüm*, fuiſſem, *vel* factus fuiſſem, regulariter.

Futurum.

اولم *vel* اولام *olam*, ſim, اولاسن *vel* اولدسن *olaſyn*, ſis, اولا *ola*, *vel* اوله *ola*, ſit. *Plur.* اولاوز *vel* اولهوز *vel* اولوز *olawuz*, ſimus, اولاسز *vel* سز اوله *olaſyz*, ſitis, اولالر *vel* اولهلر *olalar*, ſint.

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis modi tempus Præſens & Futurum.

ايسم *iſem*, *&* سم *ſem*, ſi ſim, ero, fuero, ieślim / ايسك *iſen-*, ſi ſis, ieśliś / اسه *iſe*, ſit, ieśli ieſt. *Pl.* ايسك *iſek*, ſimus, ايسكز *iſen-üz*, ſitis, ايسهلر *iſeler*, ſint.

Aut ab اولمق *olmak* regulariter اولسم *olſæm*, *&* اولورسم *olurſæm*, ſi ſim, *vel* fiam. Sic

Imperfectum & Pluſquam perfectum.

اولسيدم *pro* اولسه ايدم *olſaidüm*, vel rariùs ايسيدم *iſeidüm*, aut, ut in libris antiquioribus, مسيدم *mÿſeidüm*, ſi eſſem *vel* fuiſſem.

Perfectum.

اولمش ايسم *olmiś iſem*, & rariùs ايمش ايسم *imiś iſem*, ſi fui *vel* fuerim.

Futurum præterito mixtum.

اولمش اولورم *olmiś olurüm*, & rariùs ايمش اولورم *imiś olurüm*, fuero, *vel* factus fuero, omnia regulariter.

Infinitivus.

اولمق *olmak*, eſſe *&* fieri.

Gerundium.

ايكن *iken*, *&* كن *ken*, eſſendo, *ſeu* exiſtendo. Weſend. *Ital. Sendo*, *eſſendo. Gall.* Eſtant. *Pol.* Bedąc/ quod & اولوركن *olurken*, *idem*, regulariter, ut cætera ab اولمق *olmak*, fieri, ut اولوب *olüp*, *&* اوليجق *olyğiak*, cùm fuerim, fueris, *&c.* اولنجه *olynğe*, donec ſit, dum eſt *aut* fuerit: اولمغه *olmaghæ*, *&* اچون اولمق *olmak iciün*, ad *vel* propter exiſtendum, *per eſſere*: اولان *olan*, exiſtens, qui eſt, erat, fuit, *&c.* ايمش *imiś*, *&* اولمش *olmiś*, qui fuit *vel* fuerit: ايدوك *iduk*, vel اولدق *olduk*, qui fuit, vel fuerit: اولور *olur*, qui fuerit: اولاجق *olağiak*, اوليسر *olyſer*, اوللو *olmalu*, futurus: اولاكدن برو *olaldan berü*, à quo ſum, es, eſt, ſumus, fueram, fui, *&c.*

Negativum hujus eſt اولمق *olmamak*, non eſſe, non fieri, *&* non poſſe eſſe *aut* fieri, & conjugatur regulariter. Sed ſubſtantivè poſitum habet eadem tempora, quæ affirmativum, præpoſitâ negatione دكل *degül*, hoc modo

Indic. Præſ.

دكلم *degülem*, vel *degülim*, vel *degülüm*; Vulgus ferè dicit, *deilem*, *deilüm*, non ſum, دكلسن

دگلسن *degül sin*, non es, دگلدر *degüldür*, vel sine در *dür*, دگل *degül*, non eſt. *Plur.* دگلز *degüliz*, non ſumus, دگلسز *degülsiz*, non eſtis, دگللردر *degüller dür*. non ſunt. Unde poſt Adjectivum گوزل دگل *güzel degül*, non eſt pulcher.

Imperfectum & Perfectum.

دگل ایدم *degül idüm*, *vel* دگلدم *degüldüm*, non eram, & non fui, دگل ایدك *degül idün*, non eras, &c. ut in affirmativo, præpoſito دگل *degül*.

Sic دگل ایشم *degülimišem*, *Idem*

Et in ſubjunctivo دگل ایسم *degül išem*, ſi non ſim, *vel* fuero, دگل ایسیدم *degül išeidüm*, ſi non eſſem, vel fuiſſem, &c.

Reliqua tempora deſumuntur à Regulari اولمق *olmamak*, non eſſe, non fieri, ut اولم *olmam*, non ero, non fiam, اولمزسن *olmaz sin*, non eris, non fies, اولمز *olmaz*, non erit, non fiet & non poteſt eſſe aut fieri, اولمزز *olmazyz*, non erimus, اولمزسز *olmazsyz*, non eritis, اولمزلر *olmazler*, non erunt, non fient. Sic Imper. اولما *olma*, non fis, non fias, اولسون *olmasun*, non ſit, non fiat, abſit, اولیملم *olmajalum*, non ſimus, &c. &c, ut in بقمق *bakmak*.

Sciendum autem hîc quòd verbum hoc anomalum ſubſtantivum ایم *im*, cum ſuo Imperfecto aliiſque temporibus hinc derivatis & cum ſuo Negativo دگلم دگلدم *degülidüm*, *&c.* uſurpatur tantum ſubſtantivè, quando eſt in regimine, *hoc eſt* quando utrinque eſt Nominativus, aut ſaltem aliquid aliud loco ſecundi nominativi, ut adverbium, præpoſitio aliqua, &c. ut اوده دگلدر *ewde degüldür*, non eſt domi, *non è in caſa*. Nam aliàs in tertia perſona cùm ſignificatur poſſeſſio aut inexiſtentia aliqua, & deberemus dicere Es iſt/ es gibt/ *vi è*, *c'è*, il y-a, aut Polonicè in Negativo nie máß / adhibetur Impersonale وار *war*, *vel* واردر *war dür*, eſt, *q.* exiſtens eſt, aut exiſtit, adeſt, datur; *v. g.* جبمده اقچه واردر *gebümde akčia war dür*, adeſt pecunia in mea pera. Es gibt Gelt in meinem Sack. *Vi ſono denari nella mia ſcarſella.* Il ya de l'argent dans ma poche.

Rurſus hoc ipſum Impersonale وار *war* adhibetur pro verbo noſtro *habeo*, [nam verbum illi correſpondens non habent Turcæ] quod etiam Latini ſæpe circumſcribunt per *eſt mihi*, *eſt tibi* pro *habeo*, habes, &c. Turcæ autem loco Dativi perſonæ ponunt Genitivum aut pronomen poſſeſſivum ſic بنم اقچم واردر *benüm akčiam war dür*, habeo pecuniam, *q.* pecunia mea adeſt, *vel* datur, quod Latinè diceres, *eſt mihi pecunia.* سنك اقچەك وار *ſenün-akčian-war*, habes pecuniam, انك اقچەسي واردر *anün-akčiaſi war dür*, *vel ſimpliciter* اقچەسي وار *akčiaſi war*, habet pecuniam. Sic in Plur. بزم اقچەمز وار *bizüm akčiamüz war*, habemus pecuniam, سزك اقچەكز وار *ſizün-akčian-yz war*, habetis pecuniam, انلرك اقچەسي وار *anlarün-akčiaſi war*, *vel* اقچەلري وار *akčialeri war*, habent pecuniam. Sic اغانك اقچەسي وارمي يوقمي *aghanün-akčiaſi warmi jokmi*? habetnè Dominus pecuniam, nec ne, an non habet? Quod etiam bene exprimitur ſuppreſſo pronomine اقچم وار *akčiam war*, habeo pecuniam, اقچك وارمي *akčian-warmi*, habeſne pecuniam? Hæc autem habet tempora.

Indic. præſens.

واردر *war dür*, & ſine در *dür*, وار *war*, eſt, adeſt, & habeo, habes, &c. *Vi è*, *c'è*, & *hò*, *hai*, *hà*. Il y a, & i'ay, tu as, il a, &c.

Imperfect. & Perfect.

وارایدي *war idy*, & وارایمش *war imiš*, erat, fuit, habebam, as, & habui, iſti, &c.

Sequentia tempora mutuatur, à regulari اولمق *olmak*, ut اولدي *oldy* اولمش *olmiš*, fuit, habui, &c. اولمشدي *olmiš idy*, adfuerat, habueram, &c. اولور *olur*, erit, habebo, &c. Imper. اولسون *olsun*, ſit, habeam, &c. Optativi & reliqua ferè tempora, ut in regulari اولمق *olmak*, hoc eſt tertia perſona cujuslibet temporis præpoſito ut plurimùm وار *war*.

In ſubjunctivo tamen bene dicitur وارایسه *war iſe*, ſi adſit, ſi habeam, as, &c. وارایسیدي *war iſeidy*, ſi adfuiſſet, adeſſet, ſi haberem vel habuiſſem, es, &c. *Item* وار ایکن *war iken*, cùm haberem, es, &c.

Ejus

Ejus verò Negativum in Præsenti habet يوقدر *joktür*, vel suppresso در *dür*, يوق *jok*, non est, non adest, & non habeo, careo, cares, &c. ut اقچم يوقدر *akćiam joktür*, non habeo pecuniam, اقچدك يوقدر *akćian-joktür*, non habes pecuniam, اقچدسي يوق *akćiasi jok*, non habet pecuniam. *Plur.* اقچه‌مز يوق *akćiamüz jok*, non habemus pecuniam, &c. In Imperf. يوق ايدي *jok idy*, *vel usitat.* liquefacto ق *kaf* in غ *ghæin*, يوغدي *joghydy*, non erat, non habebam, as, &c. In Subjunct. يوغ ايسه *joghysé*, vel يوغسه *joghsé*, si non adsit, si non habeam, as, &c. Gerund. يوغ ايكن *jogh iken*, cùm non esset, *non vi essendo*, *vel* cùm non haberem, es, &c. *non hauendo*, *ò mentre non haueuo*, *haueni*, &c. Cætera ut in negatiuo Verbi اولمق *olmak* regulariter.

¶ *Arabibus est quidem Verbum substantivum* كان *kāne*, fuit, factus est, *quod ut Concavum* قال *kāle conjungatur; Sed sciendum, quòd, quemadmodum apud Latinos sæpe & eleganter supprimitur tertia præsentis Verbi substantivi* est, *vel* sunt, *ut* Ignoti nulla cupido, *subintelligitur* est, *immò etiam nonnunquam aliæ ejusdem personæ non exprimuntur*, *ut*, Ego Dominus, *subint.* sum, Tu solus Dominus, *subint.* es: *ita in Arabicis semper supprimuntur, nec, nisi ad vitandam amphibologiam, aut aliter necesse sit, exprimunt unquam personas Verbi substantivi in eodem præsenti Indicativi, ac interdum etiam alibi*, e. g. *dicitur* انا الطريق و الحقّ و الحيوة *enet- tærÿku wel hækku wel hæjätü*, Ego sum via, veritas & vita, انت ابني *entebnī*, tu es filius meus, & انت اعلم *ente aʿlemü*, tu es doctior, *vel* meliùs scis, الله اكبر *allāhü ekberü*, Deus est maximus. من هذا *men hāzā*, quis est ille? من هذه *men hāzihi*, quæ est illa, ista? من هذان *men hāzāni*, qui isti duo? من انتم *men entüm*, qui estis vos? انّا ترابٌ و رمادٌ *ennā türābün we remādün*, quia nos pulvis & cinis sumus; *& sic passim in omnibus & singulis personis hujus Præsentis, alibi autem rarius, nisi ad hoc tempus revocari aliquo modo possit. In reliquis exprimunt tempora verbi* كان *kāne*, *prout requirit sensus.*

Par ratio est, cùm significatur inexistentia aut possessio, seu dum ponitur pro nostro habeo (*quo seu ipsi correspondente æquè carent Arabes ac Turcæ.*) *Suppressâ enim tertiâ personâ verbi substantivi adhibent præpositiones, quæ significationem complent*, ut اعندك خبزٌ *eÿndeke chubzün*, estne panis apud te? وارمي اتمك سنده *warmi etmek sende*, estne panis apud te? *Gall.* Y a-il du pain chez vous? *Quod etiam per* habeo *commodè reddi potest* habesne panem? اتمكك وارمي *etmegün-warmi*? *Aliàs pro* habeo *optimè redditur per Dativum, ut in latinis*, *ut* لي *lī*, mihi est, *i. e.* habeo, لك *leke*, habes, له *lehu*, habet, *Dual.* لكما *lekümā*, habetis vos duo, لهما *lehümā*, habent illi duo, *Pl.* لنا *linā*, habemus, لكم *leküm*, habetis, لهم *lehüm*, habent, *& in fœm.* لك *leki*, habes *fœmina*, لها *lehā*, habet, لكنّ *lekünne*, habetis, لهنّ *lehünne*, habent. *Addito in aliis temporibus ipsô verbo* كان *kāne* regulariter conjugato.

In negatione idem fit, ut لا *lā* vel ما يوسف بجاهلٍ *mā iūsüfü biǧiāhilin*, non est Josephus ignarus, *quod etiam dici potest* ليس يوسف بجاهلٍ *leise jūsüfü biǧiāhilin*, *Idem*, لااله الاّ الله *lā ilāhe illāllāhu*, non est Deus præter verum Deum. *Gall.* Il n'y a qu'un Dieu. لا احدٌ فيها الاّ زيدٌ *lā æhædün fīhā illā zejdün*, non est quisquam in ea, nisi Zejdus, لارجل في الدّار *lā reǧiüle fīddārī*, non est vir quisquam in Domo, nemo est domi. *Non v'è alcuno in casa.*

Quoniam autem facta est mentio Verbi defectivi negativi ليس *lejse*, *unicum ejus præteritum tibi exhibeo. Præteritum dixi, licèt tunc sensus sit absolutus, & tempus etiam Præsens importet, quando prædicatum ejus afficitur particulâ* ب *bi*, *ut in exemplo supracitato Est ergo Sing.* لست *listü*, non fui, لست *liste*, non fuisti tu *vir*, لست *listī*, non fuisti, tu *fœm.* ليس *lejse*, non fuit *vir*, ليست *lejset*, non fuit *fœm. Dual.* لستما *listümā*, non fuistis vos duo, *aut* duæ, ليسا *lejsā*, non fuerunt duo, ليستا *lejsetā*, non fuerunt duæ. *Plur.* لسنا *lisnā*, non fuimus, لستم *listüm*, non fuistis *viri*, لستنّ *listünne*, non fuistis *mulieres*, ليسوا *lejsū*, non fuerunt illi, لسن *lisne*, non fuerunt illæ.

Persæ etiam verbum habent substantivum defectivum quo utuntur ad formationem temporum seu personarum estque

Sing.

Sing. ام vel junctum nomini م *em*, ſum, ای vel conjunctim ي *ī*, es, است vel conjunctim ست *eſt*, eſt. Pl. ايم *vel* يم *īm*, ſumus, ايد vel conjunctim يد *īd*, eſtis, اند vel conjunctim ند *end*, ſunt.

Alia tempora format regulariter à verbo بودن *būden*, eſſe, ut بودم *būdem*, eram & fui, بودي *būdī*, eras & fuiſti, بود *būd*, erat vel fuit, بوديم *būdīm*, eramus, fuimus, بوديد *būdīd*, eratis, fuiſtis, بودند *būdend*, erant vel fuerunt.

Futurum بوم *büwem*, ero, بوي *büwī*, eris, بود *büwed*, *&c.* aut uſit. à باشيدن *bāśīden*, باشم *bāśem*, ero, & ſim, باشي *bāśī*, eris, ſis, باشد *bāśed*, erit, ſit, &c. Omnium enim temporum perſonæ, etiam, ut vides, in hoc verbo, fiunt per affixa prædicta verbi ſubſtantivi defectivi, ſuppreſſo in tertia است *ſeu* ست *eſt*, & in Futuro loco ejus poſito د *ed*. Imper. باش *bāś*, eſto, ſis, باشد *bāśed*, *&c.* regulariter. Infinit. بودن *būden vel* باشيدن *bāśīden*, eſſe. Part. باشا *bāśā*, exiſtens.

Negativa autem verba cùm non habeant Perſæ, dicant hîc neceſſe eſt نه ام *ne em*, non ſum, نه ي *vel* نه يي *neyī*, non es, نه است *ne eſt*, aut uſit. نيست *niſt*, non eſt. Pl, نه ايم *ne īm*, non ſumus, نه ايد *ne īd*, non eſtis, نه اند *ne end*, non ſunt. Rarò autem ſupprimunt quicquam, ne tertiam quidem perſonam verbi ſubſtantivi, habentque verbum noſtro *habeo* correſpondens, nempe داشتن *dāśten*, habere. Unde jam tandem veniamus ad Paradigmata verborum regularium.

CAPUT QUARTUM

De prima Conjugatione & de formatione ſingulorum Temporum.

PRima Conjugatio Verborum Turcicorum eſt eorum, quæ Infinitivum habent in مك *mek*, ex quo Infinitivo tanquam themate effluunt cætera Verbi tempora & modi.

Paradigma primæ Conjugationis.

سومك *ſewmek*, amare.

Indicativi tempus præſens & futurum.

Sing. سورم *ſewerim*, *vel ſewerem*, vel communiter, *ſewerüm*, amo.
سورسن *ſewerſin*, amas.
سور *ſewer*, amat.

Plur. سورز *ſeweriz*, *vel ſewerüz*, *q. ſewerÿz*, amamus.
سورسز *ſewerſiz* & سورسكز *ſewerſyn-yz*, *ſewersün-üz*, amatis.
سورلر *ſewerler*, amant.

Fit hoc præſens ſeu futurum ab Infinitivo mutato مك *mek*, in رم *erüm*. In nonnullis tamen legitur *ürüm*, ut à بلمك *bilmek*, ſcire, fit بلرم *vel* بلورم *bilürüm*, non *bilerum*, ſcio, *vel* ſciam; كلمك *gelmek*, venire, facit كلرم *ſeu* كلورم *gelürüm*, venio, veniam. Sic omnia Derivativa, & alia multa ſimplicia, quæ uſus docebit. In verbis autem habentibus ante مك *mek* vocalem noſtram, mutant tantùm *mek* in *rüm*, ut بكلمك *beklemek*, expectare, & aſſiſtere, cuſtodire, بكلرم *beklerüm*, expecto, expectabo, سويلمك *söjlemek*, loqui, سويلرم *söjlerüm*, loquor, loquar.

Circa primam perſonam nota à multis Turcis poni pro regulari terminatione ultimæ رم *rem*, ut سورم *ſewerem*; malunt tamen alii pronunciari *rim*, *ſewerim*, alii *rüm* cum د رم *rüm*, & hæc ultima inter cæteras, in vulgari præſertim ſermone, eſt ſemper in uſu, سورم *ſewerüm*, ſed ſono accedente ad ÿ Polonorum, *quaſi ſewerym*.

Cæterùm سور *ſewer* eſt propriè Participium Activum, *amans*, ſeu *qui amet*, unde in tertia perſona ſupprimitur, ut ſolet, در *dür*, quod tamen poſſet addi, & dici سوردر *ſewerdür*, amat, *q.* eſt amans. Primæ autem & ſecundæ adduntur Affixa Verbi ſubſtantivi ſimpliciter.

Sed hîc ſtatim obſerva, hoc tempus uſurpari propriè pro Futuro, etſi bene ac ſæpe pro Præſenti, *pec.* indeterminato. Unde ſi ipſius Præſentis temporis actio realis, *ſeu* operatio in fieri deſignanda ſit, dicunt سوجورم *ſewijürüm*, vel *ſewejürüm*, amo, *q.* ſum in actione

actione amandi, quod in hoc rarum eſt, ſed dicitur كليورم *gelijürüm*, venio, كليورسن *gelijürsyn*, venis, كليور *gelijür*, venit, *viene*. اويمور *ujijür*, dormit, اوقويور *okujür*, legit, mutando مك *mek*, vel مق *mak* in يور *jür*, aut etiam in aliquibus in *ejür*, *ajür*. Et quidem regulariter quæ habent tertiam Præſentis *ſeu* modò dictum Participium in *er* vel *ar*, ſolet dici, legi, & ſæpe ſcribi سوه‌يور *ſewejür*, amat, بقه‌يور *bakajür*, aſpicit. In aliis autem quæ habent *ür* vel *ur*, legitur, & ſcribitur يور *ijür*, ut à كلور *gelür*, veniet, كليور *gelijür*, venit, ab الور *alür*, accipiet, اليور *alyjür*, accipit, capit. Quæ autem ante مك *mek* vel *mak* habent vocalem, addunt tantùm يور *jür*, ut à سويلمك *söjlemek*, loqui, سويليور *söjlejür*, loquitur. پارليور *vel* پارله‌يور *parlajür*, micat. Léni éit. Sed idem ſcribere ſolent multi Docti يور *jürür*, ut كليورر *geljürür*, immò etiam كليوريور *gelijürijür*, quaſi eſſet à Præſenti verbi يورمك *jürimek*, incedere, & à Gerundio proprii verbi in ى *i*, vel *e*, vel *a* [Caramani dicunt loco كليور *gelijür*, venit, *geliwer*] Sic autem tale Præſens conjugatur كليورم *gelijürüm*, كليوريورم *geljürijürüm*, venio, *q. Ital.*, *ſtò*, *vado venendo*, كليورسن *gelijürſin*, venis, كليور *gelijür*, venit. كليورز *gelijüryz*, venimus, كليورسز *gelijürſyz*, venitis, كليورلر *gelijürler*, veniunt. كليور *gelijür* eſt vulgare, & communiter etiam in literis adhibetur, كليورر *gelijürür*, & كليوريور *gelijürijür*, pro Doctioribus, & meo judicio regularius.

Præteritum Imperfectum.

Sing. سورايدم *ſewer idüm*, vel communiter سوردم *ſewerdüm*, amabam.
سورايدك *ſewer idün-*, vel سوردك *ſewerdün-*, amabas.
سورايدي *ſewer idy*, vel سوردي *ſewerdy*, amabat.
Plur. سورايدك *ſewer idük*, vel سوردك *ſewerdük*, amabamus.
سورايدكز *ſewer idün-üz*, vel سوردكز *ſewerdün-üz*, amabatis.
سورلرايدي *ſewerler idy*, vel سورلردي *ſewerlerdy*, amabant.

Alterum Imperfectum.

Sing. سورايشم *ſewer imiſem*, amabam (& aliquando amo.)
سورايشسن *ſewer imiſſyn*, amabas.
سورايشدر vel سورايش *ſewer imiſ*, amabat.
Plur. سورايشز *ſewer imiſyz*, amabamus.
سورايشسز *ſewer imiſſyz*, amabatis.
سورلرايش *ſewerler imiſ*, amabant.

Fiunt hæc Imperfecta à tertia perſona Præſentis, addito Imperfecto Verbi ſubſtantivi, & in primo quidem ايدم *idüm*, vel contractè دم *düm*, & in ſecundo ايشم *imiſem*, *vel* contractè مشم *miſem*, cui aliquando, in Literis præſertim, addunt در *dür* in omnibus perſonis.

Huc etiam redit quod dixi de Præſenti; Dicitur enim كليوردم *gelijürdüm*, veniebam, كليوردك *gelijürdün-*, veniebas, *ſtaui venendo*, &c. quando ipſam actionem continuatam tunc inſtanter in fieri exprimere vis.

Atque à tertia pluralis, ubi dicitur سورلرايدي *ſewerler idy*, non verò سورديلر *ſewerdiler*, patet, quod antea dixi, illud سور *ſewer* verè eſſe Participium, quaſi dicatur, erant amantes, *ſeu* qui amabant.

Præteritum perfectum primum.

Sing. سودم *ſewdüm*, amavi.
سودك *ſewdün-*, amaviſti.
سودي *ſewdy*, amavit.
Plur. سودك *ſewdük*, amavimus.
سودكز *ſewdün-üz*, amaviſtis.
سوديلر *ſewdiler*, amaverunt.

Fit ab Infiinitivo mutato مك *mek*, vel مق *mak* in دم *düm*, quod poſt duras conſonantes in Capite tertio primæ partis ſpecificatas legitut *tüm*.

Præteritum perfectum ſecundum.

Sing. سومشم *ſewmiſem*, vel *ſewmiſim*, amavi.

سومشسن *ſewmiſ ſyn*, amâſti.
سومشدر *ſewmiſtür*, vel سومش *ſewmiſ*, amavit.
Plur. سومشز *ſewmiſyz*, amavimus.
سومشسز *ſewmiſſyz*, amâſtis.
سومشلردر *ſewmiſlerdür*, vel سومشلر *ſewmiſler*, amaverunt.

Fit à Præterito Participii, addito Præſenti Verbi auxiliaris ſubſtantivi م *em*, vel *im*, &c. quaſi diceres سومش ام *ſewmiſ em*, ſum qui amavi. Præteritum autem Participii formatur ab Infiitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in مش *miſ*, cui, ut modò dixi, bene addi poteſt, *pec.* in ſcribendo در *dür* in ſingulis perſonis, ut سومشمدر *ſewmiſemdür*, amavi.

Præteritum pluſquam perfectum.

Sing. سومش ايدم *ſewmiſ idüm*, vel سومشدم *ſewmiſdüm*, amaveram.
سومش ايدك *ſewmiſ idün-*, amaveras.
سومش ايدى *ſewmiſ idy*, amaverat.
Plur. سومش ايدك *ſewmiſ idük*, amaveramus.
سومش ايدكز *ſewmiſ idün-üz*, amaveratis.
سومشلر ايدي *ſewmiſler idy*, amaverant.

Formatur à Præterito Participii, & ab Imperfecto Verbi ſubſtantivi, unde etiam poteſt dici سومش ايمشم *ſewmiſ imiſem*, amaveram, سومش ايمشسن *ſewmiſ imiſſyn*, amaveras, &c.

Dicitur præterea سودم ايدي *ſewdüm idy*, amaveram, سودك ايدي *ſewdün- idy*, amaveras, &c. Hoc eſt Perfectum per ſingulas perſonas conjugatum additâ tertiâ perſonâ Imperfecti Verbi ſubſtantivi; aut certè nonnunquam accommodando perſonas Verbi ſubſtantivi perſonis Verbi conjugandi, سودم ايدم *ſewdüm idüm*, amaveram, سودك ايدك *ſewdün- idün-*, amaveras, &c. Immò è contra dicitur etiam سودى ايدم *ſewdy idüm*, amaveram, سودي ايدك *ſewdy idün-*, amaveras, &c. conjugato Imperfecto Verbi ſubſtantivi, & præpoſitâ tertiâ Singulari Præteriti perfecti Verbi conjugandi: ſed hoc rariùs.

Futurum, *ut Præſens.*

Sing. سورم *ſewerüm*, amabo.
سورسن *ſewerſin*, amabis.
سور *ſewer*, amabit.
Plur. سورز *ſewerÿz*, amabimus.
سورسز *ſewerſÿz*, amabitis.
سورلر *ſewerler*, amabunt.

Redditur tamen ſæpe Futurum per Verbi ſubſtantivi Præſens, & Participii propriè Futurum, ſic

Sing. سوجك ايم vel سوجكم *ſeweğeğim*, vel *ſeweğeğem*, amabo, *q.* amaturus ſum.
سوجكسن *ſeweğekſyn*, amabis, amaturus es.
سوجكدر *ſeweğektür*, amabit, amaturus eſt.
Plur. سوجكز *ſeweğeğüz*, amabimus, amaturi ſumus.
سوجكسز *ſeweğekſÿz*, amabitis, amaturi eſtis.
سوجكلردر *ſeweğeklerdür*, amabunt, amaturi ſunt.

Vel per alterum, quantumvis rariùs, Participii Futurum, ſic

Sing. سوسرم vel سويسرم *ſewiſerym*, vel *ſewiſerem*, amabo, amaturus ſum.
سوسرسن *ſewiſerſyn*, amabis.
سوسردر *ſewiſer dür*, vel uſit. سويسر *ſewiſer*, amabit.
Plur. سوسرز *ſewiſeriz*, amabimus.
سوسرسز *ſewiſerſÿz*, amabitis.
سوسرلر *ſewiſerler*, amabunt.

Vel سوملوايم *ſewmelü im*, سوملوسن *ſewmelüſin*, *&c. Idem*, amabo, amaturus ſum, &c.

Dicitur

Dicitur præterea & ſæpe سوەيم vel سويم *ſeweim*, amabo, *& rariùs* سوەيز *ſeweiz*, ac سوەلم *ſewelüm*, amabimus; nec in cæteris perſonis uſitatur, immò hæ ipſæ primæ perſonæ videntur referri ad Imperativum.

Aliquando etiam venit pro Futuro Præſens Potentialis, *ſeu* Optativi سوم *ſewem*, amem, *pro* amabo, per omnes perſonas conjugatum.

Porrò redditur etiam Futurum per ſecundum Præſens Conjunctivi, addito كرك *gerek*, oportet, ſic

Sing. سوسم كرك *ſewſem gerek*, amabo, debeo amare, oportet amem.
سوسك كرك *ſewſen-gerek*, amabis.
سوسه كرك *ſewſe gerek*, amabit.
Pl. سوسك كرك *ſewſek gerek*, amabimus.
سوسكز كرك *ſewſen-üz gerek*, amabitis.
سوسەلر كرك *ſewſeler gerek*, amabunt.

Dantur præterea in Indicativo frequentia, & rariùs in aliis modis alia Tempora mixta, nimirum formata ex Temporibus Verbi regularis اولمق *olmak*, & participiis proprii verbi, ut à Perfecto اولدم *oldüm vel* اولمشم *olmiſem*, fui, ſeu factus ſum, & participio præſentis, quod eſſe tertiam ſingularem præſentis Indicativi diximus, fit Præteritum, quod præteritum præſenti mixtum vocari poteſt, ut à سور *ſewer*, amans, & amat, formatur سور اولدم *ſewer oldüm*, *q.* factus ſum amans, ſeu amavi, adamavi, *quaſi dicas*, cùm priùs non amarem, factus ſum amans, cœpi amare, amorem concepi, *aut ſaltem* de me dici poteſt quòd amem. Sic autem conjugatur

Sing. سور اولدم *ſewer oldüm*, amavi, ſeu adamavi.
سور اولدك *ſewer oldün-*, amaviſti.
سور اولدي *ſewer oldy*, amavit.
Pl. سور اولدق *ſewer olduk*, amavimus.
سور اولدكز *ſewer oldün-üz*, amaviſtis.
سور اولديلر *ſewer oldyler*, amaverunt.

Et quia præſens fermè idem eſt apud Turcas quod Futurum, ſic etiam poteſt, licèt rariùs, ſumi pro Futuro, ut ſignificet *amaturus factus eſt, ſeu amabit.*

Poteſt pariter ex Imperfecto اولوردم *olurdüm*, & participio verbi formari Imperfectum سور اولوردم *ſewer olurdüm*, fiebam amans: ſed vix in Indicativo uſurpatur, bene autem in Optativo, fierem amans, amarem, ſeu dici poſſem amare.

Rurſus ex Participio præteriti & اولدم *oldüm*, fit præteritum duplex سومش اولدم *ſewmiſ oldum*, factus ſum amans, ſeu qui amavi, amavi *vel* amaveram, ferè ut *Gall.* I'ay eu aimé, quod ſic conjugatur

Sing. سومش اولدم *ſewmiſ oldüm*, amavi vel amaveram, aut amavero.
سومش اولدك *ſewmiſ oldün-*, amaveras.
سومش اولدي *ſewmiſ oldy*, amaverat.
Pl. سومش اولدق *ſewmiſ olduk*, amaveramus.
سومش اولدكز *ſewmiſ oldün-üz*, amaveratis.
سومش اولديلر *ſewmiſ oldyler*, amaverant.

Porrò ex Futuro verbi ſubſtantivi اولورم *olurüm*, & participio præteriti proprii verbi fit Futurum præterito mixtum سومش اولورم *ſewmiſ olurüm*, *q.* fiam amans, ſeu qui amaverim, quod futuro noſtro in *ro* utcunque reſpondet, ac ſic conjugatur

Sing. سومش اولورم *ſewmiſ olurüm*, amavero, *hauerò amato*, i'auray aimé.
سومش اولورسن *ſewmiſ olurſyn*, amaveris.
سومش اولور *ſewmiſ olur*, amaverit.
Pl. سومش اولورز *ſewmiſ olurüz*, amaverimus.
سومش اولورسز *ſewmiſ olurſyz*, amaveritis.
سومش اولورلر *ſewmiſ olurlar*, amaverint.

Imperativus, & Permiſſivus.

Sing. سو *ſew*, ama.
سوسون *ſewsün*, amet.
Plur. سوەلم *ſewelüm*, amemus.
سوك *ſewün-vel* سوكز *ſewlün-üz*, amate.
سوسونلر *ſewsünler*, ament.

Formatur ab Infinitivo, ſublato مك *mek vel* مق *mak*. In illis autem verbis, quæ ante مك *mek vel* مق *mak* habent vocalem noſtram non expreſſam per ا و ي, additur finalis otioſa ه *he*; omnes enim conſonantes in fine Turcici vocabuli ſunt *geſmatæ* præter hanc finalem ه *he* otioſam, quæ legitur ut *e* vel *a*, *v.g.* à سويلمك *söjlemek*, loqui, fit سويله *söjle*, loquere: سويل enim legeretur *söjl*, quod ne fiat, additur illud ه ut legatur سويله *söjle*, unde in tertia perſona, quæ fit ab ipſa hac ſecunda addito سون *sün*, poteſt jam ſcribi سويلسون *söjlesün*, loquatur. Sic ab اوڤمق *okumak* legere, *vel* invitare, fit اوقو *oku* lege, invita, اوقوسون *vel* اوقسون *okuſun*, legat, invitet. Sed hoc poteſt etiam, immò ſolet ſcribi اوقومق *okumak*.

Prima autem pluralis, fit à modò dicta ſecunda ſingulari addito لم *elüm vel alüm*, quod *e*, vel *a*, ſæpe expreſsè ſcribitur per ه finale, ut in exemplo vides. Aut, ſi mavis, fit à tertia præſentis & futuri Optativi ſeu Potentialis Modi addito لم *lüm*. In verbis autem, quæ in ſecunda Imperativi terminantur vocali, ne duæ concurrant vocales, interſeritur conſonans ي *j*, & ſic loco *e* vel *a* ante *lüm* legitur *je* vel *ja*, *v.g.* à سويله *söjle*, loquere, fit Plurale سويلەلم ſeu, ut poteſt etiam ſcribi, سويليلم *söjlejelüm*, loquamur. Sic ab آولمق *awlamak*, venari, fit آوله *awla*, venare, آوليەلم *vel* آوليلم *awlajalüm*, venemur; quod ubique obſervandum.

Additur ſæpe Imperativo & præſertim ſecundæ ſingulari particula كل *vel* كيل *gïl* in hac conjugatione, & غل aut غيل *ghyl* in ſecunda, ut سوكل *ſew gïl*, ama, بقغل & بقغيل *bakghyl*, aſpice; ſed hoc tantum in libris.

Frequentiùs autem, *pec.* in vulgari ſermone, eidem ſecundæ ſingulari additur *a* ſive per ا *elif*, ſive per ه *he* finale expreſſum, & dicitur سوه *vel* سوا *ſewa*, ama, amato, كل *gele vel giela*, veni, venito, بقه *baka*, aſpice, vide, planè ſicut Poloni ſuo Imperativo addunt że & dicunt, miłuyże / amato, przyidźże / venito, patrzże / aſpicito, videto, &c.

Potentialis quoque ſeu Optativus ſequens uſurpatur nonnunquam pro Imperativo.

Optativo autem præponi ſolent particulæ كه *ki* ut, اولەكه *ola ki*, forte ut, fiat ut, & adhoc ut, نه اوله *ne ola*, *vel* نه اولاكه *ne ola ki*, ſeu vul. نولەكه *nolaki* utinam, *q.* quid ſi.., aut in præteritis نه اولايدي *ne olajdy*, *vel vul.* نولايدي *nolaidy*, cui rariùs addunt كه *ki* نولايدي كه *nolaidy ki*, quid ſi.., ô ſi.., بولايكي *bulajki*, *bolajki* utinam, & frequentiſſimè Perſicum كاشكي *vel* كاشكه *kaſki*, aut corruptum كشكه *keſke*, utinam, الله ويرسون كه *allāh wirsün ki*, & ſine كه *ki* الله ويرسون *allāh wirsün*, *vel* ويره *wire*, det, faxit Deus, utinam, & in præteritis الله ويريدي *allāh wireidy*, utinam, *Voleſſe Iddio che*, *&c.* Eſt ergo

Optativi præſens & Futurum.

Sing. سوم *ſewem*, amem.
سوەسن *ſeweſyn*, ames.
سوه *ſewe*, amet.
Plur. سووز *ſewewuz*, amemus.
سوەسز *ſeueſyz*, ametis.
سوەلر *ſeweler*, ament.

Fit à prima Plurali Imperativi mutato لم *lüm* in م *m*. Unde dicimus à سويليلم *söjlejelüm*, loquamur, سويليم *söjlejem*, loquar, سويليەسن *söjlejeſyn*, loquaris, &c. Sic آولايم *awlajam*, vener, آولايەسن aut, ut ſcribi etiam poteſt, آوليەسن *awlajaſyn*, veneris, &c. Loco سووز *ſewewüz*, amemus, dicunt nonnulli سويز *ſeweiz*.

Præ-

Præſens & Imperfectum.

Sing: سوه ايدم *vel uſit.* سويدم *ſeweidüm*, amarem, *amaſſi.*
سويدك *ſeweidün-*, amares.
سويدي *ſeweidy*, amaret.
Pl. سويدك *ſeweidük*, amaremus.
سويدكز *ſeweidün-üz*, amaretis.
سوه لر ايدي *ſeweler idy*, *vel* سوه لردي *ſewelerdy*, *variùs* سويديلر *ſeweidiler*, amarent.

Fit à tertia Præſentis præcedentis Optativi, addito ايدم *idüm*, aut contractè يدم *idüm.*

Cæterùm ſine ulla particula adjuncta poteſt etiam ſignificare, *utinam amarem*, *ô ſi amarem*, & ſimpliciter, *ſi amarem* aut *amaviſſem*; nam ponitur etiam ſæpe pro Pluſquamperfecto.

Imperfectum ſecundum, quod Italis in *rei.*

Sing. سوردم *ſewerdüm*, amarem, *amerei.* سوردك *ſewerdün-*, amares, *amereſti.* سوردي *ſewerdy*, amaret, *amerebbe*, *&c.*

Eſt ipſum Imperfectum Indicativi.

Præteritum perfectum.

Sing. سومش اولام اولم *ſewmiś olam*, amaverim, *q.* ſim, qui amaverim, *habbia amato.*
سومش اولاسن vel سومش اولدسن *ſewmiś olaſyn*, amaveris.
سومش اولا vel سومش اوله *ſewmiś ola*, amaverit,
Plur. سومش اولاوز vel سومش اولدوز *ſewmiś olawüz*, amaverimus.
سومش اولاسز اولدسز *ſewmiś olaſyz*, amaveritis.
سومش اولالر اولدلر *ſewmiś olalar*, amaverint.

Fit à Præterito Participii proprii Verbi, & à Præſenti *vel* Futuro Optativi Verbi ſubſtantivi اولمق *olmak.*

Pluſquam perfectum.

Sing. سومش اولايدم vel سومش اوليدم *ſewmiś olaidüm*, amaviſſem, *haueſſi amato.*
سومش اولايدك *ſewmiś olaidün-*, amaviſſes.
سومش اولايدي *ſewmiś olaidy*, amaviſſet.
Plur. سومش اوليدك *ſewmiś olaidük*, amaviſſemus.
سومش اوليدكز *ſewmiś olaidün-üz*, amaviſſetis.
سومش اوله لر ايدي *ſewmiś olalar idy*, & variùs سومشلر اولايدي *ſewmiśler olaidy*, amaviſſent.

Fit ab Imperfecto Optativi Verbi ſubſtantivi, & à Præterito Participii proprii.

Pluſquam perfectum ſecundum, quod Italicè in *rei*, *h. e.* ſine particulis illis adhibetur, poteſt fieri ſimiliter ab Imperfecto Indicativi Verbi اولمق *olmak*, nempe اولوردم *olurdüm*, & à Participio Præteriti proprio, ſic سومش اولوردم *ſewmiś olurdüm*, *q.* fierem, *aut* factus eſſem ille, qui amaviſſem, *i. e.* amaviſſem, *haurei amato*, سومش اولوردك *ſewmiś olurdün-*, amaviſſes, &c. Sed ſæpe utuntur Imperfecto *loco* Pluſquamperfecti, & dicunt سوردم *ſewerdüm*, *pro* amaviſſem, *haurei amato.* سوردك *ſewerdün-*, amaviſſes, &c.

Futurum eſt idem cum primo Præſenti سوم *ſewem*, amem, *ami.*

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis modi tempus Præſens & Futurum.

Sing. اكر سور ايسم *eger ſewer iſem*, vel سورسم *ſewerſem*, ſi amem, ſi amabo, amavero.
سورسك *ſewerſen-*, ſi ames, amabis, &c.
سورسه *ſewerſe*, ſi amet.
Plur. اكر سورسك *eger ſewerſek*, ſi amemus, amabimus, amaverimus.
سورسكز *ſewerſen-üz*, ſi ametis.
سورلرسه *ſewerlerſe*, ſi ament.

Formatur à tertia Præſentis Indicativi *ſeu* Participio in ر *er*, & Præſenti Subjunctivi Verbi ſubſtantivi ايسم *iſem*, vel contractè سم. Cùm autem, ut antea dixi, tempora Optativi confundantur cum Subjunctivi temporibus, poteſt etiam dici, licèt rariùs, اكرسوم *eger ſewem*, ſi amem, non tamen è contra بولايكي سورايسم *bulaikı ſewer iſem*, utinam amem, *vel* تاكه سورسم *tākı ſewerſem*, ut amem; ſed debet dici بولايكي سوم *bulaikı ſewem*, تاكه سوم *tākı ſewem*.

Nota autem, quòd demptâ particulâ اكر *eger*, ſignificet nihilominus سورسم *ſewerſem*, ſi amem, æquè ac ſi expreſſum fuiſſet اكرسورسم *eger ſewerſem*. Quod evenit in aliis omnibus hujus Subjunctivi *ſeu* Conditionalis Modi temporibus.

Non ſolùm autem cum hac particula اكر *eger* adhibetur hic Modus, ſed etiam quotieſcunque Pronomen aliquod interrogativum, non interrogativè, ſed quaſi conditionaliter poſitum præcedit, Verbum eſſe debet in hoc Subjunctivo, ut قنغيسي سورسه الور *kanghyſı ſewerſe alur*, qui *vel* quicunque *ex illis* acceperit, accipiet. Sic نه سويلرسك سويله *ne ſöjlerſen-ſöjle*, quicquid dicas, dic, &c. Quod de aliis temporibus etiam intellige.

Eſt & aliud Præſens idem ferè ſignificans, ſed quod non rarò Imperfectum, aut etiam Pluſquam perfectum importat, & eſt

Præſens & Imperfectum.

Sing. سوسم *ſewſem*, ſi amem, etſi amem, amarem, *etiam* amâſſem.
سوسك *ſewſen-*, ames, amares.
سوسه *ſewſe*, amet.
Plur. سوسك *ſewſek*, amemus.
سوسكز *ſewſen-üz*, ametis.
سوسه لر *ſewſeler*, ament,

Fit ab Infinitivo mutato مك *mek*, vel مق *mak* in سم *ſem*. Sic dicitur سوسم كرك *ſewſem gerek*, oportet amem, & amabo. سوسه اولور *ſewſe olür*, ſi amem, fiet, *i.e.* eſſe poteſt *aut* fieri, ut amet. سوسه عجبدر *ſewſe äğebtür*, mirum eſt, ſi amet. اسكي دوست دشمن اولمز اولسده يراشمز *eskı doſt düſmen olmaz olſada iaraſmaz*. Antiquus amicus non fiet inimicus, & ſi, *vel* etiamſi fiat, non quadrat.

Imperfectum ac Pluſquamperfectum.

Sing. سوسه ايدم, vel سوسيدم *ſewſeidum*, ſi amarem, *vel* amaviſſem.
سوسيدك *ſewſeidün-*, ſi amares, *vel* amaviſſes.
سوسيدي *ſewſeidy*, ſi amaret, *vel* amaviſſet.
Plur. سوسيدك *ſewſeidük*, ſi amaremus, *vel* amaviſſemus.
سوسيدكز *ſewſeidün-üz*, ſi amaretis, *vel* amaviſſetis.
سوسه لرايدي *ſewſeler idy*, ſi amarent, *vel* amaviſſent.

Fit à tertia ſingulari Præſentis Subjunctivi & Imperfecto Indicativi Verbi ſubſtantivi ايدم *aut* contracto يدم *idüm*, ut vides. Nota autem, quòd in eadem ſignificatione veniat ſæpe Imperfectum Optativi سويدم *ſeweidüm*, quod etiam poteſt ſignificare, *ſi amarem*, vel *amaviſſem*.

Præteritum perfectum.

Sing. سومش ايسم *ſewmiſ iſem*, vel rariùs سومشسم *ſewmiſſem*, ſi amaverim.
سومش ايسك *ſewmiſ iſen-*, ſi amaveris.
سومش ايسه *ſewmiſ iſe*, ſi amaverit.
Plur. سومش ايسك *ſewmiſ iſek*, ſi amaverimus.
سومش ايسكز *ſewmiſ iſen-üz*, ſi amaveritis.
سومشلر ايسه *ſewmiſler iſe*, vel سومش ايسه لر *ſewmiſ iſeler*, ſi amaverint.

Fit à Præſenti Subjunctivi Verbi ſubſtantivi ايسم *iſem*, & Participio præſentis temporis proprii Verbi.

Loco hujus dicitur etiam سودي ايسم *ſewdy iſem*, ſi amaverim, سودي ايسك *ſewdy iſen-*, ſi amaveris, &c. addito tertiæ perſonæ Perfecti Indicativi Præſenti Subjunctivi verbi-

bi ſubſtantivi ايسم *iſem* per omnes perſonas conjugati, aut etiam per tertiam perſonam hujus Præſentis, nempe ايسه, & per Perfectum Indicativi conjugatum ſic سودم ايسه *ſewdüm iſe*, ſi amaverim, سودك ايسه *ſewdün-iſe*, ſi amaveris, &c.

Poteſt etiam dici سومش اولسم *ſewmiś olsæm*, ſi amaverim, vel ſi amavero, *q.* ſi factus ſim vel fiam amans, ſeu qui amaverim, سومش اولسك *ſewmiś olſan-*, ſi amaveris, &c. nimirum ab altero Præſenti اولسم *olſæm* loco ايسم *iſem*.

Pluſquam perfectum.

Sing. سومش اولسيدم *ſewmiś olſaidüm*, & اولايدم *ſewmiś olaidüm*, ſi amaviſſem.
سومش اولسيدك *ſewmiś olſaidün-*, ſi amaviſſes.
سومش اوسيدي *ſewmiś olſaidy*, ſi amaviſſet.
Pl. سومش اولسيدق *ſewmiś olſaidük*, ſi amaviſſemus.
سومش اولسيدكز *ſewmiś olſaidün-üz*, ſi amaviſſetis.
سومش اولسيديلر *ſewmiś olſaidiler vel* اولسلر ايدي *olſælar idy*, ſi amaviſſent.

Fit à Participio præteriti temporis proprii verbi & Imperfecto ſubjunctivi aut Optativi verbi ſubſtantivi. Invenitur etiam سومسيدم *ſewmyſſeidüm*, ſi amaviſſem, & سومسم *ſewmyſſem*, *Idem*, ut پيغمبر مسه *peighæmber myſſe*, ſi fuiſſet, aut eſſet Propheta. *Teſ.* Sed hoc rarum eſt.

Futurum ſubjunctivi præterito mixtum.

Sing. سومش اولورسم *ſewmiś olurſæm*, ſi amavero, *ſe haurò amato.*
سومش اولورسك *ſewmiś olurſæn-*, amaveris.
سومش اولورسه *ſewmiś olurſæ*, amaverit.
Pl. سومش اولورسق *ſewmiś olurſæk*, ſi amaverimus.
سومش اولورسكز *ſewmiś olurſæn-üz*, ſi amaveritis.
سومش اولورلرسه *ſewmiś olurlarſæ*, ſi amaverint.

Fit à Participio Præteriti temporis & Futuro Subjunctivi Verbi ſubſtantivi. Cæterùm, ſi purum ſit Futurum, utere Præſenti hujus Subjunctivi, & dic سورسم *ſewerſem*, ſi amabo, ſi amem, ut ſuprà habes conjugatum. Poteſt eriam optimè dici سوجك ايسم *ſewēgek iſem*, vel سوجك اولورسم *ſewēgek olurſæm*, ſi amabo, *aut* ſi amaturus ero *vel* fuero, سوجك ايسك *ſewēgek iſen-*, vel سوجك اولورسك *ſewēgek olurſæn-*, ſi amaturus ſis *vel* fueris, *&c.* à Participio Futuri & Præſenti *vel* Futuro Subjunctivi Verbi ſubſtantivi.

Futurum aliàs latinum in *ro* ſæpe redditur per سودكدن صكره *ſewdükten ſon-ra*, *q.* poſt amaviſſe, *doppo hauer amato*, apres avoir aimé, ubi, poſtquam amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amaverint, *vel* per alia Gerundia سوب *ſewüb*, سوجك *ſewigek*, سودكده *ſewdükte*, poſtquam amavero, is, it, &c. de quibus infrà.

Eſt & modus peculiaris unius temporis, perſonæ & numeri, *ſeu* potiùs ſub una forma applicativus omnibus temporibus perſonis & numeris سوجه *ſewingē*, donec, *vel* uſque dum amem, ames, &c. quod aliquando reddi poteſt per *interea dum amem*, *amarem*, *es*, *&c.* & per *amando*; unde ad Gerundium potiùs referatur, ut infrà. Dicitur autem, ſaltem in vulgari ſermone, etiam سوجز *ſewingēz*, pro سوجه *ſewingē*. Sed hic Modus, *ſeu* hoc Gerundium in Verbis negativis aliam quodammodo ſignificationem importat, ut infrà in Paradigmate Negativi Verbi videbis.

Infinitivus.

سومك *ſewmek*, Amare.
Eſt ipſum thema Verbi.

Pro Præterito Infinitivi poſſet dici سومش اولمق *ſewmiś olmak*, amaviſſe, *q.* eſſe *aut* fieri eum, qui amavit, amaverat, *vel* amaverit, nempe ab Infinitivo Verbi ſubſtantivi اولمق *olmak*, & Participio Præteriti temporis proprii Verbi: Sed non uſurpatur niſi materialiter *aut* nominaliter, & quidem rariſimè. سودك *ſewdük* etiam videtur ſignificare *amaviſſe*, ſed de hoc in Participiis agetur.

Sic pro Futuro poteſt adhiberi Futurum Participii cum eodem اولمق *olmak*, & dici سوجك اولمق *ſewēgek olmak*, amaturum eſſe, *vel* fieri.

Obſer-

Obſervandum hîc, quod ſuprà innui, Infinitivum nominaſcere ac declinari, ut nomen & admittere affixa poſſeſſiva, etiam præpoſitiones, ferè ut in Italicis fieri contingit. Sic in Genitivo سومكك *ſewmegün-*, amandi, ſeu τῦ amare, *dell'amare*, Dat. سومكه *ſewmege*, amando, ſeu τῶ amare, & ad amandum, & amatum, *all'amare*, & *ad amare*. Accuſ. سومكي *ſewmegi*, amare, *l'amare*. Abl. سومكدن *ſewmekten*, ab amando, *dall'amare*: In Plurali سومكلر *ſewmekler*, ſed minùs uſitatum; pro quo ſæpiùs utuntur Plurali alterius Infinitivi declinabilis, quod fit dempto ك *kef* finali, & ſuppoſito ejus loco finali ه *he*, ut fiat سومه *ſewme*, amare, *l'amare*, in Genitivo سومه‌نك *ſewmenün-* τῦ, amare, *dell'amare*, سومه‌يه *ſewmeje*, سومه‌ى *ſewmei*, سومه‌دن *ſewmeden*. *Pl.* سومه‌لر *ſewmeler*, سومه‌لرك *ſewmelerün-*, &c. regulariter. Item cum præpoſitione سومكده *ſewmekte*, & سومه‌ده *ſewmede*, in amando, *nell'amare*, & inter amandum, *ſeu* dum amat, dum amaret, &c. سومكدن صكره *ſewmekten ſon-ra*, poſt amare, *ſeu* poſt actum amoris, *doppo l'amare*, سومكله *ſewmegile*, cum amando, cùm amem, es, et, &c. *aut* cùm amarem, amaverim, is, &c.. *con l'amare*, *con amare*, *per hauer amato*, *&c.* سومك ايچون *ſewmek içiün*, ad, *vel* propter amandum, *per amare*, *ad amare*, سومك اوزره *ſewmeküzre*, juxta amare, cum pacto amandi, ad amandum, & uſque ad amandum, & ſimilia.

Cùm autem habent addita ſibi affixa poſſeſſivorum, amittunt plerumque ultimam literam ك *kef vel* ق *kaf*, *v.g.* rariùs dicunt سومكم *ſewmegüm*, potiùs dicunt سومم *ſeu* سومه‌م *ſewmem*, *vel* بنم سومم *benüm ſewmem*, meum amare, *il mio amare*, سومك *ſewmen-*, tuum amare, سومه‌سي *ſewmeſi*, ejus amare, سومه‌مز & سومز *ſewmemüz*, noſtrum amare, سومكز *ſewmen-üz*, veſtrum amare, سومه‌كري *ſewmeleri*, eorum & ejus amare, *illoro amare*, uti dicebamus in nomine بابالري *babaleri*, eorum pater, & ejus patres. Quorum omnium adſunt exempla plurima, *v. g.* هر اغلامانك كولمه‌سي واردر *her aghlamanün-gülmeſi war dür*, quodlibet flere habet ſuum ridere, fletum ſequitur riſus, *vel aliter*, كلمم مقرردر *gelmem mukærrer dür*, meum venire certum eſt, *pro* certum eſt me venturum. Sic *gitmeden ewwel*, antequam irem, ires, &c. iverim, ris, &c. pro omnibus temporibus & perſonis, *Ital. auanti di, ò dell'andare*, *Gall.* devant, avant que d'aller, ou d'eſtre allé, &c., quod tamen dici poteſt regulariter كتمكدن اوّل *gitmekten ewwel*. Pro quo etiam optimè dicitur, quando eſt utrumque verbum in eadem perſona كتمدين اني ايلمشدر *gitmedin ani ejlemiştür*, antequam iret, fecit, *q.* abſque eo quòd iret fecit. In hujus autem ſenſûs phraſi ſi verbum ſequens ſit Negativum optimè dicitur. كتمينجه ايلمز *gitmeinge ejlemez*, non faciet antequam aut abſque eo quòd, *vel* niſi eat, non faciet, aut facere haud poteſt.

Scias præterea huic Infinitivo addi ſæpe ين *in*, ad ſignificandam cauſam ſequentis affirmationis. Quod exemplo fiat clarius. Quando à principio periodi aut ſenſûs ponis cauſam, ſic, *quia hoc & hoc factum eſt*, *ideo id taliter & taliter fiet*: tunc illud *quia* cum Verbo optimè redditur Turcicè per Infinitivum in كين *gin*, vel غين *ghyn*, ut سومكين *ſewmegin*, quia amavi, amaviſti, amavit, amavimus, amaviſtis, amaverunt. *Item* quia amo, as, amabam, as, amaveram, as, *&c.* quod pariter reddi poteſt latinè per *cùm amem*, *es*, *amaverim*, *is*, *&c.* Unde etiam ſæpe uſurpatur in eadem ſignificatione سومكله *ſewmegile*, & سودكم لجلدن *ſewdügüm eğilden*, cùm, eo quòd amaverim, amem, &c. & ſimilia, de quibus in ſequentibus.

Gerundia.

Gerundium in *di* ſæpe redditur per Infinitivum, ut اوقومق زماني دكل *okumak zemāni degül*, non eſt tempus legendi: aliquando per Futurum Participii, ut اوقويجق زمان دكل *okujağiak zemān degül*, *q.* non eſt tempus, quo legatur, *ſeu* legendi: aliquando per Genitivum ejuſdem Infinitivi, ut اوقومغك *okumaghun-*, vel meliùs اوقومه‌ك فايدەسي نه *okumaghun-faideſi ne?* Quæ eſt utilitas legendi, *ſeu* lectionis: aliquando per Dativum Infinitivi, *aut* per præpoſitionem cum Infinitivo, juxta id, quod regunt Verba, ut چكشمكه سبب اولدي *çekiſmege ſebeb oldy*, fuit cauſa contendendi, *ſeu* contentionis, *q.* ad contendendum, *vel* quòd contenderetur; & in hoc quidem caſu, quia سبب *ſebeb* cum Synonimis conſtruitur plerumque cum Dativo, ſi ponatur pro ſecundo Nominativo Verbi ſubſtantivi. Nam aliàs dicimus قوغانك سببي بو ايمش *kæwghanün-ſebebi bu imiş*, cauſa conten-

contentionis aut rixæ hæc erat. Cæterùm cùm inter Verba Germani adhibent zu / Itali *di*, vel *à*, Galli *de*, vel *a*, plerumque redditur Turcicè per Dativum Infinitivi, ut يازمغه باشلدي *iazmagha baślady*. Incepit ſcribere. Er hat angefangen zu ſchreiben. *Hà cominciato à ſcriuere.* Il a commencè à, ou d'eſcrire.

Gerundium in *do* aliquot modis redditur; primò, per Participium, quod eſt tertia perſona Indicativi & Gerundium Verbi ſubſtantivi ايكن vel contractè كن *ken*, سورايكن *ſewer iken*, & سوركن *ſewerken*, amando, & in actione continuata سويورکن *ſewejürken*. Et hoc ſemper poteſt aut debet reddi per *cùm*, vel *dum* amarem, amares, amaret, amaremus, amaretis, amarent. Nam ſi velis dicere, *dum amo, as, &c.* in Præſenti, ſæpius adhibetur Infinitivus cum præpoſitione ده *de*, سومکده *ſewmekte*.

Pro utroque autem ſæpe venit سوب *vel* سووب *ſewüp*, amando, quod fit ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in وب *üb* ſeu *üp*, at in Verbis vocalem ante مك *mek*, vel مق *mak* habentibus in يوب *jüp*, ut سويليوب *söjlejüp*, loquendo. Hoc Gerundium autem, aut, ſi vis, Aoriſtum in وب *üp* Gerundio utriuſque temporis Italico, nempe *amando, & hauendo amato*, Gallico pariter *aimant, & ayant aimé*, atque etiam illi Polonico in ßy / miłowawßy / umiłowawßy / & tandem Participio præteriti temporis formæ paſſivæ Verborum Deponentium Latinorum reſpondet, *v. g.* يتشوب اوردم *ietišüp urdüm*, ſeu vulg. *wurdüm*. Aſſecutus eum percuſſi. Da ich ihn erdapt hab ich ihn geſchlagen. *Hauendolo arriuato, l'hò percoſſo.* L'ayant atteint, ou attrappé, ie l'ay frappé. Dogoniwßy go vderzyłem. Hoc ipſum Gerundium in وب *üb* ſeu *üp* etiam in aliis ſignificationibus frequentiſſimè uſurpatur, maximè in libris & Literis aliiſque ſcripturis, & pro ſingulis quidem perſonis omnium temporum, ſequente altero Verbo, quod conjunctione copulativâ latinè connecteretur in eadem periodo, *v. g.* واروب كلمك *warüp gelmek*, ire & venire, اوقويوب يزارم *okujüp jazarüm*, lego & ſcribo, (quod tamen in Præſenti bene etiam dicitur ſic اوقوريزارم *okur jazarüm*, lego & ſcribo) Sic كوروب بلدم *görüp bildüm*, vidi & novi, ſcivi. Propriè tamen videtur Gerundium præteriti temporis, ut & سودکده *ſewdükte*, سودکدن صکره *ſewdükten ſon-ra*, de quibus mox in Participio سودك *ſewdük*.

Eſt & aliud Gerundium Præteriti temporis & Præterito-futuri, quod fit mutato مك *mek*, vel مق *mak* in يجك *igek*, vel يجق *igiak*, ut سويجك *ſewigek*, poſtquam amavi, amaviſti, amavit, amavimus, amaviſtis, amaverunt, & poſtquam, cùm amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amaverint, *Ital. Doppo di hauer amato. Gall.* Apres avoir aimé.

Secundò & magis propriè Gerundium in *do* redditur per tertiam perſonam ſingularem Optativi præſentis addito رك *rek*, vel رق *rak*, ut سوه رك vel uſit. abſque ه *he*, سورك *ſewerek*, amando, بقرق *bakarak*, aſpiciendo, ايرلايه رق *irlajarak*, cantando, ſignificatque actionem continuatam, nec bene poteſt reddi per *dum*, vel *cùm amarem, &c.* ſed tantùm per Gerundium in *do*, vel per Participium in *ns*, cantando *vel* cantans. Sic قالغرق دوشرك *kalkarak düšerek*, Perſ. افتان وخيزان *üftānü chȳzān*, modò ſurgendo, modò cadendo, *ſeu* cadendo identidem ac ſurgendo, ſæpeque hoc Gerundium geminatur ad intendendam ſignificationem, ut fit etiam Italicè ايرلايه رق ايرلايه رق *irlajarak irlajarak*, continuò aut identidem cantando, *cantando cantando.* Et hoc iterum quodammodo intenditur per aliud Gerundium, quod terminatione coincidit cum tertia ſingulari Optativi سوه *ſewe*, nec admodum in hujuſmodi Gerundii ſignificatione uſurpatur niſi geminatum, *v. g.* كوله كوله بايلدم *güle güle baildüm*, ridendo ridendo deliquium ſubii, *h. e.* ad deliquium uſque riſi. Gallus diceret, Ie me ſuis paſmé de rire, ou a force de rire. Sic dicunt اوتره اوتره اوصاندم *otura otura oſandüm.* Sedendo ſedendo tædio affectus ſum; *Germ.* Ich bin deß ſo vielen ſitzens überdrüſſig. Italus diceret: *Mi è venuto à tedio, ò ſono ſtuffo di tanto ſedere. Gall.* Ie ſuis las d'eſtre aſſis, *Pol.* Vprzykrzyło mi śie ták długo śiedźieć / *h. e.* ex nimis diuturna ſeſſione nauſeam contraxi. Sic. واره واره كلدي *wara wara ġeldy*, eundo eundo pervenit, *q.* tam diu ivit, ut tandem pervenerit, &c. Rurſus چكه چكه *ćeke ćeke*, Perſ. كشان بركشان *kesān ber kesān*, trahendo trahendo, *Gall.* A force de tirer, ou de traiſner. Sic دوكه دوكه *dögе dögе*, feriendo feriendo, *q.* continuis verberibus aut ictibus, *Gall.* A force de battre, à coups de baſton.

Hoc autem Gerundium, *ſeu quaſi* Supinum in ه *e* non geminatum ſæpe venit pro

Infinitivo ante certa Verba, ut sunt بلمك *bilmek*, scire; *sed tunc significat* posse, كورمك *görmek*, videre; *sed tunc significat* attendere, applicare se, وارمق *warmak*, ire, كلمك *gelmek*, venire, *pro* solere, يورمك *jürimek*, incedere, procedere, pergere, قومق *komak*, relinquere, يازمق *jazmak*, scribere; *sed tunc infert aliam significationem, ut ex exemplis patebit.* Sic dicitur ايده بلورميسين *ide bilürmisyn*, potesnè facere? اوقويه بلورم *okuja bilürüm*, legere possum. Sed in negatione non usurpatur, quia negativum adest impotentiam significans, quod vocamus *Impossibile*, & sic dicendum erit ايده مم *idemem*, non possum facere, اقويه مم *okujamam*, non possum legere. Sic ديه كوردي *dije gördy*, attendit dicere, perrexit dicere. *Si pose à dire, attese à dire.* Stal mowić. طوره واردي *dura wardy*, ivit, abiit, & constitit, substitit, *andò, e restò così.* اولديازدي *öle jazdy.* Vix non mortuus est, parum abfuit, quin moreretur. Er were bey nahe gestorben. *Mancò poco, che non morisse, hà hauuto à morire.* Il pensa mourir, peu s'en fallut, qu'il ne mourust. Malo nie umarł. اني اولدره يازدم *ani öldüre jazdüm.* Vix illum non occidi, parum abfuit, quin illum occiderem. Cui toti phrasi sæpe etiam præponitur ازقالدي *az kaldy*, parum abfuit, ut ازقالدي بني اولدره يازدي *az kaldy beni öldüre jazdy*, parum abfuit quin me occideret, *seu* vix me non interfecit. *Poco mancò di ammazzarmi.* Peu s'en fallut, qu'il ne me tuast. اوله كلمك *ola gelmek*, solere esse, كيده يورر *gide jurür*, it, *q.* pergit eundo, *và caminando.* Verùm in scribendo sæpissime ponitur loco finalis ه *e*, vel *a*, ي *i* & *u*, ut اولي كلدوكي اوزره *oly*, vel usit. *ola geldügi üzre*, juxta id, quod consuetum est, *aut* fieri solet. Sic ويري كلمشدر *wiri*, seu *wire gelmistür*, solet dare, ويريلي كلن *wirili*, seu *wirile gelen*, quod solet dari.

Cæterùm in his ultimis dixerim potiùs esse abscissa à Gerundio in وب *üp*, quasi dicas كيدوب يورر *gidüp jürür*, eundo pergit, it; unde Præsens cujusvis Verbi, ut suprà dictum est. Sic ويريلوب كلمش *wirilüp gelmiš*, datum venit, *q.* datur & venit, *h. e.* dari solitum est. Sic etiam in nonnullis tollunt illud ب *p* finale Gerundii, uti dicunt ديو *dijü*, pro ديوب *dijüp*, dicendo, &c. Dicunt etiam اني قونو *eni konü*, pro انوب قونوب *enüp konüp*, descendendo & consistendo, *q.* commodis itineribus & hospitiis, *& generaliter* commodè, utendo propriâ commoditate. Sic اورته قودي *örte kody*, est pro اورتوب قودي *örtüp kody*, *q.* texit id, & sic tectum reliquit. *Lo coprì, e se n'andò, lo lasciò così coperto.* Verbum سووب *sewüb* est regulare & magis usitatum, sed ex frequenti usu fit, ut inveniatur pro eo سوو *sewü*, سوي *sewi*, & سوه *sewe.*

Reddunt præterea Gerundium in *do* per præpositiones postpositas Infinitivo, ut سومكله *sewmegile*, amando, cùm amem, es, & amaverim, is, &c. *con amare, per amare*, سومكده *sewmekte*, in amando, *in amare, nell' amare*, dum amat, *mentre ama.* Item سونجه *sewinge*, amando, donec amem, ames, &c. interea dum amo, as, amabam, as, amavi, isti, &c. cùm amem, es, amarem, es, &c. stante quòd amem, es, &c. *amando, fin che ami, amassi, habbia amato, habbi amato, &c. mentre amo, amauo, hò amato, hai amato, &c. in quel mentre che amo, amauo, amai, amerò, amerai, &c. stante ch'io ami, amassi, amasti, &c.* Fitque hoc Gerundium سونجه *sewinge* ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in نجه *inge*, & in Verbis vocalem ante مك *mek*, vel مق *mak* habentibus in ينجه *inge*, ut سويلينجه *söjleinge*, loquendo, &c. Sic dicitur سن دونجه صبرايدرم *sen döninge sæbr iderüm*, vel سن دونجه صبرايدرم *sæbr iderüm sen döninge.* Expectabo, patientiam habebo, donec redeas, ياخود تا صويه وارنجه يرى صويه وارنجه قازسونلر *jerī sujæ waringe*, vel *tā sujæ waringe kazsunler.* Fodiant terram usquedum perveniatur ad aquam. Ubi nota etiam hunc loquendi modum قاچمق اردنجه اولديلر *kačmak ardinge oldyler*, *q.* facti sunt post fugiendum, *i. e.* cogitârunt de fugiendo, fugam meditati sunt, *aut* in procinctu fuerunt fugiendi. *Tef.*

Gerundium autem in *dum* reddunt aut per Dativum Infinitivi aut per præpositionem aliquam additam Infinitivo, سومكه *sewmege*, ad amandum, سومك اچون *sewmek içiün, idem*, ad *vel* propter amandum, *ad amare, per amare.*

Supinum reddunt per eundem Dativum Infinitivi, ut نمازقلمغه كتدي *nemāz kylmagha gitty*, ivit oratum, preces suas absolutum, واريامغه *wariatmagha*, i cubitum; quod bene etiam dicitur واريات *warjat* & واردهيات *war dajat* (*da*, *pro* دخي *dæby*) vade & jace, *i.q.* vade cubitum.

Parti-

Participia Præsentis temporis, *& aliquando aliorum temporum.*

1. سور *ſewer*, amans, qui amem, es, &c. *vel* qui amarem, es, &c. Sic بقر *bakar* aſpiciens, &c

2. سون *ſewen*, quod etiam ſcribitur سوان *ſewen*, amans, qui amo, amas, &c. qui amabam, amabas, &c. qui amavi, amaviſti, amaveram, as, &c. amavero, is, &c. Sic بقن *bakan*, aſpiciens, &c.

3. سوبجي *ſewiği*, amans, qui amat, & amator. Sic بقيجي *bakyği*, aſpiciens, aſpector.

Præteriti temporis.

1. سومش *ſewmiś*, qui amavi, iſti, it, &c. qui amaveram, as, &c. Sic بقش *bakmiś*, intuitus, qui aſpexit, &c.

2. سودك *ſewdük*, *q.* amatus, ſeu quem, quam, quod amavi, iſti, &c. amaveram, as, &c. *immò* & quem amo, as, amabam, as, &c. Sic بقدق *baktuk*, aſpectus, quem aſpexi, iſti, &c.

Futuri temporis.

1. سوبسر *vel* سوسر *ſewiſer*, amaturus, بقيسر *bakyſer*, aſpecturus, ſed hoc rariùs in uſum venit.

2. سوجك *-ſewegek*, amaturus, qui amabit, بقجق *bakağiak* aſpecturus, qui aſpicier, ſed in ſignificatione etiam paſſiva nonnunquam uſurpatur pro *amandus* & *amabilis*, & nominaliter ſumptum valet *amaturum eſſe*, unde admittit affixa, ut كلجكم *geleğegum*, *q.* meus futurus adventus, كلجككي بلوردم *geleğegün-y bilürdüm*, ſciebam te eſſe venturum, نه اولاجغين كيم دويه بلوردي *ne olağiaghyn kim duja bilürdy.* Quis poterat divinare quid eſſet futurum, كلجكي بللو دكل ايدي *geleğegi bellü degül idy*, non erat certum illum eſſe venturum, ſeu quòd venturus eſſet. *Item* سوجكم آدم *ſewegegüm adem*, homo quem amaturus ſum, & ſimilia, prout de præterito mox dicetur in سودك *ſewdük.*

3. سومللو *vel* سومدلو *ſewmelü*, amaturus, *& q. paſſivè* amandus, dignus qui ametur, بقملو *bakmalü*, aſpecturus, & dignus qui aſpiciatur. Sic dicitur اولدرملوايمش *öldürmelü imiś*, dignus erat qui occideretur, occidendus, & ſignificare etiam poteſt, *erat* aut *eſt eum* occiſurus.

4. Præter hæc tria, aut loco eorum invenitur etiam alia forma, سوسي *ſewiſi ſeweſi* quæ tamen videtur obſoleta. Sic in *Teſ.* lego كيدسي اولورسه *gidiſi vel gideſi olurſæ*, *pro* كيدجك اولورسه *gidegek olurſæ*, ſi iturus ſit, منفعت قلاسي دكل *menfi-ât kylaſi degül*, non eſt profuturum, aut non eſt quidquam lucri facturus, البتّه اولاسي در *elbette olaſy dür*, omnino futurum eſt متابعت قلاسي اولورسكز *mutâbe-ât kylaſi olurſæn-üz*, ſi obſecuturi ſitis, ſi obſequamini, &c.

Quomodo autem hæc omnia Participia formentur facile eſt animadvertere. De سور *ſewer*, dictum eſt in Præſenti Indicativi, cujus eſt tertia perſona. سون *ſewen* fit ab Infinitivo mutato مك *mek vel* مق *mak* in ن *en vel* ان *an.* سوبجي *ſewiği*, ab eodem Infinitivo mutato مك *mek vel* مق *mak* in بجي *iği.* De سومش *ſewmiś*, jam dictum eſt in formatione ſecundi Perfecti Indicativi. سودك *ſewdük*, coincidit cum prima pluralis primi Perfecti Indicativi. سوبسر *ſewiſer* fit mutato مك *mek vel* مق *mak* in سر *vel* يسر *iſer.* سوجك *ſewegek* à tertia præſentis Optativi addito جك *ğek vel* جق *ğiak*, ſed ſuppreſſo ut plurimùm finali ه *he*, ut سوجك aut uſit. سوجك *ſewegek.* سومللو *vel* سومدلو *ſewmelü* ab Infinitivo, cui detractum ſit ك *kef*, aut mutato ك *kef* finali in لو *lü*, *q.* habens amare, *chè hà da amare.*

Participium ergo سور *ſewer*, amans, aut qui amem, es, &c. extra conjugationem verborum rariùs venit in ſignificationem Participii niſi ante Verbum Subſtantivum, cujus omnibus & ſingulis perſonis omnium temporum præponi poteſt æquè ac سومش *ſewmiś*, amans, *ſeu* qui amavit, amaverit, amaverat, amaviſſet, &c. & quemadmodum Præteritum in multis verbis uſurpatur pro Præſenti noſtro: ſic etiam hoc Participium aliquando

ſignificat qui amat, amet, &c. Sic ترکچه اوقور آدم وارمي *türkĉe okur ādem warmi?* Eſtne aliquis qui legat Turcicè?

سون *ſewen* autem amans, ſignificat *qui amat, amabat, amavit* per omnia tempora, modos, perſonas & numeros juxta exigentiam verbi ſequentis. Uti enim Participia omnia ſunt Adjectiva, præponuntur ſubſtantivis, & verbo, quod ultimum in commate aut periodo locum ſibi ſemper aſſumit, ut بني اوقودان خواجه کليور *beni okudan choğiæ ĝelijür*, Magiſter, qui me docet, venit. Sic سوسني سوني *ſew ſeni ſeweni*, ama te amantem, *ſeu* eum qui te amat.

سوجي *ſewiği*, amans, aut magis propriè amator; ſed regit plerumque caſum verbi ſui, niſi ponatur omnino ſubſtantivè: صلحي سوجي *ſulhy ſewiği*, amans pacem, aut amator pacis.

De سومش *ſewmiš*, qui amavit, *vel* amaverit, ac amet, jam dictum eſt, uti de سويسر *ſewiſer*, quæ rariùs, nec niſi in libris in uſum veniunt. Porrò etiam dictum eſt de سوملو *ſewmelü* paulò ſuperiùs.

سودك *ſewdük*, amatus, videtur paſſivum; ſed originaliter componitur à سودي که *ſewdy ki, quaſi* is, ea, id, quem, quam, quod amavit: که *ki* enim poſtponi vult immediatè nomini aut verbo, ad quod refertur, & quidem rariùs per ſe ſic immutatum venit in uſum. Uſitatur tamen interdum in libris, immò etiam in vulgari ſermone, ut in *Teſ.* يل شدّتندن نه اود قالمش سوينمدك نه قزن چلمك قالمش اختريلدق نه چادرنه الجوق قلمش قيمدق نه طور قلمش ارکدك *jelšiddetinden ne od kalmiš söjünmedük, ne kazan ĉiölmek kalmiš achtarylmaduk, ne ĉiadyr ne alğiuk kalmiš kopmaduk, ne dawar kalmiš örkmedük*, ex venti vehementia nec ignis remanſit inextinctus, *ſeu* qui non extinctus ſit, neque ahenum aut olla, quæ non inverſa ſit, neque tentorium aut mapalia quæ non ſint everſa, & evulſa, nec pecus aut jumentum manſit, quod non perterritum aut fugax factum fuerit. Sic ايشدلدك برزبان *išidilmedük bir zebān*, linguâ nunquam auditâ, quæ nunquam audita eſt, *in lingua mai più ſentita.* Sic کوزلر کورمدك صنعتلر *gözler görmedük ſæn-ætler.* Artes oculis nunquam viſæ, quas oculus non vidit.

Venit ergo ſæpius, immò ſæpiſſime, in uſum cum præpoſitionibus ſibi adjunctis, & cum affixis poſſeſſivorum Pronominum, cum quibus declinatur, atque ita سودکم *ſewdüğüm* ſignificat *is*, ſeu *id*, *quem*, *quod ego amo*, *amabam*, *amavi*, *amaveram*, *&c.* per omnes Modos & Tempora, præter Futurum, pro quo ſuperius سوجك *ſeweğek*; imò etiam aliquando pro Futuro poteſt poni. Ita igitur سودکك *ſewdüğün-*, is, ea, id quem, quam, quod amas, amabas, &c. سودکي *ſewdüğü*, quem amat, &c. سودکمز *ſewdüğümüz*, quem amamus, سودکڭز *ſewdüğün üz*, quem amatis, سودکلري *ſewdükleri*, quem amant, & quos amat, *vel* amant, &c. Exempla ſint hæc دوکدوکك آدم کيمدر *dögdüğün-ādem kim dür.* Quis eſt ille homo, quem verberâſti, *vel* verberas? &c. باباك صاتدوغي اتلري کوردم *baban-ſattughy atleri gördüm.* Vidi equos, quos pater tuus vendidit, vendiderat, &c. Sic dicitur etiam cum obliquis Relativi. قوندوغم شهر *kondughum šehr.* Urbs, in qua pernoctavi aut conſtiti. *La Città, ò Terra, nella quale hò alloggiato*, بوکون وارا جغمز کوي دون قلقدوغمز شهر قدردر *bu ğün warağiaghumüz köj dün kalktughumüz šeher kadardür.* Tantum eſt, *ſeu* tantò diſtat pagus, ad quem hodie ituri ſumus, quantò Urbs, à qua heri diſceſſimus, *Gall.* Il y a autant d'icy au Village ou nous irons auiourd'huy, que de la Ville d'ou nous partiſmes hier. Item کوردکم دکل *gördüğüm değül*, non eſt is, quem vidi, & nunquam vidi illum, *ſeu* non eſt quem unquam viderim. Sic استانبوله وارد غم يوقدر *iſtambola wardughum joktür.* Nunquam ivi Conſtantinopolim, بوريه کلدوکي يوقدر *buraja ĝeldüğü joktür* (ſcribitur aliàs بو ارايه *bu araje*, vel بويره *bujere*) nunquam hîc fuit, *aut* huc venit. کلدوکنه شبهه يوقدر *ĝeldüğine šübhe joktür.* Non eſt dubium eum veniſſe. صحيحدر اولدوکي *öldüğü ſæhyhtür.* Verum eſt eum mortuum eſſe. Atque eadem eſt hîc ratio de Præterito, quæ de illo Infinitivo ſuprà explicata eſt pro Futuro ſic, کلمسي مقرردر *ĝelmeſi mukærrærdür*, certum eſt eum venturum.

Cum præpoſitionibus autem ſint hæc exempla, سودکدن صکره *ſewdükten ſon-ra*, poſtquam amavi, amaviſſem, amavero, is, it, &c. in omnibus perſonis & numeris, ut *Ital. Doppo hauer amato.* Adduntur tamen Affixa, cùm determinatur perſona, کلدوکدن صکره *ĝeldüğümden ſon-ra*, poſt adventum meum, poſtquam veni, veniſſem, کلدوکندن

صکره

صكره *ǧeldüǧünden ſon-ra*, poſt adventum ejus, poſtquam is veniſſet, &c. صوردغمزدن صكره *ſordughumüzden ſon-ra*, pro quo Tartari dicunt صورغانمزدن صكره *ſorghanümüzden ſon-ra*, poſtquam quæſiverimus. Sic مقدم اوّل كلدوكندن *ǧeldüǧünden ewwel*, vel *mukæddem*, antequam ipſe veniſſet, veniret, &c. quod etiam rectè exprimitur per اوّل كلمزدن *ǧelmezden ewwel*, & كلمدين *ǧelmedin*, ut ſuprà dictum eſt, & كلمدن *ǧelmeden*, antequam veniret, &c. Sic اول كون كلمدين كلمدن *ol ǧün ǧelmedin*, & *ǧelmeden*, antequam illa dies veniat, قيودن هنوز چقمدن بله سن *kapudan henuz çikmadan bileſin*. Adhuc antequam exeas, ſcito. Rurſus سودوكي اوزره *ſewdüǧi üzre*, prout amat, amavit, amabat, &c. Sic سودوكنه كوره *ſewdüǧüne ǧore*, *Idem*, سودوكي كبي *ſewduǧi ǧibi*, *Idem*, سودوكلين *ſewdüklein*, *Idem*, سودوكنلين *ſewdüǧünlein*, *Idem*, prout amat, amavit, &c. & ubi primùm amavit, &c. ماعدا سودوكندن غيري *ſewdüǧünden ghæjry*, vel *mā-ædā*, præterquam quòd amabat, amavit, &c. بيورلدوغنلين *bujuryldughynlein*, uti fuerat imperatum. *Tef.* قلدقلرينلين *kylduklerinlein*, prout fecerant. *Tef.* Item سودكده *ſewdükte*, cùm *vel* poſtquam amaviſſem, es, amavero, is, &c. *Nell' hauer amato, ò doppo hauer amato*, ferè idem valet, quod ſuperius سودكدن صكره *ſewdükten ſon-ra* Adhibetur pariter cum Affixis, ut سودكمده *ſewdüǧümde*, poſtquam amavi, &c. سودكنده *ſewduǧünde*, poſtquam amavit. سودكچه *ſewdükče*, *Idem;* ſed habet præterea aliam ſignificationem, & reddi poteſt per Gerundium in *do*, amando, & ſæpe importat, *quantùm amo, as*, aut *quantumvis amem, es, amaverim, is, &c.* Item *quoties amo, as, amaui, iſti, &c.* Porrò *quò magis*, aut *ſemper magis, magis magiſque amat, amavit, &c. Quantunque ami, ò habbia amato, ogni volta che amo, amando, quanto più amo, ami, amai, amaſti, &c.* Dicitur etiam وارڤچه ازار *wardükče azar*, ſemper magis magiſque deterioratur, ingraveſcit, quò ulteriùs pergit, eò magis corrumpitur, vitiatur. *A lungo andare, quanto più và inanzi, tanto più peggiora.* Rurſus ديدوكك كبي *didüǧün-ǧibi*, prout dicis, dixiſti, dixeras, &c. Sed كلدوكك كبي *ǧeldüǧün-ǧibi*, non ſolùm ſignificat *prout veniſti, come ſei venuto*, ſed etiam *ſtatim atque*, vel *ubi primùm veniſti, veneras, aut veneris*, & hoc dicitur etiam كلدوكك برله *ǧeldüǧün-bir ile*, & كلدوكي برله *ǧeldüǧi bir ile*, ſtatim atque venit; quod & nonnulli كليويردوكي برله *ǧeliwirdüǧi bir ile*, *Idem.* Item سودوكندن اوتري *ſewdüǧünden ötürü*, & سودوكي اجلدن *ſewdüǧi eǧilden*, & سودوكي خاطرچون *ſewdüǧi chatyri içün*, سودوكي سببيله *ſewdüǧi ſebebiile*, & سومكين *ſewmeǧin*, propterea quòd, eò quòd amet, amaret, amaverit, amaviſſet, *q.* propter illius amaviſſe, &c. *Per hauer egli amato, perche egli amaua, amò, haueua amato.* Dicitur præterea بلدوكم قدر *bildüǧüm kadar*, quantum ſcio, ſcivi, &c. قادر اولدوغم قدر *kadyr oldughum kadar*, quantum poſſum, potui, &c. بلدوكك مقداري *bildüǧün-myktārī*, quantum, *ſeu* prout ſcis, ſciviſti, &c. بلدوكلر اوزره *bildüǧün-üz üzre*, prout, juxta id quod ſcitis, ſciviſtis. كلدوكي تقديرجه *ǧeldüǧi tæktȳrǧe*, & تقديرده *tæktȳrde*, caſu quo veniat, venerit, &c. ſtante quòd, dato quòd veniat, venerit, &c. Im Fall er komme / oder kommen ſeye. كلدوكي زمان *ǧeldüǧi zemān*, vel زمانده *zemānde*, vel محلده *mæhælde*, & كلدوكي حالده *ǧeldüǧi hālde*, quando, cùm venerit, quando venit, veniet, & ſtante quòd, caſu quo veniat, venerit, &c. &c.

Porrò habent Turcæ modum ſpecialem dicendi سولدن *ſewelden*, cui ſæpe addunt برو *berü*, *vel* بري *beri*: سولدن بري *ſewelden berü* exinde, à quo, ex quo amo, amas, &c. amavi, amaviſti, &c. in omni perſona & numero. *Da che amo, ami, ama, hò amato, hai amato, &c.* كلدن بري يازمدم *ǧelelden beri jazmadüm*, à quo veni non ſcripſi, *non hò ſcritto, da che ſono venuto.* Reſpondendo circumſcriptivè ad quæſtionem *quàm pridem?* ubi dicimus *v. g.* tres ſunt menſes à quo *vel* cùm venimus, hoc dicunt اوچ آي وار بز كلدلو ياخود كللو *üč aj war biz ǧelelü*, *Sono ſcorſi trè meſi, da che ſiamo arriuati.* Il v a trois mois que nous ſommes arrivez. بر آي كچدي بن تركچه يازمغه باشليه‌لو *bir āj ǧeçty ben türkče iazmagha baſlajalü*, menſis effluxit, à quo Turcicè ſcribere incepi, & ſic in omnibus perſonis tàm سوملو *ſewelü* quàm سولدن برو *ſewelden berü* immota manent, addito pronomine perſonæ, ubi opus eſt.

Hac igitur conjugatione probè perceptâ nihil reſtat difficultatis, niſi in Negativis; nam ſecunda Conjugatio verborum in مغ *mak* non differt ab hac prima, niſi in prolatione vocalium, quarum quæ in prima leguntur per *e*, in ſecunda efferuntur per *a* clarum, ut quod

in prima erat سورم *ſewerüm*, amo, in ſecunda effertur بقرم *bakarum*, aſpicio, يزرم *vel* يازرم *iazarüm*, ſcribo, ab يزمق *iazmak*, ſcribere; in primis autem perſonis præteritorum, & in iis quæ abinde formantur ſcribitur ق *kaf*, ubi in prima erat ك *kef*, ut يزردق *iazarduk*, ſcribebamus, بقردق *bakarduk*, aſpiciebamus, بقدق *baktuk*, aſpeximus, بقيدق *bakaiduk*, aſpiceremus,&c. يزدقده *iazdukte*, poſtquam ſcripſi,&c. Dabimus tamen & hujus ſecundæ Conjugationis paradigma cum adjectione aliarum linguarum, ſed poſtquam Conjugationes Arabicas & Perſicas duplici ſeorſivo capite abſolverimus. Hîc autem paradigma Conjugationis verbi Negativi habes, ne quicquam deſit pro hac prima Conjugatione Turcica.

Paradigma verbi Negativi.

سومك *ſewmemek*, non amare,

quod nonnulli etiam aliquando ſcribunt سومامك *ſewmamek.*

Indicativi Præſens & Futurum.

Sing. سومزم *ſewmezem*, vel uſit. سومم *ſewmem*, non amo, non amabo.
سومزسن *ſewmezſyn*, non amas, non amabis.
سومز *ſewmez*, non amat, non amabit.
Plur. جزسومز *ſewmezyz*, non amamus, non amabimus.
سومزسز *ſewmezſyz*, سومزسكز *ſewmezſyn-yz*, non amatis, non amabitis.
سومزلر *ſewmezler*, non amant, non amabunt.

Fit, ut in affirmativis, ab Infinitivo ſublatâ literâ terminante ك *kef vel* ق *kaf*: aut potiùs mutato مك *memek* in مز *mez* & ممق *mamak* in مز *maz*, fit tertia perſona, quæ merè eſt Participium سومز *ſewmez*, non amans, بقمز *bakmaz*, non aſpiciens, cui additur verbum ſubſtantivum ايم *im vel* م *em*, *im*, *vel* ين *in*, ſum, سن *ſyn*, es, &c. Quod vides in omnibus perſonis obſervari, niſi quòd in prima ſingulari ſæpius contrahatur, & dicatur سومم *ſewmem*, بقم *bakmam*: pro سومزم *ſewmezem* autem invenitur etiam سومزين *ſewmezin*, non amo, ut in Affirmativo سورين *ſewerin pro* سورم *ſewerem*, amo, & ſic in omnibus verbis.

Præſens autem indicans Actionem in fieri realem, eſt سوميورم *ſewmejürüm*, non amo, سوميورسن *ſewmejürſyn*, non amas, &c. juxta id quod diximus in primario Verbo سومك *ſewmek.*

Imperfectum.

Sing. سومزايدم *ſewmez idüm*, vel uſit. سومزدم *ſewmezdüm*, non amabam.
سومزدك *ſewmezdün-*, non amabas.
سومزدي *ſewmezdy*, non amabat.
Plur. سومزدك *ſewmezdük*, non amabamus.
سومزدكز *ſewmezdün-üz*, non amabatis.
سومزلردي *ſewmezlerdy*, non amabant.

Fit à tertia Præſentis addito ايدم *idüm*, vel contractè دم *düm*, regulariter, & *pro* ايدم *idüm* addendo ايمشم *imiſem*, ut سومز ايمشم *ſewmez imiſem*, non amabam, planè hîc & in cæteris, ut in Verbo affirmativo, prout etiam dici poteſt سوميوردم *ſewmejürdüm*, non amabam,&c.

Perfectum.

Sing. سومدم *ſewmedüm*, non amavi.
سومدك *ſewmedün-*, non amaviſti.
سومدي *ſewmedy*, non amavit.
Plur. سومدك *ſewmedük*, non amavimus.
سومدكز *ſewmedün-üz*, non amaviſtis.
سومديلر *ſewmediler*, non amaverunt.

Fit, ut in aliis Verbis, mutato مك *mek*, vel مق *mak* Infinitivi in دم *düm*, ut & alte-

alterum Perfectum سومش ايم *ſewmemiś im*, vel contractè سومشم *ſewmemiśem*, non amavi, سومشسن *ſewmemiś ſyn*, non amaviſti, &c. regulariter.

Pluſquam perfectum.

Sing. سومش ايدم *ſewmemiś idüm*, vel contractè سومشدم *ſewmemiśtüm*, non amaveram.
سومش ايدك *ſewmemiś idün-*, non amaveras.
سومش ايدي *ſewmemiś idy*, non amaverat.
Plur. سومش ايدك *ſewmemiś idük*, non amaveramus.
سومش ايدكز *ſewmemiś idün-üz*, non amaveratis.
سومشلر ايدي *ſewmemiśler idy*, non amaverant.

Fit juxta regulam datam in primario Verbo.

Futurum.

سوم *ſewmem*, *ut Præſens*, non amabo, &c.
Sic سوميم *ſewmeim*, non amabo, سوميز *ſewmeiz*, non amabimus.
سومجكم *ſewejeğeğim*, non amabo, non amaturus ſum, سومجكسن *ſewmejeğek-ſyn*, non amabis, &c. Sic سوميسرم *ſewmeiſer im*, non amabo, & سومسم كرك *ſewmeſem gerek*, non amabo, oportet ut non amem, سومسك كرك *ſewmeſen-gerek*, non amabis, &c. ut in primario Verbo.

Imperativus.

Sing. سوه *ſewme*, non ama, noli amare.
سومسون *ſewmesün*, non amet.
Pl. سومجلم *ſewmejelüm*, non amemus.
سومكن *ſewmen-* سومكز *ſewmen-üz*, non amate.
سومسونلر *ſewmesünler*, non ament.

Optativi Præſens & Futurum.

Sing. سوميم *ſewmejem*, non amem.
سومجسن *ſewmeje ſyn*, non ames.
سومجه *ſewmeje*, non amet.
Pl. سومجهوز *ſewmejewuz*, non amemus.
سومجهسز *ſewmejeſyz*, non ametis.
سومجهلر *ſewmejeler*, non ament.

Præſens & Imperfectum.

Sing. سومجه ايدم *vel* سومجيدم *ſewmejeidüm*, non amarem, *non amaſſi*.
سومجيدك *ſewmejeidün*, non amares.
سومجيدي *ſewmejeidy*, non amaret.
Pl. سومجيدك *ſewmejeidük*, non amaremus.
سومجيدكز *ſewmejeidün-üz*, non amaretis.
سومجهلر ايدي *ſewmejeler idy*, non amarent.

Imperfectum *Italicum* in *rei*, eſt ipſum Imperfectum Indicativi سومزدم *ſewmezdüm*, non amarem, *non amerei*.

Perfectum.

سومش اولام *ſewmemiś olam*, non amaverim, سومش اولاسن *ſewmemiś olaſyn*, non amaveris, &c.

Pluſquamperfectum.

سومش اوليدم *ſewmemiś olaidüm*, non amâſſem, *non haueſſi amato*, سومش اوليدك *ſewmemis olaidün-*, non amâſſes, &c.

Alterum in *rei* eſt idem cum Imperfecto سومزدم *ſewmezdüm*, non amaviſſem, *non haurei amato*, aut سومش اولوردم *ſewmemiś olurdüm*, *Idem*.

Subjun-

Subjunctivi *seu* Conditionalis Præsens & Futurum.

Sing. سومز ایسم *ſewmez iſem*, vel سومزسم *ſewmezſem*, ſi non amem.
سومزسك *ſewmezſen-*, ſi non ames.
سومزسه *ſewmezſe*, ſi non amet.
Plur. سومزسك *ſewmezſek*, ſi non amemus.
سومزسكز *ſewmezſen-üz*, ſi non ametis.
سومزلرسه *ſewmezlerſe*, ſi non ament.

Præsens & Imperfectum.

Sing. سومسم *ſewmeſem*, ſi, etſi non amo, *aut* amarem.
سومسك *ſewmezſen-*, ſi non amas.
سومسه *ſewmeſe*, ſi non amat.
Plur. سومسك *ſewmeſek*, ſi non amamus, etſi non amaremus.
سومسكز *ſewmeſen-üz*, ſi non amatis.
سومسه لر *ſewmeſeler*, ſi non amant.

Imperfectum & Pluſquamperfectum.

سومسيدم *ſewmeſeidüm*, ſi non amarem *vel* amâſſem, سومسيدك *ſewmeſeidün-*, ſi non amares, &c. regulariter.

Perfectum.

سومش ایسم *ſewmemiſ iſem*, ſi non amaverim, سومش ایسك *ſewmemiſ iſen-*, ſi non amaveris, &c. Item سومدي ایسم *ſewmedi iſem*, سومدي ایسك *ſewmedi iſen-*, *idem*; aut سومدم ایسه *ſewmedüm iſe*, سومدك ایسه *ſewmedün- iſe*, vel contractè سومسه *ſewmedümſe*, سومدكسه *ſewmedün-ſe*, *idem*, ſi non amaverim, amaveris, &c. regulariter.

Pluſquamperfectum.

سومش اولسیدم *ſewmemiſ olſaidüm*, *vel* اولیدم *olaidüm*, ſi non amâſſem, سومش اولسیدك *ſewmemiſ olſaidün-*, ſi non amâſſes, &c. regulariter.

Futurum præterito mixtum.

سومش اولورسم *ſewmemiſ olurſam*, ſi non amavero, سومش اولورسك *ſewmemiſ olurſan-*, non amaveris, &c.

Atque idem ſentiendum de aliis temporibus hîc omiſſis, ut سومش اولورم *ſewmemiſ olurum*, *pro Indicativo*, non amavero, *non haurò amato*, سومش اولورسن *ſewmemiſ olurſyn*, *non haurai amato*, *&c.* Sic سومز اولورم *ſewmez olurum*, non amabo, *q.* fiam non amans, deſinam amare. سومز اولدم *ſewmez oldüm*, non amavi, *ſeu* potiùs deſii amare, factus ſum non amans, prout dicitur بزه كلمز اولدك *bize gelmez oldün-*, factus es non veniens ad nos, *h. e.* cùm priùs nos interdum viſitares aut accederes, id modò intermiſiſti, nec ampliùs ad nos venis: & eſt modus loquendi uſitatiſſimus & valde expreſſivus.

Infinitivus.

سومك *ſewmemek*, non amare.

Gerundia & Participia.

سومز ایكن *ſewmez iken*, non amando, cùm non amarem, es, &c. سوميوب *ſewmejüp*, non amando, cùm non amaverim, is, amaviſſem, es, &c. سوميجك *ſewmejigek*, cùm *vel* poſtquam non amavi, amavero, is, &c. سوميرك *ſewmejerek*, & سوميه *ſewmeje*, non amando, rariùs uſurpantur. سومكله *ſewmemegile*, non amando, cùm non amem, es, amarem, es, &c. *col non amare*, *per non amare*, *mentre non amo*, *amauo*, *&c.* سومدكدن صكره *ſewmedükten ſonra*, poſtquam non amavi, iſti, amavero, is, &c. *doppo non hauer amato*, سومدكده *ſewmedükte*, *Idem.* سومدكچه *ſewmedükçe*, quantumvis non amaverim

rim, quotieſcunque non amavi, quò magis non amo, as, avi, âſti, &c. سومدوكي كبى *ſewmedügi gibi*, prout non amat, &c. سومينجه *ſewmeinge*, donec non amem, niſi amem, abſque eo quòd amem, &c. *Gall.* Sans aimer, ſans qu'il aime, s'il n'aime, &c. ut كتمينجه اولز *gitmeinge olmaz*, non poteſt fieri quin eam, eas, &c.

سومكه *ſewmemege*, ad non amandum, & *pro Supino* non amatum, *à non amare*, & ut ſequens سومك اچون *ſewmemek iciün*, ad *vel* propter non amandum, *per non amare.*

سومز *ſewmez*, non amans, qui non amet.
سومين *ſewmejen*, non amans, qui non amat, non amabat.
سوميجي *ſewmeigi*, non amans, non amator, &c.
سومميش *ſewmemiś*, non amans, qui non amavit.
سومدك *ſewmedük*, non amatus, & quem non amavi, iſti, &c.
سوميسر *ſewmeiſer*, non amaturus.
سوميجك *ſewmejegek*, *Idem*, & non amabilis.
سوملو *ſewmemelü*, *Idem.*
سوميلدن بري *ſewmejelden beri*, à quo non amo, as, &c.
سوميدلو *ſewmejelü*, à quo non amo, as, &c.

Eodem modo reſpectivè conjugatur Negativum Potentiale, *ſeu* Impoſſibile سوممك *ſewememek*, non poſſe amare, بقدمق *bakamamak*, non poſſe aſpicere, quæ perſæpe in ſcriptione non differunt à ſimplici Negativo سومك & بقمق, quæ legi poſſunt *ſewmemek*, *bakmamak*, & *ſewememek*, *bakamamak*: non rarò tamen ſic diſtinguuntur, ut poſui; aut loco ſ *he* ponunt ا *elif* ſic سوامك *ſewememek*, بقامق *bakamamak*, immò Docti ſæpius ſcribunt ي *je*, ut سويمك *ſewimemek*, quod tamen ut plurimùm legunt *ſewememek*, non poſſe amare, ſicut اوليمق *olymamak*, & *olamamak*, non poſſe eſſe, *aut* fieri, بوليمدي *bulymady*, & *bulamady*, non potuit invenire.

Præſens ergò Indicativi eſt سوممم *ſewemem*, non poſſum amare, Imperf. سوممزدم *ſewemezdüm*, non poteram amare, Perf. سوممدم *ſewemedüm*, non potui amare, سوممشم *ſewememiśem*, non potui amare, Pluſquamperf. سوممش ايدم *ſewememiś idüm*, non potueram amare. Et ſic de aliis interpoſito *e*, vel *a* ante *m* Negativi, ut vides.

Jam verò ad Arabica tranſeamus.

CAPUT QUINTUM

De Conjugationibus Verborum Arabicorum.

HOC uno Capite complectar omnia, quæ ad omnes Conjugationes Verborum Arabicorum, formationemque temporum aut Modorum pertinent, ut deinceps liberiùs de Perſicis idem faciam, & quod ſupereſt de Turcicis Verbis abſolvam, ac tandem ad alias Orationis partes & Syntaxim pergendo, Grammaticâ completâ, Lexicon quoque tibi quamprimùm poſſim tradere completum.

¶ *Communis Conjugationum typus ab Arabibus traditur* فعل *fe-âle, & quod eum ſequitur Verbum, nempe triliterum nullam ex literis* ا و ي *aut reduplicatam habens, dicitur* Ἀνάλογον, *ſeu regulare, aut juxta illos* سالم *sālim ſanum, integrum, ſeu perfectum; quod autem ab eo typo diſcedit dicitur* Ἀνώμαλον *Irregulare, ſeu Imperfectum. Quemadmodum autem rem grammaticam à Verbo exordiuntur, ita à tertia perſona ſingulari maſculina præteriti Conjugationem ſuam inchoant, tanquam à radice, quæ cùm ſit trium literarum, prima dicitur* حرف الغاء *hærfül fāj*, litera ف *fe, ſecunda* حرف العين *hærfül ājnĭ*, litera ع *ājn, tertia* حرف اللام *hærfül lām*, litera ل *lam in omnibus Verbis triliteris; in quadriliteris autem, quorum typus eſt* فعلل *fa-lele, quarta dicitur* اللام الثاني *ellāmüſ-sānī*, ſecundum ل *lam.*

Tertia itaque perſona præcedit in conjugatione ſecundam & ſecunda primam, quod non ſolùm Hebræis, Chaldæis, Perſiſque eſt commune, ſed etiam Hungaris, ut docet Albertus de Molnar *in ſua Grammatica Hungarica Hanoviæ impreſſa, commodiùſque forſan ita conjugaretur Verbum Turcicum, immò & Polonicum. Cùm enim in his omnibus Linguis tertia perſona Verbi ſit nuda omnique charactere deſtituta, reliquæ autem perſonæ*

certis

certis characteribus auctæ, rationi magis consentaneum videtur, ut à faciliori ad difficiliùs, & à simplici ad compositum procedatur. Quòd tamen in Lingua Turcica secutus sim methodum Nostratum, rationem tibi dedi. In Arabica verò liceat servare modum conjugandi, non solùm Arabibus, sed & ipsis Turcicis Magistris Arabicæ docentibus usitatum, alteroq; hisce pariter usitato ac prolatu utcunque nobis faciliore Paradigmate نصر *næsære*, seu, *ut illi proferunt*, *næsæræ*, q. *nasara*, adjuvit, *Conjugationem exhibere.*

Primò itaque exhibent suis discipulis sequentia, tanquam in themate, tempora, modosque verbi, cum nominibus à verbo derivatis hoc modo

نَصَرَ يَنْصُرُ نَصْراً فَهُوَ نَاصِرٌ وَذَاكَ مَنْصُورٌ لَمْ يَنْصُرْ لَمَّا يَنْصُرْ مَا يَنْصُرْ
لَا يَنْصُرُ لَنْ يَنْصُرَ لِيَنْصُرْ لَا يَنْصُرْ اُنْصُرْ لَا تَنْصُرْ مَنْصَرٌ مِنْصَرٌ
نَصْرَةٌ نِصْرَةٌ نُصَيْرٌ نَصْرِيٌّ نَصَّارٌ اَنْصَرُ مَا اَنْصَرَهُ وَانْصِرْ بِهِ

Quæ sic recitant: næsæræ, iænsuru, næsren, schüwe nāsyrün, wezākle mænsūrün, lam jænsur, lemmā iænsur, mā iænsuru, lā iænsuru, len iænsuræ, li iænsur, lā iænsur, unsur, lā tænsur, mænsærün, minsærün, næsreten, nysreten, nusæjrün, næsrijün, næsnūrün, ænsæru, mā ænsærehu, wænsyr bihi. Quæ quid significent mox repetenda docent.

Postquam autem hæc memoriæ mandârint Discipuli, ad conjugationem inflexionemque singulorum promoventur hoc modo

Præteritum quod الماضي *elmāzy* dicitur

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*	
نَصَرْنَ	نَصَرَتَا	نَصَرَتْ	نَصَرُوا	نَصَرَا	نَصَرَ	3
نَصَرْتُنَّ	نَصَرْتُمَا	نَصَرْتِ	نَصَرْتُمْ	نَصَرْتُمَا	نَصَرْتَ	2
			نَصَرْنَا		نَصَرْتُ	1

Quod sic leges & interpretaberis.

نصر *næsæræ*, adjuvit *vir*, نصرا *næsærā*, adjuverunt duo *viri*, نصروا *næsærū*, adjuverunt plures *viri*. نصرت *næsæret*, adjuvit *fœmina*, نصرتا *næsæretā*, adjuverunt duæ *fœminæ*, نصرن *næsærne*, adjuverunt plures *fœminæ*.

نصرت *næsærte*, adjuvisti *vir*, نصرتما *næsærtümā*, adjuvistis duo *viri*, نصرتم *næsærtüm*, adjuvistis plures *viri*. نصرت *næsærti*, adjuvisti tu *fœmina*, نصرتما *næsærtümā*, adjuvistis vos duæ *fœminæ*, نصرتن *næsærtünne*, adjuvistis vos plures *fœminæ*.

نصرت *næsærtü*, adjuvi ego *sive vir sive mulier*, *Duali caret*, *Plur.* نصرنا *næsærnā*, adjuvimus *sive viri sive mulieres.*

Huic autem Præterito Activo subjungunt statim Præteriti Passivi solas tertias personas نُصِرَ *nusyræ*, adjutus est, نُصِرَا *nusyrā*, adjuti sunt duo, نُصِرُوا *nusyrū*, adjuti sunt plures, *sive quòd rarò usurpetur Passivum nisi in tertiis personis, sive quia eadem est ratio aliarum additionum, ut in Activo, servatâ solummodo hâc positione vocalium in duabus primis radicalibus.*

Futurum & Præsens المضارع *elmuzāry* dictum

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*	
يَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	يَنْصُرُونَ	يَنْصُرَانِ	يَنْصُرُ	3
تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرِينَ	تَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	2
					اَنْصُرُ	1

Hoc est ينصر *iænsuru*, adjuvat *vel* adjuvabit ille, ينصران *iænsurāni*, adjuvant *vel* adjuvabunt illi duo, ينصرون *iænsurūne*, adjuvant *vel* adjuvabunt illi plures. تنصر *tænsuru*, adjuvat *vel* adjuvabit illa, تنصران *tænsurāni*, adjuvant *vel* adjuvabunt illæ duæ, ينصرن *iænsurne*, adjuvant *vel* adjuvabunt illæ plures. تنصر

تنصر *tænſuru*, adjuvas *vel* adjuvabis tu *vir*, تنصران *tænſurāni* adjuvatis *vel* adjuvabitis vos duo, تنصرون *tænſurūne*, adjuvant *vel* adjuvabunt plures *viri*. تنصرين *tænſurīne*, adjuvas *vel* adjuvabis tu *fœmina*, تنصران *tænſurāni*, adjuvatis *vel* adjuvabitis vos duæ, تنصرن *tænſurne*, adjuvatis *vel* adjuvabitis vos plures *fœminæ*.

انصر *ænſuru*, adjuvo ego ſive *vir* ſive *fœmina*, ننصر *nænſuru*, adjuvabimus nos duo *aut* plures, duæ *aut* plures.

Et huic pariter ſubjungunt immediatè formam Paſſivi per tertias tantùm perſonas يُنْصَرُ *junſæru*, adjuvatur *vel* adjuvabitur, يُنْصَرَانِ *junſærāni*, adjuvantur *vel* adjuvabuntur duo, يُنْصَرُونَ *junſærūne*, adjuvantur *vel* adjuvabuntur plures.

Juxta ordinem ſeu diviſionem ſuperiùs à nobis factam ſequi deberet Imperativus, ſed quia ab illis rejicitur poſt alia Tempora aut Modos, inſiſtamus eorum methodo, noſtra poſtea modo noſtro explicaturi.

Infinitivus المصدر *elmæſtæru* dictus.

نَصْرًا *næſren, in Accuſativo, adverbialiter aut gerundialiter*, adjuvando, *aut* adjutoriè, *quaſi* reali & ſeriâ adjutione. *Eſt enim* نصرٌ *næſrün in Recto Nomen verbale actionis ſignificans* adjutio, *unde declinatur & habet in Duali* نصران *næſrāni, in Pl.* نصرات *næſrātün, ut in Paradigmate ponunt, ſed cùm ſignificat* victoria, *vel etiam* auxilium, *habet in Plurali etiam* انصارٌ *ensārün.*

Participium Activum الفاعل *elfā-ȳl* dictum, *h.e.* agens.

ناصرٌ *nāſyrün*, adjuvans *vir*, adjutor, ناصران *nāſyrāni*, adjuvantes, adjutores duo, ناصرون *naſyrūne*, adjutores plures; *addunt tamen Participio alia Pluralia fracta*, نصّارٌ *nuſsārün*, & نصّرٌ *nuſſærun*, & انصارٌ *ensārün*, & نصرةٌ *næſæretün. In fœminino autem* ناصرةٌ *nāſyretün*, adjuvans *fœm. vel* adjutrix, ناصرتان *nāſyretāni*, adjutrices duæ ناصراتٌ *nāſyrātün*, adjutrices plures, *& plurale fractum* نواصر *newāſyrū.*

Participium Paſſivum المفعول *elmef-ūl* dictum

منصورٌ *mænsūrün*, adjutus, منصوران *mænsūrāni*, adjuti duo, منصورون *mensūrūne*, & مناصر *menāſyrü*, adjuti plures. *Fœm.* منصورةٌ *mænsūretün*, adjuta, منصورتان *mænsūretāni*, adjutæ duæ, منصوراتٌ *mænsūrātün*, & مناصر *mænāſyrü*, adjutæ plures.

His abſolutis recurrunt ad variationem Futuri, quæ fit ob præpoſitas certas particulas, quarum aliæ gezmant ultimam ſublato ˘ zammo, &c. aliæ nasbant eandem ultimam, h. e. *ponunt in terminatione Accuſativi in* ˘ *in e*, vel *æ, ut ex eorum Paradigmate percipies. Ex dictis autem particulis duæ* لم *lem*, non, & لمّا *lemmā*, nondum, *mutant ſignificationem Futuri in ſignificationem Præteriti, ut ſub forma Futuri ſignificet actionem præteritam, unde hoc tempus vocant* جحد *ḡiæhd, & cum* لم *lem quidem* جحد مطلق *ḡiæhdī mutlæk*, ſimplex, abſoluta negatio, *cum* لمّا *lemmā*, nondum, جحد مستغرق *ḡiæhdī müſtæghræk*, *q.* negatio ſubmerſa.

Præteritum ſub futuri terminatione جحد الماضي *ḡæhtül māzȳ* dictum.

لَمْ يَنْصُرْنَ	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرْ	لم يَنْصُرُوا	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ يَنْصُرْ
لَمْ تَنْصُرْنَ	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرِي	لَمْ تَنْصُرُوا	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرْ
				لَمْ نَنْصُرْ	لَمْ اَنْصُرْ

Quod ſic leges ac interpretaberis:

لم ينصر *lem jænſur*, non adjuvit *vir*, لم ينصرا *lem jænſurā*, non juverunt duo, لم ينصروا *lem jænſurū*, non juverunt plures. لم تنصر *lem tænſur*, non adjuvit *fœmina*, لم تنصرا *lem tænſurā*, non juverunt duæ, لم ينصرن *lem jænſurnæ*, non juverunt plures *fœminæ*.

لم تنصر *lem tænſur*, non juviſti *vir*, لم تنصرا *lem tænſurā*, non juviſtis duo, لم تنصروا *lem tænſurū*, non juviſtis plures *viri*. لم تنصري *lem tænſurī*, non juviſti *fœmina*, لم تنصرا *lem tænſurā*, non juviſtis duæ, لم تنصرن *lem tænſurne*, non juviſtis plures *fœminæ*.

لم انصر *lem ænſur*, non juvi *ſive vir ſive fœmina*, لم ننصر *lem nænſur*, non juvimus duo, duæ, *vel* plures *ſive mares, ſive fœminæ*.

Pro Paſſivo لم ينصر *lem junſær*, non adiutus eſt, لم ينصرا *lem junſærā*, non adjuti eſtis duo, لم ينصروا *lem junſærū*, non adjuti eſtis plures.

Subdunt ſtatim لمّا ينصر *lemmā jænſur*, nondum juvit, *eodem planè modo, quo præcedens.*

Tunc exhibent conjugatum ما ينصر *mā jænſuru*, non adiuvat, ما ينصران *mā jænſurāni*, non adjuvatis, &c. *regulariter, ut primum Præſens* ſeu *Futurum, & hoc tempus vocant* نفي الحال *nefjül hāl*, *q.* negatio Præſentis temporis, *quod ſtatim in Paradigmate ſequitur* لا ينصر *lā jænſuru*, non juvabo, *pro Futuro regulariter, ut priùs, & vocatur* نفي الاستقبال *nefjül iſtykbāl*, *q.* negatio Futuri temporis.

Sequitur deinde in eorum Paradigmate Tempus, quod vocant تأكيد نفي الاستقبال *teekīdü nefjil iſtykbāl*, q. *Confirmatio negationis futuri temporis, ſeu Futurum firmiter Negativum, quod fit præpoſitâ particulâ* لن *len, nequaquam, nunquam, ſic*

لَنْ يَنْصُرَ	لَنْ يَنْصُرَا	لَنْ يَنْصُرُوا	لَنْ تَنْصُرَ	لَنْ يَنْصُرْنَ
لَنْ تَنْصُرَ	لَنْ تَنْصُرَا	لَنْ تَنْصُرُوا	لَنْ تَنْصُرِي	لَنْ تَنْصُرَا	لَنْ تَنْصُرْنَ
لَنْ اَنْصُرَ	لَنْ نَنْصُرَ			

Id eſt لن ينصر *len ienſuræ*, nequaquam adjuvabit *vir*, لن ينصرا *len jænſurā*, nequaquam juvabunt duo, لن ينصروا *len jænſurū*, nequaquam adjuvabnnt plures *viri*, لن تنصر *len tænſuræ*, nequaquam juvabit *fœm.* لن تنصرا *len tænſurā*, nequaquam juvabunt duæ, لن ينصرن *len jænſurnæ*, nequaquam juvabunt plures *fœminæ.*

لن تنصر *len tænſuræ*, nequaquam juvabis tu *vir*, لن تنصرا *len tænſurā*, nequaquam juvabitis vos duo, لن تنصروا *len tænſurū*, nequaquam juvabitis vos plures *viri.* لن تنصري *len tænſurȳ*, nequaquam juvabis *fœm.* لن تنصرا *len tænſurā*, minimè juvabitis vos duæ, لن تنصرن *len tænſurnæ*, nequaquam juvabitis plures *fœminæ.*

لن انصر *len ænſuræ*, non juvabo, لن ننصر *len nænſuræ*, non juvabimus.

Forma autem Paſſivi eſt لن ينصر *len junſæræ*, nequaquam juvabitur, لن ينصرا *len junſærā*, nequaquam juvabuntur duo, لن ينصروا *len junſærū*, nequaquam juvabuntur plures.

Tunc primùm Imperativum exhibent, ſed in ſola tertia perſona, unde illum vocant Imperativum *ſeu* imperium abſentis امر الغايب *emrül ghāib*, *quod nihil eſt aliud, quàm futurum gezmatum præfixo* ل *li. Sic* لينصر *lijænſur*, adjuvet *vir*, لينصرا *lijænſurā*, adjuvent duo, لينصروا *lijænſurū*, adjuvent plures *viri.* لتنصر *litænſur*, adjuvet *fœmina*, لتنصرا *litænſurā*, adjuvent duæ, لينصرن *lijænſurnæ*, adjuvent plures *fœminæ*, *& in Paſſivo* لينصر *lijunſær*, adjuvetur *vir*, لينصرا *lijunſærā*, adjuventur duo, لينصروا *lijunſærū*, adjuventur plures *viri.* لتنصر *litunſær*, adjuvetur *fœmina*, لتنصرا *litunſærā*, adjuventur duæ, لينصرن *lijunſærnæ*, adjuventur plures *fœminæ. Cui ſtatim ſubjungunt Imperativum ſimilem Negativum*, ſeu *potiùs Prohibitivum ipſis* نهي الغايب *nehjül ghāib*, *q.* prohibitio abſentis *dictum*: لا ينصر *lā jænſur*, non adjuvet *vir*, لا ينصرا *lājænſurā*, non adjuvent duo, لا ينصروا *lājænſurū*, non adjuvent plures *viri.* لا تنصر *lā tænſur*, non adjuvet *fœmina*, لا تنصرا *lā tænſurā*, non adjuvent duæ, لا ينصرن *lā jænſurnæ*, non adjuvent plures *fœminæ. Cum forma Paſſivi* لا ينصر *lā junſær*, non adjuvetur *vir*, لا ينصرا *lā junſærā*, non adjuventur duo, لا ينصروا *lā junſærū*, non adjuventur plures *viri.* لا تنصر *lā tunſær*, non adjuvetur *fœmina*, لا تنصرا *lā tunſærā*, non adjuventur duæ, لا تنصروا *lā tunſærū*, non adjuventur plures *fœminæ.*

Sequitur demum Imperativus ſecundæ perſonæ ipſis امر الحاضر *emrül hāzyr dictus, & propriè Imperativus dicendus*

انصر

أَنْصُرْنَ أَنْصُرَا أَنْصُرُوا أَنْصُرِي أَنْصُرَا أَنْصُرْنَ

Hoc eſt انصر *unſur*, adjuva tu *vir*, انصرا *unſurā*, adjuvate vos duo, انصروا *unſurū*, adjuvate vos plures *viri*. انصري *unſurī*, adjuva tu *fœmina*, انصرا *unſurā*, adjuvate vos duæ, انصرن *unſurne*, adjuvate vos plures *fœminæ*, *& pro Paſſivo* لتنصر *litunſær*, adjuvare, لتنصرا *litunſærā*, adjuvamini duo, لتنصروا *li tunſærū*, adjuvamini plures *viri*. لتنصري *li tunſærȳ*, adjuvare *fœmina*, لتنصرا *li tunſærā*, adjuvamini duæ, لتنصرن *li tunſærne*, adjuvamini plures *fœminæ*.

Negativus Imperativus, ſeu *Modus prohibitivus Præſentis* نهي الحاضر *nehjül hāzyr dictus*, *eſt* لا تنصر *lā tænſur*, non adjuva, ne adjuves, لا تنصرا *lā tænſurā*, ne adjuvetis duo, لا تنصروا *lā tænſurū*, ne adjuvetis plures *viri*, لا تنصري *lā tænſurȳ*, ne adjuves tu *fœmina*, لا تنصرا *lā tænſurā*, ne adjuvetis duæ, لا تنصرن *lā tænſurnæ*, ne adjuvetis plures *fœminæ*; *cum forma Paſſivi*, *ut in præcedenti*. *Poſt quæ formas enumerant Nominum à Verbo derivatorum*, *de quibus in ſecunda parte egimus* : *nimirum* Formam nominis temporis & loci, *& actionis ſeu* Infinitivi المصدر الميمي *el mæſtærül mīmījü*, *Turcis mæſtærĭ mīmī* dicti منصر *mænſærün*, tempus & locus adjuvandi, *&* auxiliatio. *Dual.* منصران *mænſærāni*, *Plur.* منصرات *mænſærātün*, *&* مناصر *menāſyrü*. Nominis inſtrumenti اسم الالت *iſmül-āleti* dicti, منصر *minſærün*, inſtrumentum, quo quis adjuvet, *Dual.* منصران *minſærāni*, *Plur.* منصرات *minſærātün*, *&* مناصر *menāſyrü*. Nominis vicis اسم المرة *iſmül merreti* dicti: نصرة *næſretün*, unica adjutio, *Dual.* نصرتان *næſretāni*, duæ adjutiones, *Plur*, نصرات *næſrātün*, plures adjutiones. Nominis ſpeciei اسم النوع *iſmün-newʼ* dicti, نصرة *nyſretün*, una ſpecies adjutionis, *Dual.* نصرتان *nyſretāni*, *Pl.* نصرات *nyſrātün*. Nominis diminutivi اسم التصغير *iſmüt-tæſghȳrĭ* dicti, نصير *nuſæjrün*, modica adjutio, *Dual.* نصيران *nuſæjrāni*, *Plur.* نصيرون *nuſæjrūne*, *cum ſuo Fœminino*, نصيرة *nuſæjretün*, نصيرتان *nuſæjretāni*, نصيرات *nuſæjrātün*. Nominis relativi & poſſeſſivi الاسم المنسوب *eliſmül mensūbü* dicti, نصري *næſrījün*, ad adjutionem pertinens, نصريان *næſrījāni*, نصريون *næſrījūne*, *cum ſuo Fœminino*, نصرية *næſrījetün*, نصريتان *næſrījetāni*, نصريات *næſrījātün*. Nominis actoris نصار *næſsārün*, adjutor, نصاران *næſſærāni*, duo adjutores, نصارون *næſsārūne* & نصار *nuſsārün*, plures adjutores, *cum ſuo regulari Fœminino*. Nominis Comparativi اسم التفضيل *iſmüt-tefzȳl* dicti, انصر *ænſærü*, magis adjuvans, *Dual.* انصران *ænſærāni*, *Plur.* انصرون *ænſærūne*, *&* اناصر *ænāſyrü*, *& in Fœminino* نصري *nuſrā*, magis adjuvans *fœmina*, *Dual.* نصريان *nuſreiāni*, *Pl.* نصر *nuſær*, *&c.*

Tandem Conjugationem ſuam concludunt duobus Modis, *quos vocant* افعال التعجب *efʼälüt-tæ-ǽggĭüb* Admirativos, *& ſunt* ما انصره *mā ænſærehu*, *&* انصربه *ænſyr bihi*, *quæ ſic conjugant*, ما انصره *mā ænſærehu*, mirum quàm bene adjuverit eum, *ſeu* quàm bene, *vel* ò quantùm adjuvat eum! ما انصرهما *mā ænſærehümā*, quàm bene adjuvit eos duos! ما انصرهم *mā ænſærehüm*, quàm bene adjuvit eos plures! ما انصرها *mā ænſærehā*, quàm bene adjuvit eam! ماانصرهما *mā ænſærehümā*, quàm bene adjuvit eas duas! ما انصرهن *mā ænſærehünne*, quàm bene adjuvit eas plures! ما انصرك *mā ænſærekĕ*, quàm bene adjuvit te *virum*! ماانصركما *mā ænſærekümā*, quàm bene adjuvit vos duos! ما انصركم *mā ænſæreküm*, quàm bene adjuvit vos plures *viros*! ما انصرك *mā ænſærekī*, quàm bene adjuvit te *fœminam*!

انصربه *ænſyr bihi*, quam bene juvit illum! انصربهما *ænſyr bihümā*, quàm bene juvit duos, انصربهم *ænſyr bihim*, *&c.* *Qui duo ultimi modi ſunt particulares & uſu non infrequentes*, *regulis autem communibus non comprehenſi.*

PATET *autem Futurum tantummodo variari ob præfixas particulas*, *& ſic non eſſe in Arabicis verbis niſi duo tempora Præteritum & Futurum*, *quod etiam præſenti ſervit.* *Quomodo autem noſtra alia tempora reddi poſſint Arabicè*, *& ſuperiùs jam aliquatenus explicatum eſt cap 2. hujus quartæ partis*, *& ex paradigmate ſecundæ Conjugationis Turcicæ facilè animadvertes.*

Scias tamen tertiam præteriti in apprecationibus induere notionem Imperativi seu Optativi, ut فرج الله غمّك *fereğiallahü ghæmmeke*, detergat (*propriè* detersit) Deus mœrorem tuum. *Hujusmodi autem apprecationes sunt ipsis Turcis doctioribus familiarissimæ, præsertim in literis, cùm nominant principem virum aut in dignitate officiove constitutum aliquem*, v. g. *postquam nominârunt Principem ejusmodi Christianum, subdunt* ختمت عواقبه بالخير *chutymet âwākybuhu bil chæiri*, terminentur (*propriè* terminata est) extrema ejus felicitate, *q.* in bonum, *vel* ختم الله عواقبه بالخير والرّشاد *chættemāllahü âwākybehu bil chæjri wer-reśād*, terminet Deus extrema ejus felicitate & reductione ad viam rectam *seu* salutis, *apprecantes scilicet ipsi conversionem ad Mahometanam religionem, quam solam rectam & salvificam esse ineptè, at constanter asseverant. Postquam suum Regem aut Imperatorem nominârunt, addunt, v. g.* خلدت خلافته الى يوم القيام *chuldet chylāfetühu ilā iewmil-kyjām*, Perenne reddatur ejus imperium ad diem usque resurrectionis; *vel* اعزّ الله تعالى انصاره وضاعف اقتداره *e-ʿæzzallāhü te-ʿālā ensārehu we zā-ʿefe yktidārehu*, illustres faciat Deus victorias ejus duplicetque aut multiplicet potentiam ejus, *vel aliquid simile. Si Bassam nominaverint, dicent v. g.* علي پاشا يسّر الله ما يشا *ʿælī pāśā ieśśerallāhü mā jeśā*, Ali Bassà, cui Deus concedat quicquid sibi optat. *Si minoris conditionis Mahometanum, addunt* زيد قدره *zīde kædrühu*, augeatur ipsius honoris gradus, *si paulò majoris*, زيد مجده *zīde meğdühu*, augeatur ipsius gloria, *si Iudicem* زيد فضله *zīde fæzlühu*, augeatur ipsius doctrina & præstantia, *si plures sint* زيدت فضايلهم *zīdet fazailühüm*, augeantur eorum scientiæ, &c. *At post nomen Dei, æquivalet Præsenti, & per illud vertitur, ut* الله جلّ وعلا *allāhü ğelle we ʿælā*, Deus, *qui* gloriosus & excelsus est (*non* fuit) *& sic de aliis.*

Hic autem nota imprimis, primam & ultimam radicalem perpetuò, ac sæpe etiam secundam habere ´ *fetham, ut* نصر *næsære*, adjuvit, ضرب *zærebe*, verberavit, قعد *kæ-ʿede*, sedit. *Secunda tamen radicalis aliquando habet* ¸ *kesram ut* فرح *feryhæ*, lætatus est, علم *ʿælime*, scivit, *variùs autem* ˚ *zæmmam in significatione tantùm intransitiva, ut* حسن *hæsüne*, bonus fuit. قبح *kæbuhæ*, turpis fuit. *Quomodo autem formentur reliquæ personæ, patet ex ipso Paradigmate.*

Major difficultas circa Futurum المضارع *el muzāryʿ dictum. Formatur adscitis literis* اتين, hoc est, *elif, te, je, nun in principio, &* يونا *jūnā*, h. e. *je, waw, nun, elif in fine, eodem ferè modo, quo apud Hebræos, servientibus.* ا *elif enim ex* اتين *formant primam singularem*, ut ن *nun pluralem*: ت *te secundam ubique personam, & tertiam quoque fœmininam in Singulari & Duali*: ي *je tertiam masculinam*, & *fœmininam quoque in Plurali. In fine autem* ن *nun solum plurale fœmininum format, ut cum* و *waw masculinum*; *cum* ا *elif autem Duale, & cum* ي *je Singulare fœmininum secundæ personæ. Habent autem literæ hæ* اتين *perpetuò* ´ *fethum, & prima radicalis* ˚ *gezmum: at secunda radicalis in multis Verbis habet* ˚ *zæmmum, ut in dato Paradigmate* يَنْصُرُ *jænsuru*, adjuvabit, *in aliis* ¸ *kesrum, ut* يَضْرِبُ *jæzribü, jæzrybu*, verberabit, *in aliis* ´ *fethum, ut* شغل *śæghælæ*, laboravit, operam dedit, يشغل *jaśghælū*, operam dabit. *Et horum quidem ultimorum tabulam diligenter collectam habebis appendicis loco in fine Grammaticæ, in qua, quæ non invenies, ea in Futuri secunda radicali* ˚ *zæmmum habere, pro comperto habebis.*

Porrò ultima litera radicalis Futuri habet ˚ *zæmmum, quod accedentibus literis* يونا *cadit, ut patet in Paradigmate*, pec. *primi Futuri, quod, quia ferè sequitur inflexionem Nominum, dicitur* مرفوع *merfūʿ*, quasi *elevatum*, seu *positum in* رفع *refʿ*, seu, *ut* Guadagn. *in casu Rafeo, &, ut nos loquimur, in casu Recto*, seu *Nominativo. Talis autem terminatio variatur interdum Apocope, Antithesi, & Paragoge.*

Apocope variatur Futurum, cùm ei præponuntur particulæ لم *lem, &* لمّا *lemmā, ut in Paradigmate vidisti, atque eo casu Futurum illud ita gezmatum indicare notionem Præteriti jam percepisti. Gezmant autem idem Futurum, sed immutatâ Futuri temporis significatione, aliæ particulæ ideo* جازمة *ğiāzimetün dictæ, quæ sunt* ل *li imperativum, &* لا *lā prohibitivum, ut vidisti in eorum Paradigmate. Sic dicunt* لم يضرب *lemjæzryb*, non verberavit, لمّا يدخل *lemmā jædchul*, nondum ingressus est, لا تذهب *lā tezheb*, ne abeas, ليكشف *lijekśif*, detegat. *Item* ان *in* si, ما *mā*, id quod, quidquid, من *men*,

men, quicunque, ايّ *ejjün*, *idem*, مهما *mehmā*, quotieſcunque, كيفما *kejfemā* (& *apud nonnullos etiam* كيف *kejfe*) quomodocunque, اني *ennā*, ubicunque, اين *ejne*, *idem*, حيثما *hæjsümā*, *idem*, متي *metā*, quum, اذما *izmā*, *idem*, ايان *ejjāne*, *idem*, & *in carmine quoque* اذا *izā*, *idem*. *Sed eâ lege, ut aliud Verbum in eodem orationis contextu tanquam retributivè illis reſpondeat, ut ſi dicas*, quicquid faciam facies, quicunque me amabit, amabo ipſum. *Ac tum, ſi utrumque Futurum eſt, in utrumque influunt prædictæ conditionales, ut* ان تخرج اخرج معك *in tæchrüg æchrüg me-åke*, ſi exeas, exibo tecum, متي تجلس اجلس معه *metā jeglis eglis me-åhu*, quum ſedebit, ſedebo cum illo. *Si prius, tantùm in illud, ut* ماتصنع صنعت *mā tæſnæ sænæ-tu*, quicquid facies, feci: *ſi poſterius, liber eſt influxus, ut ſi dicas* ما صنعت اصنع *mā sænæ-te æſnæ-ù*, vel *æſnæ*, quidquid feciſti, faciam: *ſi autem conditio non adſit expreſſa, ſed quodammodo ſubintelligatur, licet etiam gezmare Futurum, ut* يكن القتال تخرب البلد *jekünti-kytälü juchrebil beledü*. Fit bellum, deſtruetur regio, *eſt enim ſenſus*, ſi, *vel* quotieſcunque bellum fuerit, deſtruetur regio. *Sic* انصرني انصرك *unſurnī enſurke*, adjuva me, adjuvabo te, *i. e.* ſi adjuves me, adjuvabo te.

Nasbant Futurum aliæ particulæ ei præfixæ, h. e. *dant illi terminationem nasbi*, ſeu *Accuſativi in* ´ *e*, vel *æ*, *ut ſunt* لن *len*, nequaquam, *ut in Paradigmate vidiſti*, لن ينصر *len jænſuræ*, minimè adjuvabit, لن يضربوا *len jæzribū*, nequaquam verberabunt. *Ubi nota in utroque hoc Futuro gezmato*, & *nasbato abjici* ن *Pluralis maſculini*, & *aſſumi* ا *elif otioſum*. *Eſt enim regula generalis, quòd* و *waw ſervile in fine dictionis, ne eam terminet, adſciſcat* ا *elif otioſum, ut* نصروا pro نصرو *næſærū*, adiuverunt, رموا pro رمو *remew*, jecerunt, *Nasbant præterea* ل *li*, ut *conjunctio & ſynonima* ان *en*, ut, & quòd, *præcedente Verbo opinandi* ظنّ *zænne*, حسب *hæſibe*, زعم *zæ-åme*, opinatus eſt, putavit, obſervavit, &c. كي *kej*, ut, *eorumque compoſita* لان *lien*, لكي *likej*, & كيلا *kejlā*, لكيلا *likejlā*, ut, الّا *ellā*, & لئلّا *liellā*, ne, ut non, حتّي *hættā*, ut, *vel* donec, او *ew*, ut. *Item* اذن *izen*, vel اذاً *izen*, bene, age, *poſitum nimirum initio ſententiæ, & proximè* (*vel intercedente ſaltem juramento, vocatione aut negatione*) *ante Futurum ut futurum; præfixâ autem eidem copulâ* و *we*, vel ف *fe*, *variùs gezmatur*. *Gezmant autem hæ duæ* و & ف *cùm ſignificant* & ſimul, *cùm ſcilicet præfixæ ſunt Futuro reſpectum habenti ad præcedentem ennuntiationem, ut ſequentibus exemplis advertere potes*, جيْت لانصر *gīitü li enſuræ*, veni, ut adjuvem, لحبّ ان تنصر *æhybbü en tænſuræ*, cupio, ut adjuves, لحسب ان ينصر *æhſebü en jænſuræ*, & *jænſurü*, puto, quòd juvabit, جاء كي ينصرك *gīæ kej jænſureke*, venit, ut te adjuvet, جاء حتّي ينصرك *gīæ hættā jænſureke*, venit, ut te adjuvet, اسير حتّي تغيب الشمس *esīrü kættā tæghybeś-śemsü*, deambulabo donec occidat Sol. ارغب الله او يغفر لي *erghybüllāhe ew jæghfire li*, rogabo Deum, ut parcat mihi, & انتظره او تخرج *entæzyrühu ew jæchrīge*, expectabo eum donec egrediatur. *Sic ſi quis dicenti* التجي اليك *elteği ilejke reſpondeat* اذن انصرك *izen ænſureke*, bene juvabo te, *vel* اذن والله انجرك *izen wāllāhi ænſuræke*, bene, per Deum juvabo te, *vel* اذن يا حبيبي انصرك *izen jā hæbibī ænſureke*, bene, amice mi, juvabo te, *vel* اذن لا انصرك *izen lā ænſureke*, و اذن انصرك *we izen ænſureke*, & bene juvabo te. *Sic* انصرني فانصرك *unſurnī fenſureke*, adjuva me, ego quoque adjuvabo te. لا تضرب بطرس فيغضب *lā tæzrib bætroſe fe jæghzæbe*, ne verberes Petrum & iraſcetur, *i. e.* quia iraſcetur, *aut* ne iraſcatur, اين بيتك فأزورك *ejne bejtüke feezūreke*, ubi eſt domus tua? & inviſam te, *i. e.* ut inviſam te. هل تأكل السّمك و تشرب اللّبن *hel teekülüſ-ſemeke we teśrebel-lebene*, an piſces edes ſimulque lac bibes? لا تأكل السّمك و تشرب اللّبن *lā teekülüſ-ſemeke we teśrebel-lebene*, ne comedas piſces & ſimul bibas lac.

Porrò Paragoge augetur Futurum adjectâ finali ejus literâ ن *nun*, *quæ vocatur* نون التّأكيد *nūnüt-teekīd*, nun confirmationis; *idque fit dupliciter, cum* نّ *ubique hoc modo*

ينصرنّ *jænſurenne*, adjuvabit omnino ille, ينصرانّ *jænſurānni*, adjuvabunt omnino illi duo, ينصرنّ *jænſurunne*, adjuvabunt omnino illi plures. تنصرنّ *tænſurenne*, adjuvabit illa omnino, تنصرانّ *tænſuranni*, adjuvabunt omnino duæ, ينصرنانّ *jænſurnānni*,

ſurnānni, adjuvabunt omnino plures *fœminæ*. تنصرن *tænſurenne*, adjuvabis omnino *vir*, تنصران *tænſurānni*, adjuvabitis omnino duo, تنصرن *tænſurunne*, adjuvabitis omnino plures *viri*, تنصرن *tænſurinne*, adjuvabis omnino *mulier*, تنصران *tænſurānni*, adjuvabitis omnino duæ, تنصرنان *tænſurnānni*, adjuvabitis omnino plures *fœminæ*. انصرن *ænſurenne*, abjuvabo omnino, *Pl.* ننصرن *nænſurenne*, adjuvabimus omnino.

Aut cum ںْ *ġezmato ſed in ſingulari ſolum ac Plurali maſculino & communi, hoc modo.*

ينصرن *iænſuræn*, adjuvabit omnino *vir*, ينصرن *iænſurun*, adjuvabunt omnino *viri*, تنصرن *tænſuren*, adjuvabit omnino *fœmina*. تنصرن *tænſuren*, adjuvabis omnino tu *vir*, تنصرن *tænſurin*, adjuvabis omnino tu *fœmina*. انصرن *ænſuren*, adjuvabo omnino, ننصرن *nænſuren*, adjuvabimus nos omnino.

Illud نّ *nun Paragogicum vocatur grave, hoc* نْ *leve.*

Vides autem ut ante ن *zæmma* ُ *tertiæ radicalis in* ِ *fetham mutetur; itemque* و *&* ي *ſerviles in fine excidant, & in Plurali fœminino* ا *elif inſeratur, ne tria* ن *nun concurrant.*

Adhibetur etiam hæc utraque paragoge, cùm Futurum rem futuram quodammodo petit, ut fit interrogando, imperando, vel optando, ut هل تنصرنّ *hel tænſurenne*, & هل تنصرن *hel tænſuren*, num adjuvabis? لينصرنّ *lijænſurenne*, & لينصرن *lijænſuren*, omnino adjuvet, لاتنصرنّ *lā tænſurenne*, & لاتنصرن *lā tænſuren*, omnino ne adjuves, ليت ينصرنّ *lejte iænſuræne*, & ليت ينصرن *lejte iænſuren*, utinam adjuvet, *& cum præcedit juramentum, ut* والله ينصرنّ *wallāhi iænſurenne*, per Deum, juvabit.

Imperativus ſecundæ perſonæ (nam pro aliis adhibetur Futurum ġezmatum præfixo li, ut habuiſti in Paradigmate) formatur à Futuro ġezmato mutata prima litera ſervili in ا *; ut ab* يضرب *iezryb*, verberabit, اضرب *yzryb*, verbera, *ab* يعلم *iælem*, ſciet, اعلم *yælem*, ſcito: *ſed cùm ſecunda radicalis Futuri habet* ُ *zammam tunc & illud* ا *elif, quod aliàs eſt* آ *elif unionis conſimili vocali afficiendum eſt, ut ſit* اُ *u, ut in Paradigmate vidiſti* انصر *unſur*, juva. *Et hic quoque Imperativus admittit illud* نّ *nun confirmationis ſeu paragogium hoc modo*

انصرنّ *unſurenne*, adjuva omnino tu *vir*, انصرانّ *unſurānni*, adjuvate omnino duo *viri*, انصرنّ *unſurunne*, adjuvate plures *viri*. انصرنّ *unſurinne*, adjuva *fœmina* انصرانّ *unſurānni*, adjuvate duæ, انصرنانّ *unſurnānni*, adjuvate plures *fœminæ*.

Item ġezmatum نْ *ſic*

انصرن *unſuren*, adjuva tu *vir*, *& unſurin*, adjuva tu *fœmina*, انصرن *unſurun*, adjuvate.

Prohibitivus modus eſt ipſum Futurum ġezmatum præpoſito لا *lā, ut in paradigmate.*

Infinitivus, ut dictum eſt, nomen eſt actionis in Accuſativo poſitum in Paradigmate نصراً *neſren, ut* ضرب ضرباً *zærebe zærben*, verberando verberavit, فهم فهماً *fehime fehmen*, intelligendo intellexit. *Hoc autem nomen verbale in verbis pluſquam ternariis regulare eſt, atque in hac prima conjugatione triliterorum frequentior quidem eſt forma hæc* نصراً *næſren, ſeu in Recto* نصرٌ *næſrün; multa tamen verba aliter habent Infinitivum ſeu verbale ſuum, ita ut ejus formæ inveniantur 33. nimirum* نصرٌ *næſrün, nyſrün, nuſrün, næſærün, nyſærün, nuſærün, & næſyrün*, نصارٌ *næsārün, nysārün, & nusārün*, نصرةٌ *næſretün, nyſretün, nuſretün, næſæretün, & næſyretün*, نصارةٌ *næsāretün, nysāretün, & nusāretün*, نصري *næſrā, nyſrā, & nuſrā*, نصرانٌ *næſrānün, nyſrānün, nuſrānün, & næſærānün*, نصورٌ *næsūrün, & nusūrün*, نصيرٌ *næsyrün*, نصورةٌ *nusūretün*, منصرٌ *mænſærün, & mænſyrün*, منصرةٌ *mænſæretün, & mænſyretün.* *Quorum ultima quatuor* مصادر ميميّة *mæsādirü mīmīje, q. Infinitivi mimmati, reliqua* مصادر غير ميميّة *mæsādyrü ghæjrī mīmīje, Infinitivi non mimmati ſeu literâ* م *mim carentes.* *Qualem autem quodque verbum ſortiatur, in Lexico invenies.*

Parti-

PARTICIPII activi prima radicalis habet ´ fetham in quo ا elif quiescit, secunda ¸ kesram, altima ˚ zæmmam nunnatam, ut in Nominibus, quorum more etiam fœminium & numeros format, ut in Paradigmate, in quo etiam vides formam participii Passivi. Dantur autem & participia quædam formæ نصيرٌ *næsyrün*, & نصورٌ *næsürün*, *quæ nunc Activa sunt, nunc Passiva, ut in Lexico comperies.*

Verbi passivi tertias personas in superiori paradigmate habuisti, hîc, sîs, accipe integrum.

PARADIGMA PASSIVI

Præteritum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*
نُصِرْنَ	نُصِرَتَا	نُصِرَتْ	نُصِرُوا	نُصِرَا	نُصِرَ
نُصِرْتَنَّ	نُصِرْتُمَا	نُصِرْتِ	نُصِرْتُمْ	نُصِرْتَا	نُصِرْتَ
			نُصِرْنَا		نُصِرْتُ

Id est نصر *nusyræ*, adjutus est, نصرا *nusyrā*, adjuti sunt duo, نصروا *nusyrū*, adjuti sunt plures. نصرت *nusyret*, adjuta est, نصرتا *nusyretā*, adjutæ sunt duæ, نصرن *nusyrne*, adjutæ sunt plures.

نصرت *nusyrte*, adjutus es, نصرتما *nusyrtümā*, adjuti estis duo, نصرتم *nusyrtüm*, adjuti estis plures. نصرت *nusyrti*, adjuta es, نصرتما *nusyrtumā*, adjutæ estis duæ, نصرتن *nusyrtünne*, adjutæ estis plures.

نصرت *nusyrtü*, adjutus & adjuta sum, نصرنا *nusyrnā*, adjuti & adjutæ sumus, *sive* duo, æ, *sive* plures.

Futurum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*
يُنْصَرْنَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ	يُنْصَرُونَ	يُنْصَرَانِ	يُنْصَرُ
تُنْصَرْنَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرِينَ	تُنْصَرُونَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ
			نُنْصَرُ		أُنْصَرُ

Id est ينصر *junsæru*, adjuvabitur *vir*, ينصران *junsærāni*, adjuvabuntur duo, ينصرون *junsærūne*, adjuvabuntur plures *viri*. تنصر *tunsæru*, adjuvabitur *fœmina*, تنصران *tunsærāni*, adjuvabuntur duæ, ينصرن *iunsærne*, adjuvabuntur plures *fœminæ*.

تنصر *tunsæru*, adjuvaberis *vir*, تنصران *tunsærāni*, adjuvabimini duo, تنصرون *tunsærūne*, adjuvabimini plures *viri*. تنصرين *tunsærīne*, adjuvaberis *fœmina*, تنصران *tunsærāni*, adjuvabimini duæ, تنصرن *tunsærne*, adjuvabimini plures *fœminæ*.

انصر *unsæru*, abjuvabor, *sive vir*, *sive fœmina*. ننصر *nunsæru*, adjuvabimur *sive* duo *sive* plures *viri*, *aut fœminæ*.

Constans est hæc forma horum duorum temporum passivorum in triliteris, nec ea, ut vides, differunt ab Activis nisi solis vocalibus; Futurum autem variatur per particulas præpositas, ut activum respectivè.

Et hinc Imperativus passivus est ipsum Futurum præposito ل *li ḡezmante, ut* لينصر *lijunsær*, adjuvetur, لننصر *linunsær*, adjuvemur.

Infinitivus hic in passivo nullus est, sed redditur per Infinitivum activum aut per Infinitivum verbi alicujus derivativi, *uti conjugationis quintæ, septimæ, octavæ, &c.*

Participium passivum est منصورٌ *mænsurün superiùs declinatum.*

De quadriliteris tam quatuor literas radicales, quàm derivativis totidem habentibus.

Hæc eodem ferè modo flectuntur, & in eo solùm à præcedenti regulari differunt, quòd penultima radicalis in Activi præterito perpetuò ´ fetham, in Futuro verò ¸ kesram habet. Serviles autem اتين *elif, te, je, nun, tàm in Activo, quàm in Passivo ˚ zæmmâ afficiuntur,*

ciuntur, ut دحرج *dæhreğe*, volvit, يدحرج *jüdæhriğiü*, volvet, كسر *keſſere*, fregit, يكسر *jükeſſirü*, franget. *Paſſ.* دحرج *duhriğe*, volutus eſt, يدحرج *jüdæhreğiü*, volvetur, فرح *furrihæ*, exhilaratus eſt, يفرح *jüferræhu*, exhilarabitur. *Imperativus formatur à Futuro ſolâ abjectione ſervilium* اتين, *& ultimæ vocalis, ut* دحرج *dæhriğ*, volve, كسر *keſſir*, frange. *Participium utrumque formatur à ſuo Futuro* م *mim, pro* اتين *poſito, & nunnatâ vocali ultimâ, ut* مدحرجٌ *mudæhriğiün*, volvens, مكسرٌ *mukeſſirün*, frangens, مدحرجٌ *mudæhreğiün*, volutus, مفرحٌ *muferræhün*, exhilaratus. *Infinitivos autem habent ſpeciales*, دحرج *dæhreğe*, ſcilicet دحراجٌ *dyhrāğiün, &* دحرجةٌ *dæhreğetün*, نصر *næſſere*, تنصيرٌ *tænsyrün, & interdum quoque* تنصرةٌ *tænsyretün*, تنصارٌ *tænsārün*, نصارٌ *næsārün*, vel *nysārün*, *&* نصارٌ *nyſsārün*. ناصر *nāſære, habet* مناصرةٌ *munāſæretün, & interdum* نصارٌ *nysārün*, vel فيصارٌ *nysārün*. انصر *ænſære*, انصارٌ *ynsārün*, *rarò* نصارٌ *næsārün*, *aut* نصارةٌ *næsāretün*.

انصر *ænſæræ* 4. *Conjugationis accedentibus* اتين *abjicit* ا *elif ſecundùm regulam*, (ا *elif initiale formans Verba derivativa, characteriſticâ temporis præfixâ, cum ſua vocali abjicitur*) *ut* ينصر *junſyru*, pro يأنصر *juenſyrü, unde in Imperativo, ubi* اتين *recedunt*, ا *elif cum ſua vocali redit, ut* انصر *enſyr*.

ناصر *nāſæræ tertiæ Conjug. mutat* ا *elif in* و *waw in Præterito Paſſivo, ut* نوصر *nūſyre*, pro نأصر *nuuſyre, ſecundùm regulam generalem* (*Literæ* اوي *elif, waw, je, vocalibus deſtitutæ, poſt vocales heterogeneas, iis fiunt homogeneæ.*)

Paradigma reliquorum derivativorum.

	Inf.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
	تَنَصُّرٌ	مُتَنَصِّرٌ	تَنَصَّرْ	يَتَنَصَّرُ	تَنَصَّرَ	5.
	tenæſſurün	*mutanæſſyrün*	*tanæſſyr*	*jutunæſſyru*	*tunæſſære*	
	تَنَاصُرٌ	مُتَنَاصِرٌ	تَنَاصَرْ	يَتَنَاصَرُ	تَنَاصَرَ	6.
	tenāſurün	*mütenāſyrün*	*tenāſær*	*itenāſyru*	*tenāſære*	
	اِنْصَارٌ	مُنْصَرٌ	اِنْصَرْ	يَنْصَرُ	اِنْصَرَ	7.
	innysārün	*munnæſyrün*	*innæſyr*	*iannaſyru*	*innæſære*	
	اِنْتِصَارٌ	مُنْتَصِرٌ	اِنْتَصِرْ	يَنْتَصِرُ	اِنْتَصَرَ	8.
	intysārün	*muntæſyrün*	*intæſyr*	*iantæſyru*	*intæſære*	
	اِنْصِرَارٌ	مُنْصَرٌّ	اِنْصَرِرْ	يَنْصَرُّ	اِنْصَرَّ	9.
	inſyrārün	*munſærrün*	*inſærir*	*ianſærru*	*inſærre*	
	اِسْتِنْصَارٌ	مُسْتَنْصِرٌ	اِسْتَنْصِرْ	يَسْتَنْصِرُ	اِسْتَنْصَرَ	10.
	iſtynsārün	*muſtænſyrün*	*iſtænſyr*	*iaſtænſyru*	*iſtænſære*	
	اِنْصِيرَارٌ	مُنْصَارٌّ	اِنْصَارِرْ	يَنْصَارُّ	اِنْصَارَّ	11.
	inſyrārün	*munsārrün*	*insārir*	*iansārru*	*insārre*	
	اِنْصِيصَارٌ	مُنْصَوْصِرٌ	اِنْصَوْصِرْ	يَنْصَوْصِرُ	اِنْصَوْصَرَ	12.
	inſyſārün	*munſæwſyrün*	*inſæwſyr*	*ianſæwſyru*	*inſæwſære*	
	اِنْصِوَارٌ	مُنْصَوِّرٌ	اِنْصَوِّرْ	يَنْصَوِّرُ	اِنْصَوَّرَ	13.
	inſywārün	*munſæwwirün*	*inſæwwir*	*ianſæwwiru*	*inſæwwære*	

In

In Passivo.

Part.	*Fut.*	*Præt.*		*Part.*	*Fut.*	*Præt.*	
مُتَنَاصَرٌ	يُتَنَاصَرُ	تُنُوصِرَ	6.	مُتَنَصَّرٌ	يُتَنَصَّرُ	تُنُصِّرَ	٦.
mutenāſerün	*jutenāſeru*	*tunuſſyre*		*mutenaſſerün*	*jütenaſſerü*	*tunuſſyre*	
مُنْتَصَرٌ	يُنْتَصَرُ	أُنْصِرَ	8.	مُنَصَّرٌ	يُنَصَّرُ	أُنُصِّرَ	٧.
müntaſerün	*juntaſeru*	*untaſyre*		*munnaſerün*	*junnaſeru*	*unuſſyre*	
				مُسْتَنْصَرٌ	يُسْتَنْصَرُ	أُسْتُنْصِرَ	١٠.
				muſtanſerün	*juſtanſeru*	*üſtunſyre*	

Et ſic quoque flectuntur derivativa quadriliterarum, ut in ſecunda conjugatione quintæ triliterorum reſpondente, تدحرج *tedæhrēge*, revolutus eſt, *Futur.* يتدحرج *jetedæhriğiü*, revolvetur, تدحرج *tedæhriğ*, revolvere, متدحرجٌ *mütedæhriğiün*, revolutus, تدحرجٌ *tedæhrüğiün*, revolvi, revolvere ſe, *à ſimplici* دحرج *dæhrēge*, volvit. *In tertia verò ſeptimæ triliterorum reſpondente ſic:* احرنجم *yhrenğeme*, retractavit opus, receſſit à re propria, *&* tumultum fecit, يحرنجم *jæhrenğimü*, tumultum faciet, احرنجم *yhrenğim*, tumultum fac, محرنجم *muhrenğim*, tumultum faciens, احرنجام *yhryngğiām*, tumultum facere, *à ſimplici* حرجم *hærğeme*, impulit & repulit. *In quarta porrò Conjugatione nonæ triliterorum reſpondente ſic:* اقشعرّ *ykśe-ârre*, horrore correptus eſt, horripilavit, يقشعرّ *jækśe-ŷrrü*, horripilabit, اقشعرر *ykśæ•rir*, horripila, مقشعرٌّ *mukśæ-ŷrrün*, horripilatus, horrore correptus, اقشعرارٌ *ykśi•rārün*, horripilatio, *à ſimplici minùs uſitato* قشعر *kæś-ârre.*

Obſervandum eſt in propoſito ſuperiore Paradigmate inſeri per ~ *in ſeptima Conjugatione ſervile illud* ن *nun characteriſticum ejus, adeoque* انتصار *eſſe* pro انتصار *innysār. Obſervandum præterea in octava* انتصر *intæſæræ*, ت *epentheticon mutari interdum in* ط *ty, cùm prima radicalis eſt* ص *ſad*, vel ض *zad*, ط *ty*, aut ظ *zy, ut à* صبغ *ſæbæghæ*, tinxit, intinxit, *fit* اصطبغ *yſtæbæghæ*, intinctus eſt, *pro* اصتبغ. *Sic à* ضرب *zærebe*, verberavit, *fit* اضطرب *yztærebe*, ſeu *yzdærebe*, diverberatus, agitatus eſt, *pro* اضترب. *à* ظلم *zælime*, injuriâ affecit, اظطلم *yzdælime*, vel اظّلم *yzzæleme*, injuriâ affectus eſt, *pro* اظتلم. *Sic* اطبع *yttæbæ-â*, impreſſus eſt, *pro* اتطبع, *à* طبع *tæbæ-â*, impreſſit *ſigillum epiſtolæ, &c. Mutatur in* د *dal, quando prima radicis eſt* د *dal*, ذ *zal*, vel ز *ze, ut* ادّرأ *iddæree*, pro ادترأ *idteree*, propulſus eſt. ادّكر *iddekere*, pro اذتكر *izteķere*, recordatus eſt, *ità ut* ذ *zal radicale etiam in* د *dal mutetur*, vel *uſit.* أذّكر *izzekere, ut è contrario poſterior priori aſſimiletur*, vel ادذكر *izdekere, utrâque ſalvâ manente. Sic* ازدلف *izdelækæ*, prolapſus eſt, *vel etiam* د *dal converſo in* ز *ze*, ازّلف *izzelækæ. Porrò illud ipſum* ت *te mutat primam radicis in ſui ſimilem, cum qua per* ~ *unitur, cùm ea eſt* ا *elif*, ث *ſe*, و *waw, aut* ي *je, ut* اتّخذ *ittæchæze*, incepit, *pro* ااتخذ *iitæchæze*, اتّبث *ittebete*, *pro* اثتبث *iſtebete*, firmatus fuit, اتّجر *ittegere*, transfixus eſt, *pro* اوتجر *iwtegere*, اتّسر *itteſere*, aleis luſit, *pro* ايتسر *iiteſere. Si autem ſit* ت *te abſque ulla mutatione cum illo coaleſcit, ut* اتّبع *ittebe-â*, ſecutus eſt *pro* اتتبع

Et hæc ſufficiant de Verbo perfecto, ſeu *regulari, veniamuſque ad Verba imperfecta*, ſeu *anomala, & primò quidem*

De Verbo ſurdo, *ſeu* duplicato.

Verbum ſurdum (*Arabibus* الاصمّ *el-æſæmmu*, vel المضاعف *el-muzā-âfu*) *dicitur illud, quod geminatam habet per* ~ *teſtidum ſecundam radicalem, quippe ejuſdem generis cum tertia, ut* مدّ *medde*, pro مدد *mededе*, extendit, مسّ *meſſe pro* مسس *meſiſe*, tetigit, palpavit.

Præteritum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*
مَدَدْنَ	مَدَّتَا	مَدَّتْ	مَدُّوا	مَدَّا	مَدَّ
مَدَدْتُنَّ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتِ	مَدَدْتُمْ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتَ
			مَدَدْنَا		مَدَدْتُ

Id eſt مد *medde*, extendit *vir*, مدا *meddā*, extenderunt duo, مدوا *meddū*, extenderunt plures *viri*. مدت *meddet*, extendit *fœmina*, مدتا *meddetā*, extenderunt duæ, مددن *mededne*, extenderunt plures *fœminæ*.

مددت *mededte*, extendiſti *vir*, مددتما *mededtümā*, extendiſtis duo, مددتم *mededtüm*, extendiſtis plures *viri*. مددت *mededti*, extendiſti *fœmina*, مددتما *mededtümā*, extendiſtis duæ, مددتن *mededtünne*, extendiſtis plures *fœminæ*.

مددت *mededtū*, extendiſti *ſive vir*, *ſive fœmina*, مددنا *medednā*, extendimus duo vel plures, *viri vel fœminæ*.

Similis ratio eſt eorum, quorum media radicalis habet ◌ُ *zæmmam, vel* ◌ِ *keſram, ut* مس *meſſe*, tetigit, *pro* مسس *meſiſe*, مسست *meſiſte*, tetigiſti, &c.

Futurum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*
يَمْدُدْنَ	تَمْدَانِ	تَمُدُّ	يَمُدُّونَ	يَمْدَانِ	يَمُدُّ
تَمْدُدْنَ	تَمْدَانِ	تَمُدِّينَ	تَمُدُّونَ	تَمْدَانِ	تَمُدُّ
			نَمُدُّ		اَمُدُّ

Id eſt يمد *jemüddu*, extendet *vir*, يمدان *jemüddāni*, extendent duo, يمدون *jemüddüne*, extendent plures *viri*. تمد *temüddü*, extendet *fœmina*, تمدان *temüddāni*, extendent duæ, يمددن *jemdüdne*, extendent plures *fœminæ*.

تمد *temüddu*, extendes *vir*, تمدان *temüddāni*, extendetis duo, تمدون *temüddüne*, extendent plures *viri*. تمدين *temüddīne*, extendes *fœmina*, تمدلن *temüddāni*, extendetis duæ, تمددن *temdüdne*, extendent plures *fœminæ*.

امد *emüddü*, extendam, نمد *nemüddü*, extendemus.

Sic cum penultima radicalis habet ◌ٓ *fetham*, vel ◌ِ *keſram, ut* يعضّ *je-êzzu*, mordebit, *pro* يعضض *jæ-zæzu*, يفرّ *jefirrü*, fugiet, *pro* يفرر *jefirrü*. *Si, præpoſitâ particulâ, gezmandæ ſit ultima Futuri, ſeparantur regulariter literæ, quæ fuerant in unum per* ◌ٓ *contractæ, ut* لم يمدد *lem jemdüd*, non extendit, لم يعضض *lem jæ-zæz*, non momordit, لم يفرر *lem jefrir*, non fugit, *vel, ut contractio fieri poſſit, loco* ◌ٔ *gezmæ inducitur* ◌ٓ *fetha*, vel ◌ِ *keſra, ut* لم يمدّ *lem jemüdde*, لم يعضّ *lem je-êzzæ*, لم يفرّ *lem jefirre*, vel *jemüddi, je-êzzy, jefürri. Interdum etiam manet* ◌ُ *zæmma, cùm penultima radicalis* ◌ُ *zæmmam quoque habet, ut hìc* لَمْ يَمُدُّ *lem jemüddü*, non extendit.

Imperativus.

امدد *ümdüd*, extende *vir*, امددا *ümdüdā*, extendite duo, امددوا *ümdüdū*, extendite plures *viri*. امددي *ümdüdi*, extende *fœmina*, امددا *ümdüdā*, extendite duæ, امددن *ümdüdne*, extendite plures *fœminæ*.

Vel contractè, ſic مدّ *müdde*, etiam *müddi*, extende *vir*, مدّا *müddā*, extendite duo, مدّوا *müddū*, extendite plures *viri*. مدّي *müddi*, extende *fœmina*, امددن *ümdüdne*, extendite plures *fœminæ*: *ubi vides excidere* ا *elif imperativum, quod nempe nunquam præfigitur literæ vocalem habenti.*

Infinitivus, ſeu *actio Verbi eſt* مدّا *medden*, ſeu مدّ *meddün*, extenſio, extendere.

Participium activum مادّ *mäddün*, extendens *maſ.* مادّة *mäddetün*, extendens *fœm. & Paſſivum* ممدود *memdüdün*, extenſus, ممدودة *memdüdetün*, extenſa.

Eadem

Eadem eſt ratio Paſſivi مدّ *müdde*, extenſus eſt, مددت *müdidte*, extenſus es, &c. *Sic in Futuro* يمدّ *jümeddü*, extendetur, &c.

Par quoque ratio derivatorum Verborum, quæ ſunt, 2. مدّد *meddede*, 3. ماد *mädde*, 4. امدّ *emedde*, 5. تمدّد *temeddede*, 6. تمادّ *temädde*, 7. انمدّ *inmedde*, 8. امتدّ *imtedde*, 9. امدد *imdedde*, 10. استمدد *iſtemdede*, &c. *quarum eæ, quæ ˜ habent regulariter inflectuntur abſque contractione, quia una litera duo ˜ ſuſtinere non poteſt, reliquæ admittunt contractionem. Quæ pariter intellige de Verbis perfectis triliteris nonæ & undecimæ Conjugationis, & de quadriliteris quartæ.*

De Verbo hamzato, *ſeu* hemzato المهموز *elmehmuzü* dicto.

Verbum hamzatum dicitur, cujus radicalium aliqua eſt ء *hemze*, ſeu أ *elif mobile, ut* اثر *eſere*, maluit, ſibi elegit, &c. سأل *ſeele*, interrogavit, هنأ *henee*, concoxit, *flectiturque eodem modo, quo perfectum, ut* اثر *eſere*, *Fut.* يأثر *jeeſerü*, *Infinit.* اثراً *eſren*, ſeu اثرٌ *eſrün*: *niſi quòd obſervandæ ſint regulæ generales literarum debilium, & ſpeciales* ا *elif, ut in Imper.* ايثر, pro ائثر *īſir*. *Eſt enim regula generalis, Literæ* ا و ي *elif, waw, je vocalibus deſtitutæ poſt vocales heterogeneas, iis fiunt homogeneæ. Unde cùm* ا *elif imperativum* ˙ *zæmmam habeat, mutatur hæmza in* و, *ut* اوئمل *ūmül*, pro ائمل *ūmül*, ſpera, *per eandem regulam. Sed* اخذ *æchæze*, accepit, اكل *ekele*, comedit, امر *emere*, præcepit, juſſit, *abjiciunt hæmzam cum* ا *elif imperativo, habentq;* خذ *chuz*, accipe, كل *kül*, ede, & مر *mür*, jube; *reperias tamen etiam, quanquam rariſſimè,* اوكل *üükül*, ac اومر *üümür*, *& ab hoc cum copula* و *we*, vel ف *fe. Sic* وأمر *weemür*, فأمر *feemür, excidente* ا *imperativo, & redeunte radicali.*

Sic in Paſſivo اثر *üſire regulariter, Fut.* يؤثر *jüüſeru*, pro يأثر *jüüſerü, juxta modò allatam regulam. Sic in derivativis Conjugationibus* يؤثر, pro يأثر *jüeſſirü, Futurum ſecundæ,* مؤثر *müeſſirün Participium ejus. Sic* يواثر *jüäſirü Futurum tertiæ, juxta regulam:* ا *elif in medio dictionis mobile per* ـَ *fetham poſt* ˙ *zæmmam in* و, *poſt* ـِ *keſram in* ي *mutatur. Idem ergo in aliis hemzatis in medio*, vel *ſine obſervandum eſt, ut* سايل, pro سائل *sāilün*, interrogatus, سيل *ſuile*, pro سال *süile*, interrogatus eſt, هنيء *hünie*, pro هنأ *hünie*, concoctus eſt. *Ceterùm hamzata* ع *æin conjugantur nonnunquam more quieſcentium, de quibus mox agemus.*

De Verbo quieſcente, *ſeu* infirmo معتلّ *mu˙tell* dicto.

Verba quieſcentia, ſeu *infirma dicuntur ea, quæ radicalem aliquam habent* و vel ي, *ſive prima ea ſit, ut* وعد *wæ-ẑede*, promiſit, minatus eſt, يسر *jeſere*, aleâ luſit; *ſive ſecunda, ut* قول *kæwele*, dixit, سير *ſejere*, inceſſit, بيع *bejæ-ẑ*, vendidit; *ſive ultima,* رمي *remeje*, jecit, غزو *ghæzewe*, pugnavit.

Primæ claſſis Verbum المعتل بالفاء *el mu˙tellü bil-fāi*, ſeu *quieſcens* ف *fe, quod nempe primam radicalem habet* و vel ي, *dicitur propriè Arabibus* المثال *el-miſalü*, h. e. Simile, *quia nimirum ſimile eſt & proximum Verbo perfecto, adeoque exiguam habet anomaliam, quæ in eo potiſſimùm conſiſtit, quòd prima radicalis* و *abjicitur in Futuro & Imperativo primæ conjug. cùm penultima ibi habet* ـِ *keſram, ut â* وعد *we-ẑede*, promiſit, *fit* يعد *jæ ŷdü*, pro يوعد *jew-ŷdü*, promittet, عد *ŷd*, pro اوعد *iw-ŷd*, promitte, *& in Infinitivo formæ* نصرة *nyſretün, ut* عدة *ŷdetün*, pro وعدة *wy˙detün*, promiſſio: *ſic à* ومق *wemykæ*, amavit, يمق *jemyku*, amabit, مق *myk*, ama, مقة *mykætün*, amor, dilectio. *Sic* ورث *weriſe*, hæreditavit, يرث *jerisü*, hæreditabit. *Sic etiam quæ ´ fetham Præteriti hic retinent propter ultimam gutturalem, ut â* وقع *weſæ-ẑ*, fregit, *Fut.* يقع *jeſæ-û*, pro يوقع *jewſæ-û*, franget. *Sic* يزع *jeze-û*, cohibebit, جيأ *jeǧeü*, *jeǧiā*, malè habet *ungula*, يتأ *jeteü*, *jetā*, tardo paſſu procedit, يرأ *jereü*, *jera*, repellit, tollit.

Ita يطأ *jætæu*, ſubjiciet, يسع *jeſæ-ū*, amplus erit, يقع *jækæ-ū*, accidet, cadet, يدع *jede-ū*, ſinet, يهب *jehebü*, donabit, يضع *jæzæ-ū*, collocabit, *& in Imperat.* طأ *tæe*, سع *ſæ*ʼ, قع *kæ*ʼ, *&c.*

SECUNDÆ *claſſis Verbum* المعتلّ بالعين *el muʼtellü bil ǣjni, infirmum*, aut *quieſcens literâ* ع, *ſeu* pro *ſecunda radicali* و vel ي *habens, dicitur propriè* الاجوف *el-eḡwefü*, concavum, *ſeu* vacuum, *eò quòd litera debilis in medio* vel *rejiciatur*, vel *certè careat vocali*, pec. *in Conjugationibus prima, quarta, ſeptima, octava & decima, in quibus eſt maxima hujuſmodi Verborum anomalia, ut* قال *kāle*, pro قول *kæwele*, dixit, سار *sāre*, pro سير *ſejere*, inceſſit.

In prima ergo Conjugatione, Præt. قال *kāle*, dixit, قلت *kulte*, dixiſti, قلت *kultü*, dixi. *In Futuro* يقول *jækūlü*, dicet, يقلن *jækulne*, dicent plures *fœminæ, &* تقلن *tekulne*, dicetis plures *fœminæ. Imper.* قل *kul*, dic *vir*, قولا *kulā*, dicite duo *&* duæ, قولوا *kūlū*, dicite plures *viri.* قولي *kūlī*, dic *fœmina*, قلن *kulne*, dicite plures *fœminæ. Infinitivus regularis* قولٌ *kæwlün*, dictio, dicere. *Part. Act.* قائلٌ *kāilün*, dicens. *Part. Paſſ.* مقولٌ *mækūlün*, dictus.

Sic Concavi ي *Præteritum* سار *sāre*, inceſſit, سرت *ſirte*, inceſſiſti. *Futur.* يسير *jesīrü*, incedet, يسرن *jæſirne*, incedent plures *fœminæ. Imper.* سر *ſir*, incede *vir*, سيري *sīrī*, incede *fœm.* سيرا *sīrā*, incedite duo *viri aut fœm.* سيروا *sīrū*, incedite plures *viri*, سرن *ſirne*, incedite plures *fœminæ. Infin.* سيرٌ *ſejrün*, inceſſio, incedere. *Part. Act.* سايرٌ *sāirün*, incedens, *Part. Paſſ.* مسيرٌ *mesīrün.*

Et ex his allatis reliquas perſonas, numeros & genera facilè tibi formabis juxta anteallata Paradigmata, ut tertia præteriti ſingularis fœminina fit à maſculina addito ت, *ut ſit* قالت *kālet*, dixit *fœmina, unde etiam Dualis & Pluralis formantur regulariter, ut* قالا *kālā*, dixerunt duo, قالوا *kālū*, dixerunt plures *viri, ſic* قالتا *kāletā*, dixerunt duæ, قلن *kulne*, dixerunt plures *fœminæ. Sic à ſecunda perſona* قلت *kulte*, dixiſti *vir, &* قلت *kulti*, dixiſti *fœmina*, قلتما *kultümā*, dixiſtis duo & duæ, قلتم *kultüm*, dixiſtis plures *viri*, قلتنّ *kultünne, fœminæ*, قلت *kultu*, dixi, قلنا *kulnā*, diximus.

Paſſivum horum eſt قيل *kyle*, dictus eſt, قلت *kylte*, dictus es, &c. *Futur.* يقال *jükālü*, dicetur, يقلن *jükælne*, dicentur plures *fœminæ. Sic* سير *sīre*, ambulatum eſt, *aut* factus eſt, سرت *ſirte*, factus es, &c, *Fut.* يسار *jüsārü*, fiet, نسرن *nüſerne*, fient plures *mulieres.*

Conjugantur ergo ſic concava و, *ut* قال *kāle, quæ, uti* نصر *næſære, tres Præteriti radicales fethatas*, vel *mediam zæmmatam, & Futuri penultimam zæmmatam habent, ſed ea, quæ ſecundam Præteriti keſratam habent, ubi abjiciunt* و, *vocalis ipſius* و *rejicitur ad literam præcedentem, ut à* خاف *chāfe*, pro خوف *chæwife*, timuit, خفت *chyfte*, timuiſti, *pro* خوفت *chæwifte. In Futuro autem, ſi ſecunda radicalis habet* ´ *fetham, tunc* و *Futuri vertitur in* ا, *ut ab eodem* خاف *chāfe fit Fut.* يخاف *jæchāfü*, timebit. *Quod ſervatur quoque reſpectivè in Concavo* ي, *ut à* هاب, pro هيئب *heibe*, veritus eſt, *fit Fut.* يهاب *jehābü*, verebitur. *At in Plurali fœminino ob* ˚ *ḡezmām literæ ſequentis, quieſcens excidet (Literæ enim* ا و ى *quieſcentes, ſequente* ˚ *ḡezmâ, excidunt ſemper) diciturque* يقلن *jækulne*, يسرن *jæſirne*, يخفن *jæchæfne*, pro يقولن *jækūlne, &c. quod eadem de cauſa in Futuro ḡezmato accidit, ut* لم يقل *lem jækül*, non dixit, لم يسر *lem jeſir*, non inceſſit, لم يخف *lem jæchæf*, non timuit, لم يهب *lem jeheb*, non veritus eſt.

Similis eſt ratio Conjugationum quartæ, ſeptimæ, octavæ & decimæ, ubi و *&* ي *moveri quoque nolunt; ſed abjectâ vocali ſuâ vel ad præcedentem rejectâ quieſcunt, expreſſæ ante vocalem, abjectæ ante ḡezmam, hoc modo*

Acti-

Activa.

Infin.	*Part.*	*Imper.*	*Fut.*	*Præt.*	
اِقَالَةٌ	مُقِيلٌ	اَقِلْ	يُقِيلُ	اَقَالَ	
ykāletün	*mukÿlün*	*ekyl*	*iukÿlü*	*ekāle*	
اِسَارَةٌ	مُسِيرٌ	اَسِرْ	يُسِيرُ	اَسَارَ	4.
isāretün	*musīrün*	*esir*	*iüsīrü*	*esāre*	
اِنْقِيَالٌ	مُنْقَالٌ	اِنْقَلْ	يَنْقَالُ	اِنْقَالَ	
inkyalün	*munkālün*	*mkel*	*ienkālü*	*inkāle*	
اِنْسِيَارٌ	مُنْسَارٌ	اِنْسَرْ	يَنْسَارُ	اِنْسَارَ	7.
insijārün	*münsārün*	*inser*	*iensārü*	*insāre*	
اِقْتِيَالٌ	مُقْتَالٌ	اِقْتَلْ	يَقْتَالُ	اِقْتَالَ	
ykteyālün	*muktālün*	*yktel*	*iaktālü*	*ykrāle*	
اِسْتِيَارٌ	مُسْتَارٌ	اِسْتَرْ	يَسْتَارُ	اِسْتَارَ	8.
istijārün	*müstārün*	*ister*	*jestārü*	*stāre*	
اِسْتِقَالَةٌ	مُسْتَقِيلٌ	اِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	اِسْتَقَالَ	
istykāletün	*müstakÿlün*	*istakyl*	*jestakÿlü*	*istekāle*	
اِسْتِسَارَةٌ	مُسْتَسِيرٌ	اِسْتَسِرْ	يَسْتَسِيرُ	اِسْتَسَارَ	10.
istisāretün	*mustesīrün*	*istesir*	*jestesārü*	*istesāre*	

Ubi nota addi ā infinitivo 4. & 10. Conjug. in compensationem abjectæ mediæ radicalis, sicque dici اقالةٌ *ykāletün, pro* اقوالٌ *ykwālün, &* استقالةٌ *istykāletün, pro* استقوالٌ *istykwālün, quod fit etiam plerumque in hemzatis.*

Passiva.

Part.	*Fut.*	*Præt.*	*Part.*	*Fut.*	*Præt.*	
مُسَارٌ	يُسَارُ	اُسِيرَ	مُقَالٌ	يُقَالُ	اُقِيلَ	4
musārün	*jusārü*	*üsīre*	*mukālün*	*jukālü*	*ukÿle*	
مُنْسَارٌ	يُنْسَارُ	اُنْسِيرَ	مُنْقَالٌ	يُنْقَالُ	اُنْقِيلَ	7.
münsārün	*jiunsārü*	*unsīre*	*munkālün*	*junkālü*	*unkÿle*	
مُسْتَارٌ	يُسْتَارُ	اُسْتِيرَ	مُقْتَالٌ	يُقْتَالُ	اُقْتِيلَ	8.
müstārün	*jüstārü*	*ustīre*	*muktālün*	*juktālü*	*uktīle*	
مُسْتَسَارٌ	يُسْتَسَارُ	اُسْتُسِيرَ	مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	اُسْتُقِيلَ	10.
müstesārün	*justesārü*	*ustusīre*	*müstakālün*	*jüstakālü*	*ustukÿle*	

Reliquæ Conjugationes regulariter inflectuntur, ut in Verbis Perfectis. Quin & Verba quædam mediam و *&* ي *habentia in primis illis Conjugationibus regulariter etiam inflecti reperies, ut* عور *ăwire* monoculus fuit, يعور *jæwerü*, monoculus est, *vel* erit, اعور *ywir*, monoculus esto, عاورٌ *ăwirün*, monoculus existens. *Sic* صاد *sāde*, seu صيد *sæjede*, venatus est. يصيد *jæsjüdü*, venabitur, اصيد *usjüd*, venare, صائدٌ *sāidün*, venans. *& sic quoque in* 4. *Conjug.* اعور *æwere*, اصيد *æsjede*, *in* 7. انعور *in-ăwere*, انصيد *insæjede*, *in* 8. اعتور *ytewere*, اصطيد *ystæjede*, *& in* 10. استعور *istæwere*, استصيد *istæsjede*. *Quædam etiam in prima Conjugatione imperfecta esse, in quarta verò modò perfecta, modò imperfecta, ut à* راح *rāhæ*, quievit, اراح *erāhæ*, *&* اروح *erwæhæ*, quietavit. *Sic à* غام *ghāme*, pro غيم *ghæjeme*, nubilosum fuit *cœlum*, اغام *æghāme*,

aghāme, & اغيم *ægkjeme*, nubilosum habuit *quis cœlum. Porrò Concava* و *in decima Conjugatione sæpissimè conjugantur etiam perfectè, ut* استجاب *istegiābe*, & استجوب *istegwebe*, exaudivit, استصاب *istæsābe*, & استصوب *istæswebe*, approbavit.

TERTIÆ *classis imperfectum Verbum* المعتل بالام *el mu'tellü bil-lām, infirmum* ل, h. e. *pro ultima radicali habens* و vel ي *dicitur propriè* الناقص *en-nākys*, i. e. *deficiens*, seu *defectivum, ut* غزا *ghæzā*, pro غزو *ghæzewe*, pugnavit *vir*, غزوا *ghæzewā*, pugnârunt duo, غزوا *ghæzew*, pugnârunt plures *viri.* غزت *ghæzet*, pugnavit *fœmina*, غزتا *ghæzetā*, pugnârunt duæ, غزون *ghæzewne*, pugnârunt plures *fœminæ*: غزوت *ghæzewte*, pugnâsti, &c. *Futur.* يغزو *jæghzū*, pugnabit. *Imper.* اغز *ughzü*, pugna. *Infin.* غزو *ghæzw*, pugnare. *Part. Act.* غازٍ *ghāzin*, pro غازيٌ *ghāziün*, pugnans. *Part. Pass.* مغزوّ *mæghzüwwün*, debellatus.

Sic رمي *remā*, jecit *vir*, رميا *remejā*, jecerunt duo, رموا *remew*, jecerunt plures, رميت *remejte*, jecisti *vir*, &c. *Futur.* يرمي *jermī*, jaciam. *Imperat.* ارم *irmi.* jace. *Infin.* رميٌ *remjün*, jacere. *Part. Act.* رامٍ *rāmin*, pro رامي *rāmiün*, jaciens. *Part. Pass.* مرميّ *mermījün*, jactus.

Cùm media radicis habet ' *zæmmam, non mutatur* و *radicale, ut* سرو *serüwe*, potitus fuit, *cùm verò* ˌ *kesram possidet, convertitur ubique in* ي, *ut* رضي *ræzyje*, pro رضو *ræzywe*, gratum habuit, رضيت *ræzyte*, pro رضوت *ræzywte*, gratum habuisti; *at tunc etiam in tertia fœm. sing. & dualis non excidit, ut* سروت *serüwet*, & سروتا *serüwetā*, رضيت *ræzyjet*, & رضيتا *ræzyjetā*: *secus in Pl. masc. ubi dicitur* سروا *serū*, رضوا *ræzū. De Futuro eadem ratio, ut in Concavo, sic dicitur* يرعي *jer-ā*, pascet, يرضي *jerzā*, gratum habebit, يرضيان *jerzæjāni*, gratum habebunt duo, يرضون *jerzæwne*, gratum habebunt plures *viri*, ترضي *terzā*, gratum habebit *fœm.* ترضيان *terzæjāni*, gratum habebunt duæ, ترضين *terzæjne*, gratum habebunt plures *fœm. &c.*

Præpositis particulis gezmantibus, ultima radicalis non recipit gezmam, sed excidit, & ن nun regulariter abjicitur hoc modo: لم يغز *lem jæghzu*, non pugnavit, يغزوا *jæghzüwā*, يغزوا *jæghzū; Fœm.* لم تغز *lem tæghzu*, &c. *& sic quoque* لم يرم *lem jermi*, لم يرض *lem jerzæ; sed interdum, licèt rarissimè, manere ultimam reperies, dicique* لم يغزو *lem jæghzū*, لم يرمي *lem jermī*, لم يرضي *lem jerzā; cùm autem particulæ nasbantes præmittuntur, ultima regulariter recipit* ´ *fetham: ut* لن يغزو *len jæghziuwe*, nequaquam pugnabit, لن يرمي *lenjermije*, nequaquam jaciet; *nisi penultima habeat* ´ *fetham, dicitur enim* لن يرضي *len jerzā*, nequaquam gratum habebit.

Passivi similis est ratio, غزي *ghuzie*, oppugnatus est, غزيت *ghuziet*, oppugnata est, غزيت *ghuzīte*, oppugnatus es, &c. رمي *rumije*, jactus est, رميت *rumijet*, jacta est, رميت *rumīte*, jactus es, &c. *Futur.* يغزي *jughzā*, oppugnabitur, يرمي *jürmā*, jacietur, &c.

Ita derivativæ Conjugationes, ut 2. غزّي *ghæzzā*, ad pugnam misit, *Futur.* يغزّي *jughæzzī*, *& in Pass.* غزّي *ghuzzie*, *Fut.* يغزّي *jughæzzā.* 3. غازي *ghāzā*, *Fut.* يغازي *jughāzī*, *in Pass.* غوزي *ghūzije*, يغازي *jughāzā*, 4. اغزي *æghzā*, *Fut.* يغزي *jughzī*, *in Pass.* اغزي *ughzije*, *Fut.* يغزي *jughzā*, 5. تغزّي *teghæzzā*, *Fut.* يتغزّي *jeteghæzzā*, *in Pass.* تغزّي *tughuzzije*, *Fut.* يتغزّي *juteghæzzā*, 8. اغتزي *yghtezā*, *Fut.* يغتزي *jæghtezī*, *in Pass.* اغتزي *ughtuzije*, *Fut.* يغتزي *jughtezā*, 10. استغزي *istæghzā*, *Fut.* يستغزي *jestæghzī*, *in Pass.* استغزي *üstughzije*, *Futur.* يستغزي *jüstæghzā. & sic omnino* 2. رمّي *remmā*, *Fut.* يرمّي *jüremmī.* 3. رامي *rāmā*, يرامي *jürāmī*, *&c.*

DANTUR *præterea Verba dupliciter imperfecta, quæ nimirum duas radicales habent debiles* و *&* ي, *ut* شوي *śewā*, assavit, يشوي *jeśwī*, assabit, وقي *wækā*, custodivit, يقي *jækȳ*, custodiet. *Primum dicitur Arabibus* اللفيف المقرون *el lefifül-mækrūnü*, Involutum conjunctum; *alterum dicitur* اللفيف المفروق *el-lefifül-mefrūku*, Involutum sejunctum. *Hæc autem inflectuntur, ut præcedentia* Similia, Concava, & Defectiva *respectu literarum debilium, quas initio, medio, aut in fine sui habent, uti fusiùs hæc omnia habes declarata & explicata in Grammaticis* Martellotti, Guadagnoli, Metoscitæ, Erpenii, Wasmuthi, &c. *ex quibus ipse pleraque horum desumpsi.*

CAPUT

CAPUT SEXTUM

De Conjugatione Verborum Perſicorum.

EX duplici terminatione Infinitivi duplicem poſſe ſtatui Conjugationem diximus ſuprà *Cap.* 2. hujus partis quartæ. Prima ergo ſit Verborum Infinitivum facientium in دن *den.* Secunda facientium eundem Infinitivum in تن *ten.* Ea autem ſunt Verba ſecundæ hujus Conjugationis, quæ ante تن *ten* Infinitivi habent conſonantem aliquam duram, ut ſunt خ *chy*, س *ſin*, ش *ſin*, ف *fe*, poſt quas, ut in prima parte dictum eſt, ipſum د *dal*, ſi adeſſet, legi deberet ut noſtrum *t*. Un de omnia, quæ molliorem conſonantem ſive gezmatam, ſive vocali affectam, aut quieſcentem unam ex literis ا و ي *elif*, *waw*, *je* ſunt primæ Conjugationis. Cujus Paradigma ponemus more Arabico, incipiendo â tertia perſona Præteriti utriuſque numeri, tum ad ſecundas, & primas, pergendo ſic ad Futurum, Imperativum, Infinitivum, Participia.

Paradigma primæ Conjugationis.

رسیدن *reſīden*, pervenire, attingere.

Præteritum.

	Sing.		*Plur.*	
3	رسید *reſīd*,	pervenit.	رسیدند *reſīdend*,	pervenerunt.
2	رسیدی *reſīdī*,	perveniſti.	رسیدید *roſīdid*,	perveniſtis.
1	رسیدم *reſīdem*,	perveni.	رسیدیم *reſīdim*,	pervenimus.

Futurum, *ſeu* Aoriſtum.

	Sing.		*Plur.*	
3	رسد *reſed*,	pervenit, niet, niat.	رسند *reſend*,	perveniunt, nient, niant.
2	رسی *reſī*,	pervenis, nies, nias.	رسید *reſīd*,	pervenitis, nietis, niatis.
1	رسم *reſem*,	pervenio, niam, niam.	رسیم *reſīm*,	pervenimus, niemus, niamus.

Imperativus modo noſtro.

رس *reſ*, & cum incremento برس *bireſ*, perveni.

Infinitivus, *ut ſupra.*

رسیدن *reſīden*, pervenire.

Participium Præſens.

رسنده *reſende*, رسان *reſān*, رسا *reſā*, & in compoſitione رس *reſ*, perveniens.

Participium Præteriti temporis, & Paſſivum.

رسید *reſīde*, qui pervenit, aſſecutus.

Formatur itaque Præteriti tertia perſona ab Infinitivo abjecto ن cum præcedente ´ *fethâ*, in cujus locum ſuccedit ◦ *gezma*, ut à رسیدن *reſīden*, pervenire, fit رسید *reſīd*, pervenit. Præfigitur interdum ب *bi* vel aliquando ex uſu *bü*, quod dici poteſt incrementum magiſque perfectionem indicat, برسید *bireſīd*, pervenit, ſic بمرد *bümürd*, mortuus eſt, بگفت *büguft* dixit, & hoc incrementum, ſeu ب *bi* præfixum locum habet in omnibus temporibus reſpectivè, ut mox diſtinctè explicabitur.

Quòd ſi præfigatur huic Præterito particula می *mī*, etiam aliquando همی *hemī*, induit notionem noſtri Imperfecti, ut میرسید & می رسید *mīreſīd*, & همی رسید *hemī reſīd*, perveniebat, می رسی *mī reſī*, perveniebas, &c.

Sciendum verò dari alterum Perfectum formatum à participio præteriti temporis ſeu paſſivo, & verbo ſubſtantivo, quod ſic conjugatur.

رسیده است *reſīde eſt* (& ſine *eſt* رسیده *reſīde*) pervenit, رسیده اند *reſīde end*, pervenerunt, رسیده ای, *ſeu uſit.* رسیده *reſīdeī*, perveniſti, رسیده اید *reſīde īd*,

perveniſtis, رسیده لم *reſide em*, perveni, رسیده ایم *reſide īm*, pervenimus. Reſpondetque Turcico Perfecto ſecundo, ut hîc ایرشمش در *irişmiştür*, vel ایرشمش *irişmiş*.

Si autem huic participio præteriti temporis addatur præteritum ſubſtantivi, fiet Pluſquamperfectum noſtrum, hoc modo رسیده بود *reſide būd*, pervenerat, رسیده بودند *reſide būdend*, pervenerant, رسیده بودی *reſide būdī*, perveneras, رسیده بودید *reſide būdid*, perveneratis, رسیده بودم *reſide būdem*, perveneram, رسیده بودیم *reſide būdīm*, perveneramus.

Et hæ ſunt regulæ generales in omnibus.

Futurum ſeu Aoriſtus formatur ab Imperativo additâ characteriſticâ perſonæ, ut hîc à رس *reſ*, perveni, fit رسد *reſed*, perveniet, perveniat, pervenit.

Cùm autem dictum ſit hoc tempus æquivalere Futuro Arabico مضارع *muzāryʿ* dicto, adeòque includere etiam præſens, ſic determinabitur ad futurum præfixione particulæ ب *bi, vel bü*; ad Præſens autem præfixâ particulâ مي *mī*, *vel* همي *hemī*, & ſic pro præſenti dices, مي رسد *mī reſed*, pervenit, مي رسند *mī reſend*, perveniunt, مي رسی *mī reſī*, pervenis, مي رسید *mī reſīd*, pervenitis, مي رسم *mī reſem*, pervenio, مي رسیم *mī reſīm*, pervenimus. Pro Futuro autem برسد *bireſed*, perveniet, برسند *büreſend*, pervenient, برسي *biresī*, pervenies, &c. Non rarò tamen accidit, ut una pro altera particula ponatur, & ſic مي *mī* præfigatur Futuro, ut ſecus ب *bi* Præſenti. Sed tu ab his abſtine.

Datur etiam aliud Futurum Perſis uſitatiſſimum, quod formatur ab Infinitivo detracto ن *nun* finali, ſeu, quod idem eſt, à tertia Præteriti invariatâ & à Futuro ſeu Aoriſto per ſuas perſonas conjugato verbi خواهیدن *chāhīden*, ſeu, ut aliis placet, خواستن *chāſten*, velle, hoc modo:

خواهد رسید *chāhed reſīd*, perveniet, *q.* vult pervenire, er will hinkommen. خواهند رسید *chāhend reſīd*, pervenient, خواهی رسید *chāhī reſīd*, pervenies, خواهید رسید *chāhīd reſīd*, pervenietis, خواهم رسید *chāhem reſīd*, perveniam, خواهیم رسید *chāhīm reſīd*, perveniemus.

Imperativus fit hîc ab Infinitivo, ſublato یدن *īden*, ut à رسیدن *reſīden*, pervenire, رس *reſ*, perveni, cui ſæpe præfigitur ب *bi* diciturque برس *bireſ*, perveni aut pervenias. Reliquæ perſonæ ſunt idem cum Aoriſto *ſeu* Futuro.

Imperativus autem habens pro finali ي *je* conſonantem, ſæpe illam abjicit, ut à جوییدن *ǧüǧüīden*, quærere, fit جوي *ǧüǧüj*, & جو *ǧüǧü*, quære. Sic شوییدن *şüǧīden*, lavare, شوي *şüj*, & شو *şü*, lava; ab آییدن *ajīden*, vel, *ut alii*, ab آمدن *ameden*, venire, آي *aj*, vel بیاي *bijāj*, & آ, vel بیا *bijā*, veni. Immò etiam nomina omnia in ي *je* conſonantem deſinentia poſſunt quoque eam abjicere, ut خداي *chudāj*, & خدا *chudā*, Deus, پاي *pāj*, & پا *pā*, pes, & ſic de cæteris.

Porrò Imperativus negativus *ſeu* prohibitivus fit præpoſitâ particulâ negativâ مه *me*, *vel uſit.* conjunctim م *me*, ut مرس, مه رس, *aut uſit.* *meres*, non perveni, ne pervenias. Aliis autem temporibus non præponitur م *me* pro negatione, ſed نه *ne* ſeparatum, aut ſæpiùs ن *ne* conjunctum, ut نرسید *ne reſīd*, non pervenit, نرسد *ne reſed*, non perveniet.

Quòd ſi verbum, cui præfigitur hujuſmodi patticula م *me*, ن *ne*, aut ب *bi*, *bü*, incipiat ab ا *elif*, interſeritur ی *je* conſonans, ut بیا *bijā*, veni, میا *mejā*, noli venire, نیامد *nejāmed*, non venit.

Infinitivus thema eſt Verbi, ut apud nos, demitur autem plerumque ن finale poſt Verba خواستن *chāſten*, velle, ut in Futuro ſecundo habuiſti, توانیدن *tüwānīden*, poſſe, ut نتواند کرد *netuwāned kerd*, non poterit aut non poteſt facere, &c. Immò etiam abſolutè invenitur ſic detruncatum inſtar Præteriti *pro* Infinitivo, *ſeu* actione verbali, ut خرید و فروخت *chyrīdü fürücht*, *ſignificat* emit & vendidit; item eſt Infinitivus, *ſeu* nomen actionis, emere & vendere, *ſeu* emptio & venditio.

Ipſe autem Infinitivus integer nominaſcit, & actionem verbalem ſignificat, ideoque admittit affixa pronominalia perſonæ, ut رسیدنم *reſīdenem*, meum pervenire, *ſeu* mea perventio. Plurima autem Verba formant hoc nomen verbale actionis ab Imperativo addito

dito ش *iś*, ut à بین *bīn*, vide, fit بینش *bīniś*, viſio, viſus; à Verbo minùs uſitato بینیدن *bīnīden*, *ſeu*, ut alii volunt, à دیدن *diden*, videre.

Participium Præſentis temporis ab Imperativo formatur dupliciter; primò affixo آن *ān*, ut à رس *res*, perveni, fit رسان *resān*, perveniens. Sic à رو *rew*, eas, روان *rewān*, iens, cui aliquando additur otioſum ه *he*, روانه *rewāne*, iens: ab افت *üft*, cade, افتان *üftān*, cadens: à ترس *ters*, time, ترسان *tersān*, timens: à کن *kün*, fac, کنان *künān*, faciens. Sed hæc Participia redolent Gerundia noſtra in *do*, uti dicitur افتان و خیزان *üftānü chÿzān*, quod Turca reddit دوشرك قالقرق *düśerek kalkarak*, cadens & ſurgens, *h. e.* modò cadendo, modò ſurgendo. Sæpe autem huic detrahitur finale ن *nun*, ut رسا *resā*, perveniens, افتا *üftā*, cadens, کنا *künā*, faciens, *pro* رسان *resān*, افتان *üftān*, کنان *künān*. Immò ipſe Imperativus nudus ſumitur ſæpe, præſertim in compoſitione, *pro* Participio, *ſeu* nomine Actoris, ut دست‌رس *deſt res*, cujus manus eſt perveniens, attingens, *h. e.* qui poteſt aliquid efficere, *aut* potitus, aſſecutus, compos, qui ſibi quid comparavit, کام یاب *vel* کامیاب *kāmjāb*, qui quod deſiderat invenit & conſequitur, voti compos, felix. Rariùs hoc abſolutè invenitur, ut خواه و ناخواه *chāhü nā chāh*, volens, nolens.

Secundò formatur Participium Præſentis, *ſeu* propriè nomen Actoris, quod Latinis eſt in *tor*, ab eodem Imperativo, adjecto نده *ende*, ut à رس *res*, perveni, fit رسنده *reſende*, perveniens, *q.* perventor. Sic à کن *kün*, fac, کننده *künende*, faciens, factor, à درو *direw*, mete, درونده *direwende*, metens, meſſor.

Participium Præteriti temporis, & Paſſivum fit ab Infinitivo, loco ن *nun* finalis, poſito ه *he*, ut à رسیدن *reſīden*, pervenire, fit رسیده *reſīde*, qui pervenit, aſſecutus. Sic ab omnibus Verbis intranſitivis, & paſſivæ ſignificationis, ut افتاده *üftāde*, lapſus, ab افتادن *üftāden*, cadere, labi: خسته *chæſte*, vulneratus, à خستن *chæſten*, vulnerari. A Verbo autem Tranſitivo promiſcuam habet ſignificationem activam, *vel* paſſivam, ut کشاده *küśāde*, aperiens, *ſeu* qui aperuit, & apertus, a, um. Senſu autem diſcernuntur, & ſæpe per Verba Subſtantiva بودن *būden*, eſſe, *pro* Activo, & شدن *śüden*, کشتن *geśten*, گردیدن *gerdīden*, eſſe, fieri, evadere, effici, *pro* Paſſivo, *v. g.* کشاده است *küśāde eſt*, vel کشاده بود *küśāde būd*, aperiens fuit, aperuit (poteſt tamen etiam ſignificare *apertus eſt*, *erat*) کشاده شد *küśāde śüd*, apertus fuit. Sic نهاده است *nihāde eſt*, vel نهاده بود *nihāde būd*, poſuit, نهاده شد *nihāde śüd*, poſitus fuit. داده است *dāde eſt*, dedit, داده شد *dāde śüd*, datus fuit, دانسته بود *dāniſte būd*, cognovit, *vel* cognoverat, دانسته شد *dāniſte śüd*, cognitus fuit.

Obſerva itaque tempora Verbi omnia à duobus formari, nempe ab Infinitivo & ab Imperativo; & hujuſmodi quidem terminationis Verba, *pec.* polyſyllaba omnium regulariſſimè formant Imperativum ab Infinitivo, rejecto یدن *īden*, ut & pauca polyſyllaba in ادن *āden*, ut ab افتادن *üftāden*, cadere, fit افت *üft*, cade; ab ایستادن *īſtāden*, ſtare, ایست *īſt*, ſta, نهادن *nihāden*, ponere, نه *nih*, pone, فرستادن *firiſtāden*, mittere, فرست *firiſt*, mitte. Cætera ferè omnia non admittunt regulam hanc, ſed aliter & aliter formant Imperativum, eum plerumque mutuando ab aliis ejuſdem ſignificationis *ſeu* primæ formæ Verbis licèt non admodum uſitatis, *aut* penitus aboletis. Sic docet eruditiſſimus *Sūdī* multorum librorum Perſicorum commentator: vult enim, *v. g.* Imperativum کن *kün*, fac, formari ab Infinitivo quantumvis aboleto کنیدن *künīden*, licèt plerique alii Lexicographi Perſici dicant eſſe Imperativum Verbi کردن *kerden*, facere, quod ex Indice paulò poſt ſecuturo apparebit,

PASSIVUM propriè diſtinctæ formæ non habent Perſæ, ſed nonnulla habent ſub terminatione activa paſſivæ ſignificationis, ut کردیدن *ker*, *vel gerdīden*, fieri, effici, evadere: ac dici poſſunt Paſſivo-neutra, *aut* Neutro-paſſiva. Multa etiam habent communia, *ſcil.* activæ & paſſivæ ſignificationis promiſcuè, ut آمیختن *āmÿchten*, miſcere, & miſceri, آموختن *āmūchten*, diſcere & docere. Cæterùm reddunt ſæpe Paſſivum more Italorum, Gallorum, &c. per Verbum Subſtantivum شدن *śüden*, fieri, & Synonyma, *ac* Præteritum Participii proprii Verbi, ut خوانده شدن *chānde*, vel *chunde śüden*, legi, خوانده شد *chānde śüd*, lectus eſt, خوانده می شد *chānde mī śüd*, legebatur, خوانده بشود *chānde büśewed*, vel خوانده خواهد شد *chānde chāhed śüd*, legetur, خوانده می‌شود *chānde mī śewed*, legitur, تاخوانده شود *tā chānde śewed*, ut legatur, & ſic de reliquis.

Paradigma ſecundæ Conjugationis.

شناختن *ſināchten*, intelligere, cognoſcere.

Præteritum.

شناخت *ſinācht*, cognovit,	شناختند *ſināchtend*, cognoverunt.
شناختي *ſināchtī*, cognoviſti,	شناختيد *ſināchtīd*, cognoviſtis.
شناختم *ſināchtem*, cognovi,	شناختيم *ſināchtīm*. cognovimus.

Futurum.

شناسد *ſināſed*, cognoſcet, cat, cit,	شناسند *ſināſend*, cognoſcent, cant, cunt.
شناسي *ſināsī*, cognoſces, cas, cis,	شناسيد *ſināsīd*, cognoſcetis, catis, citis.
شناسم *ſināſem*, cognoſcam, co,	شناسيم *ſināſim*, cognoſcemus, camus, eimus.

Imperativus.

شناس *ſinās*, & بشناس *biſinās*, cognoſce, intellige.

Participium Præſens.

شناسان *ſināsān*, سناسا *ſināsā*, شناس *ſinās*, شناسنده *ſināſende*, cognoſcens.

Participium præt.

شناخته *ſināchte*, qui cognovit, & cognitus.

Præteritum & Participium præt. eâdem ratione formantur ab Infinitivo, ut in prima Conjugatione. Futurum autem, *ſeu*, à quo formatur, Imperativus, fit plerumque à ſuppoſito altero ejuſdem ſignificationis Verbo in يدن *īden*, ſive uſitato, ſive obſoleto & irreperibili, ut hîc شناختن *ſināchten*, intelligere, cognoſcere, mutuatur Imperativum, & conſequenter Futurum, *ſeu* Aoriſtum, ac Participia Præſentis temporis à ſynonymo Verbo minùs uſitato شناسيدن *ſināsīden*, intelligere, cognoſcere, ita ut raro hujus ultimi Verbi in uſum veniant Præterita, Infinitivus, & Participium Præt. ſed ſemper Futurum, Imperativus, & Participia Præſ. etiam in altero شناختن *ſināchten*. Quod intellige de aliis omnibus, quorum Index ſequitur.

Index Verborum Aoriſtum irregulariter formantium.

اجستن *āgiſten*, plantare, اج *āg*, planta, *q. ab* آجيدن *āgīden inuſit.*

آختن *āchten*, ſtringere *gladium*, & intendere *haſtam in aliquem*, aſſequi, &c. آخ *āch*, ſtringe, &c. *q. ab* آخيدن *āchyden*, *Idem.*

آراستن *ārāſten*, ornare, inſtruere, آراي *ārāj*, *ab* آراييدن *ārājiden*, *Idem.*

ازدن *ezden*, & *āzden*, & ازدن *ājden*, infigere *cultrum*, & conſuere, از *az*, *ez*, *aj*, infige, conſue, *ab* آزيدن *āzīden*, *Idem.*

آزاردن *āzārden*, & uſit. آزردن *āzürden*, offendere, increpare, infeſtare, &c. آزار *āzār*, offende, increpa, &c. *ab* آزاريدن *āzārīden inuſit.*

آزمودن *āzmūden*, probare, experiri, آزماي *āzmāj*, experire, *ab* آزماييدن *āzmājiden*.

ازدن *ājenden*, uti آزدن *ājden ſuperius.*

آسودن *āsūden*, quieſcere & quietare, آساي *āsāj*, vel contractè آسا *āsā*, quieſce, *ab* آسايىدن *āsājiden*, *Idem.*

آشفتن *āśūften*, & آشوفتن *āsūften*, conturbare, conturbari, &c. آشوب *āśūb*, conturba & bare, *ab inuſ.* آشوبيدن *āśūbīden*, *Idem.*

آغشتن *āghyśten*, & آغاشتن *aghāśten*, & آغيشتن *āghȳśten*, diſſecare, & macerare, *ac Paſſ.* macerari, &c. آغيش *āghȳś*, macera, macerare, *ab* آغيشيدن *āghȳśīden*, *Idem.*

آغوشتن *āghūśten*, ut uſitatum آغوشيدن *āghūśīden*, amplecti.

افراختن *efrāchten*, & rariùs افراشتن *efrāśten*, exaltare, efferre, & efferri, efferre ſe, exaltari, افراز *efrāz*, exalta. &c. *ab* افرازيدن *efrāzīden*, *Idem.*

افروختن

افروختن *efrūchten*, ſplendere, ardere, & urere, illuminare, افروز *efrūz*, arde, ure, *ab* افروزيدن *efrūzīden*, *Idem.*

افريدن *āferīden*, creare, آفرين *āferīn*, crea, *ab inuſ.* آفرينيدن *āferīnīden.*

افزودن *efzūden*, augere, & creſcere, افزاي *efzāj*, creſce, *ab* افزاييدن *efzājīden*, *Idem.*

افشاردن *efsārden*, inania loqui, افشار *efsār*, inania loquere, *ab inuſit.* افشاريدن *efsārīden.*

افشاندن *efsānden*, ſpargere, افشان *efsān*, ſparge, *ab* افشانيدن *efsānīden*, *Idem.*

افشردن *efsürden*, exprimere *ſuccum ex fructibus*, افشار *efsār*, & *efsür*, exprime, *ab inuſ.* افشريدن *efsürīden.*

افكندن *efkenden*, dejicere, disjicere, افكن *efken*, disjice, *ab inuſ.* افكنيدن *efkenīden*, *Idem.*

آكندن *ākenden*, ut آكنيدن *ākenīden*, implere, infarcire.

آلودن *ālūden*, polluere, inquinare, آلاي *ālāj*, inquina, *ab* آلاييدن *ālājīden*, *Idem.*

آمادن *āmāden*, & آمودن *āmūden*, paratum eſſe, & parare, آماز *āmāz* 1. *ab inuſ.* آمازيدن *āmāzīden.*

آمختن *āmychten*, *āmuchten*, *contractum ab* آموختن

آمدن *āmeden*, venire, آى *āj*, veni, *ab* آييدن *ājīden*, *Idem.*

آموختن *āmūchten*, diſcere & docere, آموز *āmūz*, diſce, doce, *ab* آموزيدن *āmūzīden*, *Idem.*

آميختن *āmychten*, miſcere, & miſceri, آميز *āmīz*, miſce, & miſcere, *ab* آميزيدن *āmīzīden*, *Idem.* & ſic de reliquis, quorum tantùm Imperativum dabo.

انباشتن *embāſten*, implere, انبار *embār*, imple.

انداختن *endāchten*, jaculari, jacere, انداز *endāz*, jaculare, jacias.

اندوختن *endūchten*, lucrari, اندوز *endūz*, lucrare.

اندودن *endūden*, illinire, incruſtare, انداي *endāj*, illinito.

انگاشتن *engāſten*, opinari, putare, انگار *engār*, puta.

انگيختن *engichten*, concitare, extrahere, انگيز *engīz*, concita, extrahe.

اوباشتن *ewbāſten*, *ūbāſten*, *i. q.* اوباريدن *ewbārīden*, deglutire.

اوكندن *ewkenden*, pro ſuperiori افكندن

آوردن *āwerden*, & *āwürden*, ferre, portare, adferre, آور *āwer*, & contractè آر *ār*, adfer, fer, *à minùs uſit.* آوريدن *āwerīden*, & آريدن *ārīden*, *Idem.*

آويختن *āwīchten*, pendere, ſuſpendere, آويز *āwīz*, ſuſpende.

آهيختن *āhīchten*, *i. q.* آهيخيدن *āhīchÿden*, intendere, & evaginare *gladium*, & ponderare, librare.

باختن *bāchten*, ludere, باز *bāz*, lude.

پالودن *pālūden*, colare, پالاي *pālāj*, cola, percola.

بايستن *bājiſten*, oportere, convenire, باي *bāj*, convenito.

پايستن *pājiſten*, expectare, پاي *pāj*, expecta.

بخشودن *bæchſüden*, & بخشيدن *bæchſīden*, condonare, بخشاي *bæchſāj*, & بخش *bæchſ*, condona.

پذيرفتن *pezīreften*, acceptare, admittere, پذير *pezīr*, admitte.

پرداختن *perdāchten*, perpolire, پرداز *perdāz*, perpolias.

برداشتن *berdāſten*, auferre, tollere, بردار *berdār*, tolle. پردختن *perdæchten*, *i.q.* پرداختن

بردن *bürden*, ferre, portare, بر *ber*, porta, fer.

برنشستن *berniſeſten*, conſcendere, inſidere, برنشين *berniſīn.*

پروردن *perwerden*, alere, educare, پرور *perwer*, educa.

پرهيختن *perhīchten*, erudire, docere, پرهيز *perhīz*, doce.

پژمردن *pejmürden*, marceſcere, پژمر *pejmür*, marceſce.

بستن *beſten*, vincire, ligare, بند *bend*, liga.

پنداشتن *pendāſten*, & *pindāſten*, putare, exiſtimare, پندار *pendār*, exiſtima.

بودن *būden*, eſſe, بو *büw*, & *uſit.* باش *bāſ*, *ſis*, eſto.

بيختن *bīchten*, cribrare, بيز *bīz*, cribra. &

پيختن *pīchten*, captivum reddere & impotentem.

پیراستن *pīrāſten*, concinnare, aptare, &c. پیرای *pīrāj*, orna.
پیوستن *pejweſten*, conjungi & conjungere, پیوند *pejwend*, conjungitor.
تاختن *tāchten*, feſtinanter incedere, contorquere, تاز *tāz*, contorque.
تافتن *tāften*, accendere & ardere, &c. تاب *tāb*, accende, &c.
توختن *tūchten*, colligere & colligi paulatim, &c. توز *tūz*.
جستن *ǧiūſten*, quærere, &c. جوی *ǧiūj*.
چیدن *ćiden*, legere, colligere, چین *ćin*.
خاستن *chāſten*, ſurgere, خیز *chȳz*, ſurge.
خواندن *chānden*, legere, & invitare, خوان *chān*, *vul. chūn*.
خوردن *chorden*, comedere, خور *chor*, comede.
دادن *dāden*, dare, ده *dih & deh*, da.
داشتن *dāśten*, habere, tenere, دار *dār*, tene.
دانستن *dāniſten*, ſcire, دان *dān*, ſcito.
دریافتن *der jāften*, aſſequi, capere, intelligere, در یاب *der jāb*.
دیدن *diden*, videre, بین *bīn*, vide.
راندن *rānden*, abigere, agere, ران *rān*.
رستن *reſten*, dimitti, liberari, ره *reh*.
رستن *rüſten*, creſcere, روی *rūj*, creſce.
رفتن *reften*, ire, incedere, رو *rew*.
ریختن *rȳchten*, fundere, &c. ریز *rīz*.
ریستن *rīſten*, nere, ſuſurrum edere, &c. ریس *rīs*.
زادن *zāden*, parere, & naſci, زای *zāj*.
زدودن *züdūden*, polire ex rubigine, زدای *zedāj*.
زستن & زیستن *ziſten*, vivere, زی *zī*, vive.
ساختن *sāchten*, facere, parare, effingere, ساز *sāz*.
سپردن *süpürden*, commendare, committere, سپار *ſipār*, & سپر *ſiper*.
سوختن *sübüchten*, & *süpüchten*, pungere, سپوز *süpūz*.
ستدن *ſiteden*, & ستاشدن *ſitāśten*, capere, ستان *ſitān*.
ستردن *sütürden*, radere, deplumare, ستر *sütür*.
ستودن *sütüden*, laudare, ستای *ſitāj*.
سرشتن *ſiriśten*, ſubigere, commiſcere, سریش *ſirīś*.
سفتن *süften*, perforare, سنب *süneb*.
سوختن *sūchten*, urere, & uri, سوز *sūz*.
سودن *süden*, palpare, &c. سای *sāj*.
شاندن *śānden*, & شانیدن *śānīden*; pectere.
شتافتن *śitāften*, feſtinare, شتاب *śitāb*.
شدن *śüden*, fieri, eſſe, شو *śew* eſto, fias.
شستن *śüſten*, lavare, شوی
شکافتن *śikāften*, findere, findi, شکاف *śikāf*.
شکردن *śikerden*, venari, شکر *śiker*.
شکستن *śikeſten*, frangere, & frangi, شکن *śiken*.
شکفتن *śikiften*, mirari, شکیب *śikīb*, & *śükuſten*, aperiri florem, floreſcere.
شمردن *śümürden*, numerare, شمار *śümār*.
شناختن *śināchten*, intelligere. شناس *śinās*, intellige.
شنفتن *śinüften*, & شنافتن *śināften*, & شنودن *śünüden*, audire, *pro* شنیدن *śinīden*.
غنودن *ghunūden*, dormitare, *i.q.* غنویدن *ghynewīden*.
فرکندن *ferkenden*, rivum fodere, *i.q.* فرکندیدن
فرمودن *fermūden*, jubere, فرمای *fermāj*.
فروختن *fürüchten*, vendere, فروش *fürūś*, vende; nam فروز *fürūz eſt* accende, & accendere.
فریفتن *firīften*, decipere, فریب *firīb*.
فزودن *füzüden*, augeri, فزای *fezāj*.
فسردن *füsürden*, congelari, فسر *füsür*.
فشردن *fuśürden*, & *fiśirden*, exprimere, & ſtringere, فشار *fiśār*, & فشر *fiśer*.

فکندن

فکندن *fikenden*, abjicere, فکن *fiken.*
کادن *kāden*, coire, congredi cum muliere, کاي *kāj.*
کاستن *kāſten*, diminuere, diminui, کاه *kāh.*
گداختن *gūdāchten*, liquefacere, & liquefieri, *i. q.* گدازیدن *gūdāzīden.*
گذاشتن *gūzāſten*, relinquere, dimittere, eliberare, tranſire, گذار *gūzār*, & گذشتن *gūzeſten*, tranſire, گذر *gūzer.*
کردن *kerden*, facere, کن *kūn*, fac.
گرفتن *giriſten*, capere, گیر *gīr*, & گر *gir.*
گریختن *girīchten*, fugere, گریز *girīz.*
گریستن *girīſten*, flere, گري *girj.*
گزاردن *gūzārden*, ſolvere, præſtare, گزار *gūzār.*
گستردن *küſterden*, ſternere, *i. q.* گستریدن *küſterīden.*
گسیختن *küsīchten*, & گسستن *küsüſten*, rumpere & rumpi, گسیل *küsūl*, & *kesīl.*
گشادن *küsāden*, & گشودن *küsūden*, aperire, گشاي *küsāj.*
گشتن *kiſten*, ſerere, کار *kār*, ſere. & *küſten*, occidere, کش *küſ*, occide. *Item geſten*, reverti, converti, evadere, fieri, eſſe, کش *geſ*, fias 1.
گشفتن *küsüſten*, diſpergere, گشوف *küsūf.*
گفتن *güften*, dicere, گوي *güj*, dic.
گماشتن *gümāſten*, dimittere, miſſum facere, & applicare, گمار *gümār.*
گندن *kenden & genden*, *pro* گندیدن *gendīden*, *kendīden*, putreſcere.
لاندن *lānden*, movere, agitare, *i. q.* لانیدن *lānīden.*
ماندن *mānden*, manere, & مانستن *māniſten*, ſimilem eſſe. مان *mān*, mane, & ſimilis eſto.
مردن *mürden*, mori, میر *mīr.*
نبشتن *nübiſten*, & *nibiſten*, ſcribere, نویش *nüwīſ.*
نشاستن *niſāſten*, jubere ſedere, نشان *niſān*, & نشینان *niſīnān.*
نشاندن *niſānden*, figere, infigere, ſignare, & jubere ſedere, نشان *niſān.*
نشستن *niſeſten*, ſedere, نشین *niſīn*, ſede.
نگریستن & نگرستن *nigeriſten*, aſpicere, نگر *nigēr.*
نمودن *nümūden*, oſtendere, نماي *nümāj.*
نواختن *nüwāchten*, demulcere, نواز *nüwāz.*
نوشتن *niwiſten*, *vul. nüwiſten*, ſcribere, نویش *nüwīſ.*
نهادن *nihāden*, ponere, نه *nih*, pone.
نهفتن *nühüſten*, latere, delitescere, & abſcondere, نهبن *nühben.*
هشتن & هیشتن *hīſten*, deponere, demittere, هیش *hīſ.*
یافتن *jāften*, invenire, یاب *jāb.*

Hactenus de verbis Perſicis. Redeamus tandem ad Turcica, & in eorum ſecundæ conjugationis paradigmate, noſtratum methodo, exponamus etiam, quomodo Arabes & Perſæ ſingula cujuſque modi tempora exprimere ſoleant.

CAPUT SEPTIMUM

Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio, variis linguis explicata.

DUas eſſe diximus adhuc in Capite ſecundo hujus quartæ Partis Verborum Turcicorum Conjugationes, prima Infinitivum habentium in مك *mek*, quorum Paradigma expoſuimus *Cap.* 4. nempe سومك *ſewmek*. Secundam verò eſſe diximus Verborum Infinitivum in مق *mak* habentium, quorum hoc capite Paradigma exhibemus, nimirum بقق *bakmak*, cum concordantia aliarum linguarum *Arab.* نظرٌ *næzærün*, ſeu نظر *næzæræ*. *Perſ.* نگرستن *nigeriſten*, & نگریستن *nigerīſten*, & نگریدن *nigerīden*, *vel* نگاه کردن *nigāh kerden*. *Lat.* Aſpicere. *Germ.* Schauen. *Ital. Guardare*, *mirare*. *Gall.* Regarder. *Pol.* Patrzáć / pogladáć.

Indi-

Indicativi tempus præſens.

بقرم *bakarüm. Arab.* انظر *enzuru* (*aliis ænzyrü*) *Perſ.* مي نكرم *mī nigerem*, نگاه ميكنم *nigāh mī künem. Lat.* Aſpicio. *Germ.* Ich ſchaue. *Ital. Guardo, miro. Gall.* Ie regarde. *Pol.* Patrzam / patrzę / pogladam.

بقرسن *bakarſyn.* تنظر *tænzuru.* مى نكرى *mī nigerī.* Aſpicis. Du ſchaueſt. *Guardi, miri.* Tu regardes. Patrzaß / patrzyß / pogladaß.

بقر *bakar.* ينظر *iænzuru.* مى نكرد *mī nigered.* Aſpicit. Er ſchauet. *Guarda, mira.* Il regarde. Patrza/ patrzy / poglada.

بقرز *bakaryz.* تنظر *nænzuru.* مي نكريم *mī nigerīm.* Aſpicimus. Wir ſchauen. *Guardiamo, miriamo.* Nous regardons. Patrzamy / patrzymy / pogladamy.

بقرسز *bakarſyz.* تنظرون *tænzurūne.* مى نكريد *mī nigerīd.* Aſpicitis. Ihr ſchauet. *Guardate, mirate.* Vous regardez. Patrzaćie / patrzyćie / pogladaćie.

بقرلر *bakarler.* ينظرون *iænzurūne.* مي نكرند *mī nigerend.* Aſpiciunt. Sie ſchauen. *Guardano, mirano.* Ils regardent. Patrzáią / patrza / pogladáią.

Si actio realis Præſentis determinanda ſit, erit, ut ſuprà dictum eſt, بقه يورم *vel* بقيورم *bakajürüm*, & *bakyjürüm.* Aſpicio. Ich thue ſchauen. *Stò*, vel *vado mirando, guardando.* Et circa formationem hujus ac reliquorum temporum eſt eadem ratio, quæ in prima Conjugatione, obſervatis tantùm vocalibus *æ* loco *e*, *y* loco *i*, & *u* loco *ü* hîc efferendis.

Præteritum Imperfectum.

بقردم *bakardüm.* كنت انظر *küntü ænzuru.* مي نكرستم *mī nigeriſtem.* Aſpiciebam. Ich ſchauete. *Guardauo, ua.* Ie regardois. Patrzałem.

بقردك *bakardün-.* كنت تنظر *künte tænzuru.* مي نكرستى *mī nigeriſtī.* Aſpiciebas. Du ſchaueteſt. *Tu guardaui.* Tu regardois. Patrzał.

بقردي *bakardy.* كان ينظر *kāne jænzuru.* مي نكريست *mī nigerīſt.* Aſpiciebat. Er ſchauete. *Guardaua.* Il regardoit. Pátrzał.

بقردق *bakarduk.* كنا ننظر *künnā nænzuru.* مي نكرستيم *mī nigeriſtīm.* Aſpiciebamus. Wir ſchaueten. *Guardauamo.* Nous regardions. Patrzáliśmy.

بقردكز *bakardün-üz.* كنتم تنظرون *küntüm tænzurūne.* مي نكرستيد *mī nigeriſtīd.* Aſpiciebatis. Ihr ſchauetet. *Guardauate.* Vous regardiez. Patrzáliśćie.

بقرلردي *bakarlardy.* كانوا ينظرون *kānū vel kāne jænzurūne.* مي نكرستند *mī nigeriſtend.* Aſpiciebant. Sie ſchaueten. *Guardauano.* Ils regardoient, Patrzáli.

De aliis Imperfectis بقيوردم *bakajurdüm*, & بقرمشم *bakarmiśem*, *&c.* eadem eſt ratio, ut in prima Conjugatione. In aliis autem Linguis idem ſunt cum præcedenti.

Præteritum perfectum primum.

بقدم *baktüm.* نظرت *næzærtü.* نكرستم *nigeriſtem*, نگاه كردم *nigāh kerdem.* Aſpexi. Ich hab geſchauet. *Guardai.* Ie regarday. Patrzyłem.

بقدك *baktün-.* نظرت *næzærte.* نكرستى *nigeriſtī.* Aſpexiſti. Du haſt geſchauet. *Guardaſti.* Tu regardas. Patrzyłeś.

بقدي *bakty.* نظر *næzære.* نكرست *nigeriſt.* Aſpexit. Er hat geſchauet. *Guardò.* Il regarda. Patrzył.

بقدق *baktuk.* نظرنا *næzærnā.* نكرستيم *nigeriſtīm.* Aſpeximus. Wir haben geſchauet. *Guardammo.* Nous regardaſmes. Patrzyliśmy.

بقدكز *baktün-üz.* نظرتم *næzærtüm.* نكرستيد *nigeriſtīd.* Aſpexiſtis. Ihr habt geſchauet. *Guardaſte.* Vous regardaſtes. Patrzyliśćie.

بقديلر *baktyler.* نظروا *næzærū.* نكرستند *nigeriſtend.* Aſpexerunt. Sie haben geſchauet. *Guardarono.* Ils regarderent. Patrzyli.

Præteritum perfectum ſecundum.

بقمشم *bakmyśem.* نظرت *næzærtü.* نكرسته ام *nigeriſte em*, نگاه كرده ام *nigāh kerde em.* Aſpexi. Ich hab geſchauet. *Hò guardato.* I'ay regardé. Patrzyłem.

بقمشسن

بقشسن *bakmyśſyn.* نظرت *næzærte.* نكرسته *nigeriſteī.* Aſpexiſti. Du haſt geſchauet. *Hai guardato.* Tu as regardé. Patrzyłeś.

بقشدر *bakmyśtür.* نظر *næzæræ.* نكرسته است *nigeriſte eſt.* Aſpexit. Er hat geſchauet. *Hà guardato.* Il a regardé. Patrzył.

بقشز *bakmyśiz.* نظرنا *næzærnā.* نكرسته ايم *nigeriſteīm.* Aſpeximus. Wir haben geſchauet. *Habbiamo guardato.* Nous avons regardé. Patrzyliſmy.

بقشسز *bakmyśſiz.* نظرتم *næzærtüm.* نكرسته ايد *nigeriſteīd.* Aſpexiſtis. Ihr habt geſchauet. *Hauete guardato.* Vous avez regardé. Patrzyliśćie.

بقشلردر *bakmyślerdür.* نظروا *næzærū.* نكرسته اند *nigeriſte end.* Aſpexerunt. Sie haben geſchauet. *Hanno guardato.* Ils ont regardé. Patrzyli.

Præteritum pluſquamperfectum.

بقش ايدم *bakmyś idüm.* كنت نظرت *küntü næzærtü.* نكرسته بودم *nigeriſte būdem.* Aſpexeram. Ich hatte geſchauet. *Haueuo guardato.* I'avois regardé. Patrzyłem był.

بقش ايدك *bakmyś idün-.* كنت نظرت *künte næzærte.* نكرسته بودي *nigeriſte būdī.* Aſpexeras. Du hatteſt geſchauet. *Haueui guardato.* Tu avois regardé. Patrzyłeś był.

بقش ايدي *bakmyś idy.* كان نظر *kāne næzæræ.* نكرسته بود *nigeriſte būd.* Aſpexerat. Er hatte geſchauet. *Haueua guardato.* Il avoit regardé. Patrzył był.

بقش ايدك *bakmyś idük.* كنا نظرنا *künnā næzærnā.* نكرسته بوديم *nigeriſte būdīm.* Aſpexeramus. Wir hatten geſchauet. *Haueuamo guardato.* Nous avions regardé. Patrzyliſmy byli.

بقش ايدكز *bakmyś idün-üz.* كنتم نظرتم *küntüm næzærtüm.* نكرسته بوديد *nigeriſte būdīd.* Aſpexeratis. Ihr hattet geſchauet. *Haueuate guardato.* Vous aviez regardé. Patrzyli byli.

بقشلر ايدي *bakmyśler idy.* كانوا نظروا *kānū næzærū.* نكرسته بودند *nigeriſte būdend.* Aſpexerant. Sie hatten geſchauet. *Haueuano guardato.* Ils avoient regardé. Patrzyli byli.

Futurum, *ut Præſens.*

بقرم *bakarüm.* انظر *ænzuru*, vel سانظر *ſeænzuru*, سوف انظر *ſewfe ænzürü.* بنكرم *binigerem*, نگاه بكنم *nigāh bükünem*, & خواهم نكرست *chāhem nigeriſt.* Aſpiciam. Ich werde ſchauen. *Guarderò.* Ie regarderay. Bede patrzał/patrzáć bede/ y popatrzę/ſpatrzę.

بقرسن *bakarſyn.* تنظر *tænzuru*, ستنظر *ſetænzuru.* بنكرى *binigerī*, & خواهي نكرست *chāhī nigeriſt.* Aſpicies. Du wirſt ſchauen. *Guarderai.* Tu regarderas. Bedźieß pátrzał / popatrzyß.

بقر *bakar.* ينظر *jænzuru*, سينظر *ſejænzuru.* بنكرد *binigered*, خواهد نكرست *chāhed nigeriſt*, Aſpiciet. Er wird ſchauen. *Guarderà*, Il regardera. Bedźie pátrzał/ſpatrzy,

بقرز *bakaryz.* ننظر *nænzuru*, سوف ننظر *ſewfe nænzuru.* بنكريم *binigerīm.* خواهيم نكرست *chāhīm nigeriſt.* Aſpiciemus. Wir werden ſchauen. *Guarderemo.* Nous regarderons. Bedźiemy patrzáli / ſpatrzymy.

بقرسز *bakarſyz.* تنظرون *tænzurūne*, ستنظرون *ſetænzurūne.* بنكريد *binigerīd*, خواهيد نكرست *chāhīd nigeriſt.* Aſpicietis. Ihr werdet ſchauen. *Guarderete.* Vous regarderez. Bedźiećie patrzáli / ſpatrzyćie.

بقرلر *bakarler.* ينظرون *jænzurūne*, سينظرون *ſejænzurūne.* بنكرند *binigerend*, خواهند نكرست *chāhend nigeriſt.* Aſpicient. Sie werden ſchauen. *Guarderanno.* Ils regarderont. Beda patrzáli / patrzáć beda / ſpatrza.

Alia Futura بقيم *bakaim*, بقسم كرك *bakſam gerek*, بقيسرم *bakyſerem*, بقهلوايم *bakmalü im*, بقجق ايم *bakagiākym*, ſeu بقجغم *bakagiaghym*, non habent correſpondentia in aliis Linguis, niſi dicas *Arabicè* انا مزمغ ان انظر *ene muzmyghun en ænzuræ*, *Latinè* oportet aſpiciam, aſpecturus ſum. *Germ.* Ich hab zu ſchauen / ich ſoll / ich muß ſchauen. *Ital. Hò da guardare, ſono per guardare, deuo guardare. Gall.* I'ay a regarder, ie dois regarder, il faut que ie regarde, ie ſuis pour regarder. *Pol.* Mam / muſze patrzáć/ trzeba mi patrzáć. Optimè autem redduntur Perſicè per ſecundam formam Futuri خواهم نكرست *chāhem nigeriſt.* Illa autem alia tempora compoſita ex Verbo Subſtantivo poſſunt quidem eodem ferè modo reddi Arabicè per Subſtantivum كان *kāne*, & Participium *aut* per tempus proprii Verbi, ſed rariùs: commodiùs autem Perſicè reddentur per Verba بودن *būden*, & شدن *ſüden*, eſſe, *vel* fieri. Sic بقراولدم *bakar oldüm.* كنت ناظراً

küntü nāzyren, vel كنت انظر *küntü ænzuru.* شدم نگران بودم *nigerān būdem*, vel *śüdem*, aſpexi, *q.* factus ſum aſpiciens. Ich hab mich auffs Schauen begeben. *Hò preſo à guardare, miſono poſto à guardare.* Ie me ſuis mis a regarder. Stalem śię patrzáiącym/ ꝛc.

Sic بقمش اولدم *bakmyś oldüm.* كنت ناظراً *küntü nāzyren*, vel كنت نظرت *küntü næzærtü.* شدم نگرسته *nigeriſte śüdem.* Aſpexi, *q.* factus ſum, qui aſpexi. Ich hab geſchauet gehabt. *Hebbi guardato.* I'ay eu regardé. *Sed hæc ſunt rariora.*

Porrò بقمش اولورم *bakmyś olurum.* اكون ناظراً *ekünü nāzyren* ɾ. نگرسته باشم *nigeriſte bāśem.* Aſpexero. Ich werde geſchauet haben. *Hauerò guardato.* I'auray regardé, &c.

Imperativus.

بق *bak.* انظر *unzur*, (*Aliis ynzyr*) نگر *niger*, *vel uſit.* بنگر *binigęr.* Aſpice, aſpicito. Schau. *Guarda, mira.* Regarde. Patrz.

بقسون *baksün.* لينظر *lijænzur.* بنگرد *binigered.* Aſpiciat. Schaue er. *Guardi.* Qu'il regarde. Niech patrzy.

بقدلم *bakalüm*, لننظر *li nænzur.* بنگريم *binigerīm.* Aſpiciamus. Schauen wir/ laſt vns ſchauen. *Guardiamo.* Regardons. Patrzmy.

بقك *bakun-.* انظروا *unzurū.* بنگريد *binigerīd.* Aſpicite. Schauet. *Guardate.* Regardez. Patrzćie.

بقسونلر *baksünler.* لينظروا *lijænzurū.* بنگرند *binigerend.* Aſpiciant. Schauen ſie. *Guardino.* Qu'ils regardent. Niech patrza.

Optativi præſens & futurum.

بولايكي نه اولاكه بقم *bulajki, vel nola ki bakam.* ليتني ناظر *lejtenī nāzyrün*, يا ليت انظر *jā lejte ænzuru*, ليتنى ان انظر *lejtenī en ænzuræ*, *vel* ليتما انظر *lejtemā ænzuru.* كاشكه كاشا *kāsā, vel kāśki binigerem.* Utinam aſpiciam. GOtt gebe daß ich ſchaue. *Faccia Dio ch'io guardi.* Dieu vueille que ie regarde. Bodaiem pátrzał / day Boże abym pátrzał.

بولايكي بقه سن *bulajki bakaſyn.* ليتك ناظر *lejteke nāzyrün*, *vel* ليتما تنظر *lejtemā tænzuru.* كاشكه بنكري *kāśki binigerī.* Utinam aſpicias. GOtt gebe daß du ſchaueſt. *Faccia Dio che tu guardi.* Dieu vueille que tu regardes. Bodaieś pátrzał.

بولايكي بقه *bulajki baka.* ليته ناظر *leitehu nāzyrün*, *vel* ليتما ينظر *lejtemā jænzuru.* كاشكه بنكرد *kāśki binigered.* Utinam aſpiciat. GOtt gebe daß er ſchauet. *Faccia Dio ch'egli guardi.* Dieu vueille qu'il regarde. Boday patrzał / day Boże aby patrzył.

بولايكي بقه وز *bulajki bakawüz.* ليتنا ناصرون *lejtenā nāzyrüne*, *vel* ليتما ننظر *lejtemā nænzuru.* كاشكه بنكريم *kāśki binigerīm.* Utinam aſpiciamus. GOtt gebe daß wir ſchauen. *Faccia Dio che guardiamo.* Dieu vueille que nous regardions. Bodaieśmy patrzali / obyśmi patrzáli.

بولايكي بقه سز *bulajki bakaſyz.* ليتكم ناظرون *lejtekům nāzyrüne*, ليتما تنظرون *lejtemā tænzurüne.* كاشكه بنكريد *kāśki binigerīd.* Utinam aſpiciatis. GOtt gebe daß ihr ſchauet. *Faccia Dio che guardiate.* Dieu vueille que vous regardiez. Bodaieśćie patrzali / obyśćie patrzáli.

بولايكي بقه لر *bulajki bakaler.* ليتهم ناظرون *lejtehüm nāzyrüne*, ليتما ينظرون *lejtemā jænzurüne.* كاشكه بنكرند *kāśki binigerend.* Utinam aſpiciant. GOtt gebe daß ſie ſchauen. *Faccia Dio che guardino.* Dieu vueille qu'ils regardent. Boday patrzáli/ oby patrzáli / Day Boże aby patrzáli.

Par ratio cum aliis particulis Optativo *aut* Subjunctivo apud Latinos gaudentibus, ut ſunt كه *ki*, ut, تا *tā*, & تاكه *tāki*, Arab. ل *li*, ان *en*, كي *kej*, حتّي *hættā*, &c. Perſ. كه *ki*, تا *tā*, تاكه *tāki*, ut, ad hoc ut, donec, &c.

تاكه بقم *tāki bakam.* لانظر *li ænzure*, حتّي انظر *hættā ænzure*, & حتّي ان انظر *hættā en ænzure.* تانكرم *tā nigerem*, vel تا بنكرم *tā binigerem.* Ut, adhoc ut, donec aſpiciam. Damit / biß ich ſchaue. *Acciò*, & *ſin ch'io guardi.* A fin que, que, iuſqu'a ce que ie regarde. Abym/ żebym/ ażbym patrzał / patrzył.

تاكه

تاكه بقه سن *tāki bakaſyn.* لتنظر *litænzure* , حتّي ان تنظر *hættā en tænzure.* تا بنكري *tā binigeri.* Ut, donec aſpicias. Damit / biß du ſchaueſt. *Acciò che, ſinche tu guardi,* Afin que, iuſqu'a ce que tu regardes. Abyś / ażbyś patrzyſ/ꝛc.

Præſens & Imperfectum.

بولايكي بقه ايدم بقيدم *bulajki bakajdum.* ليتني ناظرٌ *lejtenī nāzyrün,* ليتني ان انظر *lejtenī en ænzurę,* ليتما انظر *lejtemā ænzuru* (*planè ut in præcedenti, aut certè dices ut in Pluſquam perfecto*, vel *etiam huic adjunges Verbum* كان *kāne,* ليتما كنت انظر *lejtemā küntü ænzuru*) كاشكه بنكرم *kāśki binigerem* (ut in præcedenti, *vel* كاشكه مي نكرستم *kaśki mī nigeriſtem*, ut in Imperfecto Indicativi) Utinam aſpicerem. Wolte GOtt daß ich ſchauete. *Dio voleſſe ch'io guardaſſi.* Pleuſt a Dieu que ie regardaſſe. Oby pátrzał / dałby Bog abym pátrzał.

بولايكي بقيدك *bulajki bakajdün-.* ليتما تنظر *lejtemā tænzuru.* كاشكه مي نكرستي *kāśki mī nigeriſti.* Utinam aſpiceres. Wolte GOtt daß du ſchaueteſt. *Dio voleſſe che tu guardaſſi.* Pleuſt a Dieu que tu regardaſſes. Obyś patrzał.

بولايكي بقيدي *bulajki bakaidy.* ليتما ينظر *lejtemā jænzuru.* كاشكه مي نكرست *kāśki mī nigeriſt.* Utinam aſpiceret. Wolte GOtt daß er ſchauete. *Dio voleſſe ch'egli guardaſſe.* Pleuſt a Dieu qu'il regardaſt. O by pátrzał.

بولايكي بقيدق *bulajki kakaidük.* ليتما ننظر *lejtemā nænzuru,* كاشكه مي نكرستيم *kāśki mī nigeriſtim.* Utinam aſpiceremus. Wolte GOtt daß wir ſchaueten. *Dio voleſſe che guardaſſimo.* Pleuſt a Dieu que nous regardaſſions. O byſmy patrzáli.

بولايكي بقيدكز *bulajki bakaidün-üz.* ليتما تنظرون *lejtemā tænzurüne.* كاشكه مي نكرستيد *kāśki mī nigeriſtid.* Utinam aſpiceretis. Wolte GOtt daß ihr ſchauetet. *Dio voleſſe che guardaſte.* Pleuſt a Dieu que vous ragardaſſiez. O byśćie patrzali.

بولايكي بقه لرايدي *bulajki bakalær idy.* ليتما ينظرون *lejtemā jænzurüne.* كاشكه مي نكرستند *kāśki mī nigeriſtend.* Utinam aſpicerent. Wolte GOtt daß ſie ſchaueten. *Dio voleſſe che guardaſſero.* Pleuſt a Dieu qu'ils regardaſſent. O by patrzáli.

Imperfectum alterum Italis in *rei*, Gallis in *rois*, Turcis eſt ipſum Imperfectum Indicativi, Arabibus plerumque Perfectum, Perſis Imperfectum Indicativi, aut ſæpe Perfectum adjecto ى *ī*, ut ſit

بقردم *bakardum.* نظرت *næzærtü.* مي نكرستم *mī nigeriſtem*, *vel* نكرستمي *nigeriſtemī.* Aſpicerem. Ich ſchauete. *Guarderei.* Ie regarderois. Pátrzał bym.

بقردك *bakardün-.* نظرت *næzærte.* مي نكرستي *mī nigeriſti* (*& ſine* مي *mi*) Aſpiceres. Du ſchaueteſt. *Guarderesti.* Tu regarderois. Patrzałbyś.

بقردي *bakardy.* نظر *næzære.* مي نكرست *mī nigeriſt*, *& uſit.* نكرستي *nigeriſtī.* Aſpiceret. Er ſchauete. *Guarderebbe.* Il regarderoit. Patrzał by.

بقردق *bakarduk.* نظرنا *næzærnā.* مي نكرستيم *mī nigeriſtim*, نكرستيمي *nigeriſtimī.* Aſpiceremus. Wir ſchaueten. *Guarderesſimo.* Nous regarderions. Patrzáli byſmy.

بقردكز *bakardün-üz.* نظرتم *næzærtüm.* مي نكرستيد *mī nigeriſtid.* Aſpiceretis. Ihr ſchauetet. *Guardereste.* Vous regarderiez. Patrzáli byście.

بقرلردي *bakarlardy.* نظروا *næzærü.* مي نكرستند *mī nigeriſtend*, *& uſit.* نكرستندي *nigeriſtendī.* Aſpicerent. Sie ſchaueten. *Guarderebbero.* Ils regarderoient. Patrzáli by.

Nota hîc quòd hoc Imperfectum Perſicum cum addito ى *ī*, eſt etiam uſitatum in narrationibus pro noſtro Imperfecto Indicativi, ut hic نكرستي *nigeriſti*, aſpiciebat. نكرستندي *nigereſtendi*, aſpiciebant, &c.

Præteritum Perfectum *futuro mixtum.*

بولايكي بقش اولم *bulaiki bakmyś olam.* ليتني ان كنت نظرت *lejtenī en küntü næzærtu*, *vel* ناظراً *nāzyren*, *&* ليتماكنت نظرت *lejtemā kuntü næzærtü* (*& ſine* كنت *kuntü*) كاشكه نكرسنه باشم *kāśki nigeriſte bāśem.* Utinam aſpexerim. GOtt gebe daß ich geſchauet habe. *Faccia Dio ch'io habbia guardato.* Dieu vueille que i'aye regardé. Bodaiem patrzył.

بولايكي بقش اولاسن *bulajki bakmyś olaſyn.* ليتماكنت نظرت *lejtemā künte næzærte.* كاشكه نكرسنه باشي *kāśki nigeriſte bāśi.* Utinam aſpexeris. GOtt gebe daß du geſchauet

ſchauet haſt. *Faccia Dio che tu habbi guardato.* Dieu vueille que tu ayes regardé. Boy daies patrzyſ.

بقش اولا *bakmyś ola.* كان نظر *kāne næzæra.* نگرسته باشد *nigeriſte bāśed.* Aſpexerit. Daß er geſchauet hat. *Egli habbia guardato.* Il ait regardé. Boday patrzyſ.

بقش اولاوز *bakmyś olawuz.* كنا نظرنا *künnā næzærnā.* نگرسته باشيم *nigeriſte bāśīm.* Aſpexerimus. Daß wir geſchauet haben. *Habbiamo guardato.* Nous ayons regardé. Bodaieſmy patrzyli.

بقش اولاسز *bakmyś olaſyz.* كنتم نظرتم *küntüm næzærtüm.* نگرسته باشيد *nigeriſte bāśīd.* Aſpexeritis. Daß ihr geſchauet habt. *Habbiate guardato.* Vous ayez regardé. Boy daieśćie patrzyli.

بقش اولالر *bakmyś olalar.* ليتما كانوا نظروا *lejtemā kānū næzæru.* نگرسته باشند *nigeriſte bāśend.* Aſpexerint. Daß ſie geſchauet haben. *Habbiano guardato.* Ils ayent regardé. Boday patrzyli.

Pluſquamperfectum.

بولايكي بقش اولايدم *bulajki bakmyś olaidüm.* يا ليت كنت نظرت *jā lejte küntü næzærtü.* كاشكه نگرسته مي شدم *kāśki nigeriſte mī śüdem*, vel شدمي *śüdemī*, vel بودمي *büdemī.* Utinam aſpexiſſem. Wolte GOtt daß ich geſchauet hette. *Dio voleſſe ch'io haueſſi guardato.* Pleuſt a Dieu que i'euſſe regardé. Bodajem był patrzył / boday bym był patrzył / obym był patrzył.

بقش اولايدك *bakmyś olaidün-.* كنت نظرت *künte næzærte.* نگرسته بودي *nigeriſte büdi.* Aſpexiſſes. Du hetteſt geſchauet. *Tu haueſti guardato.* Tu euſſes regardé. Obyś był pátrzał.

بقش اولايدي *bakmyś olaidy.* كان نظر *käne næzæra.* نگرسته بودي *nigeriſte büdi.* Aſpexiſſet. Er hette geſchauet. *Haueſſe guardato.* Il euſt regardé. Oby był patrzył.

بقش اولايدق *bakmyś olaidük.* كنا نظرنا *künnā næzærnā.* نگرسته بوديمي *nigeriſte büdimī.* Aſpexiſſemus. Wir hetten geſchauet. *Haueſſimo guardato.* Nous euſſions regardé. Byśmy byli patrzyli.

بقش اولايدكز *bakmyś olaidün-üz.* كنتم نظرتم *küntüm næzærtüm.* نگرسته مي بوديد *nikeriſte mī büdid.* Aſpexiſſetis. Ihr hettet geſchauet. *Haueſte guardato.* Vous euſſiez regardé. Byśćie byli patrzyli.

بقش اولالرايدي *bakmyś olalaridy* كانوا نظروا *kānū næzærū.* نگرسته بودندي *nigeriſte büdendi.* Aſpexiſſent. Daß ſie geſchauet hetten. *Haueſſero guardato.* Ils euſſent regardé. Oby byli patrzyli.

Alterum Pluſquamperfectum *Italis* in *rei* redditur ſæpe per Imperfectum Indicativi بقردم *bakardum*, ut & in Perſicis & Arabicis. Aliàs dici poteſt

بقش اولوردم *bakmiś olurdum*, كنت نظرت *küntü næzærtu* (*ut in præcedenti*) نگرسته بودمي *nigeriſte büdemī.* Aſpexiſſem. Ich hette geſchauet. *Hauerei guardato.* I'aurois regarde. Patrzył bym był.

بقش اولوردك *bakmyś olurdün-*, بقش اولوردي *bakmyś olurdy*, *&c.*

Nec tantum hoc Pluſquamperfectum ſed & alterum adhibetur pro Imperfecto, aut é contra Imperfectum pro Perfecto & Pluſquamperfecto. Ac ſic ſæpe hæc tempora confunduntur, etiam in Indicativo, ubi ſæpiſſimè in Arabicis præſertim & Perſicis Præſens adhibetur pro Imperfecto, *Item* Perfectum pro Imperfecto & Pluſquamperfecto.

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis Modi Præſens & Futurum..

اكر بقرسم *eger bakarſam.* ان انظر *in ænzur*, & ان نظرت *in næzærtü.* كر نكرم *ger nigerem*, كر بنكرم *ger binigerem.* Si aſpiciam. So / wann ich ſchaue / oder ſchauen werde. *Se guardo, ò ſe guarderò.* Si ie regarde. Jeśli patrze / albo patrzáć bede.

اكر بقرسك *eger bakarſan-* ان تنظر *in tænzur*, & ان نظرت *in næzærte.* كر نكري *ger nigerī.* Si aſpicias. Wann du ſchaueſt / oder ſchauen werdeſt. *Se tu guardi, ò guarderai.* Si tu regardes. Jeśli pogladaß.

اكر بقرسه *eger bakarſa.* ان ينظر *in jænzur.* كر نكرد *ger nigered.* Si aſpiciat. Wann er ſchauet / oder ſchauen wird. *Se guarda, ò guarderà.* S'il regarde. Jeśli poglada.

اكر

اگر بقرسق *eger bakarſæk.* ان تنظر *in tænzur.* گر نگریم *ger nigerīm.* Si aſpiciamus. Wann wir ſchauen / oder ſchauen werden. *Se guardiamo, ò guarderemo.* Si nous regardons. Jeśli pogladamy.

اگر بقرسکز *eger bakarſæn-üz.* ان تنظروا *in tænzurū.* گر نگرید *ger nigerīd.* Si aſpiciatis. Wann ihr ſchauet/ oder ſchauen werdet. *Se guardate, ò guardarete,* Si vous regardez. Jeśli popatrzyćie.

اگر بقرلرسه *eger bakarlærſæ.* ان ینظروا *in jænzurū.* گر نگرند *ger nigerend.* Si aſpiciant. Wann ſie ſchauen / oder ſchauen werden. *Se guardano, ò guarderanno.* S'ils regardent. Jeśli popatrzą.

Sic هرنه زمان بقرسه *her ne zemān bakarſa*, *vel* هرقچان بقرسه *her kačian bakarſæ,* نیجه بقرسه *nīge bakarſæ*, هرکیم بقرسه *her kim bakarſæ.* مهما ینظر *mehmā iænzur,* کیفما ینظر *kejſemā iænzür*, من ینظر *men iænzur.* هربارکه نگرد *her bār ki nigered,* هرگاه که نگرد *her gāh ki nigered*, هرکه نگرد *her ki nigered* Quotiescunque, quandocunque & quicunque aſpiciat, aſpexerit. So offt er ſchauet/ wann er auch ſchauet/ ein ieder der ſchauet/ oder ſchauen wird. *Ogni volta che, chiunque guarderà, ò guarda.* Toutes & quantes fois que, quiconque regarde, ou regardera. Kiedykolwiek/ ktokolwiek popatrzy / ꝛc.

Præſens & Imperfectum.

بقسم *bakſam.* ان انظر *in ænzur*, ان نظرت *in næzærtü*, & لو نظرت *lew næzærtu.* گر نگرم *ger nigerem*, *vel* نگرستمی *nigeriſtemī.* Si aſpiciam, & aſpicerem. Wann ich ſchau oder ſchauete. *S'io guardi, ò guardaſſi.* Si ie regarde, ou ſi ie regardois. Jeśli popatrzę / teśli bym patrzył.

بقسک *bækſæn-*, بقسه *bakſæ, &c.*

Imperfectum & Pluſquamperfectum.

بقسیدم *bakſaidum.* لو نظرت *lew næzærtü*, & interdum لو کنت نظرت *lew kuntü næzærtü.* اگر می نگرستم *eger mī nigeriſtem*, vel گر بنگرستم *ger binigeriſtem*, & uſitat. گر نگرستمی *ger nigeriſtemī*, aut rariùs نگرسته بودمی *nigeriſte būdemī.* Si aſpicerem, & ſi aſpexiſſem (nam, ut ſæpius dictum eſt, confunduntur in his Linguis hæc duo tempora, ut & in Polonica.) Wann ich ſchauete/ vnd geſchauet hette. *Se guardaſſi, & ſe haueſſi guardato.* Si ie regardois, & ſi i'euſſe regardé. Jeżeli bym patrzał/ y ieżeli/ gdybym był patrzył.

بقسیدك *bakſaidün-.* لو نظرت *lew næzærte.* گر نگرستی *ger nigeriſtī*, vel نگرسته بودی *nigeriſte būdi.* Si aſpiceres, & aſpexiſſes. Wann du ſchaueteſt/ vnd geſchauet hetteſt. *Se tu guardaſti*, & *haueſti guardato.* Si tu regardois, & ſi tu euſſes regardé. Kiedy byś patrzał / kiedy byś patrzył.

بقسیدی *bakſaidy.* لو نظر *lew næzære.* گر نگرستی *ger nigeriſti.* Si aſpiceret, & aſpexiſſet. Wann er ſchauete/vnd geſchauet hette. *Se guardaſſe*, & *haueſſe guardato.* S'il regardoit, ou s'il euſt regardé. Kiedy by patrzał / gdyby był patrzył.

بقسیدق *bakſaiduk.* لو نچرنا *lew næzærnā.* گر نگرستیمی *ger nigeriſtīmī.* Si aſpiceremus, & aſpexiſſemus. Wann wir ſchaueten/ vnd geſchauet hetten. *Se guardaſſimo*, & *haueſſimo guardato.* Si nous regardions, & ſi nous avions regardé. Kiedy byśmy patrzáli / kiedy byśmy byli patrzáli.

بقسیدکز *bakſaidün-üz.* لو نظرتم *lew næzærtüm.* گر نگرستیدی *ger nigeriſtīdī.* Si aſpiceretis, & ſi aſpexiſſetis. Wann ihr ſchauetet/ vnd geſchauet hettet. *Se guardaſte*, & *haueſte guardato.* Si vous regardiez, & ſi vous euſſiez regardé. Gdy byśćie patrzáli / gdy byśćie byli patrzyli.

بقسه لردی *bakſælærdy.* لو نظروا *lew næzærū.* گر نگرستندی *ger nigeriſtendī.* Si aſpicerent, & ſi aſpexiſſent. Wann ſie ſchaueten / vnd geſchauet hetten. *Se guardaſſero*, & *haueſſero guardato.* S'ils regardoient, & s'ils euſſent regardé. Kiedyby patrzáli / kiedyby byli patrzyli.

Præteritum perfectum.

بقش ایسم *bakmyś iſem* (& بقدم ایسه *baktum iſe*, ac بقدی ایسم *bakty iſem*, atque بقدم ایسم *baktüm iſem*) ان نظرت *in næzærtü.* گر نگرسته باشم *ger nigeriſte bāśem,*

śem, vel نگرسته ام *nigereſte em.* Si aſpexerim. Wann ich geſchauet hab. *Se hò, ò ſe habbia guardato.* Si i'ay regardé. Jeśli patrzyłem.

بقش ایسک *bakmyś iſen-.* ان نظرت *in næzærte.* کرنگرسته باشی *ger nigeriſte bāsī,* ſeu نگرسته *nigeriſte ī.* Si aſpexeris, *vel* ſi aſpexiſti. Wann du geſchauet haſt. *Se tu hai, ò habbi guardato.* Si tu as regardé. Jeśliś patrzył.

بقش ایسه *bakmyś iſe.* ان نظر *in næzæræ.* کرنگرسته باشد *ger nigeriſte bāśed,* vel است *eſt.* Si aſpexerit. Wann er geſchauet hat. *Se hà, ò habbia guardato.* S'il a regardé. Jeśli patrzył.

بقش ایسک *bakmyś iſek.* ان نظرنا *in næzærnā.* کرنگرسته ایم *ger nigeriſte īm,* vel باشیم *bāśīm.* Si aſpexerimus. Wann wir geſchauet haben. *Se habbiamo guardato.* Si nous avons regardé. Jeśliśmy patrzyli.

بقش اسکز *bakmyś iſen-üz.* ان نظرتم *in næzærtüm.* کرنگرسته اید *ger nigeriſte īd,* vel باشید *bāśīd.* Si aſpexeritis. Wann ihr geſchauet habt. *Se hauete, ò habbiate guardato.* Si vous avez regardé. Jeśliście patrzyli.

بقشلر ایسه *bakmyśler iſe.* ان نظروا *in næzærū.* کرنگرسته اند *ger nigeriſte end,* vel باشند *bāśend.* Si aſpexerint. Wann ſie geſchauet haben. *Se hanno, ò habbiano guardato.* S'ils ont regardé. Jeśli patrzyli.

Pluſquamperfectum alterum.

بقش اولسیدم *bakmyś olſaidüm.* لوکنت ناظراً *lew küntü nāzyren, vel* لوکنت نظرت *lew küntü næzærtu.* کرنگرسته بودم *ger nigeriſte būdem, vel* نگرسته می شدم *nigeriſte mī śüdem.* Si amaviſſem. Wann ich hette geſchauet *Se haueſſi guardato.* Si i'euſſe regardé. Kiedy bym był patrzył.

بقش اولسیدک *bakmyś olſaidün-* بقش اولسیدی *bakmyś olſaidy, &c.*

Futurum præterito mixtum.

بقش اولورسم *bakmyś olurſam.* ان نظرت *in næzærtu,* ان انظر *in ænzur,* کرنگرسته باشم *ger nigeriſte baśem.* Si aſpexero. Wann ich werde / oder würde geſchauet haben. *Se, ò quando haueròguardato.* Si, ou quand i'avray regardé. Jeśli popatrze/przypatrowawszy śię.

بقش اولورسک *bakmyś olurſæn-.* ان نظرت *in næzærte.* کرنگرسته باشی *ger nigeriſte bāśī.* Si aſpexeris. Wann du würdeſt geſchauet haben. *Se haurai guardato.* Si tu auras regardé. Jeśli popatrzyś / patrzywszy.

بقش اولورسه *bakmyś olurſæ.* ان نظر *in næzæræ.* کرنگرسته باشد *ger nigeriſte baśed.* Si aſpexerit. Wann er würde geſchauet haben. *Se haurà guardato.* S'il aura regardé. Jeśli popatrzy.

بقش اولورسک *bakmīś olurſæk.* ان نظرنا *in næzærnā.* کرنگرسته باشیم *ger nigeriſte bāśīm.* Si aſpexerimus. Wann wir würden geſchauet haben. *Se hauremo guardato.* Si nous aurons regardé. Jeśli popatrzymy.

بقش اولورسکز *bakmyś olurſæn-uz.* ان نظرتم *in næzærtüm.* کرنگرسته باشید *ger nigeriſte bāśīd.* Si aſpexeritis. Wann ihr würdet geſchauet haben. *S'haurete guardato.* Si vous aurez regardé. Jeśli popatrzyście.

بقش اولورلرسه *bakmyś olurlerſe.* ان نظروا *in næzærū.* کرنگرسته باشند *ger nigeriſte bāśend.* Si aſpexerint. Wann ſie würden geſchauet haben. *Se hauranno guardato.* S'ils auront regardé. Jeśli popatrza.

Infinitivus.

بقق & باقق *bakmak.* نظر *næzærün.* نگرستن *nigeriſten, vel* نگریستن *nigeriſten, &* نگریدن *nigerīden,* نگاه کردن *nigāh kerden.* Aſpicere, intueri. Schauen / anſehen. *Guardare, mirare.* Regarder. Patrzáć / pogladáć.

Præteritum بقش اولمق *bakmyś olmak,* reddi poteſt Perſicè نگرسته بودن *nigeriſte būden.* Aſpexiſſe. Geſchauet haben. *Hauer guardato.* Avoir regardé. Deeſt in Polonico; ſic etiam Futurum بقجق اولمق *bakāgiak olmak.* خواستن نگرست *chāſten nigeriſt.* Aſpecturum eſſe. Sollen ſchauen. *Hauer da guardare, eſſer per guardare, douer guardare.* Avoir a regarder, devoir regarder. Mieć patrzáć.

Decli-

Declinari pariter hîc poteſt Infinitivus ut in prima Conjugatione بقف *bakmak.* النظر *ennæzærü.* نگرستن *nigeriſten.* Τό aſpicere. Das Schauen. *Il guardare.* بقغك *bakmaghun-.* النظر *ennæzæri.* ازنگرستن *ez nigeriſten.* Τῦ aſpicere, aſpiciendi. Deß Schauens. *Del guardare.* بقغه *bakmaghæ.* للنظر *linnæzæri.* نگريدنرا *nigerīdenrā vel* بنگريدن *benigerīden.* Τῶ aſpicere, aſpiciendo. Dem Schauen. *Al guardare.* بقغى *bakmaghy.* النظر *ennæzæræ.* نگرستنرا *nigeriſtenrā.* Τὸ aſpicere, aſpiciendum. Das Schauen. *Il guardare.* بقڤدن *bakmakten.* من النظر *minen-næzæri.* ازنگرستن *ez nigeriſten*, (*vel ubique* نگرستنى *nigeriſtenī*) Aπο τȣ aſpicere, ab aſpiciendo. Vom Schauen. *Dal guardare, &c.* Aut detracto ق *kaf* finale بقه *bakmæ*, بقه نك *bakmanün-* بقه يه *bakmajæ, &c.*

Item cum præpoſitione بقڤده *bakmakte*, & بقده. في النظر *fin-næzæri.* درنگريدن *der nigerīden.* In aſpiciendo. In dem Schauen. *Nel guardare.* صكره بقڤدن *bakmakten ſon-ra.* بعد النظر *bæʿden-næzæri.* پس ازنگريدن *pes ez nigerīden.* Poſt aſpicere, poſt aſpectum. Nach dem ſchauen. *Doppo'l guardare.* بقڤدن اوّل *bakmakten ewwel*, & بقدن vel بقدن اوّل *bakmadan ewwel.* قبل النظر *kæblen-næzæri.* پيش ازنگريدن *pīſ ez nigerīden.* Ante aſpectum. Vor dem Schauen. *Auanti il guardare, auanti di guardare.* Avant que regarder. Przed patrzeniem. بقغله *bakmaghile.* بالنظر *bin-næzæri.* با *bā*, vel بنگريدن *be nigerīden.* Cum aſpicere, *ſeu* aſpiciendo, cùm aſpiciam, aſpicerem, aſpexerim, is, it, imus, &c, Mit dem Schauen. *Col guardare, guardando, per hauer guardato.* En regardant, pour avoir regardé. Patrzeniem / patrzáiąc. بقف ايچون *bakmak içiün-* للنظر *lin-næzæri.* براى نگريدن *berāī nigerīden.* Ad, propter aſpiciendum. Zum ſchauen/ zu ſchauen. *Per guardare.* Pour regarder. Do/ dla patrzenia. بقف اوزره *bakmak üzre.* علي النظر *ælen-næzæri.* Juxta aſpicere, cum pacto aſpiciendi, & uſque ad aſpiciendum. *Secondo'l guardare, con patto di guardare*, & *ſino al guardare.* بقغين *bakmaghȳn* autem poteſt reddi للنظر *lin-næzæri*, vel لان نظر *lienne næzære*, نظرت *næzærte, &c.* چون چونكه نگرست *çiün*, vel *çiünkī nigeriſt*, نگرستى *nigeriſtī, &c.* Eo quòd, *vel* quia aſpexi, iſti, it, aſpiciebam, as, aſpicio, is, it, &c. Weil er geſchauet hat / ꝛc. *Per hauer guardato, con guardare, con hauer guardato, perche hò, hai, hà guardato, &c.* Pour avoir regardé, dautant que i'ay regardé, ie regarde, tu regardes, &c. Zem patrzył/ żeś patrzył / ꝛc.

Admittit porrò Infinitivus Affixa perſonalia بقم *bakmam*, نظرى *næzærī*, نگريدنم *nigerīdenem*, meum aſpicere, *il mio guardare.* بقك *bakman-*, نظرك *næzærüke*, نگريدنت *nigeridenet*, tuum aſpicere. *Il tuo guardare.* بقه سى *bakmaſi*, نظره *næzærühu*, نگريدنش *nigeridenes*, *vel* نگريدن او *nigerīdenī o.* Ejus aſpicere. *Il ſuo guardare, &c.*

Gerundia.

Gerundium in *di* dixeramus reddi per Infinitivum, quod intellige per Genitivum ejus ſive determinatum ſuâ terminatione in ك *un-* *vel* نك *nün-*, ſive indeterminatum, *hoc eſt* in terminatione Nominativi, ut بقف زمانى *bakmak zemāni*, وقت نظر *wæktü næzerin*, وقت نگريدن *wæktī nigerīden.* Tempus aſpiciendi. Zeit zu ſchauen. *Tempo di guardare.* Temps de regarder. Czás patrzáć. & بقه نك سببى *bakmanün-ſebebī*, موجب النظر *mūgibün-næzæri*, سبب نگريدن *ſebebī nigerīden.* Cauſa aſpiciendi. Die Urſach deß Schauens. *La cagione del guardare.* Le ſuiect de regarder. Przyczyná patrzenia. بقڤت محلّ زمان *bakāgiak zeman*, & *mæhæll* Arabicè uno nomine redditur منظر *mænzærün*, (quamvis in hoc verbo propriè *aſpectum*, faciem ſignificet) وقت نگريدن *wæktī nigerīden.* Tempus & locus aſpiciendi. Zeit/ oder Orth zu ſchauen. *Tempo, e luogo di guardare.* Temps & lieu de regarder. Czas y mieyſce do patrzenia. *Vide primam conjugationem.*

بقركن *bakarken*, *vel* بقرايكن *bakar iken*, بقرق *bakarak*, & بقغله *bakmaghile.* بالنظر *binnæzæri*, *vel* ان نظرت *iz næzærtu*, & ناظراً *nāzyren*, نكران *nigerān.* Aſpiciendo, cùm aſpiciam, as, &c. Schauend. *Guardando, mentre guardo, i, &c.* En regardant. Patrzac. بقوب *bakub*, بعد النظر *bæʿden-næzæri*, *vel* لمّا نظرت *lemmā næzærtu*, اذا انظر *izā ænzur*, تنظر *tænzur*, *&c.* پس ازنگريدن *pes ez nigerīden.* Intuitus, poſtquam aſpexi, iſti, &c. Nachdem ich geſchauet hab/ haſt/ ꝛc. *Hauendo guardato, doppo hauer guardato.* Ayant regardé, apres avoir regardé. Patrzywßy. Et eodem modo reddi poſſunt

possunt reddi بقدقده *baktuktæ*, & بقيجق *bakyğiak*, postquam aspexero, is, &c. At quando hoc Gerundium in وب *üp* copulativè ponitur, exprimenda est in aliis linguis (præter Polonicam) copula, ut بقوب بلدم *bakup bildüm*, نظرت وعلمت *næzærtü we ælimtü*, نگاه کردم و دانستم *nigâh kerdemü dâniştem*. Aspexi, & cognovi. Ich hab es angeschauet/ vnd gekennet. *L'hò guardato, e conosciuto.* Ie l'ay regardé & cogneu. Patrzyrzßy poznalem.

Participia بقر *bakar*, بقن *bakan*, باقيجى *bakyği*. ناظر *nâzyrün*. نكران *nigerân*, نكرنده *nigerende*. Aspiciens, qui aspicit, spectator. Schauend/ der schauet/ Schauer. *Che guarda.* Qui regarde. Patrzáiacy.

بقمش *bakmyś*. ناظر *nâzyrün*, الّذي نظر *ellezî næzære*. نكرسته *nigeriste*. Qui aspexit, intuitus. Der geschauet hat. *Che hà guardato.* Qui a regardé. Kto patrzył.

بقسر *bakyşer*, بقجق *bakağiak*, بقملو *bakmalü*. Aspecturus, aspiciendus & aspectu dignus. Item بقه لو *bakalu*, & بقلدن برو *bakalden berü*. A quo aspexi, &c. *Vide in prima Conjugatione.*

Verbum Negativum secundæ Conjugationis.

بقمق *bakmamak*, non aspicere.

Indic. Præs.

بقم *bakmam*. ما انظر *mâ ænzuru*. نى نكرم *ne mî nigerem*, نگاه نى كنم *nigâh ne mî künem*. Non aspicio. Ich schaue nicht. *Non guardo.* Ie ne regarde pas. Nie patrzam/ nie patrze.

بقمزسن *bakmazsyn*. ما تنظر *mâ tænzuru*. نى نكرى *nemî nigerî*. Non aspicis. Du schauest nicht. *Non guardi.* Tu ne regardes pas. Nie patrzaß.

بقمز *bakmaz*. ما ينظر *mâ iænzuru*. نى نكرد *nemî nigered*. Non aspicit. Er schauet nicht. *Non guarda.* Il ne regarde pas. Nie patrza.

بقمزيز *bakmazyz*. ما تنظر *mâ nænzuru*. نى نكريم *nemî nigerîm*. Non aspicimus. Wir schauen nicht. *Non guardiamo*, Nous ne regardons pas. Nie patrzamy.

بقمزسز *bakmazsyz*. ما تنظرون *mâ tænzurûne*. نى نكريد *nemî nigerîd*. Non aspicitis. Ihr schauet nicht. *Non guardate.* Vous ne regardez pas. Nie patrzaćie.

بقمزلر *bakmazler*. ما ينظرون *mâ iænzurûne*. نى نكرند *nemî nigerend*. Non aspiciunt. Sie schauen nicht. *Non guardano.* Ils ne regardent pas. Nie patrzáia.

Imperf.

بقمزدم *bakmazdüm*. لم اكن انظر *lem ekün ænzuru*, *vel* ماكنت انظر *mâ küntü ænzuru*. نى نكريستم *nemî nigeriştem*. Non aspiciebam. Ich schauete nicht. *Non guardauo.* Ie ne regardois pas. Nie patrzałem.

بقمزدك *bakmazdün-*. ماكنت تنظر *mâ künte tænzuru*. نى نكرستى *nemî nigeristî*. Non aspiciebas. Du schauetest nicht. *Non guardaui.* Tu ne regardois pas. Nie patrzałeś.

بقمزدي *bakmazdy*. ماكان ينظر *mâ kâne jænzuru*. نى نكرست *nemî nigerist*, & usitat. نكرستى *nigeristî*. Non aspiciebat. Er schauete nicht. *Non guardaua.* Il ne regardoit pas. Nie pátrzał.

بقمزدق *bakmazduk*. ماكنّا ننظر *mâ künnâ nænzuru*. نى نكرستيم *nemî nigeristîm*. Non aspiciebamus. Wir schaueten nicht. *Non guardauamo.* Nous ne regardions pas. Nie patrzáliśmy.

بقمزدكز *bakmazdün-üz*. ماكنتم تنظرون *mâ küntüm tænzurûne*. نى نكرستيد *nemî nigeristîd*. Non aspiciebatis. Ihr schauetet nicht. *Non guardauate.* Vous ne regardiez pas. Nie patrzáliśćie.

بقمزلردي *bakmazlerdy*. ماكانوا ينظرون *mâ kânû*, vel كان *kâne jænzurûne*. نى نكرستند *nemî nigeristend*, vel usit. ننكرستندى *nenigeristendî*. Non aspiciebant. Sie schaueten nicht. *Non guardauano.* Ils ne regardoient pas. Nie patrzáli.

Per-

Perfectum.

بقدم *bakmadüm*. & بقمشم *bakmamiśem*. لا نظرت *lā næzærtü*, vel لم انظر *lem ænzur*. ننكرستم *ne nigeriſtem*, vel نه نكرسته لم *ne nigeriſte em*. Non aſpexi. Ich hab nicht geſchauet *Non guardai, non hò guardato*. Ie ne regarday pas, ie n'ay pas regardé. Sic patrizylem.

بقدك *bakmadün-*. لم تنظر *lem tænzuru*. نه نكرستى *ne nigeriſtī*. Non aſpexiſti, & ſic de reliquis perſonis.

Pluſquamperfectum.

بقمشدم *bakmamyś idüm*. لا كنت نظرت *lā küntü næzærtü*. نه نكرسته بودم *ne nigeriſte būdem*, vel نه نكرسته نمى بودم *nigeriſte nemī būdem*, vel ننكرستمى *ne nigeriſtemī*. Non aſpexeram, &c.

Futurum.

بقم *bakmam*, بقيم *bakmaim*, بقميجغم *bakmajaǧiaghym*, بقميسرم *bakmaiſerym*, بقمسم كرك *bakmaſam gerek*. لا انظر *lā ænzuru*. نه نكرم *ne nigerem*, نه خواهم نكرست *ne chāhem nigeriſt*. Non aſpiciam, &c.

Imperativus.

بقه *bakma*. لاتنظر *lā tænzur*. منكر *meniger*. Ne aſpice, &c.

Optativus.

بقيم *bakmajam*. Non aſpiciam. بقيه ايدم *bakmajaidüm*. Non aſpicerem. بقمش اولام *bakmamyś olam*. Non aſpexerim. بقمش اوليدم *bakmamyś olaidüm*. Non aſpexiſſem.

Conditionalis.

بقمزسم *bakmazſæm*. Si non aſpiciam. بقمسم *bakmaſæm*. Si non aſpiciam, ſi non aſpicerem. بقمسيدم *bakmaſaidüm*. Si non aſpicerem, *vel* aſpexiſſem. بقمش ايسم *bakmamyś iſem*. Si non aſpexerim. بقمش اولسيدم *bakmamyś olſaidüm*. Si non aſpexiſſem. بقمش اولورسم *bakmamyś olurſem* Si non aſpexero. Omnia conjuganda & explicanda prout habes in præcedentibus, & maximè in Capite quarto hujus Partis.

Restat, ut de Verbo Paſſivo aliiſque ab Activo Neutrove tanquam primitivo derivatis: pro quo revoca huc Tabulam eorum Capite primo tibi exhibitam.

Primò itaque ab omni Verbo ſimplici oritur Paſſivum, quod fit poſito ante مك *mek*, vel مق *mak* ل, *vel*, ut ſcribere liberum eſt, يل *il*, ut à سومك *ſewmek*, amare, fit سولك *vel rariùs* سويلك *ſewilmek*, amari, à بقمق *bakmak*, aſpicere, بقملق vel بقيلمق *bakylmak*, aſpici; quæ planè eodem modo conjugantur, quo Activa سولرم *ſeu uſitat.* سولورم *ſewilürüm*, amor, بقلورم *bakylürüm*, aſpicior, &c. hoc modo:

سولورم *ſewilürüm*, amor, *&* amabor.	بقلورم *bakylürüm*, aſpicior, *&* aſpiciar.
سولورسن *ſewilürsyn*, amaris.	بقلورسن *bakylürsyn*, aſpiceris,
سولور *ſewilür*, amatur.	بقلور *bakylür*, aſpicitur.
سولورز *ſewilürüz*, amamur.	بقلورز *bakylürüz*, aſpicimur.
سولورسز *ſewilürſyz*, amamini.	بقلورسز *bakylürſyz*, aſpicimini.
سولورلر *ſewilürler*, amantur.	بقلورلر *bakylürler*, aſpiciuntur.

Et ſic de cæteris سولوردم *ſewilürdüm*, amabar. بقلوردم *bakylürdüm*, aſpiciebar. سولوردك *ſewilürdün-*, amabaris. بقلوردك *bakylürdün-*, aſpiciebaris. سولوردي *ſewilürdy*, amabatur, &c.

Sic سولدم *ſewildüm*, & سولمشم *ſewilmiśem*, amatus fui. بقلدم *bakyldüm*, & بقلمشم *bakylmyśem*, aſpectus fui. سولمش ايدم *ſewilmiś idüm*, amatus fueram. بقلمش ايدم *bakylmiś idüm*, aſpectus fueram. سوليم *ſewileim*, سولسم كرك *ſewilſem gerek*, &c. amabor. بقليم *bakyleim*, بقلسم كرك *bakylſam gerek*, aſpiciar. سول *ſewil*, amare, amator. بقل *bakyl*, aſpicitor. سولم *ſewilem*, amer. بقلم *bakylam*, aſpiciar. سوليدم

ſewileidüm, amarer. بقليدم *bakylaidüm*, aſpicerer. سولمش اولام *ſewilmiſ olam*, amatus fuerim. بقلمش اولام *bakylmyſ olam*, aſpectus fuerim. سولمش اوليدم *ſewilmiſ olaidüm*, amatus fuiſſem. بقلمش اولايدم *bakylmyſ olaidüm*, aſpectus fuiſſem. سولورسم *ſewilürſem*, ſi amer. بقلورسم *bakylürſæm*, ſi aſpiciar. سولسم *ſewilſem*, ſi amer, & ſi amarer. بقلسم *bakylſæm*, ſi aſpiciar, & ſi aſpicerer. سولسيدم *ſewilſeidüm*, ſi amarer, & ſi amatus fuiſſem. بقلسيدم *bakylſeidüm*, ſi aſpicerer, & aſpectus fuiſſem. سولمش ايسم *ſewilmiſ iſem*, ſi amatus fuerim & fuero. بقلمش ايسم *bakylmyſ iſem*, ſi aſpectus fuerim & fuero. سولمش اولسيدم *ſewilmiſ olſaidüm*, ſi amatus fuiſſem. بقلمش اولسيدم *bakylmyſ olſaidüm*, ſi aſpectus fuiſſem. سولمش اولورسم *ſewilmyſ olurſæm*, ſi amatus fuero. بقلمش اولورسم *bakylmyſ olurſæm*, ſi aſpectus fuero. سولنجه *ſewilinge*, donec amer, amarer, eris, &c. بقلنجه *bakylinge*, donec aſpiciar, aſpicerer, eris, &c. سولوركن *ſewilürken*, dum amor, cùm amer, amarer, &c. بقلوركن *bakylürken*, cùm aſpicerer, eris, &c. *Eſſendo amato*, *guardato*, *&c.* planè ut in Actívo.

Multa tamen Verba loco ل *il* aſſumunt ن *in* ante ſuum مك *mek*, vel مق *mak*, quæ terminatio ن *in* eſt aliàs Verbi Reciproci, *ſeu* Deponentis mox explicandi. Talia ſunt Verba omnia, quæ habent ante مك *mek*, vel مق *mak* vocalem, *ſeu* literam vocali affectam, ut à ديمك *dimek*, vul. *demek*, dicere, fit دينمك *dinmek*, vul. *denmek*, dici, دينرم *dinürüm*, dicor (vulgò etiam dicitur دينلمك *dinilmek*, ſeu *denilmek*, دينلورم *dinilürüm*, *denilürüm* dicor) ab اوقومق *okumak*, legere, vocare. اوقونمق *okunmak*, legi, vocari, اوقونرم *okunürüm*, legor, vocor: à سويلمك *ſöjlemek*, loqui, dicere, سويلنمك *söjlenmek*, dici, سويلنورم *söjlenürüm*, dicor. Item quæ ante مك *mek*, *vel* مق *mak*, habent ل *lam*, ut à بولمق *bulmak*, invenire, بولنمق *bulunmak*, inveniri, *eſſer trouato*, *& trouarſi*, بولنورم *bulunurüm*, invenior: à چالمق *čialmak*, percutere, pulſare, چالنمق *cialynmak*, percuti, چالنورم *cialynürüm*, percutior: ab المق *almak*, accipere, النمق *alynmak*, *vul. alunmak*, accipi, النورم *alünürüm*, accipior: à كلمك *gelmek*, venire, كلنمك *gelinmek*, veniri, كلنور *gelinür*, venitur: à بلمك *bilmek*, ſcire, cognoſcere, بلنمك *bilinmek*, ſciri, cognoſci, بلنورم *bilinürüm*, ſcior, cognoſcor. Et hæc vides ſingula habent præſens in *ürüm*, ut & cætera Derivativa; habentque ſingula ſua negativa & impoſſibilia, ut antea dictum eſt, ſic سولمك *ſewilmemek*, non amari, بقلمق *bakylmamak*, non aſpici, سولم *ſewilmem*, non amor, non amabor, سولمزسن *ſewilmezſyn*, non amaris, non amaberis, بقلم *bakylmam*, non aſpicior, ar, بقلمزسن *bakylmazſyn*, non aſpiceris, non aſpicieris, &c. Ita سولمزدم *ſewilmezdüm*, non amabar, سولمدم *ſewilmedüm*, non amatus ſum vel fui, &c. prout in Negativo Activi. سوله مك *vel* سوليمك *ſewilememek*, non poſſe amari, بقله مق *vel* بقليمق *bakylamamak*, non poſſe aſpici, سويليم *ſewilemem*, non poſſum amari, بقليم *bakylamam*, non poſſum aſpici. سويليمزسن *ſewilemezſyn*, non poteſ amari, سوليمزدم *ſewilemezdüm*, non poteram amari, & ſic uſque ad finem, ut in Negativo.

Secundò ab omni verbo ſimplici ſive Neutro, ſive Activo, immò etiam aliquando à Paſſivo fieri poſſunt Verba tranſitiva ſimpliciter quidem à Neutris, & tranſitiva in ſecundum ab Activis; quæ tamen univerſim Tranſitiva voco, nam à Turcis, Perſis & Arabibus vocantur متعدّى *mute-âddi*, *quod eſt* tranſitivum. Et regularirer quidem fiunt inſertâ ante مك *mek*, *vel* مق *mak* particulâ در *dür*, ut à سومك *ſewmek*, amare, fit سودرمك *ſewdürmek*, facere vel ſinere ut quis amet, ſeu, ut loquimur: facere amare, *far amare*, *laſciar amare*, faire aimer, &c. Sic à بقمق *bakmak*, aſpicere, بقدرمق *baktürmak*, facere, aut ſinere ut quis aſpiciat, facere aſpicere, *far guardare*, faire regarder. In Indic. سودررم *ſewdürürüm*, facio amare, *faccio amare*, ie fais aimer, بقدررم *baktürürüm*, facio aſpicere, *faccio guardare*, ie fais regarder. Verba autem habentia vocalem, vel ر *re* conſonantem ante مك *mek vel* مق *mak*, loco در *dür* aſſumunt tantùm ت *vel* د *dal* in formatione hujus Tranſitivi, *v.g. à* سويلمك *söjlemek* loqui سويلتمك *söjletmek*, facere loqui, & examinare, *far parlare*, *eſſaminare*, سويلدرم *söjledürüm*, facio loqui, ſeu jubeo & ſino loqui. Ich laß reden. *Faccio*, *e laſcio parlare.* سويلدرسن *söjledürſyn*, &c. Sic ab اوقومق *okumak*, legere & invitare, vocare, fit اوقوتمق *okutmak*, jubere legi, vocari, invitari, facere legere, ſinere legere, *far leggere*, *far chiamare*, *far inuitare*, اوقودرم *okudürüm*, facio legere, *faccio leggere*: à چاغرمق *vel* چغرمق *činghyrmak*,

mak, *ćighyrmak*, clamare, & vocare, fit چاغرتمق *ćiaghyrtmak*, facere clamare, & jubere vocari, *far gridare, & far chiamare*, چاغردرم *ćiaghyrdürüm*, jubeo clamare, vel vocari, *faccio gridare, & faccio chiamare.* Sic à چقرمق *ćikarmak*, extrahere, expromere, چقرتمق *ćikartmak*, facere expromere, jubere extrahi, *far cauare*, چقردرم *ćikardürüm*, facio expromere, jubeo extrahi, *faccio cauare.* Ubi nota ت Infinitivi in Præsenti Indicativi temporibusque inde formatis mutari in د *dal*, quod in plerisque etiam simplicibus evenit, ut ab ايتمك *itmek*, facere, ايدرم *iderüm*, facio, à كتمك *gitmek*, ire, كدرم *giderüm*, eo, &c. Præterea verba quæ habent ante مك *mek* & مق *mak*, ج *ǧim* چ *ćim*, *aut* ش *śin*, ut plurimùm euphoniæ gratiâ seu ad vitandam duritiem duarum consonantium assumunt tantùm ر *ür*, ut à شاشمق *śaśmak*, percelli, confundi, turbari, fit شاشرمق *śaśürmak*, facere confundi, seu confundere, شاشررم *śaśürürüm*, confundo: à كچمك *ǧećmek*, transire, كچرمك *vel* كچورمك *ǧećürmek*, facere transire, trajicere, prætermittere, كچوررم *ǧećürürüm*, trajicio, *faccio passare, lascio passare.*

Tertiò à quolibet verbo simplici fieri potest Reciprocum personæ, seu Deponens, posito ante مك *mek vel* مق *mak* ن *in* præcedente consonante, ut à سومك *sewmek*, amare, سوينمك *sewinmek*, amare se ipsum, sich lieb haben / *amarsi, amar se stesso*, s'aimer, kochác sie w sobie / sed in hoc Verbo rarò usitatur in hac significatione, nam سوينمك *sewinmek*, propriè significat, *lætari, rallegrarsi* سوينورم *sewinürüm*, lætor. At à بقمق *bakmak*, aspicere, بقنمق *bakynmak*, aspicere se ipsum, sich selbst anschauen / *guardarsi, mirarsi*, se regarder, بقنورم *bakynürüm*, aspicio me ipsum, *mi guardo*, ie me regarde: sic ab اوكمك *ögmek*, laudare, اوكنمك *ögünmek*, quod propter *ö* præcedens legitur ferè *ögünmek*, laudare se, jactare se, *lodarsi, vantarsi*, se vanter. اوكنورم *ögünürüm*, me laudo, jacto. Sed non omnia Verba faciunt hoc Reciprocum, & in nonnullis adhibetur pro Passivo, ut اوقونمق *okunmak*, legi. Nam verba quæ habent vocalem ante مك *mek vel* مق *mak*, Passivum habent hujus formæ, ut suprà dixi, سويلنمك *söylenmek*, dici, *esser detto, & parlarsi, dirsi.* Sic بسلنمك *beslenmek*, educari, *esser alleuato, alleuarsi*, à بسلمك *beslemek*, educare, & sic de aliis. Multa autem inveniuntur verba hujus formæ نمك (sed quæ leguntur *enmek*, non *inmek*) quæ non sunt hujus classis; sunt enim aut primitiva, à quibus solummodò Transitivum fit, aut derivata ab aliquo nomine addito لنمك *lenmek*, vel لنمق *lanmak*, ut sunt اوكرنمك *ögrenmek*, discere, اكرنمك *igrenmek*, fastidire, abhorrere. Sic ab اوكه *öke*, ira, اوكه لنمك *ökelenmek*, irasci, ab ات *at*, equus, اتلنمق *atlanmak*, equitare, equum conscendere: quorum Transitiva sunt اوكرتمك *ögretmek*, facere discere, docere, اكرتمك *igretmek*, facere abhorrere, *aut* fastidire, اوكه لتمك *ökeletmek*, facere irasci, iram movere. Omnia tamen uti derivativa formant Præsens in *ürüm*, اوكرنورم *ögrenürüm*, disco, discam, اكرنورم *igrenürüm*, abhorreo, abhorrebo, اوكه لنورم *ökelenürüm*, irascor, irascar, &c.

Quartò & ultimò, posito ante مك *mek*, vel مق *mak* ش *iś*, vel post vocalem *ś*, fit Verbum Reciprocatum, *seu* Cooperativum respondens Latinorum compositis ex *con*, & Græcorum ex σύν, ut à سومك *sewmek*, amare, سوشمك *sewiśmek*, coamare se, amare se mutuò & reciprocè. *Amarsi l'un l'altro.* سوشورلر *sewiśürler*, amant se mutuò: à سويلمك *söylemek*, loqui, سويلشمك *söyleśmek*, colloqui: à بقمق *bakmak*, aspicere, بقشمق *bakyśmak*, aspicere se invicem. *Guardarsi l'un l'altro*: à بولمق *bulmak*, invenire, بولشمق *buluśmak*, invenire se invicem, convenire, congredi. *Trouarsi l'un l'altro, abboccarsi insieme*, & *hauer audienza. Vide Caput primum hujus Partis.*

Verbo Impersonali propriè carent Turcæ, illud enim superius واردر *war dür*, *est*, est propriè compositum à وار *war*, quod videtur Participium, *existens, quod est*, & à در *dür*, quod significat, *est*, tertia nempe Substantivi Verbi, quæ sæpe, ut dictum est, supprimitur. كرك *gerek* autem, *oportet*, videtur quoque Adjectivum significans, *necessarius, a, um, conveniens, debens*, ut كتمك كرك *gitmek gerek*, sic absolutè reddi potest *oportet ire*, quasi dicas, *ire est necessarium*; nam optimè etiam additur در *dür* كتمك كركدر *gitmek gerektür.* Aliàs dicitur quoque كتمك كركم *gitmek geregim*, debeo ire, كتمك كركسن *gitmek gereksyn*, debes ire, &c. per omnia tempora Verbi Substantivi.

Pro latinis *pluit, grandinat, ningit*, & similibus dicunt يغمور يغر *jaghmur iaghar*, *quasi* pluvia pluit, دولو يغر *dolu iaghar*, *q.* grando pluit, grandinat, قار يغر *kār iaghar*, *q.* nix pluit, ningit, &c.

Loco autem Verbi Impersonalis Passivi, quod Germani per **man** / Itali per *si*, Galli per *on*, *l'on*, Poloni per **a** / **ano** / reddunt, Turcæ adhibent tertiam pluralem activam, ferè, ut Poloni, & non rarò Itali, *v. g.* ديرلر *dirler*. Dicunt, aiunt, dicitur. **Man sagt.** *Si dice*, *dicono*. On dit, l'on dit. **Powiádája.** ديرلردي *dirlerdy*. Ajebant, dicebatur. **Man sagte.** *Si diceua*, *diceuano*. On disoit. **Powiádano.** Sic كيدرلر *giderler*. Eunt, itur. **Man gehet.** *Si và*. L'on va. **Jda / idźie śię / &c.** Aut certè id reddunt per tertiam singularem passivam, ut دينور *dinür*. Dicitur. **Man sagt / &c.** كيديلور *gidilür*. Itur. **Man gehet.** *Si và*, *&c.*

GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS QUINTA

De Reliquis partibus Orationis.

DE Participio nihil restat dicendum; quòd enim Participia sint nomina Adjectiva in constructione indeclinabilia, extrà autem & cum affixis declinabilia, tum quid significent, aut quomodo adhibeantur, jam satis fusè in præcedentibus explicatum. Quare sit

CAPUT PRIMUM

De Adverbio.

DE Adverbio, ut parte orationis distinctâ, nulla apud Turcas, Arabes, Persas mentio. Adverbia enim nostra qualitatis, quantitatis, loci, temporis & alia referunt ad nomina, quippe quæ sunt declinabilia. Reliqua autem adscribunt particulis quas vocant الحروف *elhurūfū*, seu in singulari الحرف *elhærf*, *ut pec.* dicuntur Præpositiones, Conjunctiones, & Interjectiones, de quibus infrà. Hic autem per nostrorum Adverbiorum classes discurremus tantisper, & quomodo nostris linguis Orientalibus exprimantur examinabimus.

Adverbia qualitatis.

Pro adverbiis qualitatis sæpe ponunt Turcæ cum Persis mera adjectiva, uti گوزل *güzel* t. خوب *chūb* p. Pulcher & pulchrè, bellè & bene. Sic ايو *ejü* t. خوش *choś* p. Bonus, & bene, فنا *fena vel* كم *kem* t. بد *bed* p. Malus & malè, طوغري *doghry* t. راست *rāśt* p. Rectus & rectè: & in diminutivis & comparativis eadem est ratio quæ adjectivorum, كوزلجه *küzelğe*, خوبچه *chubće*, bellulus & bellulè, pulchellus & pulchellè, & perpulchrè, & pulchriusculè, sic خوشچه *chośće*, & برخوشچه *bir chośće*, benulè, perbene & meliusculè, طوغروجه *doghruğe*, rectulè, rectè, rectiusculè. Sic dicitur اكري اوتور طوغري سويله *egri otur doghry söjle*, obliquè sedeas, rectè loquaris. Aut ea circumscribunt per nomina abstracta addita præpositione ايله *ile*, aut aliquando اوزره *uzre*, ut دليلك ايله *vel* دليلكله *delilikile*, stultè, *q.* cum stultitia, دوستلق اوزره *dośtlyk üzre*, amicè, *q.* juxta amicitiam. Sic عظمت ايله *æzæmet ile*, magnificè, cum magnificentia, رعايتله *ry-ńiet ile*, اكرام برله *ikrām bir ile*, honorificè, cum honore & observantia. Utuntur etiam certis nominibus & participiis Arabicis adverbialiter positis seu in Accusativo in اً *en*, ut خصوصاً *chuśuśæn*, quod & خصوصا *chuśusā*, particulariter, specialiter, præsertim, اصلاً *aslen*, *vel usit.* اصلا *aslā*, & قطعاً *kæt-ân*, *vel kæt-ā*, *vel simul* اصلا و قطعا *æslā we kæt-ā*, planè, *cum negatione* nullo penitus modo. Sic غالباً *ghāliben*, *seu usit.* غالبا *ghālibā*, potissimum, à potiori, omnino, probabilissimè. Dicunt præterea cum Arabibus سمعاً و طاعةً *śem-ân we tā-âten*, libentissimè *q.* audiendo & obediendo, رعايتاً *ry-ńjeten*, honorificè, honoris causa, observantiæ ergo, *constr. cum dat. persona*

perſonæ aut rei, ut صلحه رعايتاً *ſulhæry-ājeten*, in gratiam pacis, obſervando pacem, اكا بناءً *an-a binā-en*, *quod & uſit.* بناءً علي ذلك *binā-en ālā zālike*, reſpectivè ad hoc, *q.* innitendo huic, juxta hoc, & ſimilia.

Formant etiam Adverbia nonnulla ex Nominibus præſertim gentilibus, additâ præpoſitione جه *ge*, vel چه *će*, ut à نمچه *nemće*, Germanus, *vel* Germania, نمچه‌جه *nemćege*, Germanicè, Germanico more, modo, idiomate. Sic à لاطين *latyn*, Latinus, لاطينجه *latynge*, latinè, quod & *de lingua*, لاطين دلنجه *latyn dilinge*, & دياقچه *dijakće*, دياق دلنجه *diak dilinge*, Latino idiomate: à فرنك *firenk*, *vul. frenk*, Italus, Latinus. فرنكچه *frenkće*, Italicè: à له *leh*, Polonia, لهچه *lehće*, Polonicè; à ترك *türk*, Turca, تركچه *türkće*, & تركيجه *türkige*, Turcicè, &c. Dicunt etiam ترسنه *terſine*, عكسنه *ākſine*, & برعكس *ber ākſ*, inversè, inverſo modo, è contra. Porrò additâ Perſicâ terminatione آنه nominibus Arabicis, & Perſicis nonnulliſque Turcicis, ut دوست *doſt*, amicus, دوستانه *doſtāne*, amicè, amicabiliter, & in eadem ſignificatione محبّانه *muhybbāne*, مخلصانه *muchlyſāne*, amicè, *amicheuolmente*, *da amico*. Sic عاشقانه *āſikāne*, amanter, *da amante*: عاقلانه *ākylāne*, prudenter, judiciosè, *da prudente*, *ſauio*: بابايانه *bābājāne*, paternè, *da padre*, پدرانه *pederāne*, *idem*: مردانه *merdāne*, virilirer, *da huomo di cuore*; quæ omnia ſunt etiam adjectiva. Aliàs etiam dicunt اركبي *er gibi*, *q.* inſtar viri, viriliter, aut aliter circumſcribunt, aut Arabicis Perſiciſve utuntur, ut بالذات *biz-zāt*, eſſentialiter, &, ſi dici poteſt, perſonaliter, *in perſona* بنفسه *bineſſihi*, *Idem*, ipſemet, *egli ſteſſo in perſona*. بعينه *bi-ainihi*, *idem*, ipſiſſimus: & quod Latini dicunt *ad modum*, *per modum*, *vel pro*, *juxta*, *&c.* dicunt ex Arabico & Perſico برجه *ber wegh*, ut برجه تمسّك *ber wegh temeſsük*, ad modum, ad inſtar ſyngraphæ obligatoriæ, *per modo di obligatione*, *ò di poliza*. Sic برجه تعجيل *ber wegh tæ-gīl*, & علي وجه استعجال *ālā wegh iſti-gīāl*, ad modum feſtinationis ſeu feſtinantis, feſtinanter, citò.

¶ *Arabes igitur, ut vides, reddunt hæc adverbia qualitatis per præpoſitiones* ب *bi*, علي *ālā*, *ut* بالعزّ والاكرام *bil ʕzzi vel ikrāmi*, honorificè & reverenter, cum honore & reverentia, بالتّمام *bit-temāmi*, integrè, بالحلال *bil hæhāli*, legitimè, بالدّفعات *bid-def-āti*, multoties, بالخير *bil chæjri*, bene, feliciter, بالطّول والعرض *bit-tūli wel ærzy*, longè latèque, in longum & in latum. علي الخصوص *ælel chusūsy*, ſpecialiter, علي الفور *ælel fewri*, citò, ſubitò, علي التّعجيل *ælet-tæ-gīli*, *vel* علي العجلة *ælel ægeleti*, *& per Part.* عاجلاً *ægilen*, feſtinanter. *Et ſic ſæpiſſimè talia reddunt per accuſativos nominum, ut* حسناً *hæſenen*, bene, شرّاً *ſerren*, malè, متوكّلاً علي الله *mutewekkilen ælallāhi*, fidenter, confidendo, ſeu cum fiducia in Deo. *Confidandoſi in Dio, &c.* Conſule Lexicon, ubi pleraque invenies explicata.

Perſæ ea reddunt per ſimplicia adjectiva, aut ea circumſcribunt adminiculo præpoſitionum, ut in Turcicis habes.

Adverbia quantitatis.

Adverbia quantitatis coincidunt etiam cum Nominibus ejuſdem ſignificationis, ut ſunt چوق *ćiok*, وافر *wāfir*, multùm, ſuntq; potiùs nomina, quàm adverbia quantitatis, multus & multum, unde conſtruuntur non cum genitivo, ut in Latinis, ſed ut adjectiva cum ſubſtantivis, ut چوق اقچه *ſiok akćiæ*, multum pecuniæ, *q.* multa pecunia, & ſic de aliis, ut از *az*, parum, ازاجق *azagik*, paululum, برز *birez*, & براز *bir az*, parum, nonnihil. Sic برپاره *bir pāre*, vul. *bir pāra*, برسهل *bir ſehel*, برجزء *bir gjüz-i*, paululum. برجزوي *bir gjüzwī*, & برجزوجه *bir gjüzwige*, برمقدار *bir myktār*, parum, paulum, nonnihil, زياده *ziāde*, ارتق *artuk*, plus, magis, nimium; زياده جه *zijādege*, pluſculum, چوقجه *ćiokće*, ſat multum, & pluſculum, خيلي *chæjlī*, ſat multum, دخي چوق *dachy ćiok*, vul. *daha*, plus, چوق چوق *ćiok ćiok*, plurimum, *aſſai*, *aſſai*, بوقدر *bukadar*, اولقدر *olkadar*, بودكلو *bu den-lü*, & اول دكلو *ol den-lü*, شولقدر *ſolkadar*, tantum. *Tanto*, *& altretanto.* Item huc, *aut* ad præcedentia referuntur, at abſque regimine, پك *pek*, valde, قتي *kætī*, *idem*, اكن *in-en*, *idem*, غايتله *ghajetile*, extremè,

mè, ſummè, maximè, زیاده سیله *zijādeſijle*, *idem*, فوق الحدّ *fewkæl hædd*, ſummopere, maximè, nimio plus, یقین *jækyn*, terè, propè, از قالدی *az kaldy*, ferè, parum abfuit, مگر از اولا *meğer az ola*, valde parum. Si peu que rien, بس *bes*, ſatis, *ſeu* ſatis eſt, کفایت مقداری *kifājet mykdāry*, & یتشجك قدر *jetiſeğek kadar*, ſufficienter, ad ſufficientiam, quantum ſufficit, بره وارنجه *bire warynğe*, برقله وارنجه *bir kyla warynğe*, prorſus, ad unum, اکسك *ekſik*, minùs, هیچ *hyć*, هیچ نسنه *hyć neſne*, nihil, هیچله هیچ *hyćile hyć*, اصلا بر نسنه *aslā bir neſne*, برذرّه *bir zerre*, برقل *bir kyl* (*ſequente negatione*) planè nihil, nihil penitus, ne hilum quidem, ذرّه قدر *zerre kadar*, quantum atomus, &c.

Adjectiva quoque ſunt کثیر *kesīr*, multum, قلیل *kalīl*, parum: *ſed ſi adverbialiter ponantur, in Accuſativo efferuntur* کثیراً *kesīren*, multùm, قلیلاً *kælīlen*, parùm, paucè, یسیراً *jesīren*, paululùm, شیئ شیئاً *śüjejün*, parum, *eſt nomen.*

Perſæ quoque Nominibus utuntur pro Adverbiis quantitatis, ut بسیار *bisjār*, multum, اندك *endek*, parum, &c.

Adverbia loci, ſeu *in loco.*

قنی *kani*, *vul. hany*, & قنیا *kanijā*, *hanijā*, قنده *kandæ*, *kanda*, نرده *nerede*, vulg. *pro* نه یرده *ne jerde*, vel, ut multi ſcribunt, نه اراده *ne arade*, نه محلده *ne mæhælde*, ubi, quo in loco? *Arab.* حیث *hæjſu*, این *ejne*, *idem*, ubi? *Perſ.* کجا *küğjā*, *idem*, ubi? بوندە *bundæ*, بوراده *burada*, pro بو اراده *bu arade*, بویرده *bu jerde*, & *diminut.* بوراجغده *burağıktæ*, pro بو اراجغده *bu arağıktæ* t. هنا *hunā*, هنّا *hennā*, & هاهنا *hāhünā* t. انجا *ınğjā* p. hîc: شوندە *śunda*, هنّا *henna*, هاهنّاك *hahennake*, iſthic: شوندە بوندە *śunda bunda* t. آنجا ایجا *ānğjā ınğjā* p. hîc, illic: اندە *anda*, اورادە *orada*, pro اول اراده *ol arade*, اول یرده *ol jerde*, & *o jerde* t. هنالك *hünälike*, آنجا *ānğjā*, illic, ibi: برو *berü*, & برودە *berüde*, بوطرفده *bu tæræfte* t. این سو *īn sū* p. hîc, in hac parte, اوته *öte*, & اوته ده *ötede* t. آن سو *ān sū* p. illic, in illa *vel* in altera parte, اوته برو *öte berü*, آنسو اینسو *ānsū ınsū*, hîc, illic, & huc, illuc, هریرده *her jerde* t. فی کلّ مکان *fī küllı mekānin* a. هرجا *herğjā*, هرسویی *her süjı*, ubique, undique: هیچ برپرده *hyć bir jerde*, nullibi, غیر یرده *ghæjri jerde*, alibi, هرقنده *her kandæ*, هرنرده *her nerede*, pro هرنه یرده *her ne jerde*, قنده *kandæ* t. این *ejne*, & حیث *hejsü*, انّی *ennā* a. هرکجا *her küğjā*, & in conſtructione قنده سن اوتورسك اوتررم *kandæ ſen otururſæn-ötururüm* t. انا اسکن حیث تسکن *ene eskün hæjsü teskün*, هرکجا بنشینی *her küğjā binišīnī binišīnem*, ubicunque manſeris, ſederis, ego manebo, ſedebo. هر قنده جنك اولورسه بن قورتلورم *her kanda* (*her kaćian*) *ğenk olurſæ ben kurtulurüm* t. انّی یکن القتال انا لخلص *ennā jekünıl kytālü ene uchylles*, هرجاکه هرکاه که جنك بشود من برهم *her ğjā kı*, vel *her ğāh kı ğenk bišewed men bürehem.* Ubicunque, *vel* quandocunque fuerit bellum, ego ſalvabor. قنده چکش وارایسه بن غالب چقرم *kanda ćekiš war iſe ben ghālib ćıkarüm*, این هی الخصومت انا الغالب *ejne hijel chusūmetü enel ğhālibü*, هر کجا خصومت باشد غالب بیایم *her küğjā chusūmet bāšed ghālib bijājem.* Ubicunque fuerit jurgium, ego victor exiſtam. *Et hic nota pro Arabiſmo*, انّی *enna*, ubi, quando, *& ſimiles interrogativè poſitas non ğezmare Futurum, & dici* انّی یکون القتال *ennā jekünül kytālu*, quando erit bellum? *Item ſcias* حیث *hæjſu ſumi etiam pro* quatenus, *ut* المسیح هو مات من حیث هو انسانٌ ولم یمت من حیث هو الاهٌ *el mesÿhu hüwe māte min hæjsü hüwe insānün we lem jemüt min hæjsü hüwe ilahün.* Chriſtus mortuus eſt quatenus homo, non autem mortuus eſt quatenus Deus. *Gundag.* یوقری *jokary*, *jokarü*, & یوقریده *jokaryde*, vul. یوقرده *jokardæ* t. قوق *fewkæ*, علی *ælā* a. دربر *der ber*, بالا *bālā* p. *etiam* بالاده *bālāde* t. Superiùs, ſuprà, ſupernè, ſurſum. اشغی *aśaghy*, ſeu vulg. uſit. *aśagha*, & اشغیده *aśaghyde*, *aśaghadæ* t. تحت *tæhte*, اسفل *esfele* a. زیر *zīr*, فرو *fürū* p. inferiùs, infrà, infernè, deorſum. اشغی یوقری *aśagha jokary* t. زیروبالا *zīrü bālā*, ſuprà infrà, ſurſum deorſum: ایچرو *ićerü*, & ایچرده *ićerde* t. فی داخل *fī dāchylin*, باطناً *bātynen*, جوّاً *ğewwen*, درون *derūn*, intus: طشره *taśra*, & طشرده *taśrada* t. ظاهراً *zāhyren*, برّاً *berren* a. بیرون *bīrūn* p. foris, extrà: اوده *ewde* t. فی البیت *fil bejti*, جوّاً *ğewwen* a. درخانه *der chāne* p. domi: یباندە *jebānde* t. برّاً *berren* a. extrà, peregrè, اوکده *ön-de*, اوکدین *ön-din* t.

ön-dīn t. امام *imāme*, قبل *kæble* a. پیش *pīś* p. coram, antè, اردده *ardte* اردنجه *ardinje*, اردسره *ardyſyræ* t. خلف *chælfe* a. پس *pes* p. poſt, ponè, à tergo, الرو *ilerü*, & الروده *ileründe* t. قدّام *kuddāme* a. درپیش *der pīś* p. antè, anteriùs: گیرو گرو *girü*, & گیرووده *giründe* t. وراء *werāe*, بعد *bæ-de*, درپس *der pes*, retrò. یقین *tækyn*, قریب *kærÿb*, نزدیك *nezdīk*, prope, اراق *irak*, اوزاق *uzak*, بعید *be-ÿd*, دور *dūr*, procul: صاغده صولده *ſaghdæſolda* t. یمین یسار *jemīnejesāre* a. چپ و راست *cepü rāſt* p. dextrorſum, ſiniſtrorſum, à dextris, à ſiniſtris.

Ad locum & per locum.

قنده *kanda*, قنی *kani*, قنیه *kanijæ*, vulgò, ut dictum eſt, *handa*, *hani*, *hanije*, & نره یه *nereje*, pro نه اراید *ne araje*, vel نه یره *nejere* t. الی حیث *ilā hæjsū* a. کیجا *kügiā*, & بکیجا *bekügiā* p. quò? نره یه طوغری *nereje doghru*, quorſum? بوندہ *bunda*, بورایه *buraja*, بوراجغه *burāgighæ*, بویره *bujere* t. الی هنا *ilā hünā* a. اینجا *īngiā*, باینجا *be īngiā*, huc: شوندہ *ſunda*, شورایه *ſuraja*, الی هناك *ilā hunāke*, huc, iſtuc: اندہ *anda*, اورایه *oraja*, &c. t. الی هنالك *ilā hünālike* a. آنجا *angiā*, بانجه *beangiā*, & بدانجا *bedangiā*, illuc, & ſic de cæteris, *aut*, ut in præcedenti manentibus, *aut* in Dativo, quaſi eſſent, ut ſunt, nomina, poſitis, *aut* cum præpoſitione Arabica & Perſica. Quod etiam intellige de Adverbiis ex loco ac per locum, ut قندن *kandan*, نره دن *nereden*, نه یردن *ne jerden* t. من حیث *min hæjsü*, من این *min ejne* a. ازکجا *ez kügiā* p. unde, & quà? بوندن *bundan*, شوندن *ſundan*, اندن *andan* t. من هنا *min hünā*, & من هنی *min henī*, من هناك *min hünāke*, من هنالك *min hünālike* a. ازاینجا *ez īngiā*, ازآنجا *ez angiā* p. hinc, iſthinc, illinc, hàc, iſthac, illac. Sic یوقریدن *jokarydæn*, vel یوقرودن *jokarudæn*, vul. *jokardan* t. من فوق *min fewky* a. ازبالا *ez bālā* p. deſuper, *Gall.* D'en haut, &c.

Adverbia temporis.

قچن & قچان *kačian*, vul. *hačian*, نه زمان *ne zemān* t. اذا *izā*, ſeu ایذا *ejzā*, ایّان *ejjāne*, & *ijjāne*, ای حین *ejjü hÿnin*, متی *metā* a. کی *kej* p. quando, quo tempore? شمدی *ſimdi*, حالا *hālā*, & حالیا *hālijā* a. t. الان *elāne*, حالاً *hālen* a. اکنون *eknūn*, & کنون *künūn* p. nunc, modò, & ſtatim, دمین *demin*, لدن الان *lednel āne*, modò primùm, paulò antè, nuperrimè, *Pol.* Dopiero. هنوز *henūz* t. p. *Idem*, & adhuc, modò (*cum negatione etiam* دخی *dachy*, *daha*, لما *lemmā* a. nondum) شمدیکی *ſimdigik*, همان شمدی *hemān ſimdy*, modò primùm, nunc, & mox. Dopierusienko / z záraznśienko / wnet. فی الحال *fīl hāl*, ſtatim, & brevi, modò, فوری *fewrī*, فوریجه *fewrīge*, & علی الفور *alel fewrī*, هماندم *hemāndem*, quamprimùm, quantocyus. Wskok. تیز *tÿz*, vul. *tez*, & تیزچه *tīzče*, *tezče*, & تیزیه *tīzije*, *tezije*, citò, brevi, promptè, تیز بازار *tīz*, *tez bāzār*, & تیز بازاری *tyz bāzārī*, raptim. Tá pretec/ porywcze. یقینده *jækynde*, یقینلرده *jækynlerde*, proximè, nuper, non pridem, چوقدن *ćioktan*, pridem, jam pridem, بولدر *boldur*, کچن یل *geċen jil*, سابقه سنه *ſenei sābike*, پارسال *pārsāl*, Anno proximo, proximè præterito: اوتکی یل *öteki jil*, پیرازسال *pīrāzsāl*, anno ante proximum præterito, tertio abhinc anno, دون *dün* t. امس *emſe*, الامس *elemſe* بالامس *bil-emſi*, فی الامس *fil emſi* a. دی *dī*, دی روز *dī rūz* p. heri, heſterno die. اوتکون *öte gün*, دون دکل اوبرکون *dün degül o bir gün*, بارحة الاولی *bāryhætül ūlā*, پرندوش *perendūś*, پریر *perīr*, nudius tertius: دون کیجه *dün gige*, اخشام *achśām*, دوش *dūś*, heri veſperi, heſternâ nocte. بوکون *bu gün* t. الیوم *eljewme* a. امروز *imrūz* p. hodie; بوکیجه *bu gige*, اللیل *ellejle*, امشب *imśeb*, hâc nocte: صباح *sabāh*, صبحاً *ſubhæn* بامداد *bāmdād*, manè, & cras manè: اخشام *achśām*, مساءً *mesāen*, & امسی مساء *mesāe emſin*, شام دوش *śām dūś* p. veſperi, & heri veſperi. یارین *jāryn*, غدًا *ghæddā*, فردا *ferdā*, cras. ایرتهسی *īrteſi*, یارندهسی *jaryndeſi*, ſequenti mane, ſeu die, *Gall.* Le lendemain: یارن دکل اوبرکون *jārin dekül obir gün*, بعد غدٍ *bæ-de ghæddin*, perendie: هرکون *her gün*, کل یومٍ *kulle jewmin*, هر روز *her rūz*, quotidie, ſingulis diebus: کوندن کونه *günden güne*, کون بکون *gün begün*, یوم یوم *jewme jewme*, یوماً فیوما *jewmen fe jewmā*, روز بروز *rūz be rūz*, de die in diem, Sic یلدن یله *jilden jile*, سال بسال *sāl be sāl*, & سال سال *sāl sāl*, quot annis, de anno in annum. هرزمان *her zemān*, دایما *dāimā*, همیشه *hemīśe*, ſemper, طورمیوب *durmājüp*, دایماً *dāimen*, *dāimā*, دمادم *demā-*

demādem, همواره *hemwār*, continuò, مداومت اوزره *mudāwemet üzre*, *Idem*; گیجه گوندز *gīge gündüz*, لیل ونهار *lejlü nihār*, شب و روز *śebü rūz*, diu noctuque, صباح اخشام *ſæbāh achśām*, صبح ومسا *ſubhu mesā*, manè & veſperi. گچنلرده *geċenlerde*, گچن زمانده *geċen zemānde*, olim, *q.* præterito tempore. *Per il paſſato.* یقینلرده *jækīnlerde*, proximè, *tam de præterito, quàm de futuro*, اول کونلرده *ol günlerde*, اوته کونلرده *öte günlerde*, nuper, proximis retrò diebus, عن قریب *ân kærīb*, یقینده *jækīnde*, brevi, intra paucum tempus. صباحدن برو *ſabāhtan berü*, منذ الصبح *münzæf-ſubhy*, & مذ الصبح *müzyf-ſubhy*, à mane. *Dalla mattina in quà.* Dés le matin. کمرده *kimerde*, گاه *gāh*, گاهده بر *gāhte bir*, گاهچه بر *gāhċe bir*, & گاهیجه بر *gāhīge bir*, گاه گاه *gāh gāh*, لحیانا *æhjānā*, aliquando, interdum, identidem, گاه او گاه بو *gāh o gāh bu*, modò hoc, modò illud, بر زمان *bir zemān*, aliquando, olim, اول زمان *ol zemān*, اول وقت *ol wakt*, حینیذ *hīnejzin*, پس *pes*, tunc temporis, همان ساعت *hemān sā-æt*, illico, in eo inſtanti, ſubitò, برازدن *bir ezden*, & برازدن صکره *bir ezden ſon-ra*, paulò poſt, برز *birez*, برسهل *bir ſehel*, pauliſper, بران *bir ān*, برلحظه *bir læhzæ*, uno momento, ارکن *erken*, *etiam* ار *er*, & ارجه *erge*, ارکنجه *erkenge*, maturè, manè, tempeſtivè, گچ *geċ*, دیر *dīr*, tardè, گچچه *geċċe*, tardiùs, tardiuſculè, عمرا *ùmrā*, اصلا *aslā*, هیچ *hyċ*, هرگز *hergiz*, nunquam, تا *tā*, quoaduſque? نه زمانه دك *ne zemānedek*, vel دکین *degin*, quouſque? نیچه بر *niċe bir*, quouſque tandem? شمدیه دکین *śimdije degin*, بوآنه *bu āne gelinge*, الی هذالان *ilā hāzel-ān*, hucuſque, uſque nunc, شمدی دخی *śimdy dachy*, الان *el-ān*, etiam nunc, چوق *ċiok*, & چوق زمان *ċiok zemān*, diu, اوچ یل مقداری *üċ jil miktāry*, per tres annos, ſpatio trium annorum, اوّل *ewwel*, مقدم *mukæddem*, antea, بوندن اقدم *bundan aktem*, antehac, صکره *ſon-ra*, poſtea, بوندن صکره *bundan ſon-ra*, من بعد *mim bæ'd*, poſthac, abhinc, in poſterum, deinceps, اك صکره *en-ſonra*, ultimò, tandem, demum: اکسز *an-ſyz*, & اپ اکسز *ap an-ſyz*, & اکسزین *an-ſyzin*, derepente, ex improviſo, طرفة العین *tærfetül æjn*, ſeu طرفة العینده *tærfetül æjnde*, ex tempore, in nictu oculi, صق صق *ſyk ſyk*, & uſitat. صقچه *ſykċe ſykċe*, ſæpe, ſæpiſſimè, بو اثناده *bu eſnāde*, بو ارادہ *bu arade*, interim, interea, کوندزین *gündüzin*, de die, interdiu, گیجه ایله *gīge ile*, noctu, de nocte; یازین *jāzin*, æſtate, tempore æſtatis, قیشین *kyſin*, hyeme, brumali tempore, اورجین *orugin*, tempore quadrageſimæ, *vel* jejunii. Sic اولین *öjlein*, meridie, دون یاریسنده *dün jāryſinde*, mediâ nocte, صباحین *ſabāhyn*, manè, tempore matutino, اخشامین *achśamin*, veſperi, tempore veſpertino, قوشلغین *kuślughyn*, tempore medio inter ortum Solis & meridiem, ایکندیین *ikindijin*, tempore medio inter meridiem & occaſum Solis, یاتسیین *jatſyjin*, primâ noctis vigiliâ, ſecundâ poſt occaſum horâ, *& ſimiliæ, quæ in Lexico ſunt reperibilia.*

Interrogandi.

نیچون *niċiün* t. لماذا *limāzā*, & لما *limā* a. چرا *ċerā* p. Quare, cur, quid ita? نه سبب *ne ſebeb*? سبب *ſebeb*? اصلی *asly*? چه سبب *ċi ſebeb*? p. *idem*, cauſa hujus! quid cauſæ? &c. نیجه *vel* نجه *nige*, نته *nite*, نه شکل *ne śekil*, نه یوزدن *ne jüzden*, نه وجهله *ne weğhile* t. کیف *kejfe* a. چون *ċiün* p. quomodo, quâ ratione? یا *jā*, atqui, &, autem, ut یا انلر *ja anlar*, *onlar*? illi autem? *& loro*? á tám ći? می *mi* t. *poſtpoſitum*, هل *hel* ربّ *rubbe* a. *præpoſita*, num, nunquid, an? & *repetitum Arabicè* اما *emā*, الا *elā*, افلا *efelā*, اولا *ewelā*, الم *elem*, افلم *efelem*, اولم *ewelem*, an? an verò, an non, *ut* وارمی یوقی *warmi jokmi*, & وارمی یوخسه یوقی *warmi jochſæ jokmi*, Eſtne aliquid an non? *Gall.* Y en a-il, ou non? نقدر *nekadar* t. کم *kem* a. چند *ċend*, چندان *ċendān*? quantum? قاچ کره *kāċ kerre*, چند بار *ċend bār*, quoties.

Reſpondendi affirmativè.

اود *ewed*, اوت *ewwet*, بلی *beli*, بس *bes*, اویله در *öjle dür*. Ita, etiam, ſic eſt. *Ja. Sl.* Ouy. Alle / tát / tát ieſt. بلکه *belki*, بلکی دخی *belki dachy*, & *vul.* بلکیده *belkide*, immò, *anzi*, ظاهر *zāhyr*, صحیح *ſæhyh*, کرچك *gerċek*, مقرر *mukærrer*, تحقیق *tæhkyk*, تحقیقا *tæhkykā*, profectò, certè, certò, verè, verum eſt, certum eſt, شبهه سز *śübheſyz*, بی گمان *bi gümān*, بلاریب *bilā rejb*, procul dubio, گرچی *gerċi*, & گرچه کی *gerċiki*,

ċiki præpoſitum, quidem, حدّ ذاتنده *hæddi zātinde*, في الواقع *fīl-wāky*ه, revera, realiter, كرچكدن *gerċekten*, ſeriò, revera, *da dovero*, بله *bile poſtpoſitum*, quin, etiam, *& ſequente negatione*, nequidem, بدرستي *bedürüſti*, verè, يعنى *iʿni*, اي *ej*, hoc eſt, id eſt, نه اولا *vel* نولا *nola*, اولسون *olſun*, fiat, libens faciam, نه كوزل *ne güzel*, quàm bene, *i. e.* bene, fiet, & ita eſt, باش اوزره *baś üzre*, باش اوستنه *baś üſtüne*, باشم كوزم اوستنه *baśüm gözüm üſtüne*, بسر و چشم *beſerü, vel ber ſerü ċeśm*, علي الرّأس و العين *âler-reeſi wel âjn*, جان ايله باش اوستنه *ǧiān ile baś üſtüne*, جان و كوكلدن *ǧiānü gön-ülden*, درون دلدن *derūn dilden*, libentiſſimè, toto corde, obedio, &c. Unde جانمزه متندر *ǧiānümüze minnettur*, Nihil magis opto, id mihi favori aut gratiæ duco.

Reſpondendi negativè.

دكل *degül*, يوق *jok*, vel خير *chæir*, لا, *lā*, ما *mā* ar. نه *ne* p. non; aliàs per Verbum negativum repetitum, ut & in affirmativis ſæpiſſimè fit. هيچ *hiċ*, هيچ بروجهله *hiċ bir weǧhile*, اصلا *aslā*, minimè, nullo modo, nequaquam, حاشا *hāśā*, & حاشا و ثمّ حاشا *hāśā we sümme hāśā*, abſit, minimè gentium, الله كوسترمسون *allāh göſtermesün*, avertat Deus. قنده قالدي *kanda kaldy*, nedum, نه *ne*, neque, nec, *ut* نه او نه بو *ne o ne bu*, nec hoc nec illud; cùm autem Verbum ſequitur, ponitur affirmativè, نه بو وار نه او وار *ne bu war ne o war*, nec hoc adeſt nec illud; ſecus in aliis.

Demonſtrandi.

ما *ma*, اوشته *oſte*, & uſit. اشته *iſte* ar. ها *hā*, *iz*, اذ *iz*, هاهوذا *hāhūzā* ar. اينك *inek*, آري *ārī* p. ecce, en, بقه *baka*, ecce, viden? كوركه *görki*. و ان *we en*, اذا *izā*, ecce autem, ecce tibi, *Pol.* Aliści, ꝛc.

Numerandi.

قاچ كره *kaċ kerre*, نيچه دفعه *niċe def-â*, چند بار *ċend bār*, quoties, چوق كره *ċiok kerre*, دفعاته *def-â-tile*, بالدّفعات *bid-def-ât*, multoties, يوزبيك كره *jüzbinkerre*, centies millies, سيرك *ſejrek*, نادر *nādir*, rarò, صيقچه *ſykċe*, ſæpe, كيرو *girü*, اينه *jine*, *jene*, & كنه *ǧene*, rurſus, denuo, يكيدن *jen-yden*, de novo, بردخى *bir dachy*, iterum, & adhuc ſemel, تكرار *tekrār*, denuo, iterum, repetitè.

Ordinis.

اوّل *ewwel*, اوّلا *ewwelā*, مقدّما *mükæddemā*, ابتدا *iptidā*, primò, imprimis, initio, ثانيا *sānijā*, اندن ثانيا *andan sānijā*, غبّذا *ghybbezā*, اثرذا *iśrezā*, پس *pes*, پس ازآن *pes ezān*, اندن صكره *andan ſon-ra*, ſecundò, deinde verò. Sic ثالثا *sālisā*, tertiò, رابعا *rābi-â*, quartò, &c. آخر *āchyr*, poſtremò, tandem, عاقبت *âkybet*, & عاقبت الامر *âkybetül emr̃*, آخر الامر *āchyrül emr̃*, tandem, بله *bile*, tandem, quidem, etiam. Hâwet. الحاصل *el hāſyl*, محصّل كلام *mühæſſæl kelām*, نتيجه كلام *netīǧei kelām*, in ſumma, verbo. *In ſomma, in concluſione.* اندن غيري *andan ghæjri*, اندن ماعدا *andan mā-êdā*, præterea, inſuper. بر بريله *bir birile*, بر بريني *bir birine*, mutuò, invicem, صره ايله *ſyra ile*, صره واردي *ſyra wardy*, conſecutivè, نوبتله *nöbet ile*, viciſſim. *A vicenda.* الايله *alajle*, pomposè & ordinatè, صف صف *ſaf ſaf*, ordinatè, per ſeries. *In ordine, in ſchiere.* En ordre, en haye.

Intendendi.

چوق *ċiok*, خيلى *chæjli*, multò, شويله كه *śöjleki*, ita, ſic, tam, ut.., بر مرتبه *bir mertebe*, vel بر مرتبه ده *bir mertebede*, vel اول مرتبه ده *ol mertebede*, اول درجه ده *ol dereǧede*, اول مثابه *ol mesābede*, اولقدر *ol kadar* (addito كه *ki*) tantopere, adeo, uſque adeo, ut.., بلكه *belki*, immò, immò verò, پك *pek*, قتى *kati*, پكچه *pekċe*, valde, admodum, fortiter, & paulò fortiùs, نقدر *nekadar*, هرچند *herċend*, quò magis, ſine repetitione *tã eò magis*, aut certè repetendo اولقدر *olkadar*, چندان *ċendān*, tantò magis, &c.

Remittendi.

برز *bir ez*, بر سهل *bir sehel*, سهلجه *sehelǧe*, paulò, ياپ *jap*, ياپچه *japće*, آهسته *āheste*, & geminata ياپ ياپ *jap jap*, ياپچه ياپچه *japće japće*, آهسته آهسته *āheste āheste*, paulatim, sensim, & submissè, sub missâ voce, اياق اياق *ajak ajak*, pedetentim. *A passo à passo.* ازرازر *azer azer.* Per pauca, paulatim, parumper. *A poco à poco.* Po kaſku / po troße. پاره پاره *pare pare.* Frustatim. *A pezzo à pezzo.* Po ßtucȝce / ná ßtuki. اوغرين اوغرين *oghryn oghryn*, furtim. *Gall.* A la desrobée. انجق *anǧiak*, *præ-& postpositum*, فقط *fekæt* a. *postpositum*, vix, & tantummodò, كوجله *ǧüǧile*, difficulter, vix, *appena.* بيك بلا ايله *bin-belā ile*, vix, *q.* cum mille difficultatibus, *con mille stenti.* هيچ اولمزسه *hić olmazsa*, & هيچ اولمسه *hyć olmasa*, نقدر ايسه *nekadar ise*, باري *bārī*, ad minimum, saltem.

Optandi.

كاشكى *vel* كاشكه *kāśki*, كشكه *keśki*, & *vul. keśke*, بولايكى *bulajki*, نولايدي *nolaidy*, ياليت *jā lejte*, ليت *lejte*, كاش *kāś*, utinam, الله ويرسون ويره *āllāh wirsün, allah wire*, الله ميسّر ايليه *āllāh müjesser ejleje*, Deus det, concedat, faxit Deus, utinam, نصيب اولورسه *næsȳb olursæ*, si ita sit in fatis, si sors tulerit, ان شاء الله *inśā allāh*, si Deus voluerit, Deo dante, &c.

Hortandi.

ده *de*, *pro* دى *dī*, دي ايمدي *dī*, *seu de imdy*, ايا *ājā*, هلا *helā*, ايه *īhe*, ويه *wejhe*, ايها *ejhā*, Age, agedum, eja ergo. كوريم سنى *ǧöreim seni*, videbo te, *q. quàm sis diligens*, euge, macte, قومه ايمدي *koma imdy*, دي ايمدي بسم الله *de imdy bismillāh*, agedum, age igitur in nomine Domini, غيرت ايله *ghæjret ejle*, animosè age, *sù, animo*, courage, تيز اول *téz ol*, تيزچه طوت *tézće tut*, Citò, age.

Prohibendi.

صقن *sakyn*, ايّاك *ijjāke*, حذر *hæzer*, *vel* حذار *hæzār*, احذر *yhzyr*, باعد *bā ȳd*, تقى *tæky*, امامك *emāmeke*, زنهار *zinhār*, cave, cave tibi, اتمه ها *etme hā*, cave ne facias, اولمسون *olmasun*, *vel* اولميه *olmaja*, حاشا *hāśā*, مبادا *mebādā*, ne fiat, سكا ديرم *san-a derüm*, tibi dico, cave, باشك كركسه صقن *bāśün-ǧerekse sakyn*, si tibi caput opus est, seu per tuum caput, cave. *Guardati per vita tua.* Sed hæ sunt propriè phrases aut formulæ loquendi, non adverbia, ut sunt pariter pleræque sequentes.

Minandi.

اولسون *olsun*, *osun*, sit, sit; واي باشكه *wāj baśun-e*, væ tibi, كوزكى اچ يوخسه سن بلورسن *ǧözün-y āć jochse sen bilūrsin*, cave tibi, aliàs tu sciveris.

Laudandi & benedicendi.

آفرين *āferin*, ايه *īhe*, حماد *hæmādi*, مرحبا *merhæbā*, دباهٍ دباهٍ *dübāhin dübāhin* a. Macte, euge. *O brauo!* په نه كوزل *pöh ne ǧüzel*, ò quàm pulchrè, egregiè sanè, انجق اولور *anǧiak olur*, vix ita fit, *h. e.* meliùs fieri non potest, چوق ياشه *ćiok jaśa*, برخوردار اول *berchordār ol*, صاغ اول وار اول *sagh ol war ol*, پير كمال اول *pīrī kemāl ol*, vivas, diu vivas, عمرك چوق اولسون *ümrün-ćiok olsun*, *vel* عمركز چوق اوله *ümrün-üz ćiok ola*, *vel* زياده اوله *zijāde ola*, vivas diu felix, *q.* vita tua sit multa aut diuturna, عمر و دولتكز زياده اولا *ümrü dewletün-uz zijāde ola*, *vel* اولسون *olsun*, *vel* الله تعالى عمرلر ويره ويرسون *allāh te-ālā ümürler wire*, *vel wirsün*, *vel* الله تعالى عمر و دولتكزي مزيد ايليه *allāhü te-ālā ümrü dewletün-üzy mezīd ejleje*, producat Deus vitam tuam augeatque prosperitatem, &c.

Salutandi.

مرحبا *merhæbā*, *vel. Arab.* مرحباً *merhæben*, & مرحباً وسهلاً *merhæben we sehlen*, &

مرحباً بك الله وسهلاً & *merhæben bikallāhü we ſehelen*, ſalve, *excipiendi aliquem, vel gratulandi formula, q.* amplo & commodo fruaris loco, felix ſit tibi adventus, *quod Turcæ paſſim* خوش كلدك *choś ġeldün-*, & خوش كلدكز وصفا كلدكز *choś ġeldün-üz we ſafa ġeldün-üz*, خوش آمدي *choś āmedī* p. bene veneris, ihr ſeyt willkommen / *ſiate ti ben venuto*, ſoyez le bien venu, witayćie / witam was; *Cui reſpondent plerumque* خوش بولدق *choś bulduk, q.* bene aut ſanum invenimus, *Ital. Ben trouato, vel gratias agunt ut infrà.*

سلام عليك *ſelām ālejk̈*, *ſeu* سلامٌ عليكم *ſelāmün ālejk̈üm*, *vel* السّلام عليكم *eſſ-ſelāmü ālejk̈üm*, ſalus, pax tibi, vel ſuper te, ſalve: *Cui reſpondent* عليك سلام *ālejk̈*, *pro ālejk̈e ſelām*, *ſeu* وعليكم السّلام *we ālejk̈ümüſ-ſelām* (*cui addunt* ورحمة الله وبركاته *ræhmetüllāhi we berekātühu*) ſalve tu quoque, &c. صباح الخير *ſæbāhul chæjr* (& الصّباح *æſſæbāhul-chæjr* a.) صباحكز خير اولا *ſabāhün-üz chæjr ola.* Bonum mane: *reſpondeturque primo* يا صباح الخير *iā ſæbāhul chæjr* (*quod ferè efferunt ſabal chair*) *ſecundo autem* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæjr ola, q.* extrema veſtra *ſeu* tua ſint felicia. Sic مسا الخير *meſel chæir, aut ferè myſyl chair*, bonus veſper, *Reſp.* يا مسا الخير *iā meſel chæir*, *aliàs* اخشامكز خير اولا *achſamün üz chæir ola. q.* veſper veſter ſit felix; *cui ut & ſequenti reſpondetur ut ſuperiùs* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæir ola*, كيجه كز خير اولا *ġīgen-uz chæir ola*, bona nox, fauſtam noctem precor, &c. *Dignitatem vel bonum quid aſſecuto dicunt* مبارك اولسون *mübārek̈ olſun*, *vel* مبارك باد *mübarek̈ bād*, ſit felix, fauſtum, gratulor tibi, &c. *quod Turcæ v.g.* منصبك قوتلو اولسون *mænſybün-kutlu olſun*, tuum officium ſit fauſtum. *Occurrenti in via dicunt* اوغرلر اوله *oghurlar ola*, & اوغر اولا *oghur ola*, felicibus avibus, boni ſit ominis & augurii occurſus, *cui reſpondetur* vel ut ſuprà *ākybetün-üz chæir ola*, vel gratias agendo الله راضي اولا *allāh rāzȳ ola. Sternutanti* خير اولا *chæir ola*, خيرلر اولا *chæirlar ola*, proſit, ſit felix; *reſp.* ut ſuprà *ākybetün-üz*, &c. *vel dicitur* يرحمكم الله *jerhæmüküm̈üllāh*, & *reſp.* يهديكم الله *jehdīk̈üm̈üllāh*, Miſereatur tui Deus: te dirigat Deus in viam ſalutis. *Opus operanti* قولاي كله *kolaj ġele*, *vel* ايش اولسون *iś olſun*, facilitetur, vel perficiatur opus. *Reſp.* الله راضي اولا *allāh rāzȳ ola.* In diſceſſu ياهو *iāhū*, الوداع *elwedā*, vale, *vel* دعالر *du-āler*, *vel* خوشجه قالك *chośće kalün*, *idem, q.* appreca-tiones vobis fiunt, vel bene manete, &c. *Reſp.* وار صاغلغله *war ſaghlygh ile*, *vel* صاغلجقلر ايله *ſaghlyǧiaklar ile*, & itineranti يولكز اچق اولسون *iolün-üz aćik olſun*, *vel* الله يول ويره *allāh jöl wire*, felix iter, Deus det felix iter, &c.

Rogandi.

كرم ايله *kerem ejle*, لطف ايلك *lutf ejlen-*, احسان ايلك *yhsān ejlen-*. Quæſo, amabo, fac gratiam. *Prego, per gratia, di gratia, fate gratia.* عزيز باشك اچون *āzīz baśünićiün.* Per tuum caput eximium, quæſo. بني سورسك *beni ſewerſen-*. Si me amas. اللهي سورسك *allāhī ſewerſen-*. Si Deum amas.

Maledicendi.

لعنت اكا *læ'net an-a*, vel لعنت اوزرينه *læ'net üzerine*, لعنت الله عليه *læ'netüllāhi ālejhi.* Maledictio Dei ſuper ipſum. *Sia maledetto.* الله بلا ويرسون *allāh belā wirsün*, vel الله بلاسن ويرسون *allāh belāſin wirsün.* Affligat illum Deus. *Il malanno, che Dio gli dia, gli venga il malanno.* Sic الله بلاك ويرسون *allāh belān-wirsün.* Deus te affligat. تكري بلاسنه اوغرايه سن *tan-ri belāſine* (*chyśmine*) *oghrajaſin.* Incurras maledictionem Dei. اوكميه سن *on-majaſin*, Non evadas in virum, ياشاميه سن *jaśamajaſin*, non vivas. *Derepente vociferanti maledicunt ſæpe ſic:* قرن اغريسي *karn aghryſi, quaſi* dolor ventris tibi accidat, *vel* چاتليه سن *ćiatlajaſin*, rumparis. جهنمه *ǧehenneme, q.* ad infernum, ad diabolum, *& alia minùs honeſta.*

Dubitandi.

مكر *meger*, forte, & niſi, يوخسه *jochſæ*, & يوقسه *jokſæ*, & الّا *we illā*, aliàs, alioquin, بلكه *belkī*, لعل *le-ælle*, forſan, fortaſſis, اولا كه *olakī*, شايد *śājed*, شايدكه *śājedkī*, forte, fieri poteſt ut.. احتمالدركه *yhtimāl dürkī*, fieri poteſt ut.., *q. C'è ſoſpetto, potrebbe eſſer, può eſſer, che, chi sà, che...*

Similitudinis.

نته *nite*, نیجه *nige*, نتهکه *nite ki*, نیجهکه *nige ki*, کیف *kejfe*, چون *ćiün*, چنانکه *ćiünänki*, quemadmodum, ſicuti (redditur tamen ſæpe in Turcicis per Gerundium Verbi cum کبی *gibi*, ut in Conjugatione habes) بویله *böjle*, شویله *šöjle*, ایله *öjle*, ſic, ita, اکاکوره *an-a göre*, pariter, juxta id, همان اویله *heman ojle*, eodem planè modo, ita, انجلین *anğilein*, بونجلین *bunğilein*, ejuſmodi, hujuſmodi, ita, عادتجه *ădetće*, planè ita, ac ſi, بعینه *bi æjnihi*, planè, ipſiſſimè, omnino talis, właśnie. صانکه *ſanki*, صناسن *ſanaſyn*, کویا *gioja*, & کویاکه *gojāki*, کانه *kennehu*, فرضاکه *færzā ki*, بیغی *bajaghy*, محضا *mæhzā*, quaſi, quaſi verò, planè, æquè ac, perinde ac ſi. صورتا *ſuretā*, apparenter, *in apparenza*, ظاهراً *zāhiren* & *zāhirā*, extrinſecus, *al di fuori, nell' eſteriore.* اجمزدن *æćmazdan*, aliud agendo, *ſenza far finta di coſa alcuna*, ſans faire ſemblant de rien. بلمزلکله *bilmezligile*, بلمزلك یوزدن *bılmezlik jüzinden*, بروجه تجاهل *ber weğhi teğiāhül.* ſimulando ſe ignorare, ignorantiam præſe ferendo. *Con finta di non ſaper coſa alcuna.* En faiſant ſemblant de ne rien ſçavoir.

Congregandi.

بله *bile*, برله *bir ile*, معاً *me-ân*, باهم *bāhem*, بهم *behem*, ſimul, unà, بربرله *bir bir ile*, & بربریله *bir biri ile*, invicem, & ſimul, unus cum altero, براوغوردن *bir oghurdan*, ſimul, uno impetu, جمهورایله *ğiümhūr ile*, viritim, ſimul omnes.

Separandi.

باشقه *baśka*, فراد *fürāde*, vel فراداً *fürāden*, علی حدةٍ *ælā hydetin*, بتنها *betenhā*, بخلوت *bechælwet*, وتراً وتراً *wetren wetren*, جداکانه *ğiüdāğāne*, ſeorſim, ſeparatim, & aliud eſt. Ѳſobno / з oſobná / ná ſtrone. برطرف *ber tæraf*, ad partem, procul. *A parte.* باشقه باشقه *baśka baśka*, بربر *birer birer*, ſingulatim, quodque ſeparatim.

Concedendi.

طوتکه *tutki*, صانکه *ſanki*, طوتالم کی *tutalüm ki*, & ſine کی *ki*, طوتالم *tutalüm*, eſto, ponamus quòd, تسلیم ایلیه لم *teslim ejlejelüm*, concedamus, tranſeat, اویله اولسون *öjle olsün*, eſto, tranſeat, نوله *nola*, اولسون *olsün*, eſto, ſit ita.

Furandi.

والله باالله و ثمّ تالله *wallāhi*, vulgo *wallaha*, per Deum, *quod intendunt* *wallāhi billāhi we sümme tallāhi*, *Idem.* تاکری حقیچون *tan-ry hækky ićiün*, *Idem.* باشم ایچون *baśüm ićiun*, per meum caput, صقالم تراش اولسون *ſakalüm träś olsün*, radatur mihi barba, ſi.. عورتم بوش اولسون *æwretüm boś olsün.* Sit mea uxor libera, *aut* matrimonium inter nos diſſolutum.

Eventûs.

اتّفاق *ittifāk*, forte, caſu, قضا ایله *kæzā ile*, عرضاً *æræzæn*, caſu, fortuitò, fataliter, per accidens. خطا ایله *chætā ile*, per errorem, *q.* ignoranter, involuntariè.

CAPUT SECUNDUM.

De Præpoſitione.

PRæpoſitiones Turcarum, ut apud Hungaros, dicendæ ſunt poſtpoſitiones, quia ponuntur non ante, ſed poſt nomen, ac ei in Nominativo plerumque manenti multæ affiguntur inſeparabiliter; aliæ ſeparatæ ſunt, ſed pariter poſtponuntur.

Quæ

Quæ ad calcem vocis affiguntur ſunt ده *de*, دن *den*, جه *ge*, جلين *gilein*, inſtar, ad inſtar, لين *lein*, *Idem.* له *le*, & يله *ile*, pro ſeparata ايله, cum, چون *ćiün*, & چون *iciün*, pro ſeparata ايچون *iciün*, pro, propter, سز *ſyz*, & سوز *ſüz*, ſine, ſed etiam ſeparari poteſt. Reliquæ ſejunctim Nomini poſtponuntur.

ده *de* ergo *in, ſine motu*, & aliquando *ad, apud, de*, affigitur Nominativo, *ſeu* conſtruitur eodem modo, quo دن *den*, cujus tot exempla habuiſti in Ablativis Nominum & Pronominum. Sic dicitur بنده *bende*, in me, apud me, penes me, سنده *ſende*, in te, apud te, penes te. انده *anda*, in eo, & ibi, بونده *bunda*, in hoc, & hîc, انلرده *anlarda*, in illis. قپوده طورر *kapude durür*, ſtat ad januam, præ foribus, يلمڭ بيانده *ylmĭ nüğüm bejäninde*. De ſcientia Aſtrologiæ, *q.* in explicatione aut expoſitione ſcientiæ Aſtrologiæ, quod Perſæ pariter dicunt دربيان علم نجوم *der bejänĭ ylmĭ nüğüm*, *Idem.* Ubi nota, quod alibi inſinuatum eſt, in Nominibus affixo perſonali affectis retineri illud ن *nun*, quod habent in aliis caſibus præter Nominativum, quod intelligendum etiam eſt de دن *den*, à, ex, & de, جه *ge*, ſecundùm, &c, & de سز *ſyz*, ſine; ſed hæc ultima poteſt etiam addi ſimplici Nominativo, quod nunquam fit de aliis tribus præmemoratis.

دن *den*, à, ab, abs, ex, è, & per, ut بندن *benden*, à me, & ex me, اندن *andan*, ab eo, ex eo, per id, & inde, illinc, *ac* illac, يرندن قالقدي *jerinden kalkty*. Surrexit à loco ſuo. بابانڈن قورقر *babaſinden korkar*. Patrem ſuum timet. بو ولايتدن گچدي *bu wilājetten gečty*. Per hanc regionem tranſiit.

جه *ğe*, in, ſecundùm, juxta, ut يرلو يرنجه *jerlü jerinğe*, locum habens in ſuo loco, *ſeu* quiſque in ſuo loco. Sic طايفه مرتبه لو مرتبه سنجه اوتورر لر ايدي *tāife mertebelü mertebeſinğe oturürlerdy*. Populus gradum habens, *ſeu* dignitate præditus ſecundùm gradum ſuum ſedebat, *ſeu* quiſque in ſuo gradu, *aut* pro ſua dignitate locum occupârat. نمچه جه *nemčeğe*, juxta morem, *vel* idioma Germanicum, & نمچه دلنجه *nemče dilinğe*, Linguâ Germanicâ, عادتجه *ādetče*, pro more, juxta conſuetudinem, & planè عادتنجه *ādetinğe*, pro ſua conſuetudine. دشمنك عسكرينى ايكي كندولرجه كورلر *düšmenün äskerini iki gendülerğe görürler*. Hoſtilem exercitum ſe duplo numeroſiorem exiſtimant. *Gall.* Il leur ſemble que les ennemis ſont deux fois autant qu'eux.

جلين *ğilein*, & *varius* لين *lein* inſtar, latinæ inſeparabili *modi* reſpondent, & eodem modo, quo præcedentes, conſtruuntur, ut انجلين *anğilein*, ejuſmodi, *Gall.* Comme luy, & comme cela. بونجلين *bunğilein* hujuſmodi, inſtar hujus, سزجلين *ſizğilein*, inſtar veſtri, *come voi*, بنمكيلين *benümkilein*, inſtar mei, *come il mio.*

له *le*, & يله *ile*, cum, *vide infrà in* ايله *ile*. Sic & چون *ćiün*, *vel* ايچون *iciün* pro, propter, *vide infrà* ايچون

سز *ſyz vel* سوز *süz*, ſine, abſque, Nominativo quidem affigitur, ſed plerumque retinet illud ن *nun* pronominum & nominum affixo pronominali affectorum, ut ارسز *erſyz*, ſine viro, عورتسز *äwretſyz*, abſque fœmina, انسز *anſyz*, abſque eo, بونسز *bunſyz*, abſque hoc, ياردمسز *jardümſyz*, abſque auxilio ejus. *Teſ.*

Ex ſeparabilibus اوزره *üzre*, juxta, ſecundum, ſupra, contra, ايچره *ićre*, inter, intra, Nominativo ſemper poſtponuntur, ut عادت اوزره *ādet üzre*, juxta conſuetudinem, باش اوزره *baś üzre*, ſupra caput, *pro* libenter, روضه ايچره *rewzæ ićre*, in horto, intra hortum, اتلر ايچره *atlar ićre*, inter equos. Aliàs ſunt *q.* nomina اوزر *üzer*, ſuperior aut oppoſita pars, ايچر *ićer*, interior; ex quibus, ut & ex aliis, ſupplentur aliæ præpoſitiones, ut infra.

Sic اشوري *aśüri*, ultra, trans, per, *Gall.* Au travers, par deſſus, outre, ut دكز اشوري *deniz aśüri*, trans mare, per mare, طاغ اشوري *dagh aśüri*, ultra, poſt, trans montem. اوچ ديوار اشوري *üč diwār aśüri*, trans, per tres muros, tribus muris trajectis, *paſſato tre muraglie*: aliàs dicitur ايكى كون اشوري *iki gün aśüri*, ternis diebus, *due giorni di mezo, ogni quattro giorni.*

ايله *ile*, cum, ſeparatim ponitur, ſed ut dictum eſt, ſæpe contrahitur, & nomini affigitur in nominativo, at pronominum primitivorum genitivo, ut اغا ايله *agha ile*, cum Domino, خاتون ايله *chātūn ile*, cum Domina, اغاسي ايله *vel uſit.* اغاسيله *aghasī ile*, cum ſuo vel ejus Domino, بنم ايله *vel uſit.* بنيله *benüm ile*, *aut variùs be-*

nüm le, سزكله *sizün-ile*, vobiscum, dicitur tamen in Pl. انلر ايله *anlar ile*, & انلرك ايله *anlarün-ile*, cum, eis, sic كيم ايله *kim ile*, *vel* كيمك ايله *kimün-ile*, cum quò?

Sic omnino construitur ايچون *ićiün*, pro, propter, de, ut اغا ايچون *agha ićiün* pro Domino, خاتون ايچون *chātūn ićiün*, pro Domina, اغاسي ايچون *vel contractè* اغاسيچون *aghasī ićiūn*, pro suo Domino, propter suum Dominum, بنم ايچون *benüm ićiün*, propter me, سزك ايچون *vel* سزكچون *sizün-ićiün*, propter vos. انلر ايچون *anlar ićiün*, & انلرك ايچون *anlarün-ićiün*, pro illis, propter illos. كيمك ايچون *kimün-ićiün*, & *rariùs* كيم ايچون *kim ićiün*, pro quo, propter quem? نه ايچون *ne ićiün*, pro quo, propter quid?

كبي *gibi*, instar, sicut, jungitur nominativo nominum, & genitivo pronominum primitivorum, ut اركبي *er gibi*, instar viri, sicut vir, بنم كبي *benüm gibi*, mei instar, sicut ego, سزك كبي *sizün-gibi*, vestri instar, كيمك كبي *kimün-gibi*, cujus instar, ut quis? نه نك كبي *nenün-gibi*, cujusmodi, ut quid? انلركبي *anlar gibi*, & انلرك كبي *anlarün gibi*, instar eorum, sicut illi.

Dativo postponuntur sequentes

دك *dek*, & دكين *degin*, usque; ut بازاره دك *bāzāredek*, usque ad forum, mercatum, &c. بو زمانه دكين *bu zemāne degin*, *pro quo* بو زمانه كلنجه *bu zemāne gelinge*, usque ad hoc tempus. بدونه دكين *büdūne degin*, aut usit. بدونه وارنجه *büdūne waringe*, usque Budam *Hungariæ Urbem à Turcis occupatam.*

كوره *göre*, juxta, secundùm, conformiter, *ut* اكا كوره *an-a göre*, juxta id, conformiter ad id. Sic in Verbis ديدوككه كوره *didügün-e göre*, juxta id quod, *vel* prout dicis, *vel* dixisti.

طوغرو *doghru*, versùs, *seu potiùs* rectà, شهره طوغرو *śehre doghru*, versùs Civitatem, *q.* rectà ad Civitatem.

قرشو *karśü*, contra, è regione قلعه يه قرشو *kæl-æje karśü*, contra arcem, è regione arcis; sed hoc قرشو *karśü*, ut est Nomen, assumit affixa personæ, & inde supplentur præpositiones, ut paulò inferiùs notabitur. Sic etiam dicitur اكا مقابل *an-a mukābil*, contrà, adversùs eum, è regione ejus, & شهره يقين *śehre jakyn*, vel شهره قريب *śehre kærīb*, prope Civitatem; sed mera sunt Adjectiva adverbialiter posita.

Dicitur & اكا نسبت *an a nispet*, præ illo, respectu illius, & in despectum illius, *est autem pro* نسبتاً *nispeten*, *Idem.*

Ablativo adjunguntur subsequentes

اوترو & اوتري *ötürü*, propter, pro, ut سندن اوترو *senden ötürü*, propter te, tui causâ, & pro te

يكا *jæn-ā*, versùs, & quoad, erga, ratione.., ut شهردن يكا *śeherden jæn-ā*, versùs Urbem, *q.* ad partem urbis. بندن يكا *benden jæn-ā*, quoad me, ratione mei. Strony mnie / co zemnie. اندن يكا محبّتله توجّه اندي *andan jæn-ā muhæbbetile teweggiüh itty.* Amore propensus fuit erga illum, adamavit. *Tef.*

صكره *son-ra*, post, بندن صكره *benden son-ra*, post me, & opposita, اوكدين *öndin & ögdin*, اوّل *ewwel*, مقدّم *mukæddem*, antè, priùs, سندن اوكدين *senden öndin*, *vel* سندن اوّل *senden ewwel*, & سندن مقدّم *senden mukæddem*, ante te, *i. e.* priùs quàm tu. Sic dicitur سندن الرو *senden ilerü*, ante te, *q.* ulteriùs quàm tu, *più auanti*, *più oltre di te*, & in eodem sensu سندن يوقري *senden iokary*, altiùs te, supra te, سندن اشغه *senden aśagha*, inferiùs te, sub te.

اوته *öte*, ultra, trans, & برو *berü*, cis, citra, ut شهردن اوته *śeherden öte*, ultra, trans civitatem, شهردن برو *śeherden berü*, cis civitatem, ex hac parte Civitatis, *di quà dalla Città*, ut ibi, *di là.*

غيري *ghæjry*, & ماعدا *mā-ædā*, præter, excepto, ut اندن غيري *andan ghæjry*, & اندن ماعدا *andan mā-ædā*, præter id, & eo excepto, *fuori di ciò*, & *oltre ciò.* Sed Arabica sunt.

طشره *taśra*, *vul.* دشاري *diśary*, extra, & ايچرو *ićerü*, intra, intrò, ut شهردن طشره *śeherden taśra*, *vul. diśari*, extra urbem, شهردن ايچرو *śeherden ićerü*, intra civitatem, sed hoc commodiùs reddes شهر ايچنده *śehr ićinde*, & si sit motus شهر ايچنه *śehr ićine*, intra urbem, in urbe, in urbem.

Loco præpositionis latinæ *ad*, & *in cum motu*, *seu post quæstionem* quò? ponunt tantùm

tùm Turcæ nomen in Dativo, ut شهره واردي *ſehre wardy*, ivit ad *&* in urbem, ſic باغچيه *vel* باغچيه *baghćiajæ*, ad hortum, اغايه *aghajæ*, ad Dominum. Sed quando de perſonâ agitur, addunt ſæpe ſubſtantivum aliquod, *v. g. ad conſpectum, ad præſentiam*, addito ſæpe elegantiæ causâ epitheto, *ut in literis, e. g.* بنم عزتلو دوستم سلطانم حضرتلرينك حضور شريفلرينه دعالر *benüm ỳzzetlü doſtüm*, vel *ſultanüm hæzretlerinün huzūrī ſerīflerine du-ālei*, *&c.* aut ſimpliciùs حضورنه *huzūrine*, قلبنه *kybeline*, صوبنه *ſæwbine*, جانبنه *ǧiānibine*, *& ſimilia*, *q.* Ad nobilem conſpectum, ad partem mei magnifici amici, *aut* Domini mei, apprecationes, &c. quod verbo nos abſolveremus: Illuſtriſſimo Domino meo ſalutem, &c.

Cæteras præpoſitiones noſtras circumſcribunt per nomina ad modum duorum ſubſtantivorum in regimine poſitorum. Sic ab الت *alt*, pars inferior. *Gall.* Le deſſous, faciunt cum affixis التم *altüm*, mea pars inferior, *Gall.* Mon deſſous التك *altün-*, ton deſſous, التى *alty*, ſon deſſous, &c. Quibus additâ præpoſitione ده *de* ſupplent præpoſitionem *ſub*, *vel infra* hoc modo التمده *altümde*, ſub me, التكده *altün-de*, ſub te, التنده *altynde*, ſub ſe, & ſub eo, التمزده *altümüzde*, ſub nobis, التكزده *altün-üzde*, ſub vobis, التلرنده *altlerinde*, ſub ſe, & ſub eis, اسكله التندن *iskemle altynde*, ſub ſcamno. Sic ab اوست *uſt* & اوزر *üzer*, pars ſuperior, *Gall.* Le deſſus, fit اوستمده *üſtümde*, اوزرمده *üzerümde*, ſupra me, اوستكده *üſtün-de*, اوزركده *üzerün-de*, ſupra te, &c. اسكله اوستنده *iskemle üſtünde*, *vel* اوزرنده *üzerinde*, ſupra ſcamnum, (*quod & فوقنده fewkynde*, *ex Arab.* فوق *fewk*) Pari modo ab اوك *ön-*, pars anterior, *Gall.* Le devant, اوكمده *ön-ümde*, ante me, coram me, *quod &* اوكمجه *ön-ümǧe*, *idem* اغا اوكنده *agha ön-ynde*, *quod &* اغا حضورنده *agha huzürinde*, *&c.* coram Domino, in præſentia Domini: ab ارد *ard*, poſterior pars, tergum, *Gall.* Le derrier, اردمده *ardümde*, & اردمجه *ardümǧe*, ponè me, poſt me, اردنده *ardinde*, ponè, poſt illum vel illud, & clam, à tergo; ab اچ *ić*, pars interior, *Gall.* Le dedans, اچمده *ićümde*, intra me, او اچنده *ew ićinde*, *quod &* اودرونده *ew derüninde*, intra domum, in domo, *quod &* داخلنده *dāchylinde*, *idem*: à طش *taś*, *vel tyś*, *dyś*, *aut uſit.* طشره *taśra*, طشنده *taśinde*, *vel dyśinde*, *& uſit.* طشره سنده *taśraſinde*, *vul. diśariſinde*, extra eum, id, *quod &* خارجنده *chārīǧinde*, *idem*. Sic à قرشو *karśü*, qui, quæ, quod contra, aut oppoſitum eſt, قرشوسنده *karśuſinde*, ex oppoſito, è regione ejus, & coram ipſo: ab اچرو *ićerü*, interior pars, اچروسنده *ićerüſinde*, intra eum, id. Sic denique à ſubſtantivis يان *jan*, قات *vel* قت *kat*, *kyt*, latus, pars, fit يانده *ianümde*, قاتمده *katümde*, & قتمده *kytümde*, penès me, apud me, przy mnie / يانده *ianinde*, apud ipſum, penès ipſum, جاهللر قتنده *ǧiāhiller kytynde*, apud ignaros, مقابله سنده *mukābeleſinde*, è regione ipſius, & é contra, ex oppoſito. *Dirimpetto*, *incontro*, *& in contracambio.* اورتاسنده *ortaſinde*, ميانده *mijāninde*, in medio eorum, inter eos, اراسنده *araſinde*, *idem*, inter, هر ايكى اينجونك اراسنده *her iki inǧiunün-araſinde*, inter quaslibet duas margaritas, آدملر اراسنده *ādemler araſinde*, *quod &* آدملر اچنده *ādemler ićinde*, inter homines, چوره سنده طورانلر *ćewreſinde durürler*, circa eum ſtant, *gli ſtanno attorno.* طونانك اوته يقه سنده *tunanün-öte iakaſinde*, trans Danubium, ex altera parte Danubii, برو يقه سنده *berü iakaſinde*, cis Danubium, ex hac parte Danubii, يالىسنده *ialyſinde*, ad ripam ejus, ad Danubium. حقنده *hækkynde*, de eo, circa eum, erga eum, id, &c. سنك حقكده سوزلر سويلندى كه *ſenün-hækkun-de sözler ſojlendy ki.* De te talia verba prolata ſunt, quæ, *vel*, ut...

Nota autem, quòd ſi fiat motus ad locum, ponuntur iſta omnia in Dativo loco præpoſitionis ده *de*, ut التنه دوشدي *altynæ düśty*. Sub eum cecidit. اوستنه *üſtüne*, vel اوزرنه دوشدي *üzerine düśty*. Cecidit ſuper eum, *vel* in eum irruit, impetum fecit. يانه وارمش *janine warmyś*. Ivit ad eum, acceſſit eum. Szedł albo przyſtał do niego. اوكنه دوشدي *ön-yne düśty*, præceſſit eum, اردنه دوشدي *ardyne düśty*, inſecutus eſt eum, اچنه كيردي *ićine ǧirdy*, introivit ad eum, eam, id.

Si autem fiat motus ex loco & per locum, ponuntur in Ablativo, ut اسكله التندن چقدي *iskemle altyndan ćikty*, *q.* exivit ex ſub ſcamno. *Gall.* Il eſt ſorti de deſſous le banc, & ſic de aliis.

¶ *Præpoſitionum*, ſeu, *ut ipſi eas vocant*, *particularum Arabicarum aliæ ſunt inſeparabiles*,

parabiles, aliæ separabiles, omnesque præponuntur, ac (perpaucis exceptis) locant Nomen in Genitivo.

Inseparabiles sunt sequentes

ب *seu* ﺑ *bi*, in, per, cum, propter, ex, *ut* بالمسجد *bilmesĝidi*, in templo, بالله *billāhi*, per Deum *jurando*. اشتريت الفرس بسرجه *išterejtül-fereſe biſerğihi*. Emi equum cum ſella ejus. بدخولك *bi duchūlike*, propter introitum tuum. مرّبى *merre bī*, tranſivit juxta me, & me præteriit, بالاتّفاق *bil-ittifāky*, ex condicto, communi conſenſu. *Denotat etiam inſtrumentum*, ſeu *adjutorium*, *quo quid fit*, *ut* كتبت بالقلم *ketebtü bil kælemi*, ſcripſi calamo. *Dicitur etiam* جاء به *ğiā-e bihi*, venit cum eo, illum *vel* illud attulit, adduxit, انا بمؤمنٍ *ene bi müüminin*, ſum credens aut fidelis, لست بعالم *liſtü bi-ālimin*, non ſum doctus, بحسبك زيدٌ *bi hæsbike zejdün*, ſufficit tibi Zejdus, *vel* ſecundùm te Zejdus.

ت ſeu ﺗ *te ante* الله *allāh nota eſt juramenti, uti* و *we*, *ut* تالله *tallāhi*, والله *wallāhi*, per Deum *juro*.

ك *ke*, inſtar, ſicut, *ut* كرجلٍ *ke reğiülin*, inſtar hominis, ſicut homo: *non admittit affixa*, اقترسه كالاسد *ykteresehu kel-esedy*, diſcerpſit eum inſtar leonis.

ل *li*, *& cum affixis le*, *nota eſt Dativi*, *& ſæpe Genitivi*, & propter, ad, لله *lillāhi*, Deo, & propter Deum, *etiam jurando*, per Deum. النّطق للانسان *en-nutku lil-insāni*, loquela & rationalitas propria eſt hominis. ضربته للتّأديب *zæræbtühu lit-teedibi*, verberavi eum ad eruditionem, *ſeu* ad erudiendum. *Significat etiam* ل *li*, ut, *præfixa Verbo*; *& le præfigitur Nomini*, pec. *poſt* انّ *inne ut* انّ الله لقديرٌ *innallāhe lekædirün*, etenim, *vel* utique Deus eſt potens, انّ الله لفي السّماء *innallāhe lefiſſemāi*, etenim Deus eſt in cœlo.

و *we*, *jurandi particula*, وربّ *werebbin*, per Dominum, والله *wallāhi*, per Deum. *Item æquivalet præpoſitioni latinæ* cum, *& locat Nomen in Accuſativo*, *ut* جاء الامير و الجيش *ğiā-el-emīrü wel ğejſe*, venit Imperator cum exercitu.

Separabiles ſunt من *min*, à, ab, ex, è, de, *ut* من المهد *minel mehdi*, ab incunabulis, منّى *minnī*, ex me, منّا *minnā*, ex nobis, ممّا *mimmā*, ex quo, البيت من الحجارة و الخشب *el bejtü minel hyğiāreti wel chæſebi*, domus ex lapidibus & lignis, اجتنبوا الرّجس من الاوثان *iğtenibūr-rüğſe minel ewsāni*, fugite turpitudinem, quæ eſt idolorum, ما جاءني من احدٍ *mā ğiā-enī min æhædin*, non venit ad me quiſquam; *redundans eſt loco* من ما جاءني لحدٌ *mā ğiā-enī æhædün*.

الى *ilā*, ad, uſque ad, *ut* نزلت من السّماء الى الارض *nezeltü mineſſemā-i ilel erzy*, deſcendi de cœlo in terram, زاد فرساناً الى الراجلين *zāde firsānen iler-rāğilīne*, adjunxit equites peditibus.

حتّى *hættā*, uſque ad, *incluſivè*, etiam uſque, uſque tandem (*& cum Verbis* donec, cùm) *ut* مات الرّجال حتّى الانبياء *māter-riğiālü hættel-embijāi*, mortui ſunt homines uſque ad Prophetas, *i.e.* etiam Prophetæ, اكلت السّمكة حتّى رأسها *ekeltüſ-ſemekete hættā reeſihā*, comedi piſcem uſque etiam & caput ejus. *Sed* اكلت السّمكة الى رأسها *ekeltüſ-ſemekete ilā reeſihā*, comedi piſcem uſque ad caput ejus, *ſcil.* caput intactum reliqui.

في *fī*, in, ſuper, de, *ut* في البيت *fīl bejti*, in domo, في العلم *fīl ÿlmi*, de *aut* ſuper ſcientia, في الواقع *fīl wāky-ÿ*, de facto, re ipsâ, في الحقيقة *fīl hækÿkæti*, in rei veritate, verè.

عن *æn*, à, ab, de, *ut* هو خارجاً عن الهيكل *hüwe chārigen ænil hejkeli*, ipſe ſtabat foras extra templum, بعد عن الكرم *be-üde ænil kermi*, elongatus eſt à vinea, سألت عنه *ſeeltü ænhu*, interrogavi de eo, *& i.q.* من اجل *min eğli*, propter, *ut* فعلت هذا عنك *fe-æltü hāzā ænke*, feci hoc gratiâ tui, propter te, & جئت مهيّاً للحرب عنه *ğitü mühejjāen lilhærbi ænhu*. Veni paratus in auxilium ejus. *Aſſumit autem* ﻋ *keſram*, *prout omnes literæ quieſcentes in fine dictionis*, *ſequente* ا *elif unionis*.

على *ælā*, ſuper, de, contra, erga, versùs, *ut* يوسف على رأس الجبل *jüsüfü ælā reeſil-*

ſil ḡebeli, Joſeph ſtat ſuper verticem montis, غضبت عليه *ghæzybtü ælejhi*, iratus ſum contra eum, خرج داود علي الجبّار *chæreḡe dāūdü ælel ḡebbāri*, egreſſus eſt David adverſùs gigantem, علي الغفلة *ælel ghæfleti*, de improviſo, علي قدر الطّاقة *æli kædrit-tākæ*, juxta quantitatem virium, pro poſſe.

لدي *ledā*, لدن *leden*, & interdum, لداً *leden*, لد *lede*, *led*, *lüd*, لدن *ledin*, *ledün*, *lüdün*, *ledni*, & *lüdni*, apud, juxta, prope, coram, *ut* لدي الوصول *ledel wusūli*, juxta adventum, *i. e.* cùm pervenerit. *Ll.* من لدن *min ledün*; à, *d'appreſſo*, d'aupres.

مذ *müz & miz & müze*, & منذ *münzü & münze*, *minzü*, ex, à, inde à, *de præterito*, *ut* ما رأيته مذ يوم الخميس *mā reejtühu müz jewmil chæmīſi*, non vidi eum à die Jovis. *Dicitur etiam* لقيته منذ يومان *lækæjtühu münzü jewmāni*, occurrit mihi ante duos circiter dies, & ما لقيته منذ اليوم *mā lækæjtühu münzül jewmi*, non vidi eum totâ hâc die. *Gall.* Je ne l'ay veu d'aujourd'huy, *quod & ſic* ما رأيته مذ شهرنا *mā reejtühu müz ſehrinā*, vel منذ يومنا *münzü jewminā*, non vidi eum toto hoc menſe, *vel* totâ hâc die. *Sic* ما رأيته منذ الجمعة *mā reejtühu münzül ḡiüm-æti*, non vidi eum à die Veneris.

بلا *bilā*, ſine, *ut* بلاك *bilāke*, ſine te, بلا سبب *bilā ſebebebin*, ſine cauſa.

خلا *chælā*, عدا *ædā*, حاشا *hāſā*, præter, *ſed hæ præter* Genitivum, *Accuſativum quoque regunt*, *ut* جاءني القوم خلا زيدٍ *ḡiāenil-kæwmü chælā zejdin*, vel عدا زيدٍ *ædā zejdin*, vel حاشا زيدٍ *hāſā zejdin*, & زيداً *zejden*. Venit ad me populus præter Zeidum, excipe Zeidum: *ſunt enim merè verba hæc ultima tria.* الّا *illā autem*, præter, niſi, præterquam, *cùm oratio eſt affirmans*, *regit Accuſativum*, *ut* غرق النّاس الّا نوحاً *ghurykæn-nāsü illā nūhæn*, ſubmerſi ſunt homines præter Noachum; *ſi negans, & nomen*, *unde fit exceptio*, *ſubticeatur*, *exceptum nominis ſubintellecti caſum accipit*, *ut* ما قام الّا زيدٌ *mā kāme illā zejdün*, non ſtat niſi Zeidus, ما رأيت الّا زيداً *mā reejtü illā zejden*, non vidi niſi Zeidum. *Si verò exprimatur illud nomen exceptum, indifferenter aut ejuſdem cum illo casûs eſt, aut Accuſativi*, ما قام احدٌ الّا زيدٌ *mā kāme æhædün illā zejdün*, vel الّا زيداً *illā zejden*, non ſtat quiſquam præter Zeidum.

غير *ghæjre*, & سوي *süwā ac ſiwā*, & سواء *ſewā-e*, præter, præterquam, *cenſentur etiam præpoſitiones*, ſeu *particulæ exceptivæ regentes Genitivum*, *ſed ſunt propriè nomina declinabilia*, *ut ſunt multa alia*, *quibus exprimuntur noſtræ præpoſitiones. Sic dicitur* خرج القوم غير زيدٍ *chæreḡel kæwmü ghæjre zejdin*, vel سوي زيدٍ *ſewā zejdin*, egreſſus eſt populus præter Zeidum; *& ſic quidem in affirmatione*, *ſed in negatione*, *ponuntur in eo caſu*, *quem requirit Verbum*, *ut* ما خرج غير زيدٍ *mā chæreḡe ghæjrü zejdin*, non egreſſus eſt niſi Zeidus, ما ضربت غير زيدٍ *mā zærebtü ghæjre zejdin*, non verberavi niſi Zeidum; *& cùm exprimitur Nominativus Verbi*, *dicitur* ما خرج انسانٌ غير زيدٍ *mā chæreḡe insānün ghæjrü*, vel *ghæjre zejdin*, non eſt egreſſus homo, *ſeu* quiſquam præter Zeidum. *Ubi nota per hanc vocem* غير *ghæjrü exprimi plerumque noſtra compoſita negativa per* in, *ut* غير مكمّل *ghæjrü mükemmelin*, imperfectus, غير مكمّلة *ghæjrü mükemmeletin*, imperfecta. *Erp.*

Aliæ nomina ſubſtantiva, *quibus exprimuntur reliquæ præpoſitiones*, *ſunt ea præſertim*, *quæ vocantur* الجهات *el ḡihātü*, ſitûs, *ponunturque adverbialiter in caſu Accuſativo*, *ac ſequens nomen regunt in Genitivo. Sunt ergo* قبل *kæble* (*aliis kyble*) ante, *ut* قبل الدّخول *kæbled-duchūli*, ante ingreſſum. *Oppoſitum ejus* بعد *bæ'de*, poſt, *ut* بعد السّلام *bæ'def-ſelāmi*, poſt ſalutationem, præmiſsâ ſalute.

امام *imāme*, *emāme*, coram, in conſpectu, *ut* امامك *imāmeke*, coram te, & cave tibi. *Oppoſitum* خلف *chælfe*, ponè, poſt, à tergo, خلفك *chælfeke*, à tergo tuo, poſt te. & قدّام *kuddāme*, ante, coram, ex adverſo, è regione, contra. *Oppoſitum* وراء *werā-e*, poſt, retrò, ponè.

فوق *fewkæ*, ſupra, *ut* فوق التّراب *fewkæt-türābi*, ſupra terram. *Oppoſitum* تحت *tæhte*,

tæhte, infra, ſub, *ut* تحت القلعة *tæhtel-kæl-âti*, ſeu vulg. *tæhtel-kæl-â*, ſub arce, & forum prætorianum.

عند *ỳnde*, apud, ut عند الله و عند الناس *ỳndallāhi we ỳnden-nāſi*, apud Deum & homines. *Sic* دون *dūne*, infrà, *de numero*, & propter, عبر *âbre*, trans, بدل *bedle*, pro, loco, حول *hœwle*, circa, بين *bejne*, inter, & شطر *ſætre*, versùs, *& ſimilia, quibus etiam præponi poſſunt aliæ præpoſitiones, ut* من فوق *min ſewky*, deſuper, ſupernè, من دون *min dūni*, præter, من اجل *min eğli*, propter, لاجل *lieğli*, *idem, &c.*

Præpoſitiones Perſicæ conſtruuntur cum Nominativo ſuntque

از *ez*, *& aliquando* ز *zi*, *ez*, de, à, ab, *& præ in comparatione.* ازانجا *ez ānğiā*, ex eo loco, & inde, deinde, ازاين جمله *ez īn ğiümle*, ex his omnibus.

با *bā*, cum, *i. q.* Arabica مع *me-â*, ut باتو *bā tü*, tecum, باشما *bāſümā* vobiſcum, باو رفتم *bāo reftem*, ivi cum eo.

به *be ſeparata, aut uſit.* بـ *be conjuncta ſeu inſeparabiliter nomini præfixa* eaſdem ferè ſignificationes habet ac بـ *bi Arabicum*, ſed plerumque ſignificat *ad*, aut refert Dativum noſtrum, رفتم بحصار *reftem be hyſār*, ivi ad urbem, بدان كفت *bedān ğüft*, dixit illi, etiam pro *in*, tam de loco, quàm de tempore, ut بشهر است *beſeher eſt*, in urbe eſt, گفتن بوقت خاموشي *ğüften bewæktī chāmūſī*, loqui tempore ſilentii, *ſeu* cùm ſilendum eſſet.

بر *ber*, *&* ابر *eber*, ſuper, ſupra, juxta, ut برمن *ber men*, ſupra me, برمنوال مشروح *ber minwāli meſrūh*, modo ſupra explicato.

بی *bī*, ſine, abſque, ut بی شبهه *bī ſübhe*, abſque dubio, & indubitatus, بی هنر *bī hüner*, abſque virtute, & virtutis expers.

پيش *pīſ*, ante, ad, apud, penès, coram, & پس *pes*, poſt, ponè. Cum de tempore agitur cum Ablativo ſæpe conſtruuntur, ut پيش ازاين *pīſ ez īn*, ante hoc tempus, antehac.

در *der*, in, de, ut درانجا *der ānğia*, in illo loco, ibi, دران روز *der ān rūz*, in illo die, *ſeu* illo die.

فرو *fürū*, *vel* فرود *fürūd*, infra, ſed propriè eſt nomen, ut & ſequentes (immò pleræque præcedentes.)

نزد *nezd*, ſeu conſtructivè *nezdī*, apud, penès, زير *zīr ſeu zīrī*, ſub, پهلوي *pehlüī*, juxta, à latere, سوي *sūjī*, ad, versùs, ad partem, ميان *mijānī*, inter, in medio, براي *berāji*, & ازبراي *ez berāī*, بجهت *beğihetī*, بواسطه *be wāſitæī*, pro, propter, causâ, mediante, &c. ازجهت *ezğihetī*, *idem*, propter, ازبهر *ez behri*, *idem.* Iiſque præponi poſſunt aliæ præpoſitiones, ut درميان *der mijānī*, inter... ازبهرايشان *ez behrī īſān*, propter illos, eorum gratiâ ازفرود *ezfürūd*, ab infra, inferne ازنزداو *ez nezdī o*, ab illo, ut Turcis يانندن *ianindan.*

His omnibus præpoſitionibus tam Perſicis quàm Arabicis utuntur ſæpe Turcæ cum nominibus plerumque non ſuis, ſed Arabicis aut Perſicis.

CAPUT TERTIUM.

De Conjunctione.

COnjunctiones copulativæ apud Turcas ſunt و *we*, &, quæ aliàs eſt Arabica, eâ tamen in ſcriptis ferè ſemper utuntur, ſed rariùs in familiari ſermone; pro quâ adhibent aliquando هم *hem*, &, præſertim verò quando geminatur, *v. g.* هم او هم بو *hem o hem bu*, & in ſcriptis هم او و هم بو *hem o we hem bu*, & ille & hic, *ſeu, ut nos loquimur*, & hic & ille. Nota enim hic ſemel pro ſemper, quòd in talibus geminatis, ut plurimùm Turcæ, Perſæ, & ipſi Arabes poſtponunt illud, quod nos latinè præponimus, ut in hoc exemplo, & in گيجه گوندز *ğige ğündüz*, شب وروز *ſebü rūz*, ليل ونهار *lejlü nihār*, noctu diuque, quod nos dicimus, diu noctuque. Et ex hoc rurſus Turcico exemplo obſerva, quòd ſæpe quidem talia conjungant ſuppreſsâ ipsâ copulâ ſignificante &, ſic قالقر ياتر *iatür kalkar*, jacet & ſurgit, *i. e.* habitat, moratur, انا بابا *ana baba*, Mater, & Pater, & in aliis, &c. Aliàs ده *de*, & دخى *dachy*, &, etiam, quoque, ſunt propriè Turcicæ copulativæ, quarum دخى *dæchy* quidem in ſcripturis uſitatiſſimum, rariùs autem in fami-

in familiarem ſermonem venit. Sed دە *de* frequentiſſimè, ac ſemper nomini aut verbo poſtponitur, ut اوده كلدي *o da ǧeldy*, & ille venit, ille etiam venit, بنده سنده *bende ſende*, & ego & tu; verbo autem aliquando præponitur in narratione, ſed ita ut videatur annexum præcedenti verbo, cum quo ſubſequens copulatur, ut كلديده چكشمكه باشلدي *ǧeldyda ćekišmeǧe baślady*, venit *& ſtatim* contendere cœpit. Loco دە *de* tamen ſcribi ferè ſemper ſolet دخى *dæchy*. Nomina etiam ſæpe copulantur per præpoſitionem ايله *ile*, cum, loco *&*, ut انك ايله بابك *anan- ile baban-*, pater tuus & mater tua, *q.* cum matre tua pater tuus. In verbis autem quando eſt copulatio, ſæpe primum verbum ponunt in gerundio *üp* ſine alia conjunctione, ut ياتوب قالقر *jatüp kalkar*, jacet & ſurgit, اوقيوب يزار *okujüp iazar*, legit & ſcribit, quod tamen, ut dictum eſt, per utrumque præſens ſine ulla copula bene efferunt, ياتور قلقر *jatür kalkar*, اوقوريزار *okur iazar*, quando ſcilicet nihil intercedit inter utrumque verbum, aliàs redde vel per gerundium وب *üb*, vel per copulativam و *we*. Circa quod و *we* nota, illud à Perſis quoque adhiberi ſed plerumque proferri cum ' *utrü*, *wü* poſt vocalem aut initio commatis, vel ut *ü* poſt conſonantem, *v.g.* بيكانه و آشنا *biǧāne wü āšinā*, notus & ignotus, ſic illud idem legunt Turcæ in libris ſuis eodemque modo id pronuntiant, cùm duo nomina Arabica immediatè inter ſe copulantur, ut اعلام و انها اولنوركه *yʿlāmü inhā olunür ki*, ſignificatur quòd .., ſic جان وجنّ *ǧānü ǧinn*, anima, & ſpiritus aereus, *ſeu* homines & dæmones; ſed illa copula و *ü* vel *wü* proferenda debet legi breviſſimè & conjunctim cum ſequenti dictione, quaſi eſſet unum compoſitum ex illis duobus nominibus & copulâ, quod etiam intelligendum de nominibus ſubſtantivis in conſtructione Arabica & Perſica, ut & de adjectivis ſubſtantivo poſtpoſitis, *v.g.* صحّت بدن *ſyhhæti beden*, ſanitas corporis, loco Turcicæ conſtructionis بدن صحتي *beden ſyhhæty*, *&* شمشير تيز *šimširi tīz*, acutus gladius, *pro Turc.* كسكن قيچ *keskin kylyǧ*, *&c.*

Disjunctivæ يا *jā*, & يه *je*, vel, aut, ياخود *jā chod*, aut, aut certè, كركسه *ǧerekſe*, & كرك *ǧerek*, استر *iſter*, ſive, يوخسه *jochſe*, aliàs, an verò.

Adverſativæ & conditionales امّا *emmā*, *&* فامّا *feemmā* ɔ. خود *chod*, ايسه *iſe*, & در *dür poſtpoſita*, autem, verò, لكن *lākin* ɔ. ليكن *likin*, *&* ليك *lik* p. tamen, ſed, verùm, الّا *illā*, &, والّا *we illā* c. tamen, *&* alioquì, aliàs, niſi tamen, نهايت *nihājet*, & نهايتى *nihājetī*, tamen, *tuttauia*, *con tutto ciò*, كرچه *ǧerći*, & كرچه‌كه *ǧerćiki*, etſi, licèt, & دە *de*, aut دخى *dachy additum ſecundo Præſenti Subjunctivi*, etiamſi, ut اولسه دە *olſada*, *vel* اولسه دخى *olſa dachy*, etſi eſt, etiamſi ſit, *&* etiamſi eſſet. چون *ćiün*, *&* چونكه *ćiünki*, quando, quandoquidem, quoniam (quod per Infinitivum Verbi مكن *meǧin* exprimi ſæpe ſolet) اكر *eǧer*, كر *ǧer*, ſi *cum Subjunctivo*, مكر *meǧer*, niſi forte, niſi. *Pol.* Chybá.

Cauſales كه *ki*, زيرا *zīrā*, *&* زيراكه *zīrāki*, nam, enim, etenim, quia, كه *ki*, ut, *acciò che*, & *che* (*conſtruitur cum Optativo*) *&* quòd, quia, *cum Indicativo*, *& rariùs cum Optat.* اول سببدن كه *ol ſebebten ki*, انكچونكه *anün-ićiün ki*, ideo quia, propterea quòd, چونكه *ćiün ki*, quandoquidem, quoniam.

Ratiocinativæ, *ſeu* illativæ, امدي ايمدي *imdy*, پس *pes*, اندن اوترو *andan ötürü*, اول سببدن *ol ſebebten*, انك انچون *anün- ićiün*, اول اجلدن *ol eǧilden*, ergo, igitur, idcirco, propterea, itaque, بناءً علي ذالك *binā-en ʿalā zālike*, quibus innitendo, quapropter, علي الخصوص *ʿalel chusūs*, præſertim, يعني *jæ*ni*, ſcilicet, hoc eſt, &c.

Exceptivæ, اندن غيري *andan ghæjri*, اندن ماعدا *andan mā-ʿadā*, præterquam, præter hoc, abſque hoc, مكر *meǧer*, niſi forte, الّا *illā*, اكرنه *eǧerne vel* كرنه *ǧerne*, niſi.

Expletivæ, & aliæ بله *bile*, etiam, vel, *&* non ſolùm, ſed etiam, *&* *cum negatione*, nequidem, nedum. تك *tek*, *&* همان تك *hemān tek*, dummodo, *cum Optat. vel Imperativo.*

¶ *Conjunctiones Arabicæ copulativæ* الحروف العاطفة *el hurūfulʿātyfetü dictæ*, *ſub quibus & disjunctivæ, adverſativæ, conditionales continentur, ſunt* و *we*, *&* ه *ſe præfixum nomini vel Verbo*, ac, dein, atque, adeo, igitur, *&* ثمّ *sümme*, &, tum, deinde, حتّى *hættā*, uſque etiam, او *ew*, vel, لم *em*, aut, an, امّا *immā*, vel, aut, ſive *cum replica-*

tione, بل *bel*, ſed, immò, لا *lā*, non autem, لكن *lākin*, & لكنّ *lākinne*, & ولكن *we lākin*, ſed, veruntamen.

Cauſales, انّ *inne*, nam, etenim, utique, انّه *ennehu*, & ان *en*, quòd, لانّ *lienne*, quia, quoniam, فانّ *feenne*, quia, enim vero, ل *li*, ut, کی *kej*, *vel* لکی *likej*, کیما *kejmā*, لکیما *likejmā*, حتّی *hættā*, ut, adhoc ut, الّا *ellā*, لیلّا *liellā*, کیلا *kejlā*, لکیلا *likejlā*, ne, بما *bimā*, eo quòd, لو *lew*, ſi *de præterito*, ان *in*, لین *lein*, ſi *de futuro*, وان *we in*, & مع ان *me-ā in*, & ولو *we lew*, & رغما *rūbhemā*, etſi, quamvis, licet, لوما *lewmā*, لولا *lewlā*, الّا *illā*, & هلا *helā*, niſi, من ثمّ *min sümme*, propterea.

Completivæ امّا *emmā*, انّ *inne*, & *enne*, انّما *innemā*, فامّا *feemmā*, وامّا *we emmā*. فانّ *feinne*, &c. autem.

Qualis autem earum ſit uſus, partim jam dictum eſt in Conjugatione Verbi primarii alibique & ſequentia exempla te edocebunt, و *we*, &, جاء زیدٌ و عمرٌو *ǧiāe zejdün we āmrün*, venit Zeidus & Amrus, مررت بالبیت والبستان *merertü bil bejti wel büſtāni*, tranſivi per domum & pomarium, نصرت زیداً و عمراً *næſærtü zejden we āmren*, adjuvi Zeidum & Amrum, *& ſic ſimiles conjungit caſus. Sed quando ſumitur pro* مع *me-ā*, ſimul cum, *tunc nomen ſequens locat in Accuſativo*, *ut* جاء الامیر و الجیش *ǧiāel-emīrü wel ǧejſe*, venit Imperator cum exercitu. *Differt autem* و *we* à ف *fe*, *quòd illa non niſi concomitantiam denotat*, ف *fe autem in rigore importat etiam aliquam dependentiam*, *ut* جاء الامیر فالخدّام *ǧiāel-emīrü fel-chuddāmü*, venit Imperator, & conſequenter, igitur & Miniſtri. *Sic* طلعت الشّمس فکان النّهار *tælæ-ātiſ-ſemsü fekānen-nehārü*, ortus eſt Sol, & factus eſt dies. حتّی *hættā verò*, &, uſque, etiam, *denotat difficultatem aliquam jam ſuperatam*, *ut* لخطأ النّاس حتّی الملائکة *æchtæen-nāsü hættel-melāiketi*, peccaverunt homines, inſuper, immò & Angeli, *in Genitivo*, *quia eſt uti præpoſitio*, *q.* uſque ad Angelos. *Inducit etiam antitheſin Futuro*, *ut* اسألك حتّي تستمعني *eſ-elüke hættā teſtemi-ænī*, rogabo te, uſquedum exaudias me; *idemque contingit cum* او *ew*, aut, vel, اسألك او تستمعني *eſ-elüke ew teſtemi-ænī*, rogabo te, vel, *q.* an, num exaudias me, *i. e.* donec exaudias me. *Pol.* Będę ćię prosił / áża wysłuchaß mię. *Aliàs dicitur concordanter* صنع هذا زیدٌ او عمرٌو *ſænæ-ā hāzā zejdün ew āmrün*, fecit hoc Zejdus vel Amrus. لم *em*, an, vel, *concordanter*, *ut* اتقبل الحقّ لم الباطل *e tækbelül hækkæ em el bātyle*? Num ſuſcipies veritatem, an mendacium ſeu vanitatem? *Sic* جاء زیدٌ راکباً لم راجلاً *ǧiāe zejdün rākiben em rāǧilen*, venit Zejdus equitans, vel pedeſter. امّا *immā*, vel, ſive, اعطیك امّا فرساً امّا جوهراً *æ-tīyle immā fereſen immā ǧewheren*, vel و امّا جوهراً *we immā ǧewheren*, dabo tibi vel equum vel gemmam. *Dicitur etiam* امّا *immā*, & ایما *ejmā*, لا *lā*, non, non autem, رأیت زیداً لا نوحاً *reejtü zejden lā nūhæn*, vidi Zeidum non Noachum. بل *bel*, immò, جاء زیدٌ بل عمرٌو *ǧiāe zejdün bel āmrün*, venit Zejdus immò Amrus, *i. e.* venit Amrus, non Zejdus, quem ex errore protuli priùs. لکن *lākin*, ſed, tamen, ما جاء زیدٌ لکن عمرٌو *mā ǧiā-e zejdün lākin āmrün*, non venit Zejdus ſed Amrus, aut præmiſſo و *we*, autem, رأیت زیداً و لکن عمرٌو لم اره *reejtü zejden we lākin āmrün lem erehu*, vidi Zejdum, Amrum autem non vidi. لانّ *lienne*, quia, nam, انا اسجد للمسیح لانّه کلمة الله *ene eſciüdü lil meſyhy li ennehu kelimetüllāhi*, ego adoro Chriſtum, quia ipſe eſt Verbum Dei. *Sic &* فانّ *feinne*, quia, انا اومن بما قال المسیح فانّه قول الله *ene üminü bimā kālel-meſyhu fe innehu kæwlüllāhi*, ego credo quod dixit Chriſtus, quia ſermo Dei eſt. ل *li*, ut, اترك اباطیل ابلیس لتعرف الحقّ *ütrük ebātyle iblīſi litæ-rifel-hækkæ*, relinque vanitates diaboli, ut agnoſcas veritatem. *Sic* کي *kej*, & لکی *likej*, ut, ad hoc ut, آمن بالمسیح کی تخلص *āmin bil meſyhy kej tuchælleſæ*, crede in Chriſtum, ut ſalveris. لیلّا *liellā*, ne, لا تکفر با الانجیل لیلّا تعذّب في النّار *lā tekfür bil inǧīli liellā tu-æzzebe fīn-nāri*. Ne incredulus ſis Evangelio, ne crucieris in igne. *Sic &* لکیلا *likejlā*, ne, لا تتبع کذب ابلیس لکیلا تلقی في الجهنّم *lā tetbæ kezibe iblīſi likejlā tülkā fīl ǧehennemi*, ne ſecteris men-

mendacia diaboli, ne projiciaris in gehennam. وان *we in*, مع ان *me-â in*, quamvis, الكفّار يعذّبون في النار و ان عملوا بعض اعمالٍ صالحةٍ *el küffârü ju-âzzebûne fîn-nârî we in-âmilû bæ'zæ æ'mâlin sâlyhætin*, Infideles torquebuntur in igne, quamvis fecerint opera quædam bona. لو *lew in significationem Præteriti, etiamsi præponatur Futuro*, لوفعل *lew fe-âle*, si feciſſet, لويفعل *lew jef-âle*, si faceret, *ut* ان *in*, *in ſignificationem Futuri, etiam quando præmittitur Præterito*, ان يفعل *in jef-âl*, ſi faciet, quando faciet, ان فعل *in fe-âle*, ſi fecerit, quando fecerit. *Sic dicendum* لو آمنوا فهم تخلصوا *lew âmenû fehüm techællæsû*, ſi credidiſſent, utique ſalvati fuiſſent, & ان آمنوا هم تخلصوا *in âmenâ hüm techællæsû*, ſi crediderint, utique ſalvabuntur, *vel* لويؤمنوا فهم يتخلّصوا *lew jüümînû fehüm jetechællæsû*, ſi crederent, utique ſalvarentur, & ان يؤمنوا فهم يتخلّصوا *in jüümînû fehüm jetechællæsû*, ſi crediderint, utique ipſi ſalvi fient. *Ubi animadvertendum eſt, duo Verba ad hoc requiri, prius denotans conditionem, poſterius retributionem: ſi prius Verbum ſit Futurum, neceſſariò gezmatur, ita etiam & poſterius, ſi Futurum ſit. Si verò Verbum ſit Præteritum, jam non eſt capax gezmæ, & propterea poſterius Verbum, ſi Futurum ſit, non erit neceſſariò gezmandum, ſed ad libitum, ut* ان آمنت اومن *in âmente ûmin*, vel *ûmine, quod innui Cap. 1. part. 4. Porrò* لولا *lewlâ*, & لوما *lewmâ*, niſi, لولا رحمة الله علينا لمتنا في خطايانا *lewlâ ræhmetüllâhi âlejnâ lemütnâ fî chætâjânâ*, niſi fuiſſet miſericordia Dei ſuper nos, utique mortui eſſemus in peccatis noſtris, & لوما عون الرّب لقد هلك *lewmâ âwnür-rebbi lekæd heleke*, niſi fuiſſet auxilium Domini, utique periiſſet, *vel forte*, niſi adſit auxilium Domini, actum eſt de illo.

Habes autem cap. 5. part. 4. enumeratas hujuſmodi particulas Futuri ultimam conſonantem ° gezmâ afficientes, quæ ideo vocantur الحروف الجازمة للفعل المضارع *elhurûfül gîâzimetü lil-fi'lil muzâry-ỷ, Literæ ſeu particulæ gezmantes Verbum Futurum, ſicuti etiam eas quæ ejuſdem Futuri ultimam ´ fethâ afficiunt, quæ ideo dicuntur* الحروف الناصبة للفعل *el hurûfün-nâſybetü lil fi'li, particulæ nasbantes Verbum*, h. e. *dantes Futuri ultimæ terminationem nasbi ſeu Accuſativi, quæ eſt ´ e.*

Diximus præterea cap. 1. hujus partis adverbia Arabum multa referri ad nomina, cætera ad particulas, unde varia ſortiuntur nomina dictæ particulæ.

Et quidem quia præpoſitiones omnes regunt Genitivum vocantur genericè حروف الجرّ *hurûfül gerri*, *vel* حروف الخفض *hurûfül chæfz*, *particulæ genitivi*, *à quibus tamen excipiuntur aliquot, quæ dicuntur* حروف الاستثنا *hurûfül iſtiſnâ, particulæ exceptionis, ſeu præpoſitiones exceptivæ, ut ſunt* خلا *chælâ*, عدا *âdâ*, *&c.* præter.

Ex conjunctionibus ac adverbiis ſunt انّ *inne*, certè, utique, *& enne*, quòd, لكنّ *lâkinne*, كأنّ *keenne*, quaſi, æquè ac ſi, ليت *lejte*, utinam, لعلّ *le-âlle*, forſitan, *quæ dicuntur* الحروف المشبّهة بالفعل *elhurûfül-müſebbehetü bil fi'li, Particulæ ſimiles verbo, ideo quia tres vel quatuor literas habent ſicut verba in præterito, tum quia regunt nomina inſtar verborum, ſubjectum locantes in Accuſativo & prædicatum in Nominativo*, *ut* انّ الانسان كاذبٌ *innel insâne kâzibün*, certè, *vel* utique homo eſt mendax, بلغني انّ زيداً منهزمٌ *belæghenî enne zejden münhezimün*, pervenit ad me, *ſeu* mihi ſignificatum eſt, quòd Zeidus profligatus eſt, جاءنى عمروٌ لكنّ زيداً بعيدٌ *gîânî âmrün lâkinne zejden bejdün*, Venit ad me Amrus, ſed Zeidus longè abſens eſt, كأنّ الانسان فرسٌ *keennel insâne feresün*, quaſi homo eſſet equus, ليتنى قديسٌ *lejtenî kædisün*, utinam ego ſanctus eſſem, لعلّ زيداً جاءٍ *le-âlle zejden gîâin*, forſitan Zeidus veniet. *Si quid his particulis addatur, vel ~ teſtîd detrahatur, privantur ſua operatione.*

Particulæ negativæ حروف النفى *hurufün-nefîi dictæ, ſunt* لا *lâ*, لم *lem*, لمّا *lemmâ*, لن *len*, ان *en*, &, *in*, non, & ليس *leiſe*, *quod eſt Verbum*, non eſt, non fuit. ما *mâ*, *pro Præſenti & pro Præterito*, لا *lâ*, *pro Futuro*, *& variùs, aut cum replicatione pro Præterito*, non. *Sed* لا *lâ prohibitivum* ne, *gezmat Futurum. Cùm autem eſt negativa univerſalis* لنفى الجنس *linefjîl gîns dicta, ponit nomen indeterminatum in Accuſativo, ut* لا رجل في الدّار *lâ reğüle fîd-dâri*, non eſt vir quiſquam in atrio. ان *in*

& *en negativa rara eſt, nec adhibetur niſi ſequente* الّا *illā, ut* وان من شئ الا يسبّح بحمده *we in min śejin illā jüſebbyhu bi hæmdihi*, neque verò ulla res eſt, quæ non laudet eum, *Deum.* لم *lem*, non, لمّا *lemmā*, nondum, *præponi Futuro gezmato in ſignificationem Præteriti*, لن *len autem*, nequaquam, nunquam, *Futuro nasbato præponi in ſignificationem Futuri, dictum eſt ſuprà. Eſt præterea negativa* كلّا *kellā*, nequaquam, *quæ dicitur* حرف الرّدع *hærfür-red-ÿ*, particula objurgationis, *cujus uſus eſt*, v. g. *ſi quis dicenti ſibi* اريد ان يفعل *ürīdü en jef-âle*, volo, ut faciat, *reſpondeat* كلّا يفعل *kellā jef-âle*, nequaquam faciet; *vel dicenti* لا يفعل *lā jef-âlü*, non faciet, *reſpondeat* كلّا يفعل *kellā, jef-âlü*, nequaquam, immò faciet.

Adverbia hortandi vel monendi vocantur حروف التّنبيه *hurūfüt-tenbīhi*, particulæ excitationis, & حروف التّحضيض *hurūfüt-tæhzÿzy*, particulæ adhortationis. *Tales cenſentur* ها *hā*, ecce, *ut* ها انّك بريّ *hā inneke beriün*, ecce tu liber es, الا *elā*, en, اما *emā*, ecce quòd, الا *ellā*, & هلا *hellā*, num, *nonne, etiam* لولا *lewlā*, & لوما *lewmā*, ſi non, niſi.

Adverbia vocandi dicuntur حروف النّدا *hurūfün-nidā*, particulæ vocationis, *de quibus nonnihil adhuc agemus cap. ſeq.*

Adverbia affirmandi & negandi dicuntur حروف الايجاب *hurūfül īğiāb*, particulæ aſſertionis, & حروف التّصديق *hurūfüt-tæſtÿk*, particulæ verificationis ſeu certificationis. *Tales ſunt* نعم *ne-âm*, ita, بلى *belā*, minimè, non, *acceptatio propoſitionis negativæ*, اي *ej*, ita eſt, اي والله *ej wallāhi*, ita eſt per Deum, لجل *eğel*, utique, ita, جير *ğejïr*, ſic eſt, & ان *in*, nempe, ita, profectò, &c.

Sunt aliquæ particulæ quæ dicuntur حروف الزّيادة *hurūfüz-zijādeti*, particulæ abundantes, *quæ* ſcil. *pleonaſticè uſurpantur, & ſine quibus bene procederet ſermo, ſuntque* ل *li*, ب *bi*, من *min*, لا *lā ſine neceſſitate repetitum*, ما *mā aliis particulis aut nominibus ſuperadditum*, ان *en & in. Quarum exempla paſſim in hac Grammatica habuiſti.*

اي *ej*, id eſt, & ان *en*, nempe, *dicuntur* حروف التّفسير *hurūfüt-tefsīri*, particulæ explicationis, *quarum ultima non uſurpatur niſi poſt verbum, ut* نادينده ان قم *nādejtühu en kum*, dixi ei clamando, hoc nempe, ſurge, *ut in Turcicis* كه *ki.*

ان *en*, & ما *mā*, quòd, *dicuntur* حروف المصدر *hurūfül mæſtæri*, particulæ maſdarales, *i. e. Verbo loco mæſtari ſeu infinitivi ſervientes, ut* اعجبني ان خرج زيدٌ *æ'ğebenī en chæreğe zejdün*, placuit mihi quòd egreſſus ſit Zeidus. *Idem eſt ac dicere* اعجبني خروج زيدٍ *æ'ğebenī churūğiü zejdin*, placuit mihi egreſſus Zeidi.

قد *kæd*, jam, *dicitur* حرف التّوقّع *hærfüt-tewækku-ÿ*, particula accidentiæ, *aliis* حرف التّقريب *hærfüt-tækrībi*, particula approximationis.

ا *e*, & هل *hel*, num, an, nunquid? *dicuntur* حرفا الاستفهام *hærfel iſtifhām*, duæ particulæ interrogationis, *ſeu* interrogativæ.

Sunt & alia particularum Nomina, ut حروف الاستقبال *hurūfül iſtykbāli*, particulæ Futuri. *ut ſunt* س *ſe*, & سوف *ſewfe, quibus determinatur ad Futuri ſignificationem, ſicuti* ل *le præpoſitâ determinatur ad Præſens, ut* ليفعل *lejef-âlü*, facit, سيفعل *ſejef-âlü*, faciet. حروف الشّرط *hurūfüś-ſærty*, particulæ conditionis, *ſuntque conjunctiones conditionales, de quibus ſuprà.* حروف التّعليل *hurūfüt-tæ'lïl*, particulæ cauſalitatis, *ſeu* conjunctiones cauſales, *ut* ل *li*, كي *kej*, لكي *likej*, ut, *de quibus ſuprà hoc Capite.* حرفا الخطاب *hærfel chytāb*, duæ particulæ allocutionis, ت *te nimirum*, & ك *ke, quæ deſerviunt ad exprimendam ſecundam perſonam.* تاء التّأنيث *tā-üt-teenīs*, *te* fœmininum, nempe ت *vel* ð, *ut* ناصرت *nāſæret*, coadjuvit *mulier*, & ناصرةٌ *nāſyretün*, adjutrix. نون التّأكيد *nūnūt-teekīd*, ن *nun confirmationis, de quo cap.* 5. *part.* 4. لام التّعريف اللامات *ellāmātü*, *Literæ* ل *lam, l, quæ ad multa ac diverſa deſerviunt, ut lāmüt-tæ'rīfi*, lam articularis, لام القسم *lāmül kæſmi*, lam juramenti, *li* per, *ut in præpoſitionibus*, اللّام الموطيّة *ellāmül-mewtyetü*, lam præparativum, le, *ut in* ليُن *lein*, ſi, quod ſi, &c. *& inchoativum le*, ſanè, لام الجواب *lāmül ğewābi, le*, utique. *Sic* ل *lam Imperativi*

perativi li, dativi, aut pro, propter, *& le præfixum epitheto, ut* ان محمّدٌ لکذّابٌ *in muhæmmedün le kezzābün*, certè Mahomet eſt mendax, *& præfixum verbo, ut* لینظر *lejænzuru*, aſpicit, *&* ان محمّدٌ لضلّ و اضلّ کثیرین *in muhæmmedün le zælle we æzælle kesīrīne*, ſanè Mahomet deceptus eſt, & decepit multos. *Porrò* الیات *eljāātü*, *Literæ* ي *je, quæ varia obeunt munia, adeoque varia ſortiuntur nomina, ut invenies in Lexico, Literâ* ي

Conjunctiones Perſicæ ſunt و *we, & wü*, &, ac, atque, هم *hem*, &, atque, tum, نیز *nīz*, etiam, یا *jā*, aut, vel, لیکن *līkin*, لیك *līk*, ſed, verùm, tamen, بلکه *belki*, & بل *bel*, ſed, immò verò, اگرچه *egerći*, گرچه *gerći*, باانکه *bā ānki*, etſi, quamvis, هرچند *her ćend*, & هرچندکه *her ćend ki*, quantumvis, quanquam, امّا *emmā*, & لیکن *līkin*, tamen, veruntamen, اگر *eger*, گر *ger*, & ار *er*, ſi, وگر *weger* & ور *wer*, & ſi, ورنه *werne*, مگر *meger*, niſi, præterquam, جز *ğiüz*, præter, بجز *beğiüz*, præterquam, بنابرین *binā berin*, quocirca, itaque, پس *pes*, ergo, igitur, itaque, که *ki*, quia, quòd, ut, زیرا *zīrā*, & زیراکه *zīrāki*, quia, nam, ازانجاکه *ez ānğiā ki*, ideo quia, eo quòd, چونکه *ćiünki*, quandoquidem, cùm, تاکه *tāki*, ut, adhoc ut, که *ki* autem ſæpe redundat tam in Perſicis, quàm in Turcicis.

CAPUT QUARTUM

De Interjectione.

INterjectiones Turcicæ & Perſicæ ſunt

Dolentis اه *ah* t. p. ah, heu, hei.

Timentis & commiſerantis های *haj &* هاي هاي *haj haj*, vah, proh!

Ejulantis ایواه *ejwāh*, vah, proh! مدد *meded!* دریغ *dirȳgh*, دریغا *dirȳghā*, حیف *hæif*, حیفا *hæifā*, پهنه یازق *pih ne jazük!* یازقلر اولسون *jazükler olſun*, heu, proh dolor!

Comminantis واي *waj*, واي باشکه *waj baſun-e*, واي سکا *waj ſan-a*, اولسون *olſun*, væ, væ tibi.

Admirantis با *ba!* په *pöh*, په نه کوزل *pöh ne güzel!* بارك الله *bārekallāh!* الله اکبر *allāh ekber*, سبحان الله *ſubhānallāh*, هیهاي *hej hāj*, به *be*, الله الله *allāh allāh!* O quàm bellè! Deum immortalem!

Exclamantis & opem implorantis بره *bre*, هي *hej*, هو *hu*, مدد *meded*, مدد الله *mededallāh*, heus, proh Deum!

Negantis با *ba*, non.

Irridentis ما *ma*, الا *ala*, en tibi.

Compeſcentis صغن بهي *behej ſakyn*, کوزکی اچ *gözün-y ać*, زنهار *zinhār*, cave tibi.

Propellentis homines صوله *ſavula*, viam dato, auffgeſchaut/ auff die Seit/ الارغه اولک *alargbæ olün-*, *ex Italico, alla larga, Idem*: animalia propellentis, هایده *hajde*, *hajda*.

Abigentis & deteſtantis هایده *hajde*, في کدر *fiğider*, apage.

Silentium imponentis سوس *ſus*, & سوسا *ſuſa*, سوس اول *ſus ol*, ſt, ſile.

Adventante Principe ad reverentiam & receſſum commonentis کش *kiſ*.

Laudantis & approbantis آفرین *āferīn*, آفرین سکا *āferīn ſan-a*, مرحبا *merhæbā*, &c. ut in Adverbiis.

Vocantis یا *ja*, اي *ei & ī*, هي *hej*, بهی *behej*, بره *bre*, ò, heus.

¶ *Interjectiones Arabibus dicuntur* الاصوات *el-æſwātü*, voces, *ut ſunt* آه *āh*, ſuſpirantis, اخ *æch*, dolentis, اف *ef, üf*, &c. faſtidientis. *Quoniam verò particulas vocandi adſcribere ſolemus Interjectionibus, de earum hìc conſtructione nonnihil eſt dicendum. Sunt ergo* یا *ja*, ò, heus, *quæ eſt communiſſima ad omnes vocationes*, ایا *ejā*, هیا *hejā*, ô, ô heus! *ad vocandum longè diſſitum, vel mente captum, vel ad excitandum ſomno-*

ſomnolentum, ا *e*, اي *ej*, ô, *dum vocatur propinquus*, ايّها *ejjühā vel* يا ايّها *jā ejjühā*, vocando mares, ايّتها *ejjetühā*, *vel* يا ايّتها *ja ejj-tühā*, vocando fœminas.

Hæ, cùm nomen vocatum eſt determinatum ſive articulo, ſive præcedenti notione, ſinunt illud in Nominativo, *ut* يا الرّجل *jā er-reğiülü*, *&* يا ايّها الرّجل *jā ejjüher-reğiülü*, ô, heus vir, *ſin indeterminatum fuerit, locant illud in Accuſativo*, *ut* يا رجلاً *jā reğiülen*, ô virum. *Item, quando eſt annexum aut ſimile annexo*, h. e. *in regimine*, *ut* يا عبد الله *jā ăbdellāhi*, ô ſerve Dei! يا طالعاً جبلاً *jā tāly-ăn ğebelen*, ô ſcandens montem! يا رفيقاً بالعباد *jā refykæn bil-ğybādi*, ô affabilis cum ſervis! *Epithetum nominis Vocati in Accuſativo poſiti debet in eodem caſu poni*, *ut* يا عبد الله الشّريف *jā ăbdellāhiſ-ſerīfe*, ô ſerve Dei illuſtris! *Epithetum autem*, ſeu *attributum vocati* ᵓ *zæmmâ affecti poteſt ad libitum aut in Nominativo manere*, *aut in Accuſativo poni*, *ut* يا زيد العاقل *jā zejdül ăkylü*, & *ăkyle*, ô Zeide intelligens. يا رجل الكريم *jā reğiülül-kerīmü*, vel *kerīme*, ô tu vir illuſtris. *Sed*, *ſi adſit articulus*, *reſtat in Nominativo*, يا الرّجل الكريم *jā erreğiülül-kerīmü*, ô vir generoſe; *niſi attributum ſit annexum*, ſeu *in regimine*, *tunc neceſſariò ponitur in Accuſ.* يا زيد عبد الله *jā zejdü ăbdellāhi*, ô Zeide ſerve Dei, يا زيد سليم القلب *jā zejdü ſelīmel kælbi*, ô Zejde puro corde, يا زيد ابن اخى *jā zejdübne æchỹ*, ô Zeide fili fratris mei. *Dicunt etiam* يا غلامى *jā ghulāmī*, ô puer mi, *&* يا غلام *jā ghulāmi*, *Idem*, vel يا غلاماً *jā ghulāmen*, ô puer. *Eſt & modus quidam oſtendens affectum quendam erga vocatum*, يا زيد اه *jā zejde ah*, ô Zeide ah! *Poteſt etiam dici* يا لزيد *jā li zejdin*, ô Zeide. *Dum vocant Matrem*, *dicere ſolent* يا امّى *jā ümmī*, vel يا امّت *jā ümmetü & ümmeti*, ô Mater. *Dum vocant Patrem*, *dicunt* يا ابى *jā ebī*, يا ابت *jā ebetü*, vel *ebeti*, يا ابه *jā ebeh*, يا ابتاه *jā ebetāhu*, يا اباه *jā ebāhu*, لاب لك *le ebe leke*, لا ابا لك *lā ebā leke*, لا اباك *lā ebāke*, لا ابك *lā ebeke*, لا اب لك *lā ebe leke*, ô Pater. *Porrò quando vocatum eſt Nomen proprium*, vel *annexum*, *poteſt ſine particula vocari & dici* يوسف *jūsüfü*, ô Joſeph. فاطر السّموات *fāṭyreſſemāwāti*, ô Creator cœlorum. Et hæc ex *Guadagnolo*, qui meâ ſententiâ optimè explicat has & reliquas Arabum particulas.

GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS SEXTA

DE SYNTAXI.

MULTA jam ad Syntaxim pertinentia tradita ſunt paſſim in Etymologia, ut de conſtructione duorum Subſtantivorum in oratione continuatorum, de uſu temporum Verbi, de caſu præpoſitionum: item Adjectivum indeclinatum debere præponi ſuo Subſtantivo, Verbum debere eſſe in fine, &c.

Multa tamen ſuperſunt adhuc exponenda de ordine & modo conſtructionis, præſertim verò Arabicorum & Perſicorum in Turcica locutione adhibitorum; hæc enim non ſequuntur ſemper illas regulas antedictas, ut mox explicabitur, percurrendo omnia, quæ veniunt in uſum.

CAPUT PRIMUM

De modo alloquendi aliquem.

ANte omnia ſciendum eſt, quòd in familiari maximè ſermone ſoleant Turcæ (immò Arabes & Perſæ) ſe invicem alloqui per ſecundam perſonam ſingularem, سن *ſen*, tu, abſque illis titulis, quibus nos tam inſolenter utimur, *v. g. Veſtra Dominatio, Illuſtritas, Magnificentia, Celſitudo, Serenitas, Majeſtas, &c.* Poteſt enim quiſque vel ipſum Imperatorem Turcarum per *tu* compellare.

Attamen uſus jam, ne dicam, abuſus, obtinuit apud illos quoque, ut ſæpe ad majores ſe loquantur per ſecundam perſonam pluralem سز *ſyz*, vos, *ut* ایولرمیسز وخوشلر *ejüler we choślermiſyz*, pro ایوحوشمیسن *ejü chośmiſyn*, valetiſnè bene, *pro* valeſnè bene? Sic بیورک *büjürün-*, pro بیور *büjür*, imperate, *pro* impera. *Commandate, compiacetevi, ò ſi compiaccia V. S.* نره یه واردکز *nereje wardün-üz*, quò iviſtis, ubi fuiſtis? *pro* واردک *wardün-*, iviſti, fuiſti? لطف ایلک *lutf ejlen-*, facite gratiam, quæſo, *pro* لطف ایله *lutf ejle*, fac gratiam. Non tamen hoc fit neceſſariò, ut apud nos, ſed ad libitum, & vix apud Doctos & inter Aulicos.

Habent nihilominus etiam aliquas tertias perſonas titulares univerſales, *v. g.* جنابکز *ǧenābün-üz*, *q.* Veſtra Dominatio, Celſitudo, Majeſtas, &c. (in rigore pars veſtra, latus veſtrum) quo quidem titulo nonnunquam utuntur etiam in colloquiis ad Majores, aut ad eos, quos honorare volunt, ac perſæpe in Literis; Item حضرتک *hæzretün-*, vel حضرتکز *hæzretün-üz*, *Idem*, Dominatio, celſitudo, ſanctitas veſtra (propriè præſentia, conſpectus veſter) Hoc tamen non niſi à ſimplicioribus Turcis, aut à Chriſtianis vel Judæis adhiberi audivi. At in ſcriptione, immò & locutione hic titulus in plurali حضرتلري *hæzretleri* addi ſolet nomini Dei, Principis viri, quem nominamus, *v. g.* الله حضرتلري *allāh hæzretleri* (& rariùs حضرتی *hæzreti*) *q.* Deus ejus Majeſtas, *quod nos diceremus* Dominus Deus. Sic پادشاه حضرتلري *pādiśāh hæzretleri*, *q.* Rex, Imperator, Sua Majeſtas, *quod diceremus* Sereniſſimus Rex. Pari modo پاشا حضرتلري *pāśā hæzretleri*, بک حضرتلري *beg hæzretleri*, Celſiſſimus Princeps, Baſsà, &c. *quaſi diceres* ipſius Celſitudo, Dominatio, Illuſtritas, &c. aut quaſi diceres Germanicè, *v. g.* Der Keyſer/ ihre Majeſtätt / pro ihre Keyſerliche Majeſtätt/ quod Poloni planè habent, dicunt enim Krol Jego Mośc/ Rex ejus Majeſtas, *pro* Sua Regia Majeſtas, adeoque hoc illis captu facilius erit, quàm Noſtratibus.

Et hîc ſtatim notes velim, pluralem numerum adhiberi loco ſingularis tanquam nobiliorem ad honorandos eos, de quibus fit ſermo; unde ſi de eximio aliquo viro fuerit ſermo, in relatione plerumque adhibetur numerus pluralis, *e. g.* ſi locutus fueris de Re-

ge, Principe, &c. dices repetendo انلر بوكون قالغديلر *anlar bu gün kalktyler*, hodie discesserunt, *pro* او قالغدی *o kalkty*, ipse discessit, uti in superioribus exemplis حضرتلري *hæzretleri*, eorum Majestates, *pro* ejus Majestas.

Sic in prima persona, sæpe loquuntur etiam Infimi per pluralem numerum, dicendo nos, *pro* ego, بز *biz*, pro بن *ben*, sæpiùs quàm سز *sÿz*, vos, *pro* سن *sen*, tu, *aut* انلر *anler*, ipsi, *pro* اول *ol*, vel او *o*, ipse. Contrà verò Imperator illorum rariùs Plurali utitur, sed loquitur in Singulari etiam in publicis Literis & Diplomatibus Capitulationum, ubi dicit بن كه *ben ki, &c.* ego, qui, &c. ubi nostri Principes dicerent, Nos, qui, &c.

Tu verò, quando alloqueris parem, minorem, aut paulò majorem te, dicas liberè سن *sen*, tu; superiorem verò si alloquaris, rectè dices سز *sÿz*, vos, continuando sermonem in plurali numero, & parciùs utere جنابكز *ğenābün-üz*, Dominatio vestra, &c.

Si verò de te ipso loquaris, ad libitum dic *vel* بن *ben*, ego, *vel* بز *biz*, nos, *aut*, si vis civiliùs & quasi Aulicè ac doctè loqui, dic بندەك *benden-*, vel بندەكز *benden-üz*, قولكز *kulün-üz*, vester servus, *h. e.* ego, qui sum vester servus, *vel* similia adhibe دوستكز *dostün-üz*, خير خواهكز *chæirchāhün-üz*, دعاجيكز *du-ăğin-üz*, amicus, benevolus vester, *aut*, ut in Literis frequentissimum est, præfixo بو *bu*, بو دوستكز *bu dostün-üz*, بو بندەكز *benden-üz*, hic amicus, servus vester, *h. e.* ego. Et certè hi loquendi modi frequentissimi sunt apud Turcas civiliores, unde etiam dicunt بنده خانه *bende chāne*, pro بنم خاندم *benüm chānem*, mea domus, *vel* habitatio, *q.* servi domus. *La casa del vostro servitore.* Religiosi autem & pietatem præ se ferentes sæpe dicunt بوفقير *bu fakÿr*, hic pauper, *pro* ego, & اكسكلو *ekśiklü*, defectuosus, pariter *pro* بن *ben*, ego. In continuatione autem colloquii ad Superiores, repete sæpiùs سلطانم *śultānum* (aut Synonyma) *quasi dicas*, mi Princeps, mi Domine, *uti dicunt Galli*, Monsieur, Mon maistre, &c.

Utuntur porrò aliquando ad Supremos, Principes, Reges, tertiâ personâ ad modum Germanorum in der Herr / *v. g.* سلطانمه معلومدر *śultānüme mæ'lümdür.* Notum est Dominationi vestræ. Es ist meinem Herren wol bewust. Sic پادشاهم صاغ اولسون *pādiśāhüm śagh olsün.* Sit Majestas vestra sana, *quasi* Rex meus sit sanus, vivat. پاشام صاغ اولسون *pāśām śagh olsün.* Sit meus Bassà sanus, &c. & hæc ferè omnia valent etiam in Arabicis & Persicis.

Quibus præmissis agamus de ordine constructionis.

CAPUT SECUNDUM

De ordine constructionis.

HUngari in constructione multa habent communia cum Turcis; Germani etiam multa, *v. g.* Verbum debet esse semper regulariter in fine, ut apud Germanos plerumque, ita ut aliquando periodus protrahatur ad integram paginam & ultra, nec inveniatur nisi in fine Verbum personale, à quo cætera antecedentia dependent, ut sunt Gerundia in وب *üp*, يجك *iğek*, مكين *meğin*, & expressa per præpositiones, ut مكله *meğile*, دكدن صكره *dükten śon-ra*, دوكى اجلدن *düğü eğilden*, & similia.

In familiari tamen sermone, *& pec.* in versu, accidit interdum, ut postponamus casum verbi, præsertim determinatum, ut اوردم اصلجغى *urdum aśylāğiaghy*, percussi eum nequam, وير بكا *wir ban-a*, da mihi. وار ال كتور اول كتابى *wur al ğetür ol kitābi*, vade, accipe & adfer illum librum; quanquam & regulariter possit dici, immò fortasse meliùs dicatur وار اول كتابى كتور *war ol kitābi ğetür.* Item quemadmodum apud Germanos præponitur Genitivus Substantivi alteri Substantivo, à quo regitur, sic & apud Turcas, immò illi aliquando, ut Turcæ semper, addunt possessivum sein / ut deß Herren sein Diener / اغانك قولى *aghanün- kuly*, vel خدمتكارى *chydmetkārī*; ut & Adjectivorum cum Substantivis apud utrosque eadem videtur in eo constructio, quòd illud semper & regulariter præponatur, ut بر كوزل آدم *bir güzel ādem* (non آدم كوزل *ādem güzel*) Ein schöner Mann (non ein Mann schöner) Præpositiones nomini postponuntur, ut in Hungaricis, ideoque postpositiones potiùs vocandas esse superiùs dixi, *e. g.* اتدن *etten*, à carne, *ab* ات *et*, caro, & postpositione دن *den*, a, ab, *Hung.* Húsról, *à carne, ab* hús, *caro*, & postpositione tól, *à, ab.* Sed hæc in purè Turcicis.

Cæte-

Cæterùm in ordine conſtructionis, Nominativus Verbi, ut plurimùm, primum locum obtinet, niſi adſit aliqua particula, conjunctio, adverbium aut interrogativum, quæ in omnibus Linguis ferè ſemper ponuntur ab initio, ut ſunt اكر *eger*, ſi, قچان *kačian*, quando, زيرا *zirā*, nam, چونكه *čiünki*, cùm, quandoquidem, &c. Unde ſi caſus Verbi ſit interrogativus, præponitur Nominativo, ut قنغيسنى اغا اولدردي *kanghyſini agha öldürdy*? Quem eorum occidit Dominus? Alibi etiam eundem præponi reperies, *pec.* in relatione, ut ويريلان برات عاليشانك صورتنى اشبو دارندهٔ حروف فلان بدون ديوانده كتورمش ايدي *wirilen berāti ālišānun- šüretini išbu dārendeï hurūf fulān büdün diwānine getürmiš idy*. Conceſſi Diplomatis, *ſeu* Privilegii Regii copiam Lator præſentium N. ad Curiam Budenſem attulerat. Si caſus Verbi ſit Dativus, poteſt etiam præcedere Nominativum, ut سكا كيم ديويرمش *ſan-a kim dijüwirmiš*? Tibi quis dixit? Si Verbum duos caſus regat, Dativus meliùs præponitur Accuſativo, *ſeu* alteri caſui Verbi, ut اغا بكا بر ايوجه ات باغشلادي *agha ban-a bir ejüge at baghyšlady*. Dominus mihi donavit bonum equum. Adverbia, ſi adſint, immediatè ante Verbum plerumque ponuntur; præpoſitiones autem & alia adjuncta poſt Nominativum Verbi, *aut variùs* poſt caſus Verbi aut Adverbium, immò etiam ab initio propoſitionis, ante ipſum Nominativum aut alibi juxta exigentiam ſenſûs, euphoniam, & uſum linguæ.

Atque inter alia ſint hæ regulæ generales 1. Regens debet ſemper poſtponi ſuo recto, ſeu caſui quem regit, ideoque Verbum, quòd omnia regere videatur, ultimum orationis locum obtinet. 2. Subſtantivum Adjectivo ſuo poſtponitur, ut & alteri Subſtantivo quod regit in genitivo, ut ubique advertes in exemplis allatis & adferendis. Sed horum ferè omnium contrarium evenit in lingua Arabica, ut paulò inferiùs explicabitur.

Quòd ſi interrogatoria fuerit locutio, nota primò, quòd ſi non adſit ullum nomen, pronomen aut particula interrogativa, debet neceſſario apponi مى *mi*, nè, an? Dico apponi ſeu affigi, aut nomini, ſi illud afficit, ut اغامى كتدى يوخسه قولى *aghami gitty iochſe kulmi*? Dominuſnè abiit, an ſervus? aut verbo, ſi magis illud ſpectet, ut اغا كتدىمى *agha gittymi*! abiitnè Dominus? *Gall.* Monſieur s'en eſt il allé, ou eſt il parti? In altero autem exemplo deberet dicere: eſt-ce Monſieur, *vel* eſt-ce un Maiſtre qui eſt parti, ou bien un valet? quod etiam Turcicè ſic reddi optimè poteſt اغامى دركيدن يوخسه قولى *aghamidür giden iochſe kulmi*, *q.* Eſtne Dominus, qui abiit, an ſervus? Nota ſecundo, quòd, in perſonis verbi, quæ habent affixum Verbum auxiliare Subſtantivum, illud مى *mi* debet interſeri inter utrumque ſeu affigi immediatè illi Participio verbi primarii, *v.g.* كيدرمى *gidermi*, ibitnè? كيدرميسن *gidermiſyn*, ibiſnè? كيدرميم *gidermiim*, ibonè? كيدرميز *gidermiyz*, ibimuſnè? كيدرميسز *gidermiſyz*, ibitiſnè? كيدرلرمى *giderlermi*, ibuntnè? Sic كيتسونمى *gitsünmi*, eatnè? كيدهلمى *gidelümmi*, eamuſnè? *pro* ibimuſnè? كيدرمي ايدي *gidermi idy*, ibatnè? &c. Si autem adſit particula aut nomen interrogativum, tunc non adhibetur مى *mi*, ut قنده كتدي *kanda gitty*, quò ivit? قچان كتدي *kačian gitty*, quando abiit? قنغيسى كتدي *kanghyſy gitty*, quinam eorum, vel uter abiit? Quod ſi addatur differentia, redit مي *mi*, *v.g.* قنغيسي كتدي اغا مي قولى *kanghyſi gitty aghami kulmi*? uter abiit, Dominuſnè, an ſervus? & ſic de aliis.

Quòd ſi tu interrogeris, reſpondebis affirmativè per اوت *ewwed*, *ewed*, *ewet*, بلي *beli*, بس *bes*, اويله در *öjledür*, ita, etiam, ita eſt, ja / *si*, ouy, ále / tákt ieſt / *& ſimilia*, & negativè per دكل *degül* (quod *deil* ferè pronuntiant) يوق *jok*, *vel* civiliùs خير *chæir*, non. Vel tutiùs reſpondebis, ut ipſi frequentiſſimè faciunt, repetendo verbum, quod ſæpe fit in Latinis & Polonicis, *e.g.* واردكى *wardün-mi*, iviſtine? *Reſp.* واردم *wardüm*, ivi, وارمدم *warmadüm*, non ivi. Sic كوردكي *gördün-mi*, vidiſtine? كوردم *gördüm*, vidi, كورمدم *götmedüm*, non vidi, abſque relativa repetitione antecedentis, nihil enim ſuperflui ſolent adſcribere, quod abſque hoc intelligi poſſit, ſecus apud Germanos, Italos, Gallos, ubi deberet dici. Ich bin dahin gegangen / vel ich bin dort geweſen / & ich habs geſehen. *Vi ſono andato, vi ſono ſtato, & l'hò veduto.* I'y ſuis allè, i'y ay eſté, ie l'ay veu.

¶ *In Arabicis ordo conſtructionis eſt paulò difficilior diverſuſque à Turcico, ut dixi: præponi enim ſolet regens recto, uti verbum præponitur ſuo Agenti, ſeu, quem regit, Nominativo, ſic dicitur* قام زيدٌ *kāme zejdün*, ſurrexit Zeidus, *nam ſi dicatur* زيدٌ قام *zejdün kāme, tunc* زيدٌ *zeidün non dicitur regi à verbo, ſeu eſſe Nominativus verbi, ſed dicitur*

مبتداء *mübtedāün*, *q. inchoatum*, i. e. *basis totius orationis, seu subjectum enuntiationis, cujus prædicatum dicitur reliqua pars enuntiationis, quæ vocatur* خبر *chæberün*, prædicatio, enuntiatio, seu prædicatum, enuntiatum. *Nominativum autem verbi seu agens ejus in proposito exemplo dicunt Arabes esse subintellectum, seu* مضمر *muzmerün*, pronominale, قام *kāme*, *quasi esset*, زيد قام هو *zejdün kāme hüwe*, Zeidus, surrexit ipse.

Nomen pariter substantivum regens alterum in genitivo, quod Arabibus dicitur مضاف *muzāfün*, annexum, (*prout, quod in Genitivo regitur, dicitur* مضاف اليه *muzāfün ilejhi*, cui annexum est) *præponi necessariò debet, ut* غلام زيد *ghulāmü zejdin*, servus Zeidi.

Sic Adjectivum postponitur suo Substantivo, ut كتاب عظيم *kitābün æzymün*, liber magnus, *libro grande*, الكتاب العظيم *el kitābül æzymü*, liber magnus, *il libro grande. Unde si Annexum seu Substantivum regens alterum in genitivo, habeat secum concordans Adjectivum, quia annexum separari non debet ab eo cui annectitur, seu ab illo genitivo quem regit, ideo utrique postponitur Adjectivum. ut* رأيت ملاك الله العزيز *reejtü melākallāhil-æzize*, vidi angelum Dei fortem; *& si vitanda sit amphibologia, dici poterit* رأيت ملاك الله الملاك العزيز *reejtü melākallāhil-melakel-æzize*, vidi Angelum Dei, angelum fortem, *ne nimirum putetur esse*, رأيت ملاك الله العزيز *reejtü melākallāhil æzizi*, vidi Angelum Dei fortis, glorioſi, &c.

Ordo igitur hic erit constructionis, primò, si adsit, Mubtedaum seu subjectum orationis independens ab alio, deinde prædicatum, aut, si absit Mubtedaum, primò erit Verbum, deinde agens seu Nominativus verbi, tum casus seu patiens ejusdem, &c. deinde Adverbia seu adjuncta nomina quasi adverbialiter in accusativo posita modum actionis aut etiam essentiam rei explicantia, & præpositiones cum suis casibus, &c. quæ meliùs usus & lectio librorum tibi patefacient.

In interrogatione sæpe præmittitur particula ا *e*, num, an, ne? *ut* ا زيد عندك *e zejdün ŷndeke*, estne Zeidus apud te? *De reliquo ut in aliis linguis.*

Liberior in Persicis est ordo constructionis ad Turcicum in multis accedens, at in constructione duorum substantivorum, & adjectivi cum substantivo cum Arabico conveniens. Adjectivum enim semper postponitur suo substantivo, & annexum præponitur ei cui annectitur, *h. e.* substantivum regens alterum in Genitivo huic præponitur, ut in Arabicis, ut روي خوب *rūi chūb*, وجه حسن *weğhün hæsenün*, گوزل يوز *güzel jüz* pulchra facies, ماه روي *rūi māh*, وجه القمر *weğhüt-kæmeri*, آيك يوزي *ājün-jüzi*, facies lunæ. Quòd si eadem inverso modo invenias خوب روي *chūb rūj*, ماه روي *māh rūj*, scias esse composita & instar unius vocis proferenda, aliamque significationem inferre, nimirum خوب روي *chūb rūj*, *Turc.* گوزل يوزلو *güzel jüzlü*, Lat. pulchræ faciei, aut pulcher facie, faciem pulchram habens, ماه روي *māh rūj*, *Turc.* آي يوزلو *āj jüzlü*, faciem habens lunæ, seu instar lunæ formosam, &c.

Atque innumera hujusmodi fiunt composita tam Persica quàm etiam Arabica, quibus refertos vel ipsorum Turcicorum Scriptorum comperies libros.

Unde, antequam ad magis speciales regulas syntaxeos veniamus, agendum videtur seriò de iis, quæ ex Arabica & Persica lingua veniunt in usum in lingua Turcica.

Ex Persicis & Arabicis omnia nomina tam simplicia, quàm composita, unde & participia ac adverbia adhiberi possunt in Turcica præsertim scriptione, *v. g.* pro طوشان *tawšan* i. Lepus, invenies passim in libris Turcicis Arabicum ارنب *erneb*, lepus, & Persicum خرگوش *chærgūš*, lepus. Et sic de omnibus fermè aliis, demptâ in Arabicis nunnatione aut vocali ultimæ consonantis, nisi adsit annexio, seu duorum substantivorum copulatio, de qua inferiùs.

Præterea præpositiones ferè omnes sive separatæ sive inseparabiles, & nonnulla pronomina, adverbia, conjunctiones, & interjectiones utriusque linguæ veniunt pariter in usum linguæ Turcicæ.

Item

Item Pluralia nominum utriuſque linguæ ſæpe adhibentur, licet ſæpe turcizata more Turcicorum nominum inflectantur.

Porrò Infinitivi, ſeu Nomina verbalia actionis, loci, temporis, inſtrumenti, vicis, &c. Arabica, Participia, aliaque derivativa nomina variarum formarum, ut in etymologia habuiſti.

Potiſſimùm autem Infinitivorum Arabicorum uſus eſt frequentiſſimus, non ſolum in Turcica ſed & in Perſica lingua. Illis enim addunt ſæpiſſimè auxiliare ſuum ad ſignificandum id, quod per ſe apud Arabes ſignificat ille Infinitivus, *e. g.* تسليم ايتمك *teslīm itmek* tradere, reddere, *quaſi* facere redditionem, & in Paſſivo تسليم اولنمق *teslim olunmak*, *& rariùs* تسليم اولمق *teslim olmak*, reddi, tradi, استماع ايتمك *iſtimāʿ etmek*, audire, استماع اولنمق *iſtimāʿ olunmak*, audiri. Huic ايتمك *itmek* ſynonyma auxiliaria ſunt, ut antea dictum eſt, ايلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*, facere, & بيورمق *bujurmak*, *idem*, gratioſè facere, dignari, ut تنزّل ايتمك ايلمك بيورمق *tenezzül itmek, ejlemek, bujürmak*, condeſcendere, تنزّل اولنمق بيورلمق *tenezzül olunmak*, *vel bujurylmak*, condeſcendi *impersonaliter*. Si tamen hujuſmodi auxiliare ponatur poſt participium, quod rariùs evenit, tunc pro Paſſivo habet اولمق *olmak*, ut حاصل ايتمك *hāſyl etmek*, *pro quo uſit.* تحصيل *tæhsyl* e. acquirere, comparare, حاصل اولمق *hāſyl olmak*, acquiri, provenire. Quod ſi Infinitivus regat aut habeat annexum caſum alterius Subſtantivi, remittitur auxiliare ad finem, *v. g.* تسليم جان ايتمك *teslimī ǧiān itmek*, *pro* جان تسليم ايتمك *ǧiān teslim etmek*, animam tradere, mori, quod utroque modo paſſim uſurpatur, idemque fit in Perſicis, dici enim poteſt تسليم جان كردن *teslimī ǧiān kerden*, & جان تسليم كردن *ǧiān* (*vel* جانرا *ǧiānra*) *teslim kerden*, *idem*, animam tradere, mori.

Præpoſitiones verò Arabicæ & Perſicæ præponuntur nominibus Arabicis aliiſque, ut apud ipſos Arabes & Perſas, ſecus de Turcicis.

Ex Perſicis denique Verbis Infinitivus rariùs adhibetur à Turcis, niſi nominaliter, pro quo ſæpiùs venit derivativum actionis in ش *iſ*. Sæpe autem adhibentur Participia tam Activa integra in ان *ān* & in نده *ende*, & compoſitiva illa ſimilia Imperativo, quàm Paſſiva, *ſeu* Præteriti temporis, quæ fiunt ab Infinitivo, mutato ن *nun* finali in ز legendum *e*. Circa quæ omnia *Vide Cap. 6. Part. 4.*

Jam verò veniamus ad conſtructionem ſingularum partium & omnium ſimul.

CAPUT TERTIUM

De concordantia nominis cum nomine.

NOmen Adjectivum in Turcicis ſemper præponitur ſuo Subſtantivo immotum & indeclinatum, ut كوزل آدم *ǧüzel ādem*, pulcher homo, كوزل آدمه *ǧüzel ādeme*, pulchro homini, كوزل آدملرك *ǧüzel ādemlerün-*, pulchrorum hominum, planè ut in Hungaricis. Et de hoc ſatis jam dictum eſt in *Parte ſecunda*, *Cap.* 4.

In Perſicis autem Adjectivum poſtponitur ſuo Subſtantivo, quod ei annectitur annexione prolativâ, quam Arabes vocant اضافةٌ لفظيّةٌ *yzāfetün læfzÿjetün*, ſed in quocunque caſu ſit nomen annexum, nempe Subſtantivum, kieſrant tantùm ultimam ejus conſonantem, ut بر *ber*, fructus, بر شيرين *berī šīrīn*, & hîc, ut vides, nihil adſcribitur; ſed in Nominibus in vocales deſinentibus, *ſive* per ا *elif*, و *waw*, ي *je* expreſſas, *ſive* per otioſum ه *he* finale indicatas, adſcribitur etiam realiter ي *ī*, vel ـٔ *i*; ي nempe terminatis literâ quieſcente ا *elif*, vel و *waw*; ـٔ autem nominibus in ي *ī*, vel ه *e* deſinentibus, ut پارسا *pārsā*, religioſus, پارساي آگاه *pārsāī āǧāh*, religioſus vigilans, gnarus, ايلچي *ilči*, Legatus, ايلچيء بزرك *ilčīī büzürk*, Legatus magnus, تيهو *tihū*, perdix, تيهوي رفتار *tihūī refiār*, perdix egregiè incedens, ميوه *mīwe*, fructus, ميوهء شيرين *mīweī šīrīn*, fructus dulcis, جامه *ǧiāme*, veſtis, جامهء ناپاك *ǧiāmeī nāpāk*, veſtis ſordida. Utrique igitur poſtponitur in declinatione particula casûs determinativa, ut ايلچيء بزركرا كفت *ilčīī büzürkrā ǧüft*, Legato magno dixit. آن ميوهء شيرينرا بخورد *ān mīweī šīrinrā büchord*, illum fructum dulcem decomedit. Sed Plurali Subſtantivo ut plurimùm affigitur characteriſtica Pluralis, manente Adjectivo in Singulari, ut

ميوه هاي شيرين *mīwehāī širīn*, fructûs dulces. Sic in declinatione دوستان قديم را *doſtāni kædimrā gûſtem*, amicis antiquis dixi.

¶ *In Arabicis Adjectivum ſemper poſtponitur ſuo ſubſtantivo, cum quo concordare debet genere, numero, caſu & determinatione vel indeterminatione*, id eſt *præfixione articuli, vel carentiâ ejus, ut* كتابٌ عظيمٌ *kitābün ăzymün*, liber magnus, *libro grande, ò un libro grande*, الكتاب العظيم *el kitābül ăzymü*, liber magnus, *il libro grande. Nomina tamen propria quæ in ſingulari non ſuſcipiunt articulum, ut & pronomine perſonali affecta, ſeu Poſſeſſiva cenſentur ex ſe determinata unde Adjectivum ſequens debet habere articulum, ut* ابراهيم الامين *ibrāhimül-emīnü*, Abrahamus fidelis, *Abrahamo il fedele*, ابي المكرّم ارسل اليّ هذه الرّسالة *ebīl-mükerremü erſele ileije hāzihir-risālete*, Pater meus reverendus miſit ăd me hanc epiſtolam. *Quòd ſi invenias poſt Subſtantivum articulo affectum ſeu determinatum Adjectivum articulo carens adeoque indeterminatum, judica illud non poni adjectivè, ſed eſſe prædicatum ſubjecti cum copula, ut* الرّجل عالمٌ *erregiülü ălimün, non ſignificat ſimpliciter* vir doctus, *ſed* vir eſt doctus, *ut è contra* الرّجل العالم *erregiülül ălimü, ſignificat* vir doctus, *l'huomo dotto, nec poteſt ſignificare* vir eſt doctus. *Sciendum autem quòd quando Subſtantivum eſt nomen Plurale, præſertim non rationale ſive Maſculinum ſive Fœmininum, tunc uſurpatur Adjectivum in fœmininо ſingulari, ut* افراسٌ سوداء *efrāsün sūdāü*, equi nigri, الحجار الكبيرة *el hygiārül kebīretü*, lapides magni, *q.* lapides magna, *& ex corano* جنّاتٌ تجري من تحتها الانهار *gennātün teğrī min tæhtihel enhārü*, horti, ſub quibus currunt fluvii, *ubi Singularia fœminina* تجري *teğrī*, & ها *hā, conſtruuntur cum* جنّاتٌ *gennātün*, & انهارٌ *enhārün Pluralibus non rationalibus. Scias demum quòd Subſtantivum appellativum cum adjuncto Adjectivo nomen proprium conſtituens articulum abjicit, ut* بيت المقدس *bejtül mukæddeſi*, domus ſanctificata, *i.e.* Hieroſolyma, باب الصّغير *bābüſ-ſæghyrü*, Porta parva, *Nomen portæ Damaſcenæ. Nota porrò modum loquendi Arabicum* زيدٌ العالم اخوه *zejdül ălimü æchūhu*, Zeidus doctus frater ejus, *pro* Zeidus *ille*, cujus frater eſt doctus; *cujus conſtructio ſeu concordantia differt à ſuperiore, quia illud concordat in omnibus cum ſuo Subſtantivo præter Plurale non rationale, ut dictum eſt, hoc verò non concordat cum ſequente ſuo Subſtantivo proprio niſi in genere & numero, debet autem concordare cum præcedente ſubſtantivo quantumvis non ſuo in caſu & determinatione Articulari. Et poſterius ſubſtantivum ſe habet tanquam agens reſpectu Adjectivi, in quo ſubintelligitur Verbum. Et quia, ut infra dicetur, dum agens ſequitur Verbum, hoc elegantiùs in ſingulari adhibetur, quamvis agens ſequens ſit Duale vel Plurale, ita hic Adjectivum requiritur regulariter ſingulare, quamvis ſubſtantivum ejus ſit Duale vel Plurale. Poteſt tamen, cùm Plurale eſt Subſtantivum, Plurale etiam eſſe Adjectivum præcedens, ſed Plurale fractum, non verò ſanum. Quæ faciliùs ſubjectis exemplis percipies.* زيدٌ الجميلة زوجته *zejdül, vel abſolutè zejdün, el ğemīletü zewğetühu.* Zeidus pulchra uxor ejus, *i.e.* Zeidus, cujus uxor pulchra, *ſeu* habens uxorem pulchram زيدٍ الجميلة زوجته *zejdin, el ğemīleti zewğetühu.* Zeidi pulchræ uxor ejus, *i.e.* Zeidi habentis pulchram uxorem, زيداً الجميلة زوجته *zejden, el ğemīlete zewğetühu*, Zeidum pulchram uxor ejus, *pro* Zeidum cujus uxor pulchra. *Sic* رجلٌ جميلةٌ امرأته *regiülün ğemīletün imrātühu, vel ğemīletü-mrātühu*, vir quidam, cujus pulchra uxor, *ſic in Duali* الزّيدان الجميلة امراتاهما *ezzejdāni ğemīletü-mrātāhümā*, duo Zeidi, quorum amborum pulchræ uxores, الزّيدين الجميلة امراتاهما *ezzejdejnil-ğemīleti-mrātāhümā*, duorum Zeidorum, quorum amborum pulchræ uxores. الزّيدين الجميلة امراتاهما *ezzejdeinil-ğemilete-mrātāhümā*, duos Zeidos quorum uxores pulchræ. *In Plurali* الزّيدون الجميلة نساؤهم *ezzejdūnel-ğemīletü nisāühüm*, Zeidi plures, quorum pulchræ uxores, الزّيدين الجميلة نساؤهم *ezzejdejnil ğemīleti nisāühüm*, Zeidorum, quorum pulchræ uxores, الزّيدين جميلة نساؤهم *ezzejdejnil-ğemīlete nisāühüm*, Zeidos, quorum pulchræ uxores. *Dicique etiam poteſt* الزّيدون الجمال نساؤهم *ezzejdūnel ğimālü nisāühüm*, Zeidi quorum pulchræ uxores, *cum Plurali* fracto, *ut & ſine articulo* رجالاً جمالاً نساؤهم *riğiālen ğimālen nisāühüm*, viros, quorum pulchræ

pulchræ uxores, *& id totum est quasi loco adjectivi respectu primi substantivi, ut* الزّيدون جميلةٌ نساؤهم *ezzejdūne ǧemīletün nisāühüm*, Zeidi, pulchræ sunt uxores eorum, *est instar prædicati respectu substantivi sequentis. Porrò idem intelligendum de substantivo fœminino, ut* امراةٌ عالمٌ زوجها *imrātün ălimün zewǧiühā*, mulier quædam, cujus vir doctus, امراتان عالمٌ زوجاها *imrātāni ălimün zewǧiāhümā*, duæ quædam mulieres, quarum viri docti, *vel* cum articulo, الامراتين العالم زوجاها *el imrātejnil- ălimi zewǧiāhümā*, duarum mulierum, quarum viri docti, *& in Pl.* النساءالعالم ازواجهنّ *en-nisāül- ălimü ezwāǧiühünne*, plures mulieres, quarum viri docti, *vel* النساء العلماء ازواجهنّ *ennisāül- ûlemāü ezwāǧiühünne*, *Idem.*

Quotiescumque autem ejusmodi Adjectivum fuerit Participium Passivum vel Adjectivum qualificans, quod est Participium Verbi Intransitivi & dicitnr صفةٌ مشبّهةٌ *syfetün müšebbehetün*, Adjectivum assimilatum, *tunc licebit construere illud, ut mox dictum est: licebit etiam & annectere ipsum Adjectivum suo sequenti subjecto in genitivo, ut* هندٌ العالمة الزّوج *hindün, vel hindül- ălimetüz zewǧi*, Hinda docta viro, cujus vir doctus, *sic* امراةٌ عالمة الزّوج *imrātün ălimetüz-zewǧi*, mulier quædam docta viro. امراةٌ جميلة الوجه *imrātün ǧemīletül weǧhi*, mulier pulchra faciei, *seu* quæ pulchram habet faciem, *aut* facie pulchra est, *sic* رجلٌ جميل الزّوجة *reǧiülün ǧemīlüz-zewǧeti*, pulcher uxore, cujus uxor pulchra. رجلٌ مضروب الاب *reǧiülün mæzrūbül ebi*, vir quidam percussus patre, cujus pater percussus, زيدٌ المضروب الاب *zejdül-mæzrūbül-ebi*, Zeidus percussus patre; *quod etiam licet dicere* زيدٌ المضروب اباً *zejdül-mæzrūbü eben*, Zeidus percussus patre, cujus pater percussus. *Et ita dicere licebit triplici modo*, v. g. حبشيٌّ ابيض اسنانه *hæbešījün*, vel *hæbšījün ebjæzu esnānühu*, Æthiops, cujus albi dentes, *vel* حبشيٌّ ابيض الاسنان *hæbšījün ebjæzul-esnāni*, *q.* albus dentium, *&* حبشيٌّ ابيض سناً *hæbšījün ebjæzu sinnen*, *q.* albus dentes, *vel* dentibus; *& cum articulo* الحبشيّ الابيض اسنانه *el hæbšijül-ebjæzu esnānühu*, Æthiops ille, cujus dentes albi, *vel* الحبشيّ الأبيض الاسنان *el hæbšijül-ebjæzülesnāni*, albus dentium, الحبشيّ الابيض سناً *el hæbšijül-ebjæzü sinnen*, albus dentes. *Sic Participium Passivum* حبشيٌّ مضروبٌ صلبه *hæbšijün mæzrūbün sulbühu*, Æthiops, cujus dorsum percussum, مضروب الصلب *mæzrūbuš-sulbi*, مضروبٌ صلباً *mæzrūbün sulben*, *& cum articulo similiter* الحبشيّ المضروب صلباً *el hæbšijül-mæzrūbü sulben*, vel المضروب صلبه *ül mæzrūbü sulbuhu*, & المضروب الصلب *ül mæzrūbuš-sulbi*, Æthiops ille percussus dorso, *vel* cujus dorsum percussum. Hæc ex Guadagn.

Turcæ igitur, uti utuntur sæpe Adjectivis tam Arabicis, quàm Persicis, ita ea præponere suo modo possunt Substantivis, ut بر عظيم كتاب *bir ăzīm kitāb*, magnus liber, بر عظيم كتابك *bir ăzīm kitābün-*, magni libri, عظيم كتابدن *ăzīm kitābten*, ex magno libro, عظيم كتابلر *ăzīm kitāblɛr*, magni libri, &c. Ea tamen sæpe postponunt cum annexione illa perpetua prolatitia ـِ, vel ـِي vel ـٖ *i*, modo, quo in Persicis dixi, *ut* بر كتاب عظيم *bir kitābi ăzīm*, liber magnus, بر كتاب عظيمده *bir kitābi ăzīmde*, in quodam libro magno. Sic in Plurali حجار كبيرتك يغني *hyǧiāri kebīretün- jyghyny*, acervus lapidum magnorum. Sic اوصاف جميله *ewsāfi ǧemīle*, prædicata egregia, qualitates pulchræ. Si autem fuerit ex ultimo ordine Adjectivum articulo determinatum Substantivo articulum non habenti adjunctum, tunc illud sic manet in Turcicis, in quocunque casu ponatur, ut بيت المقدّسه واردي *beitül mukædd.se wardy*, ivit Hierosolymam. Talia enim censentur composita, etiam reali annexione annexa, & sic, ut accipiuntur in Nominativo, ita adhibentur à Turcis in quocunque casu, *v. g.* عبد الله *ăbdüllāhi*, servus Dei, *& Nom. prop.* & in Plurali عباد الله *ǧbādüllāhi*, servi Dei; quæ Turcæ, ut dictum est, adhibent demptâ semper ultimâ vocali, *ăbdüllāh & ǧbādüllāh*. Dicent ergo, *e. g.* عبدالله كوردم *ăbdüllāhi* (non *ăbdellāhi*) *gordüm*, vidi servum Dei. Sic عباد الله مرحمتلو *ǧbādüllahe merhæmetlü*, servis Dei, *seu* in servos Dei, *vel* subditos misericors, clemens.

Persica porrò Adjectiva similiter aut suo modo præponunt, ut خوب خورت *chüb ăwret*,

ret, aut postponunt more Persico زن خوب *zenī chūb*, pulchra mulier. Sic دوستان قدیمه دیدم *dostānī kædime didüm*, amicis antiquis dixi. Nota tamen, non posse talia Adjectiva Arabica aut Persica postponi Substantivis Turcicis, sed hæc debere esse aut Persica aut Arabica ad libitum, *ut* non potest dici يمش شيرين *jemišī šīrīn*, sed bene شيرين يمش *šīrīn jemiš*, dulcis fructus; sed ad hoc ut illud شيرين *šīrīn* postponere possis, opus est Substantivo aut Arabico aut Persico ad libitum. Sic ergo dicendum esset cum Arabico ثمر شيرين *semerī šīrīn*, vel ثمرة شيرين *semereti šīrīn*, seu ثمره‌ء شيرين *semereī šīrīn*, aut cum Persico بر شيرين *berī šīrīn*, vel ميوه‌ء شيرين *mejwe*, vel *mūweī šīrīn*, fructus dulcis. Sic non potest Turcicè dici قلج تيز *kylyğī tiz*, sed *tīz kylyğ*, at optimè cum Persico شمشير تيز *šimširī tiz*, vel cum Arabico سيف تيز *sejfī tīz*, acutus gladius. Quod intelligendum etiam de Annexione Substantivi cum Substantivo, de qua infrà.

Participia, Pronomina & numeralia construuntur more Adjectivorum in Turcicis, *h. e.* præponuntur suo Substantivo. Sed in Persicis, immò & in Arabicis Pronomina separata demonstrativa præponuntur Substantivo, ut ازاين جانب *ez īn ğānib*, ex hac parte, من هذ الجانب *min hāzel ğānibi*. *Idem*, ex hac parte.

Denique, si utrumque nomen Substantivum & Adjectivum sit Arabicum, concordabunt etiam in genere, diceisque, *v. g.* مدينة منوّره *medineti münewwere*, aut, quia infrà dicendum est Arabica nomina fœminina in ة desinentia verti à Turcis, *vel* in ت, *vel* detractis punctis in ه otiosum, مدينه‌ء منوّره *medineī münewwere*, Civitas illuminata (sic vocant Medinam, ubi sepultus est eorum Pseudopropheta Mahomet) Aliâs Turcicâ constructione esset منوّر اولان مدينه *münewwer olan medine*. Sic اوصاف جميله‌سى *evsāfī ğimīleši*, ejus qualitates pulchræ, eximiæ dotes, laudes. Pluralia enim, *pec.* irrationalium, fœminini esse generis dictum est, & optimè construi cum singulari Adjectivo fœminino, ut hîc vides, quamquam id non ità exactè servent in familiari sermone, aut etiam in libris ipsis, & in Persicis quidem minimè; dicitur enim هفته‌ء مبارك *hefteī mübārek*, non مباركه *mübārekе*, licèt Arabica videatur esse terminatio fœminini: sed ideo id fit, quia in Persicis non datur generis distinctio.

Concordantia Relativi cum antecedente.

De Relativo Turcico & Persico كه *kī* dictum est *Part*, 3. *Cap.* 2.

¶ *De Arabico* الّذي *ellezī*, qui, *restat adhuc aliquid dicendum.*

Concordat itaque cum antecedente in genere & numero, non autem in casu. Sic dicitur الرّجل الّذي *erreğiülül-lezī*, vir qui, الرّجل الّذي *erreğiülil-lezī*, viri qui, الرّجل الذي *erreğiülel-lezī*, virum qui. *Dual.* الرّجلان الذان *erreğiülānil-lezāni*, duo viri qui, الرّجلين الّذين *erreğiülejnil-lezāni*, duorum virorum qui, & الرّجلين الّذين *erreğiülejnil-lezejni*, duorum virorum quorum, quibus, & quos, *Plur.* الرّجال الّذين *erriğiālül-lezīne*, viri qui, quorum, quibus, quos. *Sic riğiāli*, virorum, *riğiāle*, viros, &c. *Sic* الامراة الّتي *el imrātül-letī*, mulier quæ, cujus, cui, quam. *Dual.* الامراتان الّتان *el imrātānil-letāni*, vel *illetejni*, duæ mulieres quæ, quarum, &c. نسوة اللاواتي *niswetüllāwātī*, vel اللاء *üllāi*, vel اللاي *üllāi*, vel اللاتي *üllātī*, mulieres quæ, quarum, &c.

Cùm autem Plurale antecedens fuerit nõn rationale, Relativum ponitur fœmininum singulare, uti non rectè diceretur الكتب الّذين *el kütübül-lezīne*, libri qui, *sed dici debet* الكتب الّتي *el kütübül-letī*, libri qui. *Quod sit etiam in Pronominibus personalibus reciprocis, ut* اخذت كتباً وقرأتها *æchæztü kütüben we kæreetühā*, sumpsi libros quosdam & legi eos. *Rarò autem usurpatur hoc Relativum in obliquis casibus, maximè in Singulari, sed Affixis ipse defectus suppletur, ut* ضربنى الرّجل الذي نصرته *zæræbenīr-reğiülül-lezī næsærtühu*, percussit me vir ille, quem adjuveram, *& in Duali* ضربنى الرّجلان الذان نصرتهما *zæræbenīr-reğiülānil-lezāni næsærtühümā*, *quod etiam simpliciter dici potest* ضربنى الرّجلان الذين نصرت *zæræbenīr-reğiülānil-lezejni næsærtü*, percusserunt me duo viri, quos adjuveram.

Omittunt sæpe ipsum Relativum الّذي *ellezī*, *& utuntur solo Affixo, ut in exemplis superioribus Adjectivi cum Substantivo habuisti. Sic dicunt* الله جل شانه *allāhü ğelle šānühu*, Deus, cujus gloriosus est status, *q.* Deus, gloriosus fuit, est, & erit status ejus, *quod nos diceremus*, Deus gloriosus, potens, &c.

Cæterùm hujusmodi Pronomina, sive *relativa*, sive *personalia affixa prærequirunt sem-*

semper antecedens, ad quod referantur, saltem ut virtualiter præcedat, si non prolatione. Unde dicere licet الذي خلقنا هو يدبرنا *ellezī chælækænā hüve jüdebbirünā*, qui creavit nos, ipse regit nos, *quia scilicet præintelligitur antecedens* ille. *Licebit etiam dicere* ضرب غلامه زيدٌ *zærebe ghulāmehu zejdün*, percussit servum suum Zeidus, *quia virtualiter præcedit antecedens, agens Verbi, seu Nominativus; non item licet dicere* ضرب غلامه زيداً *zærebe ghulāmühu zejden*, percussit servus ejus Zeidum, *q.* زيداً *zejden est patiens, & sic nec virtualiter præcedere potest. Sic dici potest* في داره زيدٌ *fī dārihi zejdün*, in atrio suo Zeidus, *quia* زيدٌ *zejdün virtualiter præcedit tanquam basis enuntiationis. Nec bene dicitur* صاحبها في الدّار *sāhybühā fiddāri*, Dominus ejus in atrio est, *quia non præcedit antecedens, sed dici debet* في لدّار صاحبها *fīd-dāri sāhybühā*, in atrio Dominus ejus, *vel* صاحب الدّار فيها *sāhybüd-dāri fīhā*, Dominus atrii est in eo.

Concordantia Substantivi cum Substantivo.

Quotiescunque duo nomina Substantiva, non solùm rerum diversarum, sed & ad eandem rem pertinentia in oratione continuantur, alterum erit Genitivi casûs, eorum enim etiam, quæ in Latinis & Germanicis casu concordant, ponunt Turcæ, Arabes & Persæ, ut Itali & Galli, alterum in Genitivo, ut Urbs Vienna, die Stadt Wienn / dicet Turca شهري بچ *beć śehri*, aut ex Arabico & Persico مدينهٔ بچ *medinei beć*. *La Città di Vienna*. La Ville de Vienne. Sic اردل ولايتى *erdel wilājeti*, vel ex Arabico ولايت اردل *wilājeti erdel*, Regio Transylvania, *vel* Transilvaniæ. *Il paese di Transiluania.* طونا ارمغي *tuna irmaghy*, vel نهر طونا *nehri tuna*, Fluvius Danubius, & sic de aliis, quæ construuntur eodem modo, quo alia duo Substantiva diversarum rerum, quorum in latina aliisque Linguis alterum est in Genitivo: hoc tamen observato, quod in Etymologia fusè explicavimus, quòd nimirum Genitivus debet in Turcicis præcedere alterum Substantivum, ut in Germanicis; alteri verò Substantivo additur ي vel سي *si* possessivum, *v. g.* پاشانك اوغلي *pāśanün- oghly*, Filius Bassæ, *seu* Gubernatoris provinciæ. Deß Stadthalters sein Sohn. *Il figliuolo del Bassà, ò Gouernatore.* پاشانك اوغلينك يولداشي *paśanün- oghlynün- joldaśi*. Filii Bassæ socius, consors, & conjux. Deß Bassa seines Sohns Gespan / oder Gemahlin. *Il compagno, ò consorte, la moglie del figliuolo del Bassà*, sic per omnes casûs. پاشانك اوغلينك يولداشنه *paśanün- oghlynün- joldaśine*, socio, *vel* conjugi filii Bassæ. Sic پاشانك اوغلينك توابعلري *paśanün- oghlynün- tewābi'leri*, Assectæ filii Bassæ. Ubi nota, Plurali Arabico addi etiam posse notam Pluralis Turcicam, ut hîc توابعلري *tewābi'leri*, pro توابعي *tewabi-ȳ*. Revoca etiam hùc, quæ *Part. 3. Cap. 3.* dicta sunt, quòd nempe Nominis indeterminati omittatur characteristica Genitivi, ut si dicatur Germanicè Eines Bassa Sohn. Ital. *Il figlio d'un Bassà, ò figlio di Bassà*, Turcicè dicendum est پاشا اوغلي *paśa oghly*, & non پاشانك *paśanün-*, quia hoc ultimum significat Deß Bassa / *del Gouernatore*, determinatè.

Ubi autem expressa numero aliquo fuerit quantitas rei, Genitivus ille non præponitur sed illud Substantivum quod deberet esse in Genitivo postponitur in Nominativo, ut بر الاي حرامزاده *bir alaj bærāmzāde*, aliquot nequam, seu una turba nequam hominum, *q.* illegitimè natorum, *una mano di forfanti.* Sic ايكى قدح شراب *iki kædæh śerāb*, duo scyphi vini, اون كيله بغداي *on kile boghday*, decem mensuræ tritici; planè ut in Germanicis; Ein Menge Schäleke / Bößwicht / zwey Gläser Wein / zehen Metzen Weitzen / &c. Sic راس قيون اللي برباش *elli bir baś, vel rees kojun*, quinquaginta capita ovium *h.e.* 50. oves. يكرمى پاره قطعه قاليون *jigirmi pāre, vel kyt-æ kalijon*, viginti naves majores, zweintzig Kriegs-Schiff / *vinti pezzi di galeoni, 20. galeoni.* Sic in numerando sæpe addunt quid simile, ut de hominibus dicunt كشى *kiśi, vel uśit.* نفر *nefer*, persona, اوچ نفر يكچري *üć nefer ien-yćeri*, 20. Janissarii: de animalibus باش *baś vel* راس *rees*, caput, de armis قبضه *kæbzæ*, manubrium, de majoribus rebus, etiam de pagis پاره *pāre vel* قطعه *kyt-æ*, pars, Stuck / de minoribus دانه *dāne, tāne*, granum, de æqualibus rebus عدد *æded*, numerus, &c. Sic etiam dicitur بر لقمه اتمك *bir lokmæ etmek*, frustum

ſtum panis, ein Stuck Brod / بر ايچوم صو *bir ićiüm ſu*, hauſtus aquæ, اوچ وقيّه زعفران *üć wækȳje* (*vul.* اوقه *oka*) *zæ'ferān*, tres libræ croci, drey Pfund Saffran. *Vide præcitatum Cap.* 3. *Partis* 3. & hîc nota, quòd numeris adjungatur nomen verbumque in Singulari, nec niſi rariſſimè in Plurali ponantur, iidemque numeri præponi ſoleant ut Adjectiva Subſtantivis, niſi in rationibus expenſi vel accepti, ſeu, ut vocamus, regiſtris, quæ ſic, ut plurimùm, fiunt

چوقه	اريه	ات	اتمك	عربه	باركير	يولجى
اندازه	كيله	وقيه	عدد	پاره	رأس	نفر
١٠	٤	٧	٣٢	٥	٢٠	١٥

Legunturque hoc modo *jolḡi nefer onbeś*, viatores numero 15. *bārḡir rees jiḡirmi*, veredi, equi num. 20. *æraba pāre beś*, currûs num. 5. *etmek æded otuz iki*, panes num. 32. *et wækȳje iedy*, carnis libræ 7. *arpa kile dört*, hordei menſuræ 4. *ćioka*, (*ćioha*) *endāze on*, panni ulnæ 10. Quæ aliàs ſolent ſcribere charactere قرمه *kyrma* dicto, fracto nimirum & ſæpe punctis deſtituto adeoque imperitis lectu perdifficili.

Cùm exprimenda eſt materia, ex qua aliquid fit, quod Latini per *ex* reddunt, aut per Adjectivum materiale, id Turcæ exprimere ſolent per duo Subſtantiva abſque ulla Genitivi aut Ablativi poſitione, *e. g.* dicunt كومش قاشق *ḡümiś kaśik*, vel ferè *kaśük*, cochlear ex argento, *ſeu* cochlear argenteum, التون زنجير *altun zinḡir*, aureus torques, دمر قپو *demȳr kapu*, *kapi*, porta ferrea, اغاچ قاب *aghać kab*, vas ligneum. Sic & اريه صو *arpa ſu*, cereviſia, بال صو *bal ſu*, mulſum, hydromeli, *quaſi dicerent*, argentum cochlear, aurum catena, ferrum porta, lignum vas, hordeum aqua, mel aqua, quæ tamen poſſunt etiam reddi modo noſtro كومشدن قاشق *ḡümiśten kaśik*, التوندن زنجير *altundan zinḡir*, اريه‌دن صو *arpadan ſu*, *&c.* ex argento cochlear, ex auro catena, ex hordeo aqua, &c. *aut*, quod rariùs, كومشلو قاشق *ḡumiślü kaśik*, argenteum cochlear, &c.

In Arabicis quoque Subſtantivum cum Subſtantivo Genitivo caſu jungitur, ut كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, يد الانسان *jedül insāni*, manus hominis, خاتم ذهبٍ *chātemü zehebin*, annulus auri, aureus, *ubi Genitivus ſemper poſtponitur. Circa quod notandum primò, conſtructionem hujuſmodi vocari Arabicè* الاضافة *el-yzāfetü*, annexio, *& dicitur utrumque Subſtantivum ſic annexum* الاسم المضاف *el iſmül-muzāfü*, nomen annexum, *& ſeparatim primum dicitur* مضافٌ *muzāfün*, *poſterius verò*, *quod in Genitivo eſt* مضافٌ اليه *muzāfün ilejh*, cui annexum eſt. *Duplicem autem dicunt eſſe Annexionem*, *alia enim dicitur* اضافةٌ معنويّةٌ *yzāfetün mæ'newījetün* (*Turcis* اضافت معنويّه *yzāfetī mæ'newīje*) annexio realis, *ſeu* realiter ſignificans, *vel* حقيقيّةٌ *hækȳkȳjetün*, vera: *altera autem dicitur* لفظيّةٌ *læfzȳjetün*, prolatitia, *ſeu* prolatione tantùm, *&* غير حقيقيّةٍ *ghæjrü hækȳkȳjetin*, non vera. *Vera & realis eſt*, *quando poteſt reſolvi per particulam* ل *li*, *quæ eſt nota Dativi*, *& ſæpe Genitivi noſtri caſûs*, *ſignificans poſſeſſionem*, *vel dominium*, *ut in exemplo ſuperiore* كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, *importatur dominium*, *ſeu poſſeſſio*, *quâ Zeidus obtinet librum*, *perinde ac ſi diceretur* الكتاب الّذي لزيدٍ *el kitābüllezī li zejdin*, liber, qui eſt Zeido, *ſeu* Zeidi, *vel* quem habet Zeidus, *vel ſimpliciter* كتاب لزيدٍ *kitābü li zeidin*, liber, qui Zeido, *vel* Zeidi eſt. *Vera quoque dicitur*, *quæ reſolvi poteſt per particulam* من *min*, ex, de, *quæ importat materiam*, *ex qua*, *ut* خاتم ذهبٍ *chātimü zehebin*, annulus auri, *reſolvi ſic poteſt* الخاتم الّذي من ذهبٍ *el-chatimüllezī min zehebin*, annulus qui eſt ex auro, *vel ſimpliciter* خاتمٌ من ذهبٍ *chātimün min zehebin*, annulus ex auro. *Porrò vera etiam cenſetur quæ per* في *fī reſolvi poteſt*, *ut* ضرب اليوم *zarbül jewmi*, percuſſio hujus diei, *quia reſolvi poteſt* الضّرب الّذي في اليوم *æz-zærbüllezī fil jewmi*, percuſſio quæ in hac die fuit, &c. *Cæteræ autem Annexiones quæ his tribus modis reſolvi non poſſunt dicuntur tantùm prolatione*, *non ſignificatione.*

Quando igitur Annexio vera eſt, *tunc nomen Annexum*, *nempe prius*, *quod alteri in*

in Genitivo existenti innititur carere debet articulo, & tenwīno, hoc est ◌ً ◌ٍ ◌ٌ : *& si Duale sit aut Plurale sanum Masculinum, privanda erunt suis* ن *n finalibus, ut* كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, كتابا زيدٍ *kitābā zejdin*, duo libri Zeidi. *Plurali autem sano, ut antè dictum est, post* و *solent tunc addere* ا *elif otiosum, ut* بنوا زيدٍ *benū zejdin*, filii Zeidi. *Non licet igitur dicere* كتابٌ زيدٍ *kitābün zejdin, vel* الكتاب زيدٍ *elkitābü zejdin, neque* كتابان زيدٍ *kitābānī zejdin, neque* بنون زيدٍ *benūne zejdin, neque* البنوا زيدٍ *elbenū zejdin; sed uti suprà.*

Altera Annexio, quæ est secundùm prolationem tantùm, non vera & realis, est primò Annexio Agentis ad suum Patiens, ut ضارب زيدٍ *zāribü zejdin*, percutiens, *seu* percussor Zeidi, *quando sensus est de actione præsenti vel futura: nam quando sensus est de actione præterita, Annexio censetur vera, pertinens ad priorem. Secundò Annexio Adjectivi qualificantis ad suum Subjectum, ut* حسن الوجه *hæsenül weğhi*, pulcher faciei, *quod nos dicimus*, facie pulcher. *Tertiò Annexio patientis ad nomen aliud explicans peculiare Subjectum passionis, ut* مضروب الظّهر *mæzrūbuz-zæhri*, percussus dorsi, *seu* dorso.

In ejusmodi ergo Annexionibus non realibus nomen Annexum necessariò privandum erit tenwino ◌ً ◌ٍ ◌ٌ *&* ن *finali, si Duale aut Plurale sanum sit, non tamen necessariò privari debet articulo, sed potest esse vel cum articulo vel sine eo, prout sensus est de determinato aut de vago seu indeterminato, ut* ضارب العبد *zāribül ăbdi, &* الضّارب العبد *æz zāribül ăbdi*, percutiens *seu* percussor servi, *Italicè redderetur, Battitore* vel *un battitore del seruo*, posterius, *il battitore del seruo. Si tamen nomen, cui fit Annexio, seu quod est in Genitivo, fuerit nomen proprium, licebit quidem juxta sensûs exigentiam dicere cum Articulo Annexi, si fuerit in Duali vel Plurali, ut* ناصرا زيدٍ *nāsyrā zejdin, vel* النّاصرا زيدٍ *en-nāsyrā zeidin*, duo adjutores Zeidi, & النّاصروا زيدٍ *en-nāsyrū zejdin*, plures adjutores Zeidi. *Non autem licebit dicere cum Articulo Annexi si fuerit in Singulari; quare non dices* النّاصر زيدٍ *en-nāsyrü zejdin, sed sine Articulo* ناصر زيدٍ *nāsyrü zejdin*, Adjutor Zeidi. *Quod si dicere volueris cum Articulo determinante, dic* النّاصر زيداً *ennāsyrü zejden*, adjuvans Zeidum, *sed tunc non erit Annexum, sed tanquam participium reget casum sui Verbi.*

In cæteris verò Annexionibus necessariò privandum erit Nomen Annexum & articulo & tenvino & ن *Duali vel Plurali.*

De nomine posteriore, cui prius annectitur, nulla difficultas, ponitur enim aut cum articulo si sit determinatum, aut sine articulo si fuerit vagum seu indeterminatum, quod alibi declaratum est.

Quod si nomen Annexum habeat epithetum seu Adjectivum, hoc non ponitur nisi post nomen posterius, cui prius annectitur. Nec enim, ut suprà innui, dici potest رأيت ملاك عزيز الله *reejtü melāke ăzīzallāhi, sed* رأيت ملاك الله العزيز *reejtü melākallāhil-ăzīze*, vidi Angelum Dei fortem.

Persæ quoque in concursu duorum Substantivorum utuntur simplici, aut, si vis, reali annexione absque alia Genitivi nota, ut كتاب پدرمن *kitābĭ pederĭ men*, liber patris mei, سلامت مردم *selāmetĭ merdüm*, salus hominis, حكايت آن روباه *hykājetĭ ānrūbāh*, historia illius vulpis, اقليم پارس *yklimĭ pārs*, Regnum Parthorum, درگاه خدا *dergāhĭ chudā*, Aula Dei. Atque perpetua est in quolibet casu terminatio prioris, *seu* Annexi Substantivi, additur nimirum ◌ِ *kesra*, *h. e.* calci prioris nominis illud ĭ breve, quo annectitur alteri Substantivo immutato, quod tamen nostro modo diceremus esse in Genitivo. Si autem nomen Annexum desinat in ا *ā-* و *ū*, realiter adscribitur ي *i*, & si desinat in ي *ī*, vel in ه *e*, vel *æ*, adscribitur ء *hemza* cum ◌ِ *kesra*, *i*, eo modo, quo tibi explicui, dum egi de concordantia Adjectivi cum Substantivo, *e.g.* پاشاي شام *pāshāĭ shām*, Bassa, *seu* Gubernator Damasci, كتخداي وزير اعظم *ketchudāĭ wezirĭ æzem*, Præfectus Aulæ supremi Vesirii aut Ministri. تيهوي صحرا *tihūĭ sæhrā*, perdix campi, بوي كل *būĭ gül*, odor rosæ, پادشاهيء پدر *pādishāhīĭ peder*, Regnum patris, خانهء برادر *chā-*

chānĕī bürāder, domus fratris. Hanc autem Annexionem realem vocant plerumque اضافة لاميّه *yzāfetĭ lāmīje*, *quasi* quæ potest resolvi per ل *li* particulam Arabicam possessionis, ut dictum est, significativam. Annexionem autem Substantivi cum Adjectivo, & methaphoricam, *seu* quæ realis possessionis nihil habet, vocant اضافت بيانيه *yzāfetĭ bejānīje*, annexio explicativa, ut ايام گذشته *ejjāmĭ güzeište*, dies, *vel* tempora præterita, خواب نوشين *chābĭ nūšin*, somnus suavis, من مسكين *menĭ miskīn*, *quod dicunt Turcæ* بن فقير *ben fækȳr*, ego pauper, miserabilis. Sic دايه ء ابر *dājeĭ ebr*, nutrix nubis, *seu* nubes, *q.* herbarum nutrix, خلعت نوروز *chyl-ĕtĭ newrūz*, vestis æquinoctii, viror, باران رحمت *bārānĭ ræhmet*, pluvia misericordiæ aut clementiæ, & similia.

Sciendum etiam Persas dum utuntur hujusmodi annexionibus, etiamsi nomina sint Arabica eodem modo ea efferre adjecto nimirum *ĭ* ultimæ consonanti aut vocali Annexi. Immò si Arabicum nomen exeat in ي proferendum ut *ā*, tunc inconstructione vertunt ي in ا, & huic addunt suum ي breve *ĭ*, ut تمناي شفاعت *temennāĭ šifā-ĕt*, petitio intercessionis, sic in معنى *mæ'nā*, دعوى *dæ'wā*, مولى *mewlā*, *&c.*

Turcæ itaque cùm utuntur Arabicis & Persicis nominibus aut ea construunt suo modo præponendo Adjectivum Substantivo & Genitivum nomini Annexo, aut adhibent servantve Annexionem Persicam, hoc est postponunt Adjectivum suo Substantivo, aut Substantivum, quod debebat esse in Genitivo juxta regulas Turcarum generales superiùs datas, postponunt alteri Substantivo Annexo aut regenti, addendo semper huic priori in legendo vocalem *i* brevissimè proferendam & conjunctim cum sequenti dictione absque pausâ, quasi esset unum compositum; quod commune habent cum Persis, *e. g.* Liberum est Turcis dicere محمّدك اطلاقى *muhæmmedün-ytlāky*, dimissio, eliberatio Mahometis, & dicere محمّد اطلاق *ytlākȳ muhæmmed*, *Idem*, eliberatio Mahometis *putà captivi*. Sic تنبيه مؤكّد *müekked tembīh*, roborata, aut iterata inhibitio, & مؤكّد تنبيه *tembīhĭ müekked*, *Idem* خالص محبّت *chālys muhæbbet*, *vel* خالصه محبّت *muhæbbetĭ chālyse*, amor sincerus, مزبور سپاهى *mezbūr sipāhī*, & مزبور سپاهى ء *sipāhīĭ mezbūr*, prædictus eques, & infinita alia. Ubi observandum velim primò, necessariò in his Annexionibus debere esse ambo nomina aut Arabica aut Persica: nam cum Turcicis non annectuntur Arabica neque verò Persica, sed bene hæc inter se. Secundò ā fœmininum terminativum Arabicum mutari sive in Turcicis, sive in Persicis in ت, ut pro محبّة *muhæbbetün*, scribunt محبّت *muhæbbet*, vel certè, quod Persis longè frequentissimum est, nec rarum Turcis, *idem* ā finale verti in ā nudatum suis punctis & suâ vocali aut nunnatione, ut in exemplo allato utrumque habes محبّت حالصه *muhæbbetĭ chālyse*, pro Arabico محبّة خالصة *muhæbbetün chālysætün*. Et semper quidem id observatur in Adjectivis fœmininis, in Substantivis autem aliquando sic fit, aliquando ā in ت vertitur, & sæpe utroque modo idem Substantivum invenitur scriptum tam apud Turcicos quàm apud Persicos Authores. Postremò notandum est, quod suprà innui, si Annexa ejusmodi nomina Arabica adsumantur ad Turcica vel Persica, cùm secundùm nomen, in Genitivo nempe positum, Arabicum afficitur articulo, tunc ubique adhibetur integrum in Nominativi terminatione, quemcumque tandem exigat sensus casum, quem aliàs, si opus est, exprimunt adjectâ ultimæ posterioris nominis characteristicâ casûs requisiti, *v. g.* عبد اللّهك ايشي *'ebdüllāhün-išī*, res servi Dei, non verò *'ebdillāhi* in Genitivo. Talia sunt واجب الرّعايه *wāğibür-ry-'āje*, dignus honore, عاقبة الامر *'ākybetül emyr*, exitus rei, finis, & finaliter, tandem. في نفس الامر *fī nefsĭl emȳr*, in imo rei, in ipsa re. *Nel fondo della cosa*, & sexcenta alia.

Sciendum autem & diligenter observandum, sæpe occurrere duo Substantiva Arabica aut Persica etiam in scriptione distincta, quæ sunt merè unum compositum adinstar Adjectivi usurpandum, & sic omnino sunt legenda, absque additione illius *i* annexionis etiam in lectione, *e. g.* عزّت مآب *'yzzet meāb* (non *'yzzeti meāb*) receptaculum magnificentiæ, *ricetto di magnificenza*, *h. e.* magnificus, illustrissimus, &c. فلك رفعت *felek rif'ĕt*, altitudo cœli, *seu* altitudinis cœli, *i. e.* instar cœli altus, celsitudine cœlum æquans, &c. يوسف جمال *jūsūf ğemāl*, pulchritudo Josephi, *seu* pulchritudine Josephum Patriarcham (quem hominum formosissimum fuisse supponunt) æquans, &c. پرى رولر *perī rūler*, aspectus Angelici, facie Angelis pares, formosi, &c. مقام جنّت آباد *mekāmĭ ğennet ābād*, habitatio similis Paradiso, amœnissima, & millena hujusmodi. Sic dicitur etiam usitatè كمال مرتبه *kemālmertebe*, perfectè, accuratè.

Item

Item Adjectiva Arabica & Perſica præpoſita Subſtantivo, ſæpe formant compoſitum adinſtar unjus Adjectivi nobis ferè reddendum, ut نيك فعال *nik fi'âl*, bonarum actionum, probus, &c. بد بخت *bed bæcht*, malæ ſortis, infortunatus, infauſtus, صاحب عقل *sâhyb âkyl*, poſſeſſor judicii, judicioſus; ſed hæc conſtructio, *ſeu* lectio videtur eſſe Perſica, *pro sâhybi âkl*. Sic خوب روي *chûb rûj*, pulcher facie, خوش خوي *choś chûj*, bonis moribus. Reſpondentque hæc Perſica Arabicis illis Annexis annexione prolatitia, non reali, ut حسن الوجه *hæſenül-weghi*, مصر نادرة العصر *myſrü nâdiretül âſry*, Babylon raritas ſeculi, *vel* mundi, ſeu præſtantiſſima urbs mundi, &c.

Innumera autem ſunt nomina hujuſmodi compoſita Perſica, quæ ferè ad libitum in ſcriptione aut connectuntur aut ſeparatim ſcribuntur, tàm ex duobus Subſtantivis, quàm ex Adjectivo præpoſito Subſtantivo, & maximè ex Participio poſtpoſito, *ſive* illud ſit integrum, *ſive* diminutum ſimile Imperativo, & ex Subſtantivo; ut præter allata exempla سرهنك زاغ چنك *ſerhengi zâgh tenk'*, Apparitor unguibus corvi armatus, corvi inſtar rapax. *Ab.* سروناز طوبا خرام *ſerwi nâzi tûbâ chyrâm.* Cupreſſus jucunda inſtar Arboris Paradiſi motum habens, *h. e.* leniter agitata & jucundiſſimum ſui conſpectum exhibens, &c. سمن تنلر vel سمنتنلر *ſemen tenler*, corpore jaſmini, *vel* gelſimini inſtar odorifero præditi. Sic غنچه لبلر *ghunċe lebler*, os inſtar alabaſtri, *ſeu* roſæ florem emittere incipientis habentes, os anguſtum gratumque habentes, &c. *di bocca ſimile ad un bottone di roſa.* مار گزيده *mâr ġezîde*, à ſerpente punctus, ſerpentis morſu affectus, جهاندیده ō جهان دیده *ġihândide*, mundum pervagatus, qui mundum vidit aut luſtravit, &c. كوشه نشين *koše niśin*, ſedens in angulo. *Ritirato.* تيرانداز *tîr endâz*, jaculator ſagittarum, ſagittarius, &c. & innumera alia.

CAPUT QUARTUM

De conſtructione Comparativi & Superlativi, aliorumque Adjectivorum caſum aliquem regentium.

DE Comparativo jam in Etymologia dictum eſt, quòd conſtruatur cum Ablativo qui ſemper præponi debet, ut اندن يكدر *andan ieg'dür*, melior illo eſt, انك مرتبه سى سنكيدن اعلا *anün-mertebeſi ſenün-k'iden æ'lâ*, gradus dignitatis ejus tuo ſublimior eſt, ſic مفت سركه بالدن طتلو *müft ſirke balden tatlü*, acetum gratis datum dulcius eſt melle, *Prov.* دوه دن بيوك فيل وار *deweden büjük' fîl wâr.* Datur major camelo elephas, *Prov.* Poſito nimirum ſimpliciter Poſitivo loco Comparativi. Sic etiam dicitur سندن چوق بلور *ſenden ċiok bilür*, يك بلور *ieg'bilür*, plus, vel meliùs ſcit quàm tu, & cum Verbo اوّل بلدوكدن چوق بلورم *ewwel bildügümden ċiok bilürüm*, plus ſcio quàm antea ſciverim, *q.* plus eo quod priùs ſcivi, ſciebam, &c. Sic بلدوكدن زياده اغزمدن چقمز *bildügümden zijâde aghzümdan ċikmaz*, ex ore meo non exibit ultra id quod ſcio, *ſeu* plus quàm ſciam. Ubi nota iſtud *quàm* latinum difficulter reddi Turcicè, unde vulgus *pec.* Chriſtianorum, & minùs periti Turcæ ſæpiſſimè illud reddunt per نه كه *vel* كه *neki v. g.* بر ار يكدر نكه ايكى عورت *bir er ieg'dür neki iki âwret*, præſtat unus vir duabus mulieribus, ſeu melior eſt unus vir, quàm duæ mulieres; ſic دخى چوق بلورم نه كه اوّل *daha ċiok bilürüm ne ki ewwel*, plus ſcio quàm priùs; ſed tu cum doctis aſſueſce illud reddere, ut ſuprà in hoc exemplo, in altero autem dic بر ار ايكى عورتدن يكدر *bir er iki âwretten ieg'dür.* Immò ſi duo Verba in Infinitivo veniunt comparanda, regens ſeu quaſi comparativum juxta regulam generalem debet poſtponi, atque ita Verbum rectum, ſeu quaſi poſitivum cum tota ſua phraſi præpones addeſque notam Ablativi دن *den*, cui ſubjungere etiam pores ايسه *iſe*, poſt quod ſequetur tandem Verbum regens, *e. g.* يكاش اوققدن ايسه اوقومق *ian-liś okumaktan iſe okumamak ieg'dür*, præſtat non legere quàm erroneè legere, & ſic in aliis.

¶ *Comparativum apud Arabes & Superlativum ejuſdem eſſe formæ, & in regimine Comparativum poſtulare poſt ſe* من *min cum Genitivo, Superlativum autem Genitivum, diximus* Part. 2. Cap. 5. *Vocatur autem utrumque* اسم التفضيل *iſmüt-tefzîl* (& افعل التفضيل *ef-âlüt-tefzîl*) Nomen exceſsûs, *quod ſemper concordandum cum ſuo Subſtanti-*

vo, præsertim in casu, non licet dicere رأيت رجلاً احسن من زيدٍ لخوه *reejtü regiülen æhsene min zejdin æchühu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, *nec* رأيت رجلاً احسن الناس لخوه *reejtü regiülen æhsenen-näsi æchühu*, vidi hominem, cujus frater hominum pulcherrimus; *prout dicebatur in Positivo* رأيت رجلاً حسناً لخوه *reejtü regiülen hæsenen æchühu*, vidi hominem, cujus frater pulcher; *sed dicendum, concordato ipso Comparativo cum proprio subjecto, cujus verè est qualitas, sive præcedat, sive sequatur,* رأيت رجلاً احسن من زيدٍ لخوه *reejtü regiülen æhsenü min zejdin æchühu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, & رأيت رجلاً احسن الناس لخوه *reejtü regiülen æhsenün-näsi æchühu*, vidi virum, cujus frater hominum pulcherrimus. *Quòd si articulo afficiatur hoc Comparativum, respondet Superlativo, ut* زيدٌ الافضل *zejdül efzælü*, Zeidus præstantissimus. *Si cum* من *min construatur, respondet nostro Comparativo, ut* زيدٌ افضل من عمرٍو *zejdün efzælü min æmrin*, Zeidus est præstantior Amro. *Porrò si, ut Annexum, habet post se Genitivum, nostro Superlativo in regimine existenti respondet, ut* زيدٌ افضل الناس *zejdün efzælün-näsi*, Zeidus est præstantissimus mortalium. *Nec aliter adhibetur, quàm his tribus modis: nam quando dicitur*, v. g. الله اكبر *allähu ekberü*, Deus est major, *subintelligitur* من كلّ شيءٍ *min külli şejin*, quàm omnis res, *seu* est maximus omnium rerum.

Quando autem construitur cum من *min, non habet differentias generis aut numeri, sed tantùm casûs, unde dices* زيدٌ افضل من عمرٍو *zejdün efzælü min æmrin*, Zeidus est melior Amro, الزّيدان افضل من عمرٍو *ezzejdäni efzælü min æmrin*, duo Zeidi melior, *pro* meliores sunt Amro, الزّيدون افضل من عمرٍو *ezzejdüne efzælü min æmrin*, plures Zeidi meliores sunt quàm Amrus, هندٌ اجمل من زينب *hindün egmelü min zejnebe*, Hinda est pulchrior quàm Zeineba, الهندان اجمل من زينب *el hindäni egmelü min zejnebe*, duæ Hindæ pulchriores Zeinebâ, رأيت الهندات اجمل من زينب *reejtül hindäti egmelü min zejnebe*, vidi plures Hindas pulchriores quàm Zeineba.

Quando autem usurpatur cum articulo, tunc in omnibus concordat cum Substantivo, omnes habens differentias, ut زيدٌ الافضل *zejdün el efzælü, zejdül efzælü*, Zeidus præstantissimus, الزّيدان الافضلان *ez-zejdänil efzælläni*, duo Zeidi præstantissimi, الزّيدون الافضلون *ez-zejdünel efzælüne*, vel الافاضل *el-efäzylü*, plures Zeidi præstantissimi, هند الفضلى *hindül fuzlä*, Hinda præstantissima, الهندان الفضليان *el-hindänil-fuzlejäni*, الهندات الفضليات *el-hindätül-fuzlejätü*, vel الفضالي *ül-fuzälä*, Hindæ præstantissimæ, & هنداتٌ كبريات *hindätün kubrejätün*, vel كباري *kübärä*, vel كبرٌ *küberün*, plures Hindæ maximæ.

Porrò quando superlativè usurpatur in regimine, seu *ut Annexum, ad libitum dicetur*, vel *concordando etiam in genere & numero*, vel *sumendo pro omnibus vocem singularem masculinam, ut* زيدٌ افضل النّاس *zejdün efzælün-näsi*, Zeidus præstantissimus hominum, & *ad libitum*, sive الزّيدان افضل الناس *ez-zejdäni efzælün-näsi*, sive افضلا الناس *efzælen-näsi*, duo Zeidi præstantissimi hominum, الزّيدون افضل الناس *ez-zejdüne efzælün-näsi*, sive افضلوا الناس *efzælün-näsi*, plures Zeidi hominum præstantissimi, هندٌ افضل النساءٍ *hindün efzælün-nisäi*, sive فضلى النساء *fuzlen-nisäi*, Hinda præstantissima mulierum, الهندان افضل النساءٍ *el hindäni efzælün-nisäi*, vel فضليا النساءٍ *fuzlejen-nisäi*, duæ Hindæ præstantissimæ mulierum, الهندات افضل النساءٍ *el-hindätü efzelün-nisäi*, vel فضليات النساءٍ *fuzlejätün-nisäi*, plures Hindæ præstantissimæ mulierum.

De Comparatione Persicorum dictum est *Part. 2. Cap. 5.*

Adjectiva casum regentia apud Turcas vix inveniuntur; sed ea quæ in Latinis Genitivum, Dativum aut Ablativum regunt, exprimunt illi per Participia & plerumque Arabica cum casu, quem ipsum Verbum regit: *e. g.* صلحى سوجي *sulhy sewiği*, & سون *sewen* amans pacem, amator pacis, خير استيجي *chair isteiği*, & خير صاجي *chair saniği*, &

صنان

صنان *ſanan*, optans boni, ſeu bonum, benevolus, & Arabica quidem cum Darivo ſequentia علمه طالب *ỳlme tālib*, cupidus & ſtudioſus ſcientiæ, ſic نامه راغب طالب *nāme rāghyb*, *vel tālib*, cupidus gloriæ, aut bonæ famæ, boni nominis كوتكده مستحق *kötegde müſtæhækk*, aut detracto - *müſtæhæk*, dignus baculo, virgis, ſic قتله مستحق *kætle muſtæhækk* (alii dicunt *muſtæhykk*) dignus morte, ſeu occiſionem, mortem promeritus, بر نسنه‌يه قادر *bir neſneje kādyr*, alicujus rei potens, par rei, quod etiam dicitur كافي *kafi* ſufficiens, par, دولته لايق *dewlete lāik*, Regno conveniens, پادشاهه لايق *pādiſāhe lāik*, dignus Rege, ſeu qui Regi offeratur, ſic اكا حرمت لايقدر *an-a hurmet lāiktür*, dignus eſt honore, *q.* illi convenit honor. Talia ſunt موافق *müwāfik*, conveniens, قابل *kābil*, aptus, habilis, idoneus, مناسب *münāſib*, proportionatus, conveniens, واقف *wākyf*, gnarus, peritus, verſatus, عاجز *ājyz*, impotens, inſufficiens, حاضر *hāzyr*, paratus, محتاج *muhtāj*, indigus, شامل *ſāmil*, continens, complectens, & Turcicum بكزر *ben-zer* ſimilis, quod eſt participium Verbi بكزمك *ben-zemek*, ſimilem eſſe.

Pauca cum alio caſu, *v. g.* اندن غافل *andan ghāfil*, imprudens, non cavens ab eo, عسكردن قچقين *æskerden kaćkyn*, fugitivus ab exercitu, اخبار سلامتكزي مشعر مكتوب *æchbārī ſelāmetün-üzi muś ỳr mektūb*, literæ continentes aut ſignificantes nuntia ſalutis veſtræ, cum Accuſativo, ut vides, quem regit tanquam Participium, & ſic de aliis.

Quæ tamen ſi more Arabico conſtruantur tanquam Annexa poſt ſe habent Genitivum, cui Turcæ, ut ſæpe dictum eſt, detrahunt vocalem, ideoque dicunt, *v. g.* طالب علم *tālibi ỳlm*, cupidus ſcientiæ, لايق دولت *lāikỳ dewlet*, conveniens ſtatui, regno, unde etiam dicunt لازم الرعايه *lāzimür-ry-āje*, dignus honore, cui conveniens aut neceſſarius eſt honor, &c.

De numeris & aliis quæ pertinent ad numerationem aut quantitatem jam dictum eſt *Part. 2. Cap. 8.* Regunt enim in Turcicis nomen numeratum in Nominativo, ſeu tanquam Adjectiva præponuntur Subſtantivo Singulari, ut يوز آدم *jüz ādem*, centum homines, بر قاچ كشي *bir kać kiſi*, aliquot perſonæ, قاچ كشي *kać kiſi*, quot perſonæ? *Perſicè* صد كس *ſæd kes*, centum homines, تنى چند *tenī ćend*, aliquot perſonæ, چند كس *ćend kes*, quot perſonæ? &c. Pro Arabicis *V. loco citato.*

De uſu & conſtructione Pronominum jam etiam abundè dictum eſt in parte tertia, quæ omnia huc ſi vis revoca. Scias tamen, quod ibi omiſſum eſt, inveniri etiam in libris & vulgò nonnunquam dici pro بونلر *bunlar*, hi, بولر *bular*, hi, ſic اولر *olar*, *pro* انلر *anlar*, illi, Quod tuæ notitiæ non uſui ſerviat.

CAPUT QUINTUM

De Syntaxi Verborum.

DE uſu temporum Verborum ſatis dictum eſt in etymologia, ſeu in parte quarta. Quorum tamen nonnulla præſertim ex Turcicis repetere non abs re fuerit, ut meliùs omnia memoriæ imprimantur.

Diximus Præſens & Futurum Indicativi eſſe سورم *ſewerüm*, quando tamen actio deſignatur continuata & in fieri determinato, ſæpe adhiberi pro Præſenti Gerundium illud in *o e* vel ى *i*, quod eſt loco Gerundii in وب *üb*, & يورر *jürür*, incedit, pergit, quod in familiari ſermone contrahitur ad يور *jür*, ut سويور *ſewejür*, *pro* سوه يورر *ſewejürur*, *vel* سوي يورر *vel* سويورر *ſewijürur*, *quaſi* سوب يورر *ſewüb jürür*, uti etiam dicitur, سوب طورر *ſewüp durür*, amat, ſtat, vel incedit amans vel amando. Sic ايديور *vel* ايده يور *idejür*, *pro* ايد يورر *idijürür*, & hoc pro ايدوب يورر *idüp jürür*, *vel* ايدوب طورر *idüp durür*, facit, كليور *gelijür*, *pro* كليورر *gelijürür*, venit, ferè diceres Italicè *Viene, và, ſtà amando, facendo, venendo.*

Diximus pro Præſenti adhiberi in certis Verbis Præteritum perfectum, ut بلدم *bildüm*, novi, ſcivi, *pro* ſcio, noſco, انلدكى *an-ladün-mi*, intellexiſtinè, *pro* intelligiſnè? كوردكي *gördün-mi*, vidiſtinè, *pro* videſnè? ſic بيوردم كه *bujurdüm ki*... Mandavi *pro* mando, impero, aut mandamus, volumus ut... *Ordinamo, che*... Sic loquitur Imperator

tor Turcarum in ſuis diplomatibus, mandatis, &c. Et figuratè quidem aliquando adhibent Præſens ſeu Futurum loco Præteriti in narrationibus, ut fit in Latinis, ſed tu ab his abſtine.

Diximus quoque pro Imperativo adhiberi ſæpe Potentialem ſeu Optativum, ut كله سن *gelesyn*, veni, venias, كله *gele*, veniat, ſic الله راضي اولا اولسون *allāh rāzy ola*, *vel* اولسون *olsun*, Deus ſibi complaceat in.., vel acceptum habeat, *formula gratias agendi*, ſic نه اولا *vel* نولا *ne ola*, *ſeu nola*, fiat, pro اولسون *olsun*, (quod etiam dicitur) ſit, fiat, uti & apud Latinos contingit. Et hîc rurſus notes Imperativo addi ſæpe interrogativam particulam مى *mi*, ut كتسونى *gitsünmi*, eatnè? كيدملمى *gidelümmi*, eamuſnè? كيدهيمى *gideimmi*? eamnè? qui veriùs potentialis modus eſt, quem aliàs per Futurum redderemus, ibitnè, vel viſnè ut eat? &c.

Diximus pariter Optativi tempora poni ſæpe *pro* Subjunctivi, ut كليدي *gelejdy*, ſi veniſſet aut veniret, *&* ô ſi veniret, *vel* utinam veniret aut veniſſet.

Diximus præterea, præponi conjunctionem كه *ki*, ut, temporibus Optativi. Circa quod obſervandum, hoc كه *ki* etiam eſſe Relativum qui, quæ, quod, ut dictum eſt, &, quomodo conſtruatur aut adhibeatur, explicatum eſt *Part.* 3. *Cap.* 2. Præterea idem كه *ki* reſpondet conjunctioni noſtræ *quòd*, daß / *che*, que, ǯc. Et quotieſcunque كه *ki* in hac ſignificatione uſurpatur, tunc non petit, niſi rarò, Optativum, ſed Indicativum, ut اشتدم كه الچى قالقوب كتدي *iśittüm ki elći kalküp gitty*, audivi, quòd Legatus diſceſſit, *ſeu* Legatum profectum eſſe. اني شويله اوردم كه اوله يازدي *anī šöjle ürdüm ki öle jazdy*, eum ita verberavi, ut vix non mortuus ſit. Primum illud frequenter redditur per Participium in دك *dük*, ut ايلچى قالقدوغنى اشتدكى *ilći kalktughyni iśittün-mi*? audiviſtinè Legatum diſceſſiſſe? cujus plura inferiùs habebis exempla. Noſtrum *quòd* præterea ſignificat aliquando, *quia*, poniturque pro *eo quòd*, & præponitur cauſæ, *ſeu* alteri parti commatis aut periodi. In tali caſu vix reddi poteſt per Participium in دك *dük*, ſed frequentiſſimè illud reddunt per Infinitivum in مكين *megin*, aut per præpoſitiones Infinitivo additas, ut بن طوغري املغين شاهه يردم ايدرم و وزيرلر خاين اولمغين اوغلانه يردم ايدرلر *ben doghru olmaghyn šähe jardüm iderüm we wezirler chain olmaghyn oghlane jardüm iderler*, ego, quia rectus & fidelis ſum, Regi opem fero, Veſirii autem, *ſeu* Miniſtri, quia perfidi ſunt, puero opem ferunt. *Kyrk.* quod etiam ſic dici poſſet بن طوغري اولغله *ben doghru olmaghile*, vel بن طوغري اولدوغم ايچون *ben doghru oldughum ićiün*, اولدوغدن اوترى *oldughumden ötüri*, اولدوغم لجلدن *oldughum ećilden*, propterea quòd ſum rectus, &c.

Conjunctio ergo كه *ki* tantummodò Optativum poſtulat, quando ſignificat *ut*, damit / *acciò che*, afinque, aby / ut اكا بر غروش ويردم كه بر چفت پاپوچ الا *an-a bir ghroš wirdüm ki bir ćift papuǧ ala*, ipſi thalerum dedi, ut par calceorum emeret, *vel* emat. Circa quod *ut* occurrit adhuc notandum, quòd *loco* illius, ſæpè utuntur Turcæ, ſicut aliæ pariter Linguæ, Gerundio *v. g.* Latino in *dum*, *ſeu* Infinitivo, prout redditur cum præpoſitione ايچون *ićiün*, vel in Dativo poſito, *e. g.* سومك ايچون *ſewmek ićiün*, vel سومكه *ſewmege*, ad amandum, *pro* ut amem, ames, &c. zu lieben / quod etiam ſæpiſſimè reddunt سويم ديو *ſeweim dijü*, quaſi *dicendo amabo*, *h. e.* ut amem. In quo caſu diligenter eſt obſervandum, quòd illud سويم *ſeweim*, i.e. Verbum in quacunque ſit perſona, debet in Turcico poni in perſona loquentis, quaſi loquens aut ſcribens diceret illa verba præcedentia, nam ديو *dijü* ponitur *pro* ديوب *dijüp*, dicens, *aut* cum dixiſſem, es, dixi, iſti, &c, *e. g.* نماز قلىم ديو جامعه كلمش ايدم *nemāz kylaim dijü ǧiāmi-e ǧelmiś idüm*, veneram ad Templum, ut orarem, ſonat enim *veneram ad Templum*, *dicens*, *ego orabo*. Et ubicunque eſt illud ديو *dijü*, quod ſæpiſſimè adhibetur, ita eſt intelligendum, ut كتابى تيز كوندرك ديو يازدكز *kitābi tez göndürün-dijü jazdün-üz*, ſcripſiſtis, ut citò mitterem librum, *q.* ſcripſiſtis dicendo, proferendo hæc verba, *librum citò mittite*. Sic شويله بويله ايلك ديو جواب ويردي *šöjle böjle ejlen-dijü ǧewāb wirdy*, reſpondit, ut ſic & ſic faceremus, *aut* nobis ſic & ſic eſſe faciendum, *q.* reſpondit dicens hæc verba, *ſic & ſic facite*. Qui modus loquendi eſt illis longè uſitatiſſimus, nobiſque non parùm difficilis. Dicitur etiam تاكه *tā ki*, ad hoc ut, *&* اولاكه *ola ki*, ad hoc ut, fieri poteſt ut, quæ cum Optativo conſtruuntur. Item بلكه *belki*, fortè, immò, بلكه كلمش اولا *belki ǧelmiś ola*, fortè jam venerit, *aut* venit.

Con-

Subjunctivi tempora serviunt, ut dictum est, particulæ اكر *eger*, si, sive ea sit expressa, sive subintellecta. Secundum tamen Præsens servit, *seu* apponitur certis Verbis, ut اولسه كرك *olsæ gerek*, oportet sit, & erit, كلسه جب دكل *gelse æġeb degül*, non est mirum, si veniat aut venerit, كلسه اولور *gelse olur*, si veniat, fiet, *h. e.* fieri potest, *aut* facile est, ut veniat, &c. اولسه اولا در *olunsæ ewlā dür*, melius est si fiat, aut ut fiat, *Ll.* اغايه وارسك اولزمي *aghajæ warsan- olmazmi*? nonne posses ire ad Dominum? *q.* quare non is ad eum? *vel* eas ad eum. انده هلاك اتسه لركتدك ايدي *anda helāk itsele gittünidy*, si te ibi occidissent, actum erat de te. *Eb.* بر كاردر اولسه خوش ايدي *bir kārdür olmasa choś idy*, factum est, seu facinus, quod, si non admissum fuisset vel non contigisset, melius fuisset. *Eb.* اولسة اولزمى *olsæ olmazmi*, nonne licet fieri, quid si fiat? لجازت ويرمسمده فايده اتمز *iğāzet wirmesemde faide itmez*, etiamsi non dem aut non darem facultatem, nihil podest, id utique faciet, &c.

Cæterùm tempora Subjunctivi apponuntur etiam Nominibus & Adverbiis interrogativis extra interrogationem positis, uti, & quando id fit in Latinis, ut نقدر ايسه *nekadar ise*, quantum, *vel* quantumcunque sit aut fuerit, & ad minimum, saltem. قچان كلدي ايسه *kačian geldi ise*, quando venerit, هركيم كلورسه كلديسه *her kim gelürse, geldiise*, quicunque veniat aut venerit, هرقنغى اولورسه اولسون *her kanghy olursæ olsun*, qui, *vel* qualiscunque fuerit, sit, er sey wer da will / *Sia chi si sia*, soit quel que ce soit, bağ krorykolwiek będźie. هرنه ايسه *her ne ise*, quicquid sit, & sine هر *her*, نه اولورسه اولسون *ne olursæ olsün*, *idem*, sit quicquid sit, نيجه اولورسه *niğe olursæ* quomodo, & quomodocunque sit, fuerit, fiat, & similia. Quando tamen est aliud Verbum regens hæc antecedentia, potest optimè hoc reddi per Participium in دك *dük*, ut كيم كلدكني بلورم *kim geldüğini bilürüm*, scio quis venerit, نقدر بلدوكين دويدم *nekadar bildüğin dujdüm*, adverti, conjicio, aut rescivi quantum ille sciat. Et hinc dicitur قادر اولدغم قدر *kādyr olduğhüm kadar*, quantum possum, بلدوكم قدر *bildüğüm kadar*, quantum novi aut scio, so viel als ich kan / oder weiß. Et in talibus semper sic. Item Futurum pari modo redditur يتشجك قدر *jetišeğek kadar*, vel يتشجك مقداري *jetišeğek miyktari*, quantum sufficit, *vel* sufficiet, quasi *quantitas suffectura*, ut in superiore, *quantitas scita*. *Item* كيم بلورنه اولاجغين *kim bilürne olağiaghyn*? Ecquis scit, quid sit futurum? Sic نه ايليجكين بلز *ne ejlejğeğin bilmez*, nescit quid facturus sit, & نه ايليه سن بلمدي *ne ejlejesin bilmedy*, non scivit quid faceret. *Eb. T.f.* جانن الاجق آدم ارادي *ğiānin alağiak ādem arardy*, quærebat hominem, qui illi animam eriperet, animam tolleret, &c. Et hîc etiam nota modum loquendi usitatum per hoc Futurum Participii addito اين *ine*, بچه كلجكينه وندكه واردي *beče geleğeğine wenedige wardy*, cùm deberet venire Viennam, Venetias ivit, an statt daß er nach Wienn hätte kommen sollen / ist er nach Venedig gereiset / *in luogo di andar à Vienna, se n'andò à Venetia*, au lieu de venir à Vienne, il s'en alla à Venise. Co miał do Wiednia przyjechać / pojechał do Wenecyey.

Circa Infinitivum aliaque Gerundia & participia, *vide Partem quartam.*

Pro Infinitivo, post *volo*, oportet, & hujusmodi significationis Verba sæpe etiam ponunt Turcæ Infinitivum, ut كتمك استرم *gitmek isterüm*, volo ire, كتمك كرك *gitmek gerek*, oportet ire, sic كتمك لازمدر *gitmek lazimdür*, *Idem.* Post *baślamak* incipere & post alia similiter Dativum regentia ponitur Infinitivus in Dativo, ut اوقومغه باشلدي *okumagha baślady*, incepit legere.

Post Verba autem opinionis aut scientiæ, licet per كه *ki, quòd* reddi possit, ut in Persicis, & ut in Gallicis per *que*, rariùs tamen id faciunt Turcæ, sed locato illo Infinitivo Latino in Indicativo addunt postea Verbum opinionis, ut كلورصاندي *gelürsandy*, *vel* كلورقياس اتدي *gelür kyjās itty*, putavit illum venturum, *quasi dicas*, veniet, putavit. نازايدر قياس ايدوب *nāz ider kyjās idüp*, eam, eum amorosè reniti arbitratus *Eb.* برکچه پاره سيله شكار ايليه صاندي *bir keče pāresi ile šikār ejleje sandy*, existimavit se frusto cilicii aucupaturum. *Eb.* Sic كلور تحقيق بلورم *gelur tæhkyk bilürüm*, scio certò illum venturum, quod aliàs optimè effertur sic كلجكين بلورم *geleğeğin bilürüm*, & كلجكني بلورم *geleğeğini bilürüm*, *idem*, scio illum venturum, eodemque modo in præterito كلدوكين بلورم *geldüğin bilürüm*, scio eum venisse, ايلدوكن سكا خبر ويردي *ejledüğin san-a chæber wirdy*, tibi significavit se id fecisse. *Eb.* Atque ita redduntur ferè omnes Infinitivi latini, quæ per *quòd* reddi

 possunt,

possunt, aut Germanicè per daß / Italicè per *che*, Gallicè per *que*, Polonicè per ʒe vel ʒ. Sunt tamen Verba nonnulla, quæ etsi possint ita reddi, habent tamen sæpe alium constructionis modum, ut sunt ديمك *dimek*, dicere, صورمق *sormak*, & سؤال ا *sü-āl* e. interrogare, sciscitari, quærere, جواب ا *ğewāb* e. جواب ويرمك *ğewāb wirmek*, respondere, يازمق *jazmak*, scribere, اشارت ا *iśāret* e. innuere, significare, *accennare*. Sic enim sæpe cum illis dicitur, *v. g.* نيجه اولسون ديرسك *niğe olsün dirsen-*, si dicas, quomodo fiat, si quæras aut cogites, quomodo futurum sit. كوندردكلري ايلچي نه زمان كله و نه خبر كتوره ديركن همان بركون چقه كلدي *gönderdükleri ilći ne zemān ğele we ne chæber ğetüre dirken, hemān bir ğün ćika ğeldȳ*, cùm computarent inter se aut recogitarent, quandonam esset venturus, aut quid novi allaturus Legatus, quem miserant, ecce tandem quodam die comparuit. *Eb.* عجبا نيلر اولا ديو *æğeba nejler ola dijü*, meditando, aut intra se dicendo, quid ille tunc ageret. *Eb.* انشا الله قورتلدق اولا ديوب طوررکن *in śā allāh kurtulduk ola dijüp dururken*, dum apud se diceret, fortè tandem Deo dante evasimus, dum se liberum existimaret. *Eb.* عجبا اصلي ندر و نه اولا ديوب بقه دوشدي *æğeba asly nedür we ne ola dijüp baka duśty*, cogitando, aut resciturus quid causæ, aut quid rei esset, aspicere cœpit. نه اولدي ديو سؤال اتدكده *ne oldy dijü süāl ittükte*, sciscitatus quid rei esset, aut quid contigisset, contigerit, بر دشمنم دخي ظهور اتدي ديو جواب ويردي *bir duśmenüm dæchy zuhūr itty dijü ğewāb wirdy*, respondit adhuc unum inimicum suum in medium prodiisse. احوال نه ايسه بوجانبه اعلام ايليه‌سز ديو اشارت ايلمشسز *æhwāl ne ise bū ğiānibe iʿlām ejlejesiz dijü iśāret ejlemiśsyz*, Insinuástis ut nos rerum statum vobis significaremus, *q. innuistis, dicentes, qualiscumque rerum status fuerit, huic parti significetis*, & similia. Porrò hic accipe modum loquendi non infrequentem in narratione dictorum vel scriptorum ab altero, ديه‌سيه *dijesije*, يزه‌سيه *jazasyje*, *q.* juxta ejus dictum, prout ipse asserit, scribit, quasi.., *Gall.* A son dire, a son rapport, a ce qu'il dit, ou escrit.

Concordantia Nominativi cum Verbo.

Verbum personale postulat ante se, ut in Latinis, Nominativum *vel* explicitum, *vel* implicitum ejusdem numeri & personæ, nisi quòd, si fuerit nomen tertiæ personæ in Plurali, cùm jam affixam habeat characteristicam Pluralis لر *ler*, quæ æquè Verbo convenit, ac Nomini, non est opus eam addere Verbo, & sic videtur esse Nomen in Plurali, Verbum autem in Singulari, quod sæpissimè contingit ex allegata superiùs ratione, quòd non admittant quid superflui, sine quo possit mens loquentis aut scribentis intelligi. Itaque dicere potes regulariter انلر كتديلر *anlar ğittiler*, & انلر كتدي *anlar ğitty*, illi iverunt. Propterea etiam diximus, numeros gaudere Nomine numerato, ut & Verbo in Singulari, quia per se multitudinem inferunt, ideoque dici optimè potest برقاچ ادم كلدي *bir kać adem ğeldy*, aliquot homines venerunt. Diximus etiam superiùs, Numerum Pluralem honoris causâ adhiberi, etiam si sermo sit de unica persona, sed singulari aut notabiliter digna, ut بزه پادشاه حضرتلري التفات كوستروب وافر احسان اتديلر *bize pādiśāh hæzretleri iltifāt ğösterüp wāfir yhsān ittiler*. Serenissimus Rex, *vel* Imperator nobis honorem exhibuit & multa beneficia præstitit. Ex quo unico exemplo omnia, quæ de hoc Plurali dicta sunt aut dici possunt, percipere facilè potes.

¶ *In Arabicis Nominativus Verbi concordare cum eo debet in persona, sive præponatur Verbo, sive postponatur, ut* الله يحكم *allāhü jæhkümü*, Deus judicabit, علم الله *ælimallāhü*, novit Deus, انت ضربت *ente zærebte*, tu percussisti, نصرت انا *næsærtü ene*, adjuvi ego. *Quòd si Nominativus præponatur Verbo, concordabit cum eo etiam in Numero, ut* رجلان خلقا *reğiülānī chulykā*, duo viri creati sunt, النسوان يغزلن *enniswānü iæghzilne*, mulieres nent. *Immò etiam in genere, si nomen est Singulare vel Duale, ut* الامراة غزلت *el-imrātü ghæzelet*, mulier nevit, الامرتان تغزلان *el-imretāni tæghzilāni*, duæ mulieres nent. *At si nomen fuerit in Plurali, licebit vel ea concordare, ut* الرجال هربوا *er-riğiālü herebū*, viri fugerunt, النساء يغزلن *en-nisāü iæghzilne*, mulieres nent, الاروض ارتجفن *el-urūzu-rteğefne*, terræ contremuerunt; *vel apponetur (dummodo non fuerit Plurale sanum Masculinum) Verbum Singulare fœminini generis* الرجال حاربت *er-riğiālü hārebet*, viri pugnaverunt, النساء هربت *en-nisāü herebet*, mulieres fugerunt, الاروض ارتجفت *el-urūzu-rteğefet*, terræ contremuerunt. *Sed tunc dictus Nominativus sic præpositus*

positus non dicitur regi à Verbo, sed esse basis & subjectum propositionis independens à quoquam, sed à quo cætera dependent, aut quò reliqua referuntur.

Quod si Nominativus Verbo postponatur tanquam casus ab eo rectus, debet omnino Verbum esse ejusdem personæ, sed non semper erit ejusdem numeri aut generis, immò Verbum elegantius est Singulare, dum Nominativus est Dualis vel Pluralis, ut نصر رجلان *nasære regiūlāni*, adjuverunt duo viri, *&* نصر رجال *næsære rigiālūn*, adjuverunt plures viri. *Cum autem nomen est Singularis numeri, Verbum semper erit singulare. Quoad genus concordabunt, si nomen fuerit Singulare masculinum, ut* ابق العبد *ebækæl æbdü*, fugit servus, *& similiter si fuerit Duale, ut* ابق العبدان *ebækæl æbdāni*, aufugerunt duo servi. *Si autem nomen fuerit generis fœminini non veri, nempe non animal, concordare & discordare licebit, ut* ارتجف الارض *irtegefel-erzu, &* ارتجفت الارض *irtegefetil-erzu*, contremuit terra, *& cùm aliquid interjacet inter Verbum & Nominativum, ejus discordantiæ erit elegantior, sic* ارتجف اليوم الارض *irtegef l jewmel-erzu*, commota est hodie terra, *elegantiùs dicitur, quàm* ارتجفت اليوم الارض *irtegefetil-iewmel-erzu. Quod si nomen sit Plurale, cujuscunque generis, dummodo non sanum masculinum, tunc eodem modo Verbum disponitur quoad genus sicut si esset Singulare fœmininum non verum, ut* قاتل الرّجال *kāteler-rigiālü, vel* قاتلت الرّجال *kāteletir-rigiālü*, pugnaverunt viri, *&* هربت النّساء *herebetin-nisāü*, fugerunt mulieres, *vel* هرب النساء *hereben-nisāü, Idem, sed hoc postremum variùs usurpatur. Poterit etiam dici cum Verbo in Plurali* هربن النساء *herebnennisāü*, fugerunt mulieres, *&, sed minus eleganter,* قاتلوا الرّجال *kātelūr-rigiālü*, pugnaverunt viri. *Durius autem censent dicere cum Plurali sano Masculino* هربت الزّيدون *herebetiz-zejdūne*, fugerunt Zeidi, *sed dicunt* هرب الزّيدون *herebez-zejdūne. Dici porrò potest, sed ineleganter* هربوا الزّيدون *herebūz-zejdūne*, fugerunt Zeidi.

In Persicis Nominativus Verbi plerumque præponitur Verbo, cum quo concordat personâ & numero.

Constructio Verbi Substantivi.

Verbum Substantivum Turcis est ايم *im*, vel ام *em*, *im*, sum, سن *sin*, es, در *dür*, est, cujus Infinitivus اولمق *olmak significat* esse, *& propriè* fieri, de quo sat fusè actum est *Part.* 4. *Cap.* 3.

Verbum itaque hoc Substantivum & similia, si quæ sunt, quæ apud Latinos ante & post se Nominativum adsciscunt, etiam in Turcicis duos Nominativos admittunt, amboque Verbo præponunt suo ordine, primò subjectum, tùm prædicatum, ultimò Verbum, quod, si sit در *dür*, est, sæpissimè supprimitur. *Exempla* الله كريم *allāh kerīm*, Deus est benignus, قريداشك يرامز *karyndaśün-jaramaz*, tuus frater est malus, وار اول *war ol*, sis sanus, اغام اوده دكل *agham ewde degül*, meus Dominus non est domi, بابك زنكين اولور *babam-zengin olür*, pater tuus fiet dives, بابام وزير اولمشدر *babam wezīr olmyśtur*, pater meus factus est Vesirius, *seu* Consiliarius intimus. Unde in Activo dicunt پادشاه بابامی وزير اتدي *pādiśāh babami wezīr itty*, vel usit. ايدندي *idindy*, Rex patrem meum fecit, creavit Vesirium, Ministrum Status, (ايدمك *idimmek* enim significat etiam *facere*, seu, ut in hoc casu *creare*) Sic انى قرال دكديلر *ani kral diktiler*, constituerunt eum Regem. Ubi vides illum secundum Accusativum poni semper in terminatione Nominativi, eò quòd sit quid indeterminatum, ut in Italicis & Gallicis sine articulo poneretur. *Il Rè hà fatto Consigliere di Stato mio padre, & l'hanno fatto Rè.* Le Roy a fait, ou declaré mon pere Conseiller d'estat. Quod intellige de omnibus aliis Verbis, quæ binos sic regunt Accusativos. Nota etiam ex hoc dignosci secundum Nominativum Verbi Substantivi, quòd, quando Adjectivum est, postponatur Substantivo, &, quando Substantivum est, Affixo careat, quod non potest esse in alia significatione.

Verba autem nuncupandi, quæ in Latinis utrinque Nominativum postulant, vix dantur in Turcicis, sed aliter circumscribuntur. Pro *vocare*, vel *nuncupare*, dicunt plerumque ديمك *dimek*, seu vulgò *demek*, quod in hac significatione nuncupandi regit vocatum in Dativo; unde, si velis dicere, *vocatur frater meus Abrahamus*, dices بنم قرنداشمه ابراهيم ديرلر *benüm karyndaśüme ibrāhīm dirler*, vel *derler*, *q.* dicunt meo fratri, *i.e.* vocant meum fratrem Abraham. بو شهره بك ديرلر *bu śehre bec dirler*, vocatur hæc

Civitas Vienna. Sic بوكا نجه ديرلر *bun-a nige dirler?* quomodo dicitur aut vocatur hoc? *Item* نمچه ديدكلري مملكتدن كلدك *nemće didükleri memleketten geldük*, venimus ex Regno Germania dicto, *seu* quod vocatur Germania, نويغراد ديدكلرى قلعديه وار *nowighrad didükleri kæl-ĕje war*, eas ad Arcem Novigrad dictam. Vel aliter eadem circumscribunt, ut *in prædictis exemplis* بنم قرنداشمك ادى اسمي ابراهيمدر *benüm karyndaśümün-ādi*, vel *iśmi ibrāhīm dür*, nomen mei fratris est Abraham, بوشهرك ادي نجدر *bu śehrün-ādi neć-tür*, hujus Urbis nomen est Vienna, بونك ادي نددر *bunün-ādi nedür?* quomodo hoc vocatur, *q.* quod est nomen hujus? Djcitur quoque ادنه ابراهيم ديرلر *ādine ibrāhīm dirler*, vocant nomen ejus Abraham, & ابراهيم ديواد قوديلر *ibrāhīm dijü ād ködiler*, *q.* nomen ei imposuerunt, *dicentes*, Abraham In *ultimis* autem *exemplis* nota dici posse *loco* ديدكلري *didükleri*, ادلو *adlu*, vel نام *nam*, vel نامنده *naminde*, vel ديمكله معروف *dimegile mæ'rüf*, aut معروف اولان *mæ'rüf olan*, ut نمچه ادلو مملكتدن كلدك *nemće ādlü memleketten geldük*, *q.* venimus ex Imperio nomen habente Germania, *seu* cui nomen Germania. Sic نويغراد نام قلعه يه وار *nowighrad nām kæl-ĕje war*, eas ad Arcem nomine Novigrad, *aut* نويغراد ديمكله معروف قلعديه *nowighrad dimegile mæ'rüf kæl-ĕje*, *q.* ad Arcem notam, *dicendo* (nomine) Novigrad, novam Arcem, *vel* aliter.

در *dür* autem expressum, sive suppressum, adhibetur, cùm personaliter diceres *est*, er ist / *è*, il est, ieſt / *seu* cùm habet expressos aut subintellectos utrinque Nominativos, *aut* aliquid aliud *loco* secundi, ut v. g. *Pater meus est domi*, q. *existens in domo*, بابام اوده در *babam ewde dür*: & cùm denotat possessionem, in quo casu gaudet Genitivo, ut in Latinis, *e.g.* كيمكدر بو او *kimün-dür bu ew?* cujus est hæc domus? بر درزينكدر *bir terzinün-dür*, est unius, aut cujusdam Sartoris. Nam aliàs, *loco* در *dür*, adhibetur illud impersonale Substantivum واردر *wardur*, *vel* وار *war*, *quasi* existens est, es ist / *vi è*, *c'è*, il y a (nisi id per بولنمق *bulunmak*, inveniri, *trouarsi*, *vitrouarsi*, explicare malis) *e.g.* چوق ادم وارايدى *ćiok ādem wār idy*, erant vel aderant multi homines. Es waren viel Leuthe da. *Vi erano molti huomini.* Il y avoit beaucoup de monde, بو قلعده دورت طوب واردر انجق *bu kæl-ĕde dört top wardür angiak*, in hac arce vix, *vel* tantùm quatuor adsunt tormenta bellica. *In questa Piazza vi sono appena quattro cannoni.* Il n'y a que quattre pieces de canon dans cette Place. ات وار اتمك وار هرشى وار *et war*, *etmek war*, *her śej war.* Adsunt caro, panis, omnia. Il y a de la viande, du pain, & de toutes choses. Sic اتمك يوقدر *etmek ioktür*, non est panis, es ist kein Brod da / *non c'è pane*, il n'y a point de pain, niemáß chlebá. اوده كمسه يوقدر *ewde kimse joktür*, non est domi quisquam, es ist niemand zu Hauß / *non c'e alcuno in casa*, Il n'y a personne au logis, nie máß nikogo domá. At بابام اوده دكل *babam ewde degül*, meus pater non est domi, quia jam non posses dicere, Italicè aut Gallicè, *non v'e mio Padre in casa*, il n'y a pas mon pere au logis, sed dicendum *mio Padre non è in casa*, mon pere n'est pas au logis.

Sed hoc وار *war*, *seu* واردر *wardür*, adhibetur præterea pro latino, *habeo*, *habes*, *&c.* cui nimirum in toto correspondens Verbum non habent Turcæ. Regit autem Genitivum cum affixis ut explicuimus *Part. 4. cap. 5.* & ex sequentibus exemplis patet. قلمم يوقدر نجه يازايم *kælemüm ioktür nige iazaim*, non habeo calamum, quomodo scribam? اتمكون وار ايسه يه *etmegün- war ise je*, si panem habes, comede بر اتم اولايدى *bir atüm olaidy*, si haberem equum, *vel* o si, utinam haberem, *vel* habuissem equum, اول زمان كوزل التونلرم وارايدى *ol zemān güzel altünlerüm war idi*, eo tempore, tunc habebam egregios aureos, &c.

¶ *De Verbo Substantivo Arabico* كان *kāne*, fuit & factus est, *multa jam dicta sunt* part. 4. cap. 3. *uti illud sæpissimè supprimi non solùm in tertiis Præsentis personis, sicut etiam in latinis fèrè fit, sed in omnibus fèrè aliis temporibus & modis, personis ac numeris: item loco illius usurpari sæpe Pronomen Relativum demonstrativum* هو *hüwe*, ipse, & ipse est, erat, &c. هى *hije*, ipsa, & ipsa est, erat, &c. *juxta exigentiam sensûs, alibi, ni fallor, innui, & ex variis hactenus allatis exemplis percipere potuisti, simul & advertere, quòd, quando pro prædicato seu secundo Nominativo est Adjectivum, destituitur articulo, etiamsi subjectum ejus seu primus & verus Nominativus habeat articulum, ut* الله كريم *allāhü kerīmün*, Deus est beneficus, &c.

Dictum

Dictum pariter est loco citato, quòd quando significatur inexistentia, sive ponatur pro Turcico در *dür, sive pro* واردر *wārdür, eodem modo supprimi aut exprimi debeat, & quando denotatur possessio, vel etiam deberet aut posset reddi per nostrum* habeo, *construi debeat cum particula possessionis* ل *li regente Genitivum, ut* الكتاب لزيدٍ *el-kitābü li zeidin*, liber est Zeidi, & Zeidus habet librum, *sic* لمؤلّفه *li müellifihi*, est ipsius authoris, compositio est authoris, *v. g. cùm in libro suo ponit aliquis Author proprium carmen, ne scilicet aliunde petitum videatur.*

Scias autem Verbum كان *k'ane, prout est Verbum Arabibus* ناقص *nakys dictum, hoc est* deficiens, *& ad sensûs integritatem duo requirens nomina, ut in latinis duos Nominativos, quasi prædicatum & subjectum, quæ inter se copulare videtur, sequenti modo construi. Subjectum scilicet ponitur juxta regulam generalem in Nominativo, prædicatum autem in Accusativo, planè ut in Polonicis, ut ex Erpen.* الله كان قديراً *allāhü k'āne kædīren*, Deus est potens, *& ex Guadag.* كان زيدٌ قايماً *k'āne zejdün kāimen, etiam* كان قايماً زيدٌ *k'āne kāimen zejdün*, fuit, *vel* erat Zeidus stans. *Quod si simpliciter uti transitivum usurpetur, dicitur* كان الامر *k'ānel-emrü*, fuit, factum est, extitit negotium, vel res, *& tunc non censetur deficiens.*

Talia autem Verba deficientia & eodem modo construenda, sunt etiam ليس *lejse*, non fuit, non est, *& habet tantùm voces præteriti:* صار *sāre*, factus est, evasit, *in Futuro* يصير *jæsȳru*, ما زال *mā zāle*, non cessavit, ما انفكّ *mā infek'k'e*, non destitit esse, *Fut.* ما ينفكّ *mā jenfek'k'ü*: ما فتئ *mā fetie*, non defecit, *Fut.* ما يفتاء *mā ieftāü*: ما برح *mā beryhæ*, non desiit esse, ما دام *mā dāme*, quandiu fuit, *Item* امسى *emsā*, serò fuit, *Fut.* يمسى *jümsī*, *Infin.* امساءً *imsāen*: بات *bāte*, pernoctavit, nocte fuit, *Fut.* يبيت *iebītü*, *Infinit.* بيتوتة *bejtūteten*: ظلّ *zælle*, die fuit, *Fut.* يظلّ *jæzyllu*, *Inf.* ظلولاً *zulūlen*: اصبح *æsbæhæ*, manè fuit, *Fut.* يصبح *iæsbyhu*. *Inf.* اصباحاً *yspāhæn*, اضحى *æzhā*, meridie fuit, *Fut.* يضحي *juzhȳ*, *Inf.* اضحاءً *yzhāen*. *Quorum exempla sint* ليس زيدٌ نايماً *lejse zejdün nāimen*, non est Zeidus dormiens: صار عثمان مسلماً *sāre ôsmanü müslimen*, factus est Osmanus orthodoxus: ما زال زيدٌ عالماً *mā zāle zejdun ālimen*, non destitit Zeidus esse doctus: ما انفكّ عمروٌ جالساً *mā infek'k'e, menfek'k'e æmrün ǧiālisen*, non cessavit Zeidus sedere: ما فتئ بكرٌ محسناً *mā fetie bek'rün muhsinen*, non cessavit Bekrus benefacere: ما برد خالدٌ كريماً *mā beride chālidün k'erīmen*, non destitit Chalidus esse liberalis: اجلس مادام زيدٌ جالساً *eǧlisü mā dāme zejdün ǧiālisen*, sedebo quandiu Zeidus sedet: احبّ الله ما دامت حياتي *æhybbüllāhe mā dāmet hæjātī*, diligam Deum quandiu durabit vita mea. *Sic* امسي الظلّ طويلاً *emsez-zyllü tæwīlen*, vespere fuit umbra longa, بات عمروٌ ساهراً *bāte æmrün sāhiren*, pernoctavit Amrus insomnis: ظلّ زيدٌ صايماً *zælle zejdün säimen*, diem duxit Zeidus jejunus: اصبح البرد شديداً *æsbæhæl-berdü sedīden*, manè fuit frigus vehemens: اضحي الحرّ محرقاً *æzhæl-hærrü muhrykæn*, meridie fuit calor æstuosus.

Interdum præfigitur prædicato Verbi ليس *lejse particula* ب *bi, & tunc non connotatur tempus Præteritum, sed sensus est absolutus, æquè ac si diceretur per particulas* ما *mā*, vel, لا *lā*, non, *ut* ليس يوسف بجاهلٍ *lejse jūsüfü bi ǧiāhilin, idem est ac* ما يوسف بجاهلٍ *mā jūsūfü biǧiāhilin*, vel لا يوسف بجاهلٍ *lā jūsüfü bi ǧiāhilin*, non est Joseph ignarus, *vel* insipiens, *quod etiam dici potest* ما يوسف جاهلاً *mā jūsüfü ǧiāhilen, &* لا يوسف جاهلاً *lā jūsüfü ǧiāhilen; hæ enim duæ particulæ negativæ nasbant prædicatum adinstar Verbi* ليس *lejse, sed, si prædicatum præponatur subjecto, non ampliùs illud nasbant, sed dicitur* ما جاهلٌ يوسف *mā ǧiāhilün jūsüfü; neque verò nasbatur prædicatum, quando post* ما *mā adjicitur particula* ان *in, ut* ما ان احمد صادقٌ *mā in æhmedü sādykun?* non est utique Ahmedus verax? *neque, cùm negatio retractatur per particulam exceptivam* الّا *illā, ut* ما زيدٌ الّا منطلقٌ *mā zeidün illā muntælykun*, non est Zeidus nisi discedens, &c.

Similiter مادام *mādāme*, quandiu fuit, permanſit aut duravit, *adhibetur tantùm in Præterito, aliàs* دام *dāme*, permanſit, duravit, *in Futuro* يدوم *jedūmü*, durat, perdurat, perdurabit, دوامًا *dewāmen*, durare, perſeverare *eſt Verbum ſimpliciter intranſitivum, & conjugatur ut* قال *kāle.*

Fiunt autem ex pleriſque his Verbis deficientibus compoſita ſecundæ Conjugationis, ut كوّن *kewwene*, fecit eſſe, generavit, creavit, صيّر *ſæjjere*, evadere fecit, effecit, reddidit, مسّي *meſsā*, ſerò eſſe fecit, بيّت *bejjete*, pernoctare fecit, *& ſic de aliis, quæ omnia conſtruuntur cum duobus Accuſativis ad inſtar Verborum cordis, de quibus infrà, ut* صيّر الله زيداً نصرانيًا *ſæjjerallāhu zejden næſrānījen*, fieri fecit, *ſeu* effecit Deus Zeidum Chriſtianum, *& in Paſſivo* صيّر زيدٌ نصرانيًا *ſujjire zejdün næſrānījen*, factus eſt fieri, reddi curatus eſt Zeidus Chriſtianus, *i. e.* factum eſt, ut fieret Chriſtianus.

Hoc denique modo conſtruuntur Verba nuncupandi, ut ابنه يسمّي محمّداً *ibnühu jüſemmā muhæmmeden*, filius ejus vocatur Mahometes.

Perſæ rarò quidquam reticent, ſed & ipſum Verbum Subſtantivum plerumque exprimunt. Quod ſi tanquam auxiliare fuerit propter duo Verba repetendum, tunc ut plurimùm primo tantùm apponitur, cujus aliàs contrarium faciunt Turcæ, ut دست تطاول بحال رعيّت دراز كرده بود و جور و اذيّت آغاز كرده *deſti tetāwül bemāli re-ǰjet dirāz kerde būd we ǧewrü ezījet āghāz kerde*, pro كرده بود *kerde būd*, manum iniquitatis in ſubditorum bona extenderat & injuriis ac vexationibus eos exagitare cœperat, quod Turca potiùs diceret دراز اتمش و جوره باشلمش ايدي *dirāz itmiſh we ǧewre baſlamiſh idy*, reſervando auxiliare ad ultimum, quanquam Turcicè primum illud optimè per Gerundium in وب *üp* exprimatur, درازايدوب *dirāz idüp, &c.* Sic دهقاني جهت ذخيره مقدار غلّه نهاده بود و ابواب تصرّف دران مسدود گردانيده *dihkānī ǧiheti zæchīre myktārī ghælle nihāde būd we ebwābi teſærrüf der ān meſtūd gerdānide* (ſubauditur بود *būd*) Quidam villicus per modum proviſionis certam quantitatem frumenti repoſuerat in horreum, portaſque usûs illius obſeraverat, quod ſic non minùs eleganter Turcicè redditur in libro *Humājūn nāme* dicto, بر دهقان انبارنده بر مقدار غلّه پنهان ايدوب دست تصرّفى اندن ردّ و ابواب تمتّعى سدّ اتمشدي *bir dihkān embārinde bir myktār ghælle pinhān idüp deſti teſærrüfi andan redd we ebwābi temettu-ý ſedd itmiſidy* (ubi auxiliare اتمشدي *itmiſidy* pertinet æquè ad ردّ *redd* ac ad سدّ *ſedd.*)

Cæterùm cùm ſignificatur poſſeſſio, ut in Latinis, ita in Perſicis conſtruitur Verbum Subſtantivum cum Genitivo in را *ra*, niſi velis eſſe potiùs Dativum, prout dicitur particula ل *li* Arabica nota Dativi, quæ tamen, cùm denotet dominium & poſſeſſionem, mihi videtur potiùs dicenda Genitivi & Dativi ſimul. Sic dicitur كراست اين كتاب *kirāſt* (*pro* كرا است *kirā eſt*) *in kitāb*? cujus eſt hic liber? كرا مجال مقالت باشد *kirā meǧjālī mekālet bāſed*? cujus ſit audacia loquendi, *aut* cui erit animus loquendi, & quis proloqui audeat? Sic شاه فرمود تا هركه تير از حلقهء انگشتري بگذاراند خاتم اورا باشد *ſāh fermūd tā herki tīr ez hælkeï engüſterī büǧüzārāned chātem orā bāſed*, imperavit Rex, ut quicunque ſagittam per annuli circulum, *ſeu* foramen trajiceret, annulus ipſius eſſet, *ſeu* annulum præmium haberet. Cùm autem Perſæ habeant Verbum ejuſdem ſignificationis cum noſtro *habeo*, nempe داشتن *dāſten*, habere; tollitur tota illa difficultas, quæ oſtenſa eſt in aliis duabus Linguis Turcica & Arabica Verbum ejuſmodi non habentibus, noſq; aliquantiſper detinuerat. Sic dicunt چه حال داري *ći hāl dārī*, vel in Plurali چه حال داريد *ći hāl dārīd*, qualem ſtatum habes, habetis? Turca autem & Arabs per Verbum Subſtantivum reddunt نه درحالك *ne dür hālün-*, vel نه درحالكز *ne dür hālün-üz*, vel ſimpliciter نه درحال *ne dür hāl*, & Arabs اش حالك *eſ hālüke*, vulg. *eſ halek*, qualis eſt ſtatus tuus? *quod nos diceremus*, quomodo vales?

Conſtructio aliorum Verborum.

Verba Tranſitiva, *ſeu* Activa pleraque regunt Accuſativum, qui Accuſativus, niſi ad diſtinctionem ſignificationis determinari debeat, eſt idem cum Nominativo, ut ſæpe dictum eſt. Sic dicitur ات المق *et almak*, emere, *vel* accipere carnem, *& at almak*, emere, accipere equum, اكمك يمك *etmek jemek*, comedere panem, quando ſcilicet in

Italico

Italico nullus eſt articulus, aut certè articulus *uno*, aut Genitivus, ut hîc, *comprar carne, comprar un cauallo, mangiar pane, ò del pane. Gall.* achepter de la chair, un cheval, manger du pain, &c. بر كسه ايله توز اتمك يمك *bir kimſe ile tuz etmek jemek*, panem cum aliquo & ſalem comedere, convivere, بر لقمه اتمك ويرمدي *bir lokma etmek wirmedy*, buccellam panis non dedit, اللهي سومك *allāhi ſewmek*, Deum amare, *amar Dio*, aimer Dieu, بو اتي الدم *bu ati aldüm*, hunc equum emi, *hò comprato queſto cauallo*, i'ay cheptè ce cheval; ſunt enim hîc determinati caſûs. Sic & كتوردلك اتمكي يدم *getürdügün- etmegi jedüm*, comedi panem, quem attuleras. Hæc ergo determinatio, *ſeu* exigentia رٰ ى ī, *pro* Accuſativo, fit, cùm Nomen habet Affixum, aut Pronomine relativo alio*ve* addititio determinatum eſt, ut & nomina propria & pronomina primitiva cenſentur determinata, unde dicitur اتمي صاتدم *atümi ſattüm*, vendidi meum equum, اتمكن يدي *etmegin jedy*, & اتمكني يذي *etmegini jedy*, comedit ſuum panem, بواتي الورميسن *bu ati alürmiſyn*? emeſne hunc equum? داودي كوردكمي *dawūdi gördün-mi*? vidiſtine Davidem? بني سورميسن *beni ſewermiſyn*, amasne me? Dicitur etiam بوني اقتضا ايدر *buni yktyzā ider*, hoc, hanc rem requirit, exigit.

Verba autem, quæ in Latinis præter Accuſativum Dativum etiam poſtulant, idem faciunt in Turcicis, ut بن سكا بر ات بغشليم *ben ſan-a bir at baghyſlaim*, ego tibi donabo equum, ويربكا شوكتابى *weir ban-a ſu kitābi*, da mihi hunc librum, &c.

Multa ſunt præterea Verba quæ Dativo gaudent, ut بقمق *bakmak*, نظر ايتمك *næzær etmek*, & نكران اولمق *nigerān olmak*, aſpicere, بكابق *ban-a bak*, aſpice me, *q.* reſpice ad me. Sic باشلمق *baſlamak*, inchoare, incipere, exordiri, قيمق *kyjmak*, perdere, occidere, & offendere, lædere, بكزمك *ben-zemek*, ſimilem eſſe, *raſſomigiiare*, reſſembler, دكمك *degmek*, tangere, pervenire, valere, صغنمق *ſyghynmak*, confugere, anniti, *ricouerarſi*, *rimetterſi*, *appoggiarſi*, *confidarſi*, قچنمق *kačinmak*, confugere, مراجعت ا *mürāğe-ēt* c. refugere, appellare ad.., التجا ا *iltigiā* c. confugere, anniti, تكجب ا *te-ēğğiüb* c. mirari, & ſimilia, حيران ار *hæjrān* ol. متحير ار *mutehæjir* ol. mirari, ſtupere, يتمك *ietmek*, يتشمك *ietiſmek*, ſufficere, parem eſſe, & pervenire, aſſequi, ايرمك *irmek*, ايرشمك *iriſmek*, pervenire, aſſequi, قتله حكم ا *kætle hukm* c. damnare ad mortem, *dar ſentenza di morte*, طوقنمق *dokunmak*, tangere, attingere, ياپشمق *iapiſmak*, prehendere, apprehendere, tangere, & aggredi, اولاشمق *ulaſmak*, pervenire, attingere, contingere, contrectare, ديمك *dimek*, dicere, & nuncupare, ut اكا ابراهيم ديرلر *an-a ibrāhīm dirler*, vocant eum, ſeu vocatur Abraham, يرامق *jaramak*, prodeſſe, valere, نيه يرار *nejejarar*, ad quid valet, prodeſt? ارزانى قلمق *erzāni kylmak*, concedere *acc. rei. dat. perſ.* غالب ار *ghalib* ol. vincere, ſuperare, *conſtr. & cum* اوزره *uzre perſonæ*, صورمق *ſormak*, & سؤال ا *ſüāl* c. quærere, ſcifcitari, *ſed & cum acc. & abl. uſit & cum* ديو *diju, ut ſuprà pag. 161.* اوكرتمك *ögretmek*, تعليم ا *tælim* c. docere *cum acc. rei & dat. perſ. ut* بزم مرادمز سزلره غيري يوزدن التفات ايدوب اوزكه تماشا صنعت اوكرتمك ايدي *bizüm mürādümüz ſizlere ghejri jüzden iltifat idüp özgə temaſā ſæn-ēt ögretmek idy.* Intentio mea erat tibi alio modo honorem exhibere teque alias mirabiles artes edocere. *Eb.* اعتبار ا *y-tibār* c. obſervare, æſtimare, قاقيمق *kakymak*, iraſci, & increpare, *ſgridare*, صاتشمق *ſataſmak*, راست كلمك *rāſt gelmek*, دوش كلمك اولمق *düſ gelmek*, *düſ olmak*, مقابل ار *mukābil* ol. occurrere, obvium habere, incidere, *incontrarſi*, *incontrare*, استقبال ا *iſtykbāl* c. obviam procedere. حسد *hæſed* c. invidere, انكار ا *inkar* c. negare, تصديق *tæſtyk* c. affirmare, verum agnoſcere & profiteri, صبر ا *ſæbr* c. تحمل ا *tehæmmül* c. ſufferre, tolerare, patienter ferre, طاقت كتورمك *tākæt getürmek*, ſufferre, & ſufficere, parem eſſe, سعى ا *ſæj* c. جهد ا *ğehd* c. كوشش *košiš* c. چالشمق *čiālyſmak*, allaborare, anniti, conari, شغل ا *ſüghl* c. اشتغال *iſtighāl* c. مشغول ار *meſghūl* ol. attendere, operam impendere, applicare ſe, تقيد ا *tekæjjud* c. تقيد اوزره ار *tekæjjüd üzre* ol. مقيد ار *mukæjjed* ol. diligenter attendere, applicare ſe, alligare ſe, *conſtr. etiam cum* ايله *ile*, *rei etiam cum* ده *de*, & اوزره *üzre*, & بابنده *bābinde*, *uti etiam* سعي ودقت ا *ſæjü dykkæt* c. سعى واهتمام ا *ſæjü ihtimām* c. & *ſimilia*, curare, allaborare, diligentiâ uti ad.., اقرار ا *ykrār* c. confiteri, & promittere. اعتراف ا *y-tirāf* c. confiteri, agnoſcere, عهد ا *ēht* c. promittere, اجازت ا *igiāzet* c. & *uſit.* اجازت ويرمك *igiāzet wirmek*, permittere,

دوشمك

دوشمك *dūśmek* , واقع ار *wākya* ol. مبتلا ار *mubtelā* ol. incidere in .. خبر ويرمك *chaber wirmek* , بلدرمك *bildürmek* , ſignificare, cum ſynonymis , حجاب ا *hygiāb* e. pudere, ut ديمه حجاب ايدردي *dimege hygiāb iderdy* , pudebat eum dicere. ياقمق *iakmak* , accendere , comburere , & يانمق *ianmak* , accendi , comburi , *cum* اتش *āteś* , ſic آتشه ياقدي *āteśe iakty* , *iandy* , igne combuſſit , arſit. *Item* ياقشمق *iakyśmak* , decere, quadrare , اورمق *urmak, vul. wurmak,* & in eadem ſignificatione چالمق *ćialmak* , percutere, conſtruuntur quidem cum Dativo , ut باشنه اوردي *baśine urdy* , percuſſit caput ejus , *gli diede sù la teſta* , uber3vl go w glowe / ſed ſic tantùm fit , quando locus , quem quis percuſſit, deſignatur, quod nos quoque dicere poſſemus per præpoſitionem aut in Dativo , ut in exemplo allato. Aliàs cum gemino caſu باشمى ديواره اوردي *baśiny diwāre urdy* , offendit caput ad parietem , impegit caput parieti. اكا اكنه اورلر *an-a igne ururler* , infigunt illi acum , pungunt acu , اكا بر يومرق اوردي چالدي *an-a bir jumruk urdy , vel ćialdy* , impegit illi pugnum , pugno illum percuſſit , *gli hà dato un pugno* , il luy a donné un coup de poing , يوزنه بر طبنجه چالدي *jüzine bir tabangiæ ćialdy* , alapam faciei ejus impegit , *gli diede una guanciata* , il luy donna un ſoufflet ſur la ioüe , بر سله اكا اوردي *bir ſille an-a urdy* , impegit illi colaphum , ſic بر دپنه اوردي *bir tepne urdy* , calce illum ferit , *gli diede un calcio* , il luy donna un coup de pied , اكا بر ايوجه كوتك دكنك چالدي *an-a bir ejüge kötek , degenek ćialdy* , eum egregiè virgis , fuſte excepit. Er hat ihm ein guten Schilling/Prügel gegeben. *Gli diede una buona fruſta, ò baſtonata.* Il luy donna un bon foüet, ou de bons coups de baſton. اكا بر قلچ اوردي كه *an-a bir kylyg urdy ki* , taliter eum gladio ferit , ut .. , *gli diede tali ſablate , che ..* , il luy donna de tels coups de ſable , que ... Et hæc omnia in Paſſivo optimè redduntur per يمك *jemek* , comedere , *pro* recipere , ut بر طبنجه يدي *bir tabangia jedy* , colaphus illi impactus eſt , colaphum recepit , & ſic de aliis , بر سله بر كوتك دكنك دپنه قلچ يدي كه *bir ſille , bir kötek , bir degenek , bir tepne , bir kylyg jedy ki* .. , talem accepit , paſſus eſt colaphum , fuſtem , calcis ictum , frameæ ictum , ut ... *Hebbe tali ſchiaffi , guanciate , fruſte , baſtonate , calci , colpi di ſabla, che ..* , Il receut , ou eut de tels ſoufflets , coups de baſton , de pied , d'eſpeé , que .. , &c. Nota etiam hunc modum loquendi cum hoc Verbo بونلره كندوي بلمزه اوردي *bunlara gendüi bilmeze urdy* , his ſe oſtendit quaſi eos non nôſſet , ſimulavit hos ſibi ignotos eſſe, ſic اشدوب اشتمزه اورمز *iśidüp iśitmeze urmaz* , quæ audit non fingit aut ſimulat ſe non audire. *Teſ.*

Item Dativo gaudent omnia ferè Verba ex Participiis Arabicis Activis & ex اولمق *olmak* conflata , ut بر نسنه يه طالب ار *bir neſneje tālib* ol. aliquid petere , quærere , ambire , alicui ſtudere , licèt ا بر نسنه ـه طلب *bir neſnei tæleb* e. in eadem ſignificatione dicatur. Talia ſunt راغب ار *rāghyb* ol. appetere , deſiderare , ناظر ار *nāzyr* ol. aſpicere, & cuſtodire , attendere , aſſiſtere , مستحق ار *muſtæhækk* ol. mereri , demereri , dignum eſſe , لايق ار *lāik* ol. convenire , dignum eſſe , قادر ار *kādyr* ol. poſſe , واصل ار *wāſyl* ol. *quod &* وصول بولمق *wusūl bulmak* , داخل ار *dāchyl* ol. pervenire , *arriuare, capitare* , نايل ار *nāil* ol. conſequi , حامله *hāmile* ol. prægnantem eſſe , *eſſer grauida di .. ,* راضى ار *rāzy* ol. acquieſcere , *conſtruitur etiam cum Ablativo, ut* سزدن الله راضي اولسون *ſizden allāh rāzy olsün* , ſit Deus ex vobis contentus ; *formula gratias agendi* مالك ار *mālik* ol poſſidere , قانع ار *kānyʿ* ا. *quod &* ا قناعت *kæna-ât* e. ſatis habere, contentum eſſe aliquâ re. مفيد ار *müfid* ol. prodeſſe , proficuum eſſe , موجب ار *mūgib* ol. باعث ار *bā-ys* ol. سبب ار *ſebeb* ol. cauſam eſſe , autorem eſſe , واقف ار *wākyf* ol. gnarum eſſe , reſcire , experiri , & plurima ſimilia. Sic etiam Perſica سزاوار ار *ſezāwār* ol. convenire , condignum eſſe , جست ار *güſt* ol. promptum eſſe , سست ار *süſt* ol. remiſſum , languidum eſſe , ut معصيته جست اولور عبادته سست *mæʿſyjete güſt olur ybādete süſt* , ad peccandum promptus , ad ſerviendum Deo remiſſus eſt , بن فقيره دستكير اولدي *ben fækyre deſtgir oldy* , mihi miſero , pauperi , dextram porrexit , ſubvenit. Ponitur etiam Infinitivus Verbi in Dativo ante omnia hæc Verba , ut كتمكه راغب اولدي *gitmege rāghyb oldy* , deſideravit ire , ſic اولادلرين تسليمه راغب و خواهان اولدي *ewlādlerin teslime rāghybü cbāhān oldy* , intentionem ac deſiderium habuit *ipſi* prolem ſuam tradendi. *Sæ.*

Nota autem , Participia illa poſſe conſtrui annexivè cum Genitivo , & tunc Verbum auxiliare ad finem remittendum , ut alibi dixi , *v. g.* طالب علم ار *tālibi ylm* ol. pro علمه طالب ار *tālib* ol. ſtudere ſcientiæ.

Non

Non pauca Verba Ablativum poſtulant, ut قورقق *korkmak*, timere, *v. g.* اللّهدن قورقزميسن *allâhten korkmazmiſyn*, nonnè times Deum? Talia ſunt اوصانمق *oſanmak*, بيزار ار *bîzâr* ol. بزمك *bezmek*, nauſeare, faſtidire, اكرنمك *igrenmek*, اكراه ا *ikrâh* c. *& ſynonyma*, abhorrere, abominari, كچمك *geçmek*, tranſire per.. & recedere, relinquere, وازكچمك *wâz geçmek*, وازكلمك *wâz gelmek*, ا فراغت *ferâghat* c. recedere, deſinere, deſiſtere, deponere, omittere, relinquere, abjicere, ceſſare, فارغ ار *fârygh* ol. liberum eſſe, rem, opus abſolviſſe, خالي اولمق *châlî olmamak*, non ceſſare, non intermittere, *non tralaſciare.* قاچمق *kaçmak*, & قاچنمق *kaçinmak, cum ſynonymis* ا اجتناب *iğtinâb* c. fugere, ſubterfugere, vitare, چكلمك *çekilmek*, & چكنمك *çekinmek*, recedere, *ritirarſi*, قورتارمق *kurtarmak*, liberare, قورتلمق *kurtulmak*, liberari, evadere, & ſimilia, quæ etiam in Latinis Ablativum petunt, ا حجاب *hyğiâb* c. pudere, اندن حجاب اتدي *andan hyğiâb itty*, verecundabatur præ eo, *haueua vergogna di lui, ſi vergognaua auanti di eſſo.* Sic Perſicè از كارخود حجل يافتم *ez karî chod chağel jâftem*, puduit me operis mei. ا حظّ *hæzz* c. محظوظ ار *mæhzûz* ol. delectari, *hauer guſto*, خبرالمق *chæber almak*, خبردار ار *chæberdâr* ol. أكاه ار *âğâh* ol. reſcire, certum, conſcium fieri, غافل ار *ghâfil* ol. incautum eſſe, non prævidere, ا بهتان *bühtân* c. calumniari, *imputare*, ا سؤال *süâl* c. & صورمق *ſormak*, quærere, interrogare, ا عفو *âfw* c. condonare, ignoſcere, *cum Dat. rei, Abl. perſ.* ازمق *azmak*, deviare, aberrare, *ſeu* يولدن ازمق *joldan azmak*, aberrare à via, قوپمق *kopmak*, exoriri, exire, excitari, كونكلدن رقت قوندي *gön-linden rykkæt kopty*, ex corde illius exorta eſt commiſeratio, miſeratione motus eſt. *Si moſſe à compaſſione.* راضي ار *râzy* ol. complacere ſibi in.., مراد ار *mûrâd* ol. intendi, *ut* ديمدن مراد غرض مقصود بو دركه *dimeden mûrad vel ghæræz, vel mæksûd bu dûr kî*, ex dictis intenditur, prætenditur, quòd.., ſeu intentum & ſcopus ſermonis eſt, ut, eò collimat, ut, *vel* ideò dicitur quia, vel ut... Sic عبارتدر *ybârettûr*, indicat, ſignificat, اشمق *aſmak*, tranſire, ſuperare, ا ابا *ibâ* c. refugere, renuere, ا احتراز *yhtyrâz* c. & احتزار ا *yhtyzâr* c. ا حزر *hæzer* c. cavere ſibi, صقنمق *ſâkynmak*, cavere ſibi, ا عبور *ûbûr* c. ا مرور *mûrûr* c. tranſire per.., trajicere, ا تجاوز *teğiâwûz* c. excedere, tranſgredi, چقمق *çykmak*, egredi, حظّي ار *hæzzy* ol. delectari, *hauer guſto, ut* مصره كتمكدن حظّك وارمي *myſre gitmekten hæzzün- warmi*? eſtnè tibi delectatio eundi in Ægyptum? *q.* placeretnè tibi ire, &c. *haueſti guſto di andar in Egitto, ò al Cairo?* ا احتياط *yhtyjât* c. cavere ſibi, محروم اولمق قالمق *mæhrûm olmak vel kalmak*, fruſtrari, expertem remanere, بري ار *berî* ol. immunem eſſe, عاجز قالمق *âğiz kalmak*, impotentem remanere, ut جوابدن عاجز قالدي *ğewâbten âğiz kaldy*, non potuit aut ſcivit reſpondere, مشتاق ار *müſtâk* ol. derivari: aliàs cùm ſignificat *cupidum eſſe, deſiderio affici*, cum Dativo conſtruitur, ا دريغ *dirîgh* c. denegare, negare aliquid alicui, *cum abl. perſ. & acc. rei, uti etiam* ا رجا *reğiâ* c. ا مأمول *meemûl* c. *& ſynonyma*, ſperare, rogare.

Nonnulla Verba cum aliis præpoſitionibus conſtruuntur, ut cum ايله *ile*, *v. g.* اكلنمك *eğlenmek*, occupari, نه ايله اكلنورسن *ne ile eğlenürſyn*? quo occuparis? Mit was vertreibſtu deine Zeit? *con che ti trattieni, paſſi il tempo*? a quoy paſſez vous le temps? czym ſie zábáwiaß? Sic cum ايله *ile*, اليش ويرش ا *alyſ wirîſ* c. negotiari, commercium exercere, handlen / *trafficare*, trafiquer, kupczyć czym. طاش ايله *taſ ile atmak*, jacere lapides, rzucáć kámieniem / *cum Accuſativo perſonæ pro* lapidibus petere aliquem. *Teſ.* نه ايله اوكنورسن *ne ile ögünürſyn*, vel فخرلنورسن *fæchyrlanürſyn*? de quo gloriaris, te jactas? *etiam cum Ablativo* نددن اوكنورسن *ned. n ögünürſyn*, لاف اورسن *lâf urürſyn*, فخرلنورسن *fæchyrlanürſyn*? de quo gloriaris, te jactitas? &c. & eodem modo conſtruitur مغرورلنمق *mæghrûrlanmak*, vel مغرور اولمق *mæghrûr olmak*, *ferè idem ſignificans*, ſuperbire, gloriari, præſumere, &c. *ſed hoc etiam cum Dat.* Dicitur etiam اوستازلق صاتمق *üſtazlyk ſatmak*, jactare, oſtentare, venditare artis peritiam, magiſterium, &c.

Nota autem non infrequenter ſupprimi Verbum auxiliare, & poni ſolummodo Infinitivum ſeu Verbale nomen Arabicum, ut دوكون يراغن تدركه باشلدي *dügün iaraghyn tedarûke baſlady*, nuptiarum apparatum diſponere ac præparare cœpit, كناهنه مقرّ اولانلرك جرمني عفوله مشهور در *günâhine mukyrr olanlarün- gürmini âfwile meſhûr dûr*, notus ac

celebris est in remittendis delictis confitentium ea. *Sæ.* معبرینی سدّ ایچون *miʿberini ſedd iciün*, ad intercludendum ejus transitum, *per ſerrar gli il paſſo. Sæ.*

¶ *In Arabicis Verba Activa pleraque Accusativum regunt, ut* احبّ الله *uhybbüllāhe*, amo Deum, طرد الملائكة الشياطين *tæredel-melāiketüś-śejātÿne*, expulerunt Angeli dæmones, صنع الله العالم *ſænæ-āllāhül āleme*, fecit Deus mundum. Multa tamen præter Accusativum construuntur cum præpositionibus ب *bi*, ل *li*, من *min*, عن *ān*, علي *ālā*, في *fī*, الي *ilā*: *ut cum* ب, بشّر *beśśere*, evangelizavit, prædicavit, annuntiavit quid læti, boni, اخبر *æchbere*, significavit, nuntiavit, *& similia*, *ut* ابشرك بانجيل الله *ebeśśirüke bi inǧilillāhi*, annuntio tibi evangelium Dei, اخبرنا المسيح بجميع اسرار الله *æchberenel-mesÿhu bi ǧemī-ÿ eſrārillahi*, significavit, notificavit nobis Christus omnia mysteria Dei. *Cum* ل *li*, *ut* وهب له زمرّداً *wehebe lehu zümürrüden*, donavit ei smaragdum. *Cum* من *min*, خلص *chælæſæ*, eripuit, liberavit, طرد *tæredæ*, expulit, ejecit, اخرج *æchrēǧe*, eduxit, extraxit, protulit, produxit, ابعد *eb-ādæ*, removit, removit, استعار *iſte-āre*, petiit mutuò, *& similia*, *ut* خلصته من الموت *chælæſtühu minel meuti*, eripui eum de morte, اخرجهم الله من مصر *æchrēǧehümüllāhü min myſre*, eduxit eos Deus de Ægypto, ابعدني الرّبّ من الشرّ *eb-ādenir-rebbü mineś-śerri*, removit nos Dominus à malo, استعار بنوا اسرائيل اواني ذهبيّة كثيرة من المصريّين *iſte-āre benū iſrāile ewānije zehebijeten kesireten minel myſrÿjīne*, acceperunt mutuò filii Israël vasa aurea multa ab Ægyptiis. *Cum* عن *ān*, *ut* سحّ *ſænæhæ*, avertit, retraxit, ارجع *erǧe-æ*, recedere fecit, صدّ *ſædde*, propulsavit, *& similia*, *ut* سحّ محمّدٌ زيداً عن الرّأيه *ſænæhæ muhæmmedünzejden ānir-reeihi*, avertit Mahometes Zeidum à sententia sua, ارجعت محمّداً عنه *erǧeætü muhæmmeden ānhu*, removi Mahometem ab eo, صدّ الله عن يوشافاط الجيش *ſæddallāhu ān jūśāfatæl ǧejśe*, recedere fecit Deus à Josaphat exercitum. *Cum* علي *ālā*, جازي *ǧāzā*, retribuit, rependit, شكر *śekere*, gratias egit, حمد *hæmide*, laudavit, *& similia*, *ut* جازاه علي فعله *ǧāzāhu ālā fiʿlihi*, retribuit ei juxta opus suum. اشكر الله علي جميع احسانه اليك *eśkürüllāhe ālā ǧemīÿ yhsānihi ilejke*, gratias ago Deo pro omni beneficentia sua in te, احمد الله علي حلمه العظيم *æhmedüllāhe ālā hylmihil-æzÿmi*, laudo Deum de mansuetudine sua magna. *Cum* في *fī*, غرز *ghæreze*, infixit, طعن *tæ-ān*, transfixit, ركز *rekeze*, fixit, *& similia*, *ut* غرزه في الارض *ghærezehu fīl erzy*, fixit illud in terra, طعنه في جانبه *tæ ānehu fī ǧānibihi*, transfixit eum in latere, ركز الرّمح في المبلوط بالحجارة *rekzeï-remhæ fīl-mebluty bil hyǧiāreti*, fixit lanceam in pavimento lapidibus strato. *Cum* الي *ilā*, ادغم *edghæme*, intromisit, ادخل *edchæle*, introduxit, بعث *be-æſe*, misit, اضاف *ezāfe*, annexit, اسند *esnede*, reclinavit, حوّج *hæwweǧe*, indigere fecit, *ut* ادخلته الي قدّام السّلطان *edchæltühu ilā kuddāmiś-śultāni*, introduxi eum ad Principem, حوّجته الي فلسٍ واحدٍ *hæwweǧtühu ilā fülsin wāhydin*, indigere feci eum, *seu* feci, ut indigeret obolo. *Danturque alia, quæ cum aliis particulis*, seu *præpositionibus construuntur.*

Similiter Verba Neutra, seu *intransitiva construuntur cum particulis variis*, *ut* مررت بالبستان *mererтü bilbüſtāni*,, transivi per pomarium. *Sic cum eadem particula* ب *bi*, لصق *læſykæ*, adhæsit, بدأ *bedee*, incepit, عاذ *āze*, confugit, اهتمّ *ihtemme*, solicitus fuit, curavit, anxius fuit, & انطلقت بزيدٍ *intælæktü bi zejdin*, abii cum Zeido, & abire feci Zeidum, جاء بكتابٍ *ǧiā-e bi kitābin*, attulit librum, *q.* venit cum libro, *& cum hoc dicitur etiam* جاءني *ǧiānī*, venit ad me, *pro* جاء الىّ *ǧiā-e ilejje*, *uti* اتيتك *etejtüke*, pro اتيت اليك *etejtü ilejke*, veni ad te. *Cum* علي *ālā*, contra, *ut* غضبت علي زيدٍ *ghæzybtü ālā zejdin*, iratus sum contra Zeidum, صعدت على الجبل *ſæ-ædtü ālel ǧebeli*, ascendi super montem; *sed dici etiam potest* صعدت الي الجبل *ſæ-ædtü ilel ǧebeli*, & صعدت في الجبل *ſæ-ædtü fīl ǧebeli*, *Idem. Cum* من *min*, *ut* قرب منه *kærübe minhu*, accessi ad eum, فرق منه *ferykæ minhu*, timuit eum, recessit ab eo. *Sic* خاف *chāfe*, timuit, expavit, انقلت *inkælete*, evasit, انخلص *inchælæſæ*, salvatus est, بعد *be-ūde*, abfuit, distitit, تباعد *tebā ǎde*, recessit, &c. *Cum* الي *ilā*, آب *ebbe*, desideravit, لحاج *yhtāǧe*, indiguit, توجّه *tewēǧǧehe*, tetendit, faciem vertit, دخل *dæchæle*, intravit,

travit, *ut* احتاج زيدٌ الي دينارٍ *yhtāǧe zejdün ilā dīnārin*, indiguit Zeidus denario, ابّ الى وطنه *ebbe ilā wætænihi*, desiderio patriæ accensus fuit, animum applicavit ad patriam suam, *& sic de aliis, & cum pluribus particulis*, رحت من البيت الي السّوق *ruhtü minel-bejti ilef-sūky*, ivi ex domo in plateam, سرت من المدينة الي البستان *sirtü minel-medīneti ilel büstāni*, abii, ambulavi de Civitate in pomarium, رجعت من هناك الي بيتى *reǧæ*tü *min hünāke ilā bejtī*, reversus sum exinde in domum meam, سعي في اثره من البيت الي الجبل *sæ-ā fī eserihi minel bejti ilel ǧebeli*, cucurrit in vestigio ejus (post eum) ex domo usque ad montem.

Observa autem, quod notat Erpen. Gramm. Arab. lib. 5. cap. 2. *Verba quædam usque adeo tenacia esse præpositionum, ut eas etiam non sequente Nomine exigant, ut* لا اقدر علي ان اقول *lā æktirü ælā en ekūle*, non possum super ut dicam, *i. e.* nequeo dicere.

Sunt præterea quædam Verba irregularia, quæ vocantur سماعيّة *sümā-ÿje*, audibilia, *quæ aliquid singularis habent in constructione; suntque* Deficientia, *de quibus jam egimus in paragrapho præcedenti; sunt præterea* افعال المقاربة *ef-ālül-mükārebeti*, Verba propinquitatis, افعال المدح والذمّ *ef-ālül-medhy wez-zemmi*, verba laudis & improperii, & افعال القلوب *ef-ālül-kulūbi*, Verba cordium, *vel alio nomine* افعال الشّك واليقين *ef-ālüś-śekki wel jækÿni*, Verba dubitationis & certitudinis, *de quibus breviter hic agendum videtur.*

Verba propinquitatis sunt عسى *æsā, sed quia non flectitur, recensetur inter particulas, & æquivalet nostro* fortasse, forsitan, كاد *kāde*, propè fuit, ferè, وشك *weśüke*, parum abfuit, طفق *tæfykæ*, attendit perseveranter facere, كرب *kerebe*, appropinquavit, propè fuit, اخذ *æchæze*, cœpit, assumpsit, جعل *ǧe-æle*, , apposuit, cœpit, *quibus sic utuntur*: e. g. عسى زيدٌ يخرج *æsā zejdün jæchrüǧe*, vel *elegantiùs* عسي زيدٌ ان يخرج *æsā zejdün en jæchrüǧe*, forsitan Zeidus egredietur, in eo est, ut egrediatur, *stà per uscire.* كاد محمّدٌ ينطرح من جبلٍ *kāde muhæmmedün jæntüryhu min ǧebelin*, propè fuit, *seu* parum abfuit, quin Mahometes se præcipitaret de monte; *potest etiam addi* ان *en ut suprà, sed minùs eleganter. Eodem modo construitur* وشك *weśüke*, seu اوشك *ewśeke*. propè fuit, parùm abfuit. *Sic semper affirmativè* طفق يفعل ذا *tæfækæ*, & *tæfykæ jef-ælü zā*, attendit facere hoc, omni studio, omni applicatione institit operi. *Similiter* كرب يفعل كذا *kerebe jef-ælü kezā*, propè fuit, ut faceret hoc. *Porrò semper sine* ان *en*, اخذ نوحٌ يصلّي *æchæze nūhün jüsælli*, cœpit Noë orare, *& eodem modo* جعل يحطب *ǧe-æle jæchtube*, cœpit concionari.

Verba laudis sunt duo نعم *ni*ᵊ*me*, & *næ-ÿme*, *ni-ÿme & næ*ᵊ*me*, bonus est *vel* fuit, *&* حبّذا *hæbbezā*, amabilis est; *duoque improperii*, seu *vituperationis* بئس *bīse*, malus est, *&* ساء *sā-e*, malus, iniquus, *vel* odibilis est. *Non flectuntur, & ad summum suscipiunt* ت *notam generis fœminini, quam tamen non admittit* حبّذا *hæbbezā, & regere possunt duos Nominativos determinatos, ut* نعم الرّجل نوحٌ *ni*ᵊ*mer-reǧiülü nūhün*, est bonus homo Noë, تحشرون الي جهنّم وبئس المهاد *tühśerūne ilā ǧehenneme we bīsel-mihādü*, colligemini in Infernum, & malus est lectus. *Coran. Potest etiam prædicatum poni in Accusativo sine articulo, sed minùs usitatè, ut* نعم رجلاً نوحٌ *ni*ᵊ*me reǧiülen nūhün*, bonus homo est Noë, بئس رجلاً زيدٌ *bīse reǧiülen zejdün*, malus homo est Zeidus. *Dices præterea* حبّذا الرّجل نوحٌ *hæbbezer-reǧiülü nūhün*, amabilis homo est Noë, ساء الرّجل زيدٌ *sāer-reǧiülü zejdün*, odibilis homo est Zeidus. *Additur interdum duobus primis particula* ما *mā, & dicitur* نعمّا *ni-æmmā, ne-ÿmmā*, vel *ni-ÿmmā*, bonus est, elegans est, *&* بئسما *bī semā*, malus, odibilis est.

Verba cordium seu dubietatis & certitudinis, aut opinionis & scientiæ sunt رأي *re-ā*, vidit, وجد *weǧede*, invenit, comperit, علم *ælime*, scivit, novit, خال *chāle*, imaginatus est, حسب *hæsibe*, censuit, arbitratus est, putavit, ظنّ *zænne*, opinatus est, existimavit, زعم *zæ-æme*, opinatus est, *quæ construuntur cum duplici Accusativo, quibus*

nos adderemus Infinitivum esse, *ut* رأي خام نوحاً منكشفاً *re-ā chāmü nūhæn münkešifen*, vidit Cham Noachum esse detectum, nudatum, وجدت نوحاً قويّاً *weğedtü nūhæn kæwījen*, reperi, comperi Noë esse fortem, علمت زيداً عالماً *ælimtü zejden ælimen*, novi Zeidum esse doctum, خال محمّدٌ النّاس بهايم *chāle muhæmmedün ennāse behāime*, imaginatus est Mahometes homines esse jumenta, ظننت اباك غنيّاً *zænentü ebāke ghænījen*, existimavi patrem tuum esse divitem, زعم الفيلسوف العالم سرمديّاً *zæ-æmel-fejlesūfül-ælemo sermedījen*, opinatus est Philosophus mundum fuisse æternum. *Dici etiam potest* زيدٌ علمت كذّابٌ *zejdün ælimtü kezzābün*, Zeidus, novi, est impostor, *&* موسى نبيٌّ علمت *musā nebījün ælimtü. Item* علمت لزيدٌ عبدٌ *ælimtü lezejdün æbdün*, novi, utique Zeidus est servus *& interpositâ negativâ*, علمت ما زيدٌ عالمٌ *ælimtü mā zejdün ælimün*, novi, non est Zeidus doctus, *vel cum interrogativa* رأيت ا زيدٌ هاهنا ام عمروٌ *re-ejte e zejdün hāhünā em æmrün*, vidisti, num Zeidus est hîc, an Amrus, *&* علمت ايّهما قايمٌ *ælimte ejjühümā kāimün*, nôsti, uter ipsorum est stans.

Cæterùm dantur alia quoque Verba quæ construuntur cum duobus Accusativis, ut sunt derivativa secundæ conjugationis Verborum deficientium, de quibus in paragrapho præcedenti, sic & جعل الله نوحاً نبيّاً *ğe-ælallāhü nūhæn nebījen*, fecit, constituit Deus Noë prophetam, ترك المولي العبد مريضاً *terekel-mewlel-æbde merȳzæn*, reliquit herus servum infirmum, ارسل السلطان زيداً قاضياً *erseles-sultānü zejden kāzyjen*, misit Princeps Zeidum judicem, *per Giudice* سمّي الله اليبس ارضاً *semmallāhül-jübse erzæn*, vocavit Deus aridam terram. *Et quia Verba transitiva in secundum tam secundæ quàm quartæ conjugationis regunt duplicem Accusativum, in quem transeunt, his Verbis opinionis & scientiæ accidere potest ut tres Accusativos regant, v. g.* اريت زيداً نوحاً طوبانيّاً *erejtü zejden nūhæn tubānījen*, ostendi Zeido Noe esse beatum, *hò fatto vedere a Zeido, che Noè è beato. Sic* اعلمت زيداً المسيح الاهاً *æ-lemtü zejden el mesȳhæ ilāhen*, docui Zeidum Christum Deum esse.

Pro Infinitivo nostro adhibetur Infinitivus, seu *Verbale Arabicum in Accusativo, ut* اريد ضرباً *ürīdü zærben*, cupio verberationem, *i. e.* verberare, *vel cum præpositione, ut* لا اقدر علي الضّرب *lā æktyrü ælæz-zærbi*, non possum verberare, *aut Futurum, præposito* ان *en, ut* اريد ان اسمع *ürīdü en esme-æ*, cupio audire, *etiam cum præpositione, ut in superiore exemplo* لا اقدر علي ان اقول *lā æktyrü ælā en ækūle*, non possum dicere.

Persica Verba Activa regunt pleraque Accusativum aut determinatum, *h. e.* cum را *rā*, aut indeterminatum sub terminatione, prout sensus exigit, Nominativi: quod hoc unico exemplo patet, مالداريرا شنيدم كه خسّت نفس جبلّي درنهادش همچنان متمكّن بود كه نانى بجانى از دست ندادي وكربهٔ ابى هريره را بلقمهٔ ننواختي وسك اصحاب كهف را استخواني نينداختي في الجمله خانهٔ اورا كسى نديدي دركشاده و سفرهٔ اورا سركشاده *māldārīrā šinīdem ki chyssetī neffi ğibilli der nihādeš hemćiünan mütemekkin būd ki nānī beğiānī ez dest nedādī we ğürbeī ebī hürejrerā be lokmæi nenüwāchtȳ we seği æshābī kehfrā üstuchānī nejendachtī, fil ğiümle chāneī orā kesī nedīdī der küšāde we süfrei orā ser küšāde.* Quendam opulentum fuisse audivi, cujus animum ita insederat vitium avaritiæ, ut ne unum quidem panem pro aliqua anima salvanda ex manu deprompsisset, aut, ut *Gent.* liberandæ animæ impendisset, neque felem Ebuhureiræ (socii Mahometis) vel unâ buccellâ demulsisset, neque cani *septem* dormientium in spelunca os unum projecisset: in summa, nemo unquam viderat domum ejus *portâ* apertam, mappam*ve* distensam, *seu* mensam apparatam.

Cum duobus etiam Accusativis construuntur nonnulla, ut مردرا خفته بكذاريم *merdrā chufte büğzarīm*, hominem relinquamus dormientem, & سربر آورد وكاروانرا رفته ديد *ser ber āwürdü kārwānrā refte did*, caput extulit, viatoresque profectos vidit, *q.* discessisse advertit, & sic sæpe Infinitivum reddunt: aliàs per *ki*, ut Itali per, *che*.

Multa

Multa sunt, quæ Dativum regunt, ut یارانرا خبرکرد *jārānrā chæber kerd*, sociis nuntiavit. Sic دادن *dāden*, dare, طالب شدن *tālib śuden*, cupidum, studiosum esse, ambire, & alia ferè omnia, quæ in Turcicis specificavimus.

Sic etiam pleraque ejusdem significationis regunt Ablativum, quæ in Turcicis, ut ترسیدن *tersīden*, timere, کذاریدن *güzārīden*, transire per.., trajicere, & similia.

Constructio Verbi Passivi.

Verbum Passivum rariùs adhibetur personaliter cum casu, qui aliàs est Ablativus, ut اول قلعه اجه بك الندن فتح اولندی *ol kæl-ǣ eğe beğ elinden feth olundy*, illa arx manibus Ege begi, *seu* ab Ege Bego expugnata est; aut aliquando Dativus, ut اکا طوتلدی *an-a tutuldy*, captus ab eo est, *q.* ipsi. Sed in tali casu vertunt potiùs illud in Activum, uti etiam latinè fieri potest, ut اول قلعه ء اجه بك فتح اتمشدی *ol kæl-ǣi eğebeğ feth itmiś idy*, illam arcem expugnârat Ege Begus, &c.

Verùm sine casu, quem regat, frequentissimè usurpatur, immò honoris causâ ferè semper in Literis Nobiliorum usurpatur *loco* Activi, *e. g.* احوالمزدن سؤال اولنورسه *æhwālümüzden süāl olunurse*, vel بیوریلورسه *büjürilürse*, vel جایز کوریلورسه *ğiāiz görülürse*, si quæratur de nostro statu, *pro* si quæras, si quærere digneris, &c. Sic انها و اعلام اولنورکه *inhā wü y lam olunür ki*, significatur quòd, *pro* significo, significamus, &c.

¶ *Idem censendum de Arabicis & Persicis.*

Constructio Participii.

Participia, ut alibi dictum est, suorum Verborum constructionem sequuntur, ut صلحی سویجی *sulhȳ sewiği*, amans pacem, amator pacis, یره بقان *jere bakan*, qui terram aspicit, اللهدن قورقان *allāhten korkan*, vel اللهدن قورقار بر ادم *allāhten korkar bir ādem*, homo timens Deum. *Sic & Arabica, ut* اخبار سلامتکزی مشعر و مخبر مکتوبکز ایله *æchbārī selāmetün-üzi müś-ȳr*, vel *muchbir mektūbün-üz ile*, cum literis vestris de bona valetudine vestra nos certiores facientibus, & قوکشولقده اولان مودّت و محبّتک ازدیادنی متضمّن سلامت خبرکزی اعلامدن خالی اولمیه سز *kon-śulykte olan meweddetü mühæbbetün-izdijādini mütezæmmin selāmet chæberün üzy y-lāmden chālī olmajasiz*, non prætermittatis nobis communicare nuntia vestræ salutis talia, quæ contineant incrementum amicitiæ & bonæ in hac vicinitate correspondentiæ. *Li. Sic* انهزاملرین مستمع اولوب *inhizāmlerin müstemi olüp*, cùm audivisset eos profligatos esse, eorum cædem & profligationem cùm percepisset. *Sæ. Aliàs pleraque, ut dictum est, Participia Activa Arabica gaudent Dativo, ut* علمه طالب *ȳlme tālib*, cupidus scientiæ, quærens scientiam, *& sæpe annectuntur Nomini in Genitivo, sed sub terminatione Nominativi, ut* طالب علم *tālibī ȳlm*, *idem*, quærens scientiam, studens ei. *Passivum etiam optimè sic construitur*, seu *annectitur Genitivo* loco *Ablativi nostri, ut* مرغوب طبایع *merghūbī tæbāi-ȳ..*, desideratum ab animis... *Et hæc Participia Passiva sumuntur etiam pro ipsa Actione, item & pro Verbali nostro in* ibilis, *vel* endus, *ut* مقبول *mækbūl*, acceptus, ratihabitus, *aliquando pro ipsa* acceptatione aut ratihabitione, *aliquando pro nostro* acceptabilis, *&* acceptandus, *& sic de aliis.* Quod accidit etiam in Persicis, ut کشته *küśte*, occisus, occisio, *&* occidendus; dicitur & کشتنی *küśtenī*, occidendus, مردنی *mürdenī*, cui est moriendum, mortalis, آمدنی *āmedenī*, venturus, cui est veniendum.

CAPUT SEXTUM

De reliquis constructionum modis.

AD quæstionem *ubi?* قنده *kændæ, handa?* respondetur semper per præpositionem ده *de*, ut باغچه‌ده *baghćiæde*, in horto, بچده *bećte*, Viennæ. *Arabicè per præpositiones* ؛ *bi*, &, في *fī*, in. Persicè per præpositiones در *der*, & rariùs ؛ *be*, in.

Ad quæstionem *quò?* قنیه *kanije*, نه یره *ne jere?* respondetur per Dativum, ut باغچه‌یه

باغچەیه واردم *baghćiæjæ wardüm*, ivi ad hortum, نمچەیه *nemćeje*, in Germaniam, بجه *bećе*, Viennam. *In Arabicis per* الي *ilà*, ad, & في *fi*, in, In Perſicis per ﺑ *be*, ad, in.

Ad quæſtionem *unde* & *quà*? per Ablativum, ut باغچەدن کلدم گچدم *baghćiæden gеldüm, gećtüm*, ex horto veni, per hortum tranſivi. Sic نمچەدن *nemćeden*, ex Germania, & per Germaniam, بجدن *bećten*, Viennâ. *Da Vienna, e per Vienna.* Perſicè per از *ez*, ex, à, per, *pro* utroque. *Arabicè, ad* unde, *per* من *min*, vel عن *ån*, ex, *ad* quà, *per* ﺑ *bi*, per.

Ad *quandiù*? نقدر زمان *ne kadar zemān*? per Nominativum, اوچ ساعت *üć sā-ât*, tribus horis, tres horas, per tres horas, ایکي یل *iki jil*, duos annos; quibus additur ſæpe Nomen quantitatis, *ſeu* ſpatii, اوچ ساعت مقداري *üć sā-ât myktāri*, per tres horas, ſpatium trium horarum, drey Stund lang / *lo ſpatio di trè hore*, l'eſpace de trois heures, یارم ساعت قدر *jārüm sā-ât kadar*, *Idem*, vel, circiter mediam horam, ad mediam horam. Cæterùm dicitur ایکي ییلده اوکرندوکک ازدر *iki jilde ögrendügün-āz dür*, vel ایکی ییل ایچنده *iki jil içinde*, intra duos annos, *vel* per duos annos parum eſt quod didiciſti. *Arab. per Accuſativum*, vel *per* في *fi*, in, intra. Perſ. per Nominativum, *vel* per در *der*, in, intra.

Ad *quando*? قچن *kaćian*, نه زمان *ne zemān*, quo tempore? reſpondetur etiam per Nominativum, ut بازارکوني *bāzār güni*, die Dominico, *q.* die mercatus, بوکون *bu gün*, hodie, *q.* hoc die, اوتەکون *öte gün*, nudius tertius, & nuper, صباح *ſæbāh*, manè, & cras manè, کچن یل *geċen jil*, vulg. بولدر *boldür*, anno præterito, اول قیش *ol kyś*, illâ hyeme. Additur aliquando ین *in*, ut صباحین *ſæbāhyn*, manè, *ſeu* matutino tempore, اویلین *öjlein*, meridie, meridiano tempore, قیشین *kyśin*, hyeme, brumali tempore, کوزین *güzin*, autumno, autumnali tempore; quod alias dici poteſt قیش زمانده *kyś zemāninde*, brumali tempore, *vel* کوزموسمنده *güz mewſiminde*, vel کوزایامنده *güz ejjāminde*, diebus *vel* tempore autumni, autumnali, &c. & ſic dicitur قنغي ساعتده *kanghy sā-ætte*, quâ, quotâ horâ? *Aché hora*? ایکنجی ساعتده *ikingi sā-ætte*, horâ ſecundâ, *alle due*: *ut etiam Turcicè dici poteſt* ایکیده *ikide*, unde, ایکییه وار *ikije warür*, vergit ad ſecundam, *ſeu* jam tranſijt hora prima. *Và alle due.* Sic مارتک ایکنجي کونده *mārtün- ikingi güninde*, die ſecundâ Martii. *Arab. in hoc caſu reſpondent per* في *fi*, & *in ſuperiore* per Accuſativum, *vide in Lex.* vocem تحريراً *tæhrīren. Perſ.* ut in Turcicis per Nominativum, aut per در *der*, in.

Dicitur præterea de Futuro بریلده *bir jilde*, بریل ایچنده *bir jil içinde*, & بریلدن صکره *bir jilden ſonra*, intra, *vel* poſt annum. *Item* سلطان سلیمان زمانده *ſultān-ſülejmān zemāninde*, vel عصرنده *æſrinde*, tempore, *vel* temporibus Sultani Solimanis, regnante Solimane. Za czáſów/ꝛc. *Sic* ایام دولتکزده *ejjāmi dewletün-üzde*, temporibus dominii veſtri, *q.* ſub auſpiciis tuis, te regnante, feliciter imperante, &c.

Ad quæſtionem *quàm pridem*? نه زماندن بري *ne zemānden beri*, vel چوقدنی *ćioktanmi*? num pridem? reſpondebis vel per Ablativum چوقدن *ćioktan* jam pridem, pridem, *q.* à multo tempore, ſuppreſſo nomine temporis, vel ſi *à quanto tempore*? addito برو vel بري *berü*, *beri*, abhinc, ut اول زماندن برو *ol zemānden berü*, ab illo tempore, کوچکدن برو *küćüükten berü*, à puero. Aliàs per Nominativum cum وار *war*, eſt, *vel* گچدي *geċty*, effluxit, *vel* اولور *olur*, erit, *vel* اولمش *olmyś*, fuit, *vel* اولمیور *olyjür*, fit, erit, prope eſt; ferè ut in Latinis, *e. g.* اوچ هفته وار اولدي گچدي بن اوه وارمدم *üć hefte war, oldy*, vel *geċty ki* (vel ſine *ki*) *ben ewe warmadüm.* Sunt tres hebdomadæ. *vel* elapſæ ſunt tres hebdomadæ, à quo, ex quo, *vel* cùm domum non ivi. Es iſt / ſeynd drey Wochen daß ich nicht zu Hauß bin geweſen. *Sono paſſate trè ſettimane, che non ſono andato à caſa.* Il ya trois ſemaines, que ie n'ay pas eſté a la maiſon. Trzy niedźiele temu iákom do domu nie chodźił. Sic .. بریلدرکه *bir jildür ki*, labitur annus, à quo... Aut ſic cum Verbo, اوچ یل گچدي بن کلهلو *üć jil geċty ben gelelü*, tres anni elapſi ſunt, à quo veni. ſic سن کلهلو *ſen gelelü*, à quo veniſti, &c. Quod etiam dici poſſet, بن کلدوکه اوچ یل اولدي *ben (benüm) gеldügüme üć jil oldy, idem*, tres anni ſunt, ex quo veni. Item کلدن برو سنی کورمدم *gelelden berü ſeni görmedüm*, à quo veni, te non vidi. Seither ich kommen bin / hab ich dich nicht geſehen. *Da che ſon venuto, non ti hò viſto.* Depuis que ie ſuis venu, ie ne t'ay pas veu. Jakom przyſzedł nie widźiałem cię. & de his ſuſiùs dictum eſt in

Con

Conjugatione Verborum. Nota etiam modum loquendi مكتوبكز كلمزدن بش كون مقدم *mektūbün-üz gelmezden beš gün mukæddem*, quinque diebus antequam veniret veſtra epiſtola. Sic وفاتندن ايكى آي صكره *wefātinden iki āj ſon-ra*, tribus menſibus poſt obitum ejus. *Ll.*

¶ *In Arabicis reſpondetur per* من *müz*, vel منذ *münzü*, *minzü*, *de quibus in* Etymologia, *& per* من *min*, à, ab, ex, &c.

Perſæ vel per از *ez*, vel per كه *ki*, ut Turcæ.

Ad quæſtionem quàm procul? ſeu cùm quæritur diſtantia loci, quod aliter ac nos faciunt Turcæ. Dicunt enim فلان يرندن اراقدر بوندن *fulānjer nekadar iraktur bundan*, (اوزاقدر *uzaktur*) *vel* بوندن اراقيدر *bundan irakmidür*, quantum diſtat talis locus abhinc, quàm procul hinc? vel فلان يردن فلان يره قاچ ميل وار *fulānjerden fulānjere kač mīl war*, *vel* قاچ ميل يولدر *kač mil joldur*, quot milliaribus diſtat hic ab illo locus? Sic قاچ ساعتلك يولدر *kač sā-ætlyk joldür*, quot horarum iter eſt? قاچ كونلك يولدر *kač günlik joldür*, quot dierum iter? Reſpondetur اراق دكل *irak degül*, *vel* اوزاق دكل *uzak degül*, non eſt procul, vel per Nominativum اوچ ميل يردر *uč miljer dür*, tribus milliaribus diſtat, ſic ايكى ساعتلك يولدر *iki sā-ætlik joldür*, duarum horarum iter eſt, اوچ كونلك يولدر *üč günlik joldür*, *aut* اوچ قوناق يردر *üč konak jer dür*, trium dierum iter eſt. خيليجه وار *chajlīge war*, *vel* خيلى يولدر *chajli jol dür*, ſatis magna eſt diſtantia, ſat procul. ارالجق *irağik*, اوزاجق *uzağık*, *&* اوزاقچه *uzakče*, nonnihil procul, longiuſculè, ادرنه‌يه ايكى كونلك يولده *edreneje iki günlik jolda*, in diſtantia duorum dierum ab urbe Adrianopoli, *à due giornate di Adrianopoli.*

Arab. reſpondetur per Accuſativum. Perſ. per Nominativum, & per Compoſita.

Ad quæſtionem quomodo? نيجه *nīge*, reſpondetur aut adverbialiter per ايله *ile*, رعايت ايله *vel* رعايتله *ry-ājet ile*, رعايت برله *ry-ājet birile*, *&* رعايتاً *ry-ājeten*, honorificè, cum honore, honoris ergo, *vel* causâ, ال ايله *el ile*, manu, كندو الله *gendü elüm ile*, propriâ, meâ manu, عينيله *ājni ile*, planè eodem modo, ſic عينيله اول يرده *ājnile ol jerde*, in eodem planè loco, *in quel medeſimo luogo*, عشقله يانار *āškyle janar*, ardet amore: ac ſæpè ſic redditur cauſa, انك سببيله *anün-ſebebi ile*, ejus causâ, quod etiam per Ablativum انك سببندن *anün-ſebebinden*, ipſius causâ, اول سببدن *ol ſebebten*, ea de cauſa, اندن اوترى *andan ötürü*, *idem*, eapropter, انك ايچون *anün- ičün*, *idem*, propterea, اول اجلدن *ol eğilden*, ea de cauſa, propterea. Sic dicitur اوكه سندن دطقى طوتلدى *öke-ſinden nutky tutuldy*, præ ira non potuit loqui. & in hac ſignificatione illud *præ* ſemper ſic per Ablativum redditur, ut فغانلرندن طورلمز اولدى *fighānlerinden durulmaz oldy*, præ eorum clamoribus ſubſiſti amplius non poteſt, ſubſiſtere nemo poteſt. *Non ſi può più ſtare dalle, ò per le loro grida, ò lamentationi.* Aliàs quando *præ* ſignificat *reſpectu, vel in comparationem*, tunc ex Arabico dicunt انا نسبتاً *an-a niſpeten*, præ illo, in comparatione *vel* reſpectu ipſius, & انا نسبت *an-a niſpet*, *idem*, *ac* in deſpectum ipſius.

¶ *Modus autem Arabicè exprimitur cum præpoſitione* ب *bi*, *vel plerumque adverbialiter per Accuſativum*, *ut* برعاية *biry-ājetin*, *vel* رعايتاً *ry-ājeten*, honorificè, honoris ergo, زيدٌ في الدّار قايماً *zejdün fid-dāri kāimen*, Zeidus eſt in atrio ſtans, *q.* ſtanter, ضربت زيداً قايماً *zærebtü zejden kāimen*, percuſſi Zeidum ſtantem, dum ſtaret, *q.* ſtanter, *ſic* لقيت راجلاً رجلاً *lækæjtü rāğilen reğülen*, occurrit mihi pedeſter vir quidam, *pieſo/ piedjota.* *Et hoc Arabes vocant* الحال *el-hāl*, diſpoſitionem, ſtatum, modum, aut circumſtantiam, qualitatem, &c. *Quod autem redderemus per Ablativum, aut per* quoad, ratione, reſpectu, *ipſi eodem modo per nudum Accuſativum efferunt*, *ut* طاب زيدٌ نفساً *tābe zejdün neſſen*, bonus eſt Zeidus, quoad animam, زيدٌ طيّبٌ اباً و ابوّةً و داراً و علماً *zejdün tæjjibün eben we übüweten* (*ebūten, Guadagn.*) *we dāren*, *we ÿlmen*, Zeidus bonus eſt patre, paternitate, domo, & ſcientiâ, *ſic ex Erpen.* لاماتٌ يسوع الاهيّةً بل مات ناسوتاً *lā māte jesū-ü ılahījeten bel māte nāsūten*, Non mortuus eſt JESUS ratione naturæ divinæ, ſed mortuus eſt ratione naturæ humanæ, *Item* و في اصبعه خاتمٌ ذهباً *we fi æſpæ ÿhi chātimün zeheben*, & in digito ejus annulus aureus, *quod frequentiùs dicitur cum annexione,*

ne, خاتم ذهب *chātimü zehebin. Porrò* تصبّب زيدٌ عرقاً *tesæbbebe zejdüu ærakæn*, perfusus est Zeidus sudore. *Et hoc vocant* التّمييز *ettemjīz*, specificatio, distinctio, *quæ differt à præcedenti* الحال *elhāl* dispositione, *quia hæc explicat modum*, specificatio *autem explicat essentiam, utraque autem eodem modo in Accusativo collocatur* seu *quasi adverbialiter. Causam autem reddunt per* من *min, vel per* ل *li*, من اجل *min eğli*, لاجل *li eğli.*

Persæ modum explicant per با *bā*, بـ *be*, بر *ber*, براي *berāj*, vel per Adjectiva in آنه *āne* adverbialiter posita. Causam autem reddunt per از *ez*, ex, ازبراى *ez berāj*, ازبهر *ez behri*, propter, & نزديك *nezdik*, præ.

Ad quæstionem *quanti?* نيچه‌يه *nićeje*, vel بهاسي ندر *behāsi nedür?* quale est pretium ejus? respondetur in Dativo, ut اوچ غروشه الدم *üć ghroše aldüm*, emi tribus thaleris, ايكى حبّه‌يه فروخت اتدى *iki hæbbeje fürücht itty*, duobus obolis vendidit, شرابك اوقه‌سي التى اقچيه در *šerābün-okæsi alty akćiæjæ dür*, vel صاتلور *satylür*, mensura vini venditur sex aspris, اقچه‌سنه دكر *akćiasine değer*, valet suum pretium, justo pretio emptum est, *vale il suo denaro*, il vaut son argent. Dicitur tamen اكا انك ايچون اوچ غروش ويردم *an-a*, vel *anün-ićiün üć ghroš wirdüm*, dedi pro eo tres thaleros, id tribus thaleris emi. Ubi nota hos terminos بازارلشمق *bazarlašmak*, mercari, pacisci inter se. *Pol.* Tárgowáć śie / y zgodźić śie targiem / بازاراتمك *bazar itmek*, & بازاربچمك *bazar bićmek*, facere, concludere mercatum, den Kauff machen / استمك *istemek*, pretium petere, liceri. Feylsen. *Fare.* Faire. Cenić / zácenić / cui respondetur ويرمك *wirmek*, dare, offerre, *Pol.* Podác. بهالو *behālü*, vul. *pahalü*, carus, a, um, & carò. Theur. *Caro.* Cher. Drogi / drogo / اوجوز *uğiuz*, vilis pretii, & vili pretio. Wolfeyl. *A buon mercato.* A bon marché. Tañi / tañio. *Dicitur etiam* بها ايله النمش بو *behāile alunmiš bu*, vel اقچه ايله در بو *akćiæ ile dür bu*, pecuniâ emptum est hoc.

¶ *Arabes pretium ponunt in Accusativo*, ut & Persæ, *aut* sæpiùs in Nominativo.

Instrumentum redditur per præpositionem ايله *ile*, ut اناختار ايله اچ *anachtar ile ać*, clavi aperi, قلم ايله ياز *kælem ile jaz*, scribe calamo. *Arabes per* بـ *bi*, Persæ cum بـ *be*, cum.

Cùm significatur excessus, utuntur sæpe præpositione ده *de*, ut كوزللكده ومروّتده بو اكا غالبدر *güzellikte we mürüwwette bu an-a ghālibtür*, vel بواني كچر *bu ani ğećer*, hic illum antecellit pulchritudine & humanitate. *Quod Arabes per Accusativum, vel per* في *fi redderent*, & Persæ per در *der*, vel per بـ *be*. Cæterùm dicitur بواندن اوچ وقيّه زياده در *bu andan üć wækÿje (oka) zijāde dür*, hoc majus aut gravius illo tribus libris, اوچ پرمق اندن يوكسكدر *üć parmak andan jüksektür*, tribus digitis altior illo.

Mensura, quæ in Latinis in Ablativo, *vel* Accusativo ponitur, ut plurimùm redditur per Nominativum, ايكي اندازه اينلو چوقه *iki endāze inlü*, vel, ut vul. *enlü ćioka*, vul. *ćioha*, tres ulnas latus pannus; vel sic reddunt اينلكي اوزونلغي ايكى اندازه‌در *enliği, uzunlyghy iki endāzedür*, latitudo, longitudo ejus sunt tres ulnæ, &c.

¶ *Arabes reddunt id per Accusativum, immò etiam Nomen mensuræ & ponderis regit mensuratum in Accusativo, ut* قفيز شعيراً *kæfizü še-ÿren*, hemimedimnus hordei, رطل زيتاً *rætlü zejten*, libra olivarum.

De constructione particularum, quibus comprehendi diximus Adverbia, Præpositiones, Conjunctiones, & Interjectiones, actum est in Etymologia.

Atque hæc de Syntaxi sufficiant. Reliqua usus & lectio assidua potiùs quàm ars & regulæ docebunt.

GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS SEPTIMA

De Proſodia & Arte Metrica.

TUrcæ, ut ſunt eloquentiæ ſtudioſiſſimi, nullum non tropum figuramve Rhetorices adhibent ad exornandos ſuos libros aut ſcripta uſque ad hyperbolem amplificanda. Nec enim ſolùm ex circumſtantiis illo trito verſiculo noſtro *Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando* comprehenſis rem ſuam aut orationem amplificant, ſed ferè ſingulis Nominibus Subſtantivis apponunt epitheta ſive ſimplicia, ſive compoſita, ut ſunt illa ex duobus Subſtantivis Arabica & Perſica, ludunt identidem in Verbis, ſententias, ſimilitudines intermiſcent, &, ut dixi, figuris tropiſque utuntur paſſim ad commotionem aut delectationem adhibitis. Tales ſunt interrogatio, apoſtrophe, repetitio, exclamatio, hypotypoſis, gradatio, ſuſtentatio, antitheta, ethopæja, communicatio, proſopopæja & ſimiles. Item frequenter ab eis adhibentur metaphora, ſynecdoche, metonymia, antonomaſia, metalepſis, allegoria, ironia, periphraſis, hyperbole, adjunctio, disjunctio, apoſiopeſis, ſynonymia, ſimiliter cadens, &c. Atque his duabus ultimis figuris mirè delectantur, ita ut non ſolùm Verba aut Nomina idem ſignificantia & ſimiliter deſinentia accumulent; ſed & phraſes integras, integra commata, integras periodos tantâ arte adaptare ſciunt, ut ferè ſingulæ ſingulis ſyllabæ, nedum dictiones ſibi planè correſpondeant, & ad metrum æquilibriumve appoſitæ ac conquiſitæ videantur. Et hæc maximè in ſoluta oratione adhibentur, quæ ideo in elegantioribus libris ſtricta quodammodo, metrica & rhythmica dici poſſet. Ita Coranus, *ſeu*, ut nobis dicitur, Alcoranus videtur totus rhythmicus, ita ut poëticum quaſi opus cenſeatur; prout ex eo tot verſiculos citat *Guadagnolus*, quos verè versus ad metrum compoſitos & carmina vocat.

Differt tamen hujuſmodi ſoluta, quantumvis numeroſa, figurata aut rhythmica oratio Turcis ex Arabico كلام مقفّا ومسجّع *kelāmĭ mukæffā wü müſeğğæ*, vel ſimpliciter نثر *neſr*, proſa dicta, ab ea, quæ كلام منظوم *kelāmĭ mænzūm*, vel نظم *næzm* dicitur, eſtque *compoſita ad ordinem & metrum*, ſeu *ſtricta aut ligata oratio*. Hæc enim ſervat ſemper eundem ordinem certis ubique metris conſtans; illa vaga eſt, & ad libitum rhythmis illis ornatur ac figuratur, adeoque pertinet ad Rhetoricam علم كلام *ỳlmĭ kelām* dictam, cùm نظم *næzm* ſpectet ad poëſim علم شعر *ỳlmĭ ſi'r* nuncupatam. Et quemadmodum نظم *næzm* propriè ſignificat *ordinem*, *ſeriem*, unde & *junctam ſeriem margaritarum*, *& compoſitam ad metrum & numeros orationem*, *carmina*, *versûs*; ita شعر *ſi'r* eſt propriè Infinitivus, *ſeu* Nomen verbale actionis Verbi شعر *ſe-ăre* ſignificans, *ſcire*, *nôſſe*, *percipere*, *intelligere*, & ut Nomen habens in Plurali اشعار *eſ-ăr*, *ſcientia*, pec. *poëſis*, *oratio ligata*, *carmen*, *metrum*,

Poëſi itaque, ut plerique Populi, ita maximè delectantur cum Arabibus & Perſis Turcæ, in eaque felices ſunt ratione facilitatis, quâ ob liberam ſuam orthographiam poſſunt ſyllabarum quantitatem immutare pro libitu aut exigentia versûs ex brevi longam & ex longa brevem faciendo, tum quia quicquid floridi aut expreſſivi habent aliæ duæ linguæ Arabica & Perſica, poſſunt ad ornandos locupletandoſque ſuos versûs conceptûſque exprimendos adhibere. Neque verò de eorum poëſi videtur operæ pretium, ut fuſiùs agam; vix enim puto quemquam fore ex Noſtris, qui apud ipſos poëſeos lauream conſequi tentet. Cùm tamen innumera opera poëtica Turcica inveniantur, ac omnis generis carmina mirâ verborum & phraſium ſelectarum texturâ ad metrum & rhythmum acuminosè compoſita; immò ferè nullus detur liber, ubi paſſim intertexti non videantur versûs, quos,

qui ſcandere neſcit, nonniſi ridiculè legere poterit : quæ ad hoc perfecto Interpreti ſcitu neceſſaria mihi videntur, quàm potero breviſſimè edocebo.

Artem metricam, *ſeu* Poëticam deſumpſerunt Turcæ ſimul & Perſæ ab Arabibus; unde omnium trium ijdem ſunt termini artis docendæ, *ſeu* Poëticæ, quæ peculiari nomine dicitur علم العروض *ǯlmül ærūz*, aut modo Turcico aut Perſico loquendo علم عروض *ǯlmĭ ærūz*, ſcientia aut ars metiendi pedes in carmine, aut conſtruendi verſûs, prout peculiariùs dicetur infra de hoc termino عروض *ærūz*. Quod ergò hîc dicemus de Arte metrica Turcica, valebit etiam pro Perſicis & Arabicis. Sequar tamen doctrinam Perſici Poëtæ celebris وحيدي *wæhȳdi* dicti, quem vocare liceat *Vahidium*.

Verſûs Turcici conſtant ex pedibus cum modo numeroque definitis, & ex rhythmo, aut conſonantia conſimilis deſinentiæ: ideoque ut cenſeatur verſus completus, debet eſſe duplex, *ſeu* diſtichus, & tunc vocatur بيت *beit*, *q.* domus, cujus ſingula hemiſtichia vocantur مصراع *myſrā*, *q.* pars una januæ biforis; fabrica enim carminis & tota proſodica conſtructio petita eſt à tentoriorum mapaliumque Arabibus ab antiquo domorum loco ſervientium partibus & forma, ideoque omnes termini artis proſodicæ aut poëticæ inde etiam petiti. Et quemadmodum ſua illa mapalia aut tentoria vocant Arabes بيوت الشعر *büjütüś-śæʿr*, vel ابيات الشعر *ebjātüś-śæʿri*, ſeu in Singulari بيت الشعر *bejtüś-śæʿri*, domus pilorum, *ſeu* ex pilis, puta caprinis, aliâve lanâ, ac lino & pellibus confecta ac extenſa; ita fabricam carminis *ſeu* diſtichi vocant iiſdem literis بيت الشعر *bejtüś-śiʿri*, domum poëſeos, *ſeu* verſuum.

Tentorii partes præcipuæ ſunt, primò palus medius, cui tota tentorii moles innititur, & vocatur عروض *ærūz*, unde etiam dicitur عروض *ærūz* ultima pars primi hemiſtichii in carmine, ei enim inniti videtur tota carminis ſtructura, quippe ad cujus cadentiam aut finalem deſinentiam reliquorum verſuum *ſeu* diſtichorum rhythmi formantur. Alii tamen عروض *ærūz* cum عروض *ürūz* confundentes, dicunt ideo ſic dici finalem dictionem primi hemiſtichii, quia eſt quaſi oblatio, expoſitio aut propoſitio, quâ notâ dignoſcitur, cujus generis, & qualis rhythmi ſit totum carmen, & num perfectum ſit, an imperfectum, ad cujus nempe normam cæteri verſûs componuntur. Secundò partes ejus terminantes حدود *hudūd* dictæ, ſunt quatuor latera, *ſeu* partes dependentes ab apice pali medii, quas vocant چهار ركن *ćihār rükn*, *q.* quatuor columina aut ſinûs domûs, *ſeu* tentorii. Pari ratione aſſignant quatuor columina, parteſve carminis ſeu diſtichi; primam vocant صدر *ſædr*, eſtque principium primi hemiſtichii; ſecunda eſt finis ejuſdem hemiſtichii عروض *ærūz* dicta; tertia eſt initium ſecundi hemiſtichii ابتدا *iptidā* dicta; quarta demum eſt finis ſecundi hemiſtichii ضرب *zærb* dicta. Rurſus, uti datur ſtratum, *ſeu* ſolum tentorii, & tectum, *ſeu* laquear ejuſdem, ita & ſtructuræ carminis aſſignant ſolum, quod vocant ex Perſ. زمين *zemīn*, & eſt قافيه *käfije*, rhythmus, *ſeu* ſimilis vtriusque hemiſtichii deſinentia & conſonantia; tectum autem سقف *ſakf* dictum, eſt ſignificatio aut ſenſus, quem importat, aut in quem factus eſt verſus. Item porta requiritur in tentorio ad ingreſſum & egreſſum: ita portam biforem aſſignant carmini, quæ ad ingreſſum مطلع *mætlæ* dicitur, & eſt primum operis diſtichon, cujus ambò hemiſtichia ejuſdem ſunt rhythmi aut deſinentiæ; illud enim hemiſtichium, *ſeu* verſus ſequens, qui rhythmum illum non habet, vocatur خصي *chæſy*, caſtratus. Alæ ergò dictæ portæ, *ſeu* januæ biforis ſunt duo hemiſtichia primi diſtichi, ideoque ſingulatim vocantur, ut ſupra innui, مصراع *myſrā*. Porrò extendunt tentoria & firmantur ac adaptantur partes eorum funibus, clavis, *ſeu* paxillis & pellibus teliſve, ita verſûs ſtructuram firmari & aptari dicunt; nimirum, quod dicimus verſum ex pedibus conſtare, dicunt illi funibus, paxillis, & modis aut diſtinctionibus, & hæc Arabicè dicuntur اسباب *esbāb*, funes, اوتاد *ewtād*, paxilli, clavi lignei, فواصل *fewāſyl*, diſcriminantia, diſtinctiones. Hæc ergò omnia ſigillatim explicemus.

In verſu latino maximè conſideratur pes metricus, qui nihil aliud eſt, quàm certa ſyllabarum numero & quantitate variatarum conſtitutio.

De quantitate ſyllabarum nonnihil tetigi ſub finem primæ Partis, ubi dixi, præter poſitionem nullam dari in Turcicis purè longam ſyllabam, cæteras breves aut unitonè proferendas eſſe innuens: quæ tamen voces *n* finali otioſo, aut aliâ vocali noſtrâ terminantur, liberè in verſu producuntur aut corripiuntur; quæ autem ſyllabæ ſcribi poſſunt cum ا, vel

vel و, vel ي, poſſunt pariter produci & corripi juxta exigentiam metri, ut in exemplis infrà adferendis meliùs animadvertes.

In Arabicis quoque & Perſicis regula eſt generalis & facilis quantitatis dignoſcendæ. Omnis enim ſyllaba vel eſt compoſita ex una conſonante & vocali, ut ل *li*, ب *bi*, vel *be*, & omnis ejuſmodi ſyllaba brevis erit, *vel* erit compoſita ex duplici conſonante cum ſua vocali, ut بل *bel*, كن *kün*, با *bā*, بى *bī*, بو *bū*, & omnis ejuſmodi ſyllaba erit longa. Quòd ſi per ¯ in Arabicis, aut aliter in Perſicis aliqua detur ſyllaba conſtans ex tribus literis, ut انصرنانّ *unſurnānni* ꝛ. adjuvate vos omnes omnino mulieres, & نان *nān* ꝛ. panis, هست *heſt*, eſt, داشت *dāſt*, habuit, multò magis ſyllaba longa erit.

Ex hujuſmodi ergò ſyllabis formantur pedes versûs cujuſvis, qui ſpecie duo tantùm ſunt, سبب *ſebeb*, funis, & وتد *weted*, paxillus dicti. سبب *ſebeb* eſt pes conſtans ex duabus conſonantibus, quarum prior ſemper habet vocalem, ſecunda autem vel habet vocalem & dicitur سبب ثقيل *ſebebĭ ſakēyl*, vel non habet vocalem, & dicitur سبب خفيف *ſebebĭ chæfif*. وتد *weted* autem eſt pes conſtans ex tribus conſonantibus, quarum duæ habent vocalem, una caret vocali. Si habentes vocalem ſint immediatæ, nempe prima & ſecunda, ut درر *dürür*, eſt, vel *dürer*, uniones, tunc dicitur وتد مجموع *wetedĭ meğmūʳ*. Si autem litera quieſcens aut vocali privata mediet inter utramque motam, *ſeu* vocali affectam, ut ابن *ibnü*, filius, dicetur وتد مفروق *wetedĭ mefrūk*. Et ſic numero pedes erunt in univerſum quatuor, سبب خفيف *ſebebĭ chæfif*, funis levis, & eſt unius ſyllabæ longæ. Alter سبب ثقيل *ſebebĭ ſakēyl*, funis gravis, & eſt duarum ſyllabarum brevium ⏑ ⏑ reſpondens noſtro pyrrhychio. Tertius وتد مجموع *wetedĭ meğmūʳ*, paxillus conjunctus, & conſtat duabus ſyllabis, priore brevi, poſteriore longâ ⏑ - reſpondens noſtro jambo. Quartus وتد مفروق *wetedĭ mefrūk*, paxillus ſejunctus, conſtat duabus ſyllabis, priore longâ & poſteriore brevi - ⏑, reſpondetque noſtro Trochæo. Et ex his componuntur partes, alternatim ſibi ſuccedentibus funibus & paxillis.

His tamen addunt cum Perſis Turcæ, immò & Arabes tertiam pedum ſpeciem, quam vocant فاصله *fāſyle*, *q.* diſtinctionem, eſtque duplex, فاصلهٔ صغرى *fāſyleĭ ſughrā*, cùm vox quatuor conſtans literis conſonantibus tres primas habet motas & vocali affectas, quartam verò quieſcentem, *ſeu* vocali deſtitutam, ut بنكر *biniger*, aſpice, ضربت *zærebet*, verberavit *fœm.* فاصلهٔ كبرى *fāſyleĭ kübrā*, cùm vox quinque conſonantibus conſtans quatuor primas habet motas, quintam quieſcentem, ut بكرمت *bekeremet*, tuâ benignitate, ضربنا *zærebenā*, verberavit nos: ſed ſunt merè pedes compoſiti.

Ex pedibus autem his componunt majora metra, uti ex pede وتد مجموع *wetedĭ meğmūʳ*, *paxillus conjunctus* dicto, & ex pede سبب خفيف *ſebebĭ chæfif*, *funis levis* dicto fit compoſitum metrum triſyllabum formæ فعولن *fe-ūlün* ⏑ - -, aut ſi præcedat سبب *ſebeb*, erit formæ فاعلن *fā-ÿlün*, utrumque autem vocatur خماسى *chumāsī*, quinque literarum metrum. Rurſus ex paxillo conjuncto, & ex duobus funibus levibus componitur tetraſyllabum metrum formæ مفاعيلن *mefā-ÿlün* ⏑ - - -, & ſi mediet paxillus, formæ فاعلاتن *fā-ÿlātün* - ⏑ - -, aut ſi paxillus ſit disjunctus, formæ مستفعلن *müſtef-ÿlün* - - ⏑ -. Ex paxillo conjuncto, & ex pede compoſito فاصلهٔ صغرى *fāſyleĭ ſughrā* dicto, fit pentaſyllabum metrum formæ متفاعلن *mütefā-ÿlün* ⏑ ⏑ - ⏑ -, & ſi præcedat paxillus مفاعلتن *müfā-âletün*, ⏑ - ⏑ ⏑ -, quod etiam poteſt reſolvi in tres pedes ſimplices paxillum conjunctum & duos funes, levem & gravem, ut متفاعلن *mütefā-ÿlün* in funem gravem, in funem levem & paxillum conjunctum.

Ex his ſeptem polymetris, *ſeu* pedibus compoſitis fiunt duodecim ſpecies aut genera præcipua verſuum اكبار *ebhār* dicta, *ſeu* in Singulari بحر *bæbr*; ſunt autem eorum nomina هزج *hezeğ*, رجز *reğez*, رمل *remel*, وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik*. Atque ex his inter ſe compoſitis oriuntur alia duodecim carminum genera, quorum nomina ſunt سريع *ſerīʳ*, منسرح *münſeryh*, خفيف *chæfif*, مضارع *müzāryʳ*, مجتث *müğtess*, مقتضب *muktæzyb*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, بسيط *beſyt*, غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, & مشاكل *müſākil*. Ex quibus generibus, quinque ſunt Arabibus propria, Perſiſque, inquit Vahidius, minùs uſitata, nimirum وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, & بسيط *beſyt*. Tria autem genera ſunt Perſis (quos Turcæ in Poëſi magis ſequuntur) propria, Arabibuſque minùs

uſitata, nempe غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, & مشاكل *mūsākil*. Cætera ſunt omnibus tribus communia. Singula autem quid ſint, explicemus.

هزج *hezeg* eſt propriè modulatio, quæ fit conciſis modis; cantilena, *Madrigale*, eſtque genus carminis conſtans modò duodecim ſyllabis, modò quatuordecim formæ, ut in variis Authoribus inveni, مفعول مفاعلن فعولن *mef-ūlü mefā-ỳlün fe ūlün*, - ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ , ⏑ - - , vel pro ſingulis hemiſtichiis مفعول مفاعيلن *mef-ūlü mefā-ỳlun*, - ⏑ ⏑ - - - bis in ſingulis hemiſtichiis, *vel* مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن *mefā-ỳlün mefa-ỳlün*, *mefā-ỳlün mefā-ỳlün*, ⏑ - - - , ⏑ - - - , ⏑ - - - , ⏑ - - - ; vel aliter, uti habet *Guadagn.* qui dicit, debere tantùm eſſe duodecim ſyllabarum, quarum penultima ſit brevis & antepenultima longa.

بحر رجز *bæhrī regez*, carmen, *ex Guadagn.* ex tempore, ſatyra, conſtat duodecim ſyllabis, eſtque formæ مستفعلن *müſtef-ỳlün*, - - ⏑ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetiti.

بحر رمل *bæhrī remel*, carmen breve, exile, conſtat pariter duodecim ſyllabis, & pro forma habet فاعلاتن *fā-ỳlātün* - ⏑ - - ter in ſingulis hemiſtichiis repetitum.

بحر كامل *bæhrī kāmil*, carmen perfectum, eſt quindecim ſyllabarum, cujus forma متفاعلن *mütefā-ỳlün* ⏑ - - ⏑ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetitur.

بحر وافر *bæri wāfir*, carmen exuberans, *ferè Ital. Sdruccioli*, quindecim pariter ſyllabarum, formæ مفاعلتن *müfa-æletün* ⏑ - ⏑ ⏑ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetiti.

بحر متقارب *bæhri mütekārib*, carmen conjunctum, duodecim aut aliquando undecim, decemque ſyllabarum, cujus menſura فعولن *fe-ūlün* ⏑ - - quater in ſingulis hemiſtichiis repetitum, vel in ultimo فعول *fe-ūlü*, danturque hujus ſpeciei verſus intermixti ſeptem ſyllabarum formæ فعل فعولن فعولن *fe-ūlün fe-ūlün fe-æl*, ⏑ - - , ⏑ - ⏑ - pro ſingulis hemiſtichiis.

بحر متدارك *bæhrī mütedārik*, carmen conſecutivum, in meo Authore *Vahydio*, eſt formæ فاعلن *fā-ỳlün* - ⏑ - quater repetiti. *Golio* autem eſt Rhythmus, in quo duæ conſequentes mobiles conſequuntur invicem inter duas quieſcentes, ut تفاعيلن *tefa-ỳlün*, & فعول فعل *fe-ūlü fe-æl*, & فعول فل *fe-ūlü fel*: ac ſi intercedens quies continuitatem motûs non impediret.

بحر سريع *bæhrī ſerīa*, carmen velox, eſt in meo Authore formæ مستفعلن مستفعل فعولات مستفعلن *müſtef-ỳlü müſtef-ỳlün fe-ūlātü müſtef-ỳlün*, errore puto ſcriptoris; nam alibi invenio formam hanc مفتعلن فاعلن مفتعلن *müfte-ỳlün müfte-ỳlün fā-ỳlün*. *Guadagn.* autem illud dicit conſtare ſeptem tantùm ſyllabis.

بحر منسرح *bæhrī münſeryh*, carmen emiſſum, eſt in meo Authore formæ مستفعل مفعولات *müſtef-ỳlü mef-ūlāt* bis repetitum in hemiſtichio; ſed alibi invenio formam ejus فاعلن مفتعلن *müfte-ỳlün fā-ỳlün* bis repetitum, & alibi مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع *müfte-ỳlün fā-ỳlāt*, *müfte-ỳlün fā-*, & apud *Guadagn.* مستفعلن مستفعلن فاعلاتن *fā-ỳlātün müſtef-ỳlün müſtef-ỳlün*.

بحر مضارع *bæhrī müzāry-*, carmen ſimile, formæ in meo Authore مستفعل فاعلاتن *fā-ỳlātün müſtef-ỳlün* bis in hemiſtichio repetiti, juxta *Guadagn.* eſt duodecim ſyllabarum, formæ مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن *mefā-ỳlün fā-ỳlātün*, *mefā-ỳlün*.

بحر خفيف *bæri chefīf*, carmen leve, formæ in meo Authore فاعلات مفاعيلن *mefā-ỳlü fā-ỳlāt mefā-ỳlü fā-ỳlātün*; alibi autem فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن مفاعيل *mefā-ỳlātün mefa-ỳlün fe-ỳlün*, & in *Guadagn.* فاعلاتن مستفعلن *fā-ỳlātün müſtef-ỳlün*, nempe octo ſyllabarum, aut certè duodecim ſyllabarum فاعلاتن مستفعلن *fā-ỳlātün müſtef-ỳlün fā-ỳlātün*, & فاعلاتن *fā-ỳlātün* ter repetitum.

بحر مجتث *bæhrī mügteſſ* (alibi videtur مجتث *mühbeſſ*) carmen convulſum, *ſeu* conciſum, in meo Exemplari فاعلات مستفعلن *müſtef-ỳlün fā-ỳlāt* bis repetitum, *in Guadagn. ex Chamus* eſt مستفعلن فاعلاتن فاعلاتن *müſtef-ỳlün fā-ỳlātün fā-ỳlātün*, *id eſt* duodecim ſyllabæ, novem longæ & tres breves. Aliàs in libello *ſāhidī* dicto menſuram ejus comperio hujuſmodi مفاعيلن فعلات *mefā-ỳlün fe-ỳlāt*.

بحر مقتضب *bæhrī müktæzyb*, carmen conciſum, aut ex tempore ſcriptum, eſt in meo Exemplari مفعولات مستفعل *mef-ūlātü müſtef-ỳlü* bis in hemiſtichio repetitum; alibi lego فاعلاتن مفتعلن *fā-ỳlātün müfte-ỳlün* bis repetitum, *in Guadagn.* مفاعيلن *mefā-ỳlün*

fā-ỹlün ter repetitum, ita ut ſit duodecim ſyllabarum, quarum novem longæ & tres breves.

بحر طويل *bæhrĭ tæwīl*, carmen longum, in meo Exemplari alibique فعولن مفاعيلن *fe-ūlün mefā-ỹlün* bis in hemiſtichio repetitum; aliam tamen dari illi videtur formam. *Guadagn.*

بحر مديد *bæhrĭ medīd*, carmen extenſum, in meo Exemplari eſt فاعلاتن فاعلن *fā-ỹlātün fā-ỹlün* bis in hemiſtichio repetitum.

بحر بسيط *bæhrĭ besỹt*, carmen expanſum, eſt مستفعلن فاعلن *müſtef-ỹlün fā-ỹlün* bis in hemiſtichio repetitum.

بحر غريب *bæhrĭ ghærīb*, carmen peregrinum, eſt فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن *fā-ỹlātün fā-ỹlātün müſtef-ỹlün* in ſingulis hemiſtichiis.

بحر قريب *bæhrĭ kærīb*, carmen propinquum, eſt مفاعيل مفاعيل فاعلاتن *mefā-ỹlü mefā-ỹlü fā-ỹlātün* in ſingulis hemiſtichiis.

بحر مشاكل *bæhrĭ müšākil*, carmen conveniens aut ſimile, eſt فاعلات مفاعيل مفاعيل *fā-ỹlātü, mefā-ỹlü, mefā-ỹlü.*

Illa autem duodecim præcipua genera, *ſeu* formæ carminum reducuntur à Perſis ad ſex modos, *ſeu* circulos, quorum primus dicitur دايرهٔ موتلفه *dāirĕi müütelife*, circulus compoſitus, ex quo prodeunt, aut ſub quo numerantur tres ſpecies carminum, هزج *hezeg*, رجز *reğez*, & رمل *remel.* Secundus circulus dicitur دايرهٔ متفقه *dāirĕi müttefikæ*, circulus conveniens, & ſub ſe habet duas ſpecies, وافر *wāfir*, & كامل *kāmil.* Tertius vocatur دايرهٔ مشتبه *dāirĕi müštebihe*, circulus ſimilis, continetque duas ſpecies, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik.* Quartus dicitur دايرهٔ مجتلبه *dāirĕi müğtelibe*, circulus contractus, continens tres ſpecies طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, & بسيط *besỹt.* Quintus dicitur دايرهٔ مختلفه *dāirĕi müchtelife*, circulus varius, ad quem revocantur quatuor ſpecies, منسرح *münſeryh*, مضارع *müzāryᶜ*, مقتضب *müktæzyb*, & مجتث *müğteſſ.* Sextus denique dicitur دايرهٔ منتزعه *dāirĕi müntezy-ĕ*, circulus detractus, avulſus. haberque ſub ſe quinque ſpecies, سريع *ſerīᶜ*, غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, خفيف *chæfīf*, & مشاكل *müšākil.*

Arabes verò quinque tantùm circulos, *ſeu* periodos aſſignant, ad quas revocant omnes carminum ſpecies, & alio quidem modo, quàm hic meus Author *Vahidius*, *de quo, sis*, *vide Guadagn.*

Atque ita habes omnia genera; *ſeu* formas carminum, quæ in uſum veniunt apud noſtros Orientales, & ſi vides aliquam in eis varietatem aut diſcrepantiam, ſæpe ea contingit ob mutationem pedum ex licentia poëtica, quæ datur maxima, dummodo eâ judicioſè quis utatur. Licet enim *e. g. pro* مفاعيلن *mefā-ỹlün* ⏑ – – – ponere مفاعيل *mefā-ỹlü* ⏑ – – ⏑. Sic *pro* فعولن *fe-ūlün* ⏑ – –, ponere interdum licet فعول *fe-ūl* ⏑ –, quæ licentia dicitur قبض *kæbz*, aut negligere primam literam ف *fe*, ut ſit عولن *ūlün*, & ea licentia vocatur خرم *chærm*, aut ſi negligatur prima & ultima, ita ut remaneat عول *ūlü*, vel *ūl*, dicetur ea licentia ثلم *ſelm*, vel ثرم *ſerm.* Vocantur autem hæ licentiæ generali ferè nomine ازاحيف *ezāhỹf*, *Pl. tō* زحاف *zyhāf*, eſtque à Verbo زحف *zæhæfe*, progreſſus eſt, proceſſit *ad rem*, *pec.* ſenſim, prorepſit humi natibus inſidens *puer*, pedem traxit defatigatus *camēlus*, erepſit, evaſit clanculum. *Gol.* In meo Exemplari eſt دور افتادن *dūr üftāden*, & juxta *Guadagn.* eſt *prolapſus*; eſt autem hîc figura aut licentia poëtica, quâ metra carminis pedeſve immutantur, ita ut illis defectus aut redundantia, *hoc eſt*, plus minuſve accidat, quàm regulis contineatur. Licet enim primò privare vocali ſecundam literam polymetri, aut etiam ipſam literam rejicere, 2. licet etiam rejicere quartam literam, ſi quieſcens fuerit, non item ſi vocalem habeat, 3. licet privare vocali quintam, & ipſam literam rejicere, ſi quieſcat, 4. licet rejicere ſeptimam, ſi quieſcat. At non licet rejicere ex forma unius ejuſdemque carminis ſimul ſecundam & tertiam, nec licet rejicere ſeptimam & ſecundam; nec ſeptimam quamvis quieſcentem, ſi litera quinta privata fuerit vocali, *e. g.* ſi carmen fuerit كامل *kāmil* dictum, *ſeu* perfectum, formæ nimirum متفاعلن *müteſā-ỹlün* ⏑ – – ⏑ – ter repetiti, licet ſecundam primi pedis vocali privari, & loco primi متفاعلن *müteſā-ỹlün* ponere متفاعلن *mütfā-ỹlün*, eſtque *idem ac* مستفعلن *müſtef-ỹlün* – – ⏑ –. Ubi autem metrum fuerit مستفعلن *müſte-*

müſtef-ỹlün, vel فاعلاتن *fā-ỹlātün* ⏑⏑–⏑, in quibus ſecunda quieſcit, poteſt tolli illa ſecunda & fieri forma متفعلن *müteſỹlün*, & فعلاتن *fe-ỹlātün*. Rurſus poteſt tolli quarta litera quieſcens metri متفاعلن *müteſā-ỹlün* ⏑⏑–⏑– & fieri forma متفعلن *müteſe-ỹlün*; ſic & ex metro مستفعلن *müſtef-ỹlün* poterit fieri مستعلن *müſte-ălün*. Quòd ſi ſit metrum مفاعلتن *müſa-ăletün*, non licet neglectâ quartâ facere مفالتن *müſaletün*, quia quarta non eſt quieſcens, & ſic intelligendum de cæteris.

Hujuſmodi autem licentiæ numerantur à Perſarum Poëtis triginta quinque, quarum hîc præcipuas tantùm tibi explicabo.

Primam meus Author وحيدي *wæhỹdi* ponit كف *kef*, *ſeu Arab.* كفّ *keff* propriè prohibitio, cohibitio; ſed hîc eſt neglectio aut rejectio literæ ſeptimæ quieſcentis in metro, cùm ex مفاعيلن *meſā-ỹlün* fit مفاعيل *meſā-ỹlu*, & ex فاعلاتن *fā-ỹlātün* fit فاعلات *fā-ỹlātü*, verſuſque, cui hoc accidit, dicitur مكفوف *mekfūf*, cohibitus, impeditus.

2. قصر *kæſr*, decurtatio, *ſeu* truncatio literæ finalis, ut *pro* فعولن *fe-ŭlün*, فعول *fe-ŭlü*, pro فاعلن *fā-ỹlün*, فاعل *fā-ỹlü*, verſuſque ſic decurtatus dicitur مقصور *mæksūr*.

3. حذف *hæzf*, abjectio, *ſeu* deficientia pedis *funis levis* dicti in fine, ut cùm detracto à metro مفاعيلن *meſā-ỹlün* pede ultimo لن *lün*, remanet مفاعي *meſā-ỹ*, quod idem eſt cum فعولن *fe-ŭlün*; ſic à فاعلاتن *fā-ỹlātün* remanet فاعلا *fā-ỹlā*, quod idem eſt ac فاعلن *fā-ỹlün*; à فعولن *fe-ŭlün*, فعو *fe-ŭ*, *i.q.* فعل *fe-ăl*, & verſus, cui id accidit, dicitur محذوف *mæhzūf*.

4. خرم *chærm*, prominens montis vertex, promontorium, eſt neglectio primæ literæ metri, ut ſi *pro* فعولن *fe-ŭlün* ponatur عولن *ŭlün*, pro مفاعيلن *meſā-ỹlün*, فاعيلن *fā-ỹlün*, ſeu مفعولن *meſ-ŭlün*, unde dicitur carmen tale مخروم *mæchrūm*, ſeu اخرم *æchrem*.

5. خرب *chærb*, dirutio, eſt rejectio primæ & ultimæ تن مفاعيلن *meſā-ỹlün*, ut remaneat ſolùm فاعيل *fā-ỹlü*, ſeu metrum æquivalens مفعول *meſ-ŭlü*, unde verſus hôc affectus dicitur اخرب *æchreb*.

6. قبض *kæbz*, contractio, occupatio, eſt neglectio quintæ literæ quieſcentis in metro, ut *pro* فعولن *fe-ŭlün*, فعول *fe-ŭlü*, pro فاعلن *fā-ỹlün*, فاعل *fā-ỹlü*, etiam *pro* مفاعيلن *meſā-ỹlün*, مفاعلن *meſā-ỹlün*, & verſus, cui id accidit, dicitur مقبوض *mækbūz*.

7. شتر *ſetr*, fiſſura, vitiatio, eſt rejectio primæ & quintæ, ut fiat ex مفاعيلن *meſā-ỹlün*, فاعلن *fā-ỹlün*, aut, ut vult *Guadagn.* فاعيل *fā-ỹlü*, rejectâ ultimâ. Talis verſus dicitur اشتر *eſter*.

8. هتم *hetm*, dentium fractio, & eſt rejectio ultimæ chordæ, vocaliſque præcedentis in مفاعيلن *meſā-ỹlün*, ut remaneat مفاع *meſā*, pro quo eſt فعول *fe-ŭl*, diciturq; verſus ita decurtatus اهتم *ehtem*.

9. جبّ *ğebb*, caſtratio, cùm ex مفاعيلن *meſā-ỹlün* rejiciuntur duo ultimi funes leves, ut remaneat tantùm مفا *meſā*, ſitque *loco* ejus فعل *fe-ăl*, verſus autem, cui id accidit, dicitur مجبوب *meğbūb*.

10. زلل *zelel*, cæſpitatio, extenuatio, cùm præter id, quod rejectum fuerat per licentiam ſuperiorem هتم *hetm*, abjicitur etiam ex eodem مفاعيلن *meſā-ỹlün* initiale م *mim*, ut ſolùm remaneat فاع *fā-*, & talis verſus dicitur ازلل *ezlel*.

11. بتر *beter*, mutilatio, caudæ reſectio, cùm ex مفاعيلن *meſā-ỹlün* per زلل *zelel* extenuato demitur præterea ع *æjn*, ut ex فاع *fā-*, quod remanſerat, reſtet tantùm فا *fā*, formæ فع *fe-*, & dicatur verſus ابتر *ebter*.

12. خبن *chæbn*, ſinuatio, cùm ſecunda quieſcens initialis funis levis tollitur, & ex فاعلاتن *fā-ỹlātün* fit فعلاتن *fe-ỹlātün*; ex مستفعلن *müſtef-ỹlün*, متفعلن *müteſ-ỹlün*, pro quo eſt مفاعلن *meſā-ỹlün*; ſic ex مفعولات *meſ-ŭlātü*, fit معولات *me-ŭlātü*, formæ مفاعيل *meſā-ỹlü*. Porrò ex فاعلن *fā-ỹlün* fit فعلن *fe-ỹlün*; verſus autem, cui id contingit, dicitur مخبون *mæchbün*.

13. طيّ *tæjj*, implicatio, involutio, cùm quarta quieſcens tollitur, ut ex مستفعلن *müſtef-ỹlün* remanet مستعلن *müſte-ỹlün*, pro quo مفتعلن *müfte-ỹlün*; ſic ex مفعولات *meſ-ŭlātā*

meſ-ūlātü remanet مفعلات *meſ-ūlātü*, pro quo فاعلات *fā-ỳlātü*; verſus autem, in quo id fit, dicitur مطوي *mætwī.*

14. قطع *kætˢ*, conciſio, truncatio, cùm ex paxillo conjuncto rejicitur litera quieſcens, & privatur vocali litera mota, ut ex مستفعلن *müſtef-ỳlün*, fit مستفعل *müſtef-ỳl*, pro quo مفعولن *meſ-ūlün*; verſus autem ita affectus dicitur مقطوع *mæktūˢ.*

15. شكل *śekl*, figuratio, cùm ex فاعلاتن *fā-ỳlātün* rejicitur ſecunda quieſcens & ultima litera, ut remaneat فعلات *fe-ỳlātü.* Verſus ejuſmodi vocatur مشكول *meśkūl.*

16. صلم *ſælm*, mutilatio, reſciſſio aurium, cùm ex فاعلاتن *fā-ỳlātün* reſcinditur in fine funis levis & gezmatur præcedens, ut remaneat فاعل *fā-ỳl*, pro quo فعلن *fiˢlün*, verſuſque dicitur اصلم *æslem.*

17. تشعث *teśeˢūs*, diſgregatio, cùm *rū* فاعلاتن *fā-ỳlātün* facti per خبن *chæbn* فعلاتن *fe-ỳlātün* ſecunda gezmatur & legitur فعلاتن *fæˢlātün*, formæ مفعولن *meſ-ūlün*, & vocatur verſus talis متشعث *müteśeˢēs.*

18. حذف *hæzf*, rejectio, caudæ reſectio, cùm ex مستفعلن *müſtef-ỳlün*, ultimus paxillus conjunctus rejicitur, manetque مستف *müſtef*, formæ فعلن *fiˢlün*, taleque metrum vocatur لحذف *æhzef.*

19. جذع *ǧezˢ*, ſeu جدع *ǧedˢ*, mutilatio, cùm ex مفعولات *meſ-ūlātü* duo funes excidunt & tantùm لات *lāt* manet, menſuræ فاع *fāˢ*, ac talis verſus dicitur مجدوع *meǧdūˢ.*

20. رفع *refˢ*, elatio, cùm ex duabus initialibus funibus levibus una excidit, ut ex مستفعلن *müſtef-ỳlün* fit تفعلن *tef-ỳlün*, menſuræ فاعلن *fā-ỳlün*, & ex مفعولات *meſ-ūlātü* fit عولات *ūlātü*, menſuræ مفعول *meſ-ūlü*, unde verſus talis dicitur مرفوع *merfūˢ.*

21. ثلم *ſelm*, ruina, cùm ex فعولن *fe-ūlün* tollitur ف *fe*, & remanet عولن *ūlün*, formæ فعلن *fiˢlün*; imò ex *Guadagn. & Chamus* tollitur etiam ultima, & ſic remanet عول *ūlü.* Sed in meo Exemplari hæc ultima licentia, *ſeu* potiùs defectus, dicitur ثرم *ſerm*, dentifragium, verſuſque ſic affectus dicitur اثلم *eslem*, vel اثرم *eſrem.*

22. خبل *chæbl*, truncatio manûs, quando ex مستفعلن *müſtef-ỳlün* abjicitur س & ف, & remanet متعلن *müt-ỳlün*, formæ فعلتن *fiˢletün*, ſic in meo Exemplari. At *Guadagn.* inquit, eſt, quando cum rejectione ſecundæ rejicitur etiam tertia, & tunc videtur carmen quaſi truncum, quod accidit in carmine Expanſo & in carmine Improviſo, *ſeu* Brevi; enimverò litera quieſcens eſt quaſi manus funis, quando ergò abjicitur, quaſi truncatur manu, *& hoc ex Chamus*, verſus autem talis vocatur مخبول *mæchbūl.*

23. نحر *næhr*, jugulatio, cùm ex مفعولات *meſ-ūlātü* per جذع *ǧezˢ* reducto ad لات *lātü*, etiam ت *te* finale tollunt, ut ſolùm لا *lā* remaneat, formæ فع *fæˢ*, & in tali caſu dicitur verſus aut forma ejus منحور *menhūr*, jugulatus, *vel* jugulata.

24. وقف *wækf*, firmatio, cùm ex مفعولات *meſ-ūlātü* fit *meſ-ūlāt*, gezmatâ ſcilicet ultimâ conſonante, & dicitur metrum ita affectum موقوف *mewkūf.*

25. كشف *keśf*, nudatio, detectio, cùm ex مفعولات *meſ-ūlātü* tollitur ultima litera, ut maneat مفعولا *meſ-ūlā*, formæ مفعولن *meſ-ūlün*, vocaturque metrum ſic decurtatum aut *q.* natibus denudatum مكشوف *meksūf.*

26. اشباع *iśbāˢ*, ſaturatio, complementum, cùm in fine metri funi levi interjicitur litera quieſcens, fitque, *e.g.* ex مفاعيلن *meſā-ỳlün*, مفاعيلان *meſā-ỳlān*; ex فاعلين *fā-ỳlīn*, فاعليان *fā-ỳlijān*, diciturque metrum tale مشبع *müśbæˢ.*

27. اذالت *izālet*, tractus laciniæ aut ſyrmatis, cùm metro habenti in fine paxillum conjunctum additur aut interjicitur litera quieſcens, ut ſi ex مستفعلن *müſtef-ỳlün* fiat مستفعلان *müſtef-ỳlān*, aut ex فاعلن *fā-ỳlün*, فاعلان *fā-ỳlān*, & vocatur tale metrum مذال *müzāl*, ipſaque additio dicitur ذيل *zejl*, lacinia, ſyrma, *vel* fimbria.

28. ترفيل *terfīl*, amplificatio, cùm paxillo finali additur integra ſyllaba, *ſeu* funis levis, ut fiat, *e.g.* ex مستفعلن *müſtef-ỳlün*, مستفعلاتن *müſtef-ỳlātün*; ex متفاعلن *müteſā-ỳlün*, متفاعلاتن *müteſā-ỳlātün*, vel, *ut in Gol.* متفاعلتان *müteſā-ỳletān*, & ex فاعلن *fā-ỳlün*, فاعلاتن *fā-ỳlātün*, vocaturque taliter auctum metrum مرفل *müreſſel*, vel مرفل *mürfel.*

Sciendum autem, has omnes licentias non eſſe promiſcui usûs, ſed parcè & judiciosè

ciosè iis utendum, immò verò multas earum esse vitandas, cùm vitia potiùs & defectus esse censeantur, ut sunt 2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 15. 16. 17. 18. 19. & sequentes, præter tres ultimas, quas datâ occasione usurpare licet.

Habes itaque formam omnis generis versuum, ex quibus componunt Turcæ cum Persis & Arabibus sua poëmata, quorum præcipuum dicitur قصيده *kæsīde*, poëma integrum multis distichis constans: unde sub eo continentur مفرد *müfred*, distichum unicum رباعى *rübā-ÿ*, quaternarium, غزل *ghæzel*, carmen amatorium, & قطعه *kyt-ǣ*, segmentum. Est præterea مثنوي *mesnewī*, carmen birhythmicum, *seu* cujus singula disticha habent diversum rhythmum, & مسمّط *müsemmæt*, carmen multiplicis rhythmi, *seu* qui in quatuor, *vel* ad minimum tres rhythmos dividitur, aut, *ut Gol.* in quo terna *vel* quaterna hemistichia similiter desinunt, tum aliâ terminatione versûs sequuntur.

Rhythmus itaque قافيه *kāfije* dictus est omnino ad poësim Turcarum necessarius, consistit autem in consimili desinentia ultimæ syllabæ primi hemistichii operis totius عروض *ǣrūz*, *oblatio* dicti, unde secundi hemistichii rhythmus, *seu* ultima syllaba vocatur ضرب *zærb*, pulsatio, repercussio, *quasi* responsio, aut redditio primi propositi rhythmi. Aliàs litera primaria & fundamentalis rhytmi, in quem desinunt omnia poëmatis ejusdem disticha, dicitur Arabicè روي *rewī*, à روا *riwā*, *Pl.* ارويه *erwīe*, funis quo ligatur aut astringitur onus cameli, *vel* alterius jumenti: sic etiam, ajunt, rhythmo, *seu* cadentiâ stringitur poësis aut carmen, nec absque eo ligamine subsistere potest. Ad rhythmum ergò perfectum requiritur non solùm ultima litera terminans versum, sed etiam quicquid ad ejus sonum concurrit, & sic ad minimum duæ requiruntur literæ saltem in prolatione, ut راست *rāst*, rectus, & ماست *māst*, oxygala, est rhythmus, qui vocatur قافيهٔ اصلى *kāfijeĭ aslÿ*, vel *aslÿje*, originalis, naturalis, cui respondens هواست *hewāst*, aura est, & كجاست *küǧiāst*, ubi est, dicitur قافيهٔ معمولي *kāfije mæ-mūlī*, rhythmus factitius: factus enim fuit adjectione tertiæ personæ Verbi Substantivi thematibus هوا *hewā*, aura, aër, & كجا *küǧiā*, ubi? Concurrunt aliquando plures literæ ac plures motiones ad rhythmum, *seu* ad literam حرف روي *hærfĭ rewī* dictam, quæ propriè est radix & basis rhythmi *seu* consonantiæ, possuntque dari octo, quatuor ante dictam finalem literam, & quatuor post eam. Quæ ante occurrere possunt, sunt الف تأسيس *elifĭ teesīs*, *elif* initialis, *seu* fundamentalis, حرف دخيل *hærfĭ dæchÿl*, litera intromissa, *seu* intermedia inter prædictum ا *elif* & literam basim rhythmi, حرف ردف *hærfĭ ridf*, litera consecutionis, حرف قيد *hærfĭ kæjd*, litera ligaminis, *seu* colligationis. Quatuor autem, quæ finalem subsequuntur, sunt وصل *wæsl*, conjunctio, خروج *churūǧ*, egressio, مزيد *mezīd*, adjectio, & نايره *nāire*, tubulus, & hæ omnes sequentibus binis distichis exprimuntur

قافيه در اصل يك حرفست هشت آنرا تبيع چار پيش و چار پس آن نقطه وينها دايره
حرف تأسيس و دخيل و ردف و قيد انكه روي بعد از آن وصل و خروجست و مزيد نايره

kāfije der-aslÿ jek hærf-estü hest ān-rā tebī-ćiār pīśü, ćiār peṣ ān, noktæ wīnhā-dāire
hærfĭ teesī-sü dæchÿlü-ridfü kæjd ān-ki rewī. bæ-dezān wæs-lü churūǧest-ü mezīdü-nāire.

Motiones autem ad rhythmum concurrentes sunt رس *res*, initium, *seu* initialis vocalis, اشباع *iśbā-*, saturatio, حذو *hæzw*, dimensio, توجيه *tewǧīh*, conversio, مجري *meǧrā*, alveus, نفاذ *nefāz*, vel *nefād*, transitio, & hæ sequenti carmine indicantur:

قافيه را شش بود حركت بقول استاد رسّ واشباع است و حذو توجيه مجري و نفاد

kāfijerā śeś büwed hæreket be kæwlĭ üstād reśsü iśbā-ǣstü hæzw tewǧīhü meǧrā wü nefād.

Exemplum sit in عاقل *ǣkyl*, & جاهل *ǧiāhil*, in quo rhythmo, ex illis quatuor præcedentibus binæ adsunt, nempè الف تأسيس *elifĭ teesīs*, & حرف دخيل *hærfĭ dæchÿl*, litera intermedians, quæ propriè ad hujusmodi rhythmum مؤسّس *müesses* dictum spectat, nimirum hîc ق *kaf*, & ه *he*; ل *lam* verò est روي *rewī*, *seu* ipsa litera finalis rhythmi, motio autem, quæ præcedit حرف تاسيس *hærfĭ teesīs* ا *elif*, nempe ـَ *fetha* dicitur *res*, & motio literæ intermediantis ق *kaf*, & ه *he*, nempe ـِ *kesra* dicitur اشباع *iśbā-* Atque in hoc rhythmo sunt tres literæ, quarum duæ motæ sunt, estque proprius

Arabum

Arabum, cui contravenire Persæ liberè absque defectûs nota audent, ut si pro istis rhythmis ponant مقبل *mükbil*, vel مشکل *müshkil*, quod in Arabicis non licet.

Et hinc apud Persas Turcasque rhythmorum tres dantur species, مجرّد *mügerred*, solitarius, aut simplex rhythmus, ut قمر *kæmer*, شکر *śeker*, quia unicam *pro* rhythmo habent literam, & unicam præcedentem motionem, nempe ر *er*: مردّف *müreddef*, triliterus rhythmus literis ا و ي affectus, ut cum ا *elif* جان *ğiān*, کان *kān*, cum و *waw* حور *hūr*, نور *nūr*, & cum ي *je* دین *dīn*, چین *cīn*: & مقيّد *mükæjjed*, colligatus rhythmus, & est cum loco حرف ردف *hærfi ridf*, *seu* illius literæ levis ا *elif*, و *waw*, ي *je*, adest consonans quiescens, ut in مرد *merd*, درد *derd*, & قند *kænd*, چند *ćend*. Motio autem præcedentis consonantis, nempe hîc ´ *fetha*, vocatur حذو *hæzw*. Et hæ sunt quatuor literæ, quæ finalem rhythmi literam præcedere dicuntur, quæ autem eam sequuntur, sunt, ut dictum est, وصل *wæsl*, quæ indit vocalem finali, hanc sibi conjungens, ut سرم *ſerem*, caput meum, برم *berem*, pectus meum; ubi finalis est میم موصّل *mīmi müwæſſæl*, *mim* conjunctum; motio autem consonantis finalem præcedentis dicitur توجیه *tewğīh*, ac motio ipsius finalis dicitur مجری *meğrā*, transitio, & sic duæ sunt literæ & duæ motiones. Cùm autem literæ وصل *wæsl* dictæ superadditur altera litera, hæc dicitur خروج *churūğ*, egressio, & si motionem indat literæ conjunctionis وصل *wæsl* dictæ, illa motio dicetur نفاد *nefād*, transitio, qualiter etiam vocatur omnis motio, quæ contingit post finalem rhythmi, sive sit una, sive sint plures. Si quæ autem litera superaddatur huic خروج *churūğ* dictæ, dicetur مزید *mezīd*, auctio, incrementum, ut in دلبرمست *dilberemeſt*, درخورمست *derchoremeſt*, ubi ر *re* est روي *rewī* finalis, *seu* basis rhythmi, م *mim* est وصل *wæsl* conjunctio, *seu* superaddita finali litera; س *ſin* est خروج *churūğ*, egressio, *seu* litera *waslo* superaddita, & ت *te* est مزید *mezīd*, incrementum, *seu* litera superaddita *churugio*. Motio autem præcedens immediatè basim rhythmi روي *rewī* dictam dicitur توجیه *tewğīh*, motio ipsius finalis, *seu* basis vocatur مجری *meğrā*, motio *wasli*, نفاد *nefād*, suntque sic quatuor literæ & tres motiones, *seu* vocales. Litera autem, quæ superadditur *mezīdo*, dicitur نایره *nāire*, ut همرستمت *hemreſtemet*, چاکرستمت *ćiākereſtemet*, ubi litera ر *re* est basis rhythmi, س *ſin waslum*, ت *te* primum *churugium*, م *mim mezīdum*, & ultimum ت *te nāire*; motio autem, quæ præcedit basim rhythmi est توجیه *tewğīh*, motio basis est مجری *meğrā*, motio, quæ basim consequitur, est نفاد *nefād*, & sic ad hunc rhythmum concurrunt quinque literæ & tres, *seu*, ut hîc, quatuor motiones.

Datur etiam Persis cadentia, *seu* rhythmus شایکان *śājeğān* dictus, *q.* rhythmus magnus, estque quadruplex, prima جمع شایکان *śājeğāni ğem*ᵃ, rhythmus pluralis numeri in آن *ān*, ut یاران *jārān*, sodales, & نگاران *nigārān*, formosæ, dilectæ, ubi ر *re* est روي *rewī*, basis rhythmi, ا *elif* ante روي *rewī* positum, est ردف *ridf*, & ن ا *elif nūn* post روي *rewī* contingentia, characteristicæ sunt Pluralis numeri, quæ dicuntur شایکان *śājeğān*. Motio autem, quæ fit ante ردف *ridf* est حذو *hæzw*; motio autem رّ روي *rewī*, *seu* basis est مجری *meğrā*, & sic literæ rhythmi sunt quatuor, motiones, *seu* vocales duæ. 2. قافیهٔ شایکان غایب *kāfijeī śājeğāni ghāib*, rhythmus Pluralem numerum Verbi tertiæ personæ importans, ut دورند *dūrend*, remoti sunt, & صبورند *ſæbūrend*, patientes sunt, ubi ر *re* est روي *rewī*, و *waw* est ردف *ridf* ند *nūn dāl*, شایکان *śājeğān*, motio ante ردف *ridf* est حذو *hæzw*, motio رّ روي *rewī* est مجری *meğrā*. 3. شایکان مخاطب *śājeğāni muchātyb*, cadentia secundæ personæ pluralis Verbi, ut چمید *ćemīd*, superbè inceditis, & دمید *demīd*, afflatis, ubi م *mim* est روي *rewī*, *seu* cadentia, ید *je* & *dal* sunt شایکان *śājeğān*, & motio præcedens basim est توجیه *tewğīh*, motio basis est مجری *meğrā*. 4. شایکان متکلّم *śājeğāni mütekellim*, cadentia primæ personæ pluralis Verbi, ut نوشیم *nūśīm*, bibimus, پوشیم *pūśīm*, induimus, ubi ش *śin* est روي *rewī*, و *waw*, ردف *ridf*, یم *je* & *mim*, شایکان *śājeğān*, &c. شایکان *śājeğān* ergò significat propriè Pluralem numerum, sed hîc denotat duas literas quiescentes post basim rhythmi, quam movent. Notandum tamen, non debere fieri tales rhythmos شایکان *śājeğān* dictos, ut correspondeant simplicibus rhythmis ejusdem terminationis, vixque unam licere, ut post جان *ğiān*, anima, & جهان *ğihān*,

ǧihān, mundus, licebit ſemel adferre cadentiam multitudinis شايكان *śājeǧān* dictam, ut eſt ياران *jārān*, ſodales, *vel* نكاران *niǧārān* dilectæ, *vel* alia hujuſmodi unica.

Reſtat igitur ad complementum doctrinæ, aut ut ſaltem carmina Turcico-Perſico-Arabica ritè legere & recitare poſſis, ut ea ſcandere ſcias, cæſuram, *hoc eſt*, ubi ſit tantiſper pauſandum, dignoſcas.

Scanſio ergò, *ſeu* dimenſio verſûs dicitur تقطيع *taktȳ*, propriè diviſio aut diſciſſio in partes. Scandes itaque verſum per pedes compoſitos, ex quibus conflatur quodvis hemiſtichium, & quia hoc aut quatuor, aut tribus, aut in abbreviatis duobus pedibus compoſitis conſtat, ideo cæſura, *ſeu* pauſa, quæ dicitur شطر *śatr*, medietas, fiet in quadrimetris poſt ſecundum, in trimetris liberè poſt primum aut poſt ſecundum, in bimetris liberum erit pauſare, *aut* non. Ad pauſam autem requiritur, ut ſenſus quodammodo ſit completus, ut fit etiam in Latinis, *v. g.* in hoc verſu: *Arma virumque cano Trojæ qui primus ab oris*, pauſatur poſt *cano*, ubi ſenſus partialiter videtur completus.

Quoniam verò verſus, ut cenſeatur poëticus, requirit peculiare aliquod acumen, phraſim elegantem, & concinnitatem audientis animum voluptate aliquâ, *ſeu*, ut ipſi loquuntur, guſtu (ذوق *zewk*) reficientem; Author meus percurrit omnes ſpecies carminum, exempla cujuſque adferendo, & ſimul dimenſionem, ac artem patefaciendo hâc ratione. Exemplum diſtichi ex genere modulationum integro, *ſeu* immutato بحر هزج سالم *bæhrī bezeǧī sālim* dicto, cujus artificium, ait صنعتش ترصيع با تجنيس *śan-ātéś tersȳ-ȳ bā teǧnīs*' æquivocatio, *ſeu* paranomaſia, ازانم كرم بازاري دلم راكرم بازاري دلم راكرم بازاري ازانم كرم بازاري *dilemrā ǧermī bāzārī: ez ānem ǧermī bāzārī. dilemrā ǧermī bāzārī. ez ānem ǧermī bāzārī*, quod ſic ſcanditur aut legitur per partes, دلم راكر *dilem rāger*, مفاعيلن *mefā-ȳlün*, مبازاري *mībāzārī*, مفاعيلن *mefā-ȳlün*, ازانم كر *ezānem ǧer*, مفاعيلن *mefā-ȳlün*, مبازاري *mībāzārī*, مفاعيلن *mefā-ȳlün*; eodemque modo alterum hemiſtichium, habet enim eaſdem voces, eandemque omninò menſuram. Pauſa fit in medio poſt ſecundum pedem. Artificium autem eſt ratione paranomaſiæ, quæ conſiſtit in كرم بازاري, quod quater repetitur, primò enim كرم بازاري ſignificat *cordi meo fervorem rurſus adfers*: ſecundum, *ex eo fervidus ſum cum planctu*: tertium, *animo meo fervidus mercatus eſt, exagitatio*: quartum, *ſi me ab eo retraxeris;* كرم *ǧerm* enim ſignificat & *calor, fervor, excandeſcentia*, & *calidus, fervidus, calefactus, excandefactus*. Item *ǧürm & ǧürüm*, dolor, mœror, anguſtia ânimi. Item *ǧerem*, ſi me, *vel* ſi mihi. Rurſus *kerm* a. vitis, vinea, *& kerem*, bonitas, nobilitas, magnificentia, gratia, *& kirm* p. vermis, unde poſſunt formari æquivocationes. Sic بازاري *bāzārī*, ſi ſit unica vox, ſignificabit *forenſis, ad forum*, vel *mercatum pertinens*, vel abſtractum *pertinentia ad forum, mercatus, mercaturæ*. Rurſus poſſunt eſſe duæ voces با زاري *bā zārī*, cum planctu, fletu, lamentatione, gemitu, & cum obteſtatione. Item باز آري *bāz ārī*, ſecunda Præſentis aut Futuri Verbi باز آوردن *bāz āwürden*, reddere, referre; rurſus adferre, & recedere, retrahere, *& ſic* ſignificabit *rurſus adfers, adferes, reddes, &c.* vel *retrahis, retrahes, &c.*

Diſtichon ex هزج مثمن *hezeǧī müſemmen*, octo metrorum, *ſeu* cujus hemiſtichium conſtat ex quatuor metris majoribus, *ſeu* pedibus compoſitis تبا در چين هرتاري بود زلف ترا صد چين كه سازي برگل سوري زسنبل پوده چين برچين *tebā der či-nī ber tārī: büwed zülfī- türā śad čin: ki sāzī ber-ǧülī sürī: zi sümbül pu-de čin ber čin*. Cujus acumen aut artificium in æquivoco integro تجنيس تام *teǧnīsī tām* conſiſtit, nempè in voce چين *čin*, quæ initio primi verſûs ſumitur pro *Regno Chinenſium*, ſeu *Sinenſium*, in fine pro *nodulo aut plica criſporum capillorum*, uti & in fine ſecundi, pro *plicis aut multiplicitate*, ita ut ſit ſenſus diſtichi: *Mitte Sinas, quilibet crinis tui cincinni, aut antiarum tuarum æquivalet centum Sinis*, ſeu *centum habet plicas nodulosve* (*laqueos amoris*) *quos tendis paraſve ſuper roſam rubicundam* (*genam*) *ex hyacinthicis ramuſculis in multiplices nodos dependentibus* (*crinibus in annulos criſpatis.*) تجنيس *teǧnīs* autem *æquivocatio*, *ſeu* vox duplicem habens ſignificationem, eſt, *inquit meus Author*, ſeptuplex, & ſingularum exempla adfert, quæ tibi communico.

Exemplum تجنيس ناقص *teǧnīsī nākys*, æquivoci defectivi ex بحر هزج مثمن مكفوف *bahrī hezeǧī müsemmen mekfūf*, *h. e.* quadrimetrum decurtatum per licentiam كف

kef

kef dictam زې کرد و زې کرد زې درد و زې درد زې درد و زې درد زې برد و زې برد *zehī kürdü zehī kerd zehī dürdü zehī derd. zehī dürdü zehī derd: zehī bürdü-zehī berd*, ubi æquivocum eſt in vocibus eodem modo iiſdemque literis ſcriptis, ſed cum diverſa motione, *ſeu* diverſis vocalibus, ideoque dicitur ناقص *nākys*, deficiens.

Exemplum æquivoci redundantis aut ſuperadditi تجنیس زاید *teğnīsī zāid* dicti ex eodem genere هزج *hezeğ*, ſed cum licentiis, ut dicatur هزج صدر و ابتداء جزو سوم و هفتم سالم وجزو دوم و ششم محذوف وعروض وضرب مقصور *hezeğī ſædr we ibtidāī ğüzwī süwümü heftüm sālim we ğüzwī düwümü ſeſüm maḥzūf we ʿarūzu ẓarb maksūr*, چه مکتوبش نویسم چو باشد خامه لم خام مکران سر وکل رخ برد درنامه لم نام *či mektūbeś-nūwīsem: čü bāſed chā-me em chām. meğer ān ſer-wī gül ruch: bered der nā-me em nām*, ubi propter ه *he* finale additum نام *nām*, dicitur ſuperabundans, *ſeu* auctum æquivocum.

Exemplum æquivoci تجنیس مرکب *teğnīsī mürekkeb* dicti زغم خواري کشم درعشق آن دلبر که ان غمخواري ازشادي بود بهتر *zi ghæm chā-rī keśem der ʿiśkȳ ān dilber. ki ān-ghæm chā-rī ez śādī büwed bihter*, ubi compoſitum eſt alterum غمخواري *ghæm chārī* ex غم *ghæm* & خواري *chārī*.

Adfert præterea idem *Vahidius* exemplum æquivoci orthographici تجنیس خط *teğnīsī chætt* dicti, ubi voces literarum formâ non differunt, ſed punctis, ut بسر *beſer* & بشر *beśer*, *&c.* Et varia proſequitur exempla variorum generum & varii artificii, ut cum metaphoris, allegoriis, ſimiliter cadentibus, aliiſque & aliis figuris, tropis, & acuminibus, etiam varia licentiarum poëticarum exempla. Cùm autem omnia ſint Perſica, malim ego nonnulla tibi inde proponere Turcica, ut inferiùs faciam.

Notari autem hîc velim quoad ſcanſionem aut menſuram verſuum, quod etiam innuit meus Author, dimenſionem illam conſiſtere in prolatione, non in ſcriptione: nonnulla enim in Perſicis ſcribuntur, quæ non leguntur, & multa leguntur in verſu, quæ ſcripta non videntur, ut دو *dū*, duo, ſcribitur, quaſi legendum eſſet ex regulis generalibus *dū* longum, & tamen legitur *dü* breve, quaſi non adeſſet و *waw*. Sic etiam non profertur in تو *tü*, tuus, چون *čün*, ſiquidem, quoniam, cùm. Sic که *ki*, ubi ه *he* finale non profertur, چه *či*, quid *eodem modo*. Sic خود *chod*, ipſe, legitur quaſi eſſet ſcriptum خد *chod*, خواستن *chāſten*, velle: legitur quaſi eſſet خاستن *chāſten*, unde litera illa ſuperflua dicitur رسمی *reſmī*, orthographica, *ſeu* ſcripturalis, ut واو رسمی *wāwī reſmī*, هاي رسمی *hāī reſmī*, *h. e.* quæ ſcribuntur, ſed non proferuntur. Pari ratione multa proferuntur, quæ non ſcribuntur, ut fit in annexionibus, *e. g.* جان من *ğiānī men*, anima mea, quod aliàs ex ſcriptura legendum videbatur *ğiān men*. Et in proſa quidem diximus illud ī proferendum eſſe breviſſimè & abſque ulla pauſa, quaſi utrumque annexum eſſet unica vox compoſita; ſed in verſu, ſi quantitas metri id exigat, produci poteſt, ut ſi ſit metrum مستفعلن *müſtef-ʿ ülün*, dices optimè جان مني *ğiānī menī*, animam meam, quaſi eſſet ſcriptum جانی منی *ğiānī menī*. Et ſic liberè uſurpant Perſæ Turcæque hujuſmodi annexiones tam Perſicas, quàm Arabicas & mixtas. Et ex eadem ratione copulativam quoque و *we*, &, quam diximus Perſis & Turcis proferri in eodem commate *wü*, vel *ü* conjunctim cum vocibus copulatis, *h. e.* ſi vox præcedens terminetur vocali, legendum *wü*, ſi conſonante, *ü*; breviter quidem in proſa profertur, ſed in verſu liberum etiam eſt eam producere pro exigentia metri, ut ex metro مفاعیلن فعولن مفاعیلن *mefāʿ ī-ʿ ülün mefāʿ ī-ʿ ülün, feʿ ūlün*, legitur بنام خالق وحی وتوانا *benāmī chā-lykū hæjjū tüwānā*, in nomine Creatoris, & vivi, & potentis *Dei*.

Atque, ut meliùs propinatam hucuſque doctrinam percipias, adferamus tandem exempla carminum tam Turcicorum, quàm Perſicorum, ex quibus ritè trutinatis, omnia paucis comprehendas. Præcipuam compoſitionis poëticæ ſpeciem diximus ſuprà eſſe قصیده *kæsȳde*, ſub qua annumeratur غزل *ghæzel*. قصیده *kæsȳde* quidem poëma eſt conſtans pluribus diſtichis, nec paucioribus conſtare poteſt quàm tredecim; غزل *ghæzel* autem eſt carmen amatorium, *vel* oda conſtans quinque, *vel* ſex, ſeptem, novem, aut undecim, & ad ſummum, quod rarum eſt, tredecim diſtichis. Utrumque autem eodem modo conſtruitur, nimirùm primum diſtichon conſtat duobus rhythmis, quorum primus, nempè primi hemiſtichii deſinentia, dicitur عروض *ʿarūz*, oblatio. Alter, *ſeu* ſecundi hemiſtichii rhythmus, dicitur ضرب *zærb*, redditio, reliqua diſticha unum tantùm

tùm rhythmum habent, & eundem quidem cum illis duobus primis hemistichiis, nempe in fine cujuslibet secundi hemistichii debet esse eadem consonantia. Poëmatis exemplum non dabo, ne tibi tœdio sit tot versuum lectio, carminis autem غزل *ghæzel* dicti exemplum esto, quod sequitur ex Poëtæ مسيحي *mesÿhÿ* dicti operibus desumptum:

دهانك اوشبو چشم خرده بينه نه يوزدن كورنه يارب يينه
قشوكه كر هلال اويكنديسه سن انك قالمه غل اكسوكلكينه
يوزوكه خال و خط كلدي نتاكم ايكي كافركله بركونده دينه
الهي سن بني ايلتمه سينه صرلماينجه يارك سينه سينه
مسيحي خط كوروب يوزكده ديدي قومك دشمن يايلدي روم ايلينه

dehānün- oś-bu ćeśmī chor-de bīne. ne jüzden gö-rüne jārebbī jīne.
kæśün-eger-hilāl öjkün-diīse. sen ānün-kal-maghyl ekśik-ligīne.
jüzün-e chāl-ü chætt geldy: nitākim., iki kāfir gele bir-gün-de dīne.
ilāhī sen-benī ilet-me sīne: sarylmain-ge jārün-sīnesīne.
mesÿhÿ chæt-görüp jüzün-de didi: koman-düśmen-jājildÿrūm-iline.

Os tuum huicce oculo subtilia aut minuta quæque videnti qualiter videatur, cujus formæ repræsentetur, ò Domine! per Deum! denuo?
Si tua supercilia imitata est, repræsentavit luna nova, id non attribuas ipsius defectui.
Tuo vultui advenit, accrevit cum nævo mystax recens pullulans, non secus ac si duo Infideles uno die ad fidem accessissent.
O Deus! tu me non perducas ad sepulchrum, donec implicitus adhæserim pectori dilecti, donec in dilecti amplexûs venerim.
Mesyhius visâ in tua facie pullulante barbâ dixit, agite, non parcite, hostis extensus est, diffudit se in Græcia, aut Rumelia.

Hoc ergò carmen dicitur غزل *ghæzel*, constatque quinque distichis ex genere هزج *hezeg̃*, *seu* modulationis, & quia est per licentiam قصر *kæsr* dictam diminutum quodlibet ejus hemistichium tribus metris constans, ideo hîc dicetur بحر هزج مسدّس و عروض و ضربش مقصّر *bæhrī hezeg̃ī müseddes we ærūzu zærbeś mükæssær*, vel *mæksūr*, genus carminis هزج *hezeg̃* dicti hexametri, *seu* cujus singula hemistichia tres habent pedes compositos مفاعيلن مفاعيلن فعولن *mefā-ÿlün mefā ÿlün fe-ūlün* ⏑ – – –, ⏑ – – –, ⏑ – –, in quo ambo rhythmici pedes primi distichi sunt diminuti, aut decurtati per licentiam قصر *kæsr* dictam: est enim فعولن *fe-ūlün*, pro مفاعي *mefā-ÿ*, quippe cui dempta est finalis syllaba لن *lün*. Versum autem sic dividendo scanderet Tyro, دهانك اوش مفاعيلن *dihānün-oś mefā-ÿlün*, بوچشمي خر مفاعيلن *bu ćeśmī chor mefā-ÿlün*, ده بينه فعولن *de bīne fe-ūlün*, & sic de aliis, quos tibi ideo lineolâ hâc-divisi. Rhythmus ejus est ينه *īne*, basis autem ejus روي *rewī* dicta, est ن *nun*, cui superadditum est ه *he* otiosum, quod hîc dicetur وصل *wæsl*, unio, *vel* conjunctio; litera autem quiescens, quæ præcedit basim, *i. e.* ن *nun*, est ي *je*, & dicitur ردف *ridf*, ideoque dicetur قافيهٔ مردّف *kāfieī müreddef*; motio autem literæ præcedentis, quæ est ِ *kesra*, dicitur حذو *hæzw*; motio basis, quæ est َ *fetha*, dicitur مجري *meg̃rā*, & sic ad hunc rhythmum concurrunt tres literæ & duæ motiones, *seu* vocales, & nostro modo duæ syllabæ; ita ut quilibet versus sit undecim syllabarum, ut vides; عروض *ærūz* autem oblatio, *seu* columna, cui tota carminis fabrica innititur, est hîc بينه *bīne*, seu خرده بينه *chorde bīne*, finalis vox primi hemistichii, cui correspondet rhythmo finis secundi hemistichi, nempè يينه *jīne*, & dicitur ضرب *zarb*, redditio, pulsatio. Reliqua autem disticha habent rhythmum his duobus correspondentem, eorumque prima hemistichia rhythmo non indigent, ideoque dicitur tale hemistichium خصي *chæsÿ* castratum. Initium quoque primi distichi, *seu* prima vox vocatur صدر *sædr*, uti ultimi عجز *æg̃z*. Porrò ultimum distichon dicitur شاه بيت *śāh bejt*, vel شه بيت *śeh bejt*, *q.* regium distichon, in quo nempè acumen præcipuum debet eminere. Atque in hoc ultimo disticho شه بيت *śeh bejt* dicto solent Poëtæ suum nomen, *seu* cognomentum Poëticum sibi ad libitum adscitum apponere, ut hîc مسيحي *mesÿhÿ*, *q.* Christianus. Denique artificium, acumina, tropos figuras*ve*, quibus intexuit

intexuit & adornavit Poëta hoc carmen, ipſe, ſi vim verborum intelligas, dignoſcere potes. Aſſimilari vides objecti amati ſupercilia myſtacibus ſuper os ejus primùm pullulantibus, utraque autem ob ſubtilitatem arcûs formam & pulchritudinem primæ creſcenti lunæ. Vides comparari eoſdem recens nigricantes myſtaces, nævumque ob nigrorem genarum albedini gratiam addentem duobus Infidelibus ad fidem uno die converſis, ex quo nimirum gaudium oritur & jubilatio. Vides in quarto diſticho æquivocationem, *ſeu* luſum in vocibus سينه *śīne* repetitis; prima eſt Dativus τȣ̃ سين *sīn* t. ſepulchrum, ſecunda, ſi nuda ſit, eſt سينه *sīne* p. pectus, tertia eſt adjectio poſſeſſivi tertiæ perſonæ in Dativo: سينه سي *sīneſi* enim eſt *pectus ejus*, unde سينه سينه *sīnesīne* eſt *pectori ejus*. In ultimo tandem ſe ipſum animat ad amoroſum cum eo bellum, comparando nigreſcentem ejus novellam barbam candidis genis accreſcentem exercitui Infidelium Græciam Fidelium, ut intendit, ſedem invadentium, &c. &c.

Alterum exemplum hujuſmodi carminis غزل *ghæzel* dicti ex libro ديوان حافظ *dīwānĭ hāfyz* dicto, toti Orienti ob elegantiam verſuum laudatiſſimo depromptum, eſtque primum ejuſdem *Hafyz* operum carmen.

الا يا ايّها السّاقي ادر كاساً و ناولها — كه عشق آسان نمود اوّل ولی افتاد مشكلها
ببوي نافهٔ كاخر صبا زان طرّه بكشايد — زتاب جعد مشكينش چه خون افتاد در دلها
بمی سجّاده رنكين كن كرت پير مغان كويد — كه سالك بيخبر نبود ز راه و رسم منزلها
مرا در منزل جانان چه جاي عيش چون هردم — جرس فرياد ميدارد كه برنبديد محملها
شب تاريك و بيم موج و كردابی چنين هايل — كجا دانند حال ما سبكباران ساحلها
همه كارم زخود كامی ببدنامی كشيد آخر — نهان كی ماند آن رازی كزو سازند محفلها
حضوري كر همي خواهي ازو غايب مشو حافظ — متی ما تلق من تهوي دع الدّنيا واهملها

1. *elā jā ej-jüheſsākȳ: edir k̇āſen-we nāwilhā. k̇i ȳśk āsān-nü-mūd ewwel: welī üftā-dü müśk̇ilhā.* 2. *be būī nā-feī k̇āchyr: ſæl ī ān tur-re bük̇śūjed. zi tābī ḡæ-dī müśk̇īnes: ći chūn üftā-dü der dilhā.* 3. *be mej ſeḡḡiā-de renḡīn kün: ḡeret pīrī-müghān ḡūjed. k̇i sālīk̇ bī-chæber nebwed: zi rāhü reſ-mī menzilhā.* 4. *merā der men-zilī ḡiānān: ći ḡiāī æy-sī ćiün her dem. ḡeres ferjā-dī mī dāred: k̇i ber bendī-dī mæhmilhā.* 5. *śebī tārī-k̇ü bīmī mewḡ: üḡirdābī-ćiünīn hāil. k̇üḡiā dānen-dī hālī mā: ſebük̇bārā-nī sāhylhā.* 6. *hemek̇ārem-zi chod k̇āmī: bebed nāmī-k̇eśīd āchyr. nihān k̇ej mā-ned ān rāzī: k̇ezo sāzen-dī mæhfilhā.* 7. *huzūrī ḡer-hemī chāhī: ezū ghāib-meśew hāfyz. metā mā telkæ men tehwā: de-ȳd-dünjā-we ehmilhā.*

Septem ſunt diſticha, quæ ſic latinè reddi poſſunt.

1. Agedum ò pocillator, circumfer pateram & ſingulis porrige, quia amor primâ fronte videbatur facilis, ſed acciderunt multæ difficultates. *Si nimirum formoſæ alicui amorem oſtenderis*, explicat *Sūdī* hujus Authoris commentator, *ea ſtatim variis blandimentis te magis magiſque illaqueare conatur, ſed poſtea renitentiam oſtentans, tibi magnas ſuſcitat moleſtias, quas cùm amans ſufferre non poſſit, modò vino, modò oppio aliiſve potionibus ſe quodammodo refocillare animumque confortare aggreditur.*

2. Propter odorem, *aut* in ſpem unius veſicæ moſchi, quem tandem Zephyrus diſſolvit aut diſpergit ex illis antiis, *ſeu* ex illa dilecti cæſarie diſperſurus eſt, quantus ſanguis ex illis nodis moſchatæ, *ſeu* fragrantis illius cæſariei incidit in corda ſpectantium: *cùm enim criſporum crinium nodi difficulter ſolvantur, adeoque Zephyrus non ſtatim eos diſſolvat, aut fragrantiam illam impertiatur, majori ſemper deſiderio afficitur amans, quod ſignificat* ſanguinem in cor incidere.

3. Vino aſpergas tingaſve tapetem, (*precibus peragendis ſterni ſolitum*) ſi tibi id Caupo (*Abbas*) dixerit: non enim ignorat viator aut dux viæ viam modumque ac conſuetudinem hujuſmodi, *i. e.* ut explicat *Sudius*: *Si tibi Caupo dixerit, ut vino veſtes tuas commacules, non renuas, ſed illius ſequaris conſilium, cùm enim ipſe quotidie videat apud ſe compotantes egregios viros, potûſque effectûs aut operationes expertus ſit, non ignorat conſuetudines, leges, modoſque bibendi: dictis ergò illius parendum videtur, ne poſtea ob ſe-*

quentem crapulam facti te pœniteat; id tamen totum solent mysticè explicare, debitæque superioribus obedientiæ Religiosos admonere.

4. Mihi in hospitio formosorum, dilectorum, quis locus conversationis? siquidem singulis momentis, continuò campana conclamat, *seu* edicere videtur, sarcinas componite, colligate. Et quia in aliis exemplaribus *loco* جاي *giāi*, est امن *emn*, sic illud reddit aut explicat *Sūdius*. *Quomodo ego tutè aut quietè vivam in conversatione formosorum? siquidem continuò separationis signa dantur, unde assidua requiritur occasionis captatio, si re amatâ frui cupis, quod est difficile, &c.*

5. Nox tenebrosa, & timor fluctuum *procellosi Maris* & gurgitis, hujusmodi metus ac periculum *cùm præstosit*. Ubi (quomodo) sciant statum nostrum leviter onusti, *seu* onere levati ac liberi incolæ littoris, *seu* qui jam ad littus pervenerunt, ibique onera sua deposuerunt, *i. e. tenebræ noctis separationis*, seu *absentiæ amati objecti, metus ab æmulo, aut, ut loquimur, corrivali, timorque ne voragine perpetuæ separationis absumamur, nos afficiunt, cùm taliter constituti simus, unde statûs nostri conscii fiant illi, qui in littore fruitionis rei amatæ constituti, neque ab æmulis sibi timent, neque separationis metu afficiuntur.*

6. Omnis mea operatio aut occupatio, ex eo quòd propriam meam voluntatem sequar, tendit aut conversa est in malum nomen, seu, ut loquimur, malam mihi reputationem conciliavit. Ecquando tectum occultumque maneat secretum, de quo instituantur conventicula aut conversationes? *i. e. ex eo quòd me voluntati formosorum non accommodem, sed propriam sequar, malè ubique audio; cùm enim requirat amor, ut non solùm personæ amatæ addictus omnem honorem servitiumque præstes, sed etiam amicis proximisque ejus, immò cani ejus, juxta proverbium* ايسنى اغرليان اينه كمك اتر *isini aghyrlajan itine gemük atar*, qui Dominum honorat, cani ejus os projicit; *ita qui magis proprium desiderium explere curat, quàm eam dilectæ suæ subjectionem exhibere, indiscreti amantis nomen acquirit; cùm autem amor occultari cupiat, quippe qui in intimo corde sedem fixit, quomodo, si tot circumstantiæ aut personæ amatæ aut ab hac amatis omnibus personis & rebus deferentiæ & submissiones exiguntur, occultari possit secretum amoris, de quo passim fiunt in quolibet conventiculo confabulationes; quod enim pluribus, quàm duobus notum est, divulgabitur juxta dictum Prophetæ* كلّ شيٍ جاوز الاثنين شاع *küllü šejin giāwezel-esnejni šā-a*. Quicquid excedit notitiam duorum diuulgatum est.

7 Si quietem amas, ò *Hāfiz*, hoc non negligas, si vis frui re amatâ, *seu* pervenire ad fruitionem boni amati, *vel* amandi, valedic mundo, *seu* mundanorum abjice curam, *quod per se clarum est.*

Hoc ultimum hemistichium, uti & primum primi distichi, sunt, ut vides, Arabica, reliqua Persica.

Carmen hoc est ex genere هزج سالم *hezeğ sālim*, aut, ut alii volunt, alterius generis, mensura ejus est مفاعيلن *mefā-ylün* quater in singulis hemistichiis repetitum. عروض *ærūz*, *seu* oblatio ejus est ناولها *nāwilhā*, cui respondet ضرب *zærb* rhythmus secundi hemistichii مشكلها *müškilhā*, unde rhythmus est لها *ilhā*, cujus basis روي *rewī* dicta est litera ل *lām*. Quòd si fuisset in rigore rhythmus Arabicus, debuisset esse in omnibus اولها *āwilhā*, & tunc motio literæ præcedentis, *seu* vocalis ´ *fetha* dicta fuisset رس *res*, ا *elif* fuisset ردف *ridf*, seu الف تأسيس *elifī teesīs*, و *waw* fuisset حرف دخيل *hærfī dæchyl*, cujus motio, *seu* vocalis ـِ *kesra* dicta fuisset اشباع *išbā*. Sed, uti dictum est, Persæ ac Turcæ hunc rigorem non servant, uti hic totus rhythmus consistit in quatuor literis & tribus vocalibus, unde تا ناولها *nāwilhā* respondent alii rhythmi مشكلها *müškilhā*, دلها *dilhā*, منزلها *menzilhā*, *&c.* Versûs autem Tyronibus sic scanduntur الاياي مفاعيلن *elājāej- mefā-ylün*, يهاالساقي مفاعيلن *jühes-sākī mefā-ylün*, ادركاساً مفاعيلن *edir kāsen mefā-ylün*, و ناولها مفاعيلن *we nāwilhā mefā-ylün*, كه عشق آسان مفاعيلن *ki yšk āsān mefā-ylün*, نمود اوّل مفاعيلن *nümūd ewwel mefā-ylün*, ولي افتا مفاعيلن *welī üftā mefā-ylün*, دمشكلها مفاعيلن *dü müškilhā mefā-ylün*. Ubi primò advertas velim, pausam semper in medio fieri, ubi sensus est quodammodo partialiter completus. Nota in secundo hemistichio افتاد *üftād* esse propriè dissyllabum, & tamen in scandendo carmine legi quasi trisyllabum *üftādü*, cùm enim ultimus pes, *seu* ultimum metrum debeat esse quadrisyllabum cum prima brevi, تا *tā* autem

tem abſque hoc ſit per ſe longum, ſic in legendo additur finali breve *ŭ*, vel *ĭ*, ut completa ſit menſura, quod etiam licet in poſitione, ut in كجا دانند حال ما, quod ſic legitur *küğiā dānen-dĭ hālī mā.*

Scias porrò, Poëtas Orientales hoc carminum genere غزل *ghæzel* dicto maximè delectari, in eoque vim ingenii ſui artiſque magiſterium oſtentare ſolere, uti, *v. g.* Poëtæ Italici in carminibus, quæ *Sonetto* vocant, acumen ingenii artiſque peritiam patefacere ſtudent. Deducunt itaque cadentias, *ſeu* rhythmos per omnes Alphabeti literas, incipiendo ab ا *elif* uſque ad ي *je*, & quando tot fecit aliquis, quot literæ ſunt, & quidem varia variorumque generum carmina in ſingulis literis, tunc dicitur دیوان صاحبی *dīwān sāhybi*, & حافظ *hāfyz*, opusque tale vocatur دیوان *dīwān.* Unde fit, ut noſter hic Author ob elegantiam verſûs in toto ejuſmodi opere دیوان حافظ *dīwānĭ hāfyz* dicto, eminenter dicatur حافظ *hāfyz*, quod etiam cognomentum, ſibi in carminibus ſuis aſſumpſit. Aliàs nomen ejus eſt . . .

Atque in prædicto opere ipſius leguntur 15. غزل *ghæzel*, *ſeu* odæ in ا *elif*, *ā* deſinentes. In ب *be*, *b*, ſeu *eb*, *ib*, *üb* 4. In ت *te*, *t*, 90. In ث *s*, una. In ج *ğim*, *ğ*, una. In ح *hā*, *h*, 2. In خ *chy*, *ch*, una. In د *dal*, *d*, 165. In ذ nulla. In ر *re*, *r*, 15. In ز *ze*, *z*, 12. In س *ſin*, *s*, 56. In ش *ſin*, *ś*, 22. In ص *ſad*, *ſ*, 2. In ط *ty*, *t*, una. In ظ *zy*, *z*, una, In ع *æjn*, *ᵃ*, 4. In غ *ghæjn*, *gh*, una. In ف *fe*, *f*, una. In ق *kaf*, *k*, 3. In ك *kef*, *k*, 3. In ل *lām*, *l*, 10. In م *mim*, *m*, 77. In ن *nun*, *n*, 25. In و *waw*, *u*, vel *w*, 11. In ه *he*, *h*, vel *e*, 17. In ي *je*, *ĭ*, vel *j*, 77. & ſic in univerſum in unum volumen reduxit Carmina hujuſmodi, *ſeu* gazellas numero 569. à ſe variis temporibus compoſitas.

Quòd ſi denique carmen hoc velis ad etymologiam revocari, fiat exercitationis Grammaticæ causâ.

Initio primi diſtichi vox Arabica الا *elā* dicitur *Sūdio* ejus commentatori probatiſſimo حرف استفتاح *hærfĭ ĭſtiftāh*, particula inchoativa, quæ aliàs dicitur حرف تنبیه *hærfĭ tembīh*, particula, *ſeu* adverbium aut interjectio excitandi, Age, eja, *Sù*, ſus, holà. یا *jā*, ò, حرف ندا *hærfĭ nidā* dicitur, *adverbium vocandi.* ایّ *ejjü*, quicunque es, منادی *münādā*, eſt *vocatum*, ها *hā* ipſi adjecta dicitur حرف تنبیه *hærfĭ tembīh*, interjectio excitantis, الساقی *eſsākȳ*, eſt verum منادی *münādā* vocatum, *quaſi diceres*, ô quiſquis es tu pocillator; ساقی *sākȳ* quidem dicitur propriè *aquarius*, qui aquam defert præbetve, *vulgò ſaka; ſed* & pro *pocillatore*, *qui in conſeſſu compotatorum pateram aut ſcyphum vino implet & ſingulis in orbem porrigit* ſumitur. ادر *edir* circumfer, in orbem age, eſt Imperativus Verbi ادار *edāre*, *quartæ Conjug.* à radice دار *dāre*, pro دور *dewere*, quod eſt concavum & conjugatur ut قال *kāle*, dixit. کاسًا *kāſen*, ſcyphum, in Accuſativo tanquam caſus Verbi Activi. Aliàs eſt کأس *kees*. *Pl.* کؤوس *küüs*, کیاس *kiās*, & کأسات *keesāt*, propriè poculum vino plenum aut cyathus vinum continens, & *aliquando ipſum* vinum. و *we*, &, حرف عطف *hærfĭ ātf*, particula conjunctionis, *ſeu* conjunctio copulativa, ناولها *nāwilhā*, porrige eam, ناول *nāwil* eſt Imperativus Verbi ناول *nāwele*, *tertiæ conjug.* à radice نال *nāle* Verb. concav. ut قال *kāle*, ها *hā* illi affixa, ضمیر مؤنّث *zæmīrĭ müennes*, pronomen relativum affixum fœmininum, quod کاسه راجعدر *kāſe rāğiᵊdür* refertur ad *kās*; کاس *kās* autem, *ſeu* کأس *kees* terminatione videtur maſculinum; ſed ſciendum, quòd fortaſſis debito loco non expoſui, non ſolùm خمر *chæmr*, vinum, ſed omnia alia nomina vini, ejuſque inſtrumenta, epithera, & quæcunque ad vinum pertinent, uſurpari in fœminino genere, unde & hîc کاس *kās*, ſeu *kees* cenſetur fœmininum. Secundi hemiſtichii initialis که *ki*, quia, هاي رسمیله *hāi reſmi ile* cum *he* otioſo, eſt hîc حرف تعلیل *hærfĭ tæ-līl*, conjunctio cauſalis. عشق *ỳsk*, vulg. *æśk* ª. amor, *pec.* intenſus, آسان *āsān*, facilis. نمود *nümūd*, viſus eſt, فعل ماضی *fi'lĭ māzȳ*, Præteritum perfectum Verbi نمودن *nümūden*, quod لازم ایله متعدّی مابیننده مشترکدر *lāzüm ile müte-æddī bejninde müſterektür*, Verbum eſt commune paſſivæ & activæ ſignificationis, oſtendere & oſtendi, *ſeu* videri, *moſtrare*, *& parere*: hîc autem eſt paſſivæ ſignificationis, amor viſus eſt facilis. ولی *weli*, ſed, *Arabicè* لکن *lākin*, حرف استدراکدر *hærfĭ iſtidrāktür*, eſt conjunctio adverſativa, افتاد *üftād*, accidit,

dit, فعل ماضی *fi'li māzȳ*, Præteritum Verbi افتادن *üftāden*, cadere & accidere, مشکل *müshkil* a. difficilis, & difficultas; ها *hā* illi additum eſt ذوي العقولك غيرينك ادات *zewil-ûkūlün-edāti ğem-ȳ*, characteriſtica Pluralis nominum non rationalium, & ſic مشکلها *müshkilhā*, difficultates.

2. بوي *būj*, odor, & ſpes. Si pro odore ſumatur, præfixum ب *be*, dicetur باي سببيت *bāi ſebebijet*, propter, ſi pro ſpe intelligatur, erit باي معيت *bāi me-ȳjjet*, cum نافه *nāfe*, umbilicus, & veſica moſchi, muſci. In fine autem addita *hemza keſrata* eſt *loco* ي *je*, *i*, quæ dicitur باي وحدت *jāi wæhdet*, *je*, ſeu *i* unitatis; nam poſt ه *he* finale otioſum non debet ſcribi ي, ſed *loco* ejus ſcribitur ۀ, ut hîc; نافۀ *nāfei*, una veſica, unus umbilicus, کاخر *kāchyr* eſt *pro* کہ آخر *ki āchyr*, quem tandem, omnino. آخر *āchyr* enim hîc habetur *pro* voce Perſica. صبا *ſæbā*, *propriè* ventus eſt ab ortu flans primo vere ſub Æquinoctium, *apud Poëtas* levis aura, Zephyrus. زان *zān*, pro از آن *ez ān*, ex illo, *vel* illa: از *ez* enim, *vel* ز *zi*, præpoſitio eſt, *ex*, *è*, *à*, *ab*, آن *ān* اسم اشارت در بعيده *iſmī iſārettür be-ȳde*, Pronomen eſt demonſtrativum remoti. طرّه *türre* a. *propriè* ſynciput, pars capitis ſupra frontem, *Arab.* ناصيه *nāſȳje*, ſed paſſim uſurpatur in ſignificatione τῆς Antiæ, propendulus in fronte capillus, cincinnuſve, nempe locus *pro* locato, ذکر محل و اراده حال *zikrī mœhell we irādeī hāl*. In Plurali habet طرر *turer*. بکشايد *bükshājed* legitur *pro* büküshājed, quod ſæpe contingit non ſolùm in verſu, ſed etiam in proſa. کشايد *küshājed*, aperiet, diſſolvet, diffundet, فعل مضارع *fi'li müzāry*ᵉ, Futurum Verbi کشادن *küshāden*, aperire, & aperiri; Verbum enim eſt commune. Præfixum ei ب *bi*, vel *bü*, dicitur حرف استقبال *hærfī iſtykbāl*, particula Futuri. زتاب *zi tāb*, ex nodo aut annulo criſpi capilli, & ز *zi* eſt contractum ab از *ez*, ex, جعد *ğe'd*, propendulus ſupra genas cincinnus crinium, cirrus, تاب جعد *tābi ğe'd*, nodus cirri, *h. e.* criſpa cæſaries, annexio eſt duorum Subſtantivorum, unde primo additur in legendo ĭ breve, quod, ut antea dictum eſt, in poëſi liberum eſt producere, ut fit hîc in تاب *tābī*, breve autem eſt in ſequenti annexo Subſtantivo reſpectu Adjectivi ſui جعد مشکينش *ğe'di müshkineſ*, cirrus moſchatus, odorem moſchi referens, مشك *müsk* a. مسك *misk* p. n., moſchum, muſcum, *muſchio*, cui additum ي *ī* tam in Arabicis, quàm in Perſicis eſt باي نسبت *jāi niſpet*, *je*, ſeu *i* pertinentiæ æquivalens Turcico لو *lü*, & facit Adjectivum poſſeſſivum, مشکي *müshkī*, & مسکی *miskī*, ad moſchum pertinens, & moſcho imbutus, moſchatus, cui ي *je* Perſæ addunt adhuc نون تأکيد *nūnī teekīd*, ut ſit مشکين *müshkīn*, *q.* valde moſchatum; Affixum autem ei ش *eſ*, eſt ضمير غايب جعده راجع *zæmīrī ghāib*, *ğe'de rāğiᶜ*, Pronomen relativum tertiæ perſonæ, quod refertur ad جعد *ğe'd*, جعد مشکينش *ğe'di müshkineſ*, cirri moſchati ejus. چه *či*, quid, *vel* quinam, qualis. Sic چه خون *či chün*, qualis ſanguis, quantus ſanguis, افتاد *üftād*, cecidit, incidit, ut ſuprà, در *der*, in, intra, *præpoſitio*, دلها *dilhā*, corda, eſt Plurale regulare Perſicum τῆς دل *dil*, cor, & animus.

3. Tertii diſtichi prima vox eſt بمی *bemej*, vino, *q.* cum vino: مي *mej*, vinum: præfixum ب *be*, cum, *præpoſitio*, رنگين *rengīn*, coloratus, tinctus, à رنگ *renk*, color, رنگين کن *rengīn kün*, coloratum effice, tinge; کن *kün* enim eſt Imperativus Verbi کنيدن *künīden* ejuſdem ſignificationis cum کردن *kerden*, facere, efficere. گرت *ğeret*, ſi tibi, گر *ğer*, حرف شرط *hærfī ſært*, conjunctio conditionalis, *pro* اگر *eğer*, ſi, ت *et* ضمير خطاب *zæmīrī chytāb*, Affixum pronomen ſecundæ perſonæ, hîc *tibi*, پير *pīr*, ſenex, & ſenior, Præpoſitus, & fundator religionis alicujus aut Patronus. مغان *müghān* Plurale eſt τῆς مغ *müğh*, Monachus, Infidelis, ignicola, & *nonnunquam* Caupo: unde پير مغان *pīrī mughān*, Præpoſitus Monachorum, & Cauponarum Magiſter. گويد *ğūjed*, dicet, dixerit, Futurum Verbi گوييدن *ğūjīden*, ejuſdem ſignificationis cum گفتن *ğüften*, dicere. Reſponſio hîc præponitur conditioni, quòd licitum eſt. که *ki*, quia, حرف تعليل *hærfī tæ-līl*, conjunctio cauſalis. سالك *sālik* a. *propriè* viator, hîc *pro* Præpoſito Religioſorum, aut *pro* Caupone, پيرمغاندن کنايتدر *pīrī mughānden kinājettür*, indicat Caponem, aut Superiorem. بيخبر *bī chæber*, ignarus, eſt compoſitum ex præpoſitione بي *bī*, ſine, & خبر *chæber*, notitia, abſque notitia, *i. e.* notitiâ carens, ignarus, inſcius, & conſtruitur cum Ablat. نبود *nebüwed* ratione metri, *pro nebüwed*, non erit, non eſt, زراه *zi rāh*, devia, viæ, modi, inſtituti, و *we*, &; hîc legitur ut *ü*, ſed longum propter metrum,

quod

quod liberum eſſe ſuperiùs dixi. رسم *reſm*, conſuetudo, præſcriptum, & منزلها *menzilhā*, *Pl. Perſ. tū* منزل *menzil* ă. hoſpitium, diverſorium, manſio, &c. hîc intelliguntur *cauponæ.*

4. مرا *merā*, mihi, ضمیر متکلم *zæmīrĭ mütekĕllim*, Pronomen primæ perſonæ. در *der*, in, *præp.* منزل *menzil*, diverſorium, habitaculum, جانان *ğiānān*, eſt regulariter *Pl. tū* جان *ğiān*. *q.* animæ, ſed communiter ſumitur pro *formoſis*, aut *amaſiis*, *dilectis.* چه *ći*, quid, *&* qualis, کلمهٔ استفهام *kelimeĕ iſtıfhām*, dictio, *ſeu* pronomen interrogativum. جای *ğiāj*, ſeu جا *ğiā*, locus, جای عیش *ğiāĭ æjś*, locus victûs, vivendi, eſt annexio Subſtantivi cum altero, عیش *æjś*, vul. *yś*, vita, victus, vivere, vitam ducere, *&* converſari. چون *ćiün* pro چونکه *ćiünkĭ*, ſiquidem, quandoquidem, cùm; هر *her*, omnis, quilibet, ſinguli, کل افراد *küllĭ efrād* ă. ſinguli, دم *dem*, tempus, هردم *her dem*, omni tempore, ſemper, continuò, جرس *ğeres*, campana, tintinnabulum. فریاد *ferjād*, clamor implorantis auxilium, میدارد *mīdāred*, tenet; præfixum می *mī* معنای حالیت افاده ایدر *mæ-nāĭ hālijet ifāde ider*, indicat aut importat ſignificationem Præſentis, ut ب *bi*, vel *bü* Futuri; fit tamen aliquando uſurpatio unius pro altero, utrumque autem interdum continuationem actionis denotat. Additur autem *ſeu* præfigitur interdum

می *mī*, ه *he*, همی *hemī*, quod ه *he* tunc dicitur های تأکید *hāĭ teekĭd*, *he* confirmationis, دارد *dāred*, فعل مضارع *fi'lĭ muzāry*ᵃ, Futurum Verbi داریدن *dārīden*, ejuſdem ſignificationis cum uſit. داشتن *dāśten*, habere, tenere, & hîc eſt Verbum auxiliare, فریاد میدارد *ferjād mī dāred*, clamorem edit, conclamat, edicit. که *ki*, ut, quòd, hîc merè redundat. بربندید *berbendīd*, بر *ber* præfixum confirmationis ergo eſt, abſque eo enim etiam ferè idem ſignificaret بندید *bendīd*, colligate & colligite, فعل جمع امر مخاطبدر *fi'lĭ ğem-ŷ emrĭ muchātybtür*, eſt Plurale Imperativi ſecundæ perſonæ à Verbo بندیدن *bendīden*, ejuſdem ſignificationis cum uſit. بستن *beſten*, محملها *mæhmilhā*, *Pl. Perſ. tū* محمل *mæhmil* ă. onus, ſarcina: colligate & colligite ſarcinas.

۶. شب *śeb*, nox, تاریك *tārīk* obſcuritas, & obſcurus, شب تاریك *śebī tārīk*, annexio eſt, nox tenebrarum, *vel* nox obſcura, و *ü breve*, &, conjunctio copulativa, بیم موج *bīmī mewğ*, annexio eſt, timor undæ, fluctûs, بیم *bīm* p. قورقو *korku*, timor, موج *mewğ* ă. دکزتلازي *den-yz talazi*, procella, و *ü breve*, &, کردابی *ğirdābī*, gurges unus, aut vortex aquæ. ی enim finale ejus dicitur یای وحدت *jāĭ wæhdet*, *je*, vel *i* unitatis, aut certè یای تنکیر *jāĭ tenkĭr*, *je*, vel *i* indeterminationis, *q.* aliquis vortex, gurges, & ſic بیم موج وکردابی *bīmī mewğiü ğirdābĭ*, timor procellæ & alicujus periculoſi vorticis, چنین *ćiünīn*, hujuſmodi, eſt compoſitum ex چون *ćiün* abbreviato, ut ſit چن *ćiün*, & ex این *īn* pariter abbreviato; چون *ćiün* dicitur ادات تشبیه *edātĭ teśbīh*, adverbium ſimilitudinis, این *īn* اسم اشارت قریب *ifmĭ iśāretĭ kærīb*, Pronomen demonſtrativum propinqui, eſt ergo propriè, *ſicut hic*, *i.e.* hujuſmodi, هایل *hāil* ă. terrificus, periculoſus, à هول *hewl*, terror, *&* res terribilis, کجا *küğiā*, ubi, *pro* quomodo, *vel* ubinam gentium? دانند *dānend*, ſcient, ſciant, جمع غایب فعل مضارع *ğem-ŷ ghāibi fi'lĭ muzāry*ᵃ, tertia perſona pluralis Futuri *ſeu* Aoriſti à Verbo دانیدن *dānīden*, ejuſdem ſignificationis cum uſit. دانستن *dāniſten*, ſcire, nôſſe, حال ما *hālĭ mā*, ſtatum noſtrum, annexio eſt. حال *hāl* ă. ſtatus, *&* res, negotium, سبکباران *ſebükbārān*, onere levati, eſt *Pl. tū* سبکبار *ſebükbār*, tanquam nominis hominis, de homine enim intelligitur. سبکبار *ſebükbār* compoſitum eſt ex سبك *ſebük*, levis, & ex بار *bār*, onus, *&* ſimul acceptum ſignificat *leve onus habens*, *& onere levatus.* ساحلها *sāhylhā*, oræ Maris, littora, *Pl. Perſ. tū* ساحل *sāhyl* ă. ora Maris, littus, سکباران ساحلها *ſebükbārānĭ sāhylhā*, eſt annexio duorum Subſtantivorum.

6. همه *heme*, omnis, کار *kār*, actio: affixum ei م *em*, eſt ضمیر متکلم *zæmīrĭ mütekĕllim*, Pronomen primæ perſonæ poſſeſſivum, کارم *kārem*, actio mea, زخود کامی *zi chod kāmĭ*, ز *zi*, ex, خود *chod*, ipſe, کام *kām*, voluntas, Compoſitum خودکام *chod kām*, propriam qui ſequitur voluntatem, additum ي *je*, حرف مصدر *hærfi mæſtær*, *q.* particula Infinitivi, quæ facit abſtractum, & æquivalet Turcico لق *lyk*, unde eſt propriam voluntatem ſequi, ببدنامی *bebednāmī*, ad ignominiam. Præfixum ب *be*, حرف صله *hærfi ſyle*, ad, بد *bed*, malus, نام *nām*, nomen, بدنام *bednām*, malum nomen habens, affixum ي *ī*, facit abſtractum, ut in præcedenti, malè audire, کشید *keśīd*, con-

versus est, vergit; آخر *āchyr*, tandem, *finalmente.* نهان *nihān*, occultus, absconditus, abbreviatum à پنهان *pinhān.* کی *kej*, quando, ماند *māned*, manebit, maneat, فعل مضارع *fi'lī müzāry'*, Futurum, *seu* Aoristus Verbi communis ماندن *mānīden*, ejusdem significationis cum ماندن *mānden*, manere & relinquere, *seu* sinere manere, *etiam* similem esse. آن *ān*, ille, اسم اشارت بعیده *ismī ishāret be'yde*, Pronomen demonstrativum remoti. راز *rāz*, secretum, occulta res, affixum ی *ī* denota unitatem, *vel* indeterminationem, رازی *rāzī*, aliqua res occulta, secretum unum. کزو *kezū*, de quo, اوچ کلمدن مرکبدر *üč kelimeden mürekkebtür*, compositum est ex tribus voculis, ex که *ki*, quòd, cujus ه *he* otiosum ademptum est, ex از *ez*, & ex او *ō*, vel *ū*, is, ea, id, & sic est *pro* که ازاو *ki ez o*, او *o*, *ū*, ضمیر مرفوع منفصلدر *zæmīri merfu' münfæsyldür*, Pronomen est relativum disjunctum, *seu* separatum; estque modus loquendi similis Turcico, *etiam* vulgari Polonico, ut dixi in Etymologia, quòd de eo, *hoc est*, de quo, eo o nim. سازند *sāzend*, faciunt, parant, conficiunt, فعل مضارع جمع غایب *fi'lī muzāry' ǧem' ghāib*, tertia Pluralis Futuri, *seu* Aoristi Verbi سازیدن *sazīden*, ejusdem significationis cum usit. ساختن *sächten.* محفلها *mæhfilhā*, conventus, congregationes, Plurale est Persicum تا محفل *mæhfil* a.

7. Ultimi distichi prima vox est حضوری *huzūrī*, quietem aliquam, cum addito *seu* affixo یای وحدت *jāi wæbdet*, *ī* unitatis, *seu* یای تنکیر *jāi tenkīr*, indeterminationis. حضور *huzūr*, propriè est *præsentia*, نقیض غیبت *nækīzīy ghejbet*, contradictorium absentiæ, ج مقابل سفر *mukābili sefer*, oppositum itinerationi, subsistentia, consistentia in loco; hîc autem est *quies*, حضوری کر همی خواهی *huzūrī ger hemī chāhī*, si aliquam optas quietem, کر *ger*, si, *conjunctio*, pro اگر *eger*, همی *hemī*, حرف حال *hærfī hāl*, particula Præsentis, خواهی *chāhī*, vis, فعل مضارع مخاطب *fi'lī muzāry' muchātyb*, Aoristus secundæ personæ Verbi خواهیدن *chāhīdēn* ejusdem significationis cum usit. خواستن *chāstēn*, velle, optare, cupere, ازه *ezo*, ab eo, *pro* ازاو *ezo*, غایب *ghāib*, absens, مقابل حاضر *mukābili hāzyr*, oppositum تا حاضر *hāzyr*, præsens, sed hîc est *incautus*, *improvidus*, *aut negligens*, prout in nonnullis etiam Exemplaribus legitur غافل *ghāfil.* مشو *meśew*, non sis, فعل نهی حاضر یعنی مخاطب *fi'lī nehjī hāzyr*, *jæ'nī muchātyb*, secunda persona Singularis Imperativi, & sic غایب مشو ازه *ezo ghāib meśew*, non sis absens, non absis ab hoc, *i. e.* id non negligas; nam ut in Turcicis غافل اولمق *ghāfil olmak*, ita in Persicis غافل شدن *ghāfil śuden*, negligere, construitur cum Ablativo. حافظ *hafyz*, ò Hafyz, subticetur enim حرف ندا *hærfī nidā*, ای *ī*, ò, Adverbium vocandi. متی *metā*, ut, ad hoc ut, *propriè*, quando, si quando, اسماء منقوصه دندر *esmāī mænkūśeden dür*, est ex Nominibus defectivis, apud nos Adverbium temporis, *aut* Conjunctio conditionalis; hîc *ad hoc ut.* ما *mā* ipsi additum, est حرف زاید *hærfī zāid*, particula redundans. تلقه *telkæ*, convenias, videas, فعل مضارع مخاطب *fi'lī muzāry' muchātyb*, secunda persona Futuri Verbi لقی *lækā*, seu *lækyje*, Fut. یلقی *jelkā.* Est ergo تلقه *telkæ* pro تلقی *telkā*, & متی ما تلقی *metā mā telkā*, est *pro* متی اردت ان تلقی *metā eredte entelkā*, quando volueris, ut convenias, si pervenire cupias ad.. من *men*, is qui, indeclinabile, اسم موصول *ismī mewsūl*, Pronomen relativum, & est hîc casus Verbi, *quasi dicas* eum, *vel* ad eum, qui, *seu* hîc, quem, تهوی *tehwā*, amas, appetis, فعل مضارع مخاطب *fi'lī muzāry' muchatyb*, secunda persona Futuri hîc præsentis Verbi هوی *hewā*, seu *hewije*, Fut. یهوی *jehwā.* debebat esse تهواه *tehwāhü*, juxta constructionem Arabici relativi الذی *ellezī*, من *men*, *&c.* Sed hîc omissum est Pronomen illud relativum دع الدنیا *de'yd-dünjā*, sine, relinque mundum, valedic mundo, دع *de'*, امر مخاطبدر *emrī muchātybtür*, secunda persona Imperativi Verbi (sed in hac significatione in aliis temporibus inusitati) ودع *wæde-é.* Participia tamen usurpantur nonnunquam à Poëtis, sed ندرتله *nedretle*, rarò, nimirum وادع *wādy'*, relinquens, missum faciens, & مودوع *mewdū'*, missus factus, relictus. Notesque propter sequentem articulum, *seu* ejus وصل *waslum*, *h. e. elif* unionis, *ǧezmam* mutari in ـِ *kesram*, & dici دع الدنیا *de-ÿd-dünjā*, relinque, missum fac mundum, و *we*, &, اهملها *ehmilhā*, intermitte, missum fac eum. اهمل *ehmil* enim est Imperativus Verbi اهمل *ehmele* quartæ Conjugationis à radice همل *hemele*; ها *hā* autem ei affixum, est ضمیر منسوب *zemīri mensūb*, Pronomen affixum relativum fœmininum, quia refertur ad دنیا *dünjā* fœminini generis.

Huic

Huic poëmatum generi annumeratur, ut suprà innui, قطعه *kyt-ǣ*, segmentum, sectio, species carminis ferè similis huic عزل *ghæzel*, rhythmum *scilicet* eundem habens in singulis distichis cum primi distichi binis hemistichiis, & ut plurimum est doctrinalis, ut exstant aliquot Dictionaria Arabica & Persica hujusmodi versu ad juvandam puerorum aut Tyronum memoriam composita, *e. g.* Dictionarium Persicum Turcicè explicatum لغت شاهدي *lughætĭ śāhidī* dictum, cujus prima sectio *seu* قطعه *kyt-ǣ* est hæc:

تكرينك آدي درر ايزد ويزدان خداي داخي بزرك اولو يول كوستريجي رهنماي
هم دخي پيغمبر اول كيم ويره حقدن خبر باي توانكر درر يوخسله ديرلر كداي

tān-rinün-ā-dī dürür: īzidü jez-dān chudāj. dāchy büzürg-ūlu jol: gösteriǧī-rehnümāj. hem dæchy pej-ghæmber ol: kim wire hæk-tan chæber. bāĭ tüwān-ger dürür: jochsüle dir-ler gedāj.

Nomen Dei est *Persicè īzid, jezdān, chudāj*, h. e. *Deus* dicitur Turcicè *tan-rī*, ferè *tangri*, Persicè autem dicitur *īzid, jezdān*, & usit. *chudāj*. Turc. اولو *ulu*, Pers. بزرك *büzürk*. Sic يول كوستريجي *jol gösteriǧi* t. monstrator viæ, dux, رهنماي *rehnümāj* p. Dicitur etiam پيغمبر *pejghæmber* p. Propheta, كيم ويره حقدن خبر *kim wire hæktæn chæber* t. ille, qui à Deo & de Deo aliquid annuntiet. باي *bāj* t. dives, توانكر *tüwānger* p. *Idem*. يوخسل *jochsul* t. pauper. كداي *gedāj & gedā* p. *Idem*, & sic consequenter. Loco autem شه بيت *śeh bejt* finalis præcipui, ubi gazellarum compositores suum nomen inscribere solent, ponunt in primo hemistichio mensuram versûs, & in secundo aliquam sententiam aut admonitionem, ut in fine hujus قطعه *kyt-ǣ* scribitur: مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن *müfte-ȳlün fā-ȳlün*, & *pro* altero hemistichio كيم بوكتابي اوقور علم اولور اكا قولاي *kim bu kitā-bī okur: ȳlm olur an-a kolaj*, qui hunc librum leget, ei fiet aut reddetur scientia facilis, & hoc carmen est ex genere بحر منسرح *bæhrĭ münseryh* dicto, rhythmi اي *āj*, ut vides. Ubi notes velim licentiosam, quâ gaudent Turcæ, scribendi & syllabas suas producendi aut corripiendi libertatem, *v. g.* in تكرينك *tan-rinün-*, prima syllaba est naturâ, *h. e.* positione longa, & alterari quidem non potest, sed sequentes duæ sunt hîc breves, &, si opus esset, possent alibi fieri ambæ longæ. Sic in primo disticho, ut produceret دخي *dæchy*, adjunxit ei ا & scripsit داخي *dachy*, cùm in sequenti disticho illud idem corripuerit, scribendo illud دخي *dæchy*, & sic passim in aliis.

Cæterùm hujusmodi compositiones in breviora capita divisæ & قطعه *kyt-ǣ* dictæ, fiunt sæpius in altero poëmatum genere مثنوي *mesnewī* dicto, *e. g.* in libello morali پند عطار *pendĭ ǣttār* dicto sextæ sectionis aut قطعه *kyt-ǣ*, در فوايد خاموشي *der fewāidĭ chāmūśī*, de emolumentis taciturnitatis intitulatæ, initium est hoc اي برادر كر تو هستي حق طلب جز بفرمان خدا مكشاي لب كر خبرداري زحيّ لايموت بر زبان خود بنه مهر سكوت *ī bürāder-ger tü hestī-hæk tæleb: ǧiüz befermā-nĭ chudā mek-śājĭ leb. ger chæberdā-rī zi hæjjī-lājemūt: ber zebānī-chod binih müh-rī sükūt.* O frater amice, si tu es recti studiosus, aut siquod rectum est, quæris, labia non aperias, nisi juxta mandatum Dei. Si notitiam habes *Dei* vivi, immortalis, pone super linguam tuam sigillum taciturnitatis aut silentii, &c. Ubi vides, hemistichia cujusque distichi rhythmo convenire, singula autem disticha aliis &, aliis rhythmis constare. Et hujusmodi rhythmis doctrinas suas morales multi Poëtæ propinare, historiasque & alia describere solent. Unde cùm tibi ipse innumera hujusmodi exempla ex variis libris decerpere possis, huic tractatui de Arte metrica finem impono.

IN complementum autem doctrinæ grammaticalis, & ut, quomodo in loquendi scribendique modis inter se conveniant discrepent*ve* Turcæ ac Persæ ad oculum advertere possis, adfero tibi historiam aut narrationem utroque idiomate elegantissimè scriptam, & Persicè quidem à doctissimo Authore Persa كاشفي *kāśifī* cognominato, in libro انوار سهيلي *enwārĭ süheilī* intitulato; Turcicè autem à viro pariter doctissimo Philippopolitano علي چلبي *ǣli ćelebi* nuncupato, in traductione supradicti libri, quem ipse inscripsit: همايون نامه *hümājün nāme, quasi dicas* Speculum Regum.

Textus Perſicus.

حكايت

bykājet, hiſtoria, narratio.

(a) آورده اندكه پادشاهي زاهدي را كسوت فاخره و خلعت كرانمايه داد (b) دزدي بران حال اطلاع يافت (c) طمع دربست و از روي ارادت نزديك زاهد رفت خدمت اورا اختيار كرده و درآموختن اداب طريقت جد مي نمود تا بدين طريق محرم شد و شبي فرصت يافته جامه را ببرد و برفت (d) ديكر روز زاهد جامه ندید و مريد تازه غايب تافت دانست كه جامه را او برده درطلبش روبشهر نهاد (e) در راه ديدكه دو تخجير با يكديكر جنك ميكردند و بسرو يكديكر را مجروح مي كردانيدند (f) و درين محل كه آن دو خصم تيز جنك چو شيران درنده تيز چنك با يكديكر در كارزار بودند وخون از جوارح و اعضا مي چكيد روباهي آمده بود و خون ايشان ميخورد (g) ناكاه در اثناي سرزدن روباه درميان افتاد و ازهر طرف سروي محكم بر پهلوي وی آمده بدام هلاك كرفتار شد (h) زاهد ازين صورت تجربه حاصل كرده درگذشت و شبانكاه را بشهر رسيد درشهررا بسته ديد (i) ازهر جانب ميكشت و براي اقامت جايي ميطلبيد (k) قضارا زني از بام خانه در كوچه مي نكريست از سركرداني زاهد فهم كردكه مرد غريب است اورا بمقام خود دعوت كرد (l) و زاهد اجابت نموده در منزل او پاي نهاده پاي افراز بكشود و درگوشهٔ كاشانه باوراد خود مشغول شد (m) وآن زن به بدكاري و بسحاري معروف بودي وكنيزكان جهت فسق و فجور مهيا داشتي (n) ويكي از يشانرا كه گوشهٔ جمالش عروسان بهشت را جلوه دادي و از تاب غدارش آفتاب عالم تاب برآتش غيرت سوختي چشم مستش به تير غمزه هدف سينهٔ هدف رخنه ساختي و لب جان بخشش بشكر تنك كام دلرا چون تنك شكر حلاوت بخشيده نظم خرامنده ماهي چوسرو بلند مسلسل دوكيسو چو مشكين كمند زسيمين زنخ كوی انكيخته برو طوق از غبغب او بخته بدان طوق وكوي ان بت مهرجوي زمه طوق برده زخورشيد كوي باجواني زيباروي مشكين موی سرو بالاي ماه سيماي شيرين زبان باريك ميان كه تركان خطايي ازچين زلفش چون سنبل در پيچ وتاب بودند و نوش لبان سمرقندي از شوق شكرشور انكيزش چون دل عاشقان در اضطراب بيت رويي چكونه رويي رويي چو افتابي زلفي چكونه زلفي هر حلقهٔ دو تابي دلبستكي بديد آمده بود (o) پيوسته بايكديكر چون مهر و ماه دريك منزل قران كردندي و مانند زهره و مشتري دريك برج اجماع نمودندي و البته اين جوان نمي كذاشت كه حريفان دكر از جام وصال آن كنيزك جرعه چشيدندي و تشنكان بيابان طلب بعداز هزار تعب باچشمهٔ زلال او رسيدندي بيت غيرتم با تو چنانست كه كر دست دهد نكذارم كه درايي بخيال دكران زن بدكار ازمعاملهٔ كنيزك به تنك آمده واز قصور دخل بي طاقت شده با كنيزك كه حجاب حيا ازميان برداشته بود و جان بهواي جانان بركف دست نهاده برمي آمد بضرورت قصد هلاك آن جوان كرد و در شبي كه زاهد بخانهٔ او آمده بود تدبير ساخته بود و فرصت كار نكه داشته و شرابهاي كران برعاشق و معشوق پيوده چون اهل خانه بيارامیدند قدري زهر هلاهل سوده درماشورهٔ كرده پيش بيني برنا آورد ويك سر ماشوره دردهان كرفته و سرديكر در سوراخ بيني او نهاده خواست كه دمي در دمد و اثر غبار آن زهر بدماغ برنا رساند كه ناكاه جوان عطسه زد و بقوت بخاري كه از بيني جوان بيرون و

Textus Turcicus.

حكايت

hykājet, Iſtoria, racconto.

(a) روايت ايدرلركه پادشاهلردن برسي بر زاهده برکسوت زيبا و خلعت ديبا عطا قلدي(b) و بردزد طرّار و عيّاركه قادر ايديکه حصار کيوانه نقب اوريدي و ديدهٔ زهره دن سرمه قاپيدي بو حاله مطّلع اولوب (c) عرق طمعي حرکته کلدي و خيال خلعته خلوت زاهده واروب دست ارادتله دامن خدمتنه تشبّث قلدي و تعلم اداب طريقت و اطوار حقيقتنده جد تمام کوستردي تا اول حيله يله محرم خلوتي اولوب برکيجه فرصت بولوب خلعتي کوتردي (d) چون صباح اولدي زاهد خلوتي خلعتدن خالي و مريد جديدي غايب و نابديد بولدي بلديکه اول کوتاه آستينک دراز دستلکيدر ع دراز دستئ اين کوتاه استينان بين جست و جو ايچون شهره متوجّه اولوب (e) کيدرکن يولده کوردیکه اکي تخجير بر بريله جنك ادرلر و سرو سرولريله بر برني اوروب مجروح ايدرلر (f) بو حالده که اول اکی خصم تيز جنك بر بريله جدالده ايدي و هر برينك اعضاسندن قان روان اولوردي بر روباه حريص کلوب اول اقان قاني يالردي (g) ناکاه بونلر طوقشورکن و بر بريله باش اورشورکن روباه ميانه راست کلدي و طرفيندن محکم زخم يتشوب دام هلاکه کرفتار اولدي (h) زاهد بو صورتي زياده تعجّب اتدي و اندن عبرت الوب تجربه حاصل قلوب يولنه کتدي و شب هنکام شهره ايردي (i) ابواب شهري بسته کوردي متحيّر قالدي زاهد بيچاره کبوتر اواره کبي اطراف شهري طواف ايدب اقامت ايچون بر مقام تجسّس ايدرکن (k) مکر بر کوچه ده بر زن روزنهٔ خانه سندن نظاره ايدرکن نظري زاهده راست کلدي سرکردانلغندن مرد غريب ايدوکن بلوب منزلنه دعوت قلدي (l) زاهده دعا ايدوب دعوته اجابت اتدي اول کاشانه کوشه سنده يرکوستردلر اوتورب اوراد و اذکارنه مشغول اولدي (m) مکر اول عورت نا پاك و بدکردار دي و فسق و فجور ايچون مهيّا کنيزکلري واردي بيت وردی هر برينه دراو زينت کزردی هر کيجه صحبت بصحبت (n) اول جوارينك برسی که شمهٔ جمال با کمالي حوران جنانه جلوه تعليم ايدردي و افتاب عالم تاب عذارندن اتش غير تله يانب کدردي چشم عاشق کشي سينهٔ عشاقي خدنك غمزيه نشانه قلمشدي و لب جان بخشی تلخ کاملره تنك شکر کبي حلاوت ورمشدي نظم قمر شيره سيدي غبغبينك شکر شهرسيدي لبلرينك کلينه سنبلن قلمش پريشان اصلمش بر قلينه بيك دلو جان لبندن لعلك اولمشدي يري سنك دهانندن شکر قالمشدي دل تنك بر جوان زيبا روي مشکين بوي سرو بالا ماه سيما شيرين زبان باريك ميانله که ترکان خطايي چين زلفندن سنبل کبی پيچ و تايده و نوش لبان سمرقندي شوق شور انکيزندن دل عشاق کبي اضطرابده ايدي رويي چه کونه رويي رويي چو افتابی زلفي چه کونه زلفي هرحلقه پيچ وتابی حجاب اولماسه زلفينك سحابی ياقردي افتابی حسن تابی نطاق تعلقی ميان جانه بند و طوق تعشقی کردن عروس دله پيوند اتمشلردي (o) و پيوسته مهر و ماه کبی بر منزلده قران و زهره ومشتري وش بر برجده اجتماع و اقتران ايدرلردي جوان غيرت عشقدن قومزدي که غيريلر دخي اول جاريه نك اجرعهٔ وصالندن بهرمند اولهلردي و تشنه کان بيابان طلب هزار تعبله چشمهٔ زلالنه يول بولهلردی بيت کورمسم بر دم سنی غم دردناك ايلر بنی غيرله کورسم سنی غيرت هلاك ايلر بنی اول عجوز بدکار کنيزه کوك بو معامله سندن عاجز قالمش وکثرت خرج و قلت دخلدن بی طاقت اولمشدي امّا چون جاريه حجاب حياتي ميداندن کوتر مشدي، و هواي جانانده نقد جانن کف دسته کتورمشدي ممتنع اولمق ممکن اولمايجق بالضروره اول جوانك هلاکنه قصد اتدي و اول کيجه که زاهد انك خانه سنده مهمان ايدی صحبت ترتيبن ايدب فرصت کوزتدي وجام مالا مال شرابله عاشق و معشوقي پايمال خيل خواب اتدي چون اهل خانه شراب خوابله مست و خراب اولدلر بر مقدار زهر هلاهل حل ايدب بر ماسورايه قويدي و ماسوره نك بر طرفن دهانه و بر جانبن منخر جوانه قويب دلديکه نفخ ايده تا اول زهرك بغضسی جوانك دماغنه کيده ناکاه جوان عطسه اتدي بينیٔ جواندن خروج ايدن بخار قوتيله زهرك کليسی تلوي عجوزه يه کتدي و في الحال تاثير ايدب هلاك اولدی وبسيط خاك وجود زن ناپاکدن پاکيزه

Textus Perſicus.

بيرون آمد تمام زهرها بحلق وكلوي زن رسيد وبرجاي سرد شد ع هم برسر آن روي كه
در سرداري زاهد آن حال را مشاهده كرد وآن شب را كه بدرازي بدو بمثابهٔ روز قيامت
بود بصد محنت بسر برد تا وقتي كه زاهد صبح از زاويهٔ ظلماني شب خلاص يافت
سجادهٔ طاعت در پيش محراب افق بگسترانيد ومضمون آيت عالي رايت يخرجهم
من الظّلمات الي النّور بر عالميان روشن شده بيت يافت صفا كنبد آيينه رنگ رفت
برون آينهٔ چيي ز ژنك زاهد نيز خودرا از ظلمت فسق وفساد آن طايفه رهانيده منزل ديكر
طلبيد كفشكري كه خودرا از مريدان او شمردي بر سبيل بترك زاهد را بخانه برد وقوم
خودرا در تيمار داشت او وصيت فرمود وخود بضيافت بعضي از دوستان رفت وخاتون
او دوستي داشت خوش طبع زيبا خوي آراسته روي سلسله موي بيت بذله كوي و
عشوه ساز وشوخ چشم وغمزه زن نازنيني كين چنين باشد بلاي جان بود ودلاله
ميان ايشان زن حجامي بود كه بافسون كري آب وآتش را با يكديكر درآميختي وبجرب
زباني كه سنك خاره را نمودار موم كداخته ساختي نظم فريب انكيز ار كرايي كفت
كه كردي بشر وسيمرغ را جفت بلورين سبحه بركار كرده بجاي ريسمان زنار كرده
لبش در ورد ودرونش سحر ونيرنك برون ساده لباس واز درون رنك زن كفشكر چون
خانه خالي يافت بدلاله فرستاد كه معشوق را خبر كن كه امشب شكر بي غوغاي مكس
است وصحبت بي هاي وهوي شحنه وعسس ع برخيز بيا چنانكه من دانم وتو
معشوق او شبانكاه بر درخانه حاضر شده منتظر فتح الباب بود ناكاه كفشكر چون بلاي
ناكهان رسيد وآن مردرا بر درخانه ديد وحال آنكه پيش ازين اندك كماني مي برده
بود ودر مهم زن ومعشوقش شكي در دل افتاده درين محل كه اورا بر در اين خانه
ديد جانب يقينش غالب شده بخانه درآمد وبخشم تمام زن را زدن كرفت وبعد ازان
كه ادب بليغ كرده بود محكم بر ستوني بست وخود سر بر بستر آسايش نهاد مرد زاهد
در انديشه كه بي سببي ظاهر وكناهي روشن زدن اين زن از روش مروت دور بود بايستي
كه من شفاعت كردمي وبدين شناعت راضي نشدمي كه ناكاه زن حجام بيامد وكفت
اي خواهر اين جوانرا چندين منتظر چرا ميداري زودتر بيرون خرام وفرصت عشرت
غنيمت شمار بيت يارراكر سر پرسيدن بيمار غمست كو بيا خوش كه هنوزش نفسي
مي آيد زن كفشكر بآواز حزين اورا نزديك طلبيد وكفت نظم آسوده دلا حال دل
زار چه داني خونخواري عشاق جكر خوار چه داني اي فاخته پرواز كنان برسر سروي
درد دل مرغان كرفتار چه داني اي يار مهربان نالهٔ زار مي شنو وحال زار من معلوم
مي كن اين شوهر بي رحم مكر اورا برين درخانه ديده كه ديوانه وار بدين خانه در
آمد وبعد از انكه مرا بسيار بزد بسختي تمام برين ستون بست اكر بنسبت من شفقتي
داري وبا يار من در مقام مرحمتي زود تر مرا بكشاي ودستوري ده تا ترا عوض خود
بر ستون بندم وبزودي دوست خودرا عذرخواهي نمايم وباز آيم وترا بكشايم وبدين عمل
هم مرا رهين نعمت ميسازي وهم محبوب مرا ممنون منت زن حجام از غايت مهرباني
بكشادن او وبستن خود تن در داد واورا بيرون فرستاد مرد زاهد را باستماع اين
سخنان سر رشتهٔ جنك زن وشوهر بدست افتاد درين ميان كفشكر بيدار شده زن را آواز
داد زن حجام از بيم انكه آواز او نشناسد وبران حال وقوف نيابد راي جواب دادن
نداشت

Textus Turcicus.

پاكيزه وپاك اولدى ع هم درسران روي كه درسر داري من حفر بئراً لاخيه وقع فيه زاهد بو
حالي مشاهده اتدي واول شب بوالعجبي كه روز قيامتدن اكا دراز كلمشدي هزار تعبله پايانه يتوردي
تا شول وقتكه زاهد صبح نوراني زاويهء شب ظلمانيدن چقوب محراب افقى والصبح اذا تنفس
سجاده سيله مزين قلدى ومضمون آيت عالي رايت بخرجهم من الظلمات الي النور عالميانه روز روشن
كبى معاين ومبين اولدى بيت يافت صفا كنبد آيينه رنك شد رخ آيينهء چينى ز زنك زاهد
اول طايفهء بد نهادك ظلمت فسق و فسادندن خلاص اولوب بر منزل دخى طلب اتدى اتفاق بر
كفشكر كه كندويى مريد معتقدلري عدادندن عدّ ايدردى بر سبيل تبرك اني اوينه التدي و جماعتنه
لوازم خدمت و مراسم ضيافتي لما ينبغى وصيتت ايدب كندي بعض احبابنك دعوتنه اجابت اتدى
مكر انك خاتوننك بر جوان خوش طبع و زيبا خوي اراسته روى سلسله موى بيت بذله كوي و
عشوه ساز و شوخ چشم و غمزه زن بويله اولسه بر جوان اولور بلاي جان زن دوستى واريكه ميانلرنده
بناي ميل و تعلّق و قواعد مهر و تعشّق مشيّد و استواردى انلروك ميانلرنده دلّاله بر حجّام عورتيدركه
دلّهء محتاليه مكر وحيله اوكردردى فنّ سحر و تير نجاتده بر مثابده يدركه بر افسونله آب و
آتشه امتزاج و سهيل وثريّايه ازدواج وردي ودم كرم وكلمات نرمله پولاد موم و صخرهء صمّايى اريدب
صوم ايدردي نظم زن مكّاره ايدي اهل تلبيس مكرده اكه شاكرد ايدي ابليس النده سبحه و
باشنده ميزر وليكن غول كبي رهبر شر لبي ورد و دروني سحر و نيرنك طشى ساده وليكن ايچى پر
زنك هوس ايامني كورمش كچورمش هوا يولنده چوق يلمش يوبورمش زن كفشكز چون دارى
اغيار دن عارى بولدي فضاى دماغى هواي وصال يارله طولدى في الحال زن حجامه كيفيت
حالي اعلام ايدب ايتدي دلبره خبر ايله كه بوكجه شكر بى غوغاي مكسدر و صحبت بي تشويش و
عسس بيت بلاى شحنه آشوب عسس يوق سنكله بندن ارتق هيچ كس يوق اشارت دلّاله يله جوان
دلدار شبانكاه حلقه وار درخانهء نكارده حاضر اولوب منتظر فتح الباب ايدركه ناكاه كفشكر بلاي
ناكهاني كبي كلوب اول بيكانه يى خانه سى اوكنده كوردي مكركه بوندن اسبق بو تهمت خبرى
سمعنه يتشمش و تحكم من يسمع تخل قلبنده في الجمله يرانمش ايدي بو زمانده كه اول جوانى
قابوسى اوكنده كوردي يقينى غالب اولوب مضمون مظنونه جازم اولدي و عرق غيرتى مضطرب
و نايرهء حميتى ملتهب اولوب اونه كلدي زن بد بختى محكم لت ايدب تاديب بليغ اتدكدن صكره
برستونه بند ايدب كتدي وكندو واروب باليمن اسايشه باش قودي ياتدي مرد زاهد بوفكرده
كه بو بى شفقت بى جرم و بى جنايت بوعورتي بوقدر لت اتمك روش مروّتدن دور ايدي كركديكه
بن شفاعت ايدب بوشناعتدن منع ايديدم دركن ناكاه زن حجام اوازايدب ايتدي اي يارجفاكار
بوجوانه نيچون بوقدر انتظار ورسن كناه دكلمدر اللّهدن قورق تيز يوري وار ع فرصتى
فوت ايله يوز طوتمشيكن روزكار بيت يارراكز سر پرسيدن بيمار غمست كو بران خوش كه هنوزش نفسى
مى ايد زن كفشكر اواز خزينله اني قاتله دعوت اتدي و ايتدي بيت اسوده دلا حال دل زار
چه داني غمخوارىء عشاق جكر خوار چه داني اي فاخته پرواز كنان بر سرسروي درد دل مرغان
كرفتار چه داني اى يار مهربان نالهء زارمي ايشت و بنوم حالى معلوم ايله اندن سرزنش ايت
بوشوهر بى رحم اول شوخ چشمى قاپوده كوروب ناكاه دلو ديوانه كبى ايچرو كروب بنى
لت بينهايتله بى طاقت اتدكدن صكره بوستونه محكم بند ايدوب كتدي بيت اه كم سرو نازپروردك
اولدي اوستوني خانهء دردك اكر بو مضروب شكستيه مومياي شفقتك و اول مجروح دل خستيه
مرهم مرحمتك وارسه لطف ايدب بنى بند دن خلاص ايله و ندقدر زحمت ايسه دستور ويركه بندن
بدل سنى ستونه بند ايدم و دفعى وارب دلدارمه اعتذار ايدب كلم كدم و سنى بنددن خلاص ايدب
وضع سابق اوزره اولم اكر بن بى طاقته بو مرافقتى روا كورسك هم بنى رهين نعمت و هم
خبيثمى ممنون منّت قلورسن زن حجام وفور محبت و مرحمتدن مقتضاسنه رضا ويردي واندن بدل
كندوي بند ايدب اني طشره كوندردي زاهد بوكلماتي استماع اتمكله سر رشتهء سبب جنك زن
و شوهر چنكنه دوشدي بو اثناده كفشكر بيدار اولوب عورتنه اواز اتدي زن حجام ناكاه اوازندن
ملّه وكيفيت حاله مطلع اوله ديو خوفندن جواب ويرمدي كفشكر هر باريكه فرياد اتدي زن حجام
جوابه

Textus Perſicus.

نداشت چندانچه کفشگر فریاد کرد از زن حجام دم بیرون نیامد آتش خشم کفشگر شعله زده نیشکرده برکرفت و پیش ستون آمده بینیء زن حجام ببرید و بر دست او نهاد که اینك تحفه که بنزد مغشوق فرستي زن حجام از ترس آه نکرد و با خود کفت عجب حالتیست ع عشرت دکري کرده و محنت دکري دیده وچون زن کفشگر بازآمد و خواهر خوانده بینيء بریده دید بغایت دلتنك شد و عذر بسیار خواسته اورا بکشاد و خودرا برستون بست زن حجام بیني در دست روي بخانه نهاد ع وز تحیرکاه میخندید وکاهي میکریست زاهد این همه صورتها مي دید و مي شنید و بدان بو العجبیها که از پس پردهء تقدیر بظهور مي آمد حیرتش بر حیرت مي افزود اما زن کفشکر ساعتي بیارامید پس دست مکر و دغا بدعا برکشاده کفت ملکا پادشاها داني که شوهر بر من ستمي کرده و بتهمت و افترا کناهي که از من صدور نیافته در کردن من بسته بفضل خویش ببخشاي و بیني مراکه زینت صفحهء جمال است بمن باز ده در وقت دعا و مناجات آن زن شوهر بیدار بود و آن نالهء زرق آمیز و دعاي شور انکیز اورا مي شنود فریاد برکشید که اي نابکار تباه روز کار این چه دعاست که میکني و این چه تمناست که مي بري دعاي فاجران برین درکاه قدري ندارد حاجت مفسدان درین راه صفت روایي نمي یابد بیت کرت هواست که کاري رغیب بکشاید زبان پاك و دل پاك هر دو مي باید ناکاه زن نعرهء زد که اي ستمکار دل آزار برخیز تا قدرت الهي و فضل نا متناهي مشاهده کني که چون دامن من از لوث این تهمت پاك بوده ایزد سبحانه و تعالي بیني این شکسته را درست کردانید و مرا میان خلق از فضیحت و رسوایي خلاص داد مرد ساده دل برخاست و چراغي برفروخته پیش آمد زن را بسلامت دید و بینيء وي برقرار یافت و هیچ جا اثر زخم و جراحتي احساس نکرد في الحال بکناه اعتراف نموده بعذرخواهي مشغول شد و بلطف هرچه تمامتر تحلي خواسته بند از دست و پاي وي برداشت و توبه کرد که پیش از وضوح بینتي و ظهور حجتي بر لمثال این کار اقدام ننماید و بسخن هر غماز فتنه ساز زن پارسا و عیال پاك دامن خودرا نیازارد و بقیة العمر از فرمان این زن مستوره با صلاحیت که البته دعاي اورا حجابي نیست بیرون نرود ازان جانب زن حجام بیني بریده بدست کرفته بخانه آمد و حیرت برو مستولي شد که چه حیلت اندیشد و این صورت را بچه نوع بشوهر باز نماید و دوستان و همسایکانرا درین باب چه عذر آرد وسوال خویشان و آشنایانرا چکونه جواب دهد درین میان حجام از خواب درآمد و آواز داد که دست افراز من بده که بخانهء فلان خواجه میروم زن دیرتر جواب داد و در دادن دست افراز توقف نمود بآخر استره تنها بدست استاد داد مرد حجام بخشم تمام در تاریکيء شب استره بجانب زن انداخت و سخنان شنیع کفتن اغاز نهاد زن خودرا بیفکند و فریاد برکشید که بیني بیني حجام متحیر شد و اقربا و همسایکان درآمده زن را با جامهء خون آلود و بیني بریده دیدند زبان ملامت بر استاد کشادند و آن بیچارهء حیران مانده نه روي اقرار داشت ونه زبان انکار اما چون صبح جهان افروز پردهء ظلمت از پیش برداشت و آینهء کیتي نماي افتاب چون جام چمشید درخشان شد بیت بر افروخت رایت سپهدار شرق شه غرب در بحر خون کشت غرق اقرباي زن جمع آمده حجام را بقاضي بردند اتفاقا زاهد

Textus Turcicus.

جوابه اقدلم اتدي كفشكر بوحالدن عايت منفعل و آتش خشم و نايرهٔ غضبي تمام مشتعل اولوب
في الحال نشكرده سن النه الوب كلدي زن حجامك بورنن كسوب النه وردي معشوقه كوندركه خوش
تحفه درد دي زن ترس و هراسندن فرياد اتميوب صبر اتدي و كندوكندويه ايتدي عجب حالدر
ع عشرت ديكري كرده و محنت ديكري ديده شعر غيري جني و انا المعاقب فيكم فكاتني
سبابة المتقدم چون زن كفشكر كلدي زن حجام بودام بلايه كرفتار كوردي بغايت ملول و دل تنك
اولوب زار زار اغلدي و بسيار اعتذاردن صكره بندن كدروب وضع سابق اوزره كندن ينه ستونه
بغلدي زن حجام نجه اتسون ضروری بورنن النه الدي و افتان وخيزان وترسان و لرزان اونه
كلدي ع كه اغلر حيرتندن كه كولردي زاهد بواحوالك جمله سن مشاهده قلدي وبو امور بو العجبدن
كه وراء پردهٔ غيبدن عرصهٔ ظهوره كلمشدی حيرت اوزره حيرتي زياده اولدي امّا زن كفشكر چون
بر ساعت كچدی دست مكر و دغايی قبلهٔ دعايه اچدی و ايتدي نظم الاها پادشاها كردكارا خدايا
قادرا پروردكارا سكا مخفی دكلدر هيچ بر راز دروغ و راستدر قانكده ممتاز بو حلالم بكا افترا ايدوب
فعل حرام ايله تهمت اتدی و بر معصيت سبيله كه بندن صادر اولدي جزا و عقوبت رواكوردي
الهی فضل و عنايتكدن مدد قل و بوعضو مقطوعی كه زينت چهرهٔ جمالدر بكا ينه ردّ قل
بيت بنوم صدقم يوزن پرنور ايله دروغ و شك نقابن دور ايله كدر يوزدن طمانيني كمانك يوزن اچ
كون كبی رازنهانك خلاص ايت دامنم تهمت الندن يقم قورتاري ويرمحنت الندن عورت تضرعده
ايكن كفشكر بيدارديي چون نالهٔ زرق آميز و دعاء شورانكيزن اشتدي فرياد اتديكه اي نابكار تبه روزكار
بونه حاجتدركه دلرسن و بونجه مناجاتدركه ايلرسن بلمزمسن كه فاجرلرك دعاسی اول دركاهده
روا اولمز و فاسقلرك نيازي اول آستانه ده اعتبار بولمز بيت كرت هواست كه كاری زغيب بكشايند
زبان پاك و دل پاك هردومی بايد ناكاه زن نعره اتديكه اي ستمكار دل آزار كل قدرت الهي وفضل
نامتناهيهٔ كوركه چون بنوم دامن عصمتوم بو تهمت آلايشندن پاك ادي ايزد سبحانه و تعالي
بوشكسته نك بورنن ينه عطا قلوب درست اتدي و بن بيچارهٔ خلايق ميانده فضاعت و فضيحتدن
صاقلدي مرد ساده خاطر زن فاجردن بوكلماتی اشدجك متحيّر و متعجب اولدي وچراغی كتوروب
كلدي زني سلامت كوردي و بورنني برقرار بولدي و زخمدن هيچ علامت احساس اتدي في الحال
كناهنه اقرار و افتراسنه اعتراف ايدب اعتذاره مشغول اولدي و تلطف تام و تعطف تمام ايله دست
و پايندن بندن كدردی و توبهٔ نصوح اتدي كه من بعد بي بيّنهٔ باهره و بی حجت ظاهره بونك
امثالي افعاله اقدام اتميه و هرغمّاز فتنه ساز سوزيله زن پارسا و عيال پاك بازن آزرده قلميه و بقية العمر
بو زن مستجاب الدّعوه نك فرمانندن تجاوز ايلميه بو جانبدن زن حجام ستم ديده و بينی بريده
خانه سنه كلدي متحيّر كه نه حيله تدارك ايده و بو واقعه يی شوهرنه نه صورتده كوستره و خويش
و بيكانه نك سوالنه نه طريقله جواب ويره و دوستلرنه و همسايه لرنه بوبابده نه يوزله اعتذار ايليه
بو اثناده حجام جامه خوابدن طورب عورتنه صباح قريبدر آلات و اسبابی الی ويركه فلان خواجه
خدمتنه كدرم ددی زن توقفله جواب ويردي و اسبابنی ويرمده نجه زمان مكث اتدكدن صكره
كيسه دن بر استره چقارب تنها صوني ويردي مرد حجام خشم تماميله شب تيره ده استره يی زن جانبنه
اتدي ودشنام و شنيع كلامه اغاز اتدي ناكاه زن فرياد ايلدی و مدد بورنم ديو كندوسن يردن يره
اوردي حجام متحيّر قالدی اقربا و همسايه لر جمع اولديلر زني خون الوده و بينی بريده
كوردلر حجامه زبان ملامتی دراز و انواع اطاله و سرزنيشه اغاز اتديلر اول بيچاره حيران قالدي
نه انكاره مجالی وار و نه اقراره دجك حالي وار چون چهرهٔ روز جهان افروز وراء پردهٔ ظلمتدن
نمايان و آينهٔ كيتی نماي خورشيد جام چمشيد كبی درخشان اولدي چو صبح اولدي و يوز كوسترديي
خرشيد فلك الدي الينه جام چمشيد اقرباي زن جمع اولوب حجامی قاضيه التديلر اتفاق زاهد
دخي

Textus Perſicus.

زاهد نيز از منزل كفشكر بيرون آمده بود بواسطهٔ رابطهٔ محبتى كه ميان وي و قاضي بود بمحكمه حاضر شده رسم پرسشي بجاي آورد وچون كسان زن حجام مرافعهٔ مهم خود كردند قاضي پرسيد كه اي استاد بي كناه ظاهر و سبب شرعي مثله كردانيدن اين عورت چرا روا داشتي حجام متحير شده در تقرير حجت عاجز كشت و قاضي بنص قاطع والجروح قصاص بقصاص و عقوبت او حكم فرمود زاهد برخاست و كفت ايها القاضي درين كار تامل بايد كرد و ديدهٔ فراست بايد كشود زيرا كه دزد جامهٔ من نبرده و روباه را نخجيران نكشته اند و زن بدكاررا زهر هلاك نكرده وكفشكر بيني زن حجام نبريده بلكه ما اين همه بلاها بخود كشيده ايم قاضي دست از حجام بداشت و روي بزاهد آورد كه اين مجمل را ترجماني و اين معاني را بياني فرماي زاهد آنچه ديده و شنيده بود از اوّل تا باخر باز راند وكفت اكر مرا ارزوي مريد كرفتن نبودي بترّهات دزد فريفته نكشتمي و ان غدّار مكّار فرصت نيافتي و جامهٔ من نبردي و اكر روباه در حرص و شره مبالغه نكردي و از صفت خوانخوارکي در كذشتي آسيب نخجيران بوي نرسيدي و اكر زن بدكار قصد جوان غافل نكردي جان شيرين بباد برندادي و اكر زن حجام بر ان فعل حرام مددكاري ننمودي مثله نكشتي و فضيحت نشدي هر كه بد كند نيكي طمع نبايد داشت و هر كه نيشكر طلبد تخم حنظل نبايد كاشت بيت چنين كفت داناي آموزكار مكن بدكه بد بيني از روزكار

Quomodo hæc legantur, ne bis noſtris literis referatur, eorundem explicationem tibi propono grammaticalem cum ſingularum vocum & commatum lectione literis noſtris per partes expreſſa, & quidem cum ¯ *teſtīdis* debito loco appoſitis, quæ aliàs, cùm in utroque exemplari paſſim neglecta eſſent, alicubi ſtudiò omiſeram.

(2.) آورده اندكه *āwürde end ki* p. retulerunt quòd, Tertia Pluralis Perfecti ſecundæ formæ تō آوردن *āwürden*, portare, ferre, afferre, conferre, referre, &c. poteratque Turcicè reddi ad Verbum كتورمشلردركه *getürmiśler dür ki*, ut ſæpiſſimè faciunt: Interpres tamen Turcicus, Præteritum in narrationibus ſæpè poni pro Præſenti & è contrà, optimè noſcens, per Præſens id reddidit, ac ne omnino verbis Perſici Authoris inhærere videretur, aliâ phraſi uſus eſt, dicens روايت ايدرلركه *riwājet iderler ki*, narrant, quòd. Ubi nota in utroque, tertiam pluralem adhiberi pro noſtro Imperſonali Paſſivo *narratur*. Man erzehlt. *Si racconta*. L'on raconte. Powiádája. پادشاهي *pādiśāhi* p. Unus, *vel* quidam Rex: ي *i* enim fini تō پادشاه *pādiśāh* additum, eſt ياي وحدت *jāi wæhdet*, *je*, ſeu *i* unitatis, *vel* ياي تنكير *jāi tenkīr*, *i* indeterminationis, unde illud Turcicè reddit Interpres پادشاهلردن بريسى *pādiśāhlerden biriſi*, ex Regibus unus, *ſeu* quidam Regum, quod etiam poterat dici پادشاهلرك بريسى *pādiśāhlerün- birīſi*, vel *biri*. Atque utrobique eſt Nominativus Verbi ſequentis primo loco poſitus. زاهدي راكسوت فاخره و خلعت كرانمايه داد *zāhidī rā kiſwetī fākhyre we chyl-ātī gīrānmāje dād* p. uni, *vel* cuidam Religioſo veſtem præſtantem, chlamydemque pretioſam dedit, donavit; داد *dād* enim eſt Præteritum Verbi دادن *dāden*, dare & donare, زاهد *zāhid* a. averſus ac abſtinens à caducis rebus, Religioſus, زاهدي *zāhidī*, cum affixo ي *ī* ex antedictis eſt *unus*, *vel quidam Religioſus*, poſtpoſitum را *rā* eſt hîc characteriſtica Dativi. Eſt alibi etiam aliquando nota Accuſativi determinati; ſed hîc كسوت *kiſwet*, quia Accuſativus eſt indeterminatus, manet ſimilis Nominativo; Turcicè autem redditur بر زاهده بركسوت زيبا و خلعت ديبا عطا قلدى *bir zāhide bir kiſwetī zībā we chyl-ātī dībā ātā kyldy*, *Idem*, cuidam Religioſo veſtem egregiam chlamydemque aurò intertextam, *i. e.* pretioſam donavit. Nota ergò utrobique primò,

Textus Turcicus.

دخي خانهء كفشكردن چقوب مريد عيّار احوالني استفسار ايچون محكميه وارمشدي
چون خصماي حجام قضيّه‌يي قاضيه مرافعه اتديلر قاضي بيوردیکه اي استاد كناه ظاهر
و سبب شرعي ثابت اولمدن نيچون بو عورتي شويله قلدك حجّام متحيّر اولوب تقرير
حجّته عاجز اولدي قاضي الجروح قصاص نصّ قاطعي موجبنجه قصاص امر ايلدي زاهد
چون بو حالي كوردي قاضي حضورنه كلوب ايتدي ايّها القاضي بو امرده فكر وافي و ديدهء
فراستله نظر كافي بيورمق كرك زيراكه بنوم جامه مي دزد المدي و روباهي تحجيرلر هلاك
قلمدي زن فاجره نك زهره‌سني زهرچاك اتمدي زن حجامك كفشكر بورنن قطع ايلمدي بلكه بو
بلالره ابتلايه باعث ينه كندومز اولمشوزدر نظم نه اولديسه بزه باعث بز اولدق جزاي
فعلمزدر بوكه بولدق هوا غولينه اويدق يولدن ازدق وفا سر نامه سيني اكري يازدق قاضي
حجامدن ال چكوب زاهد جانبنه توجه اتدي و ايتدي بو معاني بيان وبو مجلي ترجمان
تفصيلله بزه عيان اتمك كرك زاهد دخي سركذشتني من اوّله الي آخره قاضيه حكايت
ايدب اكر بنده مريد جمع اتمك سوداسي اولمسه ترّهات دزده فريفته اوليب اول عيّار و مكّار
فرصت بولوب بنوم جامه مي المزدي و روباهك اكر حرص و شرهي زياده اولميوب خون
خواره لكدن فراغت قلسه تحجيرلروك آسيب ضربندن هلاك اولمزدي اكر زن بدكار
جوان غافلي زهر هلاهلله هلاكه قصد اتمسه جان شيريني برباد قلمزدي اكر زن حجام اول
فعل حرامه مددكار اولمسه كفشكر اني شويله اتمزدي هر كمسه كه اسأت ايليه احسان توقّع
اتمك كرك و لكه ني شكر دليه تخم حنظل اكمك كرك بيت چنين كفت داناي آموزكار
مكن بد كه بد بيني از روزكار

primò, Dativum Accuſativo Verbi præponi, Verbum in fine, epitheta veſtis Perſicâ ac Arabicâ conſtructione præponi ſuis Subſtantivis, tum ſynonymiam كسوت فاخره *kiſweti fâchyre*, vel كسوت زيبا *kiſweti zîbâ* cum خلعت كرانمايه *chyl-âti girânmâje*, vel خلعت ديبا *chyl-âti dîbâ* cum ſimili ſingulorum deſinentia, quæ ſimpliciter ſunt ad exprimendum *veſtem pretioſam, ſeu magni pretii*: hoc enim importat præcipuè كرانمايه *girânmâje* compoſitum ex præpoſito Adjectivo كران *girân*, gravis, & مايه *mâje*, ſumma, pretium, *q.* pretio gravis, *i. e.* pretioſus, عطا قلدي *âtâ kyldy*, donavit, *q.* donationem aut donum fecit; eſt enim ab عطا *âtâ*, pro عطو *âtewe* Verbo defectivo, ut غزا *ghæzâ*.

(b.) دزدي بر ان حال اطّلاع يافت *düzdî ber ân hâlyttylâ jâft*, quidam fur id penetravit, ejus rei notitiam acquiſivit, دزد *düzd*, fur, ي additum denotat unitatem, بر ان حال *ber ân hâl*, *q.* ſuper eum ſtatum, ejus rei, اطّلاع *yttylâ*, Actio, *ſeu* Infinitivus octavæ Conjugat. à radice طلع *tælæ-â*, يافت *jâft*, Præteritum Verbi يافتن *jâften*, invenire, conſequi, aſſequi, اطّلاع يافتن *yttylâ jâften*, notitiam conſequi, reſcire, penetrare. Interpres autem Turcicus hoc ipſum ſic amplificavit و بردزد طرّار و عيّار كه قادر ايديكه حصار كيوانه نقب اوريدي و ديدهء زهره‌دن سرمه‌ء قپيدي بو حاله مطّلع اولوب *we bir düzdî tærrârû âjjâr kî kâdyr idy kî hysârî kejwâne nækb uraidy we dîdeî zühreden sürmei kapaidy, bu hâle muttælyʿ olûp*, & quidam fur crumeniſeca & technarum ſtructor impoſtorque (qui par erat, ut, *ſeu* poterat Arcem Saturni actis cuniculis ſuffodere & ex oculis Veneris collyrium eripere) hanc rem reſcivit, penetravit. Idem enim eſt اطّلاع بولمق *yttylâʿ bulmak*, ſeu Perſ. يافتن *jâften*, ac مطّلع اولمق *muttælyʿ olmak*, ſeu Perſ. شدن *ſüden*; Perſicè tamen vides conſtrui cum præpoſitione بر *ber*, Turcicè autem cum Dativo rei. Cæterùm طرّار *tærrâr* ₂. ſector zonarius, عيّار *æjjâr* ₂. impoſtor, technarum ſtructor, حصار *hyſâr* ₂. arx, mœnia, munimentum, caſtellum, urbs aut oppidum mœnibus cinctum, كيوان *kejwân* ₃. Saturnus planeta omnium altiſſimus, نقب *nækb* ₂. cuniculus, perforatio muri per cuniculos, نقب اورمق *nækb urmak*, cuniculos agere, *ſeu* murum inſtrumentis ferreis

reis furum more perforare. Primum كه *ki eſt* qui, quæ, quod. Alterum كه *ki*, quòd, ut, cum ſequente Imperfecto Optativi, ut vides. ديده *dīde* p. oculus, زهره *zühre* s. Venus *planeta*, &c. سرمه *sürme*, ſtibium aut collyrium, *pers.* nigrum, quo oculos, *ſeu* cilia inungere venuſtatis augendæ causâ ſolent mulieres & adoleſcentes, قپمق *kapmak*, rapere, eripere, carpendo eximere.

(c.) طمع دربست *tæmæ-der beſt*, avaritiam', *ſeu* concupiſcentiam firmavit, *i. e.* eam veſtem concupivit, eſt enim بست *beſt* Præt. Verbi بستن *beſten*, ligare, ſtringere, firmare, quod Turca ſic amplificavit, عرق طمعی حرکته کلدي *ærækÿ tæmæ-ÿ hærekete ġeldy*, vena ejus concupiſcentiæ & aviditatis mota, commota eſt, *q.* ad motum venit, عرق *ærek*, & طمع *tæmæ*, ſunt annexa tanquam duo Subſtantiva; ي *ī* autem تو طمع *tæmæ* additum, eſt affixum poſſeſſivum Turcicum, quod refertur ad دزد *düzd*, *h. e.* vena concupiſcentiæ ejus, *nempe* furis. وز روي ارادت نزديك زاهد رفت *we ez rūi irādet nezdīki zāhid reft*, ex ſpecie motûs proprii, *ſeu* ſimulans ſe motu proprio ferri, acceſſit Religioſum, از *ez*, ex, روي *rūj*, & *rū*, facies, ſpecies, ut Turcicum يوز *jüz*, ارادت *irādet* s. voluntas, motus proprius, Act. 4. Conjug. à radice راد *rāde*, pro رود *rewede*, روي ارادت *rūi irādet*, Annexio duorum Subſtantivorum, نزديك *nezdik*, ad, apud, *præpoſitio*, رفت *reft*, Præt. Verbi رفتن *reften*. Sed id aliter intellexit aut interpretatus eſt noſter Author Turcicus ſic: وخيال خلعته خلوت زاهده واروب دست ارادتله دامن خدمتنه تشبث قلدي *we chyjāli chyl-ætile chælwetī zāhide warüp deſti irādetile chydmetine teſebbüs kyldy*, & cum imaginatione veſtis, *i.e.* & veſtem furandi intentione ductus ad eremum aut ſolitariam manſionem Religioſi profectus, manû liberæ voluntatis aut proprii motûs ſinum veſtis ſervitii ejus fortiter apprehendit, *i. e.* ipſi ſerviturus adhæſit. Ubi nota annexiones & metaphoras phraſeſq; elegantes Turciſmi: hoc enim ultimum ſimpliciter Perſa ita expreſſit, خدمت اورا اختيار كرده *chydmetī orā ychtyjār kerde*, elegit ſibi ſervitium ejus, proprio motu ſe ipſi ſervum addixit, ubi vides را *ra* utrique annexo poſtpoſitum, eſſe notam Accuſativi, *ſeu* casûs Verbi Activi اختيار كردن *ychtyjār kerden*, *q.* optionem, electionem facere, ultro ſuſcipere; اختيار *ychtjār* enim eſt Act. 8. Conjug. à radice خار *chāre* pro خير *chæjere*, Concav. Nota quoque, multa Turcicè eleganter per Gerundium in وب *üp* exprimi, quæ Perſicè per و *we*, & *ſeu* per copulativam aliquando expreſſam aliquando ſuppreſſam. و در آموختن آداب طريقت جد می نمود *we der āmüchtenī ādābī tærÿkæt ġid mī nümūd*, & addiſcendi regulas inſtituti, *ſeu* religionis ſerium propoſitum præ ſe tulit, aut in diſcendo ſedulitatem oſtendebat, در *der*, in, ad, *præp.* آموختن *āmüchten*, diſcere & docere, hîc nominaliter & tanquam annexum ponitur, cum adjuncto in lectione ī, آداب *ādāb* s. *Plur.* تو ادب *edeb*, humanitas, civilitas morum, elegantia morum & doctrinæ, *& hîc* inſtituta, leges, regulæ. طريقت *tærÿkæt* s. ſemita, ductus, ſecta, inſtitutum, regula, modus certus, *&*, *ut hîc*, Religio, Ordo, جد *ġid*, eſt pro جدّ *ġidd* s. Activ. تو جد *ġedde*, & ſtudium, opera, ſedulitas ac labor, می نمود *mī nümūd*, Imperf. تو نمودن *nümüden*, oſtendebat, aut, ut Perfect. oſtendit, præ ſe tulit. Quod ſic per ſynonymiam Turca amplificat وتعلم آداب طريقت و اطوار حقيقتده جدّ تمام كوسترردي *we te-ællümī ādābī tærÿkætü ætwārī hækÿkætte ġiddī temām ġöſterdy*, & in addiſcendis inſtitutis religionis, ſcientiiſque veri amoris Dei ſedulitatem integram oſtendit, ubi تعلم *te-ællüm* s. doceri, diſcere, eſt Infinitivus ç. Conjug. à radice علم *ælime*, &, ut vides, ſupprimitur auxiliare ايلمك *eilemek*, vel ايتمك *itmek*, اطوار *etwār* s. *Pl.* تو طور *tæwr*, limes, modus, circumſtantia, regula, حقيقت *hækÿkæt* s. *Pl.* حقايق *hækāik*, veritas, & quod quis tueri debet, *item* vera ſcientia, *q.* verus amor Dei, religio, &c. تا بدين طريق محرم شد *tā bedin tærÿk mæhrem ſüd*, donec tandem in eo inſtituto, in ea religione intimus, &, ut loquimur, Profeſſus factus eſt. تا *tā* p. حتّي *hættā* s. donec, quouſque, &c. بدين *bedin*, pro باين *bein*, ad eum, in eo, &c. طريق *tærÿk* s. via, & inſtitutum, محرم *mæhrem* s. *Pl.* محارم *mæhārim*, cui ad gynæceum ſacrumque ſeptum patet aditus, & arcani conſcius ac particeps. شد *ſüd* Præt. Verbi شدن *ſüden*, eſſe & fieri. Hoc Turca ſic reddidit تا اول حيله ايله محرم خلوتى اولوب *tā ol hÿle ile mæhremī chælwetī olüp*, donec eo aſtu aditum ad cellam ejus liberum nactus, aut familiaris ac domeſticus factus, ubi vides poſt integram annexionem poni demum ي *ī* poſſeſſivum, محرم خلوتى *mæhremī chælwetī*, familiaris cellæ ejus. و شبى فرصت يافته جامه برد و برفت *we ſebī fürſæt jāfte ġiāme bürdü büreft*, & quâdam nocte occaſionem, commoditatem nactus, veſtem abſtulit & abiit.

شب

شب *ſeb*, nox, شبي *ſebī*, una, *vel* quædam nox; & quia ſæpe ad quæſtionem *quando*? reſpondetur in Turcicis & Perſicis per Nominativum, hîc ſignificat *quâdam nocte*, فرصت *furſæt* a. *Pl.* فرص *furæs*, occaſio, يافته *jāfte*, Part. Præt. Verbi يافتن *jāften*, & ſi ſubaudias Verbum Subſtantivum است *eſt*, erit Præt. Perf. nactus, nactus eſt. جامه *ǧiāme*, veſtis, & pannus, tela, جامه را ببرد *ǧiāmerā bübürd*, veſtem abſtulit, cum را *ra* determinatiuo Accuſatiui! برد *bürd* enim eſt Præteritum Verbi بردن *bürden*, portare, ferre, auferre, &c. *Turc. ſimpliciter* بر كيجه فرصت بولوب خلعتى كوتردي *bir ǧiǧe furſæt bulüp chyl-æti götürdy*, unâ nocte occaſionem nactus, veſtem abſtulit; ubi terminatio Accuſativi ي *i* determinationem indicat, *portò via la veſte*.

(d) ديكر روز زاهد جامه نديد و مريد تازه غايب دانست كه جامه را او برده در طلبش رو بشهر نهاد *diǧer rūz zāhid ǧiāme nedīd ü mürīdi tāze ghāib, dāniſt ki ǧiāmerā o bürde, der tælebeś rū beśehīr nihād*, altero die Religioſus veſtem non vidit, diſcipulumque abſentem *vidit*: cognovit, quòd veſtem ille abſtulit: in quæſitione ipſius, *ſeu* ad furem inquirendum, faciem ad Civitatem convertit, *i. e.* versùs Civitatem profectus eſt. ديكر روز *diǧer rūz*, tempus in Nominat. altero *ſeu* ſequenti die, جامه نديد *ǧiāme nedīd*, veſtem non vidit, indeterminatè propter negationem, مريد غايب *mürīd ghāib*, ſubauditur ديد *dīd*, duo Accuſativi indeterminati, *q.* vidit diſcipulum abeſſe. دانست كه *dāniſt ki*, ſcivit, animadvertit, concluſit, quòd, جامه را *ǧiāmerā*, veſtem, caſus Verbi, & determinatè quidem per را *rā*, *la veſte*, او برده *o bürde*, ſubauditur است *eſt*, ipſe tulit, abſtulit: concluſit, pro certo habuit, veſtem ab eo ablatam fuiſſe, در طلبش *der tælebeś*, ad eam veſtem recuperandam, ejus quærendæ, *vel* furis quærendi causâ, ش *eś* enim eſt affixum tertiæ perſonæ, hîc pro *ejus*, alibi etiam poteſt eſſe, *ei*, *eum*, رو *rū*, & روي *rūj*, facies, به *be*, *præpoſitio*, ad, versùs, شهر *śehr* p. t. Urbs, Civitas, بشر *beśehr*, ad, *vel* versùs Civitatem, نهاد *nihād*, poſuit, Præt. Verbi نهادن *nihāden*, ſed رو بشهر نهادن *rū be śehr nihāden*, phraſis eſt reſpondens Arabico توجّه *teweǧǧüh*, convertere ſe, proficiſci aliquò. Turca ſic amplificat چون صباح اولدي زاهد خلوتي خلعتدن خالي و مريد جديد غايب و نابديد بولدي بلديكه اول كوتاه آستينك دراز دستلكيدر ع درازدستيء كوتاه آستينان بين جست وجو ايچون شهره متوجّه اولوب *ćiün ſæbāh oldy, zāhid chælweti chyl-ætten chālī, we mürīdi ǧedīd ghāibü nābedīd buldy, bildy ki ol kütāh āſitīnün- dirāz deſtliǧidür.* (*myſrāʿ, ſeu* hemiſtichium, *illud enim* ع *tanquam finalis litera* τ̃ معراع *per abbreviationem ſignificat* معراع *myſrāʿ*, diſtichi verſus unus.) *dirāz deſti-i kütāh ā ſitīnān bin*: *ǧiüſtü ǧiū ićtün śehre müteweǧǧih olüp*. Poſtquam factum eſt mane, Religioſus cellam veſte vacuam novumque diſcipulum *ſeu* Novitium abſentem ac inviſibilem, *ſeu* abeſſe & diſparuiſſe comperit: ſcivit, quòd illius impudentis furis facinus eſſet, *Verſus*: *vide manuum extenſionem, ſeu furta impudentium*! ad inquirendum versùs Civitatem profectus eſt. Hæc autem indigent explicatione. صباح *ſæbāh* a. *Turcis quoque uſitatiſſima vox*, mane, diluculum, ut چون صباح اولدي *ćiün ſæbāh oldy*, quando mane factum eſt, eſt modus loquendi communiſſimus, *h. e.* illuceſcente die, orto mane, &c. خلوت *chælwet* a. ſeceſſus, locus, ubi quis agit ſolus, *ſive* conclave, *aut*, *ut loquimur*, cella, *ſive* ſolitudo, & præterea eſt Actio, *ſeu* Infinitivus Verbi defectivi خلا *chælā*, vacuum, deſertum eſſe, &c. Atque ſic optimè quadrat phraſis خلوتي خالي بولدي *chælwetī chālī buldy*, invenit cellam vacuam; خالي *chālī* enim eſt Part. Act. ejuſdem Verbi خلا *chælā*, & eſt *vacuus*, & *liber ab aliqua re*, unde etiam hîc regit, ut vides, Ablativum خلعتدن *chyl-ætten*, *q.* à veſte vacuum. Ubi nota, etiam ſimilibus literis initiari خلوتي خلعتدن *chælwetī chyl-ætten*, quod ſtudiò factum eſſe ab Authore non eſt dubitandum. Nota quoque elegantem amplificationem ſequentium per additionem epitheti, ſynonymi, & per ſimilem etiam cadentiam, nimirum مريد جديد *mürīdī ǧedīd*, & عايب و نابديد *ghāibü nābedīd*, quæ duo ultima ſunt ſynonyma. مريد *mürīd* a. diſcipulus, novitius, جديد *ǧedīd* a. novus, غايب *ghāib*, Part. Act. Verbi concavi غاب *ghābe*, & ut Nom. Pl. غايبون *ghāibüne*, & غيّب *ghuijjeb*, غيّاب *ghujjāb*, & غيب *ghæjeb*, abſens, latens, inviſibilis, نابديد *nābedīd* p. inviſibilis, qui diſparuit, evanuit, compoſitum ex نا *nā* particula negativa reſpondente noſtræ inſeparabili *in*, & ex بديد *bedīd*, vel پديد *pedīd*, viſibilis, clarus, manifeſtus, apparens. بلديكه *bildyki*, ſcivit, agnovit quòd; ſeparatim etiam ſcribi poteſt بلدي كه *bildy ki*. كوتاه *kütāh*, brevis, curtus, آستين *āſitīn* p. manica. Præpoſito ſic Adjectivo eſt compoſitum, *q.* brevis manicæ, *ſeu* brevi aut brevibus utens manicis, *i. e.* كستاخ *küſtāch*

küſtāch, impudens, verecundiæ expers, perfrictæ frontis. Sic cenſetur impudica mulier, aut adoleſcens, quæ, *vel* qui breves adeo geſtat tunicæ manicas, ut detecto brachio cutis albedinem, turgidulam carnem oſtentando, libidinem in aſpiciente accendat, &c. دراز *dirāz*, longus)(کوتاه *kütāh* brevis) دست *deſt*, manus, eodemque modo fit Compoſitum درازدست *dirāz deſt*, longimanus, longarum manuum, *i. e.* fur, ex quo fit Abſtractum Perſicè addito ي *ī*, دست درازي *deſt dirāzī*, *Turcicè* autem, addito لك *lik*, ut hîc, دست درازلك *deſt dirāzlik*, furtum, *q.* extenſio manûs in rem alienam. Conſtructio autem eſt Turcica duorum Subſtantivorum cum additione Affixi ي *i*, کوتاه آستينك درازدستلكى *kütāh āſtīnük dirāz deſtliki*, furtum aut facinus impudentis, &c. Phraſim autem aut modum loquendi hunc format fulcitque authoritate Poëtæ, verſu nempe, quem citat, درازدستى کوتاه آستينان بين *dirāz deſtī kütāh āſtīnān bīn*, بين *bīn*, vide, Imperativus Verbi بينيدن *bīnīden* ejuſdem ſignificationis cum ديدن *dīden*, videre. Conſtructio autem duorum hîc Subſtantivorum eſt Perſica annexio, unde additur ـٔ *ĭ* poſt literam ي *i*, loco ي *ī* addi ſoliti poſt literas ا *ā*, & و *ū*, ut in Syntaxi habes. جو جست *ǧüſtū ǧū* p. diligens inquiſitio, جست *ǧüſt*, Præt. Imperat. & Act. تك جستن *ǧüſten* velle, quærere. جو *ǧū* eſt Imperat. & Act. Verbi جويدن *ǧüǰīden*, velle, quærere, unde جست وجو *ǧüſtü ǧū* c. quærere, indagare, inquirere, & ſic ſuppreſſo auxiliari جست و جو اچون *ǧüſtü ǧū içün*, propter inquiſitionem, ad inquirendum, متوجه *mütewecǧih*, converſus, Part. Act. ٤. Conjug. à radice وجه *wecǧhe*, unde ار متوجه *mütewecǧih* ol. convertere ſe aliquò, *auuiarſi à, ò verſo ...*

(e) در راه ديدكه دو نخجير با يكديكر جنك ميكردند و بسر و يكديكر را مجروح ميكردانيدند *der rāh did ki dü næchǧīr bā jek diǧer ǧenk mī kerdend, we besürü jekdiǧer rā meǧrüh mī gerdānīdend.* In via vidit, quòd duæ feræ (cervi) una cum altera, *ſeu* ſimul pugnabant cornibuſque ſe mutuò vulnerabant. Ubi nota, auxiliaria گردانيدند *gerdānīdend*, vulnerata, ſaucia efficebant, reddebant, cum Adjectivo; جنك كردند *ǧenk kerdend*, pugnam faciebant, cum Subſtantivo aut nomine Actionis optimè poni. *Turc.* كيدركن يولده كوردیكه اكى نخجير بربريله جنك ايدرلر و سر و سر ولريله بر برني اوروب مجروح ايدرلر *giderken joldæ görd yki iki næchǧīr bir birī ile ǧenk iderler we ſerwī* (*ſerü*) *sürüleri ile bir birini urüp meǧrüh iderler. Idem*, inter eundum, dum iret, in via vidit, quòd duæ feræ (duo cervi) una cum altera pugnant, & cupreſſis cornuum *ſeu* cornibus cupreſſi inſtar ramoſis (aut, ſi legas *ſerü sürüleri ile* capitibus cornibuſque ſuis, *prout Brat. rectè legit ac interpretatus eſt*,) ſeſe ferientes vulnerant ſauciantque: ubi tempus Præſens in narratione optimè poni vides pro Præterito licèt Imperfecto.

و درين محل كه آن دو خصم تيز جنك چو شيران درنده تيز چنك با يكديكر در كارزار بودند و خون (f) از جوارح و اعضا مى چكيد روباهى آمده بود و خون ايشان ميخورد *we der īn mæhæl ki ān dü chæſmī tīz ǧenk ćiū šīrānī dirende tiz ćenk bā jekdiǧer der kārzār būdend we chūn ez ǧewāryhu æ·zā mī ćekid, rūbāhī āmede būd we chūnī īšān mī chord*, & eo loci ac temporis, cùm illi duo æmuli, hoſteſve bellicoſi, ad pugnam prompti, non ſecus ac leones rapaces unguibus acutis armati ſimul in arena eſſent, pugnarent, ſanguiſque ex vulneribus ac membris *eorum* manaret, quædam vulpes advenerat, intervenerat, ac eorum ſanguinem lambebat. محل *mæhæl* eſt pro محل *mæhæll* ـ. *Pl.* محال *mæhāll*, اسم مكان و اسم زمان *iſmī mekān, we iſmī zemān*, nomen loci & temporis à Verbo حل *hælle*, & ſignificat *locus ac tempus*. آن دو خصم *ān dü chæſm*, in Singulari pro Plurali, illi duo Adverſarii, تيز جنك *tīz ǧenk*, & تيزچنك *tīz ćenk*, promptus ad pugnandum, & ad ungue feriendum, چو *ćiū*, pro چون *ćiūn*, inſtar, ſicut, شيران *šīrān*, Pl. rationale, propter nobilitatem animalis. كارزار *kār zār*, Compoſ. ex كار *kār*, opus, actio, زار *zār*, dictio compoſitiva, quæ Nominibus poſtpoſita multitudinem ac locum ſignificat, ut گلزار *gülzār*, roſetum, &c. Atque hîc Campus belli, arena, *& ipſa* pugna, conflictus, جوارح *ǧewāryh* ـ. *Pl.* تك جارحة *ǧiāryhæt*, feræ, *&* membra, unde apponitur ſynonymum اعضا *æ·zā* ـ. *Plur.* تك عضو *üzw*, membrum, مى چكيد *mī ćekid*, Imperf. Verbi چكيدن *ćekīden*, ſtillare, manare, روباه *rūbāh*, vulpes, روباهى *rūbāhī*, una, quædam vulpes, آمده بود *āmede būd*, venerat, Pluſquamperf. Verbi آمدن *āmeden*, venire, intervenire, &c. خون ايشان *chūnī īšān*, Annexio, ſanguinem eorum ميخورد *mī chord*, vorabat, lambebat, Imperfect. Verbi خوردن *chorden*, edere, bibere, vorare, &c. *Turc.* بو حالده كه اول ايكى خصم تيز جنك بربريله جدالده ايدي و هربرينك اعضاسندن قان روان اولوردي بر روباه حريص كلوب اول قانى يالردي *bu hālde*

hālde ki ol iki chæſmā tīz ćenk bir bir ile ğidālde idy we her birinün- æ·zāſinden kān rewān olurdy, bir rūbāhī hærȳs ğelüp, ol akan kani jalardy, Idem, In eo rerum ſtatu, & eo tempore, cùm illi duo adverſarii unguibus acutis armati ſimul in pugna *ſeu* mutuo conflictu eſſent, & ex cujuſque eorum membris ſanguis flueret, quædam vulpes avida ſupervenit, & eum manantem ſanguinem lambebat: ubi tu ipſe floſculos Turcici Interpretis animadvertere potes, ut اقان قان *akan kan*, روباه حریص *rūbāhī hærȳs*, epithetum quippe genuinum additum, &c.

(g) ناگاه در اثنای سرزدن روباه درمیان افتاد و از هر طرف سروی محکم بر پهلوی وی آمده بدام هلاك گرفتار شد *nāğāh der eſnāi ſerzeden rūbāh der mijān üſtād, we ez her tæref ſürüi muhkem ber pehlüi wej āmede, bedāmi helāk ğiriftār ſüd.* Derepente inter arietationem, *ſeu* dum feræ inter ſe arietarent cornibuſque ſe invicem ferirent, in medium eorum caſu incidit & ex utraque parte cornua pectus ejus fortiter ferierunt, atque ſic laqueo mortis irretitus eſt, occiſus eſt. Quod ſic *Turc.* ناگاه بونلر طوقشورکن و بر بریله باش اورشورکن روباه میانه راست گلدی و طرفیندن محکم زخم یتشوب دام هلاکه گرفتار اولدی *nāğāh bunlar dokuſürken we bir biri ile baſ uruſürken rūbāh mijāne rāſt ğeldy we tæræfeinden muhkem zæchm jetiſüp dāmi helāke ğiriftār oldy. Idem*, cùm hi confligerent & capitibus ſe mutuò impeterent, rectà in eorum medium incidit vulpes, cùmque ab utrinque vulnera ipſi magna inflicta fuiſſent, laqueo mortis captus eſt, occiſus eſt. طوقشورکن *dokuſürken*, & اورشرکن *uruſürken*, Gerund. Verborum cooperativorum, زخم *zæchm* p. vulnus.

(h.) زاهد ازین صورت تجربه حاصل کرده در گذشت و شبانگاه را بشهر رسید *zāhid ezīn ſūret teğribe hāſyl kerde, der ğüzeſtü ſebāngāhrā be ſehr reſid.* Religioſus ex illo ſpectaculo experientiam ſibi comparavit, perrexit, & veſperi ad urbem pervenit. تجربه *teğribe* s. *Pl.* تجارب *teğiārib*, experientia, à radice جرب *ğerebe*, حاصل *hāſyl*, Part. Act. Verbi حصل *hæſele*, حاصل کردن *hāſyl kerden*, comparare ſibi, lucrari. درگذشت *derğüzeſt*, præteriit, ulteriùs ivit, perrexit. شبانگاه *ſebāngāh*, tempus veſpertinum, را *rā* additum nota eſt Accuſativi, unde colligitur etiam aliquando tempus determinatum poni in Accuſativo ad quæſtionem *quando?* بشهر *be ſehr*, ad urbem; ? *be* enim eſt præpoſitio, quâ reſpondetur ad quæſtionem *quò?* Turc. زاهد بو صورتی زیاده تعجب اندی و اندن عبرت الوب و تجربه حاصل قلوب یولنه گتدی و شب هنگام شهره ایردی *zāhid bu ſūretī zijāde te-æğğüb itty, we andan ȳbret alüp we teğribe hāſyl kylüp jolyne ğitty we ſeb hengām ſehre irdy.* Monachus hoc ſpectaculum valde miratus, & exemplo capto, *q.* ædificatus, ac experientiâ edoctus ivit ſuas vias, ac veſpertino tempore ad urbem pervenit. تعجب *te-æğğüb* c. mirari, cum Dativo ſæpius conſtrui dictum eſt in Syntaxi, hic tamen cum Accuſ. conſtruitur ex Arabico: تعجب *te-æğğüb* enim eſt Infinit. 5. Conjug. à radice عجب *æğibe.* عبرت المق *ȳbret almak*, exemplum ſumere, exemplo moneri, &, ut concionatores loquuntur, ædificari, عبرت *ȳbret* s. exemplum, monitum, & res miranda. یولنه گتمك *jolyne ğitmek*, ire viam ſuam, pergere ulteriùs.

(i.) در شهر را بسته دید از هر جانب میگشت و برای اقامت جای میطلبید *deri ſehīr rā beſte dīd, ez her ğiānib mīğeſt, we berāi ykāmet ğiāj mītælebīd.* Portam Urbis obſeratam vidit, & ex omni parte obambulabat, ac ad ſubſiſtendum *vel* pernoctandum locum quærebat. درشهر *deri ſehr*, eſt annexio duorum Subſtantivorum cum nota Accuſativi determinati, ازهرجانب *ez her ğiānib*, ex omni parte, in omnem partem, circum circa, میگشت *mīğeſt*, Imperf. از گشتن *ğeſten*, ambulare, & verti, converti, reverti, fieri, &c. برای اقامت *berāi ykāmet*, propter ſubſiſtentiam, ad ſubſiſtendum, divertendum, pernoctandum; اقامت *ykāmet* enim eſt Infinit. 4. Conjugat. à radice Conc. قام *kāme.* میطلبید *mī tælebīd*, Imperf. از طلبیدن *tælebīden*, quærere, poſtulare, &c. Turca id ſic amplificavit: ابواب شهری بسته کوردی متحیر قالدی زاهد بیچاره کبوتر آواره کبی اطراف شهری طواف ایدوب اقامت ایچون برمقام تجسس ایدرکن *ebwābī ſehrī beſte gördy mütehæjjir kaldy: zāhidī bīćiāre kebūterī āwāre ğibi ætrāfī ſehrī tawāf idüp, ykāmet ićiün bir mekām teğeſſüs iderken.* Portas Civitatis occluſas vidit, attonitus remanſit, obſtupuit: Monachus miſer, ac omni medio deſtitutus, inſtar columbæ ſolitariæ aut errabundæ, partes circumſtantes Civitatis obambulavit, & cùm ad pernoctandum locum unum, *ſeu* diverſorium inquireret, exploraret. ابواب شهری *ebwābi ſehrī*, portas Urbis, eſt annexio Subſtantivi Arabici Subſtantivo Perſico: ابواب *ebwāb* enim eſt *Plur.* از باب *bāb.* شهر *ſehr* p. t. Urbs.

بسته

بستە *beſte* p. ligatus, clauſus, obſeratus, Accuſativus ſecundus in terminatione Nominativi. متحيّر *mütehæjjir*, Part. 5. Conjug. à radice Conc. حار *hāre* pro حير *hæjere*, زاهد بيچاره *zāhidī bīćiāre*, annexio Subſtantivi ſuo Adjectivo; nam بيچاره *bīćiāre* eſt compoſitum ex præp. Arabica بي *bī*, ſine, & چاره *ćiāre*, medium, remedium, ſimulq; mediis, remedio deſtitutus, miſerabilis, afflictus, كبوتر آواره *kebūterī āwāre*, ſimilis annexio, آواره *āwāre*, erro, vagus, vagabundus اطراف شهري *ætrāfī ſehrī*, Annexio, partes urbis, circuitum urbis, ubi characteriſtica Accuſativi utrique poſtponitur regulariter, طواف ا *tæwāf* c. obire, obambulare, à rad. Conc. طاف *tāfe*. مقام *mekām* a. locus & tempus ſtationis aut ſubſiſtentiæ, manſio, reſidentia, &c. ا تجسّس *tegeſsüs* c. inquirere, indagare, explorare, &c. Infin. 5. Conjug. à radice جسّ *ǧeſſe*.

(k.) قضارا زني ازبام خانه درکوچه مي نگريست از سرگرداني زاهد فهم کرد که مرد غريب است اورا بمقام خود دعوت کرد *kæzārā zenī ez bāmī chāne der kūće mī niǧerīſt, ez ſerǧerdānīi zāhid fehm kerd ki merdī ghærīb eſt, orā bemekāmī chod dæwet kerd.* Fortè quædam mulier ex tecto *ſeu* ſuperiori parte domûs in plateam reſpiciebat, ex conturbatione Monachi, intellexit cognovitve eum eſſe extraneum, ipſum ad ſuam domum hoſpitiumve ſuum invitavit. قضا *kæzā* a. decretum, fatum, Perſis autem ſæpe, *fortè*, *fortunâ*, *fataliter*, *caſu*, *contigit ut*, cui ſæpe addunt, ut hîc, را *rā*, قضارا *kæzārā*, fato, propter *vel* per fatum, &c. زني *zenī*, una *ſeu* quædam mulier, بام *bām* p. tectum, & ſuperior pars. كوچه *kūće*, vel *koće* p. platea, forum, مي نگريست *mī niǧerīſt*, Imperf. سرگرداني *ſerǧerdānī* p. Abſtractum تا *tā* سرگردان *ſerǧerdān*, Comp. ex سر *ſer*, caput, & گردان *ǧerdān*, vertens & verſus, errans, in orbem actus, & *ſimul* attonitus, atque vertigine tactus, conturbatus. فهم کردن *fehm kerden*, intelligere, percipere, capere, مرد غريب *merdī ghærīb*, extraneus homo, advena, peregrinus, دعوت کرد *dæwet kerd*, invitavit, دعوت *dæwet*, Act. *ſeu* Infinit. تا *tā* دعا *de-ā*, اورا *orā*, eum, Accuſ. determ. بمقام خود *bekāmī chod*, ad proprium hoſpitium. Turcicè مکر بر کوچه ده بر زن روزنهٔ خانه سندن نظاره ايدرکن نظري زاهده راست کلدي سرگردانلغندن مرد غريب ايدوکن بلوب منزلنه دعوت قلدي *meǧer bir koćede bir zen rewzeneī chāneſinden næzāre iderken næzærī zāhide rāſt ǧeldy, ſerǧerdanlyghynden merdī ghærīb idüǧin bilüp menziline dæwet kyldy.* Fortè in quadam platea mulieris ex feneſtra ſuæ domûs proſpicientis oculus in Monachum incidit, ex ejus conturbatione percipiens eum eſſe peregrinum, ad divertendum ad ſe invitavit. نظاره *næzāre* a. (in meo Exemplari eſt نظاره *næzzāre*, ſed, ut omninò exiſtimo, erroneè) proſpectio, & deambulatio, quæ fit ſpectandi ergo. *Gol.* نظر *næzær* autem eſt Actio, viſio, aſpectio, & viſus, oculus: راست كلمك *rāſt ǧelmek*, occurrere, obvium habere, incidere, *conſtr. cum Dat.* منزل *menzil Nomen* loci & temporis, locus deſcensûs, hoſpitium, locus, ubi quis divertit aut ſubſiſtit.

(l.) وزاهد اجابت نموده در منزل او پاي نهاده پاي افراز بکشود و در کوشهٔ کاشانه باوراد خود مشغول شد *we zāhid iǧiābet nümüde der menzilī o pāj nihāde, pāj efrāz büküśüd we der kośeī kāśāne be ewrādī chod meśghūl śüd.* Monachus quoque invitatione acceptatâ in hoſpitium ipſius pedem impoſuit, calceamenta exuit, & in angulo cubiculi precibus ſuis laudibuſque Dei operam dedit. اجابت *iǧiābet*, acceptatio, acceptare, annuere, Infinit. 4. Conjug. à rad. Conc. جاب *ǧiābe*, نودن *nümüden*, oſtendere, hîc eſt auxiliare, پاي نهادن *pāj nihāden*, pedem imponere, ingredi, پاي افراز *pāj efrāz*, & پاي افزار *pāj efzār*, calceamentum ruſticum, tæniæ pedales, بکشود *büküśüd*, Præt. تا کشودن *küśüden*, *i. q.* کشادن *küśāden*, aperire, ſolvere, باوراد *be ewrād*, ب *be*, præp. hîc nota Dativi, اوراد *ewrād* a. *Plural.* تا ورد *wird*, continuatæ laudationes, preces, pſalmodia, مشغول *meśghūl*, Part. Paſſ. تا شغل *śæghæle*, مشغول شدن *meśghūl śüden*, occupari, occupare ſe, attendere, operam dare. *Turc.* زاهده دعا ايدوب دعوته اجابت اتدي اول کاشانه کوشه سنده يرکوستردیلر اوتروب اوراد و اذکارينه مشغول اولدي *zāhidte du-ā idüp dæwete iǧiābet itty, ol kāśāne köśeſinde jer göſterdiler, oturüp ewrādü ezkārine meśghūl oldy.* Monachus etiam fauſta apprecatus invitationi annuit, in angulo illius cubiculi aut hoſpitii locum indicârunt, ſedit & precibus ſuis operam dedit. ا اجابت *iǧiābet* c. cum Dat. اوراد و اذکار *ewrādü ezkār*, ſynonyma.

(m.) وآن زن به بدکاري و ناپاك و سحّاري معروف بود وکنيزکان جهت فسق و فجور مهيّا داشتي *wān zen be bedkārī wü nāpāküi ſæhhārī mæ'rūf būd we kenīzeǧān ǧiheti fisku füǧür mühejjā dāśtī.* Atque illa mulier malarum operationum & impuritatis ac maleficii notâ infecta

infecta notoriè erat, ancillaſque ad laſciviam & libidinem paratas tenebat, alebat. ولن *wān* legunt pro *we ān*, & illa, به *be*, *præp.* ſæpe conjungitur ﺑ *be*. سحّاري *ſæhhārī*, Abſtractum تٰ سحّار *ſæhhār* a. maleficus, præſtigiator, معروف *mæ'rūf*, cognitus, notus, celebris, Part. Paſſ. تٰ عرف *ærefe*, كنيزكان *kenīzegān*, *Pl.* تٰ كنيزك *kenīzek* p. Ancilla, *pec.* ære empta, جهت *ǧihet* a. latus rei, reſpectus, &c. à radice وجه *weǧehe*, aliàs hîc, reſpectu, ob, ad. فسق و فجور *fisku fūǧūr* a. *ſynonyma*, prævaricatio, improbitas, laſcivia, adulterium, ſcortatio, &c. داشتى *dāśtī*, *i. q.* ميداشت *mīdāśt*, Imperf. تٰ داشتن *dāśten*, tenere, habere, &c. *Turc.* مكر اول عورت ناپاك و بدكردارى و فسق و فجور اچون مهتا كنيزكلرى واردى بيت وردى هربرينه درلو زينت كزردى هركجه صحبت بصحبت *meger ol âwret nāpāklü bedǧirdār idy, we fisku fūǧūr iċiün mühejjā kenīzekleri waridy: bejt: wirürdy her birīne dürlü zīnet: ǧezerdy her giǧe ſühbet be ſuhbet.* Fortè illa mulier impudica & malæ artis erat, ac ad laſciviam remque veneream paratas ancillas habebat. *Verſus:* Singulis earum ſingula addebat ornamenta, ambulabat quâvis nocte de convivio in convivium.

ويكى ازيشانراكه كوشهء جمالش عروسان بهشت را جلوه دادى وازتاب عذارش آفتاب عالم تاب(n) برآتش غيرت سوختى چشم مستش بتير غمزه هدف سينه را چون سينهء هدف رخنه ساختى ولب جانبخشش بشكرتنك كام دلرا چون تنك شكرحلاوت نخشيده نظم خرامنده پاى چوسرو بلند مسلسل دوكيسو چو مشكين كمند زسيمين زنخ كوى انكيخته برو طوقى ازغبغب آويخته بدان طوق وكوى ان بت مهرجوى زهر طوق برده زخرشيد كوى باجواني زيبا روى مشكين موى سروبالاى ماه سيماى شيرين زبان باريك ميان كه تركان خطايى ازچين زلفش چون سنبل درپيچ وتاب بودند و نوش لبان سمرقندى ازشوق شكرشور انكيزش چون دل عاشقان دراضطراب بيت رويى چه كونه رويى رويى چوآفتابى زلفى چكونه زلفى هرحلقهء دوتابى دلبستكى آمده بود *we jekī ezīśānrā ki kośeī ǧemāleś ærūśānī behiśtrā ǧilwe dādī, we ez tābī ǰzāreś āfitābī ālem tāb ber āteśī ghæjret sūchtī, ċeśmī meśteś betīrī ghæmze hedefī śinerā ċiün śineī hedef ræchne sāchtī, we lebī ǧiān bæchśeś be śekerī tenkkāmī dilrā ċiün tenkśeker hælāwet bæchśide: næzm: chyrāmende pāj ċiü ſerwī bülend, müſelſel dü kejsū ċiü müśkīn kemend, zi sīmīn zenæch kiüj engichte, ber o tæwkȳ ez ghæbghæb āwīchte: bedān tæwku kiüj ān büti mihr ǧiüj ziher tæwk bürde zi chorśid kiüj: bā ǧiüwānīī zībā rüj müśkīn müj, ſerw bālāj māh ſimāi śirīn zebān hārīk mijān ki türkānī chætājī ez ċinī zülfeś ċiün sümbül der pīċiü tāb büdend we nūś lebānī ſemerkændī ez śewkȳ śekerī śūr engiześ ċiün dilī āśikān der yzdyrāb:* Diſtichon: *rūjī ċigüne rūjī, rūjī ċiü āfitābī, zülfī ċi güne zülfī her hælkæī dü tābī, dilbeſtegī āmede būd.* Ex his autem uni, cujus angulus aut extremitas formæ aut pulchritudinis ſponſis nymphiſve Paradiſi nitorem addebat, cujus genarum fulgor Solem orbis illuminatorem igne zelotypiæ ſuccendebat, cujus ebrius oculus ſagittâ obtuitûs ſcopum pectorum quaſi ſcopi centrum diffringebat, cujus labia vitam largientia ſaccharo, ſuavitate ſuâ, anguſtiato aut afflicto cordi inſtar ſacchari Candii dulcedinem propinabant, impertiebantur: *Carmen: Pompatici greſsûs inſtar proceræ cupreſsûs, cincinnos habens binos inſtar moſchatorum laqueorum, ex argenteo mento emicat pila* ſeu *ſphæra, & ſub ea, ſpiræ torqueſve ex collo pendens, in apice illius torquis pilæque eſt amabilis ille fons, puteus amoris, & undique Soli palmam præripiebat:* cum Adoleſcente faciem formoſam, cæſariem moſchi inſtar odoriferam, ſtaturam cupreſsûs inſtar proceram, vultum lunæ inſtar reſplendentem, linguam ſuaviloquam, ſubtiles lumbos habente, ex cujus cincinnorum flexibus Turcæ Chytajenſes, *ſeu* formoſi Sinenſes hyacinthorum inſtar toti criſpi & impliciti facti ſunt, & cujus ore ridente ac ſachareo tumultum in amantibus excitante, ſaccharea labia habentes Semercandenſes non ſecus ac corda amantium ardeſcunt & exagitantur; *Diſtichon: Facies ejus, qualis facies? facies inſtar Solis, cincinnus, qualis cincinnus? ex uno annulo*, ſeu *nodulo duæ plicæ & duo ardores:* animi addictio amoriſque nexus compactus fuerat, *Verbo*, cujuſdam formoſi Juvenis amore ardebat. Vides hîc Verbum in fine tam protractæ periodi propter amplificationem in hyperbolica poëticaque deſcriptione pulchritudinis utriuſque conſiſtentem: quod illis frequentiſſimum eſt in hujuſmodi locis. Turcicus autem Interpres idem ſic reddit paulò clariùs: اول جوارينك بريسى ﻩ شمّهء جمال باكمالى حوران جنانه الى آخره *ol ǧewārīnün birisi ki śemmeī ǧemālī bakemālī hūrānī ǧināne ǧilwe tarlim iderdy, we āfitābī ālem tāb tābī ǰzārinden āteśī ghæjret ile jānüp giderdȳ, ċeśmī āśik küśī sīneī āśikȳ chædenkī ghæmzeje niśāne kylmyś idy, we lebī ǧiān-*

bæchśī telch k̄āmlere tenk̄ śek̄er ǵibī hælāwet wirmiś idy: kæmer hemśīresi idy ghæbghæbīnün-: śek̄er hemśehrisi idy leblerīnün- ǵüline sümbülin kylmyś perīśān asylmis bir kyline bin- delü ǵiān: lebinden læ'lün- olmyśdy jeri senk̄, dehāninden śek̄er kalmyśdy dil tenk̄: bir ǵiüwānī zībā rūjī müśk̄īn būj, serw bālā, māh sīmā, śīrīn zebān, bārīk̄ mijān ile k̄i türk̄ānī chætājī ćīnī zülfinden sümbül ǵibi pīćiü tābte, we nūślebānī semerkændi śewk̄ȳ śek̄erī śūr enǵīzinden dilī ůśśāk ǵibi yzdyrābte idy: rūjī ći ǵune rūjī, rūjī ćiü āfitābī: zülfī ći ǵüne zülfī her hælkæ pīćiü tābī: hyǵiāb olmasæ zülfīnün- sæhābī, jakardy āfitābī hüsnī tābī: nitāk̄ȳ te-ǽllük̄ȳ mijānī ǵiāne bend we tewk̄ȳ te-ǽśśuk̄ȳ ǵerdenī ǽrūsī dile pejwend itmiśler idy. شمّهٔ جمال *śemmeī ǵemāl*, annexio Arabica, شمّه *śemme*, pro *śemmet*, particula, atomus, odor, exhalatio, جمال باكمال *ǵemālī bā k̄emāl*, annexio Subst. cum Adject. باكمال *bā k̄emāl* enim ponitur pro كامل *k̄āmil*, perfectus. حوران جنان *hūrānī ǵinān*, Nymphæ Paradisorum; octo enim fabulantur esse Paradisos Fidelibus destinatos. جلوه *ǵilwe* a. nitor & ornatus sponsæ, تعليم ا *tæ'līm* e. docere, cum Dat. pers. Accus. rei, ut vides. عاشق كش *ǽśik k̄üś*, amantium occisor, كش *k̄üś* enim est Part. Comp. simile Imperativo Verbi كشيدن *k̄üśīden*, seu usitat. كشتن *k̄üśten*, occidere, خدنك غمزه *chædenk̄ī ghæmze* p. Annexio, sagitta obtuitûs aut nictûs oculi, لب جانبخش *lebī ǵiānbæchś*, Annexio: labium animam largiens, *che dà la vita*: بخش *bæchś* enim est Part. Comp. τῦ بخشيدن *bæchśīden*, donare, largiri. تلخ كام *tælch k̄ām*, Comp. amari palati, afflictus. In versu vides Genitivum postponi suo Substantivo ex licentia poëtica, دل تنك *dil tenk̄*, angusti cordis, afflictus, زيبا روي مشكين موي *zībā rūj müśk̄īn mūj*, & reliqua sunt ad modum compositorum, pulchræ faciei, *h. e.* facie pulcher, &c.

Verùm ne immensus sim, neque de tua, Lector benevole, capacitate profectu*ve* tuo diffidere videar, supponens ex præmissis te omnia posse & legere & ad Etymologiam regulasque Grammaticæ revocare, campo tibi temet exercendi in lectione relicto, nudam abhinc ac ferè literalem residuæ narrationis explicationem exponam, & quidem ex Turcico Exemplari tanquam magis copioso. Uti in hoc quidem paragrapho post descriptionem pulchritudinis faciei & cæsariei utriusque amantis addit Turca: *Si non intercederet veli instar nubes cincinnorum ejus, ipsius pulchritudinis ardor ipsum Solem incenderet*: amoremque puellæ sic describit: *cingulo addictionis lumbos animæ suæ astrinxerat, ac torquem amoris ejus collo sponsæ cordis appenderat, h. e.* illa puella huic adolescenti sese ardentissimo amore addixerat, alligaverat. Deinde sic narrationem prosequitur.

Innodati erant non secus ac Sol & Luna conjunctionem facientes, aut ut Jupiter cum Venere in eadem domo (Lunæ mansione) copulati erant. Juvenis ex zelotypia ac amoris ardore non permittebat, ut alii vel amurcam residuam fruitionis illius ancillæ degustarent, aut certè sitibundi obambulatores vastorum camporum amoris, *i. e.* amoris sequaces post mille conatus ad fontem vitæ, *seu* fruitionis ipsius viam invenirent: *Distichon*: *Si te vel uno momento non videam, mœror me cruciat, si te autem cum alio videam, me zelotypia enecat*: Illa maligna vetula eo Ancillæ procedendi modo mirè afflicta, ob magnitudinem expensi tenuitatemque accepti, viribus & animo defecerat. Verùm quia Ancilla velum pudicitiæ è medio sustulerat, & ob amorem Juvenis amati animæ substantiam ad manum protulerat, exposuerat, ab eo retrahi minimè poterat, ideoque necessitate exigente, constituit animo mortem illius Juvenis, & eâ nocte, quâ monachus ipsius domûs hospes erat, apparato convivio, occasionem captavit, scyphisque vino plenis Amantem Amatamque equitatûs somni pedibus substravit, *i. e.* inebriavit, vino somnoque sepelivit. Postquam domestici vino somni ebrii decubuêre, parum toxici lethalis dissolvit, & calamo textorio, *seu* tubulo imposuit, tubuli extremitatem unam ori immisit proprio, alteram verò naribus Juvenis applicuit; cùm verò insufflare vellet, ut pars illius toxici ad cerebrum Juvenis penetraret, contigit, ut derepentè Juvenis sternutaret, vique vaporis ex naribus illius exeuntis totum illud venenum in Vetulæ fauces reverberaretur, unde illicò veneno operante, ipsa enecata cecidit periitque, faciesque terræ à corpore mulieris impuræ purgata remansit: *Hemistichium*: *Utique id sectaris, post id incedis, quod in capite habes aut machinaris: Dictum Proph. Qui fodit puteum aut foveam fratri suo, incidit in eam*; Monachus casûs hujus spectator fuit, eamque portentosam noctem, quæ ipsi extremi die judicii longior visa est, cum mille animi molestiis peregit, donec tandem Monachus radiantis diluculi

culi ex claustro tenebrosæ noctis prodiens altare horizontis tapete: *Tunc est diluculum, quando illucescit, Coran.* exornavit, *seu ut Pers.* coram altari horizontis tapetem cultûs divini sterni jussit, sensusque Versiculi Corani: *Educet eos de tenebris ad lumen*: mortalibus claræ diei instar inclaruit, patuitque: *Distichon: Nitorem acquisivit, enituit fornix coloris speculi, cœlum, sphæra cœlestis cærulea, facta est gena* seu *facies speculi* (*Cœli*) *coloris porcellanæ*, i. e. *cærulei rubiginis expers*, i. e. *serenum apparuit cœlum, ortus est dies.* Ubi primùm Monachus ab illius pessimæ gentis tenebris iniquitatis & impietatis evasit, aliud sibi hospitium quæsivit. Fortè quidam Sutor, qui se sequacium aut fidorum discipulorum ejus numero annumerabat, *aut, ut in Persico,* se ex numero fidorum ejus discipulorum esse gloriabatur, venerationis ergo eum ad suam domum deduxit, & postquam domesticis suis præcepit, ut ei servirent, conviviumque aut cœnam appararent, ipse abiit aliò à nonnullis amicis suis invitatus. Illius autem uxor habebat amasium quendam Juvenem bonæ indolis, moribusque cultum, venustæ faciei, crispæ cæsariei: *Distichon: Facetus erat amorosus gesticulator, oculi petulantis nictu ferientis, qualis, si quis adolescens fuerit, esse solet afflictio animæ mulierum*, h.e. *qualem depereunt mulierculæ*: Inter ipsos *igitur* fundamentum propensionis & addictionis & columina amoris reciproci firmata erant ac stabilita. Eorum autem mediatrix aut lena erat certi Chirurgi uxor, quæ famosam Ægypti veneficam ac præstigiatricem *delleï muhtâle* dictam, astûs & præstigias edocuisset, artem magicam ac sortilegia in eo gradu possidebat, ut suis incantamentis aquam cum igne copulare, & Canopum cum Plejadibus conjungere posset, spirituque fervido ac sermone blando chalybem in ceram, & porphyreticum marmor Templi Hierosolymitani liquefacere ac illud in fanum idolorum convertere posset: *Carmen Turcicum: Mulier deceptrix erat præstigiarum perita, in fraudibus discipulus ejus erat Diabolus, manu coronam precariam, in capite velum gestabat, ast dæmonis instar instigatrix mali, labiis continuò agitatis precantis speciem præferebat, corde autem magiam fraudesque texebat, externa ejus species simplex, interior rubigine malitiâque plena, voluptatis carnalis dies viderat & prætergressa erat, libidinis campos obierat ac peragrârat*: Postquam itaque Sutoris uxoris domum æmulis vacuam vidit, campus ipsius palati aut cerebri cupidine fruitionis amasii impletus est, illicò uxori Chirurgi statum rei significavit, ipsamque sic allocuta, dixit: *Formoso significa, hâc nocte saccharum esse sine concursu tumultuve muscarum, conversationemque futuram absque turbatione metuve Prætoris aut Tribuni*, seu, ut hîc quis diceret, *Rumorum Magistri*: Distichon: *Abest molestia Prætoris, aut importunitas Vigilis nocturni, nemo præter te mecum adest.* Lenæ igitur nuntio exhilaratus Juvenis amans, vesperi annuli januæ instar domui amatæ se stiterat, ac, ut janua aperiretur, anxius præstolabatur, cùm ecce derepente Sutor fati repentini instar adveniens illum extraneum præ foribus suæ domûs præstolantem vidit. Antehac etiam nonnihil ex hujusmodi suspicione olfecerat ac inaudierat, atque juxta illud: *Qui audit, sibi imaginatur, aut suspicatur*: id omnino in corde suo infixerat, modò autem, cùm videret illum Juvenem præ foribus suis, prævalente rei apparentiâ ac certitudine, rem ita esse concluſit, venâque zelotypiæ intumescente, ac ardore iræ effervescente, domum suam ingressus, malè fortunatam uxorem fortiter verberavit, & post insignes pœnas illi inflictas eam columnæ alligavit, & ipse cervicali quietis caput imposuit, decubuit. Castus Monachus hâc agitabatur cogitatione: quòd nimirùm miserationis expers ille homo innocentem nullâ præmissâ culpâ hanc mulierem tot verberibus exceperit, id certè est ab omni humanitate alienum, oportebat, ut ego me interponerem, excessumque hujusmodi impedirem. Dum autem hæc intra se diceret, derepente uxor Chirurgi se audiri permisit dixitque: *O amica crudelis ac injuria, hunc Adolescentem cur tamdiù præstolari sinis? nonne est peccatum? Deum time, citò fac, illum consolare*: Versus: *Noli prætermittere occasionem, dum favet fortuna*: Respondit. Distichon: *ô tu tranquilli cordis, animo fruens tranquillo, afflicti cordis statum quomodo noveris? quid scis de mœrore amantium corde afflictorum & cruciatorum, ô Turtur avolans ad apicem cupressi, afflictionem cordis avium laqueo irretitarum quî noveris?* O fida amica, audi meum gemitum, statumque meum percipe, tum mihi quidvis exprobra: hic conjux immisericors, illum aspectu formosum præ foribus vidit, & illicò insani spiritûs instar ingressus, postquam me innumeris verberibus penè occidit, me huic columnæ alligavit & abiit. *Ah! quæ cu-*

preſſus delicata, gratioſa eras, facta tibi eſt columna habitabulum doloris. Si tu pro hac verberibus concuſſa & confracta mumiam commiſerationis, ac pro illo amore vulnerato & corde ſaucio emplaſtrum miſericordiæ habeas, fac gratiam, quæſo, mea ſolve ligamina, & quantumvis moleſtum ſit, mihi facultatem impertire te mei loco huic columnæ alligandi, ut ſemel, *ſeu* tantiſper exeam, dilecto meo me excuſem ac redeam, teque ſolutam dimittam ac ipſa priſtino ſtatui reſtituar, ſi mihi impotenti hanc gratiam præſtare dignata ſis, me tibi beneficio devincies, meumque ſimul dilectum æternùm obligabis. Chirurgi uxor ex ſummo amore ac commiſeratione, petito illius annuit, & in locum ipſius ſe alligari permiſit, ac eam extrà dimiſit. Monachus auditis his ſermonibus, tanquam ex filo originem cauſamque contentionis mulieris & mariti percepit. Interea Sutor expergefactus, uxorem ſuam allocutus eſt: Chirurgi uxor, verita ne ex voce ipſam ſubitò dignoſceret, reique ſeriem integrè perciperet, præ timore reſponſum non dedit. Quantò magis Sutor clamabat, eò minùs Chirurgi uxor reſpondebat. Sutor hâc re nimium quantum conturbatus irâque accenſus, ſtatim ſcalprum ſuum, *ſeu* cultrum ſutorium apprehendens acceſſit, naſumque uxoris Chirurgi præcidit, manibuſque ejus tradidit, dicens: *Accipe, & hoc egregium munuſculum tuo amaſio mitte.* Mulier præ timore ac metu clamare non auſa, patientiam habuit, ſibi ipſi dicens: *Mirabilis res! Voluptate fruita eſt altera, altera delicti pœnitentiam egit, pœnamve tulit.* Carmen Arab. *Alter crimen commiſit, ego autem ſum punitus coram vobis, quaſi ego fuerim index authorve præcedentis.* Quando Sutoris uxor venit, viditque Chirurgi uxorem in hanc infortunii decipulam incidiſſe, ſummè afflicta & corde anguſtiata amarè flevit, & poſt multas deprecationes, ſolutis ejus ligaminibus, ſe ipſam, ut antea, columnæ alligavit Chirurgi uxor quid faciat? Volens nolens accepto ad manus naſo ſuo, titubans ac modò cadendo, modò ſurgendo, meticuloſa & ttemebunda domum repetiit: *Verſus: Modò præ ſtupore flebat, modò ridebat*: Omnia hæc emergentia viderat Religioſus, nec poterat ſatis mirari portentoſa hujuſmodi accidentia, quæ ex poſtſcenio inviſibilium fati ſpatiorum in viſibile exiſtentiæ theatrum prodierant, adeoque ſtupor ſtuporem augebat. Verùm Sutoris uxor præterlapsâ circiter horâ, manûs fraudis ac præſtigiarum ad altare precationum aperuit, extulitve ac dixit: *Carmen: O Deus, ô Rex, ô Creator, ô Altiſſime, ô Omnipotens, ô Paraclete! tibi non eſt abſconditum ullum ſecretum, tibi patet falſum verumque: hic meus Conjux me calumniatus, illicitum facinus mihi falsò imputavit, & propter delictum, quod non admiſi, me punire & torquere præſumpſit, ô Deus, tuâ gratiâ & clementiâ mihi ſubveni, & hoc amputatum membrum, quod faciei formaque ornamentum eſt, mihi reſtitue*: Diſtichon: *Meæ veracitatis faciem illuſtra, mendacii & ſuſpicionis velum remove, repelle ex vultu tenebras dubietatis, arcani abſconditi faciem detege lucis inſtar, meæ veſtis ſinum libera à manu calumniæ, collare meum eripe ex manu miſeriæ*: Sic orabat Sutoris uxor, maritus autem vigilabat, cùm ergò gemitûs ejus fraudulentos aut fictos, preceſque malitioſas audiviſſet, exclamavit dicens: *ô ſceleſta infauſta, qualis hæc eſt petitio tua, qualis eſt precatio, quam facis, num ignoras impudicorum orationes in illa aula locum non habere, & improborum ſupplicationes in illo tribunali deſpici*: Diſtichon: *Si prætendis, ut opus aliquod tuum æſtimetur aut gratum habeatur, opus eſt, ut lingua tua, corque purum ſervetur, & utrumque ad id eſt neceſſarium.* Paulò poſt mulier exclamavit. dicens: *ô inique tyranne, animorum cruciator, accede, potentiam Dei gratiamque infinitam intuere, ac vide, quomodo fimbriam pudicitiæ meæ ſordibus hujus calumniæ nullatenus inquinatam perſpiciens Deus benedictus ac excelſus hujus afflictæ naſum rursùs largitus redintegraverit, meque miſerabilem ab ignominia & opprobrio inter populum præſervaverit.* Vir ſimplex corde, his ab impudica muliere auditis verbis, perculſus obſtupuit, accenſâque lucernâ acceſſit eam, ſanamque videns, ac naſum ejus priſtino loco reſtitutum firmumque comperiens, neque verò ullum vulneris aut cicatricis ſignum advertens, ſubitò peccatum ſuum confeſſus, calumniamque deprecatus, ſeſe excuſandi modos quæſivit, ac omni uſus blanditiâ & ſubmiſſione, manûs ejus pedeſque à vincuſis ſolvit, verèque pœnitens votum fecit, fore ut abinde abſque evidenti probatione & plenâ rei certitudine ejuſmodi actiones nunquam admitteret, & cujuſvis accuſatoris aut maligni ſycophantæ verbis aurem non præbens, religioſam ac optimâ prole fœcundam uxorem nunquam moleſtaret aut malè tractaret, nec unqnam toto vitæ ſuæ

decur-

decursu mandata tam piæ, cujus preces exaudiuntur, mulieris transgrederetur. Ex altera autem parte Chirurgi uxor injuriosè afflicta & naso mutilata, domum reversa meditabatur quam tandem astutiam excogitare, & hoc accidens quâ facie, aut sub qua specie Marito exhibere, suis autem notis aut ignotis de re sciscitantibus quale responsum dare, amicisque ac vicinis suis qualiter factum excusare posset. Interim Chirurgus è lecto surgens, uxori dixit hæc verba. *Propè est diluculum, instrumenta ac utensilia porrige, quia ad curandum talem & talem Mercatorem iturus sum.* Mulier distulit responsum, & cùm diù tardâsset in porrigendis illis necessariis, ex theca novaculam exemit eique solam porrexit; Chirurgus indignatus inter noctis tenebras novaculam versùs eam projecit, eamque incepit objurgare ac gravioribus verbis compellare. Illicò mulier edito clamore, vah nasum meum! inquiens, de loco in locum se volutare cœpit, Chirurgus obstupuit: propinqui ac vicini accurrerunt ad domum Chirurgi, mulierem sanguine respersam, nasoque mutilatam viderunt, in Chirurgum extensâ maledictorum linguâ culpam ipsi suam exprobrare, ac objurgare cœperunt. Ipse miser attonitus hæsit, nec factum negare, nec confiteri potuit. Postquam facies diei mundum illuminantis ex postscenio tenebrarum comparuit, ac Solis speculum mundum integrum repræsentans, speculi Alexandri instar resplendere cœpit, *h. e.* facto diluculo, cùm Sol cœli manu apprehendit speculum Alexandri: Consanguinei mulieris convenerunt, & Chirurgum ad Judicem deduxerunt. Fortè Religiosus etiam ex domo Sutoris egressus ad inquirendum de suo discipulo impostore, ad Prætorium se contulerat; cùm ergò Partes adversæ Chirurgi factum Judici exposuissent, Judex Chirurgum affatus, dixit: *ô Magister, cur tu absque evidenti ac notoria culpa, & absque causa judicialiter probata hanc mulierem ad hunc statum redegisti?* Chirurgus attonitus hæsit, nec scivit, quæ referre deberet. Judex juxta legem irrevocabilem, quæ est: *Vulnera talione compensantur*: pœnam talionis decrevit. Religiosus id rei videns, ad conspectum Judicis venit & dixit: *ô Judex, in hac causa seriâ opus est consideratione, & oculo prudentiæ res est vitè introspicienda, quia meam vestem fur non abstulit, & vulpem feræ non occiderunt, mulieris inhonestæ felis vesicam non disrupit venenum, & uxoris Chirurgi nasum non præcidit Sutor, quin potiùs authores horum malorum ac infortuniorum nos ipsi sumus*: Carmen: *Quicquid nobis accidit, ejus nos in causa sumus*, seu *id culpâ nobis nostrâ contigit, pœna est factis nostris debita, id quod passi sumus: Dæmonem concupiscentiæ aut propriæ libidinis secuti sumus, à via aberravimus, diploma fidei obliquè conscripsimus.* Judex à Chirurgo supersedens, se ad Religiosum convertit & ait: *Hæc nobis mysteria explica, & compendium hoc distinctè clarèque nobis interpretare.* Religiosus tunc omnia, quæ sibi contigerant, à capite ad calcem Judici enarravit, & dixit: *Si in me discipulos conquirendi cupido non fuisset, furis nugis jactantiisve non sivissem me decipi, neque verò ille impostor nequissimus occasionem nactus vestem meam abstulisset. Si pariter vulpes nimiâ provocata aviditate & gulâ à vorando sanguine abstinuisset, à ferarum ictibus non periisset. Similiter si improba mulier Juvenem imprudentem veneno interficere non tentâsset, dulcem animam exitio non dedisset. Si porrò Chirurgi uxor ad illud vetitum facinus suâ mediatione non concurrisset, Sutor non ita eam tractavisset: Quicunque malum facit, non debet sperare bonum, & qui sacchari arundinem desiderat, non debet colocynthidis semen seminare?* Distichon: *Sic dixit Doctor quidam peritus, noli facere malum, quia malum à fortuna experieris.*

Atque ex hac rudi & ferè literali explicatione formare tibi facilè poteris meliorem sensum, historiamque totam in linguam, quam possides, transferre, ademptis, quæ tibi videntur superflua, vel additis, quæ tibi videbuntur ad explicationem necessaria, prout fecit Interpres bonæ notæ, qui partem libri supradicti همايون نامه *hümäjün näme* intitulati in Hispanicum idioma transtulit; hanc verò ipsam historiam sequentibus verbis expressit.

HISTORIA.

CUentase, que vn Rey diò vn vestido de brocado a vn Parrocho, lo que auiendo entendido vn ladron; el qual podia de los ojos hurtar el colirio, movido de la auaricia, se fue a la posada del Parrocho, con intencion de hurtarle el vestido, y se le insinuò, para servirle, y mostrò gran voluntad, y diligencia, para aprender las buenas costumbres; y loables crianças, hasta que con aquel engaño hallò ocasion una noche, y

lleuò el veſtido. A la mañana el Parrocho ſe hallò ſin el veſtido, y el diſcipulo auſente, y auiendo reparado, que aquel deſvergonçado auia eſtendido la mano a ſu veſtido, ſe fue àzia la Ciudad, para buſcarle, y mientras que ſe iba por el camino, viò dos Cieruos, que combatian el vno con el otro, y ſe herian con las cabeças, y cuernos: mientras que aquellos dos fieros enemigos peleauan, y la ſangre corria de ſus heridas, vino vna codicioſa Zorra, y lamiò la ſangre que derramauan, y quando eſtos dos enemigos combatian, y que brantauan ſus cabeças, la impudente Zorra ſe hallò en medio dellos, y recibiò de ambas las partes tantos golpes que cayò en el laço de la muerte. El Parrocho marauillandoſe grandemente deſte caſo, aprendiò el exemple, y adquiriò la experiencia, y proſiguiò ſu camino, y llegando a la Ciudad de noche, y hallando las puertas cerradas ſe eſpantò, y como vna Tortola perdida, deſeſperado ſe fue rodeando la Ciudad, y mientras que eſtaua buſcando, y preguntando por la poſada en que alojarſe, vna muger mirando por vna ventana, le viò, y conociò, que era eſtrangero, y peregrino, y le llamò a ſu poſada. El Parrocho le diò gracias, y aceptò el combite, y moſtrandole vn rincon de la poſada, procurò deſcanſar; pero la muger era deshoneſta, y maluada, y tenia algunas moças apoſta para hazer vellaquerias, y maldades. *Verſo. Adornauala con diuerſos veſtidos, y colores, y cada noche ſe iba de vna camarada a otra.* Vna de aquellas moças era tan hermoſa, y gracioſa, que las Ninfas del Paraiſo inuidiauan ſu belleza, y el Sol, que alumbra el Mundo, por el reſplandor de ſus mexillas, ardia de emulacion, y ſus amoroſos ojos auian hecho el pecho de los amantes, blanco de las flechas de ſus parpados, y ſus labios rendidores de almas, eran al amargo coraçon, la dulçura de açucar. *Verſo, La Luna ſe alojaua en ſu roſtro, y la miel auia hallado la dolzura de ſus melifluos labios, y pendian de ſu pelo mil corazones, y mil almas, ſus jacintinas trenzas tenia derramadas: por ſus labios el rubi eſtaua eſcondido en la piedra, y por ſu boca el azucar perdia lo primoroſo de ſu dulzura.* Vn mancebo de gentil cara, de cabellos de oro, de eſtatura de cipres, de blancura de la nieue, de lengua dulce, y de eſtatura ſubtil, era amancebado con aquella moça, y eſtauan juntos, y vnidos, como el Sol con la Luna, y viuian, como dos almendras en vna caſcara, en vn lugar. El moço por el zelo de umor, no permitia, que otros participaſſen de ſus reliquias, y que los ſedientos de los deſiertos con mil penas, y ardores llegaſſen â aquella fuente de agua dulce. *Verſo. Si te veo vna vez el amor me abraſa, y ſi te veo con el otro, el zelo me mata.* A quella maluada muger ya ſe auia enfadado, y enojado deſte eſtado de la moça, y por el diſguſto grande, y pequeña ganancia ſe auia quedado pobre, y deſeſperada; mas porque la moça auia perdido la verguença, y el reſpecto, y por el amor que tenia à ſu amante auia expueſto la moneda de ſu vida a la palma de la mano, no la podia impedir, ni reprimir: aſſi por fuerça ſe reſoluiò a matar al moço, y aquella noche quando eſtaua en ſu caſa el Parrocho aparejò la cena, y eſperò la oportunidad, y con las taças llenas de vino, ſumergiò aquellos dos amantes en el mar del ſueño, y deſpues que la gente de caſa ſe embriagò del todo con el vino del ſueño, deſtemplò algo de la ponçoña, y puſola en vna caña hueca, y poniendo vn cabo de la caña en ſu boca, el otro apliò a las narices del moço, y mientras que quiſo ſoplarle dentro la ponçoña, para que ſe fueſſe vna parte al ſeſo del moço, eſte de repente eſtornudò, y por el impetu del ayre, que ſaliò fuera, toda la ponçoña ſe fue a la garganta de la vieja, y al inſtante haziendo operacion la matò, y ſe limpiò la haz de la tierra de ſu impuro cuerpo. El Parrocho viendo eſte caſo, paſsò aquella noche con mil penas, y congoxas, haſta que el Sol iluſtrò, y alegrò el mundo, y deſpues que ſe librò de las tineblas de la maldad de aquella gente, buſcò otra poſada. Aconteciò, que vn Zapatero, que ſe preciaua de ſer vno de los diſcipulos, y confidentes del Parrocho, le lleuò a ſu caſa, y encargò a la familia, el deuido ſeruicio, y el aparejo de la cena, y el ſe fue a recibir vn combite de algunos amigos; però ſu muger galanteaua a vn moço de gentil preſencia, de buenas coſtumbres, de linda cara, y de cabellos creſpos. *Verſo. Vn moço auiſado, amoroſo, y bello, ſerà ruina de la muger, y del marido.* Eſtaua la fabrica de ſus amores bien fundada, y fortificada, y tenian por medianera la muger de vn Barbero, la qual era tan aſtuta, y platica de la Arte Magica, que con ſus encantos, y conjuros auria hecho conforme, y conatural el fuego, y el agua, y con ſu ardiente eſpiritu, y blandas palabras auria hecho de azero cera. *Verſo. Era engañadora, y cauiloſa, y en arte del engaño, el diablo era ſu diſcipulo.* Tenia dulces palabras, y eſtaua llena de hechiceria, en el exterior era

ſincera,

ſincera, y en el enterior toda variable, y tenia gran platica del mundo, y eſpecialmente del amor. Deſpues que la muger del Zapatero viô la caſa libre del emulo, el deſeo de verſe con el amante, le ocupò el coraçon, y luego auisò a la muger medianera del negocio, diziendola. Dà la nueua al amante, que eſta noche el açucar ſerà ſin embaraço de las moſcas, y la conuerſacion ſin el miedo de los Alguaziles, y Eſcriuanos. Mientras que el amante por el auiſo de la muger medianera eſtaua, como la aldaua, pegado a la puerta de noche, eſperando que ſe abrieſſe: entonces viniendo el Zapatero, como vna ſubitanea, y repentina deſdicha, viò aquel eſtrangero delante de ſu caſa, y auiendo antes tambien oido alguna inconueniencia, que tenia impreſsa en ſu coraçon, y aora viendo aquel moço a ſu puerta, ſe alterò grauemente, y ſe abrasò de zelos grandemente, y entrando en la caſa diò de palos a la deſdichada muger, y deſpues de auerla caſtigado bien, y atado a vna viga, ſe fue a dormir, y ſe recogiô a la cama. El Parrocho eſtaua penſando, y diziendo. Eſte deſapiadado hombre, ha tratado mal a eſta pobre muger, ſin cauſa, y culpa, yo deuia interponerme, y impedirle vna accion tan mala, y injuſta. La muger del Barbero vino improuiſo, y diò vozes, diziendo. O cruel amante! Porque hazes eſperar tanto a eſte pobre mancebo? Ven preſto. *Verſo. No pierdas ocaſion quando la fortuna te fauorece.* La muger del Zapatero la llamò, y con voz triſte la dixo. Vn coraçon, que eſtà en paz, no ſabe la pena que padece el otro coraçon afligido: las aues que buelan por el ayre, y por encima de los Cipreſes, que ſaben de aquellas, que eſtan prendidas en el laço? O deſapiadada! Oye primero las quexas de mi llanto, y ſabe mi eſtado, y deſpues me reprehende. Eſte cruel marido ha viſto â aquel amoroſo mancebo, y luego ſe enfureciò, como vn loco, y entrando dentro me ha maltratado, dandome de palos, y deſpues me ha atado a eſta viga, y ſe fue. Si tienes alguna laſtima a eſta pobre apaleada, y maltratada, y ſi â aquel traſpaſſado, y llagado coraçon traes vn poco de vnguento de piedad, y compaſſion, hazme merced, librame deſte laço, y dame licencia, que te ate a la viga en mi lugar, y que yo vaya a eſcuſarme con mi galan, que luego boluerè, y te librarè de la atadura, y me pondrè, como antes: que ſi me hazes eſte fauor, te quedarè eternamente obligada. La muger del Barbero por la gran piedad, y laſtima conſintiò con ſus ruegos, y ſe puſo en ſu lugar en el laço de los males, y la embiò fuera. El Parrocho oyendo eſtas palabras cayò en los penſamientos de la dependencia del marido, y muger. En tanto deſpertando el Zapatero llamò a ſu muger. La muger del Barbero temiendo que no la conocieſſe por la voz, y no vinieſſe en conocimiento de todo el negocio, no reſpondiò, y cada vez que el Zapatero gritaua, y llamaua, ella no ſe atreuiò darle reſpueſta, y por eſto enojandoſe grandemente el Zapatero, y encendiendoſe en ſaña, y furor, tomò luego vna nauaja, y viniendo, cortô las narices a la muger del Barbero, y ſe las diò en la mano, diziendo. *Embialas a tu galan por vn lindo regalo.* La muger por el miedo, y temor no ſe atreuiò a dar vozes, tuuo paciencia, y marauillandoſe dixo à ſi miſma. *Otros han gozado la roſa, y yo padezco la eſpina.* La muger del Zapatero boluiendoſe viò a la deſdichada muger del Barbero, y ſe entriſteciô grandemente, y llorò amargamente, y eſcuſandoſe la deſatô del laço, y ſe atò à ſi miſma, como antes a la viga. La muger del Barbero tomando las narizes en la mano, ſe fue cayendo, y leuantando, temiendo, y temblando àzia ſu caſa. Alguna vez lloraua, y reìa del caſo, y otra vez ſe arrancaua los cabellos de rabia: El Parrocho oyendo todas eſtas coſas ſe marauillò grandemente, haſta que la muger del Zapatero, paſſada vna hora, leuantô ſus manos de aſtucia, y engaño âzia el Cielo, diziendo. *O todo poderoſo! A ti ninguna coſa eſtà eſcondida, ni oculta: tu ſabes la verdad, y falſedad: Eſte impio marido mio me ha calumniado, y culpado deſte ilicito hecho, y por vn delito que yo no he cometido, me ha caſtigado con rabioſa crueldad: tu Señor por tu gran clemencia, y grandeza ayudame, y eſte miembro, que es ornamento de la cara, ponmelo otra vez en ſu lugar. Verſo. Iluſtra mi inocente cara, y quita de medio la duda, y la mentira, y lleua la nuue de ſoſpecha de mi roſtro: y abre los ojos, como el Sol, al oculto ſecreto, y libra mi honor de la mano del delito, y ſaluame deſta calamidad, y tribulacion.* Mientras que la muger hazia oracion, el Zapatero deſpertò, y oyendo ſus oraciones, y maldiciones, la gritò, y dixo. O tu impura, y deſvergonçada! Que ruegos ſon eſtos tuyos? y que peticiones ſon eſtas, que hazes? No ſabes por ventura, que las oraciones, y peticiones de los impios, no ſe oyen, ni aceptan en aquella Soberana Corte?

Corte? *Verſò. Si tu quieres milagroſamente te manifieſte la coſa, es meneſter tener la lengua, y el coraçon limpio, y puro.* La muger de repente diò vozes, y dixo. *O cruel tirano! Ven, y ve el poder de Dios, y la grandeza del Omnipotente: por ſer mi vida limpia de la mancha deſte delito, la Diuina clemencia boluiendo otra vez las narices a eſta inocente vltrajada, y oprimida, me las ha reparado, y me ha librado de la infamia, y confuſion en medio del pueblo.* El hombre de animo ſencillo, oyendo eſtas palabras de la aſtuta, y maluada muger, ſe quedò atonito, y eſpantado por la marauilla: y trayendo vna luz viò la muger ſana, y hallò que eſtauan ſus narices firmes, ſin conoſcerſe alguna ſeñal de la herida: por lo qual luego confeſsò ſu pecado, y acusò ſu calumnia, y eſcuſandoſe, y diſculpandoſe, con mucho cariño, la deſatò del laço, y la besò los pies, y las manos, y haziendo las proteſtas de arrepentimiento, dixo. Que jamas no cometeria accion tan temeraria, como eſta, y que por las malignas palabras de los maldicientes, y calumniadores, no daria ningun diſguſto a ſu ſanta, y caſta muger, y que durante ſu vida, nunca ſaldria de ſus ordenes. De la otra parte la muger del Barbero vltrajada, y ofendida llegò a ſu caſa toda eſpantada, y dudoſa, que engaño inuenteria, y en que manera eſte caſo repreſentaria a ſu marido, y en que forma reſponderia a las preguntas de los conocidos, y eſtrangeros, y de que ſuerte ſe podria eſcuſar, para con los amigos, y cercanos deſte hecho. En eſto el Barbero leuantandoſe ſobre la cama, dixo a ſu muger: ya que amanece dame los veſtidos, y inſtrumentos, porque tengo de ir al ſeruicio de vn cierto Cauallero. La muger tardò a reſponder, y deſpues de auerſe detenido vn buen rato en darle los veſtidos, ſacando de la caxa vna nauaja ſe la puſo en la mano. El Barbero enojado grandemente deſta accion, en la oſcuridad de la noche arrojò la nauaja contra la muger; y empeçò a vltrajarla con muchas injurias. De improuiſo la muger diò vozes, diziendo. *Ay mi cara!* Y ſe echaua de vn lugar a otro. El Barbero ſe quedò atonito, y eſpantado, y los parientes, y cercanos ſe congregaron en la caſa del Barbero, y hallando ſu muger enſangrentada con la narices cortadas, empeçaron a reprehenderle: y el atonito, y eſpantado del todo, non podia, ni confeſſar, ni negar el hecho. Ala mañana juntandoſe los parientes de la muger, lleuaron al Barbero delante del Iuez. Aconteciò, que el Parrocho ſaliendo de la caſa del Zapatero, ſe fue a la caſa del Iuez, para inquirir el eſtado del diſcipulo huido. Auiendo los aduerſarios acuſado al Barbero del crimen cometido, el Iuez dixo. O Maeſtro! No ſiendo ſalido a luz el delito, ni tampoco prouado en juizio; porque has cortado las narices a eſta muger? El Barbero paſmado, y perplexo no ſupo, que reſponder, para juſtificarſe. El Iuez mandò que por pena del talion ſe le corten las narices. El Parrocho viendo eſto, ſe puſo delante del Iuez, y le dixo. *Señor Iuez, es meneſter conſiderar muy bien eſta cauſa, y vſar de mucha diligencia, para venir en conocimiento de la verdad del hecho: porque el ladron no ha tomado mi veſtido, y los Cieruos no han muerto la Zorra, y la ponçoña no ha muerto a la maluada muger, y el Zapatero no ha cortado las narices a la muger del Barbero; mas noſotros hemos ſido cauſa de eſtas deſdichas, y miſerias.* El Iuez dexando al Barbero, boluioſe al Parrocho, y le dixo. Es meneſter que nos declares, y deſcifres eſte negocio, y nos expongas con particularidad eſte hecho. El Parrocho le contò lo que auia ſucedido, y paſſado deſde el principio al fin, y le dixo. *Si yo no huuiera tenido capricho de tener los diſcipulos, y ſi me huuiera guardado de los ladrones: aquel deſdichado ladron no huuiera hallado ocaſion, y comodidad, para lleuarme el veſtido, y ſi la Zorra no huuiera ſido muy codicioſa, y ſi huuiera dexado de beuer la ſangre, no huuiera ſido muerta de los Cieruos, y ſi aquella maluada muger, no huuiera tenido en ſu caſa las moças de mala vida, y no procurara la muerte à aquel mancebo, no huuiera ſido muerta del veneno: y ſi la muger del Barbero no huuiera cooperado en aquel ilicito hecho, el Zapatero no le huuiera cortado las narices, y qualquiera que haze mal, no deue eſperar bien, y quien ſiembra la ſemilla amarga, no deue eſperar frutos dulces. Verſò. Aſſi dize aquel buen Maeſtro, no hagas mal, porque no recibas mal.*

FINIS GRAMMATICÆ.

APPENDIX.

ELenchum mendorum, quæ in hoc qualecunque opus irrepſerunt, ſubjicio nullum, Benigne Lector, licèt forſan non pauca ſis deprehenſurus, ſed facilè correcturus, & mihi, uti ſpero, ſæpiùs in alia diſtracto condonaturus. Quoniam verò præcepta Grammaticæ exemplis potiſſimùm dilucidantur, nonnulla hîc tibi per modum appendicis exhibeo, quæ certis locis hujus libri adſcribi potuiſſent, uti *pag. 37. lin. 2.* ubi de Nominibus Derivativis Arabicis ſermo erat, ſubjici poterat, *ab* عيسي *Jsā, Jeſus*, fieri Derivativum عيسوي *Jſewī, ad Jeſum pertinens*, ut *à* مولى *mewlā, Dominus, &c.* مولوي *mewlewī, ad Dominum pertinens*, & *ſectator certæ religionis aut ordinis Monachorum Mahometanorum, &c.*

Pag. 38. lin. 13. poterat addi, dici etiam بابالق *babalyk, Pater adoptivus, non verus, adſcititius, vitricus*: انالق *analyk, mater adoptiva, non vera, adſcititia, noverca*, & ſimilia. *Eâdem paginâ ante lin. antepenultimam* addi poterat طوب طولو *top tolü, plenus, pleniſſimus*: peluuśienki: تازتمام *tāz temām, integerrimus*: cáluśienki/ɔc.

Pag. 61. lin. 37. Addi poterat قوصجاغم وار *kuſaǧiaghum war.* Vomiturio. *Hò voglia, mi vien voglia di vomitare, &c.*

Pag. 70. lin. 9. potuiſſet notari pro ايسم *iſem*, vel اولسم *olſam*, cùm idem ſignificant ac اولسيدم *olſœidum, ſi eſſem*, vel *fuiſſem*, inveniri ſæpe in Libris مشم *miſſem*, vel *miſem. Sic* حقمشه *hækmiſſe, ſi verum eſſet*, aut *fuiſſet*, & دلرلرمشه *dilerlermiſſe, ſi peterent*, aut *petiiſſent. Tef.* Pari quoque ratione pro دكل ايسم *degül iſem*, aut دكل ايسيدم *degül iſeidüm, ſi non eſſem* aut *fuiſſem*, inveniri ſæpe دكلمشم *degülmiſſem, degülmüſſem*, & *degülmiſem*, ut دكلمشه *degülmiſſe, ſi non fuiſſet*, اللهدن دكلمشه *allāhtan degülmiſſe, ſi non eſſet à Deo. Tef.*

Pag. 80. Doctrinæ de Infinitivo nominaſcente & affixa ac præpoſitiones admittente addi poterant aliqua exempla, ut الوب صاتمقدەدر *alüp ſatmaktedür, q. eſt in emendo & vendendo*, mercaturam exercet. *Stà comprando, e vendendo, attende à comprar, e vendere, à negotiare, al traffico. Eb.* پريشان اولمق اوزره اولديلر *perīšān olmak üzre oldyler, q. facti ſunt veluti diſpergendi*, in procinctu ſunt patriam & omnia derelinquendi. *Stanno sù'l punto, ò in procinto di diſpergerſi. Ll. Item* اولمقلريله *olmaḳlari ile, tum eorum eſſe*, cùm, *vel* eò quòd ſint, fuerint, &c. *Con eſſer, per eſſer eglino, &c. Ll.* اعلام ايلمكلري انچون *yʿlam ejlemeleri içün, q. ad eorum ſignificationem, id eſt*, ut illi ſignificent. *Ll. Item* بر ساعت كچمدين *bir sā-ĕt ǧećmedin.* Antequam elaberetur una hora: *auanti che paſſaſſe un hora. Eb. Sic* هنوز بر سنه تمام اولمدين *henūz bir ſene temām olmadyn.* Antequam adhuc expirâſſet annus integer. *Auanti ancora che foſſe ſpirato un' anno, ò auanti che ne foſſe ſpirato l'anno. Ll.* زمينه دشمدين قاپدي *zemīne düśmedin kapty.* Arripuit *eum* antequam in terram caderet. *Lo preſe di piglio auanti che cadeſſe in terra. Eb.* كندوسى كلمدين اوتردوغي پوست التنه بر طبق كاغد دوشديلر *ǧendüſi ǧelmedin oturduǧhy poſt altyne bir tabak kāghyd düśediler.* Antequam ipſe veniret, ſub pelle, quâ inſtratus erat locus; ubi ſedere ſolebat, folium chartæ extenderunt. *Eb.*

Pag. 82. Circa Gerundium in وب *üb*, vel *üp, &c.* adjungi poterant ſequentia exempla اغلاشي اغلاشي كوزلري كور اولدي *aghlaśi aghlaśi* (*pro* اغلاشوب *aghlaśüp*, vel اغلاشه *aghlaśa*) *gözleri kör oldy.* Ex continua collacrymatione oculi eorum occœcati ſunt. *Dal troppo piangere gl'occhi loro reſtarono acciecati. Eb.* حاضر اولا دوشدي *hāzyr ola düśty.* Promptus factus, *q.* contigit, ut promptus paratuſque inventus ſit. *Eb. Hinc* الي كتمك *aly ǧitmek*, aut الوب كتمك *alüp ǧitmek*, accipere & abire. *Sic* الي ويرمك *& aſit.* اليويرمك *aly wirmek, pro* الوب ويرمك *alüp wirmek*, accipere & dare, *i. e.* ſuppeditare, porrigere. *Far hauere. Sic* صوني ويرمك *ſony wirmek, i. q.* صونمق *ſonmak*, porrigere. *Porgere.* صاتيويرمك *ſatywirmek, i. q.* صاتمق *ſatmak.* Venundare, Vendere &c.

Pag. 84. Exemplo de Participio in ر *er*, vel *ür* tertiæ Præſentis Indicativi conformi adjici poterant ſequentia حركت ايدر اولورسه *hæreket ider olürſæ.* Si quis erit, qui motum faciat. *Se vi ſarà chi faccia moto. Ll.* بو نعمتلره شكر ايدركز ازدر *bu niʿmetlere šükr iderün-üz az dür.* Pro his beneficiis gratias agentes pauci eſtis, *i. e.* pauci inter vos inveniuntur, qui hujuſmodi beneficiorum ſe exhibeant gratos memoreſve. *Tef.* تناول ايدر كبى *tenāvül ider ǧibi.* Inſtar comedentis, quaſi comederet *aut* comediſſet. *Eb. &c.*

Pag. eâdem Exemplo de Participio in ن *en*, vel *an*, adde, ſi vis, & hoc شاهه اولان

اولان محبتنكز *śāhe olan muhæbbetün-üz.* Amor veſter qui eſt, *ſeu* quem habetis erga Regem, quo Regem proſequimini. *Il buon affetto, che portate al Rè. Eb. Ll.* Notarique *ibidem* poterat, dari etiam pauca Participia in كن *gen*, aut غن *ghan*, *ut* ويركن *wi-regen*, dans, dator, qui libenter dat, اوتانغان *utanghan*, qui ſæpe aut facile verecundatur, verecundus. *Vergognoſo.* Videntur autem potiùs Nomina Actoris, licèt apud Scythas *ſeu* Tartaros omnia hujus temporis Participia ſic adhuc terminentur, ut à بولمق *bolmak*, tart. quod eſt pro اولمق *olmak* t. formant hoc Participium بولغان *bolghan*, *pro* اولان *olan*, exiſtens, qui eſt, &c.

Pag. eâdem Pro Participio præteriti temporis in مش *miś* exempla poni poterant بركسه ايتمش وارمى *bir kimſe itmiś wār mi?* Num quis eſt, qui fecerit? *Vi è forſi alcuno, che l'habbia fatto? Ll. Sic* سنورو حدودكزدن ايچرو وضع قدم ايتمش وارمى *ſinorü hudūdün-üzden icerü wæz-ŷ kædem itmiś wār mi?* Eſt ne aliquis, qui pedem intra limites ac confinia veſtra immiſerit, ingreſſus ſit? *Vi è forſi alcuno, c'habbia poſto il piede dentro li voſtri Confini? Ll.* اوغرى كيرمش بوستانه و ياغماجى تاتار ايرمش شهرستانه دوندردیلر *oghry girmiś boſtāne we jaghmagi tātār irmiś śeheriſtāne döndürdiler.* Redegerunt, *ſeu* converterunt eum locum in hortum olitorium, in quem ingreſſus ſit fur, *aut* in Urbem, in quam irruerint prædatores Tatari, *i. e.* funditùs everterunt, *aut* deprædati ſunt. اولمش كبى *olmyś gibi.* Inſtar facti, quaſi eſſet factum, & factum eſt, ſcilicet, quaſi, utcunque. *Ik.*

Porrò *eâdem pag.* Exemplis de Participio in دك *dük*, vel دق *duk* adjici poterant ſequentia بالغه اولمدق عورت *bālyghæ olmaduk æwret.* Fœmina nondum adulta, quæ nondum ſit puber nubilisve. *Tef.* كوزلر كورمدك قولاقلر اشتمدك بلبللر *gözler görmedük nergisler, kulakler iśitmedük bulbüller.* Narciſſi, quos, *vel* quales non viderint oculi, & luſciniæ, quas, *vel* quales non audiverint unquam aures. *Eb.* ايتمدك علاج و درمان قومديلر مفيد اولمدى *itmedük ŷlāgiü dermān komadiler, müfid olmady.* Nullum medicamentum aut remedium reliquerunt, *ſeu* prætermiſerunt, quod non adhibuerint, nihil autem profuit. *Non tralaſciarono medicina, ò rimedio, che non adoprāſſero, non giouò però coſa alcuna. Eb.* يونلمدق قلم *jonylmaduk kælem.* Non aptatus calamus, &c. Aliàs cum Affixis & Præpoſitionibus addantur ſequentia تازه جواندر بويله بر كار كوردوكى يوق *tāze ǧiüwāndür böile bir kār görduǧi jok.* Tener adoleſcens aut juvenculus eſt, rem opuſve ejuſmodi vidit nunquam. *Eb. Sic* اصلا كوردوكى و اشتدوكى يردكل *asla görduǧi we iśittüǧi jer deǧül.* Non eſt locus, quem unquam viderit aut audiverit, *ſeu* locus eſt, quem nunquam vidit, aut de eo audivit. *Eb. Item* اول شاهى اولدوغكز دياردن *ol śāhī oldughun-üz dijārden.* Ex ea regione, cujus eſtis, *ſeu* es Rex. *Quel paeſe, di cui ſiete Rè. Eb. Sic* اول سؤال اتدوكى غلام *ol sü-āl ittüǧi ghulām.* Ille puer, quem interrogaverat. *Idem.* Item *pag. 85.* adde sis هر سويلدكچه بر اورردى *her söjledükce bir ururdy* Quoties loquebatur, toties cædebat, tot ictus infligebat. *Eb.* & pro *Part. fntur.* گلجك حالده مجلده *geleǧek hālde, mæhælde.* Tempore quo, *vel* cùm venturus eſſet, ſit, fuerit, & ſtante quòd, caſu quo venturus ſit, &c. *Sic* نه ايليجكين بلز *ne ejlejeǧeǧin bilmez*, neſcit quid acturus ſit, & نه ايليجكين نه ايليەسن بلمدى *ne ejlejeǧeǧin*, vel *ne ejlejeſin bilmedy.* Neſcivit, *aut* neſciebat quid acturus eſſet, quid facto opus eſſet. *Eb.* جانن الجق آدم ارادى *ǧiānin alāǧiak adem arardy.* Quærebat hominem, cujus animam eriperet, quem occideret. *Eb.* Ubi notetur etiam, quod forſan alibi ſcriptum eſt, aut ſuperiùs adſcribi debuerat, modus loquendi بچه واراجغين وندیكه كتدى *bece warāǧiaghyn wenediǧe ǧitti.* Cùm eundum ipſi eſſet Viennam, Venetias petiit. *In luogo d'andar à Vienna, paſsò à Venetia. Ll. &c.*

Pag. 133. pro Poſtpoſitione جه *ǧe* exempla addere potes يولجه كيدركن *jolǧe ǧiderken.* Juxta viam eundo, *vel* euntes. *Andando la loro ſtrada, ſecondo la ſtrada. Ll.* نصفنجه *nyſfinǧe.* Ad medietatem, quantum eſt medietas. *Sin'alla metà, quanto è la metà. Item pro* لين *lein*, بلبللين *bülbüllein.* Inſtar philomelæ. *Come un roſſignuolo. Gül.*

Pag. 139. pro دك *dek*, & دكين *deǧin* cum Verbis, addatur, ſi lubet, تا بلنجه يه دكين *tā bilinǧeje deǧin.* Donec ſciat, *aut* ſciatur. *Pro* غيرى *ghæjri*. Turcis dici اوزكه *özǧe*, ut اندن اوزكه *andan özǧe.* Præter illum, id, &c.

Pag. 136. lin. 27. pro *Inſeparabiles*, repone *Separabiles.*

Pag. 167. Verbis Dativum petentibus adde ظفر بولمق *zæfer bulmak.* Vincere, ſuperare, præcellere. دونمك *dönmek*, reverti & converti ad, *ac* in .., fieri, & evadere in .. Aliàs etiam cùm ſignificat recedere à .., cum Ablativo conſtruitur, ut سوزندن دونمك *sözinden dönmek.* Recedere à verbo dato, promiſſum violare, non præſtare, retractare, &c.

INDEX
PARTIUM ET CAPITUM GRAMMATICES.

PARS PRIMA.
DE ORTHOGRAPHIA.

CAP. 1. *De literis.* pag. 1.
2. *De valore characterum noſtrorum quibus utor ad exprimendam pronuntiationem literarum &c. Turcico-Arabico-Perſicarum.* p. 3.
3. *De ſono & recta pronuntiatione literarum.* p. 6.
4. *De Arabicis diviſionibus literarum.* p. 8.
5. *De vocalibus literarum aliiſque notis, & de combinatione ac lectione ſyllabarum.* p. 9.
6. *De ſcribendi varietate ſeu de variis ſcriptura Turcicæ generibus.* p. 17.
7. *De Permutatione literarum inter ſe & de quantitate ſyllabarum.* p. 19.

PARS SECUNDA.
DE NOMINE EJUSQUE ACCIDENTIBUS.

CAP. 1. *De Articulo Arabico.* pag. 21.
2. *De Genere & motione Nominum.* p. 22.
3. *De Numero & Caſu.* p. 23.
4. *De Declinatione Nominum.* p. 26.
5. *De Comparatione Nominum Turcicorum.* p. 32.
6. *De Specie Nominum.* p. 33.
7. *De Figura Nominum.* p. 40.
8. *De Numeralibus.* p. 42.

PARS TERTIA.
DE PRONOMINE.

CAP. 1. *De Pronominibus perſonalibus & demonſtrativis.* pag. 49.
2. *De Pronominibus Relativis.* p. 52.
3. *De Pronominibus Poſſeſſivis.* p. 55.

PARS QUARTA.
DE VERBO.

CAP. 1. De Genere, Specie & Figura Verborum. pag. 59.
2. De Modis, Temporibus, Personis, Numeris & Conjug. verborum in genere. p. 65.
3. De Conjug. verbi Substantivi Olmak, & Olmamak, esse & non esse aut fieri. p. 67.
4. De prima Conjugatione & formatione Temporum. p. 72.
5. De Conjugationibus verborum Arabicorum. p. 89.
6. De Conjugatione verborum Persicorum. p. 105.
7. Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio variis linguis explicata. p. 111.

PARS QUINVA
DE RELIQUIS PARTIBUS ORATIONIS.

CAP. 1. De Adverbio. pag. 124.
2. De Præpositione. p. 132.
3. De Conjunctione. p. 138.
4. De Interjectione. p. 143.

PARS SEXTA.
DE SYNTAXI.

CAP. 1. De modo alloquendi aliquem. pag. 145.
2. De ordine constructionis. p. 146.
3. De concordantia Nominis cum Nomine. p. 149.
4. De constructione Comparativi & Superlativi aliorumque Adjectivorum casum aliquem regentium. p. 157.
5. De Syntaxi Verborum. p. 159.
6. De reliquis constructionum modis. p. 173.

PARS SEPTIMA.
DE PROSODIA ET ARTE METRICA.

p. 177.
Historia Turcica & Persica exercitii causâ. p. 196. & seqq.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg

fethi baghdat sultan Murad khan, ibni ahmed ibni sultan muhemmed khan, ibni murad khan, khallad allahou khalefethu

La Congriesse de babylonne par le sultan murad roy, fils de sultan ahmet roy, fils de sultan muhemmed roy, fils de murad roy que dieu conserve son royaume

Sehr bou serei moubarekke redgebün sekyzindgi yeremi eichneimde kalleh baghdadung tachessine dakhil oulounuys, nehes chatung sahilinde imam azem hazretlerinüng turbesine Cariys yerde otaky padischa nesoul soultoys, silkal meterii ekline Cazma, kurek, baroot, fitil, fondik Teuzie oulounuys, akkam zamaninda tekbir olounuys dumeni bekkhavahe Antiam ischeun padischa hazretleri vezir hazemi, Jaâmet idüys vafir dgierguiah seuzler

de khatyrin yexichan idüys, vezir azem dakhy etek dermian idüys-ve asguery istamet eiüys, ghazilex uu medgiahidler bahy dat bizum guerbelamus dux gun bouguen ki gun dux duchomeno aman virmeyelum fisebil ullah dgehad iden, dsoyumkleri sizung-Bachelerj bizum nitche ghazilex. Tarakyler atayuys Calcanin Boghazine a juys tiin keman eline alays dgenguc sala dayuys otous alti yare yalmes topslerch atkeiler viiys,

Le Lendi huictieme Jour de La Lune de redgeb de cette heureuse année on arriva aux dehors de La ville de babylone, et on vint par le bout droit la Tente du grand seigneur le long du rivage du tigre, proche le Sepulchre d'Imam le grand qu'in Continent on distribua les pie, les pesles, La poudre, la meche, et le plomb a ceux qui avoient besoins de travailler a La Tranchée. Lheureux empereur ayant attendu jusques aux soir, dans le dessein qui avoit de se vanger de l'ennemy fit appeller le grand vezir, et Lanima si bien auec beaucoups de paroles qui donnent Coeur, que le general attachant le lambeau de sa veste a sa ceinture alla aussi tost echauffer le Courage de toutes Ces gens par ces paroles vaillans Compagnons babylone est de nostre ayeuls; C'est aujourdhuy le jour qu'il ne faut point donner de temps a nos ennemy, nous vous abandonnons les biens et les richesses de ceux dont les testes seront a nous, ayant donné parole en meme temps que on augmenteroit ceux payes, il pendit son boulet au col, prist L'arc et La fleche à La main et pour faire faire La premiere salve a La guerre il fit mettre le feu a trente six pieces de Batterie

allah kebir kiamette bir nichan oulüys baba ogli, ogli babaj tarek Amekten - - - - - -

Calüys ve meteris Achen varijdikte kalenung dgianibi charkisinde vague ac bayon

le bruit de ceux qui crioit dieu est grand, mesle auec celuy des Canons estoit si effroyables, que on eut dit estre aux jour du jugement et L'air en estoit tellement troublé que le jour ne pouvoit discerner son fils, ny L'enfant le pere. - - - - - - - - - -

pour aller a La tranchee le grand vezir, muhemmed pacha, le gouverneur de la grece, aly Bacha fils d'assan A Laga des Janissaires, auec son regiment dresserent La premiere attaque

auec dix pieces de bateries et autant de fauconneaux royeaux vers le levant, a lendroit de la porte blanches qui regarde le coing de la tour de dgighalzade visavis le grand fort. quand le siege fust formé et quon entroit dans la tranchée jusque aux dela de la porte blanches

nam meuzide dgigalzade
Coulesi naminde guiouche
buiub kalenung moucabelesinde
sadir azem mehemmed pacha
et romidi begler beysi arslanzade
ali pacha ve yengnitcheri aghasi
odgiak balki ile oun pare bal
taup femes ue nitche chahi
zerbuzanler ile kalé mezbourung
tarafinden couchadup muhasere
olup ta ac capou guetchinge
~~[illegible]~~
~~adgem bourdgi~~ meterise guirilup
andan achagha adgem bourdgi
nam meuzie ue coulleye capoudan,

mustapha bacha le gouverneur de damas ibrahim kasinedar pacha, le sandgiak beÿg de bustandil velÿ beÿg, bayazét beÿg de la valonne, et husein bacha samsomgi bachi auec son regiment de janissaires,

Et quarante tchorvadgis auec leurs compagnies, prirent leur quartier a la tour de perse auec sept pieces de batterie et cinq fauconneaux royaux, il ny avoit que cinq pieces de batterie un peu plus bas ou estoit, auec le grand vezir le gouverneur de natolie, husein pacha auec ses troupes celles d'egipte, et le cardgi bachi auec quarentes compagnies de janissaires un peu aux dela du costé de la porte des ~~[illegible]~~ tenebres, ou est cette grande tour qui est tombée aux millieu de deux forts.

le gouverneur de messopotamie dervich muhemmed bacha auec ces gens son armée et sept tchorvadgis entra dans la tranchée a la faveur de sept gros canon

Mustapha bacha ue cham begler beygsi khazinedar ibrahim pacha ue bustandil sandgiaghi beyg veli beÿg ue uaulona bey bayazid bey ue jenitcheri odghiaghinden samsomdgi bachi husein agha
gurk adet tchordvadgiler ile ve yedi bal yemes taup ve bech pare zerbuzanler ile guirup ve yine andan achagha vezir azem ile anatoli beÿgler beÿsi husein bacha anatoli askheri ile ve misir askheri ile ue yine yengnitcheri odgiaghinden cardgi bachi kurk adet oda ile bech par femes taup ile guirup. andan achagha caranlik capou tarafine duchen coulleh bebir iki kalé bi nessi hizar dur.

Diarbekir beÿgler beÿsi dervich muhemmed bacha guendu tevabi ile ue askery ile yedi tchorvadgi ve utches bal yemes taup meteri se guirup

« uu chat jouynung carchou sindo
« couchlée baleshi ham baleden.
« jeliktaw mustapsha bacha, cham
« asqueri ilo becho pawo balyemes
« kaiyp uu otous pawo chati zerbu-
« zanlew ilo. kalei baghdadi kew
« taraften dugmeghe bachladilew
« chevrile ki dlem velvelis vaouyp uu
« bendequw mebberis ilo vaxileyp
« ibi utch mazem boulleshi bendequw
« Berabew ibyj ayp

Du Costé du grand visir. La moitié d'une autre grosse tour fust pareillement abatuë, et ayant quon se fut rendu maitre des deux autres qui estoit aux milieu, la tranchée se trouva entierement achevée en trente jours le devant estant egal aux fossez, il ne restoit plus qua les combler

« yezire azem mouabeleshinde bir
« bir buyuk coulleshi vaz idi
« nesfinden ziadeshi iykyluyp, andan
« taada bounung mabeinde ibyj
« buiuk coulleshi vaxidi alunuyp
« zaptt olounuyp bivmal otous guivarde
« guiuride meterisler ugni khendequ
« Berabew iuchuyp, bendeghi doldou-
« mak Lazum gueldi

pour cet effet, on commanda aussi tost qu'on eut des sacs, les Spahis en fournirent deux mille et grand mufti trois cent chacun des Cazi-asquers cent, et ceux qui avoit soin des chameaux les muletiers, et les sorte-falots en amasserent trois cent sois cent milles de toute sorte de crin de fil et de poil. de plus on coupa quinze cents palmiers quon mit dans le fossé, et durant dix jours et dix nuits les soldats traisnerent de la terre pour remplir le fossez de la forteresse qui estoit de la taille de trois hommes et qui avoit une brasse d'eau

le 19 de la Lune de chaban, on enrolla ceux des troupes qui voulurent estre enfans perdu perdus, et on les distribua sous des enseignes.

« filkhal asquer khalkine torba
« ferman alduyp, dquimleden
« sipahie sekys bing torba uu
« cheyhh islamet hazretleri utch
« torba uu Cazi asquerlerew ikysey
« yuz torba denedgilerew uu katied-
« gilerew uu mechtedgilerew utch
« kuz berew kuz bing torba uu
« karaw uu tchoual. dgem olounuyp,
« boundan maadu bing beech kus
« couxma aghatchi kesilueyp,
« bendequw cohuyp on gun, on
« quedgue hew bouldu suxileyp
« bale mezbounung utch adem
« boi uu bir boulutch souy olan
« bendequi doldouxuyp mahe
« chahbanung on dozouzindgi gun
« hew tahipe serden guietchti.

Ce mesme Jour apres avoir
invoqué le secours divin, on
marcha droit au fort qui estoit
au Coin du quartier du grand
vizir auec dessein de l'emporter
a la pointe du Jour, et donna
le Commandement des enfans
perdus des Janissaires a Ibra-
him bulluck bachi, Capitaine de
la 25e Compagnie, et a chabaz
aleby des valets des Spahis qui
estoit enfans perdu. Leur
nombre de trois Cent qui Jour
auec un grand cris Commencè-
rent a sapper le pied de la
forteresse.

" Ertesi yaziss oulus, ve bayraklar
" teuzie olounus vezim azem
" Solinde olan gäuiouthe yureüyus,
" mah chabanung doukouzindgi gun kalei
" almagha Cast idus teuek kül u
" khonda idus echrab zamaninde yeng-
" nitcheri odgiaghinden iguermi bech-
" indgi agha bulugunden Ibrahim
" Bulluck bachi seuden quetchti, agasi
" oulus ve Spahi oglani seuden quet-
" chisi utch yuz miktari chabas
" codghiablex ile vizan olmiches
" balé diyinden bulbenqui ilahi tchenus
" Carmagha moubacheret ettiler.

Son dgianiysten serbh ve sebet
sil dakki chanlerinung ve
dgiemle asquer bethovalerinung
dgian bachlerine sitchrayus
baleye yurich oldi sanus, nai
ve nekiler aghridus tuserd
ve oc ve tach ve Comsara ve
Zendgir ve neft atus yeman
sanae idus ghazilex izerine
atus, ol gun tchok kichiler chehid
ittiler, ve tchock tyguitler medgrouh
oldi.

" Ce fust pour lors que l'ame des
" Mechans ennemis monta a leur
" teste dans la Croyance quils eurent
" qu'on alloit donner l'assaut, et que
" faisant sonner les haut bois, et
" battre les ataballes ils employe-
" rent toute sorte de choses pour leur
" Defense, et outre une gresle de
" mousquetades de fleches et de
" Cailloux, ils ietterent sur nos
" gens tant de grenades, des chaisnes
" et feux artifiiels quils eut en Jour
" La beaucoup de Jeunes hommes
" tuez et blessez.

enfin le Combat s'eschauffa si
bien a cette attaque entre les
deux armées quil dura trois
Jours et trois nuits auec une
fureur sans pareille les persans
faisoient des cris effroyables et
les nostres s'animant aussi entre
eux par ceux quils poussoient
vers le ciel ils en vindrent aux
mains de si prés, que les uns se
prenoit aux colet pendant que
les autres se battoient a coups de
poing, a coups de pierre, auec de
la terre, en motte et a poignard.

" Yerulbaich bet mach hai kovi gaugha
" ile dgehani doldurus, bir dgiaurlystan
" ghazilex dakki teubie birle dgenqui
" azemi moubacheret idus utch
" gun utch quedge alelmutevali
" dgenk oulurus, mezbour valerung
" uzerinden ta cheuile oldi bi
" asquer islamet serkh ser ile ayaka
" yabaye much muchke, tach
" ile dgatch ile, tograch ile,
" chanayer ile dgenk ydus.

le grand vezir mesme prenant
L'arc et La fleche a La main
comme le seÿd vekas, (sed, veut dire
autant que sire) decocha une si grande
quantité de traits sur ces maudits
pourceaux quil en vinda son carquois;
les uns en furent frappés a la teste
ou a les espaules, et les autres aux
ventre, tel en perdit ayeux, et
plusieurs la vie;
mais enfin un maudit, dentre
eux L'ayant mise, auy perca le
gozier d'une balle, qui auy sortit
par le chinon du col, et incontinent
L'arc et La flesches auy tomba des
mains, il rendit sa sainte ame entre
les mains de dieu, et plusieurs
braues seigneurs qui etoient auprez
de auy, furent en mesme temps le
malheureux accident avoit en quelque
façon refroidy le courage de L'armée
, quest cause dit il et faisant mettre
le corps de son maitre dans une
petite tente, il s'en alla trouver
le grand seigneur et auy dit.
mon roy soit sain mahammed
pacha vostre gouverneur est tombé
martir. le roy fut si surpris et si
estoundy de cette nouvelle quune benite
L'arme auy coula de ses yeux,
et ayant fait appeller aussi tost
le Caysoudan mustapha bacha il
auy donna La charge de grand vezir;

ol dabi vezir azem incontinent
a nouveau general alla se rendre
aux quartier de grand vezir et
apres avoir fait quelque liberalitez
aux soldats.
mes chers cœurs dit il, que ie vous
voye:
le jour d'aujourdhuy est le jour,
il faut que vous fassez vos derniers
efforts pour Lamour de dieu, de La
foy et de nostre monarque. il fit en
mesme temps donner La charge et nos gens
aux cœurs courageuses estoyes chargerent si
rudement les ennemis que jamais eustan

" vezir azem daki ol nu yai eline
" alup kazeti seyd vekassein kchenazir
" mulayn ozerine die u keman idrup
" bir tirgueck miktary ol nu yai atti.

" birinin gueuzinde, birinin bachinde
" birinin, bouchinde birinin gubeguinde
" ouruys helak idrup nitchelexen dakhi
" medrouch eyledi.

" pu elchassyl u belam jongrak bir
" melôun nichan alup, bourkatinden
" nitche bir fondyk ouadi, jne sesinden
" tachu tchibrup die u keman eleinden
" ghyltan ouluys dgiani chizinin allah
" te ala kazeetiné teslim eyledi nu
" yanunda nitche yarar aghalary
" daky ol demdr chahadet cherbetin
" nouch idrup ol saât bir cutcheuk
" tchaduu yaturuys bir miktar asguer
" soudlik duchedgek nu asla nu dur
" dexiken, psacha merkhon murug bi
" namdar aghasi sadetlu psadicha
" hazretleriné gueluys. psadicha kum
" sagh olsun, mekemmed psacha
" laLaynes chahid dyekti dujedgek
" sadetlu psadicha azim psehan oluys
" yach mouharect gueuzleinden zevan
" oldi.

" ol saet Caysoudan mustapha
" psachahi tchagiruys vezir azemlik
" sadaka eyledi.

" ol dabi vezir azem colinu gueluys,
" ghazileri nitche iksarler biruys,
" dgianum bottchialerum gureim size.

" gun bou gun bi gun dur
" allah itchun dini islam ghayretine
" ve psadicha oghrine ghayret etmek
" gueretsis deguys dgenguy istimalet
" birdi duchemeni betreman ghayret
" gueldichin oleadar ouadilez ki zuffan

ny dastan, ny bahharman zeman
ny zalnatuvan ne vrient un
pareil Combat.

" uu dastan ot bahharman
" zeman uu zalnatuvan bou dgenguy
" guzmemicheler idi

ils Eschauffoit encore de plus
en plus par le hannissement
des chevaux par le sifflement
des fleches. et le chamailles des
especes. pendant que La mousque-
terie et L'artillerie jouoit de
part et dautre, auec tant de
furie que leurs effroyables bruits
fendoit les Coeurs et que Laer
et La terre retentissoient comme
dun horrible tonnere.

" ol gun azim dgenk olouys guittidge
" dgenk ziade oldi
" atlex schilinden erinlex nerèsinden
" orlex furladusinden. gueliitchlex
" chichésinden uu chakchakinden
" uu tarafeinden tauyplex uu tufen-
" klex sadasinden zeherlex tchak
" oulys zemin u zeman guem gum
" guemlesdi.

enfin bon gré malgré les en-
nemis, Larmée fidelle arbora
Cestendart du secours au haut
de La susdite forteresse auec des
acclamations de Joye qui
Sesleverent Jusque aux ciel.

" ha henaha nousset alemen asguer
" islam balo mezbourung deyesinden
" dibuys hecbir avasi ile tcharky
" dgcharime audet eyledi.
"

au mesme quartier Lattendant
et Lechanson du feu vezir rivan
, et aly beyg, le chef des advanturiers
nasouh beyg, et celuy des janisse-
riers husein agha, beaucoups de
braues et de vaillans hommes
, et de pages furent tuez et
plusieurs autres blessez

" ol mahallede mutevel fasadyx
" azemung kethhondasi risvan
" hAkhonda uu mataradgi ali bey
" uu deley nasouh bey uu serratch
" bachisi husein agha uu bir
" catch adet iarax aghalari
" uu nitcheu itch oghlanlari ini
" vahidde chehid. duchuys uu
" nitchesi medgrouh olouys dgenk
" etmekte.

Le soir estant venu on enleva
aux flambeaux le Corps du
defunt vezir, et on comman-
da quil fust enterré ou mus-
tafa pacha, son pere estant
beyglerbeyg de babilone, avoit
autrefois basty un superbe
dans le cloitre d'hman azem

" bou dgianisten akkeham
" oldukde mouui ile sadix azem
" Caldurmys sabeka babasi mustapha
" pacha baghdat beyglerbeyssi
" iben hman azem kazvotleri-
" nung kharaminde bir softa yapmicke
" idi. emr ittiler. anda defn olundi

La nuit on recommencea le
Combat et on se battit si cruelle-
ment Jusques a lendemain matin
, que le sang Coulant dans Ca for-
teresse comme un torrent les
ennemis ne pouvant plus resister
, le vendredy vintneufviesme

" ol gueidge sabah olindge bir
" dgenk azem olmich dur bir bale
" baghdade han seyl manent akuys
" melounler damarn zabouen olouys
" mah mezbourung iguerini dourbu-
" lindgi

de La susdite Cuve, on entendit par les Creneaux des murailles ces maudits pourceaux demander quartier Criant miserecorde! ha Seigneur de L'alcoran et du temps, maitre de La terre, eslen d'aly osman pour Lamour de dieu pour Lamour de vos genereuses Hostes quartier.

Bektach chan sortira de La ville et vint La remettre entre les mains, en mesme temps de plus de cent endroit. on sonna La trene et le chaouch Barak, passant de La porte d'oman le grand entra dans la place pour en apprendre Lestat,

Dautre part le chan nomme aly agha, envoya un homme de La ville, pour prendre les passeports qui vint droit a la Tente du grand vezir. plus de deux cent homme de Conditions des troupes de romilie et des Janissaires, aux bruits de cette bonne nouvelle, se rendirent aussi chez le Roy, qui leur fit d'tous des Caresses, et des grans extraordinaires et donna temps aux ennemis, pour gagnan au fos pour sortir de La ville
i de son Costé Bektach chan alle toutes sa suite alla au pavillon du grand vezir

" Djiumab gun bordji bedenleriden
" boukadar melayn iu chajrin 4
" aman elaman aya sahhil bouran
" iu zaman, iu khalifei zemin iu
" zemin iu guzide aly osman, allah
" ichun edgdadunginzi seubine allahi
" seuerfignus ghazilex bachugnus ichun
" aman deyuys.

" Bektach chan kaleden ichibore
" birlei sive tefsin idex dein, yus
" yerden ziade aman nakhareji
" ichalinus,
" ol saet imam azem conporsinden
" chaouch farak ischeruys guixuys
" kavali bilduxuys, birj djanipsten
" chan ali agha naminc aman
" muhurine bir ademin gunderuys
" dogru sadir azem otaghine gueleys
" iu ichtjuxden ziade saadetly ghazi
" sultan murat hazretlerine gueleys
" romili coulinden iu yengnitche
" riden mouchtoulughe gueleys iu hex
" guelene ziadesi ile cinam itsan idiys,
" akhchamüerguin kaleden ichikonaga
" aman virdys; iu ol mahalledx
" bektach bass guendu tenabi ile
" sadux azem otthagine gueleys

" Bou djianipste padichahi kale
" buchad daky tady iu dakany iu
" cibadgy sultani iu bumerkiani
" couchanus sadetlu zebrubeyan
" iu chirichexian quibi sayban iu
" baiguiahi kurtaydun altunda
" adeti chahani uzre outurduys;
" vgrunde sagh iu sol cheyk il
" islam hazretleri iu ulemadem
" cazi asguerler iu djemle uzera
" iu ekiabir ayan pix u djuan-iu asguer

aux Coëffures et des poignards garnis et enrichis de joyeaux, et de pierreries, et les pages semboloit estre noyez dans leurs habits de bleu celeste.

Des Ces, pour donner plus de Crainte et de respect a lennemy

on Commanda aux troupes de se tenir en ordre, et chacun aboit pris soins si particuliers a se parer quils paroissoient tous Comme des fleurs du printemps Dans la splendeur de l'or et de Largent, dont il estoient couverts aussi des Cuirasses et des Cotter de maille et des estriers enrichis de mesme.
il nest pas jusqu'aux Jannissaires qui mettant leur vestus semboloit estre plongez dans des Cotter de maille de couleur dacier et leurs espeés nüe esbouissoit les yeux de leur esclat.

Depuis La porte de la Tour jusqu'au sublime pavillon du roy, toute Larmée estoit rangée en Bataille; les Janissaires estoient en haye les archers apart, les arquebuziers a part, les tartares a part. et pareillement Carnée de damas des grand Cair. d'Eyubek de Curdistan de Acherdistan, attendant auec beaucoup de prestance et d'impatience, La venuë de Bektach Khan.

Cependant le grand seigneur neust pas plustost envoyé un Capitaine des chouchs porter une lettre aux Khans de Babylone, pour leur faire scavoir quil leur avoit donné temps jusque aux foi pour sortir et que sils ne faisoient il les feroit tous passer au fil de lespée que Bektach Khan auec toute sa suite vint alatente du grand vezir

" islam oseuys ue durzu murasak
" ue dgeeüber yurouteh khandgelerü
" arasste ue yirdsse olouys, ue ikh
" oglanlerü quem queuk daoudi
" ahine ghark duleuys,
" sadetlü ghazi hünkiarenüng casa=
" sinde el kauchouzouys dourdiler.

" Yiri dgianiysten dakhi azim alailer
" ismallandi. duchmenu khorasan
" olmaek itchun her kichi guenduye
" ziru zinnet oreuys cheviler bü mahenki
" cuvel bakkar tchimtchekleriue
" dreuys. sim u yez dgebeleru ghark
" oulouys ue yerasste blouys sim queuk
" ue yez bout tyengüler takichdiler
" ue yengütcheriler dakhi üskküpler
" queuys ue dgebe ue dgiouschine
" ghark oulouys yaleu queklerh
" chèchèsinden. queuzleri camachuys,
"

" Coulé caysousinden otaghi humu
" youne quelindge alai alai sat sat
" guzaran bachgua tirendak,
" bachgua krosenbendach, bachgua
" tatar, ue cham, ue misir,
" ue yusbek ue kurdistan ue
" tcherdistan asgueri sourlari daby
" bachgua, bachgua alai alai
" touleuys, tchok tchok keybet
" salat ile douzeuys, bektach khan
" guelmesine muntezir oldiler,

" Bou dgianiysten sadetlu padicha
" name guendereuys, akchame
" dequin khanler tchicarsa,
" amane amanden eyer tchiconas
" carsa dguimlesi batlu ám iderem
" deiu tchaouch bachisi ixsal eyledi
" zamanden songra bektach khan
" guendu tenabi ile sadir azem
" othageine guleuys
"

Dabord quand il se vid devant
celle du roy, et ce sublime pa-
villon dont la pointe est le sou-
tien du monde, la vüe de
cette puissance et de cette
grandeur luy fit naistre mille
diverses pensées de respect et
de crainte.

" bou azimete quruup yuz bing
" andiche ile de shauf kezar ile
" der guiah alem penahung barguiah
" hümayoun khonzoury issetiné
" quiruup
"

quand il vit tant de centeines
de milliers d'hommes vaillans, avec
tant de sortes d'armes d'equipages et
d'instruments de guerre, chacun
une espée nüe à la main qui
sembloit un serpent et un dragon
a sept testes, et qui s'estoient si
bien en ordre qu'on eut dit que
mille pieds se soutenoient sur un seul
son estonnement fut bien plus grand.
Mais il passa plus outre quand il vid
un grand roy assis dans un throne
esleve avec tant de majesté et de
prestance que les Sakhadmans et les
vezirens ne sont rien en comparai-
son. Les coeurs des jeans se gerolent
entr'ouverts de crainte et mille
frissons avec autant cakharman,
de rezimens, et d'estafiab ne
sont pas des atomes auprés de
luy.

" nitche yuz bing ghazileri ve
" dgidal ispapini, ve aleti kharbi
" quruup tamacha idüp ker birisi
" egder kay kesst ve sir quibi yaleen
" quelitch ellerinde sanangki bing
" ayak uzerine bir ayak uzerine
" dourour

" ani gurdi bi bir takhti mazem-
" de bir padichah alishan Cazar
" etmüb dur heybetinden cakhaman
" ler cakhre ouluys rezimenler
" nerm ouluys, neuw dizilerung
" zehrerleri tehak ouluys kezaran
" Rüstan ve cakharman ve rezeman
" ve estafiab yanunda zerre deildur

Il estoit assis dans un throne
favorables a la Justice avec
la modestie de Soleiman, la
prestance d'aly legiste de
nouchirevan, la majesté d'osman
la gravité d'hurmek, et la
justice d'abubequir et toutes
sortes, les vezirs, les seigneurs, les
Cavaliers les emirs, et les grand
du divan, chacun en sa place
estoit a l'ombre du roy des roys
quand Schach Schah Beisantka
terre asy parea de cette sorte.

" Seuleyman khichket, ve aly
" keybet, ve nouschirevan edalet
" ve osman ve osman keya ve
" hurmez salabet sadaketde aboubekir
" erriza takhti edaletde Cazar
" Amiche ve dem u nedeman
" vezirin vuzera mir u sipsahyan
" ve emir emera erkian u dunlet
" divan yerler yerinde Cazar
" ydüp sayey khanichaye kamiet
" ve bilat zemin dous idüp:

o monargue

y padicha

O monarque de haute naissance
roy des roys, roy de la terre
& de la mer, seigneur des
Larabis & de la perse, vicaire
de lexellence du prophete, que
dieu prolonge le regne de vostre
majesté et le rende eternel.
apres ces mots il demeura dans le
respect deu aux roy en atten=
dant la response:

» y padicha aly nesep y chany=
» chay hakan berru bahhr seyd al
» arab uu adgem kaimaxcami
» hazreti seid el Becher tallati
» khalifeti uu uu ebedde saltanani
» mulyk adabini yrene guetureup
» dgevabi muntezir olouys oboudi.
» Boudi.

quelque apres est Reuenu
et grand roy, le soutien du
monde, que haut dieu garde,
venant d'une belle maniere
Cateste & auec beaucoup de
majester, dranssa sa benisste
Cangue pour eux dire. qui es
tu, qui est tu venu faire ici.

» Zamander song dunetlu uu
» azametlu padicha âlem penah
» salam allahou te âla back
» Calduruys huzu vedgile moubarek
» Cisani te prezduys didi. ki ser
» tim ser neye gueldnag didi

Bektach khan cuy respondit
ie suis ton serviteur bektach
gouverneur de Babylonne, & ie
suis venu pour en remettre
la place entre les mains de
mon roy; a quoy sa majesté
repliqua
he pourquoy ne t'es tu pas
rendu, questoit il besoins de
faire tant de resistance, ne
pouuois tu pas te rendre devant;
ou pas il n'importe, mais a peine
trouuera t'on personne qui rende
meilleur service que toy a son
maitre.
Ie tay donne quartier & aux Zon
pes qui sont retirez & aux khans.
pour moy ie suis venu icy pour
Desfaire les persans, cette place est
un heritage qui vient de nos peres
et Cest la raison qui ma fait ve=
nir icy

» bektach khan padicha kalai
» baghdat khakimi couleung em
» kilay padicha kume teslem
» Ameghe gueldum deine dgeuays
» dedgek padicha
» ya nitchun caxekou codung
» boukadar moukhalifet neden
» cazum gueldi d'akki emmel boulik
» etseng almasidi kelu bou ilu olour
» etendurgne kzmet ise angiak olur
» sanga uu tevabi asguerine uu
» khanlere aman virdum,

apres quelques autres semblables
paroles, il donna a Bektach khan
un beau present dune aigrette
noire de plesmes de heron enrichi
de pierreries dun poignard garny

Ben bonda kesidbach hirmagka
» gueldum, boa bake bizum edgdadu=
» musden meias dux anung ichun
» gueldum deyuys

» Bounang guibi nitchu kelemat
» olundikten songra bi murrasah
» siah sorgoutch uu bir sia caplou

de mesme, et dune veste
doublée de fourreure noire.
Et il commanda aux vezirs, et a touts
les officiers de Larmée, de faire publier
de La part de sa majesté, que ceux
qui voudroit dolay vinssent et quils en
reuvoient Caresse et que quiconque nen
vouloit voudroit pas, sen allast a son
roy, quon ne Lempeschoit pas;

" bursk bhilkel fabixe ue bix
" murassah bhandgex, virups,
" vuzerair ue emiraye emre idyp
" dembih itti si neda olsun herbir
" beni isperse quelsun rayetde benden
" alsun istemesise chahine varsun, màni
" sobture dinjidi;

Mais betach bhan zani Jestre
devenu son serviteur demeura.

" ue betach bhan Jgiandes coul olsyp
" caldi.

Louanges soient adieu, nous avons
tiré et delivré les fideles des mains
des heretiques, et babylone a este
entierement conquise en quarante
jours

" Elhhamdulillah de ala imamleru-
" musi vafaziden aldyk, bhalas idbyk
" bagdat daman bury guendes
" fetk oldi

Les janissaires et les Spahis avec
toutes les autres troupes ont receu
tant de Caresses quon ne sauroit
exprimer

" ue janissairen yengnitcherin
" ue Sipsalin ue Sahin Coulerin
" oleadar rayet olundi si vaàbix
" mumbhim dildux

De nostre Costé il y en a eu cinq
mille de tuez, et dix milles de blessez,
mais de Celuy des persans il y en a
eu plus de 25m milles, et les uns par
Lespee, et les autres par le Canon
et le mousquet sont allé en enfer.

" ue bizum Jgiumle beiche bing
" chehid ue on bing medzrouh olsyp
" nem bzulbach iquizmi beck
" bingden ziade chimkirden, daup den
" ue tufenkden, Jgehennem vadisine
" guitmisler dux

Il y a tant a faire icy aux repa-
rations, que sil plaist a dieu nous
y ferons le bayram

" ue kalenung damixi zaadge
" ziadedge olsyp inshe allah le
" allah bayramj idexis.

que dieu fasse victorieux le sejour
de la nation de mehemet, et par
mer et par terre, et aneantisse
les ennemis, ainsi soit il dans la
justice du seigneur des prophetes,

" kal le allah ummeti muhemmedi
" berde ue bahrde manzur muzeffer
" idyp adalerin mehhour amin
" bahhabi seyd il mursselim ue
" badchou

apres que bektach khan fust sorty de la forteresse, fettah khan, khalefkhaset aly kahn y demeurer et s'estant trouuez dans un lieu fort firent une firent une ferme resolution de ne point sortir de la ville.

khalef khoue se para d'une belle veste et but a la sante du roy sefy,

dans le dessein de resister, et pour cet effet il avoient un corps d'armée de vint cinq mille hommes a leur devotion

Ce quayant sceut aly pacha fils darslan, il entra dans la ville auec tout les Janissaires, et s'en estant absolument rendu le maitre

on foua si bien de l'espee de muhemmed, et de la lance de ahmet sur ces maudits cy dessus mentionnez que le sang coulant comme un torrent emportoit les chevaux

Louanges a dieu bien facteur le nez d'un seul de nos soldats ne saigna pas seulement.

et ils est estoient si lassez de fraper quils ne leu restoit plus de force pour lever les mains;

s'estant trouuez des hommes qui teste a teste en ont tuez quinze.

La nouuelle de cette mutinerie causa un extreme desplesir au roy;

Je leur ay donne quartier, disoit il pourquoy rompent ils les conditions que ie leur ay accordée;

" bou dquaripten bektach khan
" quieldykte kalede car iden fettah
" khan ue khalef khan ue aly khan
" utchi bir iere quelup, caul carar
" ittiler ki kaleden tchiemayalar

" khalef khoun khod chah sefinung
" doulousin nouch idup khilhet
" queymich davai murret ile quelmi=
" che idi.
" Bounlara iquirmi bing mictari
" asquer ile aman olmichs idi,

" euyle olsa bou taraften arslan
" zade ali bacha umoumen yengnitcheri
" ile itcheri quelup, kalei zapt ittiler.

" bou zikir olounon melaÿne i
" bir tighi muhammedi ue saif
" ahmedi chevile oyanatiler ki kon
" seÿl missal ouloup atleri quetundi.

" Ellhamdullilah te allah uel
" minih ghazilerung birinung
" bouronlarj kanamadi ue elleren
" Caldurmagha medgiadleri olmadi.

" adam adem vardur ki bir bachte
" onbeiches adem uldurmichs.

" anden sadetlu padichah, ben khod
" aman virdum nitchun krarlar

A six ces entrefaites
hussein pacha Luy demanda congé
d'aller ses chargez de nouveaux, mais
il ne l'obtint pas, et revenant une
seconde fois il dit: ces gens sont des
traitres et des perfides, mettons
main basse, et ses deffaisons,
s'il y a du peché qu'il soit mien
et s'il y a du merites qu'il soit vostre.

enfin leroy Luy donna permission
et Luy attachant a la teste
une aigrette de heron noire gar-
nie de pierrerie,

va donc Luy dit il mon brave
et fait ce que tu voudras;

hussein bacha n'eut pas plustost
cet ordre qu'en criant dieu est
grand, il monta a cheval et en
meisme temps mettant l'espée a la
main, il se mist a la teste des
troupes qui jouerent si bien des
coustedaux qu'il est impossible de
le dire et de l'escrire.

Les Ennemis tournant ce
visages vers la porte des tenebres
prierent frechirent la teste
et donnerent mille benedictions
aux soiets dont ils chassoient
leurs chevaux, mais ne pouvant
pas as d'estourner ny se pousser
ou ils eussent bien voulu
nos gens les attaignirent aux
mesmes lieu;

celuy qui tailloit fust taillé
en pieces celuy qui prenoit fust
pris s'il en fuit un tel
carnage que de 25000 ames
il ne s'en sauva pas une

as thans balef

„ Jein vapsi mutállem olidjiah

„ Dely hussein bacha gueluys
„ bizmagha izin istedi edgiazet
„ alamayuys guidys, biz saätten songra
„ gueluys padishahum bounlar khainlar
„ dur vebali var ise benum sevabi
„ sizing olsun bralum deyhdyhek
„ sadettine padisha

„ saâdetlu padisha izin virmys hussein
„ pachanung bachine biz dgevaher
„ sorgoutch takti,

„ Coma imdi benum odgiaghum
„ ne eyler seng eyle didi

„ andan allah ueber hussein bacha
„ atine sowar olmys bigkin elinè =
„ malmys asberi islainung ogneune
„ dushmys bezilbach betmaalh biz
„ gueldich ourdiler di dil ile tebir
„ vetalem ile takhir olounmas

„ andan Caranlik Caysunder
„ syrane yer toutmys Cousgune
„ Coumet ile Camthie herequiat
„ deymys her bizleri ananin namou=
„ katterin tchuzmys sirar Ameh
„ Mahallende asker islam yetishmys

„ bizen bezenung oldi toutan
„ toutanung oldi iguizmi beeh
„ bing serth serden bir dgian thalas
„ olmayuys,

thalef

les khans kalef, aly, et fetah, auec cent capitaines et plusieurs officiers de marque furent faits prisonniers, et nos gens aporterent un si grand nombres de testes, quils les amoncelloit comme des montagnes.

Ceux qui estoient restez en vie, beslans comme des moutons poussoit des cris jusque aux ciel.

et sa majestez qui est relevez aux dessus des estoilles leur fit ce reproches;

Je vous ay donne quartier, et vous ay envoye un homme pour vous en asseurer, pourquoy vous estes vous souslevez, et nestes vous pas sorty, la faute est sur vous

Il remit en mesme temps deux ou trois prisonniers sous la garde du siliktar mustapha bacha,

et laissa le reste de ces maudits a la discretion des soldats qui de quelques uns firent une pasture a leurs espées et en donnerent dautres prisonniers aux janissaires

ainsi les nostres acquirent tant de gloire et de biens en cette conqueste, que telle qui n'auoit pas un denier devint maitre de dix mille et de 20 mille abbas,

et par la bonne fortune du roy s'estant enrichy devint possesseur

" khalef kani naekhalef ue
" ali ue fettah kech
" yuz bacheleri ue belluh bache
" leri ghaziler quiriftar idup dil
" bache bihaddu biquias queturup
" othagi humayoun saadet
" makroum ugnunde daghler
" giby.

" yighdiler ue saghlerinung couyn
" sadasi quibi feriadleri ayoube
" tchikti

" ol mahallade padichahi
" endigum sipah bonlare itabidup

" ben size aman virdum, adem
" gunderdum nitchun moukhalifet
" idup tchumadignuz vebal
" boynugniuze deyup

" ue ol utch melonni derzindgir
" idup siliktar mustafa bachanung
" hapsine verdiler

" ue sair melaynung himini tamy
" chimchir idup ue himini yengnit-
" chery hapsine verdiler

" Bou cadar yuz akhlery
" Meyesser oldi bir aktchey ina
" lik olmayan on bing iquirmi
" bing abbasie inalik oldi

" ue duuleti padichahide menem
" ue musteghni oldiler

De pluseurs chevaux, jument
et de beaucoup de biens.

voila L'entiere relations de La
Conqueste de babilone, a peine
un homme de ceux qui estoit
dans La polaus s'est jauué entre
mille,

et apres cette prise on estoit en
peine, et on regardoit de quel
coster tourneroit le roy.

et chacun le nous prioit dieu qu'il
prolongeast et augmentast de jour
en jour La vie et les grandeurs
de sa majestez ainsi soit il
par le merites des prophetes et
des legislateurs

" nitche atlez uu kysrailer uu
" nimet siavan sahhibi oldiler.

" schhe munabib sethi bagdat
" bou arade daman oldi baledi
" olonleruny binyde bir yad olmich
" dur

„andan sadetlu padicha alem
"penah nedgiagibe guiudygheh dur
" deiu intizar uzre olldiler

" hak te ala sadetlu padicha
umru dunletlerin yuemen yuemen
" ziade eyleye deyeys serker doaye
" bachladi amin; bekhaby dgemie
" embia y ul muelselein

Lettre a monsieur hardy
Conseiller du roy, au chatellet
de paris.

Venerables seigneur que le grand
dieu rende perpetuelle vostre vie
et vostre prosperitez.

apres avoir joint tout les devoirs
ordinaires d'un serviteurs qui est
incapable de vous rendre les
honneurs neccessaires pour vous
les offrir, comme aux cestes.
du respects et vers celuy dont le
degrés du merites est haut
ce que i'ay a vous faire scavoir
et quayant resolut de vous
escrire, jay creut que ce nestoit pas
assez de les faire de ce pais, et qu'une
telle lettre en langue qui s'y parle
seroit bien plus convenable que
La nostre estant envoyé a un
homme comme vous, veu prinei-
palement que vous l'entendiez.

" hazreti efendi edam allahou
" te alla Umrhou uu Imuletthou.
"

" Merasimi fakrimabi bendeguiane
" uu tenazimi fazimati bemtterane
" ol Igenabi izzeti alichane ithhal uu
" ihda blondigten songra, inhay
" muhibbi bizia bouduzbij", sultanu=
" me bou diarden name isal eibmek
" sasl ittughumde, sisdgileein àzif
" uu alem olan bimesneye dikemezdes
" yazmak bou mouhibbeimes nocsan
" guoreneub zikrie olounan diaren
" lisanindo tahrie Amek ziade munasip guias
" ittum, alelkhoussousky lisani merbouter
" ogrenmeghe tacayut edersis.

C'est pourquoy iay commencé
celles cy selon les stiles ordinaires
des turcs, et ie vous l'envoyé
afin que vous apprenez dedans
ces titres qui se donnent icy a
nostre roy, et a celuy de ce
pais, a mahomet, au mufti
, aux vezirs et autres seigneurs
et leur façon d'escrire tou-
chant les choses et les affaires
qui les concernent

" filè olsa ichbou namei mu-
" uedetung ipti dusini turklerung
" Caidesi uzre terkib eyoub,
" dgienabi cherifugnuze isal olundi,
" ummi duaky voussul boudukte,
" bou memlekette bizum padidicha-
" humeuz, hunguiarlerine eliaf, ue
" quendulerue mota allik olan sair
" umour ue chekil yazilouse
" malounmugnuz ola.

. . . . . .

. . . . . .

titres que les grand seigneur
donne aux roy de france

Osmanlu franticha padichayé
verdighi elkaf

La gloire des plus majestueux
monarques de la croyances du
messie Jesus,
le choisi d'entre les grands glorieux
de la religion du messie, l'arbitre
de toutes les actions chretiennes
seigneur de maiestez et d'honneur,
patron des louanges et de gloire,
L'empereur de france, henry, que
la fin de ces iours soit comblée de
gloire et de bonheur

" Isthikhaïl umera il izamil
" izzis mukhtarul kuberaïl
" sikham sil milletil messikhiye
" mouslihi dgemahizil tai fatin
" nesraye nesraniye sahhibi ezialil
" khatchamebi uel uebuue sehhibi dela
" il medgedi uel isthikhar franticha
" padishay enzik khatimet

arrivant cet sublime lettre vous
sauez que les ambassadeurs venus
de la part du roy d'angletterre
au seuil de cette porte marque
d'honneur, dont le fondement
pour estre sublime, sert de
recours aux plus grands peines,
et est l'appuy des plus releuez
monarques, ont fait adiouter a
leurs capitulations, que les nations
ennemies de nostre porte eussent
a recourir a eux, et si conformer
dans la decisions des affaires qui
leur arriuent sur l'information

" auakhibou il khair kuubi zesi
" humayon vassil olidgiak maloum
" ola by, khala merdiy selatini izam
" medgiai i banakini ali meban
" olan sudday resiul cunian ue
" ottebei izzet nichanung saubine
" inglichterre kroali tarafinden
" guelen elchiler kharbi fahiseli
" kadimden geyendulerue muradguet
" ue douchen omourlerniy itmaminde
" mutabeet guelmish dur
" deyu inha eylemeleri ile khousouli
" mezbour ahd nameleriue ilkhak

quils nous en ont donnée, que le
Contenu de cet article s'estoit cy
devant pratique de la sorte
vostre ambassadeur resident a cette
miene porte de mesme eslevation que
le ciel, pour cette consideration m'a
presenté une requeste

" olongdikten songra, derghiay
" feleuk intif aumde olan eltchignees
" rekiabizaffer intisabume arzhharl
" sunub

titres donnez aux ministres destats
de france

soustiens de la prosperitez du
plus grand de tous les roy de la
Croyances du messie
ministre d'estat de la majestez de
celuy qui est le choix des plus
relevez monarques de la religions
du messie. soyez informez de la
haute de l'excellences de dilauer
pacha conserve par la multitudes
des misericordes du roy supreme
estant emané un noble bouyourdi
digne de tout respect afin d'escrire
l'affaire qui sera mentionnez, en
son lieu le seigneur bakchy en vertu
dicelui a esté envoyé a sa noble
Justice

" kilvetil salainil milletil messihhye
" umdetu khanakini al deulatel izzeine
" hazretlerinung erkiani duulet ue
" vukela i sultanetlerine inhai olounur
" ki sadyr azem dustouri ekrem el
" makhfousi bi sunoufi auatifil
" melikil ala khazretleri dilauer pacha
" tarafi alyelerinden khoussousi
" attizzierung mehellinde tahbiriri itchun
" bouyruldi cherif uadgip ittel ittech-
" rif varid olmaghin kibeli cheri
" cherif dgeli il chanden meulana bakhchi
" irsal olounup

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

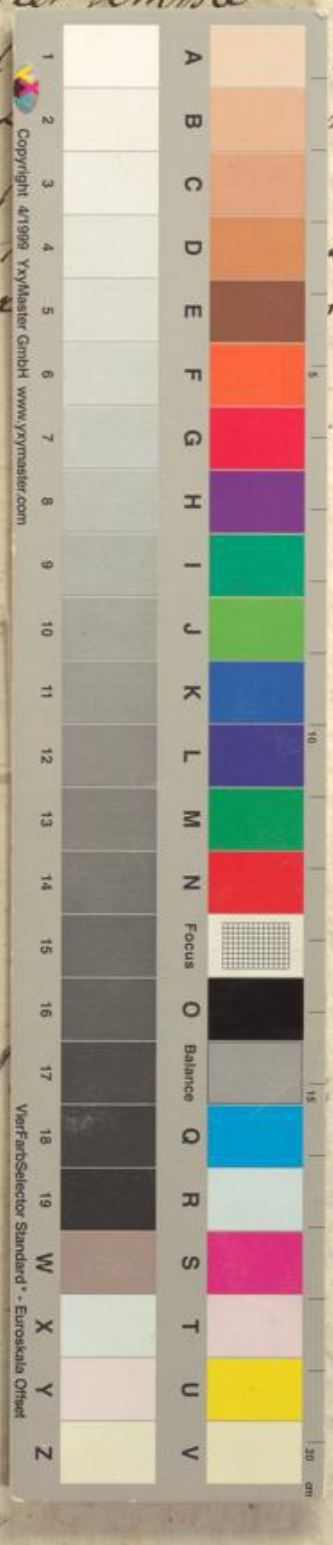
Mum scondur
Mouchette
bizum askerj remel dehria misal, Unsere armée ist wie der sand am meer
Soffa, Mot Arabe) bedeüten so viel als ein bauch bey Uns
gerid, Mot Arabe) ist ein Verdorten ästlein von einem palm baum
Rikiab aga, celuy qui tient l'étrief, lors que le sultan monte a cheval
Dulbendar aga, celuy qui Coiffe le sultan, de son turban
Siladar Aga celuy qui a soins des armes du grand seigneur
Ebrietar Aga, celuy qui a soins des boissons du sultan
Muhaze begi bachi, le teneur des Contes, ou, arithmeticiens
teskeregi bachi, vn secretaire
ars, suplication, ars agalér) Maitre de requetes
kul, esclave, dogan bachi, grand fauconnier
Zazerghi bachi, qui a soins des chenils
kem vsar aga, premier valet de garderobbe
tali bulimi) philosophes) Cadis lesquers, Juges, en fait militaires
hazrèht pascha deulet iléh chok yacha)
Sangiac daßworth heißt eigentlich ein fahnen oder standarth
so gar gibt deren, die so groß seindt, alß einig fürstumb
bey Uns, welche nacher proportion, Leüten fuß feld stelle
müßten
achtchiches kala, silber burg oder schloß
vz babasi, maitre d'hotel des pages du sultan
alfatiha, premier verset de l'alcoran)
altmiches iky Millett, septante deux sortes de nations
vstunu hilgrad albe royalle, gullistan, provinces de Roses
Danistan, provinces, ou regnes toutes les sciences
bostan Jardin, bostangis Jardinier bostangy bachi, chef des
Jardiniers
kirk vezir omayon nameh, l'histoire des quarantes vezirs
Dehléh véh keminéh, betises discours d'un sot
Ziameht, fief, Zahim sorte de spahis qui possedes des petites
seigneuries, en propres lesquels sont obligez au ban, et
arrierban, timar, autres petites seigneuries, donnée a vie
durant; desquelles ce forme la cavallerie turc

guiuuub, polution. guiuub guiuuib atheichet, feu, concu
pisentiel, guiuub atheichet tutunum tutmes, le feu
de concupisences est eteint
ketzik bacho, filz kopf, tete de feutre, talak, separation
, ou plutot, repudiation, de femmes
vtz katala, acte de repudiation, qui en vaut
trois autres simple
aleih talack ben talati, je te repudie triplement en
vertu de la presente acte
adgi, un pellerin
teskereh, memorial, teskerlii lala baba, protecteur
gouverneur apuy, suport, protecteur

VII+13 Bl. 32×21cm

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

guiuub, polution. guiub guiuub atheichet, feu, concu
pisentiel) guiuub atheichet tutunum tutmes, le feu
de concupisences est eteint
ketzik bacho, filz kopf. tete de feutre. talak. separation
, ou plutot, repudiation. de femmes
vtz katala, acte de repudiation. qui en vaut
trois autres simple
aleih tal ti, je te repudie triplement en
vertu de ... rete
adgi. un ...
teskerch ... kerlii Lala baba, protecteur
gouverneur ... ort, protecteur



2 x 21 cm